

Vrije Universiteit Brussel, België
Faculteit Letteren en Wijsbegeerte
&
Universidad de Granada, España
Facultad de Filosofía y Letras

**Los mecanismos referenciales en el discurso oral
del español como lengua extranjera (ELE):
un estudio de corpus basado en
neerlandófonos aprendices de ELE**

Kim Collewaert

Proefschrift ingediend tot het behalen
van de academische graad van
Doctor in de Taalkunde

Tesis doctoral presentada para optar
al grado de
Doctora por la Universidad de Granada

Promotoren – Directores de tesis:

Prof. dr. An Vande Casteele (VUB)
Prof. dr. Cristóbal Lozano (UGR)

2019



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autor: Kim Collewaert
ISBN: 978-84-1306-429-1
URI: <http://hdl.handle.net/10481/59373>

**Los mecanismos referenciales en el discurso oral del español como lengua extranjera
(ELE): un estudio de corpus basado en neerlandófonos aprendices de ELE
(Kim Collewaert)**

La referencia o el proceso de mencionar referentes es una de las destrezas más fundamentales de los hablantes de una lengua, así que constituye un fenómeno omnipresente en el uso de una lengua (*cf.* Kibrik 2011: 8-9). Además, las referencias consecutivas a un referente desempeñan un papel primordial en la cohesión y en la coherencia discursivas (*cf.* Halliday & Hasan 1976). La presente investigación tiene por objetivo investigar el uso de los mecanismos referenciales para la referencia a personas de tercera persona singular o plural en el discurso oral por neerlandófonos aprendices del español como lengua extranjera y por nativos del español. Para ello, nos basamos en varias teorías: una teoría cognitiva – la teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990) –, una hipótesis sintáctica – la Hipótesis de la Posición del Antecedente (Alonso-Ovalle *et al.* 2002) y dos hipótesis relacionadas con la adquisición de una lengua extranjera, la Hipótesis de la Interfaz (Sorace & Filiaci 2006) y la “*Pragmatic Principles Violation Hypothesis*” (Lozano 2016, 2018a). Además, llevamos a cabo un análisis de un corpus de narraciones orales, basadas en la telenovela española *Yo Soy Bea* y producidas de forma semi-espontánea. Así, nuestra investigación se inscribe en la línea de investigación conocida como *Learner Corpus Research* (Granger 2009; Granger *et al.* 2015; Lozano & Mendikoetxea 2013; Lozano 2016). El capítulo empírico de nuestra investigación presenta un análisis detenido de las elecciones referenciales y su felicidad pragmática – es decir, su adecuación al contexto discursivo – en relación con tres estatus cognitivos específico: la (re)introducción de referentes, la continuidad de tópico y el cambio de tópico. Los resultados de nuestro estudio han demostrado que la elección de las expresiones referenciales adecuadas no es un proceso simple, es decir, no se puede establecer una correlación fija entre ciertos tipos de expresiones referenciales y los estatus cognitivos de (re)introducción de referentes, continuidad de tópico y cambio de tópico. Así, registramos, por ejemplo, pronombres nulos pragmáticamente felices en contextos de cambio de tópico o sintagmas nominales pragmáticamente felices en contextos de continuidad de tópico. Además, notamos que el contexto discursivo puede desempeñar un papel importante en la resolución de las referencias, lo que subraya el interés de investigar el funcionamiento de las referencias mediante estudios de corpus. En breve, los resultados obtenidos nos llevan a concluir que la elección de una expresión referencial no solo se ve influenciada por el estatus cognitivo de la referencia, sino también por varios otros factores, entre los que destaca el contexto lingüístico. Por lo tanto, se observa que, en muchas ocasiones, resulta posible recurrir a distintas opciones referenciales, que todas pueden ser válidas. Así pues, los resultados están en consonancia con la idea de que la elección referencial no es un proceso completamente categórico (*cf.* Kibrik 2016).

Referentiemechanismen in het mondeling discours in Spaans als vreemde taal: een corpusstudie gebaseerd op Nederlandstalige taalleerders van het Spaans als vreemde taal
(Kim Collewaert)

Refereren ofwel het vermelden van referenten in een discours is één van de meest fundamentele vaardigheden waarover een spreker van een taal beschikt. Bijgevolg is het een alomtegenwoordig fenomeen in ons taalgebruik (cf. Kibrik 2011: 8-9). Daarenboven dragen de opeenvolgende referenties naar een bepaalde referent bij tot de cohesie en coherentie van een discours (cf. Halliday & Hasan 1976). Ons onderzoek stelt zich tot doel het gebruik van de verschillende referentiemechanismen waarover een taal beschikt te onderzoeken in het mondeling discours van taalleerders van het Spaans als vreemde taal en van moedertaalsprekers Spaans. Daarbij baseren we ons op verschillende theorieën: een cognitieve theorie – *Accessibility Theory* (Ariel 1990) –, een syntactische hypothese – *Position of Antecedent Hypothesis* (Alonso-Ovalle *et al.* 2002) –, en twee hypothesen gelinkt aan tweedetaalverwerving, de *Interface Hypothesis* (Sorace & Filiaci 2006) en de *Pragmatic Principles Violation Hypothesis* (Lozano 2016, 2018a). Het corpus werd samengesteld door middel van een semi-spontane mondelinge opdracht, gebaseerd op de Spaanse telenovelle *Yo Soy Bea*. De combinatie van een theoretisch kader gebaseerd op theorieën vanuit verschillende taalkundige perspectieven en een corpusstudie maakt dat ons onderzoek in lijn is met de principes van de *Learner Corpus Research* (Granger 2009; Granger *et al.* 2015; Lozano & Mendikoetxea 2013; Lozano 2016). In het empirisch gedeelte van ons onderzoek presenteren we een grondige analyse van de referentiële keuzes die onze participanten maakten en dit voor drie cognitieve statussen: de (her)introdactie van referenten, de voortzetting van een topic (*topic continuity*) en de verandering van topic (*topic shift*). Daarbij focussen we ook op de pragmatische adequaatheid van de gekozen referentiemechanismen. De resultaten tonen aan dat de keuze van geschikte referentiemechanismen geen eenvoudig proces is en dat er geen één-op-één correlatie bestaat tussen bepaalde referentiemechanismen en de cognitieve statussen van (her)introdactie van referenten, voortzetting van een topic en verandering van topic. Daarenboven stelden we vast dat de discursieve context een belangrijke rol speelt in de interpretatie van de referentiemechanismen en de identificatie van de referenten waarnaar deze verwijzen. Dit toont de noodzaak aan om het gebruik van de referentiemechanismen te onderzoeken aan de hand van corpusstudies. Uit deze resultaten kunnen we dus besluiten dat het referentiële proces niet enkel beïnvloed wordt door de cognitieve status van de referent, maar ook door meerdere andere factoren, zoals bijvoorbeeld de discursieve context. Bijgevolg sluiten deze resultaten aan bij de stelling dat de keuze van referentiemechanismen geen eenduidig systematisch proces is. (cf. Kibrik 2016).

AGRADECIMIENTOS

A lo largo de los últimos cuatro años, he podido contar con el apoyo de muchas personas, así que ahora, al final de este trayecto, aprovecho la oportunidad para expresar mi más profunda gratitud a cada una de ellas. Como no todas han sido aprendices del español como lengua extranjera, me dirigiré a ellas en neerlandés y en español.

Ante todo, esta tesis no hubiera existido sin mi directora, la profesora An Vande Castele. Le agradezco de todo corazón su inmensa confianza en mí y en el buen éxito de esta tesis. Gracias a sus lecturas, sus comentarios, su apoyo, su simpatía (y las largas conversaciones por Skype ;)) he podido finalizar este trabajo. ¡Muchas gracias por todo, An!

También le estoy muy agradecida al codirector de mi tesis, el profesor Cristóbal Lozano. Valoro mucho las conversaciones/discusiones que tuvimos durante mi estancia en la Universidad de Granada, mismas que me han servido en gran medida al elaborar el presente trabajo. Además, quiero expresar mi gratitud por la cálida acogida en Granada y en el equipo de investigación. Estos agradecimientos también se extienden a mis compañeros granadinos: Fernando, Teresa, Ignacio, Ana, Fermín, Alba y Cristina.

A los profesores Esteban Montoro del Arco, Mar Cruz y Renata Enghels les agradezco de antemano su participación en el jurado de la defensa doctoral, así como sus comentarios y sus preguntas. De igual forma quiero expresar mi gratitud al profesor Rik Vosters, por haber aceptado fungir como Presidente del jurado. Por último, les doy las gracias a la profesora Renata Enghels y al profesor Ludovic De Cuypere por haber formado parte de mi *“Doctoraatsbegeleidingscommissie”*.

Een grote “dankuwel” verdienen ook mijn VUB-collega’s voor alle steun en voor de gezellige sfeer op de werkvloer. Het is een voorrecht om met zo’n team te kunnen samenwerken. Enkele collega’s wil ik graag nog speciaal in de bloemetjes zetten. Allereerst natuurlijk Lesley Penné, mijn lieve bureau-maatje en ondertussen ook gewoon een heel goeie vriendin. Dankjewel om er altijd voor mij te zijn! Daarnaast verdient ook Carolien Van Nerom hier zeker een vermelding. Aangezien we naast een passie voor taal ook een passie voor muziek delen, stond het in de sterren geschreven dat we goede vriendinnen zouden worden. Bedankt voor de vele leuke gesprekken en de steun bij het afwerken van dit doctoraat. Wie hier zeker niet mag

ontbreken, is Manon Buysse. Ondertussen een ex-collega, maar gelukkig nog steeds een goede vriendin. Bedankt voor de mooie jaren samen op de VUB.

A la profesora Diana Castilleja le agradezco mucho su simpatía, la colaboración fructífera y sus comentarios respecto a algunas partes de este trabajo. Otros agradecimientos los dirijo a Sabela Moreno Pereiro por su jovialidad durante los muchos “rincones españoles” a los que asistimos juntas. También merecen una mención Gemma Rovira Gili y Hannah Schyvens por su ayuda durante las últimas etapas de la redacción.

Ook buiten de werkvloer heb ik het geluk om te kunnen rekenen op de steun van vele vrienden. Vooreerst een dikke merci aan Dorien, Anke, Lara, Rebecca, Eline, Clara en Sandrina voor de vele jaren vriendschap, de toffe babbels en de vele gezellige momenten die we al hebben mogen delen. Daarnaast wil ik graag de harmonie-bende bedanken: elke week samen met jullie geweldige muziek mogen spelen, is een ideale bron van ontspanning, maar de mooie vriendschappen die uit zo’n hobby voortkomen zijn nog veel belangrijker. Dus merci Thijs, Caroline, Joachim, Nele, Arno, Katrijn, Joris, Ellen, Kim, Bart, Guido, Hilde, Giovanni en Olivier.

Ik wens ook Neil De Smet (ITDeSmet) hartelijk te bedanken voor de mooie en toepasselijke omslag die hij ontworpen heeft.

Ten slotte wil ik natuurlijk ook mijn familie bedanken, op wiens steun ik altijd kan rekenen. Een dikke knuffel verdienen de allerkleinsten, mijn achterneefjes Warre, Wolf en Rinnert en m’n achternichte Maëlyss, die “tante Kim” de nodige afleiding bezorgden tijdens het vele schrijfwerk. De leuke momenten samen met hen bezorgden mij altijd extra energie bij het werken aan mijn doctoraat. Ook aan mijn grootouders, Jeanine en Gustaaf, wil ik een grote dankjewel richten. Al van kleinsaf staan ze altijd voor mij klaar en ik prijs mij gelukkig met de hechte band die ik met hen heb. Mijn broer Yannick en schoonzus Claudia ben ik heel dankbaar voor de steun bij het afwerken van mijn doctoraat. Ik hoop dat we samen nog veel leuke momenten kunnen beleven, ook samen met jullie kleine spruit die er binnenkort aankomt. *Last but not least*: mama en papa, ik weet niet hoe ik jullie moet bedanken voor alles wat jullie voor mij doen. Dag en nacht kan ik op jullie rekenen, voor om het even wat en jullie steunen mij steeds onvoorwaardelijk bij alles wat ik doe. Uit de grond van mijn hart: dank jullie wel! ¡Os quiero mucho!

Kim Collewaert

Vrije Universiteit Brussel, België
Faculteit Letteren en Wijsbegeerte
&
Universidad de Granada, España
Facultad de Filosofía y Letras

**Los mecanismos referenciales en el discurso oral
del español como lengua extranjera (ELE):
un estudio de corpus basado en
neerlandófonos aprendices de ELE**

Kim Collewaert

Proefschrift ingediend tot het behalen
van de academische graad van
Doctor in de Taalkunde

Tesis doctoral presentada para optar
al grado de
Doctora por la Universidad de Granada

Promotoren – Directores de tesis:

Prof. dr. An Vande Casteele (VUB)
Prof. dr. Cristóbal Lozano (UGR)

2019



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

TABLA DE CONTENIDOS

AGRADECIMIENTOS	9
TABLA DE CONTENIDOS.....	13
LISTA FIGURAS.....	20
LISTA TABLAS.....	24
LISTA ABREVIACIONES	25
INTRODUCCIÓN.....	27
CONSIDERACIONES PRELIMINARES.....	31
CAPÍTULO 1: LAS TEORÍAS COGNITIVAS RESPECTO A LA REFERENCIA.....	35
1. Introducción	35
2. Chafe (1976): La dicotomía <i>given</i> versus <i>new</i>	35
3. Prince (1981): <i>Assumed Familiarity</i>	37
4. Givón (1983): La escala de Continuidad.....	40
5. Ariel (1990): <i>Accessibility Theory</i>	42
6. Gundel et al. (1993): <i>The Givenness Hierarchy</i>	44
7. Kibrik (2011): <i>The cognitive multi-factorial model of referential choice</i>	46
8. Discusión: Una reflexión sobre los términos clave.....	48
CAPÍTULO 2: LA TEORÍA DE LA ACCESIBILIDAD	55
1. Introducción	55
2. Las tres nociones subyacentes a la teoría de la Accesibilidad	56

2.1. La informatividad	56
2.2. La rigidez	57
2.3. La atenuación	58
3. La escala de Accesibilidad	59
3.1. Los marcadores de accesibilidad baja	60
3.2. Los marcadores de accesibilidad media	65
3.3. Los marcadores de accesibilidad alta	69
3.4. Las escalas de accesibilidad completas	71
4. El papel de la escala de Accesibilidad en la presente investigación.....	72
5. Los factores de influencia	75
5.1. El factor de la distancia	75
5.2. El factor de la competición.....	80
5.3. El factor de la prominencia	90
5.4. El factor de la Unidad	100
5.5. El estudio de los factores de influencia en la presente investigación.....	106
6. Síntesis final	108

**CAPÍTULO 3: LA EXPRESIÓN DEL SUJETO EN L1 NEERLANDÉS, L1 ESPAÑOL Y EN EL ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE)** 109

1. Introducción	109
2. La expresión del sujeto	110
2.1. Los pronombres en neerlandés.....	112
2.2. Los pronombres en español	115
2.3. Comparación del sistema pronominal en neerlandés y en español.....	122
3. La adquisición de la expresión del sujeto en español	124
3.1. Los pronombres en la corriente generativista	124
3.2. Desde la Gramática Universal a la interfaz sintaxis-pragmática	129
3.2.1. Definición de la noción de “interfaz”	129
3.2.2. Estudios de los pronombres en L2 español desde la interfaz sintaxis-pragmática y desde una lengua non pro-drop	132
3.2.3. Estudios de los pronombres en L2 español desde la interfaz sintaxis-pragmática y desde una lengua pro-drop	147
3.2.4. Hacia un enfoque integrado de la referencia en español	153

4. Síntesis: el sistema referencial en la adquisición del español como lengua extranjera.....	161
5. La inversión del sujeto en español	166
5.1. El funcionamiento de la inversión del sujeto en español.....	166
5.2. La adquisición del orden SV-VS en español.....	168
6. Síntesis final	171
CAPÍTULO 4: METODOLOGÍA.....	175
1. Introducción	175
2. Preguntas de investigación	175
3. Metodología.....	178
3.1. Participantes	180
3.2. Tarea y procedimiento	181
3.3. Diseño del corpus.....	186
4. El esquema analítico en el UAM Corpus Tool	189
4.1. El UAM CorpusTool	189
4.2. Esquema de análisis del presente estudio	190
4.2.1. Análisis de la anáfora.....	191
4.2.2. Análisis del antecedente	211
5. Síntesis	223
CAPÍTULO 5: PANORAMA GLOBAL DEL CORPUS.....	225
1. Introducción	225
2. Composición global del corpus.....	226
2.1. Datos cuantitativos generales	226
2.2. Distribución global según la forma de las expresiones referenciales	227
2.2.1. Distribución global: referencia a entidades con función de sujeto y no sujeto	227
2.2.2. Distribución global: referencia a entidades con función de sujeto	229
2.3. Síntesis final: Distribución global de las formas referenciales	231
3. El factor de protagonismo.....	232
3.1. Introducción	232
3.2. El factor de protagonismo en nuestro corpus.....	233

3.2.1. La frecuencia de las referencias a los personajes.....	233
3.2.2. La frecuencia de las referencias en función sintáctica de sujeto	237
3.3. Síntesis final: el factor de protagonismo.....	241
CAPÍTULO 6: LA INTRODUCCIÓN DE REFERENTES	243
1. Introducción	243
2. La introducción de referentes en el corpus	246
2.1. Las formas empleadas para la introducción de los referentes en la narración.....	246
2.1.1. Las construcciones predicativas	247
2.1.2. Los sintagmas nominales.....	250
2.1.3. Casos particulares: la introducción por un pronombre nulo o un pronombre explícito simple.....	259
2.1.4. Síntesis.....	261
2.2. La introducción de los referentes y la noción de protagonismo	261
3. La reactivación de referentes al inicio de una nueva escena.....	264
3.1. Introducción	264
3.2. Distribución global de las formas empleadas.....	264
3.3. La reactivación al inicio de un nuevo episodio con el sintagma nominal.....	268
3.3.1. El sintagma nominal después del antecedente nulo	268
3.3.2. El sintagma nominal después del antecedente pronominal	275
3.3.3. El sintagma nominal después del antecedente nominal	278
3.3.4. Síntesis.....	282
3.4. La reactivación al inicio de un nuevo episodio con el pronombre nulo	282
3.4.1. El pronombre nulo al inicio de un nuevo episodio	283
3.4.2. Síntesis.....	286
3.4.3. La reactivación en una nueva escena con el pronombre nulo y la noción de protagonismo.....	287
3.5. La reactivación al inicio de un nuevo episodio con el pronombre personal explícito.....	288
3.6. Síntesis: la reactivación de referentes en una nueva escena	292
4. La reactivación de referentes en la misma escena.....	292
4.1. Introducción	292
4.2. Distribución global de las formas empleadas para la reactivación de referentes en la misma escena ..	293
4.3. La reactivación en la misma escena con el pronombre nulo	296
4.3.1. Continuidad temática con menor influencia de los competidores	297
4.3.2. El conocimiento previo.....	299
4.3.3. Referencias ambiguas.....	301
4.3.4. Síntesis.....	302

4.4. La reactivación en la misma escena con el pronombre personal explícito	303
4.4.1. Continuidad temática y composición de la escena	303
4.4.2. El conocimiento previo.....	304
4.4.3. Otros usos del pronombre personal explícito	305
4.4.4. Referencias ambiguas.....	306
4.4.5. Síntesis.....	307
4.5. Síntesis final	308
5. La (re)introducción de referentes y el orden verbo-sujeto	308
5.1. Introducción.....	308
5.2. La inversión del sujeto en nuestro corpus	309
5.2.1. La inversión del sujeto con nuevas introducciones	311
5.2.2. La inversión del sujeto con la reactivación en una nueva escena	313
5.2.3. La inversión del sujeto con la reactivación en una misma escena	315
5.2.4. La inversión del sujeto y el uso de oraciones presentativas en el corpus de los aprendices del español	316
5.3. Síntesis	318
6. Síntesis final: la (re)introducción de referentes.....	318
CAPÍTULO 7: LA CONTINUIDAD DE TÓPICO	323
1. Introducción.....	323
2. Distribución global de las formas en el corpus	326
3. La continuidad de referencias sujeto y singulares	327
3.1. La continuidad de referencias sujeto y singulares con antecedente singular y sujeto	328
3.1.1. Felicidad pragmática: el pronombre nulo	330
3.1.2. Felicidad pragmática: el pronombre explícito y el sintagma nominal.....	340
3.1.3. Infelicidad pragmática.....	341
3.1.4. Síntesis.....	345
3.2. La continuidad de referencias sujeto y singulares con antecedente sujeto y coordinado/plural.....	347
3.2.1. El antecedente sujeto y coordinado.....	347
3.2.2. El antecedente sujeto y plural	350
3.2.3. Síntesis.....	355
4. La continuidad de tópico de referencias sujeto y plurales	356
4.1. La continuidad de referencias sujeto y plurales con antecedente plural.....	356
4.2. La continuidad de referencias sujeto y plurales con antecedente singular o coordinado.....	360

4.2.1. El antecedente sujeto y coordinado.....	361
4.2.2. El antecedente sujeto y singular	362
4.3. Síntesis	365
5. La continuidad de tópico de referencias sujeto y coordinadas.....	366
5.1. El antecedente sujeto y coordinado.....	366
5.2. El antecedente sujeto y singular	367
5.3. El antecedente sujeto y plural.....	367
5.4. Síntesis	368
6. Síntesis final: La continuidad de tópico	369
CAPÍTULO 8: EL CAMBIO DE TÓPICO	375
1. Introducción	375
2. Cambio de tópico: distribución global de las formas	378
3. Cambio de tópico con referencias singulares	380
3.1. Cambio de tópico: referencias singulares con antecedente singular.....	380
3.1.1. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y no sujeto	382
3.1.2. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y sujeto	409
3.1.3. Síntesis.....	426
3.2. Cambio de tópico: referencias singulares con antecedente coordinado/plural y sujeto.....	426
3.3. Síntesis: cambio de tópico con referencias singulares.....	429
4. Cambio de tópico con referencias plurales.....	429
4.1. Cambio de tópico: referencias plurales con antecedente plural	430
4.2. Cambio de tópico: referencias plurales con antecedente coordinado	432
4.3. Cambio de tópico: referencias plurales con antecedente singular	433
4.4. Síntesis: Cambio de tópico con referencias plurales.....	435
5. Cambio de tópico con referencias coordinadas	436
6. Síntesis final: el cambio de tópico	437
CONCLUSIÓN.....	443
Reflexiones sobre la parte teórica	443
Discusión de los resultados	446
Consideraciones finales.....	451

BIBLIOGRAFÍA.....	453
ANEXOS	469
Anexo 1: Procedimiento de la prueba oral	470
Anexo 2: Árbol genealógico de los personajes	471
Anexo 3: Cuestionario	473
Anexo 4: Narración no nativa (A1718201).....	474
Anexo 5: Narración nativa (N161704)	477
Anexo 6: Resultados UAM Corpus Tool.....	481

LISTA FIGURAS

- Figura 1: Taxonomía de valores de “Familiaridad asumida » (Prince 1981: 237)
- Figura 2: La escala de continuidad (Givón 1983: 17)
- Figura 3: La escala de extensión fonológica (Givón 1983: 18)
- Figura 4: Accessibility Marking Scale (Ariel 1990: 73)
- Figura 5: The Givenness Hierarchy (Gundel et. al. 1993: 275, 284)
- Figura 6: The cognitive multi-factorial model of referential choice (Kibrik 2011: 64)
- Figura 7: Las escalas de Accesibilidad – Ariel (1990) y Figueras (2002)
- Figura 8: La escala de Accesibilidad (Figueras 2002) modificada
- Figura 9: Viñetas empleadas por Arnold y Griffin (2007: 21). De izquierda a derecha: el « two character – context », el « one character – context » y el « two-one-context”.
- Figura 10: Viñetas empleadas por Fedorova (2014: 11). De izquierda a derecha: el « one character-context », el « two character-context » y el « two-one-context”.
- Figura 11: Adaptación por Fedorova (2014) del modelo multifactorial de Kibrik (2011)
- Figura 12: El efecto de la función de sujeto en la forma referencial en tres lenguas (Arnold 1998 : 117)
- Figura 13: Comic empleado por Vonk et. al. (1992: 310) para una tarea de descripción (Izquierda: continuidad temática, Derecha: cambio temático)
- Figura 14: The Pro-drop Parameter – El Parámetro del Sujeto Nulo (adaptada de Montrul y Rodríguez Louro 2006: 403)
- Figura 15: Los pronombres en la escala de accesibilidad (Figueras 2002)
- Figura 16: La interfaz sintaxis-pragmática – La interacción entre los diversos módulos (cf. Margaza & Bel 2006: 89)
- Figura 17: “Pragmatic Principles Violation Hypothesis” (Lozano 2016: 261)
- Figura 18: The Givenness Hierarchy (Gundel et. al. 1993: 275)
- Figura 19: Componentes esenciales del “Learner Corpus Research” (Granger 2009: 15)
- Figura 20: Esquema analítico UAM-CT – Personajes
- Figura 21: Esquema analítico UAM-CT – Episodios
- Figura 22: Esquema analítico UAM-CT – Posición de la referencia en el episodio
- Figura 23: Esquema analítico UAM-CT – Forma de la expresión referencial
- Figura 24: Esquema analítico UAM-CT – El número de la expresión referencial
- Figura 25: Esquema analítico UAM-CT – La función sintáctica del referente
- Figura 26: Esquema analítico UAM-CT – El tipo de oración
- Figura 27: Esquema analítico UAM-CT – El estatus informativo de la referencia
- Figura 28: Esquema analítico UAM-CT – Pistas para explicar el sujeto de la subordinada
- Figura 29: Esquema analítico UAM-CT – La inversión del sujeto

Figura 30: Esquema analítico UAM-CT – Felicidad pragmática de la referencia

Figura 31: Esquema analítico UAM-CT – Pistas de identificación de la referencia ambigua

Figura 32: Esquema analítico UAM-CT – Forma del antecedente

Figura 33: Esquema analítico UAM-CT – Función sintáctica del antecedente

Figura 34: Esquema analítico UAM-CT – Tipo de oración en que se encuentra el antecedente

Figura 35: Esquema analítico UAM-CT – Número del antecedente

Figura 36: Esquema analítico UAM-CT – Cambio de un antecedente plural/coordinado a una anáfora singular

Figura 37: Esquema analítico UAM-CT – Distancia entre la anáfora y su antecedente

Figura 38: Esquema analítico UAM-CT – Cantidad, número y género de los competidores

Figura 39: Esquema analítico UAM-CT – Función sintáctica de los competidores

Figura 40: Distribución global de las expresiones referenciales empleadas en los dos corpus

Figura 41: Visión global de las expresiones referenciales empleadas para referentes con función de sujeto

Figura 42: Frecuencia local de las referencias – Aprendices

Figura 43: Frecuencia local de las referencias – Nativos

Figura 44: Frecuencia de las referencias en función sintáctica de sujeto – Aprendices

Figura 45: Frecuencia de las referencias en función sintáctica de sujeto – Nativos

Figura 46: Las formas empleadas para la introducción de los referentes en el discurso

Figura 47: La introducción de los referentes – La distribución de los sintagmas nominales

Figura 48: Nueva introducción de los referentes y la noción de protagonismo – Aprendices

Figura 49: Nueva introducción de los referentes y la noción de protagonismo – Nativos

Figura 50: Reactivación de referentes en una nueva escena – Distribución global de las formas empleadas

Figura 51: Reactivación de referentes en una nueva escena – Formas empleadas para antecedentes y referencias singulares + sujeto

Figura 52: El sintagma nominal después de un antecedente nulo al inicio de una nueva escena: distancia

Figura 53: El sintagma nominal después de un antecedente nulo al inicio de una nueva escena: competidores

Figura 54: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – SN y antecedente nulo – Aprendices

Figura 55: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – SN y antecedente nulo – Nativos

Figura 56: El sintagma nominal después de un antecedente pronominal al inicio de una nueva escena: distancia

Figura 57: El sintagma nominal después de un antecedente pronominal al inicio de una nueva escena: competidores

Figura 58: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – SN y antecedente pronominal – Aprendices

Figura 59: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – SN y antecedente pronominal – Nativos

Figura 60: El sintagma nominal después de un antecedente nominal al inicio de una nueva escena: distancia

Figura 61: El sintagma nominal después de un antecedente nominal al inicio de una nueva escena: competidores

Figura 62: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – SN y antecedente nominal – Aprendices

Figura 63: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – SN y antecedente nominal – Nativos

Figura 64: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – Pronombre nulo – Aprendices

Figura 65: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – Pronombre nulo – Nativos

Figura 66: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – Pronombre personal explícito – Aprendices

Figura 67: Reactivación de referentes en la misma escena – Distribución global de las formas

Figura 68: Reactivación en una misma escena – Formas empleadas para antecedentes y referencias singulares + sujeto

Figura 69: Reactivación en la misma escena – Número de competidores + pronombre nulo

Figura 70: La inversión del sujeto en la (re)introducción de referentes en posición de sujeto

Figura 71: La continuidad de tópico en posición de sujeto con antecedente sujeto

Figura 72: Continuidad de tópico – Sujetos singulares con antecedentes singulares y sujeto

Figura 73: Continuidad de tópico - Felicidad pragmática de los sujetos singulares con antecedentes singulares y sujeto

Figura 74: Continuidad de tópico: Felicidad pragmática – El uso del pronombre nulo y la distancia entre antecedente y anáfora

Figura 75: Continuidad de tópico: Felicidad pragmática – El uso del pronombre nulo y la presencia de competidores

Figura 76: Continuidad de tópico: Felicidad pragmática: El uso del pronombre nulo y la función sintáctica de un competidor interviniente

Figura 77: Continuidad de tópico: Felicidad pragmática: El uso del pronombre nulo y la función sintáctica de dos competidores intervinientes

Figura 78: Continuidad de tópico: Felicidad pragmática: El uso del pronombre nulo y el tipo de oración en que aparece

Figura 79: Continuidad de tópico: Resultados generales con respecto al tipo de oraciones empleadas en el corpus

Figura 80: Continuidad de tópico y felicidad pragmática – Sujetos singulares con antecedentes singulares y sujeto

Figura 81: Continuidad de tópico – Sujetos singulares con antecedentes coordinado y sujeto

Figura 82: Continuidad de tópico – Sujetos singulares con antecedentes plurales y sujeto

Figura 83: Continuidad de tópico – Sujetos plurales con antecedentes plurales y sujeto

Figura 84: Continuidad de tópico - Sujetos plurales con antecedentes coordinados y sujeto

Figura 85: Continuidad de tópico – Sujetos plurales con antecedentes singulares y sujeto

Figura 86: Continuidad de tópico – Expresiones referenciales pragmáticamente felices

Figura 87: Continuidad de tópico – Expresiones referenciales pragmáticamente infelices

Figura 88: Continuidad de tópico – Felicidad pragmática de las expresiones referenciales

Figura 89: Cambio de tópico – Distribución global de las formas empleadas

Figura 90: Cambio de tópico – (In)Felicidad pragmática + tipos de infelicidad pragmática

Figura 91: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente singular: Distribución de las formas referenciales

Figura 92: Cambio de tópico: referencias singulares con antecedente singular y no sujeto – Distribución de las formas referenciales

Figura 93: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente singular y no sujeto – Felicidad pragmática

Figura 94: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente singular y no sujeto – 0 competidores

Figura 95: Cambio de tópico: Antecedente singular no sujeto – Intervención de un competidor

Figura 96: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente singular no sujeto – 1 competidor de género diferente

Figura 97: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente singular sujeto – 0 competidores

Figura 98: Cambio de tópico – Referencias singulares con un antecedente singular sujeto – Intervención de un competidor sujeto

Figura 99: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente singular sujeto – Intervención de un competidor de otro género

Figura 100: Cambio de tópico: Referencias singulares con antecedente singular sujeto – Intervención de dos competidores

Figura 101: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente coordinado o plural

Figura 102: Cambio de tópico – Referencias plurales con antecedentes plurales

Figura 103: Cambio de tópico – La resolución del pronombre nulo

Figura 104: Escala de Accesibilidad sintética según la distribución global de las formas referenciales en el corpus

Figura 105: Correlación entre los estatus cognitivos y las expresiones referenciales empleadas en el corpus

LISTA TABLAS

Tabla 1: Resumen de la terminología y de las definiciones empleadas en las teorías cognitivas

Tabla 2: Escala de Accesibilidad – Marcadores de accesibilidad baja

Tabla 3: Escala de Accesibilidad – Marcadores de accesibilidad media

Tabla 4: Escala de Accesibilidad – Marcadores de accesibilidad alta

Tabla 5: Interferencia potencial o real (basada en Schnedecker 1997: 80)

Tabla 6: Las seis condiciones de estudio en el experimento de Gelormini-Lezama & Almor (2011)

Tabla 7: La referencia al sujeto en neerlandés y en español

Tabla 8: Comparación del sistema pronominal en neerlandés y en español – Tipo de pronombre

Tabla 9: Comparación del sistema pronominal en neerlandés y en español – Género y formas

Tabla 10: Resumen de las investigaciones sobre la referencia en L2 español

Tabla 11: Resumen de las tramas en la compilación y de los personajes involucrados en cada escena

Tabla 12: Resumen de la composición de los corpus de aprendices y nativos

Tabla 13: La frecuencia global de las referencias en los corpus

Tabla 14: Frecuencia global de las referencias en función sintáctica de sujeto

Tabla 15: Proporción sujeto vs. número total de ocurrencias

Tabla 16: Infelicidad pragmática con sujetos singulares con antecedente sujeto y singular – División según el tipo de redundancia

Tabla 17: Formas redundantes en continuidad de tópico - Relación entre la forma de la anáfora y la forma del antecedente

Tabla 18: Cambio de tópico: Felicidad pragmática del pronombre personal explícito

Tabla 19: Cambio de tópico: Felicidad pragmática del sintagma nominal

Tabla 20: Cambio de tópico: Felicidad pragmática del pronombre nulo

LISTA ABREVIACIONES

A	= Aprendiz
CFC	= <i>Contrastive Focus Constraint</i>
Comp	= Competidores
CoPred	= Construcción predicativa
Dist	= Distancia
HI	= Hipótesis de la Interfaz
HPA	= Hipótesis de la Posición del Antecedente
N	= Nativo
NCdef	= Nombre común definido
NCindef	= Nombre común indefinido
NCdemos	= Nombre común demostrativo
NPr	= Nombre propio
Nulo	= Pronombre nulo
OPC	= <i>Overt Pronoun Constraint</i>
PPVH	= <i>Pragmatic Principles Violation Hypothesis</i>
Pron	= Pronombre personal explícito
Pron (Expl + Clít)	= Pronombre personal explícito + Pronombre clítico
SN	= Sintagma nominal
SV	= Sujeto-Verbo
TTR	= <i>Type/Token Ratio</i>
VS	= Verbo-Sujeto

INTRODUCCIÓN

La referencia o el proceso de mencionar referentes es una de las destrezas más fundamentales de los hablantes de una lengua y constituye un fenómeno omnipresente en el uso de esta (cf. Kibrik 2011: 8-9). Asimismo, las referencias consecutivas a un referente desempeñan un papel primordial en la cohesión y en la coherencia discursivas (cf. Halliday & Hasan 1976). En palabras de Cuenca (2010: 37), “*gran parte de la progresión del contenido de un texto, su coherencia, se basa en el establecimiento de referentes (los conceptos de los que hablamos) y su recuperación textual*”. A fin de elaborar la referencia, cada idioma dispone de una serie de mecanismos lingüísticos que pueden emplearse para realizar la referencia a una entidad. Así, en la versión B del ejemplo siguiente, adaptado de Cuenca (2010: 38-39), se nota cómo las diferentes expresiones referenciales – el nombre propio (*Schwarzenegger*), el pronombre personal explícito (*él*) y el pronombre nulo (\emptyset) – se utilizan para crear una cadena de referencias mencionando al referente *Arnold Schwarzenegger* y, al mismo tiempo, evitan repeticiones innecesarias del mismo mecanismo lingüístico.

(1) A. “A diferencia de *Silvester Stallone*, ***Schwarzenegger_i*** no escribe guiones, ni pretende lanzar mensajes (ni tiene cara de patata). Tal vez porque ***Schwarzenegger_i*** es su propio mensaje: no sólo ***Schwarzenegger_i*** se creyó lo del sueño americano, sino que ***Schwarzenegger_i*** no paró de levantar pesas hasta que ***Schwarzenegger_i*** consiguió alcanzarlo”.

B. “A diferencia de *Silvester Stallone*, ***Schwarzenegger_i*** no escribe guiones, ni pretende lanzar mensajes (ni tiene cara de patata). Tal vez porque ***él_i*** es su propio mensaje: no sólo **\emptyset_i** se creyó lo del sueño americano, sino que **\emptyset_i** no paró de levantar pesas hasta que **\emptyset_i** consiguió alcanzarlo”.

Ahora bien, la presente investigación tiene por objetivo investigar el uso de los mecanismos referenciales en neerlandófonos aprendices del español como lengua extranjera y en nativos del español. Conviene señalar que, con base en la información de que disponemos, la combinación de lenguas neerlandés – español todavía no ha sido estudiada en investigaciones con respecto a la referencia. En lo que atañe a los mecanismos referenciales, enfocaremos las referencias a personas en tercera persona del singular y del plural, cuya adquisición resulta particularmente vulnerable, según Lozano (2009). A fin de investigar cómo se sirven los

aprendices neerlandófonos del español y los nativos españoles de las varias expresiones referenciales disponibles en español, llevamos a cabo un análisis de un corpus de narraciones orales, producidas de forma semi-espontánea. Así, nuestra investigación se inscribe en la línea de investigación conocida como *Learner Corpus Research* (Granger 2009; Granger *et al.* 2015; Lozano & Mendikoetxea 2013; Lozano 2016). Además, el uso de un corpus con discursos orales está en consonancia con la afirmación de Kibrik (2011: 10) quien indica que la referencia es un fenómeno “*fundamentally discourse-oriented*”. Para elaborar del marco teórico en que se basará nuestra investigación utilizamos una combinación de las siguientes teorías: una teoría cognitiva – la teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990) –, una hipótesis sintáctica – la Hipótesis de la Posición del Antecedente (Alonso-Ovalle *et al.* 2002) y dos hipótesis relacionadas con la adquisición de una lengua extranjera, la Hipótesis de la Interfaz (Sorace & Filiaci 2006) y la “Pragmatic Principles Violation Hypothesis” (Lozano 2016, 2018a).

A modo de introducción de la concepción cognitiva de la referencia, el primer capítulo de la tesis se dedicará a la discusión de una serie de seis teorías cognitivas, propuestas por Chafe (1976, 1996), Prince (1981, 1992), Givón (1983), Ariel (1990), Gundel *et al.* (1993) y Kibrik (2011). Además de revisar las premisas teóricas de cada teoría, presentaremos también una discusión crítica con respecto a las similitudes y las divergencias que existen entre estas propuestas teóricas.

En el segundo capítulo nos centraremos en una teoría cognitiva específica: la Teoría de la Accesibilidad, propuesta por Ariel (1990). Se comentarán, en primer lugar, las nociones generales subyacentes a esta teoría, es decir, la Informatividad, la Rigidez y la Atenuación. Segundo, profundizaremos en la composición de la escala de Accesibilidad, en que se clasifican los mecanismos referenciales según su grado de accesibilidad. Al respecto, prestaremos particular atención a la adaptación al español de la escala de Accesibilidad, propuesta por Figueras (2002). En tercer lugar, discutiremos los cuatro factores, distinguidos por Ariel (1990), que pueden influir en el grado de accesibilidad de un referente: la distancia, la competición, la prominencia y la unidad. Para resaltar la importancia de estos cuatro factores se ha elaborado un estado de la cuestión detallado tomando como base la literatura existente sobre esta.

El tercer capítulo focalizará la expresión del sujeto en las dos lenguas involucradas en la presente investigación, es decir, el neerlandés y el español. Después de haber explicado cómo

se realiza la expresión del sujeto en ambas lenguas y de haber comparado los dos sistemas referenciales, nos detendremos en la expresión del sujeto en español desde el punto de vista de la adquisición del español como lengua extranjera. Para ello, presentaremos una revisión pormenorizada de una serie de estudios, pertenecientes a varias corrientes lingüísticas, que han investigado la adquisición del sistema referencial español.

Luego, pasamos a la parte empírica de esta investigación. El cuarto capítulo profundiza en las cuestiones metodológicas. Así, se presentarán las preguntas de investigación y la prueba oral diseñada para el presente estudio. Con respecto a la prueba oral, describiremos a los participantes que la realizaron, el procedimiento y el diseño del corpus de narraciones orales. Seguidamente, discutiremos tanto la herramienta empleada para el análisis empírico – el UAM Corpus Tool (O'Donnell 2008) – como el esquema analítico que se creó con esta herramienta y que se ha empleado para etiquetar y analizar los datos del corpus.

En el quinto capítulo examinaremos los datos del corpus desde una perspectiva global. Verificaremos la distribución global de las expresiones referenciales en el corpus y, además, determinaremos quiénes son los protagonistas de la historia representada en los fragmentos de vídeo empleados para la recolección de datos. Así, este quinto capítulo funcionará como capítulo introductor, a partir del cual se desarrollarán los últimos tres capítulos de la tesis.

En los últimos tres capítulos empíricos se analizará en detalle el uso de las expresiones referenciales para los tres estatus cognitivos siguientes: la (re)introducción de referentes (capítulo 6), la continuidad de tópico (capítulo 7) y el cambio de tópico (capítulo 8). En primer lugar, verificaremos, para cada estatus cognitivo, cómo se distribuyen los distintos tipos de expresiones referenciales en el corpus, a fin de tener una idea global sobre el empleo de los mecanismos referenciales por los aprendices del español y los nativos. Resultará necesario refinar los análisis, visto que la inclusión de antecedentes y anáforas plurales en los datos podría llevarnos a conclusiones precipitadas. Así, a fin de llegar a conclusiones más detenidas, nos centraremos en los sujetos singulares cuando tratamos la (re)introducción de referentes en el capítulo 6. Los casos de continuidad y cambio de tópico en los capítulos 7 y 8 se analizarán según el número de la anáfora y del antecedente. A través de estos análisis nos detendremos también en la felicidad pragmática de las expresiones referenciales empleadas por los participantes, es decir, examinaremos en qué medida producen expresiones referenciales redundantes o ambiguas. Otro factor a tomar en cuenta es el impacto de los cuatro parámetros

de influencia – la distancia, la competición, la prominencia y la unidad – en la elección de las expresiones referenciales. El factor de la unidad, por ejemplo, se estudiará en relación con la reactivación de referentes en una nueva escena, visto que se relaciona con el cambio de episodio. En breve, los análisis detallados llevados a cabo en estos tres capítulos nos permitirán comprobar si las elecciones referenciales de los participantes están en consonancia con las hipótesis derivadas de las teorías en que se ha basado el estudio. Además, nos permitirán examinar en qué medida las producciones de los aprendices del español como lengua extranjera se diferencian o se acercan al nivel nativo.

A lo largo de este trabajo, demostraremos que el proceso referencial es un proceso muy complejo, en el que están en juego varios factores, lo que aporta a veces a hallazgos menos esperados. Sin embargo, son precisamente la variación y la flexibilidad las que convierten a la referencia en un tema de gran interés para la investigación.

CONSIDERACIONES PRELIMINARES

Antes de abordar el marco teórico, nos parece conveniente explicar algunos términos clave que se emplearán a lo largo de la presente investigación. Empezamos con el concepto de *referencia*, que implica el proceso de mencionar a entidades que uno tiene presentes en su mente (cf. Kibrik 2011: 5). A esas entidades las denominamos *referentes*. El proceso de referencia es, como ya mencionado en la introducción, uno de los procesos centrales y fundamentales de la lengua (cf. Kibrik 2011; Fedorova 2014). En este trabajo nos centraremos en un tipo de referencia específico, es decir, la referencia a *personas* en 3ª persona del singular o del plural y en función sintáctica de sujeto.

Ahora bien, ¿con qué mecanismos lingüísticos se lleva a cabo la referencia? Lo ilustramos a partir de las dos fotos siguientes¹, acompañadas de una descripción en (2).



(2) “**Roger Federer**_i es uno de los mejores tenistas de la historia. Ya Ø_i ha ganado 20 títulos de Grand Slam. Ø_i Tiene una gran rivalidad con **el tenista español Rafael Nadal**_j. Él_j ya ha ganado 19 títulos de Grand Slam.”

Las referencias a ambos tenistas, Roger Federer y Rafael Nadal, se pueden realizar por medio de varios elementos lingüísticos o *expresiones referenciales*. En (2), por ejemplo, se utilizan las siguientes expresiones referenciales: el nombre propio (*Roger Federer*), el pronombre nulo

¹ Fuentes : https://elpais.com/deportes/2019/03/31/actualidad/1554028567_901340.html
https://elpais.com/elpais/2018/06/12/inenglish/1528814027_846189.html (consultados el 10 de noviembre de 2019)

(marcado por el símbolo \emptyset), la construcción predicativa (*el tenista español Rafael Nadal*) y el pronombre personal explícito/pleno (*él*). Así pues, en el proceso de referencia, se construye un enlace entre el referente y la expresión referencial (cf. Kibrik 2011: 5). Además, se suelen realizar varias referencias consecutivas a un mismo referente, por lo que se construye una *cadena referencial* que consta de elementos *correferenciales*. La investigación de la correferencia entre dos entidades también se conoce como la resolución de anáfora (en inglés: *anaphora resolution*). Levinson (1987: 379) define la anáfora, a la que considera un asunto principalmente pragmático, como “*the phenomenon whereby one linguistic element, lacking clear independent reference, can pick up reference through connection with another linguistic element*”. Consideremos las dos primeras oraciones del ejemplo presentado anteriormente, las que se repiten en (3).

- (3) “**Roger Federer_i** es uno de los mejores tenistas de la historia. Ya \emptyset_i ha ganado 20
 = **antecedente** = **anáfora/referencia**
 títulos de Grand Slam.”

En términos de la resolución de anáfora, en (3) se denomina “anáfora” al pronombre nulo empleado para mantener la referencia al referente *Roger Federer*. Nótese que en la presente investigación también emplearemos la denominación “referencia” como sinónimo de “anáfora”. La anáfora se utiliza para establecer una correferencia con el nombre propio *Roger Federer*, que se ha empleado antes, y que se denomina el *antecedente*. Además, como se mantiene la referencia al referente *Roger Federer* en la posición sintáctica de sujeto, ese ejemplo ilustra lo que consideraremos como un caso de *continuidad de tópico* (ej. Lozano 2016). En español, se suele recurrir al pronombre nulo para marcar esa continuidad de tópico. En el ejemplo (4), al contrario, el referente *Rafael Nadal*, expresada en posición de oblicuo en la primera oración, se convierte en sujeto de la segunda oración y así, asume el papel de tópico.

- (4) \emptyset_i Tiene una gran rivalidad con **el tenista español Rafael Nadal_j**. **Él_j** ya ha ganado 19
 títulos de Grand Slam.

Ese fenómeno se categoriza como un *cambio de tópico* (ej. Lozano 2016). Los cambios de tópico en español suelen realizarse por medio de expresiones referenciales explícitas, como el pronombre personal explícito o incluso el nombre propio.

PARTE 1

MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO 1: LAS TEORÍAS COGNITIVAS RESPECTO A LA REFERENCIA

1. Introducción

En el presente capítulo comentaremos seis teorías cognitivas relacionadas con la referencia. El punto de partida es la dicotomía entre los estatus cognitivos *given* y *new*, tal y como ha sido presentada por Chafe (1976). Esa dicotomía, no obstante, resulta demasiado reducida, por lo que se ha adoptado la idea de que existen varios grados de activación de un referente, con los que se relacionan ciertos tipos de expresiones referenciales. Los estudios de Prince (1981), Givón (1983), Ariel (1990), Gundel *et al.* (1993) y Kibrik (2011) profundizan en esa idea. Al hacerlo, se sirven de una serie de denominaciones distintas que parecen describir los mismos fenómenos o emplean los mismos términos para fenómenos diversos. Por lo tanto, incluimos al final de este capítulo un apartado en el que se discuten los términos y los factores clave.

2. Chafe (1976): La dicotomía *given* versus *new*

Chafe (1976: 30), al discutir la noción de *givenness*, nos presenta una dicotomía entre los siguientes estatus informativos: información vieja (o *given*) y nueva (*new*). Esa dicotomía se relaciona con la noción de conciencia (*consciousness*), es decir: el emisor de un mensaje asume que la información vieja ya está en la conciencia de su interlocutor – por el contexto lingüístico o extralingüístico –, mientras que la información nueva se introduce en esta conciencia por lo que dice el emisor. En lo que concierne a la realización lingüística de los conceptos dados o “viejos”, se ofrecen dos características: primero, las expresiones referenciales empleadas se pronuncian con un tono más bajo y menos acento prosódico y, segundo, resulta posible pronominalizarlas, con excepción de casos en que daría lugar a ambigüedad.

No obstante, Chafe (1976) arguye que un término más apto para describir el concepto de *givenness* sería “activación” y propone sustituir los términos *given* y *new* por, respectivamente,

“ya activado” y “nuevamente activado”². Así, se aleja de las definiciones ofrecidas por Haviland & Clark (1974: 513) para información vieja – “*what a speaker thinks his audience already knows*” – e información nueva – “*what a speaker thinks his audience does not already know*”. Lo ilustra el ejemplo siguiente:

(5) “*I saw your father yesterday.*” (Chafe 1976: 30)

Cuando un hablante emite esta oración, es difícil sostener que el referente *your father* es información nueva, ya que significaría que el receptor no tiene conocimientos previos de su propio padre, así que se pretende que el concepto del “padre” se activa nuevamente en la mente del interlocutor. Se asume, por tanto, que tanto los referentes “ya activados” como los “nuevamente activados” ya estaban presentes en la conciencia del interlocutor. Así pues, la distinción entre entidades “ya activadas” y “nuevamente activadas” parece excluir los referentes “nuevos”, o sea, de los que el interlocutor no tiene conocimientos previos. Sin embargo, en su artículo de 1996, Chafe elabora en la noción de activación. Emplea el término de “accesibilidad”, que se entiende como “el grado de activación en la conciencia” y distingue tres grados: activo, semi-activo (o accesible) e inactivo. Resulta interesante la división de las entidades inactivas en elementos que se encuentran en la memoria a largo plazo – como los elementos “nuevamente activados” – y los que nunca han estado en la conciencia anteriormente, es decir, los “nuevos”, ya que permite la inclusión de los elementos nuevos en el modelo cognitivo. Las ideas activas coinciden con las entidades “ya activadas” y las ideas semi-activas son entidades que se encuentran en la conciencia periférica, por no haber sido repetido después de su activación anterior.

Se puede concluir, por tanto, que la dicotomía discreta *given-new* – inicialmente defendida por Chafe (1976) – no es suficiente para clasificar todas las ocurrencias referenciales, sino que conviene diferenciar entre varios grados de activación – o, en otras palabras, varios estatus cognitivos – que se correlacionan con el uso de ciertos tipos de expresiones referenciales. Esa idea se asume en las teorías de Prince (1981), Givón (1983), Ariel (1990), Gundel *et al.* (1993) y Kibrik (2011), las que presentaremos a continuación.

² No obstante, Chafe (1976) sigue utilizando los términos *given* and *new*, ya que las nociones *already activated* y *newly activated* le parecen raras.

3. Prince (1981): Assumed Familiarity

Prince, en su estudio de 1981, relaciona la dicotomía *given-new* (Chafe 1976) con la noción de prominencia (*saliency*). En otras palabras, se propone que una entidad presente en la conciencia del interlocutor es prominente o *salient*. Cabe mencionar que el término de prominencia se repite regularmente en estudios sobre la referencia. Kaiser y Trueswell (2011), por ejemplo, declaran que existe un consenso general sobre la idea de que la prominencia alta de una entidad en la mente de los interlocutores se correlaciona con el uso de expresiones referenciales reducidas – por ejemplo, pronombres nulos o explícitos –, y la prominencia baja con expresiones referenciales más informativas, como el sintagma nominal.

Además de introducir la etiqueta de “prominencia”, Prince (1981) también agrupa otras definiciones del concepto de *givenness* bajo los términos *predictability/recoverability*³ y *shared knowledge*⁴. No obstante, sostiene que las tres nociones se interrelacionan. Es decir, si uno piensa que el interlocutor puede predecir que una entidad aparecerá en el discurso, también asume que la tiene activada en su conciencia, y que la conoce (Prince 1981: 231). Así pues, el común denominador parece ser lo siguiente: un emisor debe basar sus elecciones referenciales en sus asunciones sobre lo que asume su interlocutor. Por lo tanto, propone sustituir el término *givenness* por el más específico “familiaridad asumida” (*assumed familiarity*). Esto nos lleva a una taxonomía de los posibles valores de “familiaridad asumida”, los que se dividen en tres categorías generales: nueva, inferible y evocada⁵.

³ Prince (1981) cita las definiciones de Kuno (1972, 1978, 1979), Halliday (1967) y Halliday & Hasan (1976).

⁴ Se cita la definición de Clark and Haviland (1977).

⁵ Los términos ingleses son « new », « inferrable » y « evoked ».

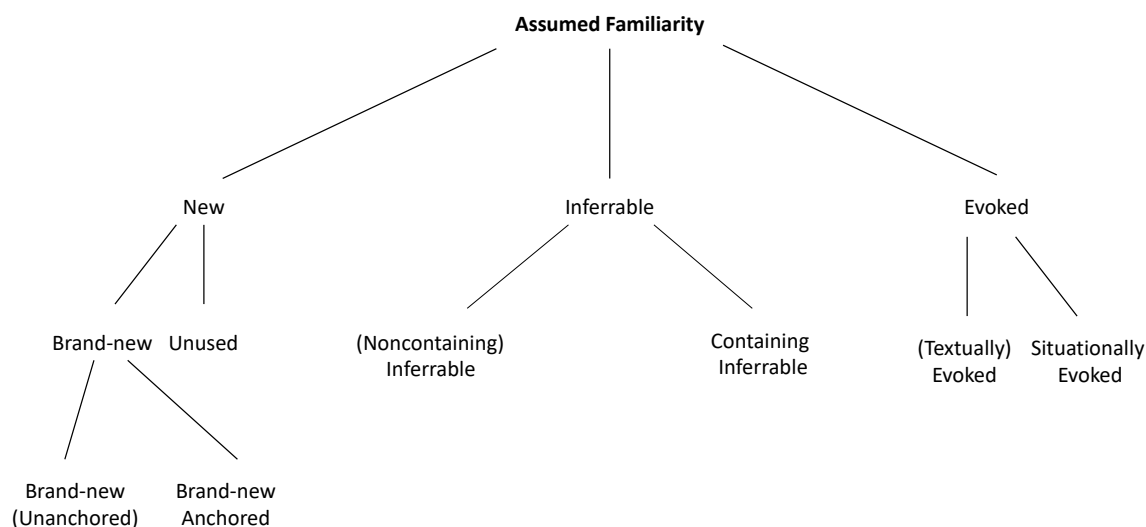


Figura 1: Taxonomía de valores de “Familiaridad asumida » (Prince 1981: 237)

Como se puede ver en la Figura 1, cada categoría contiene dos subtipos. Para los referentes “nuevos”, se distingue entre los *brand-new* – o sea, totalmente nuevos en la conciencia del interlocutor – y los *unused*, que se asumen conocidos por el interlocutor, pero todavía no han sido usados en el discurso. Así, *a guy I work with*⁶ es *brand-new*, mientras que *Noam Chomsky* sería *unused*. En la categoría *brand-new* se distingue, además, entre referentes que están ligados con otra entidad presente en el discurso, como es el caso de *a guy I work with*, en que se establece una relación entre el chico al que se hace referencia y el emisor del mensaje, y referentes que prescinden de tal conexión. En otro estudio suyo, Prince (1992) distingue entre elementos nuevos y viejos desde el punto de vista del receptor y con respecto a la construcción del discurso. Según esta división, las entidades *unused* se pueden clasificar como viejas en la mente del interlocutor (*hearer-old*), pero nuevas en el discurso (*discourse-new*), mientras que los referentes *brand-new* realmente son nuevos tanto para el receptor (*hearer-new*) como en el discurso (*discourse-new*). Volvemos a la taxonomía presentada en la Figura 1. Se denominan “evocadas” las entidades ya introducidas en el discurso. Coinciden, por tanto, con los referentes “dados” de Chafe (1976). También se distinguen los mismos contextos por los que ya son conocidos: lingüístico (= *textually*) y extralingüístico (= *situationally*).

⁶ Todos los ejemplos citados provienen de Prince (1981).

Por último, Prince incluye las entidades inferibles, también conocidas como anáforas asociativas. Sirvan de ilustración los casos (6) y (7):

(6) *I got on a bus yesterday and the driver was drunk.*

(7) *Hey, one of those eggs is broken.*

En el ejemplo (6), la identificación del referente *the driver* resulta posible gracias a la asociación que se hace con el referente anterior *a bus*, es decir: cada autobús tiene un conductor, pues se deduce que *the driver* se relaciona con *a bus*. Como se trata de dos entidades autónomas en la oración, se denomina un *noncontaining inferrable*. El otro ejemplo, (7), presenta un *containing inferrable*, ya que el complemento del nombre *of those eggs* nos hace deducir que la entidad a la que se refiere “*one*” también es un huevo. Chafe (1996) enlaza los *inferrables* con las nociones de “identificabilidad” (*identifiability*) y “accesibilidad” (*accessibility*). La primera, “identificabilidad”, es sinónimo de “definitud” (*definiteness*, expresado generalmente por el sintagma nominal con artículo definido) e implica que el hablante asume que su interlocutor será capaz de identificar únicamente al referente por la expresión referencial que utiliza. La segunda noción, “accesibilidad”, se entiende como los “grados de activación en la conciencia” (Chafe 1996: 40, véase *supra*). Ahora bien, Chafe (1996) sostiene que el grado de inferencia (o asociación entre ideas) determina si el referente puede considerarse identificable o accesible. Así, una asociación esencial entre dos ideas hace que un referente se analice como identificable y accesible, mientras que una asociación no esencial solo da lugar a un referente identificable. Volvemos al ejemplo (6): todos saben que hace falta un conductor para que funcione un autobús. Se trata, por tanto, de una asociación fuerte, por lo que se puede esperar que la entidad *the driver* es una idea semi-activa en la mente del interlocutor y, en consecuencia, es accesible⁷.

En el ejemplo (8), tomado de Chafe (1976: 43), se está hablando sobre los gastos cuando uno se compra un coche.

(8) “- ... and then you got to get the tags on it.

- Right?”

⁷ Siendo accesible, también se considera identificable el referente, lo que se ilustra por el uso del sintagma nominal introducido por el artículo definido *the*.

Cuando el hablante dice algo sobre las placas de matrícula (*the tags*), el receptor no lo entiende inmediatamente. Se asume, por tanto, que no estaba pensando directamente en las matrículas en el contexto de la conversación. Además, la expresión *the tags* forma parte del predicado de la oración, la posición predilecta para la introducción de información nueva. Por lo tanto, se sostiene que es información nueva, pero identificable por el interlocutor, en que también interviene la presencia del artículo definido *the*, la marca típica de la identificabilidad.

Si juntamos las teorías de Prince (1981, 1992) y Chafe (1996) con respecto a las anáforas asociativas, podemos postular que existen tres tipos. Los *containing* y *noncontaining inferrables* de Prince (1981) se pueden definir como dos tipos de inferibles que son accesibles en la mente del interlocutor. La tercera categoría la constituyen los inferibles que solo son identificables para el interlocutor, a causa de una asociación menos fuerte entre dos ideas que en el caso de los inferibles accesibles.

4. Givón (1983): La escala de Continuidad

Las nociones anteriormente expuestas – como, por ejemplo, *identifiability* – se enlazan con las asunciones del emisor y del receptor. Givón (1983), al contrario, pasa a un término más neutro, « continuidad » (*continuity*), que se deriva de las siguientes premisas de la Psicología de la *Gestalt* (Givón 1983: 12).

- a. *What is continuing is more predictable*
- b. *What is predictable is easier to process*
or conversely
- c. *What is discontinuous or disruptive is less predictable*
- d. *What is less predictable, hence surprising, is harder to process.*”

De acuerdo con la idea de que la continuidad⁸ de una entidad es una noción escalar, Givón (1983: 17) establece una escala en que se clasifican los elementos gramaticales más comunes según expresen tópicos continuos o discontinuos. En contraste con los estudios anteriores, no se integran las asunciones del emisor y del receptor en el estudio de Givón (1983), quien adopta

⁸ Cabe señalar que Givón emplea “continuidad” como sinónimo del término “accesibilidad”.

un enfoque neutro. Sostiene que las herramientas gramaticales empleadas por los hablantes, además de su posición en el discurso, nos proporcionan información indirecta sobre estas asunciones, sin que se revelen explícitamente. A continuación, se presenta la escala.

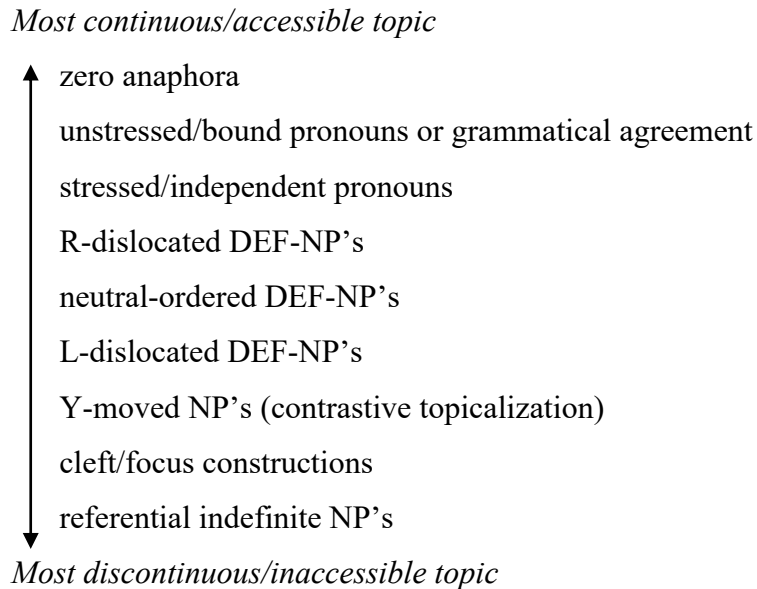


Figura 2: La escala de continuidad (Givón 1983: 17)

La expresión de tópicos continuos parece efectuarse con elementos cortos, como el pronombre nulo (*zero anaphora*) o pronombres, mientras que la discontinuidad se correlaciona con expresiones más largas y más informativas, como sintagmas nominales indefinidos. Así pues, se puede concluir que se debe utilizar más material de codificación en casos de discontinuidad que de continuidad, lo que se refleja en la escala de extensión fonológica, también postulada por Givón (1983: 18).

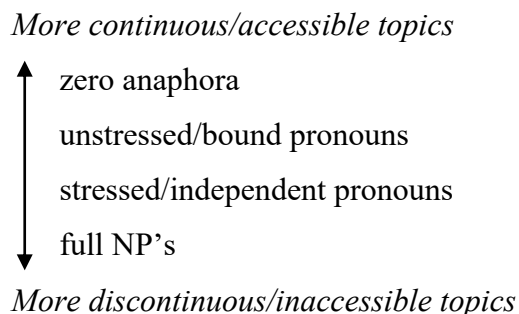


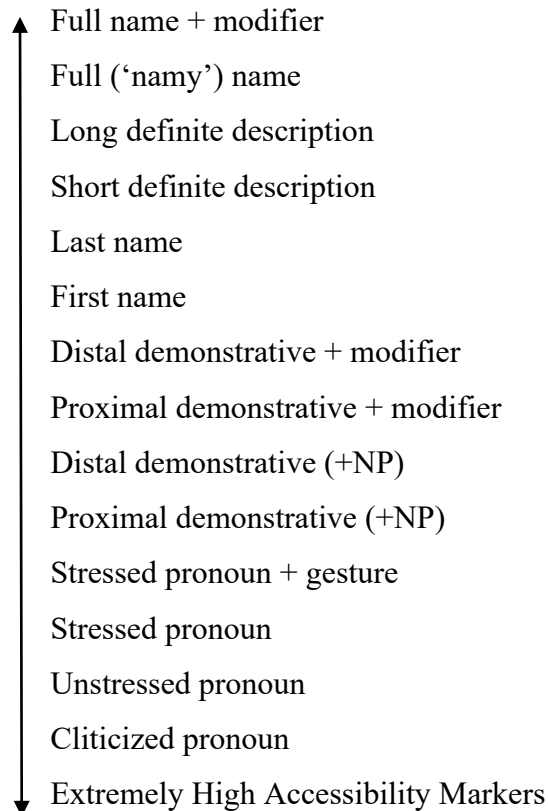
Figura 3: La escala de extensión fonológica (Givón 1983: 18)

5. Ariel (1990): Accessibility Theory

Ariel (1990) propone emplear la noción de accesibilidad, la que presta de Sperber & Wilson (1986), a fin de sustituir el término comúnmente empleado de *givenness*. Mientras que Sperber & Wilson se sirven del término a fin de atribuir grados de accesibilidad a los diferentes contextos posibles – lingüístico o no lingüístico –, Ariel (1990: 4) lo aplica a los instrumentos específicos que puede utilizar un hablante para guiar a su interlocutor en el proceso de recuperación de referentes, es decir, los distintos tipos de expresiones referenciales. Refiriéndose a las tres definiciones de *givenness* presentadas por Prince (1981), Ariel (1990) investiga la relación entre estas y los tres tipos de contextos generalmente distinguidos (conocimiento enciclopédico, el entorno físico y el contexto lingüístico), pero concluye, al igual que Prince (1981), que las concordancias no son exclusivas. O sea, se entrelazan los diferentes tipos de contextos y las expresiones referenciales empleadas. Por lo tanto, propone que se codifica el grado de accesibilidad de antecedentes, en vez de su origen “geográfico” (Ariel 1990: 10). Sostiene que esto se relaciona con la estructura de la memoria, así siguiendo a Chafe (1976) que se refiere a la conciencia del interlocutor. No obstante, como en el caso de los diferentes tipos de contextos, se abstiene de la clasificación tradicional de tipos de memoria (sensorial – a corto plazo – a largo plazo) para centrarse en el grado de activación de una entidad en la memoria de un interlocutor. De acuerdo con el modelo de *Parallel Distributed Processing* (PDP; cf. McClelland & Rumelhart 1986), en que se arguye que la memoria consiste en “unidades modulares”, Ariel concluye que la división rígida tradicional de la memoria no es necesaria, sino que los diferentes grados de accesibilidad corresponden con estatus diferentes en la memoria (Ariel 1990: 16). Así pues, la recuperación de un referente depende del grado de activación de este, o sea, de su accesibilidad o, en términos de Ariel (1990: 16): “*it is the specific degree of accessibility of mental entities attributed by the speaker to the addressee which is the crucial criterion determining the forms of retrieval marking*”. En consecuencia, el trabajo del emisor consiste en señalar a su interlocutor la medida en que resulta fácil o difícil la recuperación del referente. Así, los distintos tipos de expresiones referenciales se correlacionarán con diferentes grados de accesibilidad e indicarán cuánto esfuerzo de procesamiento se requiere para recuperar una cierta entidad. Esta correlación entre las expresiones referenciales y el grado de accesibilidad se refleja en la escala de Accesibilidad de Ariel (1990: 73), cuya composición discutiremos en el capítulo siguiente. En esta escala, como

en la de Givón (1983), la accesibilidad baja se correlaciona con el uso de expresiones referenciales largas, mientras que se emplean elementos cortos para la accesibilidad alta.

Low Accessibility



High Accessibility

Figura 4: Accessibility Marking Scale (Ariel 1990: 73)

Cabe añadir que Ariel (1990) distingue cuatro factores que pueden influir en la accesibilidad de una entidad: (i) la distancia entre el referente y su antecedente, (ii) el número de competidores, es decir, otros referentes, entre un referente y su antecedente, (iii) la prominencia (*saliency*) del antecedente, o sea, si desempeña el papel de tópico o no, y (iv) el criterio de “unidad”, que considera si el referente y el antecedente se encuentran dentro de la misma unidad temática. Profundizaremos en la teoría de la Accesibilidad y en los factores de la influencia en el capítulo 2.

6. Gundel et al. (1993): *The Givenness Hierarchy*

Gundel, Hedberg & Zacharski (1993) establecen otro tipo de jerarquía: la jerarquía de *Givenness*⁹, que se basa en la idea de que la elección de una expresión referencial depende de las asunciones del interlocutor sobre el estatus cognitivo del referente, el cual se define como “*information about location in memory and attention state*” (Gundel et al. 1993: 274). En la jerarquía se distinguen seis estatus cognitivos, como se puede ver en la Figura 5. Asimismo, se mencionan las formas españolas correspondientes a estos estatus.

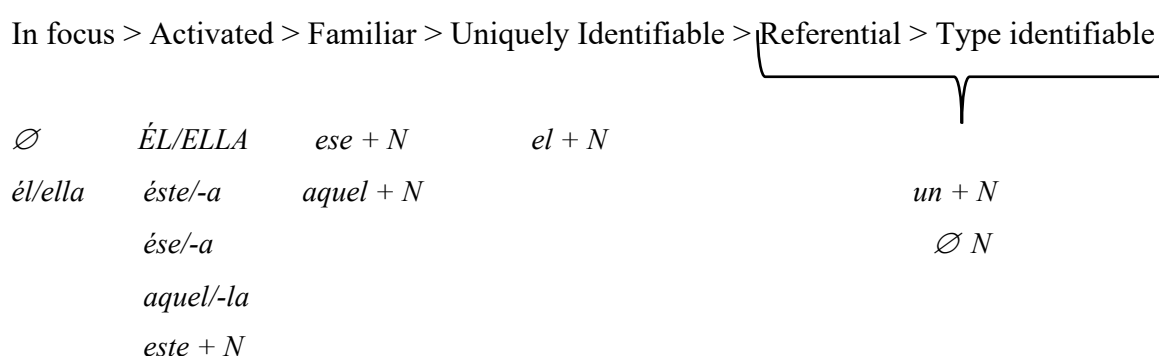


Figura 5: *The Givenness Hierarchy* (Gundel et al. 1993: 275, 284)

Si en español, por tanto, se utiliza un pronombre nulo (∅), se indica al interlocutor que el referente al que se alude está enfocado¹⁰ (*in focus*) en la conciencia del hablante. No obstante, cabe mencionar que los diferentes estatus no son exclusivos, sino implícitamente relacionados, es decir, cada estatus también implica todos los estatus a su derecha. Estamos, por tanto, ante un caso de escala implicacional. Un referente “en foco”, por ejemplo, también está activado, es familiar, es únicamente identificable, es referencial e identificable por tipo. Por consiguiente, un referente enfocado (*in focus*) también podría ser mencionado por los tipos de expresiones referenciales relacionados con los demás tipos de estatus cognitivos. Como se nota en la Figura 5, se juntan los tipos “referencial” e “identificable por tipo” en español, como ambos se expresan por el pronombre personal indefinido (*cf.* Blackwell & Quesada 2012)¹¹. Además,

⁹ The Givenness Hierarchy (Gundel, Hedberg & Zacharski 1993).

¹⁰ Empleamos el término “enfocado” aquí en el sentido que se le ha atribuido en la *Givenness Hierarchy*, es decir, « *in focus of attention* ». Así pues, no nos referimos al estatus cognitivo en que un referente se realiza como el foco de una oración.

¹¹ En inglés, el pronombre personal indefinido se relaciona con el estatus cognitivo « identificable por tipo », mientras que el pronombre demostrativo *this* en combinación con un nombre está relacionado con el estatus

ambos estatus cognitivos se relacionan con la introducción de nuevos referentes en el discurso, como en el caso de “*Había un chico*” o “*Había niños jugando en la calle*”. El tercer estatus cognitivo, “únicamente identificable”, se expresa mediante un sintagma nominal definido, lo que concuerda con Chafe (1976, 1996), que también discutió el concepto de definitud (*definiteness*) y lo etiquetaba igualmente como “identificable”. Este referente puede ser identificable porque existía ya una representación mental suya en la memoria del receptor, pero no es un requisito para una identificación exitosa. Sin embargo, Blackwell & Quesada (2012) presuponen que todas las entidades únicamente identificables ya están presentes en la memoria del interlocutor. El estatus de familiaridad presupone, según Gundel *et al.* (1993), que el interlocutor ya tiene una representación mental del referente en su memoria, sea a corto o largo plazo. Se relaciona con el uso de los determinantes demostrativos *ese* y *aquel*. Sin embargo, Blackwell & Quesada (2012), nos ofrecen otra interpretación del término, a saber, que la representación mental del referente se encuentra en la memoria a corto plazo, porque ya ha sido mencionado anteriormente en el discurso. Así pues, los estatus de “únicamente identificable” y “familiar” solo se distinguen, según las autoras, con respecto al lugar que ocupa el referente en la memoria del interlocutor, ya que ambos estatus se correlacionan con el empleo de expresiones definidas, como el sintagma nominal definido y el nombre propio. Gundel *et al.* (1993), por contra, distinguen entre el uso del sintagma nominal definido para los referentes únicamente identificables y los determinantes demostrativos para los familiares. En Gundel (1996: 145) se ofrece la siguiente explicación para la diferencia entre ambos estatus: “*the definite article doesn't assume previous familiarity with the referent, but the demonstrative determiner does*”. Si un referente está activado, el quinto estatus, se sostiene que se representa en la memoria a corto plazo del interlocutor, por lo que se puede recurrir a formas pronominales (por ejemplo, demostrativos) y pronombres acentuados. Blackwell & Quesada (2012) precisan que se trata de entidades que no eran el tópico enfocado (*in focus*) anteriormente, así que se puede suponer que los elementos activados están relacionados con los casos de cambio de tópico, en que un referente activado se convierte en la entidad enfocada (*in focus*) o, en otras palabras, en el tópico. El estatus más alto, “en foco”, implica que la entidad referencial es el actual “centro de atención”, o sea, la entidad más prominente de la oración anterior que sigue siendo el tópico de la nueva oración (Blackwell & Quesada 2012: 147). En español, se suele marcar la continuidad del tópico – es decir, las referencias consecutivas al tópico – con el

« referencial ». Así, en “*a dog kept me awake*” el perro es “identificable por tipo”, mientras que en “*this dog kept me awake*” tiene el estatus “referencial”.

pronombre nulo, aunque Gundel *et al.* (1993) también mencionan el pronombre personal de sujeto *él*, a pesar de que este normalmente se emplea en casos de cambio de tópico.

Gundel *et al.* (1993) también vinculan las anáforas asociativas con la jerarquía presentada, contrastando así con las teorías de Prince (1981) y Chafe (1996) que las consideran como un estatus cognitivo separado. Recordemos que las anáforas asociativas son elementos que se enlazan con otra entidad ya activada en la mente del interlocutor. Se crea, por tanto, una nueva representación mental por inferencia. Según los autores (Gundel *et al.* 1993: 281), una anáfora asociativa puede obtener uno de los seis estatus por asociación con una entidad ya activada¹². A menudo, los inferibles corresponden con el estatus cognitivo “únicamente identificable”, como es el caso del referente *the driver* en el ejemplo (6). No obstante, también pueden tener uno de los estatus más bajos o más altos. Consideramos el ejemplo (9).

- (9) “- *Aquí tienes la sopa.*
- *¿Me traes una cuchara, por favor?”*

Todos sabemos que comemos sopa con una cuchara, por lo que nos resulta posible interpretar correctamente el inferible, que tiene el estatus de “referencial – identificable por tipo”¹³. En el ejemplo (10), el vínculo entre “la orquesta” y “el conductor” es muy obvio y, en consecuencia, resulta posible emplear un determinante demostrativo, que tiene el estatus “familiar”.

- (10) “*We went to hear the Minnesota Orchestra last night. That conductor was very good.*”

7. Kibrik (2011): *The cognitive multi-factorial model of referential choice*

Kibrik (2011), por fin, opta por un modelo referencial multifactorial – representado más adelante en la Figura 6 – basado esencialmente en la perspectiva del hablante. Concuere con otros estudios en que las asunciones del hablante sobre lo que está en la mente de su interlocutor son importantes, pero difiere de estos en que no cree que esta información influya directamente en el discurso producido por el hablante. El modelo de Kibrik (2011) se basa en las nociones de “atención” y “activación”, que se relacionan respectivamente con los términos de

¹² Recordemos que Chafe (1996) afirma que el grado de inferencia determina si una anáfora asociativa se puede considerar identificable o accesible.

¹³ Repetimos que, en español, se juntan estos dos estatus cognitivos.

“referencia” y “elección referencial”. Para que haya referencia a una entidad, un hablante primero debe fijar su atención en ese referente y decidir si hacer referencia a este. Después, se considera la activación de este elemento en la memoria funcional del hablante, de la que depende la elección de la expresión referencial que se va a utilizar. La activación de un referente se ve influenciada por factores discursivos¹⁴ – por ejemplo, se le atribuye un grado de activación más alto a un referente que desempeña el papel de sujeto –, y por propiedades internas del referente, como su animacidad. Kibrik (2011) admite que existe un continuum en el grado de activación, yendo de alto a bajo, de tal modo que los grados más altos se correlacionan con el uso de expresiones referenciales reducidas – término de Kibrik (2011) para los pronombres explícitos y nulos – y los más bajos con expresiones referenciales plenas, como los sintagmas nominales y los nombres propios. No obstante, no sigue los pasos de Givón (1983), Ariel (1990) y Gundel *et al.* (1993), es decir, no presenta una escala en que se entrelazan los diferentes tipos de expresiones referenciales con los diferentes grados de activación, puesto que, para él, la única oposición universal es la entre las expresiones referenciales reducidas y plenas. Así pues, critica a los autores mencionados arriba que, según él, intentan integrar demasiados elementos diferentes en una sola escala, o en palabras del autor: “[they] attempt to collapse too many different semantic dimensions within a one-dimensional scale” (Kibrik 2011: 42).

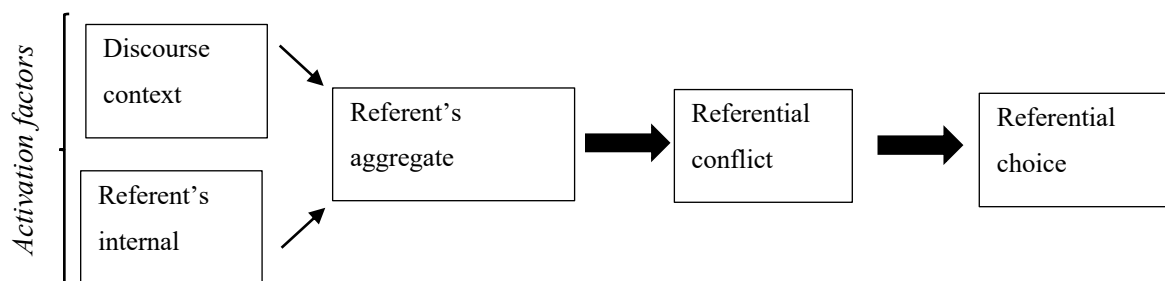


Figura 6: The cognitive multi-factorial model of referential choice (Kibrik 2011: 64)

Además de la activación del referente, el hablante también debe considerar si se presenta un conflicto referencial, antes de elegir qué expresión referencial va a emplear. Un conflicto referencial implica la presencia simultánea de más de un referente activado (Kibrik 2011: 63). Comparamos los dos siguientes ejemplos de Kibrik (2011: 62):

¹⁴ Término empleado por Kibrik (2011 : 60).

(11) “*Uncle John_i was sitting at the table. Suddenly a girl_j approached him.*

i. He_i yelled at her_j.

ii. She_j yelled at him_i.”

(12) “*Uncle John_i was sitting at the table. Suddenly a boy_j approached him.*

i. He_i yelled at him_j.

ii. He_j yelled at him_i.”

Como se puede observar en los ejemplos, el género del segundo referente activado influye en la elección de la expresión referencial empleada para mantener la referencia al *Uncle John*. Es decir, cuando el segundo referente es femenino sigue posible utilizar un pronombre personal, ya que estos también tienen la capacidad de discernir entre los diferentes géneros. Si el otro referente también es masculino, al contrario, se presenta un conflicto referencial que el pronombre personal no puede solucionar. En consecuencia, se debe optar por una expresión referencial plena para mencionar al tío: *Uncle John yelled at him*. En suma, el “filtro del conflicto referencial” puede provocar el uso de una expresión referencial plena, aunque la activación del referente en la memoria funcional del hablante sea alta¹⁵.

8. Discusión: Una reflexión sobre los términos clave

Como se ha podido observar en el resumen de las diferentes teorías cognitivas, a lo largo de los años se ha empleado una plétora de términos – *givenness*, prominencia, familiaridad, continuidad, accesibilidad, activación – a fin de explicar en qué se basa el proceso referencial. Puesto que esas etiquetas tratan el mismo fenómeno, se suelen intercambiar de forma libre, sin que se tomen en cuenta las diferencias entre ellas, aunque sean pequeños matices. Lo observa también Kibrik (2011: 52), cuando afirma que “*it is quite usual that several or all of these cognitive notions are used interchangeably, without a clear distinction*”. Así pues, nos parece importante incluir una reflexión detenida acerca de estos conceptos.

En primer lugar, a pesar de la atención continua prestada a la dicotomía *given-new*, el término clave parece ser el de “activación”, que vuelve a surgir en varios estudios. De hecho, Chafe (1976) ya propuso sustituir los términos *given* y *new* por, respectivamente, “ya activado” y

¹⁵ Volveremos a discutir de la presencia de competidores en el capítulo 2.

“nuevamente activado”. A continuación, presentamos un resumen de la terminología y de las definiciones empleadas por los distintos autores.

<u>Autor</u>	<u>Término clave</u>	<u>Definición</u>	<u>Categorial o Escalar</u>
Chafe (1976)	<i>Givenness</i>	Dicotomía entre información dada (<i>given</i>) que ya está presente en la conciencia del interlocutor, e información nueva (<i>new</i>), que todavía debe introducirse en esa conciencia.	Categorial
Prince (1981)	Familiaridad Asumida	El emisor basa sus elecciones referenciales en sus asunciones sobre lo que asume su interlocutor . Se distinguen tres categorías principales: nuevo – inferible – evocado. El término global abarca las nociones de predictibilidad, activación y conocimiento compartido.	Categorial
Givón (1983)	Continuidad/ Accesibilidad	Los elementos continuos son más predecibles y, por lo tanto, más fáciles de procesar. En cambio, los elementos discontinuos son menos predecibles y, en consecuencia, más difíciles de procesar.	Escalar
Ariel (1990)	Accesibilidad	La elección de una expresión referencial se basa en el grado de activación de una entidad en la memoria del interlocutor.	Escalar
Gundel et al. (1993)	<i>Givenness Hierarchy</i>	La elección de una expresión referencial depende de las asunciones del interlocutor sobre el estatus cognitivo del referente o, dicho de otro modo, en la información sobre su localización en la memoria y la atención del interlocutor.	Escalar
Chafe (1996)	Accesibilidad	Se dividen las referencias en tres categorías según el grado de activación en la conciencia del interlocutor. Se distinguen tres grados: activo, semi-activo (o accesible) o inactivo.	Categorial

Kibrik (2011)	Modelo referencial multi-factorial	Después de que un hablante haya fijado su atención en un referente, este considera la activación de este elemento en su memoria funcional a fin de escoger una expresión referencial adecuada.	Categorial
----------------------	------------------------------------	--	------------

Tabla 1: Resumen de la terminología y de las definiciones empleadas en las teorías cognitivas

De hecho, se puede deducir una idea general de estas definiciones, es decir, que una expresión referencial se escoge en base al estatus cognitivo de un referente. Además, todos los estudios coinciden en la correlación entre este estatus cognitivo y la expresión referencial que se emplea: se arguye que las entidades con un menor grado de activación se expresan mediante expresiones referenciales con mucha carga informativa, mientras que los elementos con un mayor grado de activación son expresados con expresiones referenciales reducidas.

No obstante, se pueden encontrar algunos solapamientos terminológicos en las distintas definiciones. En primer lugar, cabe diferenciar entre la interpretación del término *givenness* en los estudios de Chafe (1976, 1996) y de Gundel *et al.* (1993). En el caso de Chafe (1976, 1996), el concepto de *givenness* se refiere claramente a los referentes ya dados (*given*) en la dicotomía *given-new*, es decir, ya presentes en la conciencia del interlocutor. Gundel *et al.* (1993), al contrario, distinguen seis estatus cognitivos, los cuales también incluyen los elementos “identificables por tipo”, marcados por el uso del artículo indefinido y empleados para la introducción de un nuevo referente, como también afirman Blackwell y Quesada (2012). El término *givenness* abarca, por tanto, las entidades nuevas tanto como las entidades dadas, por lo que desaparece la oposición discreta entre estas. Así pues, en la *Givenness Hierarchy* las entidades nuevas (o “no dadas”) constituyen el nivel más bajo.

En segundo lugar, consideremos el término “accesibilidad”, que se utiliza de forma diferente en los trabajos de Givón (1983), Chafe (1996) y Ariel (1990). En la teoría de Ariel (1990) es central la noción de accesibilidad o, en otras palabras, el grado de activación de un referente. El grado de accesibilidad de una entidad determina principalmente¹⁶ la elección de una expresión referencial adecuada. En el trabajo de Chafe (1996), el término de “accesibilidad” se define de forma igual, pero solo se distinguen tres grados de activación o de

¹⁶ Algunos factores como, por ejemplo, la distancia entre dos referencias consecutivas, pueden ejercer influencia sobre el grado de accesibilidad y modificar la elección de la expresión referencial.

accesibilidad, a diferencia del estudio de Ariel (1990), en que se establece una escala que ordena las diferentes expresiones referenciales según su grado de accesibilidad. Además, el término “accesible” parece reservarse para las entidades semi-activas en el estudio de Chafe (1996). Givón (1983) parece utilizar el término como sinónimo de “continuidad”. Así, se puede entender que los elementos más continuos son los más accesibles, mientras que los elementos más discontinuos son de accesibilidad baja. Como detallaremos en los siguientes capítulos, el grado máximo de accesibilidad se relaciona con la noción de “continuidad de tópico”. Por tanto, parece acertado el vínculo entre las nociones de “continuidad” y “accesibilidad”. Cabe especificar que a continuación utilizaremos el término de “accesibilidad” de acuerdo con la interpretación escalar de Ariel, es decir, los varios grados de accesibilidad se correlacionan con distintos grados de activación que puede tener una entidad en la memoria del interlocutor.

Otro término que recibe dos interpretaciones diferentes es “prominencia” (*saliency*). Se utiliza, primero, como concepto global relacionado con la distinción *given-new*: se supone que el hablante considera los referentes presentes en la conciencia de su interlocutor prominentes o *salient*. Ariel (1990), no obstante, restringe la interpretación de la noción de prominencia, enlazándola con la noción de “tópico”: un referente es más prominente si funciona como tópico de la oración. Así, la prominencia de un referente se convierte en uno de los factores que puede influir en la accesibilidad de un referente y, además, se vincula con los grados más altos de accesibilidad.

Otro punto de divergencia entre las diferentes teorías parece encontrarse en la importancia atribuida a los papeles del emisor y del receptor en la realización de la referencia. Varias teorías (*cf.* Chafe 1976, 1996; Prince 1981, 1992; Ariel 1990; Gundel *et al.* 1993) coinciden en la idea de que la elección de una expresión referencial depende de las asunciones del emisor sobre las representaciones mentales de las entidades en la mente del receptor. Así, por ejemplo, Prince (1992: 310) sostiene que “*this interaction is crucially involved in the production and comprehension of each referring expression in discourse*”. No obstante, tanto Givón (1983) como Kibrik (2011) adoptan otra postura al respecto. Givón (1983), primero, se muestra neutro, y opina que, de su estudio de material puramente textual, solamente se pueden sacar conclusiones sobre las expresiones referenciales empleadas y su posición en estos textos¹⁷. En otras palabras, afirma que no resulta posible concluir algo con respecto a las asunciones de los

¹⁷ Con el término “posición”, Givón (1983) se refiere a la posición de los referentes en la estructura de los párrafos, la distancia con respecto al antecedente, la presencia de otros referentes y la persistencia en el discurso posterior.

interlocutores, ni del grado de dificultad que experimentan al procesar y al clasificar las entidades referenciales. Kibrik (2011) se centra en la perspectiva del hablante, arguyendo que los hablantes “*may crucially rely on their own, rather than the addressee’s, discourse model*” cuando escogen una expresión referencial (Kibrik 2011: 58). Así, el hablante puede distinguir tres tipos de estrategias de elección referencial: egocéntrico, óptimo y sobreprotector. Las tres estrategias se combinan con tres grados de atención atribuidos a las presupuestas asunciones del receptor. Imaginemos que alguien le cuenta el cuento de Caperucita Roja (cf. Montrul & Rodríguez-Louro 2006) a otra persona que no conoce la historia. Si un hablante es egocéntrico, escogería una expresión referencial basándose en su propio modelo discursivo y no tomaría en cuenta las presupuestas asunciones del receptor. Así, en (13), resulta ambiguo el uso del pronombre nulo, ya que debería de indicar la continuidad de tópico y, en consecuencia, se referiría a *Caperucita Roja*. Sin embargo, resulta obvio para el hablante que se trata de la abuela, ya que él conoce la trama de la historia. La estrategia egocéntrica, por tanto, parece relacionarse con la ocurrencia de expresiones ambiguas.

(13) “*Caperucita Roja_i va a la casa de su abuela. Ø_i Está en su cama.*”

En el caso contrario, de sobreprotección, el hablante considera que el modelo del receptor puede ser diferente del suyo, por lo que estima necesario el uso de una expresión más informativa. En (14), se repite el nombre propio, lo que evita la interpretación de “*la saluda*” como “la abuela saluda a Caperucita Roja”. No obstante, el uso del pronombre nulo debería dar lugar a la interpretación correcta (“Caperucita Roja saluda a la abuela”), mientras que el uso del pronombre personal *ella* debería llevar a la interpretación inversa. Así pues, la estrategia sobreprotectora está relacionada con la producción de expresiones referenciales sobre-explicitas.

(14) “*Caperucita Roja_i va a la casa de su abuela. Caperucita Roja_i la saluda.*”

En la condición óptima, concuerdan las asunciones de los interlocutores, permitiendo al hablante escoger la expresión referencial adecuada de acuerdo con la posición discursiva de la entidad referencial. La estrategia óptima debería prescindir de referencias ambiguas o redundantes, como es el caso en el ejemplo (15).

(15) “*Caperucita Roja_i va a la casa de su abuela. Ø_i Entra y Ø_i la saluda.*”

Así pues, aunque Kibrik (2011) principalmente considera la perspectiva del hablante, resulta claro que también intervienen las asunciones del receptor aquí.

Como se puede ver en la Tabla 1, Givón (1983), Ariel (1990) y Gundel *et al.* (1993) establecen una escala en que ordenan las diferentes expresiones referenciales según su grado de continuidad-accesibilidad-*givenness* respectivamente. Con respecto a esas tres escalas – representadas en las figuras Figura 2, Figura 4 y Figura 5 – cabe subrayar, en primer lugar, una diferencia importante con relación a su interpretación. Si bien comparten la misma idea principal, es decir, que los diferentes tipos de expresiones referenciales señalan en qué medida es recuperable el referente, difieren en la conceptualización de la relación entre los estatus propuestos. Para las escalas de continuidad (Givón 1983) y accesibilidad (Ariel 1990) se pretende que los estatus señalados son mutuamente exclusivos, mientras que los seis estatus cognitivos de la jerarquía de *givenness* (Gundel *et al.* 1993) se consideran implícitamente relacionados (Gundel *et al.* 1993: 276). Así, se pretende que cada estatus implica todos los estatus más bajos en la escala y, por tanto, también puede ser expresado por una expresión referencial que representa uno de esos estatus inferiores.

En segundo lugar, se puede observar una diferencia entre las escalas de Givón (1983) y Gundel *et al.* (1993), por un lado, y la escala de Ariel (1990), por otro lado. En las dos primeras escalas se incluyen los sintagmas nominales indefinidos, mientras que esos se excluyen de la escala de Accesibilidad. ¿Cómo se puede explicar esa divergencia? Profundizamos, primero, en los sintagmas nominales indefinidos. Chafe (1976: 42) sostiene que “*indefiniteness entails newness*”; dicho de otro modo, los sintagmas nominales indefinidos se utilizan para introducir referentes nuevos en la conciencia del interlocutor, como es el caso de *una mujer* en (16).

(16) “*Veo a una mujer.*”

Dada la función introductora de los sintagmas nominales indefinidos, es lógico que se consideren más discontinuos en la escala de Continuidad (Givón 1983), ya que no tienen un antecedente en el discurso, sino que empiezan una cadena referencial al introducir un nuevo referente. En la *Givenness Hierarchy* (Gundel *et al.* 1993) también se correlacionan con el

estatus más bajo, “identificable por tipo” que, según Blackwell & Quesada (2012) se relaciona con la introducción de nuevos referentes. Ahora bien, ¿por qué no se incluyen los sintagmas nominales indefinidos en la escala de Accesibilidad (Ariel 1990)? Ariel (2006) precisa que solo se consideran entidades definidas – o identificables – en su escala, o en sus propias palabras (2006: 15): “*Accessibility theory seeks to account for the selection and interpretation of all definite referring expressions*”. Por consiguiente, la teoría se centra en entidades de las que se asume que el interlocutor ya tenga representaciones mentales y que sea capaz de acceder a esas. Las entidades indefinidas se consideran non-identificables y, por tanto, no se estudian dentro del marco de la teoría de la Accesibilidad¹⁸.

Con todo, podemos concluir que el proceso referencial ha recibido mucha atención en la lingüística cognitiva, de lo que dan prueba las diversas teorías y la diversa terminología. En el siguiente capítulo, profundizaremos en las premisas de una teoría específica, o sea, la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990). Presentaremos también la escala de Accesibilidad propuesta por Ariel (1990) y su adaptación al español por parte de Figueras (2002).

¹⁸ Podemos comparar esto con la distinción de Chafe (1976) entre elementos « ya activados » y « nuevamente activados ». También se excluyen los elementos totalmente nuevos de esa distinción, ya que esas etiquetas solo incluyen entidades de las que el interlocutor ya tenía representaciones mentales. (*cf. supra*)

CAPÍTULO 2: LA TEORÍA DE LA ACCESIBILIDAD

1. Introducción

En el primer capítulo resumimos las principales teorías cognitivas relacionadas con la referencia. En el presente capítulo profundizaremos en una teoría específica, la Teoría de la Accesibilidad de Mira Ariel (1990). La elección de la Teoría de la Accesibilidad como la principal teoría cognitiva en que se basa nuestro estudio se justifica por varios factores. En primer lugar, nos interesa la integralidad de la escala de Accesibilidad, en la que se clasifican casi todas las expresiones referenciales disponibles según su grado de accesibilidad. Además, existe una adaptación al español de la escala, propuesta por Figueras (2002). Así pues, el hecho de que dispongamos de una escala basada en el español, en la que se incluyen casi todas las formas referenciales disponibles, hace que la teoría de la Accesibilidad sea perfectamente adecuada para el análisis que queremos realizar en el presente trabajo, ya que también incluirá todas las formas referenciales españolas. Por fin, se distingue la teoría de la Accesibilidad de otras teorías cognitivas por la definición de cuatro factores que pueden influir en el grado de accesibilidad de un referente y, en consecuencia, en la elección de una expresión referencial: la distancia, la competición, la prominencia y la unidad. Estos cuatro factores se examinarán en un estado de la cuestión al final de este capítulo.

Ahora bien, a través del presente capítulo nos adentraremos en las premisas de la Teoría de la Accesibilidad. En primer lugar, discutiremos las tres nociones universales subyacentes a la teoría: la Informatividad, la Rigidez y la Atenuación. En segundo lugar, nos centraremos en la construcción de la escala de Accesibilidad, la cual se puede dividir en expresiones referenciales – o marcadores, según la terminología de Ariel (1990) – de accesibilidad baja, media y alta. Como la escala de Ariel (1990) se refiere al inglés, también discutiremos la escala de Accesibilidad propuesta por Figueras (2002) para el español y la compararemos con la propuesta de Ariel (1990) para cada categoría de marcadores de accesibilidad. En tercer lugar, presentaremos un estado de la cuestión con respecto a los cuatro parámetros – distinguidos por Ariel (1990) – que pueden tener una influencia en el grado de accesibilidad de un referente: la distancia, la competición, la prominencia y la unidad.

2. Las tres nociones subyacentes a la teoría de la Accesibilidad

Como ya mencionado antes, la premisa principal de la teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990) consiste en que la recuperación de un referente depende de su grado de activación – o accesibilidad – en la memoria, que puede ser más o menos alto. En un discurso, por tanto, el emisor de un mensaje debe indicar a su interlocutor cuál es la accesibilidad de un referente, lo cual se consigue mediante las expresiones referenciales. En la escala de Accesibilidad, Ariel (1990) – basándose principalmente en el inglés – clasifica los diferentes tipos de expresiones referenciales según el grado de activación o accesibilidad que expresan. La distribución de las expresiones referenciales a lo largo de la escala de Accesibilidad naturalmente es diferente en cada lengua, ya que se realiza de acuerdo con los marcadores de accesibilidad disponibles, o en palabras de Ariel (1990: 31): “*each language is to some extent unique as to how it distributes the various markers along the Accessibility scale*”. Sin embargo, aunque la escala de Accesibilidad presentada por Ariel (1990) no es universal, afirma que la noción de accesibilidad y la asociación entre ciertas formas y un grado específico de accesibilidad sí lo son, por lo que resulta posible establecer una escala de Accesibilidad para cualquier lengua, partiendo de tres nociones subyacentes: Informatividad, Rigidez y Atenuación¹⁹.

2.1. La informatividad

El primer parámetro, la Informatividad, se relaciona con la cantidad de información léxica transmitida por la expresión referencial. La idea general es que esta cantidad de información transmitida se relaciona de manera inversa con el grado de accesibilidad del referente. Es decir, una expresión referencial con mucha información léxica indica que el referente tiene una accesibilidad baja, mientras que para un referente de accesibilidad alta basta emplear una expresión referencial corta y poca informativa. Dicho de otro modo, se debe proveer más información en el caso de las entidades de accesibilidad baja a fin de que sean recuperables para el interlocutor. Ilustramos el concepto con el siguiente ejemplo²⁰:

¹⁹ Informativity – Rigidity – Attenuation (Ariel 1990: 80-81).

²⁰ Fuente: <http://www.europarl.europa.eu/news/es/agenda/briefing/2018-05-02/0/debate-con-el-primer-ministro-belga-charles-michel-sobre-el-futuro-de-europa> [consultado el 03/05/19]

- (17) *“El primer ministro belga, Charles Michel, será el quinto líder de la UE en debatir con los eurodiputados sobre el futuro de Europa y el presidente de la Comisión, Jean-Claude Juncker, el jueves por la mañana. Michel accedió al puesto de primer ministro en octubre de 2014. Antes había sido líder del partido francófono liberal MR y también desempeñó el cargo de ministro de Cooperación al Desarrollo de 2001 a 2011.”*

En esa nota informativa del Parlamento Europeo se presenta al primer ministro belga, Charles Michel²¹. A fin de introducirlo se utiliza una construcción apositiva, en la que tanto el sintagma nominal *el primer ministro belga* como el nombre propio *Charles Michel* transmiten información que ayuda a identificar el referente. La segunda referencia – solo el apellido *Michel* – ya es mucho menos informativa: ya sabemos a quién se refiere, pero la repetición de una expresión referencial se explica por la distancia bastante larga entre esa y su antecedente. Además, entre el antecedente y la referencia con el apellido se refiere a otro referente masculino, Jean-Claude Juncker, lo que puede provocar el uso de una expresión referencial más informativa. Para las siguientes referencias a Charles Michel se utiliza el pronombre nulo, un elemento sin carga informativa que se emplea en español para continuar la referencia a un tópico. Así pues, la expresión referencial con menor carga informativa se correlaciona con el grado de accesibilidad más alto.

2.2. La rigidez

El segundo factor, la Rigidez, se refiere a la capacidad del marcador de accesibilidad de referirse inequívocamente a una entidad específica en un contexto potencialmente ambiguo (Ariel 1990: 81). Consideremos el ejemplo (18)²².

- (18) *“Juan_i y Pedro_j son buenos estudiantes, pero **Juan_i** / **él_{*i/j}** / **Ø_{*i/j}** saca las mejores notas.”*

En la primera oración coordinada se presenta un sujeto coordinado, *Juan y Pedro*. Si queremos continuar hablando solamente de *Juan* en la segunda oración coordinada, solo resulta posible

²¹ De acuerdo con la situación política en la fecha de consulta.

²² El asterisco no indica agramaticalidad, sino inadecuación pragmática.

emplear el nombre propio, una de las expresiones referenciales más rígidas por denominar unívocamente a *Juan*. Tanto el pronombre personal como el pronombre nulo son expresiones menos rígidas, es decir, pueden referirse a una multitud de referentes, por lo que no resultan aptos en ese caso.

La denominación rígida es sobre todo importante en contextos ambiguos, donde están presentes competidores o hay una distancia larga entre dos referencias consecutivas a una entidad. Esos dos factores suelen reducir el grado de accesibilidad de un referente, por lo cual se puede sostener que la rigidez se relaciona con los marcadores de accesibilidad baja²³. Además, el grado de rigidez de estos marcadores permite elaborar una clasificación interna en la categoría de marcadores de accesibilidad baja. Es decir, permite distinguir entre la accesibilidad de los diferentes tipos de nombres propios y de los sintagmas nominales definidos. Así, el nombre propio completo²⁴ es el marcador más rígido por ser menos ambiguo²⁵ y, en consecuencia, designa más unívocamente al referente que el apellido o el nombre de pila usados solos. Estos últimos resultan más ambiguos por poder referirse a un número más elevado de referentes diferentes, por lo que también se consideran marcadores de accesibilidad más alta que el sintagma nominal definido, marcador que se encuentra entre el nombre propio completo y los dos tipos simples en la escala de Accesibilidad. En suma, se puede afirmar que el grado de rigidez disminuye a medida que los referentes se consideran más accesibles.

2.3. La atenuación

El tercer factor, la Atenuación, también se solapa parcialmente con el criterio de Informatividad. Cuanta más corta es la expresión referencial, más alto se considera el grado de accesibilidad. Como ya se observó en el ejemplo (17), las expresiones más largas (ej. la construcción apositiva) se emplean para introducir un nuevo referente, que tiene una accesibilidad baja. A medida que se considera más alta la accesibilidad del referente, se utilizan expresiones referenciales más cortas. Así, la forma de la expresión referencial también puede transmitir información sobre su grado de accesibilidad. Así, la forma más atenuada en español,

²³ Ariel (1990: 81) también menciona que parcialmente coinciden los factores de Informatividad y Rigidez.

²⁴ Nombre + apellido.

²⁵ Si se añade, además, un complemento al nombre propio completo, se vuelve aún más rígida la expresión referencial.

el pronombre nulo, señala un grado de accesibilidad más alto que el pronombre explícito, como se ilustra en (19). El pronombre nulo correfiere con el sujeto *Juan* – el referente más prominente –, mientras que el pronombre personal refiere a *Pedro*, el objeto de la oración principal²⁶.

(19) “*Juan_i saludó a Pedro_j cuando Ø_i / él_j salió del despacho.*”

Además, el parámetro de Atenuación permite distinguir entre formas acentuadas y no acentuadas: un pronombre personal acentuado prosódicamente, por ejemplo, se utiliza para referirse a una entidad menos accesible que un pronombre personal no acentuado. El equivalente de la oración (19) en neerlandés sirve para demostrar esa distinción. El pronombre no acentuado correfiere con el sujeto *Jan*, el referente más accesible por desempeñar el papel prominente de sujeto. El pronombre acentuado, al contrario, se utiliza para referirse a *Peter*, un referente menos accesible por asumir un papel no sujeto, o sea, menos prominente.

(20) “*Jan_i neemt afscheid van Peter_j wanneer hij_i / HIJ_j naar huis gaat.*”

3. La escala de Accesibilidad

Así pues, como se ha mencionado antes, Ariel (1990) afirma que los tres factores de Informatividad, Rigidez y Atenuación permiten a cada lengua construir una escala de Accesibilidad, según los diferentes tipos de expresiones referenciales presentes en aquella lengua. Ariel (1990) estableció su escala de Accesibilidad basándose principalmente en el inglés. Figueras (2002) presenta una aplicación al español de esta escala. Ambas autoras distinguen y describen tres categorías de marcadores de accesibilidad: las de accesibilidad baja, media y alta. A continuación, compararemos las propuestas de Ariel (1990) y Figueras (2002), comentando las principales características de las tres categorías y de los marcadores concretos que caben dentro de estas. Siempre procederemos de la misma manera: primero, discutimos los diferentes tipos de expresiones referenciales que se incluyen en esa categoría de marcadores de accesibilidad y sus particularidades. En segundo lugar, presentaremos cómo se ordenan esos elementos en las escalas de Accesibilidad. Así, vamos construyendo las escalas completas, las que se comentarán de manera crítica al final del presente capítulo.

²⁶ Profundizaremos en el sistema pronominal español en el capítulo 3.

3.1. Los marcadores de accesibilidad baja

En primer lugar, nos centramos en los marcadores de accesibilidad baja: los sintagmas nominales y los nombres propios. Recordemos, primero que en la teoría de Ariel (1990) – y, basándose en esa teoría, también en el trabajo de Figueras (2002) – solo se consideran entidades definidas, puesto que esas se consideran identificables, es decir, accesibles en la memoria del receptor (Ariel 2006: 15). En consecuencia, no se consideran referentes totalmente nuevos para el receptor, puesto que se consideran no identificables (*véase infra*, 4. *Discusión*). Esto implica que, si Ariel (1990) y Figueras (2002) tratan los nombres propios y los sintagmas nominales definidos, asumen que se refieren a entidades de las cuales el receptor tiene disponibles representaciones mentales en su memoria a largo plazo o en su memoria enciclopédica²⁷. Entonces, para que el interlocutor pueda recuperar el referente en cuestión, se requiere un cierto esfuerzo. Así pues, la función de los marcadores de accesibilidad baja consiste en señalar que la recuperación de un referente no es automática ni directa (Figueras 2002: 56), por lo que suelen contener una carga informativa elevada, a fin de guiar a su destinatario. Los ejemplos (21) y (22) ilustran el uso del nombre propio y del sintagma nominal definido como marcadores de accesibilidad baja.

(21) “*Pedro Sánchez* ha ganado las elecciones.”

(22) “*El presidente del gobierno español* ha ganado las elecciones.”

El sintagma nominal

Según Figueras (2002: 57), el sintagma nominal definido comporta dos componentes: uno computacional, representado por el artículo definido (ej. *el*), y otro conceptual, realizado por el sintagma nominal (ej. *presidente del gobierno español*). Al igual que el pronombre personal, el artículo definido indica al destinatario que debe identificar una entidad unívoca. Sin embargo, a fin de poder construir una representación mental del referente aludido, es necesaria la información conceptual transmitida por el nombre, por lo que los sintagmas nominales definidos se consideran expresiones referenciales de accesibilidad más baja que los pronombres

²⁷ Veremos en el capítulo empírico que, en el género narrativo, los marcadores de accesibilidad baja y, por tanto, definidos, también se utilizan para introducir un referente totalmente nuevo en el discurso y en la mente del receptor.

personales. Además, tanto Ariel (1990: 34) como Figueras (2002: 59) afirman que la cantidad de información conceptual proporcionada influye en el grado de accesibilidad del referente de manera inversamente proporcional. Es decir, cuanta más información conceptual se proporciona, más baja será la accesibilidad del referente. Esto se nota, por ejemplo, en descripciones de personas, como se ilustrará a continuación. En el caso de (23), parece que se puede identificar a una maestra específica solo por el sintagma nominal, mientras que en los ejemplos (23) y (23) es necesario transmitir más información a fin de alcanzar una identificación unívoca (dado por sentado que solo hay una maestra que lleva gafas o que es rubia, por supuesto).

- (23) a. *“La maestra es muy severa.*
b. *La maestra rubia es muy severa.*
c. *La maestra que lleva gafas es muy severa.”*

No obstante, como menciona Ariel (1990), la información conceptual también debe ser pertinente para el interlocutor, es decir, este debe ser capaz de construir una representación mental del referente a partir de la información comunicada. Así, el proceso de identificación podría fracasar si el hablante no transmite suficiente información a su interlocutor²⁸. Así, volviendo al ejemplo del presidente del gobierno, el sintagma nominal *el hombre* en (24) carece de información para identificar de manera unívoca a *Pedro Sánchez*, suponiendo que participen varios hombres en las elecciones.

- (24) *“El hombre ha ganado las elecciones.”*

El nombre propio

La función primaria del nombre propio es, según Fernández Leborans (1999), la función referencial. El rasgo típico del nombre propio es la “unicidad referencial” o “monorreferencialidad” (Fernández Leborans 1999: 80), lo que subraya la idea de que el nombre propio permite al receptor identificar al referente de modo unívoco. No obstante, conviene tener en cuenta que la referencialidad del nombre propio se basa en “*un vínculo*

²⁸ También es posible utilizar más información de lo necesario – lo que enlaza con el concepto de sobre-explicitación o redundancia–, provocando un coste cognitivo de procesamiento innecesario al destinatario, pero sin que fracase la comunicación. Discutiremos ese concepto en el capítulo 3.

denominativo establecido por convención social entre nombre y portador” (Figueras 2002: 65). Dado este vínculo entre el nombre propio y el referente, Ariel (1990) afirma que los nombres propios, en general, parecen ser marcadores de accesibilidad más rígidos que las demás expresiones referenciales. Asimismo, este rasgo permite diferenciar entre los nombres propios y los sintagmas nominales definidos. Mientras que a los primeros se les asocia un conocimiento específico en la memoria a largo plazo, los últimos se enlazan con un conocimiento general – por el contenido conceptual transmitido por el nombre –, por lo que pueden referirse a una cantidad indefinida de referentes distintos (*cf.* Figueras 2002: 65)²⁹. Así, por ejemplo, *Pedro Sánchez* siempre será Pedro Sánchez, independientemente de su función política, mientras que la denominación *el presidente del gobierno español* se puede asignarse a diversas personas a lo largo del tiempo y de acuerdo con la situación política. Ariel (1990: 39) observa al respecto que el nombre propio solo puede utilizarse asumiendo que el receptor es consciente del vínculo entre el referente y el nombre. Si no, se prefiere el uso del sintagma nominal definido.

Por lo que atañe al grado de accesibilidad de los nombres propios, Ariel (1990) y Figueras (2002) coinciden en que no se trata de una categoría homogénea. Distinguen entre los nombres propios completos (= nombre + apellido), los apellidos y los nombres de pila. Cada uno se relaciona con otro grado de accesibilidad dentro del grupo de marcadores de accesibilidad baja, basado en el nivel de familiaridad del referente aludido. Como los nombres de pila se utilizan para mencionar a referentes familiares, se consideran más accesibles que los apellidos, que prescinden de esta intimidad. Los nombres propios completos son los más rígidos y suelen emplearse para referentes representados en la memoria a largo plazo del destinatario. Por lo tanto, tienen la accesibilidad más baja dentro del conjunto de los nombres propios.

Ariel (1990) y Figueras también mencionan un tipo especial de expresión referencial, o sea, el nombre propio modificado. Ese elemento modificador puede ser una oración de relativo (25), un sintagma nominal definido (26) o un sintagma nominal indefinido (27).

²⁹ Como se observa en Fernández Leborans (1999: 97-98), también pueden surgir casos de « ambigüedad referencial » con el nombre propio. Es decir, un solo nombre propio puede aplicarse a varios referentes. Uno, por ejemplo, puede conocer a tres personas llamadas *Pedro*, por lo que este nombre propio puede referirse a cada uno de estos tres hombres. No obstante, se supone que, en la mente de los interlocutores, cada *Pedro* tiene unas representaciones mentales individuales. Si en una interacción se refiere a un Pedro, por tanto, se activará el conjunto de representaciones mentales necesarias, de acuerdo con el contexto de la comunicación. Dicho de otro modo, la pragmática resuelve la ambigüedad referencial.

- (25) “*Daniel Patrick Moynihan, who was the ambassador of the US to the UN, reveals [...]*” (Ariel 1990: 43)
- (26) “*The playwright, Yehoshua Sobul, [...]*” (Ariel 1990: 44)
- (27) “*Nourredine, un ciudadano marroquí de veintiocho años, vivía en su país en condiciones poco favorables.*” (Figueras 2002: 66)

Como las demás expresiones referenciales en las escalas, estas construcciones se consideran definidas, por la presencia del nombre propio. No obstante, se distinguen de las demás expresiones referenciales por tener la capacidad de referirse tanto a entidades accesibles como a entidades inaccesibles, es decir, que todavía no formaban parte de la memoria del receptor. Por lo tanto, se pueden emplear para introducir un nuevo referente en el discurso y en la mente del interlocutor. La inclusión de este tipo de expresiones referenciales en la escala de Accesibilidad, por tanto, choca con la intención de estudiar e incluir expresiones referenciales definidas que se refieren a entidades accesibles para el receptor. Volveremos a considerar esta cuestión en la discusión bajo el punto 4.

Esa categoría de expresiones referenciales, también llamadas construcciones apositivas, fue estudiada por Vande Casteele (2010; 2013). Distingue las construcciones apositivas de predicación y de modificación. Las construcciones apositivas de predicación son un ejemplo de una predicación secundaria: una forma nominal predica algo sobre un constituyente de la predicación superior. Puesto que funcionan en un nivel oracional inferior, se consideran “formas parentéticas” (cf. Vande Casteele 2010: 145). Se ejemplifica en (28).

- (28) “*Macron, el presidente de Francia*”

Las construcciones apositivas de modificación incluyen un elemento modificador que completa, restringe, amplía o matiza el contenido transmitido por el nombre, el núcleo de la expresión (cf. Vande Casteele 2010: 183). A título ilustrativo, el ejemplo siguiente:

- (29) “*el presidente Macron*”

De acuerdo con Ariel (1990) y Figueras (2002), Vande Casteele (2010, 2013) propone colocar las construcciones apositivas en el extremo de la escala de Accesibilidad, según las premisas de la teoría de la Accesibilidad, de tal modo que a una expresión con mucha carga informativa

se le asigna un grado menor de accesibilidad. Esto significa que funcionan como expresiones referenciales de accesibilidad más baja.

La escala de accesibilidad

Consideremos ahora cómo se ordenan los diferentes tipos de marcadores de accesibilidad baja en las escalas de Accesibilidad, por Ariel (1990) y Figueras (2002).

Ariel (1990)	Figueras (2002)
↑ Nombre propio + modificador Nombre propio completo Sintagma nominal definido largo Sintagma nominal definido corto Apellidos ↓ Nombres de pila	↑ Nombre propio + complemento no restrictivo Artículo definido + modificador largo Artículo definido + modificador corto Nombre propio completo Apellidos ↓ Nombre de pila

Tabla 2: Escala de Accesibilidad – Marcadores de accesibilidad baja

Se nota una diferencia con respecto a la ubicación de los nombres propios completos y el sintagma nominal en ambas escalas. Ariel (1990) se basa en un estudio de su ubicación en el discurso. Parece que los nombres propios completos tienden a referirse a entidades extra-textuales³⁰, mientras que los sintagmas nominales se utilizan para referencias a elementos hallados en el contexto lingüístico. De acuerdo con el criterio de unidad – mediante el cual las referencias a entidades extra-textuales se correlacionan con un grado de accesibilidad más bajo que las referencias a entidades intra-textuales – los nombres propios completos son marcadores de accesibilidad más baja que los sintagmas nominales definidos. El criterio de distancia – cuanto más distancia hay entre dos referencias consecutivas, menor grado de accesibilidad tiene la expresión referencial – parece justificarlo: los nombres propios se utilizan para referencias a través de párrafos, mientras que los sintagmas nominales se refieren a antecedentes que se encuentran en la oración anterior. Figueras (2002: 65), en cambio, se basa en el tipo de referencia, que es directa en el caso de los nombres propios, los cuales se relacionan con un conocimiento específico en la memoria a largo plazo, e indirecto para los sintagmas nominales, que se pueden referir a multitud de entidades por el significado conceptual del nombre. Así

³⁰ Entidades que se encuentran en el conocimiento enciclopédico o en el contexto físico.

pues, sostiene que los nombres propios completos son más accesibles que los sintagmas nominales³¹. Cabe añadir, finalmente, la conclusión de Vande Casteele (2010: 290) acerca de esta problemática, basada en su estudio sobre un corpus de artículos de prensa, que “*parece que el usuario prefiere variar en el empleo de los Npr y los SN*”. Por consiguiente, no se pronuncia con respecto al orden en que deberían colocarse estos dos tipos de expresiones referenciales en la escala de Accesibilidad. Una posible hipótesis es que, para casos en que son intercambiables, su uso depende de las preferencias personales del hablante o de cuestiones estilísticas.

3.2. Los marcadores de accesibilidad media

Pasamos a la categoría de los marcadores de accesibilidad media. Se incluyen en el grupo dos tipos de expresiones deícticas – es decir, que se refieren directamente al contexto de enunciación –, los demostrativos y los pronombres personales.

Los demostrativos

Los demostrativos, en primer lugar, solo pueden emplearse para referirse a entidades que se encuentran en el entorno físico (= uso deíctico) o que ya se han mencionado en el discurso previo (= uso anafórico). Así, se distinguen de los sintagmas nominales definidos, que también pueden referirse a entidades aún no mencionadas y situadas en la memoria a largo plazo o enciclopédica. Por lo tanto, los demostrativos se consideran marcadores de accesibilidad más alta que las expresiones definidas. Figueras (2002) distingue dos tipos de demostrativos: primero, los demostrativos modificados por un sintagma nominal, como “*este libro*”. Segundo, los demostrativos “desnudos”, que funcionan como pronombre (ej. “*Aquel libro no me gusta, pero ese sí.*”) El primer grupo comparte con los sintagmas nominales definidos la presencia de información conceptual transmitida por el nombre. Sin embargo, la diferencia entre ambos tipos de sintagmas nominales radica en las diferentes instrucciones de procesamiento emitidas por el determinante. Según Leonetti (1996), el artículo definido y el demostrativo comparten el rasgo de indicar al receptor que el referente es unívocamente identificable, pero en el caso

³¹ Como no se presentarán ejemplos de nombres propios completos en nuestro corpus, no nos resultará posible investigar la distribución de dichos elementos, en comparación con la de los sintagmas nominales definidos.

del demostrativo se deduce además que se trata de un referente ya conocido y, por tanto, presente en la memoria a corto plazo³². Por consiguiente, también cambia la función desempeñada por la información conceptual: mientras que es identificadora y restrictiva en el caso del sintagma nominal definido, se le atribuye una función de (re)clasificación si trata de un sintagma nominal demostrativo.

Los demostrativos desnudos, en segundo lugar, carecen de información conceptual, por lo que se pierde la capacidad de (re)clasificación. Al usar un demostrativo desnudo, por tanto, se entiende que *“la identificación del referente es un proceso directo, porque este ha sido introducido, por ejemplo, en el contexto lingüístico inmediato y está representado en la memoria”* (Figueras 2002: 75). En consecuencia, se consideran marcadores de accesibilidad más alta que los demostrativos modificados por un sintagma nominal.

En español existen tres tipos de demostrativos: de cercanía (*este*) – intermedio (*ese*) – de lejanía (*aquel*). De acuerdo con la idea de localización, tanto Ariel (1990) como Figueras (2002) afirman que las referencias a entidades más accesibles se realizan con los demostrativos de cercanía, mientras que los demostrativos de lejanía se refieren a elementos menos accesibles. El demostrativo intermedio funciona como marcador intermedio. En lo que respecta a los demostrativos complementados, se utiliza el demostrativo de cercanía cuando el referente está activado en la mente del receptor por una mención previa en el discurso. En el caso de los demostrativos intermedios y de lejanía, el referente se asume familiar, por lo que la distancia entre la entidad referencial y su antecedente puede ser más grande que en el caso de los demostrativos de cercanía. No obstante, los demostrativos intermedios se refieren a entidades que se encuentran en la memoria a corto plazo, mientras que los de lejanía también pueden hacer referencia a referentes formando parte de la memoria enciclopédica. De hecho, se aproximan a los sintagmas nominales con artículo definido, pero se distinguen de estos por referirse siempre a entidades “familiares” en vez de “únicamente identificables”³³ (a las que se refieren los SN definidos). Los demostrativos desnudos, por otro lado, siempre se refieren a entidades que se encuentran en el contexto lingüístico y son, por tanto, “familiares” para el

³² Esta diferencia se refleja también en la jerarquía de *Givenness* de Gundel *et al.* (1993). En esta escala, el sintagma nominal con artículo definido se relaciona con el estatus cognitivo de « únicamente identificable », mientras que el sintagma nominal con demostrativo se enlaza con los estatus de « activado » y « familiar », dos estatus que se encuentran en una posición más alta en la escala que el de « únicamente identificable ».

³³ En términos de Gundel *et al.* (1993).

receptor. De acuerdo con el principio de localización, se utilizará el demostrativo de cercanía cuando el antecedente se encuentre en el contexto inmediato, mientras que el antecedente estará más lejos en el caso de emplear los otros dos tipos de demostrativos.

Cabe mencionar, por fin, los demostrativos “neutros” *esto-eso-aquello* (Figueras 2002)³⁴. Se distinguen de los demás tipos de demostrativos por su capacidad de referirse a entidades abstractas (por ejemplo, acontecimientos o ideas). Ya que prescinden de información conceptual, se consideran marcadores de accesibilidad más alta que los demostrativos complementados. No obstante, marcan una accesibilidad más baja que los demostrativos desnudos por indicar una referencia más imprecisa o abstracta, a diferencia de los desnudos que se refieren a una entidad determinada.

Los pronombres personales

Con respecto a los pronombres personales, Ariel (1990) se fija en los pronombres de 1ª y 2ª persona (*yo* y *tú*)³⁵, los llamados pronombres deícticos, ya que suelen referirse a entidades fuera del contexto lingüístico. Observa que, en general, es suficiente la forma nula, ya que el hablante y el receptor son referentes prominentes durante una conversación. A título de ilustración:

- (30) “- *¿Puedes ayudarme con esa tarea?*
- *No, no puedo, tengo mucho trabajo.*”

Por consiguiente, las formas explícitas se limitan a casos en que se expresa un contraste entre hablante y receptor o si se pone énfasis en el referente, como en el ejemplo (31).

- (31) “- *Voy a pagar yo la cuenta.*
- *No no, no pagas tú, pago yo.*”

Figueras (2002) clasifica los pronombres personales contrastivos/tónicos como marcadores de accesibilidad media. Se distinguen así de los pronombres personales no contrastivos/tónicos

³⁴ Los demostrativos neutros no formarán parte del presente estudio, visto que solo investigamos las referencias a entidades humanas.

³⁵ Mencionamos las formas de 1ª y 2ª persona por motivos de exhaustividad, ya que esas formas no se incluirán en la investigación, la cual solo se centra en las referencias a entidad humanas de 3ª persona singular y plural.

neutros y los pronombres nulos, que en español representan el tipo no marcado de referencia a entidades altamente accesibles³⁶ y se incluirán en el grupo de marcadores de accesibilidad alta. Como los pronombres nulos y los tónicos no omisibles se emplean para expresar correferencia entre una entidad y una mención previa de esa entidad (es decir, su antecedente), el uso de un pronombre explícito indica que el referente al que se alude debe ser menos accesible en la mente del interlocutor. Así pues, su uso “*induce a interpretaciones de referencia disjunta*”, como apunta Figueras (2002: 81). Es decir, se expresa un cambio de tópico – un referente menos accesible se convierte en la entidad más accesible – o se implica énfasis o contraste. En la clasificación de Figueras los pronombres personales de 1ª y 2ª persona se presentan como elementos de accesibilidad más alto que los de 3ª persona. Por eso, se refiere a Ariel (1990; 1991: 455), quien sostiene que la imposibilidad de emplear un pronombre nulo para la 3ª persona singular al contrario de la 1ª y 2ª persona, en, por ejemplo, el hebreo, se debe a que estas últimas constituyen representaciones más accesibles. No obstante, cabe matizar esta posición, ya que la distinción propuesta por Ariel (1990; 1991) se encuadra en la caracterización de los marcadores de accesibilidad media, representando referencias deícticas o, dicho de otro modo, referencias al contexto físico. En este contexto, parece lógica la aserción de Ariel: en el contexto físico, solo hay dos referentes posibles para los pronombres de 1ª y 2ª persona, el hablante y el receptor. El pronombre personal de 3ª persona, en cambio, podría referirse a cualquier otra persona en el contexto físico. En el entorno físico, por tanto, los referentes de 1ª y de 2ª persona son más accesibles que los de 3ª persona. Además, la clasificación de los pronombres personales de 3ª persona, por Ariel (1990), como marcadores de accesibilidad alta – asociados al contexto lingüístico – va en contra de la interpretación de Figueras (2002). Por supuesto, no se puede negar el hecho de que las lenguas estudiadas por Ariel (inglés y hebreo) y Figueras (español) cuentan con un sistema pronominal diferente, lo que podría explicar sus distintos puntos de vista. Sin embargo, para los pronombres personales contrastivos también parece valer la idea de que los de 1ª y 2ª persona solo pueden referirse a entidades específicas en el contexto físico, mientras que los de 3ª persona se pueden utilizar para referencias contrastivas a entidades tanto en el contexto físico como lingüístico, por lo que se podrían considerar elementos de accesibilidad más alta, un hecho que no parece tener en cuenta Figueras (2002).

³⁶ Como se ha mencionado antes, profundizaremos en el sistema pronominal español en el capítulo 3.

La escala de accesibilidad

En suma, si analizamos la clasificación de los marcadores de accesibilidad media propuesta por Ariel (1990) y Figueras (2002), observaremos más divergencias que en el caso de los marcadores de accesibilidad baja, debido principalmente a las diferencias entre las lenguas estudiadas por ambas autoras.

Ariel (1990)	Figueras (2002)
↑ Demostrativo de lejanía + modificador Demostrativo de cercanía + modificador Demostrativo de lejanía (+ NP) Demostrativo de cercanía (+ NP) ↓ Pronombre personal (1ª y 2ª persona)	↑ Demostrativo <i>aquel</i> + complemento Demostrativo <i>ese</i> + complemento Demostrativo <i>este</i> + complemento Demostrativo neutro <i>aquello</i> Demostrativo neutro <i>eso</i> Demostrativo neutro <i>esto</i> Demostrativo <i>aquel</i> Demostrativo <i>ese</i> Demostrativo <i>este</i> ↓ Pronombres personales contrastivos

Tabla 3: Escala de Accesibilidad – Marcadores de accesibilidad media

Así, notamos la presencia del “demostrativo de lejanía/cercanía + modificador” en la escala de Ariel (1990). Este tipo de expresión referencial aparece en la escala por su presencia en el hebreo, una de las dos lenguas en que Ariel (1990) ha basado su escala. Asimismo, se notan muchas más distinciones en la categoría de los demostrativos en español, lo que concuerda con el planteamiento de Ariel (1990: 65) que ciertos idiomas distinguen más grados de proximidad que otros. En lo que concierne a los pronombres personales – otro marcador de accesibilidad media – ya hemos discutido antes por qué se clasifican de manera distinta en ambas escalas.

3.3. Los marcadores de accesibilidad alta

Por último, los marcadores de accesibilidad alta son, según Ariel (1990: 58, 65), las formas no marcadas en el discurso, pero también “*the hardest to correlate cross-linguistically*”. Suelen emplearse para referirse a entidades que se encuentran en el contexto lingüístico directo y

resultan inmediatamente accesibles por el receptor. En consecuencia, el uso de estos marcadores suele relacionarse con el mantenimiento de referentes *in focus* – en términos de Gundel *et al.* 1993 – o tópicos (*cf.* Brown & Yule 1983; Ariel 1990; Rosén 1996, *inter alia*). De acuerdo con el sistema pronominal español³⁷, Figueras (2002) clasifica los pronombres personales tónicos no omisibles – que aparecen después de una preposición o conjunción y, por tanto, no admiten alternancia con el pronombre nulo – y los pronombres nulos en la categoría de marcadores de accesibilidad alta. Como el pronombre nulo es una forma más atenuada que el pronombre tónico no omisible, Figueras (2002) afirma que son marcadores de accesibilidad más alta que los no omisibles. Así, sigue la premisa de Ariel (1990: 62) de que las formas más atenuadas se correlacionan con grados de accesibilidad más altos. Ariel (1990) también menciona la existencia de elementos referidos a entidades sumamente accesibles – como los pronombres nulos –, pero en su estudio se centra en los pronombres de 3ª persona, dado que funcionan como marcadores de accesibilidad alta en los dos idiomas investigados en su estudio, el hebreo y el inglés. Distingue los pronombres no enfatizados de los enfatizados y explica su funcionamiento distinto a partir del siguiente ejemplo (Ariel 1990: 65):

(32) “Jane kissed Mary and then she kissed Harry.”

(33) “Jane kissed Mary and then SHE kissed Harry.”

Como se observa en el caso (32), el pronombre no enfatizado se utiliza para mantener la referencia al referente « Jane », que por su estatus de « tópico » de la oración se considera la entidad más accesible. Si el hablante quiere cambiar la referencia a “Mary” – un referente menos accesible – como en el ejemplo (33), recurre al pronombre personal enfatizado. Por lo tanto, este se considera un marcador de accesibilidad más baja que el pronombre personal no marcado. Con respecto a los pronombres enfatizados, Ariel (1990) también menciona la posibilidad de un uso deíctico, para el cual se acompaña al pronombre un aspecto paralingüístico como, por ejemplo, un gesto de mano o de cabeza. Por el uso parecido al de los demostrativos, se adscribe un grado de accesibilidad más bajo a estos pronombres acompañados por un gesto. Por fin, Ariel (1990) incluye los pronombres clíticos, formas atenuadas del pronombre personal no enfatizado³⁸, que se encuentran entre estos y los elementos de accesibilidad “extremamente alta” en la escala de Accesibilidad.

³⁷ Véase el capítulo 3.

³⁸ Los “cliticized pronouns” se emplean, entre otros, en hebreo.

La escala de accesibilidad

En suma, las clasificaciones de los marcadores de accesibilidad alta por Ariel (1990) y Figueras (2002) serán las siguientes:

Ariel (1990)	Figueras (2002)
↑ Pronombre personal enfatizado (3ª p.) + gesto Pronombre personal enfatizado (3ª p.) Pronombre personal no enfatizado (3ª p.) Pronombre clítico <i>Extremely high accessibility markers</i> (ej. ↓ pronombre nulo)	↑ Pronombres personales tónicos no omisibles ↓ Pronombres nulos

Tabla 4: Escala de Accesibilidad – Marcadores de accesibilidad alta

Como se ha mencionado antes, las divergencias entre ambas escalas se deben a las diferencias lingüísticas entre las lenguas estudiadas en los estudios respectivos. De todos modos, puede confirmarse la idea de Ariel (1990: 65) de que los marcadores de accesibilidad alta son “*the hardest to correlate cross-linguistically*”.

3.4. Las escalas de accesibilidad completas

En la Figura 7 se presentan las dos escalas de Accesibilidad, derivadas del análisis realizado arriba. Si comparamos nuestra versión de la escala de Ariel con la propuesta por ella misma (1990: 73) – véase la Figura 4– se nota una diferencia. Ariel (1990) no incluye los pronombres personales de 1ª y 2ª persona, sino que pasa directamente de los demostrativos de cercanía, marcadores de accesibilidad media, a los pronombres personales enfatizados, pertenecientes a los marcadores de accesibilidad alta en su clasificación. No obstante, dedica un apartado a los pronombres personales en su análisis de los marcadores de accesibilidad media, así que no resulta claro por qué estos no se incluyen en la escala final.

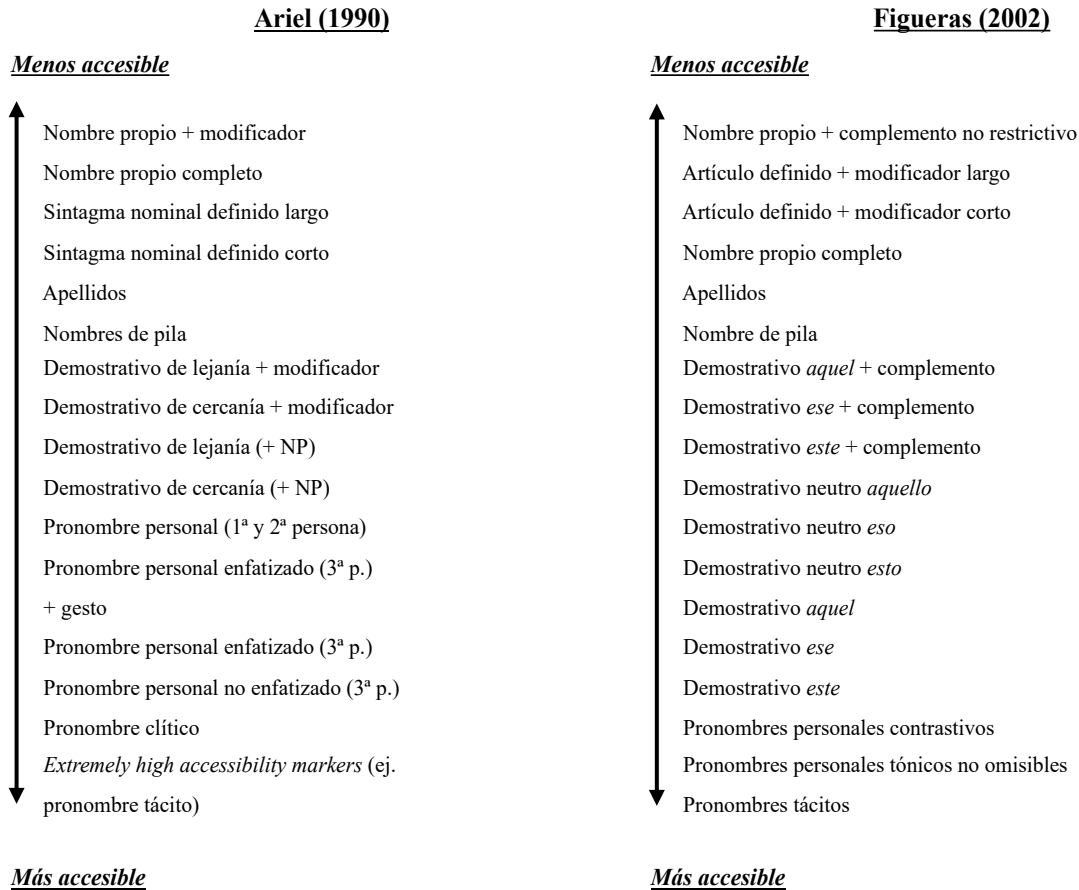


Figura 7: Las escalas de Accesibilidad – Ariel (1990) y Figueras (2002)

4. El papel de la escala de Accesibilidad en la presente investigación

En los apartados anteriores hemos presentado en detalle las tres nociones clave de la teoría de la Accesibilidad – Informatividad, Rigidez y Atenuación – y la composición de las escalas de Accesibilidad propuestas por Ariel (1990) y Figueras (2002). Ahora bien, ¿cómo se emplearán en nuestra investigación? En primer lugar, a continuación, optaremos por el uso de la escala de Accesibilidad propuesta por Figueras (2002), ya que esta tiene alcance al español y, por tanto, se relaciona directamente con la lengua estudiada en nuestro trabajo. No obstante, hace falta modificar ligeramente la escala a fin de que responda a todos los objetivos de nuestro estudio empírico. Uno de estos objetivos es verificar qué tipos de expresión referencial se emplean para la introducción de nuevos referentes, es decir, entidades inaccesibles para el receptor, en el discurso. No obstante, en las escalas de accesibilidad solo se incluyen expresiones referenciales definidas, refiriéndose a entidades accesibles para el receptor. Sin embargo, Ariel (1990) y Figueras (2002) también incluyen el nombre propio modificado, una expresión que puede

servir precisamente para introducir nuevos referentes en el discurso y en la conciencia del receptor, si bien tiene una entidad definida – el nombre propio – como núcleo. Sin embargo, se excluye de la escala la expresión típicamente empleada para introducir nuevas entidades (cf. Chafe 1976): el sintagma nominal indefinido.

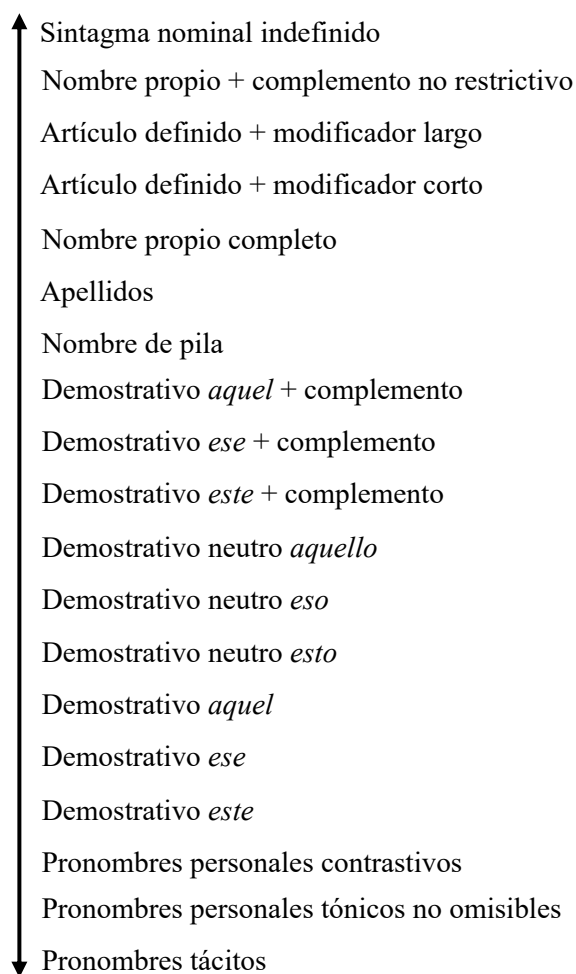
(34) “*I’d like to show you a painting.*” (Chafe 1976: 32)

(35) “[...] *pasa una muchacha que le coquetea al esposo, este señor se va atrás de la muchacha [...]*” (Blackwell & Quesada 2012: 151)

En cambio, en las escalas de Givón (1983) y Gundel *et al.* (1993) sí se incluyen los sintagmas nominales indefinidos. Givón (1983) los clasifica como las expresiones referenciales más discontinuas, mientras que en la jerarquía de Gundel *et al.* (1993) se relacionan con la posición inferior asumida por el estatus cognitivo “Identificable por tipo”. Así pues, proponemos ajustar la escala de Accesibilidad a fin de que quepan también los sintagmas nominales indefinidos y para ampliar el alcance de la escala, es decir: sustituimos las entidades “menos accesibles” por las entidades “inaccesibles” en el extremo de la escala, así creando la siguiente escala:

Figueras (2002)

Inaccesible



Más accesible

Figura 8: La escala de Accesibilidad (Figueras 2002) modificada

Esta ligera modificación de la escala de Accesibilidad sirve para acercarla a las escalas de Givón (1983) y Gundel *et al.* (1993), las que sí incluyen el sintagma nominal indefinido. Además, nos permite investigar cómo se introducen nuevos referentes – o sea, inaccesibles – en un discurso y comprobar si nuestros hallazgos coinciden con las predicciones de la escala de Accesibilidad.

5. Los factores de influencia

Como se mencionó antes, Ariel (1990: 28-29) distingue cuatro parámetros que pueden intervenir en la determinación del grado de accesibilidad de un referente: Distancia – Competición – Prominencia – Unidad. En general, la presencia o ausencia de la influencia de estos cuatro factores³⁹ puede alterar el grado de accesibilidad⁴⁰ y, en consecuencia, dar lugar al uso de expresiones referenciales más informativas, para que no fracase la recuperación del referente por el receptor. A continuación, profundizaremos en las peculiaridades de los cuatro factores de influencia mediante la presentación de un estado de la cuestión. Al final del capítulo presentaremos una síntesis crítica, en que se revela cómo nos serviremos de las distintas nociones en nuestro estudio empírico.

5.1. El factor de la distancia

Ariel (1990) define la distancia según (36). La distancia entre dos referencias consecutivas a un mismo referente puede influir en la accesibilidad del referente, es decir: cuanta más distancia, menos accesible se vuelve el referente, lo que conlleva el uso de expresiones referenciales más informativas. Esa idea ya se había expresado en varios estudios anteriores (cf. Chafe 1976; Clancy 1980; Givón 1983; Bentivoglio 1983; véase *infra*) y continúa formando parte de investigaciones con respecto a la referencia.

(36) “*Distance: The distance between the antecedent and the anaphor (relevant to subsequent mentions only)*” (Ariel 1990: 28)

El factor de la distancia se correlaciona con la estructura informativa, definida por Halliday & Hasan (1976: 27) como “*the ordering of the text [...] into units of information on the basis of*

³⁹ Se trata de factores sintácticos (ej. prominencia) o discursivos (ej. distancia, competidores, unidad). En la literatura acerca de la referencia frecuentemente aparece otro factor más inherente al referente: la animacidad (Georgopoulos 2017; Kibrik *et al.* 2016; Serratrice 2013; Fukumura y Van Gompel 2011; Allen, Skarabela y Hughes 2008; Prat-Sala y Branigan 2000; Dahl y Fraurud 1996, *inter alia*). No obstante, no lo discutiremos en detalle, ya que nuestro estudio se centra solamente en referentes animados y humanos, así que no se plantea la cuestión si una entidad animada es más accesible que una entidad inanimada.

⁴⁰ También se utiliza el término de « decadencia » o « *decay* » (cf. Givón 1983; Arnold 1998; Almor 1999; Van Vliet 2008; Hendriks 2016, *inter alia*) para describir el proceso en que se disminuye la activación de un referente por la presencia de factores como, por ejemplo, la distancia.

the distinction into 'given' and 'new'. Se distingue, pues, entre las entidades ya conocidas por el interlocutor (*given*) y las que todavía no se han presentado (*new*). Chafe (1976) menciona que, una entidad ya introducida puede, en algún momento del discurso, considerarse nueva (es decir, se reactiva). Según él, la distancia es una variable obvia que influye en esos casos de reactivación.

Clancy (1980) estudia las elecciones referenciales empleadas para mencionar a referentes de 3ª persona singular en narraciones inglesas y japonesas. Se fija, entre otras cosas, en el efecto de la distancia o, en sus palabras, “*the amount of time that has passed since the last mention of a referent*” (1980: 129). Se calcula la distancia tanto en número de cláusulas como en número de frases. Si aumenta la distancia, también incrementa el porcentaje de nombres propios. Este efecto parece más pronunciado en el caso de las frases intervinientes, en comparación con las cláusulas.

Givón (1983) menciona la “longitud de ausencia del registro” como uno de los factores que afectan la accesibilidad de un tópico. Además, anticipa que la identificación de un tópico es más fácil cuando solo ha estado ausente durante poco tiempo. Propone investigar la longitud de ausencia por el número de cláusulas entre dos referencias consecutivas, con una distancia máxima de 20 cláusulas. A los referentes cuyos antecedentes se encuentran aún más lejos de la anáfora también se les asigna el valor 20⁴¹. El mismo valor (20) se les asigna a los referentes nuevamente introducidos en el discurso, como el referente *mi abuelo* en (37). Por lo contrario, tanto el pronombre personal *él* como la forma verbal *dejó de ver* reciben un valor de 1, visto que su antecedente se encuentra en la cláusula anterior.

(37) “**Mi abuelo_i** era hijo de este tipo que no quería que sus hijos aprendieron a leer/y **él_i** sí aprendió a leer por su propia voluntad y por recuerdos de su madre/aunque a su madre la **dejó_i de ver/porque se divorció de su papá**” (Bentivoglio 1983: 260)

Con respecto a los referentes con el valor de 1, Bentivoglio (1983) – quien aplica los factores propuestos por Givón (1983) a un corpus de referentes de 3ª persona singular en narraciones orales en español – observa que expresan la continuidad máxima. Este mantenimiento de la

⁴¹ Estos referentes se clasifican automáticamente como tópicos « discontinuos », o sea, como referentes que deben reactivarse en el discurso y en la conciencia del interlocutor.

referencia suele expresarse por el pronombre nulo (“*verb agreement*”) o por el pronombre personal acentuado⁴². En cambio, se suele recurrir a expresiones indefinidas y sintagmas nominales modificados por oraciones de relativo para reactivar un referente después de una ausencia larga o para introducir un nuevo tópico en el discurso.

Vázquez Rosas (2004) presenta algunas modificaciones al modelo de cálculo de la distancia referencial propuesto por Givón (1983) y adoptado por Bentivoglio (1983). Así, critica la inclusión de entidades no anafóricas – es decir, los referentes nuevamente introducidos, como *mi abuelo* en (37) –, que automáticamente reciben el valor máximo de 20 cláusulas intervinientes. En su propio estudio, Vázquez Rosas (2004) computa la distancia de las frases nominales y excluye, en una primera pasada, esos referentes no anafóricos. Llega a una distancia media de 3,15 cláusulas, lo que significa que las frases nominales no están lejos las unas de las otras⁴³. Este resultado también es bastante diferente del resultado obtenido por Bentivoglio: la distancia media para las frases nominales en su estudio oscila entre 8 y 17,3 cláusulas según la función sintáctica en que se encuentran⁴⁴. Vázquez Rosas (2004) adscribe esa diferencia a la inclusión de las referencias no anafóricas en el estudio de Bentivoglio. A fin de respaldar esa hipótesis, repite su estudio e incluye los referentes no anafóricos que se encuentran en su corpus. De hecho, aumenta la media de distancia a 11,49 cláusulas, un promedio que se acerca más a los resultados obtenidos por Bentivoglio (1983). Parece, pues, acertado excluir los elementos no anafóricos de los cálculos de la distancia.

En el estudio de Schnedecker (1997) se evalúan dos categorías de métodos de cálculo de la distancia: la numérica y la topológica. La primera categoría engloba los métodos que expresan la distancia numéricamente, es decir, en número de palabras/frases/párrafos que se encuentran entre un referente y su antecedente. Aunque estos métodos parecen ser objetivos, cabe tener en cuenta que la longitud de cada entidad numérica puede variar – es decir, una palabra/frase/un párrafo puede ser más o menos corto/-a –, por lo que se complica el riguroso análisis del factor de la distancia. El punto de vista topológico examina el desarrollo de una cadena referencial

⁴² Cuando se expresa contraste o énfasis, como es el caso del pronombre personal *él* en (37).

⁴³ Esa media tan baja también podría explicarse por el tipo de corpus estudiado por Vázquez Rosas, es decir, un corpus de textos periodísticos. En ese tipo de textos, los nombres propios y los sintagmas nominales suelen utilizarse para mantener la referencia a una entidad. Así, Vande Casteele (2010) concluye que se va alternando entre los nombres propios y los sintagmas nominales a la hora de retomar a referentes en un corpus de discurso periodístico informativo. Así pues, el uso de sintagmas nominales para elementos más altamente accesibles también podría resultar parcialmente del tipo de corpus estudiado.

⁴⁴ Sujeto, acusativo, dativo, genitivo u oblicuo.

dentro de una frase o un párrafo. Aunque el párrafo se puede considerar como “*l’agent d’une rupture*”⁴⁵ (Schnecker 1997: 43), una cadena referencial puede superar las fronteras del párrafo a condición de que las expresiones co-referenciales sean numerosas en el mismo párrafo – criterio de densidad – y, además, bien repartidas – criterio de repartición. Esos dos criterios se ilustran en (38), en el que las varias referencias a *les cigognes* (las cigüeñas) – se cumple el criterio de densidad – también se reparten a través de todo el párrafo, lo que está en consonancia con el criterio de repartición.

(38) “*Les cigognes ont longtemps partagé la vie des hommes, elles construisaient leurs nids sur les toits, sur les cheminées. Aujourd’hui, les hommes habitent des immeubles et ils ont pollué l’atmosphère: aussi les cigognes ne viennent-elles plus les visiter. En tout cas, elles sont devenues très rares. // Elles arrivent dans nos régions en mars-avril.*” (Schnecker 1997: 40)

Dada la relación del parámetro de la distancia con la construcción del párrafo, Schnecker propone investigar la correlación entre los factores de distancia y unidad. Sin embargo, concluye que, en general, es casi imposible medir precisamente la distancia entre dos referencias consecutivas a una misma entidad.

Entre los varios factores⁴⁶ que pueden influir en la forma y la continuidad referencial, Arnold (1998; 2010) también investiga la “*recency*” – otra perspectiva para tratar el parámetro de la distancia – en textos ingleses, españoles y mapuche. Cuando el antecedente se encuentra en la cláusula anterior, se suele utilizar una expresión referencial de alta accesibilidad: el pronombre personal en inglés y el pronombre nulo en español y mapuche. Además de influir en la forma referencial, también propone un enlace entre el factor de la distancia y la continuidad referencial. Es decir, que los hablantes tienden a mantener la referencia a referentes que acaban de mencionarse en el entorno lingüístico próximo.

En su tesis doctoral con respecto al uso de pronombres y nombres propios en narraciones producidas por hablantes neerlandófonos, Van Vliet (2008: 60) mide la distancia referencial de dos maneras: por el número de cláusulas y por el número de palabras que intervienen entre dos

⁴⁵ Véase también el punto 4 de este subcapítulo: “El factor de la unidad”.

⁴⁶ Investiga cinco factores: “*recency*”, “*subjecthood*”, “*parallelism*”, “*focus*” y “*thematic roles*”.

referencias. Arguye que las cláusulas influyen en la prominencia de un referente por el contenido semántico que se presenta entre las dos referencias, mientras que el número de palabras refleja el tiempo de procesamiento y así, influye en la activación y la prominencia de un referente. Su hipótesis es la siguiente: cuanta más distancia (en número de cláusulas o palabras) entre dos referencias consecutivas a un referente, más tendencia tiene un hablante a utilizar un nombre propio en vez de un pronombre personal para mantener la referencia a ese referente. Cuando la distancia es corta, en cambio, no resulta adecuado el uso del nombre propio, como demuestra el siguiente ejemplo:

(39) “*Matilda stood up and Ø?Matilda began to say the two-times table. When she/?Matilda got to twice twelve is twenty-four she didn't stop. She went right on with twice thirteen is twenty-six, twice fourteen is twenty-eight, twice fifteen is thirty, twice sixteen is...*” (Van Vliet 2008: 43)

Al final, Van Vliet (2008: 164) concluye que la distancia es un factor “crucial” en la elección de una expresión referencial, aún independientemente de otros factores como el cambio de episodio o los competidores. Es decir, a veces también se opta por el nombre propio solo por la distancia entre la entidad y su antecedente.

Para terminar, Georgopoulos (2017) mide la distancia entre el antecedente y la anáfora por el número de cláusulas intervinientes. Distingue cuatro categorías, según la posición del antecedente: el antecedente se encuentra en la cláusula anterior o intervienen dos/tres/cuatro (y más) cláusulas entre el antecedente y la anáfora. El ejemplo (40) presenta un caso en que el antecedente se encuentra en la cláusula anterior.

(40) “*Jessica es una cantante bien y una actriz. Jessica teine pelo rubio y ojos azules*”. (Georgopoulos 2017: 128)

Georgopoulos (2017) también reconoce el efecto de la distancia en las elecciones referenciales: el porcentaje de formas nulas es más alto cuando el antecedente se encuentra en la cláusula anterior, mientras que el porcentaje de formas plenas aumenta a medida que intervienen más cláusulas entre el referente y su antecedente.

Concluimos esta parte sobre el factor de la distancia con la siguiente observación de Vázquez Rosas (2004: 45): “*es evidente que otros factores, además de la distancia, resultan relevantes para determinar el grado de accesibilidad de los referentes discursivos*”. Así pues, a continuación, discutiremos otros tres factores que pueden intervenir en la determinación del grado de accesibilidad de una entidad y empezamos con el factor de la competición.

5.2. El factor de la competición

Ariel (1990) define la noción de competición según (41). Propone que el número de competidores – o sea, los referentes que intervienen entre dos referencias consecutivas a otra entidad – ejerce una influencia en la accesibilidad de un referente. No obstante, solo considera entidades que comparten el género y el número con el tópico actual y, en consecuencia, pueden causar ambigüedad.

(41) “*Competition: The number of competitors on the role of the antecedent*”

(Ariel 1990: 28)

La noción de ambigüedad es retomada en varios estudios acerca de los competidores, aunque otras investigaciones amplían los estudios más allá de esa noción, como se discutirá a continuación.

Chafe (1976: 31) toca el tema de los competidores en relación con la pronominalización de referentes: en general, suele reservarse para entidades dadas, salvo si dos o más elementos dados están compitiendo para ser pronominalizados, lo que puede provocar ambigüedad. En consecuencia, se tiende a evitar la pronominalización y se opta por expresiones referenciales más informativas.

Clancy (1980) se limita a investigar la “interferencia” o, en otras palabras, la influencia de la cantidad⁴⁷ de competidores⁴⁸ en la elección de una expresión referencial. Se observa que la intervención de un mero referente distinto ya provoca un ascenso del porcentaje de sintagmas

⁴⁷ Clancy (1980) cuenta la cantidad global de competidores, sin tener en cuenta cuántas veces ocurre el mismo competidor.

⁴⁸ Clancy (1980) no toma en cuenta el género, ni el número sintáctico de los competidores.

nominales⁴⁹. Este número sigue aumentando a medida que intervienen más competidores y a partir de cinco competidores ya no se utilizan pronombres nulos, ni explícitos. Clancy (1980: 141) pues concluye que se vuelve menos probable el tratamiento de un referente como información conocida a medida que aumenta el número de competidores. En consecuencia, también baja el número de pronombres nulos o explícitos. Además, el parámetro de la interferencia desempeña, según el estudio de Clancy, un papel más fuerte en la producción de sintagmas nominales que la distancia, el otro factor investigado por el autor.

Givón (1983) también menciona la interferencia potencial de otros tópicos como un factor que influye en la disponibilidad de un tópico. Además, observa que se puede complicar aún más la identificación de un tópico, si los demás tópicos se ajustan semánticamente⁵⁰ al mismo papel desempeñado por el tópico en vigor⁵¹. En (42), por ejemplo, el pronombre *he* es ambiguo, porque podría referirse tanto a *Joe* como a *Bill*, ya que los dos referentes comparten las mismas características: [+humano], [+masculino], [+paciente]. Obviamente, no se plantea el mismo problema cuando solo se menciona a *Joe*, como en (43).

(42) “*I saw Joe and Bill. **He** didn’t look well.*” (Chafe 2017: 38)

(43) “*I saw Joe. **He** didn’t look well.*” (Chafe 2017: 38)

Schnedecker (1997) aborda el nombre propio y su uso como elemento de reactivación después de una ruptura en la activación de un referente. En consecuencia, también toca el tema de la interferencia, puesto que es un factor que puede influir en la activación de un referente y, además, que puede dar lugar al uso del nombre propio⁵² en situaciones de ambigüedad referencial. Centrándose en situaciones en que el referente y el competidor tienen el mismo género, propone una distinción entre “interferencia potencial” e “interferencia real”. Se resumen las condiciones de ambos tipos de interferencia en la Tabla 5:

⁴⁹ Esta observación es válida tanto para el inglés como para el japonés, las dos lenguas investigadas en el estudio de Clancy (1980).

⁵⁰ En términos de animicidad, humanidad, agentividad o plausibilidad semántica como sujeto u objeto (Givón 1983: 14)

⁵¹ La misma idea expresa Ariel (1990: 28), cuando sostiene que el competidor compite “*on the role of the antecedent*”.

⁵² Schnedecker (1997) menciona otras posibilidades de desambiguación en francés, como los elementos seriales (*le premier, le second*), los demostrativos *celui-ci/celui-là*, los adjuntos relativos (*celui qui*) y los pronombres tónicos.

	Interferencia potencial	Interferencia real
Contexto de ocurrencia del competidor	> 3 oraciones	< 3 oraciones
Número de competidores	< 5	> 5
Perfil del competidor	Nombre inanimado No sujeto No agente Dependiente Nuevo	Nombre propio Sujeto Agente Autónomo Ya activado

Tabla 5: Interferencia potencial o real (basada en Schnedecker 1997: 80)

De los datos en la tabla se puede deducir que aumentan las posibilidades de una interferencia real bajo las siguientes condiciones: cuando el competidor se posiciona en el contexto lingüístico inmediato del referente, cuando se aumenta el número de competidores y cuando el competidor comparte las características sintácticas y semánticas (*cf.* Givón 1983, Ariel 1990) con el referente. La interferencia potencial tendrá lugar cuando el referente principal todavía no se haya construido como una entidad persistente⁵³.

Arnold *et al.* (2000) proponen – mediante una serie de tareas experimentales con nativos ingleses– que el uso de un pronombre personal en casos con dos referentes del mismo género puede provocar ambigüedad, lo que se denomina el “Efecto de Género”. El uso de expresiones referenciales más informativas, como el sintagma nominal o el nombre propio, se podría explicar como una estrategia para evitar ambigüedad⁵⁴ o, mejor dicho, para evitar interpretaciones ambiguas por el receptor, por lo que se puede considerar una estrategia orientada hacia el receptor. En su artículo de 2007, no obstante, Arnold y Griffin dan un paso

⁵³ Según la caracterización de Schnedecker (1997): no ha habido tres referencias consecutivas a la entidad principal. Véase también la discusión de la noción de « persistencia » en el apartado ().

⁵⁴ Fedorova (2014) observa que el « Efecto de Género » se limita a lenguas que lo marcan explícitamente, como el inglés o el español. Basándose en un estudio de Fukumura (2010) sobre los pronombres en finés – donde los pronombres no ayudan a distinguir el género del referente –, Fedorova (2014) propone otra explicación para el uso de nombres propios en contextos donde se presentan dos referentes del mismo género: la competición semántica. El estudio de Fukumura (2010) demuestra que los participantes finlandeses utilizan menos pronombres cuando el competidor tiene el mismo género que la entidad principal. Como los pronombres finlandeses no marcan el género, este resultado no puede explicarse por la estrategia de evitar ambigüedad, ya que el uso del pronombre cuando el referente principal y el competidor tienen un género diferente también podría causar ambigüedad. Parece, pues, que son las similitudes semánticas entre dos referentes del mismo género (*cf.* Givón 1983, Ariel 1990, Schnedecker 1997) que influyen en las elecciones referenciales de los participantes finlandeses.

más allá del denominado “Efecto de Género”⁵⁵ e investigan el “Efecto de dos caracteres”⁵⁶. Por eso, utilizan imágenes de figuras Disney en una prueba oral. Aunque los autores escogieron las figuras Disney “to ensure that proper names were available to our speakers and that their gender would be easily identifiable” (Arnold & Griffin 2007: 525), cabe señalar que el uso de figuras tan conocidas como Mickey, Minnie y Donald podría constituir un « *task bias* », ya que el hablante puede sentirse más inclinado a utilizar los nombres propios mismos para mantener la referencia a estas figuras, en vez de pronombres. Incluimos las viñetas empleadas por Arnold y Griffin (2007: 21) en la Figura 9.

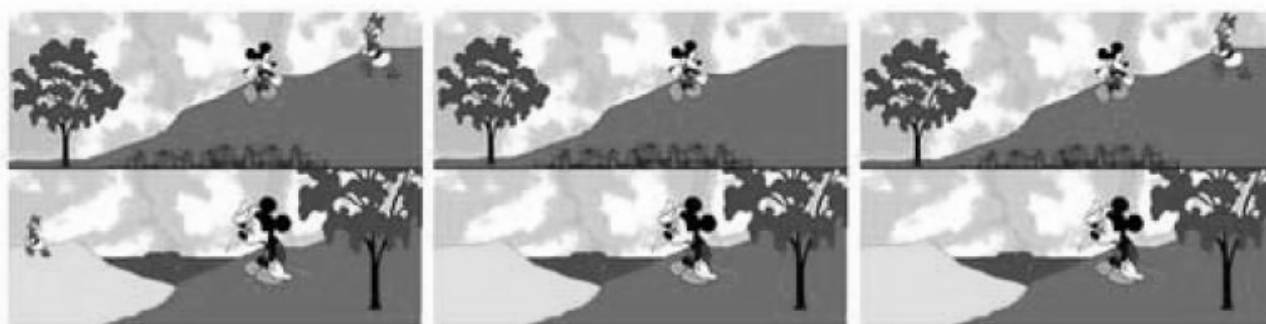


Figura 9: Viñetas empleadas por Arnold y Griffin (2007: 21). De izquierda a derecha: el « *two character – context* », el « *one character – context* » y el « *two-one-context* ».

El estudio demuestra que la mera presencia de un segundo carácter – independientemente de su género⁵⁷ – conlleva una frecuencia superior de nombres propios para mantener la referencia al carácter principal, que se había alargado en la segunda imagen, la que tenía que utilizarse para continuar la historia. Además, el mero hecho de que el segundo referente aparezca en la primera imagen influye en las elecciones referenciales del hablante (véase la viñeta derecha en la Figura 9)⁵⁸. Por lo tanto, arguyen que la presencia de dos referentes en el discurso crea competición en las representaciones discursivas del hablante e influye en sus elecciones referenciales. Eso lo confirman las mediciones del tiempo de espera⁵⁹: en los contextos donde se presentan dos referentes, los hablantes tardan más en nombrar el personaje principal en la

⁵⁵ « Gender Effect » (Arnold & Griffin 2007)

⁵⁶ « Two Character Effect » (Arnold & Griffin 2007)

⁵⁷ En los experimentos, este carácter siempre tenía otro género que la figura principal. Así pues, los resultados no se pueden adscribir a ambigüedad referencial.

⁵⁸ Además de la condición en que solo aparece un carácter, se investigan dos situaciones con dos caracteres: en la primera, las dos figuras se presentan en ambas imágenes (= « *two character – context* »), en la segunda solo aparecen las dos en la primera imagen (= « *two/one-context* »). Ambas situaciones provocan una producción más alta de nombres propios.

⁵⁹ « Latency » (Arnold & Griffin 2007)

continuación del discurso. Así pues, el “Efecto de dos caracteres” se considera una estrategia que emana del hablante⁶⁰. Fedorova (2014) replica el estudio de Arnold y Griffin (2007) en ruso, empleando las viñetas⁶¹ que se presentan en la Figura 10. Sus resultados confirman la existencia del “Efecto de dos caracteres”, ya que, en el contexto con dos referentes (de género diferente), los participantes utilizan un nombre propio para mantener al referente principal en casi el 100% de los casos.

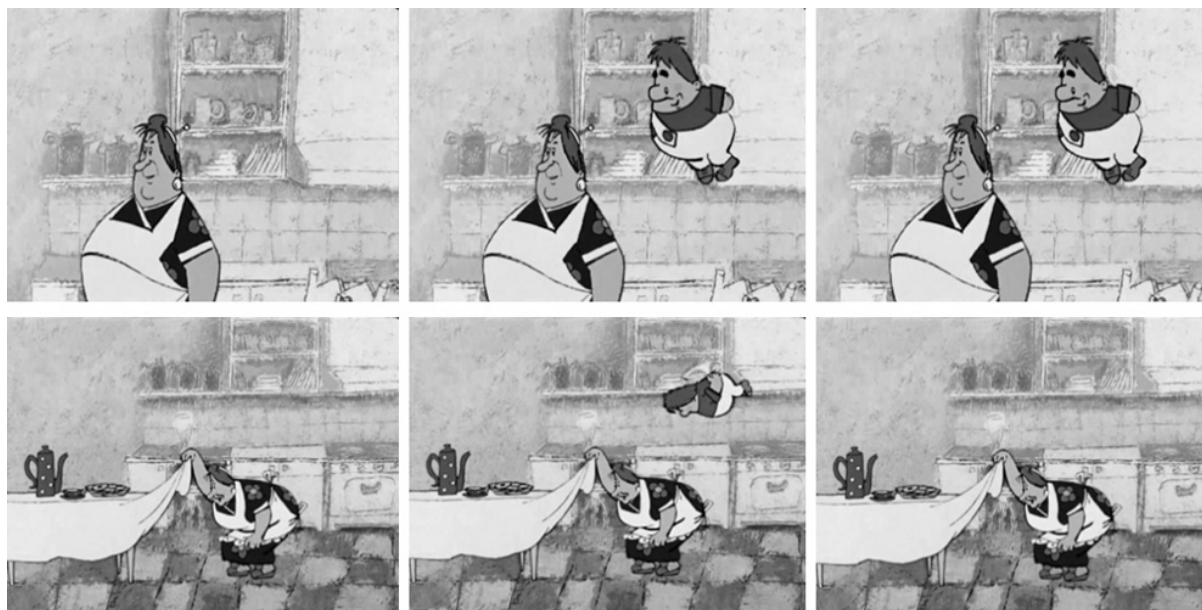


Figura 10: Viñetas empleadas por Fedorova (2014: 11). De izquierda a derecha: el « one character-context », el « two character-context » y el « two-one-context ».

El estudio de Van Vliet (2008) se inscribe en la misma línea de investigación de Arnold & Griffin (2007), demostrando que la mera presencia de otro referente puede bajar la prominencia del referente actual. Añade otro elemento más: la función sintáctica del competidor. Por eso, se basa en la “*complement chain*”⁶², una jerarquía de las relaciones gramaticales: sujeto > objeto directo > objeto indirecto > oblicuo. De esta escala se deriva – con respecto a los competidores – que es menos probable que un objeto directo interviniente disminuya la

⁶⁰ Otros factores que, según los autores, parecen tener una influencia en la atención del hablante y, en consecuencia, se correlacionan con la producción de nombres propios son la discontinuación del discurso (i.e. crear oraciones nuevas en vez de continuar con una oración coordinada o subordinada), trastornos de fluidez en la narración y alternancias en el tiempo verbal empleado (i.e. entre presente y pasado).

⁶¹ Las viñetas representan figuras de dibujos animados soviéticos, con los que están familiarizados la mayoría de los hablantes rusos.

⁶² Utilizada por Van Hoek (1997) para explicar la noción de “*conceptual connectivity*” y basada en Keenan & Comrie 1977, *i.a.*

prominencia de una entidad funcionando como tópico que un sujeto interviniente. Aún menos probable es que un objeto indirecto o un oblicuo influya en el estatus prominente de una entidad. Consideremos, a título de ilustración, el estímulo textual empleado por Arnold *et al.* (2000: 18):

- (44) “**Donald**_i is bringing some mail to Mickey_j
while a violent storm is beginning.
He_i’s carrying an umbrella
and it looks like they’re both going to need it.”

En la situación “*same-1st mention*” del estudio de Arnold *et al.* (2000), en que Donald se representa llevando el paraguas, los resultados de movimiento ocular (“*eye-tracking*”) revelan que los participantes miran más a Donald que a Mickey al escuchar el inicio del pronombre. Parecen esperar, pues, que se mantenga la referencia a Donald. Desde luego, dos elementos promueven la accesibilidad alta del referente “Donald”: es el tópico/sujeto de la oración anterior – factor de lo que discutiremos en el apartado siguiente – y el competidor funciona sintácticamente como oblicuo, la posición sintáctica más inferior en comparación con la función de sujeto⁶³. Modificamos ahora el estímulo de Arnold *et al.* (2000):

- (45) “Donald_i is bringing some mail to Mickey_j.
Mickey_j is waiting for him to arrive.
He_j’s carrying an umbrella.”

En este ejemplo, el referente “Mickey” compite en el papel desempeñado por “Donald” (*cf.* Ariel 1990: 28), ya que toma la posición de sujeto/tópico⁶⁴. Así, aumenta su propia accesibilidad y reduce la accesibilidad de Donald, que funciona como oblicuo ahora. En consecuencia, se puede esperar que se interprete el pronombre *he* como referencia a Mickey.

⁶³ No obstante, en el estudio de Arnold y Griffin (2007) se constata una sobreproducción del nombre propio después de un estímulo del tipo “*Mickey went for a walk with Daisy in the hills one day*”, donde el competidor “Daisy” se encuentra en posición de oblicuo. Ese resultado se opone, pues, a la hipótesis de Van Vliet (2008) que un competidor en posición de oblicuo tiene poca influencia en la prominencia del sujeto. Sin embargo, cabe tener en cuenta que la familiaridad con los personajes de Disney y la instrucción “Cuenta la historia como para un niño de 5 años” podría haber incitado a los participantes a emplear expresiones referenciales más informativas de lo necesario (lo que también podría explicar que en el contexto de “*one character*” no se recurre al pronombre personal en más del 30% de los casos).

⁶⁴ Los tópicos también comparten los mismos rasgos semánticos, puesto que funcionan ambos como tópico masculino. Givón (1983) ya mencionó que esto puede complicar la identificación correcta de un tópico.

Kibrik (2011) presenta un análisis de la noción de “conflicto referencial” – la presencia simultánea de más de una entidad activada (*cf.* Kibrik 2011: 63) – que choca con las asunciones de Ariel (1990). Según él, la presencia de un conflicto referencial no influye en la activación de un referente, a diferencia de los factores de activación (como, por ejemplo, la animacidad de un referente, la función sintáctica del antecedente y de la anáfora, o la distancia entre dos referencias consecutivas⁶⁵). Ariel (1990), en cambio, considera la presencia de competidores como uno de los factores que pueden bajar la accesibilidad de un referente. En su teoría multifactorial, Kibrik (2011) clasifica el conflicto referencial como una especie de filtro: al escoger una expresión referencial, un hablante se basa primero en el grado de activación del referente, pero después puede darse cuenta de que se crea un posible conflicto referencial por la expresión referencial elegida, así que debe adaptar su elección. Arguye, pues, que el uso de una expresión referencial más informativa, como el sintagma nominal, se explica por la amenaza de un conflicto referencial, y no por una diferencia en el grado de activación de los diferentes referentes presentes en la situación discursiva (*cf.* Kibrik 2011: 63). Así, los referentes “Uncle John” y “a boy”/“a girl”, en los ejemplos (46) y (47), comparten el mismo grado de activación en el momento de pronunciar la continuación A/B, según apunta Kibrik (2011). En el último ejemplo, la diferencia de género permite el uso de los pronombres personales en la continuación. En el primer ejemplo, no obstante, se debe recurrir al sintagma nominal (b) para saber que es “Uncle John” quien grita al chico, ya que el pronombre personal *he* crea ambigüedad.

(46) “*Uncle John_i was sitting at the table. Suddenly a boy_j approached him_i.*

*a. He_{*i/j} yelled at him_{*i/j}.*

b. Uncle John_i yelled at him_j.”

(47) “*Uncle John_i was sitting at the table. Suddenly a girl_j approached him_i.*

a. He_i yelled at her_j.

b. She_j yelled at him_i.”

Aunque las premisas propuestas por Kibrik (2011) parecen válidas, se pueden aportar algunos argumentos en contra de su postura. Según la teoría de Ariel (1990; *inter alia*), “a girl” debería reducir la activación del referente *Uncle John* en la misma medida que “a boy”. No obstante,

⁶⁵ Kibrik *et al.* (2016: 6) presentan una lista extensa de posibles factores de activación.

la posibilidad de emplear el pronombre en el caso de un género diferente – lo que no resulta posible en el otro caso – es, para Kibrik (2011), un argumento en contra del planteamiento de Ariel. Cambiamos ahora las oraciones simples en oraciones coordinadas, que en inglés permiten el uso de un pronombre nulo, perteneciente a la categoría de “extremely high accessibility markers” en la escala de Ariel (1990).

(48) “*Uncle John_i was sitting at the table.*

a. *Suddenly a girl_j approached him_i and \emptyset _j yelled at him_i.*

b. **Suddenly a girl_j approached him_i and \emptyset _{*i} yelled at her_j.*

c. *Suddenly a girl_j approached him_i and **he**_i yelled at her_j.”*

Como se nota en las oraciones en (48), solo resulta gramatical el uso del pronombre nulo cuando se mantiene la referencia a la chica. En consecuencia, parece que “a girl” se considera un referente altamente accesible, mientras que el referente “Uncle John” ha sufrido un ligero descenso de su grado de activación, ya que es necesario emplear el pronombre personal para identificarlo. Se podría postular, pues, que la intervención de otro referente en la misma posición sintáctica, independientemente del género, disminuye la accesibilidad del referente “Uncle John”. Sin embargo, cuando los dos referentes tienen un género diferente, no se excluye el uso del pronombre personal para cambiar otra vez el tópico (es decir, de “a girl” a “Uncle John”), a pesar del grado de accesibilidad más bajo, ya que no amenaza la correcta identificación del referente. Traducimos ahora la situación al español:

(49) “*El tío John_i estaba sentado en una mesa.*

Una chica_j se le acercó.

a. *\emptyset _j Le_i gritó.*

b. *\emptyset _i Le_j gritó a ella_j.*

c. *Él_i le_j gritó (a ella_j).”*

(50) “*El tío John_i estaba sentado en una mesa.*

Un chico_j se le acercó.

a. *\emptyset _j Le_i gritó.*

b. *Él_{*i/j} le_{*i/j} gritó.*

c. *El tío John_i le_j gritó.”*

El sistema pronominal español se caracteriza por una oposición entre el uso del pronombre nulo y el pronombre personal explícito⁶⁶. El pronombre nulo se emplea para referirse a entidades altamente accesibles y así, corresponde con el mantenimiento del tópico. En cambio, el pronombre personal explícito, una expresión referencial relacionada con una accesibilidad más baja en la escala de Ariel (1990), se vincula con situaciones de cambio de tópico, además de su función enfática y contrastiva. Si seguimos este razonamiento, la interpretación preferida⁶⁷ del pronombre nulo en las oraciones (a) en (49) y (50) sería el mantenimiento de la referencia al chico o a la chica. En el caso de la primera situación, se presentan dos opciones para cambiar la referencia al *tío John*. En (b) el sintagma preposicional *a ella* resuelve la anáfora, es decir, nos indica que el referente aludido por *gritó* es el tío⁶⁸. Antes de llegar a este sintagma, la interpretación preferida otra vez sería una continuación de la referencia a la chica. En (c), el pronombre personal directamente indica el cambio de tópico. En la segunda situación, el pronombre personal en (b) se referiría, según la teoría, al tío, marcando un cambio de tópico. Sin embargo, no se prohíbe el uso del pronombre personal para mantener la referencia – aunque sea sobre-explicito –, por lo que se prefiere a menudo la opción (c), puesto que inmediatamente se desambigua la referencia. En suma, el grado de activación del referente *el tío John* parece bajar de nuevo por la intervención del otro referente, provocando el uso de una expresión referencial relacionada con un grado de accesibilidad menos alto – según Ariel (1990) –, cuando se quiere referir a él.

Por otro lado, el planteamiento de Kibrik (2011) también contrasta con los resultados del estudio de Arnold y Griffin (2007), quienes añaden al “Efecto de Género” el “Efecto de dos caracteres”. Constatan que la presencia de otro referente entre dos referencias a una entidad disminuye la accesibilidad de esa entidad y provoca el uso de expresiones referenciales más informativas. Si aplicamos esta idea al ejemplo de Kibrik (2011), tanto “*a girl*” como “*a boy*”

⁶⁶ Discutiremos profundamente del sistema pronominal español en el capítulo 3.

⁶⁷ Cabe observar que esta interpretación es puramente sintáctica, por falta de un contexto concreto que podría ayudarnos en resolver la anáfora. Kibrik (2011) y Fedorova (2014) consideran el contexto como un “*ad hoc referential aid/deconflicter*”. Imaginamos la siguiente situación: « *El tío John es un hombre muy antipático, que siempre se enfada con todo el mundo. Un día, estaba sentado en una mesa. De repente se le acercó un chico/una chica. Le gritó.* » Esta información adicional acerca del tío hace que un receptor se incline a pensar que es el tío John quien gritó al chico/a la chica, por tener un carácter tan irascible. En cambio, cuando se dice « *El tío John estaba sentado tranquilamente en una mesa. De repente se le acercó un chico/una chica. Le gritó.* », el adverbio *tranquilamente* nos dirige a la interpretación opuesta, es decir, que era el chico/la chica quien estaba gritando.

⁶⁸ En el caso de un pronombre personal de objeto directo, este resolvería la referencia antes de llegar al verbo, o sea, al pronombre nulo, ya que su posición fija es preverbal. Por ejemplo: “*El tío John estaba sentado en una mesa. De repente entró una chica. La mira.*” El pronombre clítico, pues, desambigua el uso del pronombre nulo para referirse a “*Uncle John*”.

influirían en la accesibilidad del referente “*Uncle John*”⁶⁹. Como se ha mencionado antes, Fedorova (2014) replicó el estudio de Arnold y Griffin (2007) en ruso, con el mismo resultado: se confirma la presencia de un “Efecto de dos caracteres”. En consecuencia, decide considerar el factor del “antecedente múltiple” como un factor de activación, o sea, que puede influir en la activación de un referente, así siguiendo la propuesta de Ariel (1990), pero oponiéndose a la propuesta de Kibrik (2011). También se ajusta al modelo multifactorial de Kibrik (2011), de acuerdo con su propia interpretación. Se muestra la versión adaptada del modelo en la Figura 11:

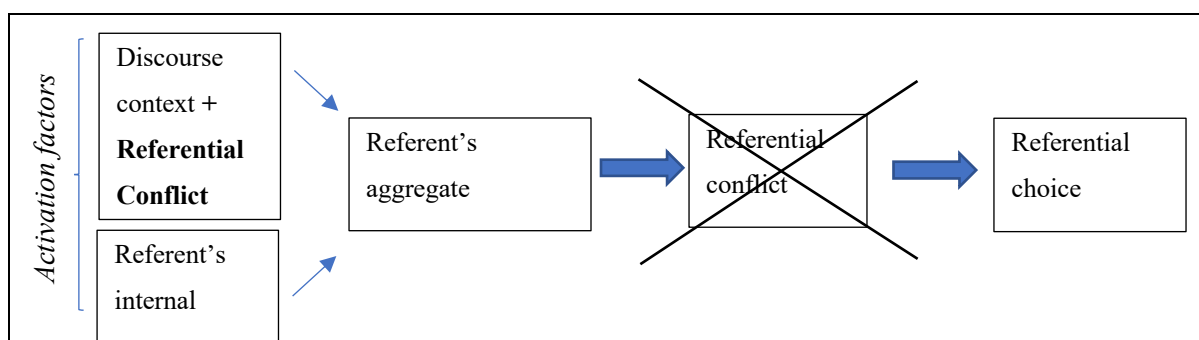


Figura 11: Adaptación por Fedorova (2014) del modelo multifactorial de Kibrik (2011)

Por último, cabe mencionar otra divergencia entre los estudios de Arnold y Griffin (2007) y Kibrik (2011). Arnold y Griffin (2007), por un lado, explican el sobreuso del nombre propio por una estrategia partiendo del hablante, quien intenta facilitar su propio trabajo ya que las diferentes entidades entran en competición en su mente. Kibrik (2011), al contrario, lo adscribe a una estrategia sobreprotectora del hablante hacia el receptor del mensaje, así ayudándolo a interpretar correctamente la referencia.

El factor de los competidores también es uno de los parámetros investigados en Lozano (2016) y Georgopoulos (2017). A diferencia de los estudios mencionados antes, que se centran en los referentes intervinientes⁷⁰ entre una entidad y su antecedente, etiquetan todos los referentes que compiten por una misma referencia, incluyendo al antecedente mismo. Además de considerar todos los antecedentes potenciales, marcan también el género de los competidores en sus esquemas analíticos. Ambos autores reconocen la importancia del factor de la

⁶⁹ Además, de acuerdo con Van Vliet (2008), su función sintáctica de sujeto lo haría más probable que influyan en la prominencia de “*Uncle John*”.

⁷⁰ “Intervening referents”.

competición y del género en la resolución de anáfora en español. Así, Lozano (2016) constata que tanto el número de potenciales antecedentes como su género puede influir en la elección de una expresión referencial, o sea, puede conllevar el uso de expresiones referenciales más informativas. En consecuencia, llega a la siguiente conclusión: “*The number of potential antecedents is, therefore, a key factor in anaphora resolution*” (Lozano 2016: 254).

5.3. El factor de la prominencia

La definición de la noción de prominencia según Ariel (1990) se presenta en (51).

(51) “*Saliency: The antecedent being a salient referent, mainly whether it is a topic or a non-topic*” (Ariel 1990: 29)

Como se mencionó antes, Ariel (1990) no utiliza el término de “*saliency*” o “prominencia” como sinónimo de “accesibilidad”, sino para distinguir entre referentes funcionando como tópico y entidades desempeñando otra función. Incluye a este factor basándose en los resultados de un estudio de Purkiss (1978, citado en Sanford & Garrod 1981). Este estudio demuestra que en inglés el pronombre personal suele utilizarse para mantener la referencia a un antecedente en posición de sujeto/tópico, como es el caso en (52)⁷¹.

(52) “*Context:*

- a. [*TOPIC The engineer*] repaired the television set.
- b. It had been out of order for two weeks.

Target:

- c. **He** / *The engineer* took only five minutes to repair it.”

(Purkiss 1978, *apud.* Ariel 1990: 23)

⁷¹ Cabe observar que, en este ejemplo, compite un referente animado y humano con otro referente inanimado. La animacidad de un referente también se considera como un factor que puede influir en las elecciones referenciales del hablante (*cf.* Georgopoulos 2017; Kibrik *et al.* 2016; Serratrice 2013; Fukumura y Van Gompel 2011; Allen, Skarabela & Hughes 2008; Prat-Sala y Branigan 2000; Dahl y Fraurud 1996, *inter alia*). Por lo tanto, la preferencia por el pronombre personal en vez del sintagma nominal también podría explicarse por la competición entre un referente animado (y humano) y otro inanimado. Como mencionamos en la nota a pie de página 39 en la página 1, no se plantea esa cuestión en nuestro estudio, visto que solo investigamos entidades animadas y humanas.

Para retomar a antecedentes funcionando como objeto directo, en cambio, se recurre más bien al sintagma nominal definido, como se ilustra en (53).

(53) “Context:

c. *The mother picked up [the baby_{NON-TOPIC}].*

d. *She had been ironing all afternoon.*

Target:

c. *It / **The baby** had been crying all day.”*

(Purkiss 1978, *apud.* Ariel 1990: 23)

Así pues, parece que el tópico/sujeto se correlaciona con el uso de expresiones referenciales ligadas a la accesibilidad alta e, inversamente, que funciones inferiores se relacionan con una accesibilidad más baja.

Con respecto a la importancia del sujeto, Chafe (1976) observa lo siguiente:

“I would suggest that it is a priori unlikely that a status which is given such prominence in English and many other languages would not do some work for the language, and would be only arbitrary and superficial in its function” (Chafe 1976: 43)

Además, sugiere que existe tanto una expectativa de que el sujeto se mantenga a través de varias oraciones como una tendencia a mantener el mismo sujeto de una oración a otra. Subraya también la importancia de investigar el funcionamiento del sujeto en muestras de lenguaje real.

En su comparación de sujetos y no sujetos en una muestra de lenguaje oral y en la carta ZPG⁷², Prince (1981; 1992) descubre una correlación entre entidades ya conocidas o “viejas” y la posición de sujeto. Deduce que esas entidades viejas son más prominentes que los elementos nuevamente introducidos en el discurso. Además, parece existir una correlación entre la función sintáctica de sujeto y el uso del pronombre personal para la referencia a referentes viejos, es decir, ya introducidos en el discurso.

⁷² « The ZPG Letter” = The Zero Population Growth fund-raising letter

La noción de “tópico” es el objeto principal del volumen dedicado a la continuidad de tópico por Givón (1983), quien presenta él mismo la escala de continuidad de tópico. Según esta escala, las expresiones referenciales más aptas para mantener la referencia al tópico – generalmente en función de sujeto gramatical (Givón 1983: 8) – son los pronombres nulos y explícitos. Más tarde añade la importancia de las relaciones gramaticales entre sujeto, objeto directo y oblicuo con respecto a la continuidad referencial (Givón 2017). Los sujetos tienden a ser más continuos e importantes que los objetos directos y estos más que los oblicuos. Combinando los dos planteamientos, se suele correlacionar, pues, el uso de expresiones referenciales de continuidad alta – como los pronombres – con la función sintáctica de sujeto.

La función prominente del sujeto – o “*subjecthood*” – se estudia también en Arnold (1998, 2010). En primer lugar, se argumenta que un hablante prefiere continuar la referencia a sujetos – es decir, referentes prominentes – en el discurso. Esa idea coincide con las afirmaciones de Chafe (1976). En segundo lugar, Arnold (1998) afirma que se suele emplear una expresión referencial de alta accesibilidad (pronombre nulo o explícito) para mantener la referencia a una entidad que se mencionaba antes⁷³ en función de sujeto. Al contrario, el porcentaje de ese tipo de expresiones referenciales es más bajo cuando se continúa la referencia a una entidad mencionada en posición de objeto u oblicuo. El efecto de la función sintáctica del sujeto en la elección de expresiones referenciales se presenta en tres lenguas diferentes – el inglés, el español y el mapudungun –, como se puede ver en la Figura 12.

⁷³ Se limita a investigar los antecedentes en la cláusula directamente anterior a la anáfora.

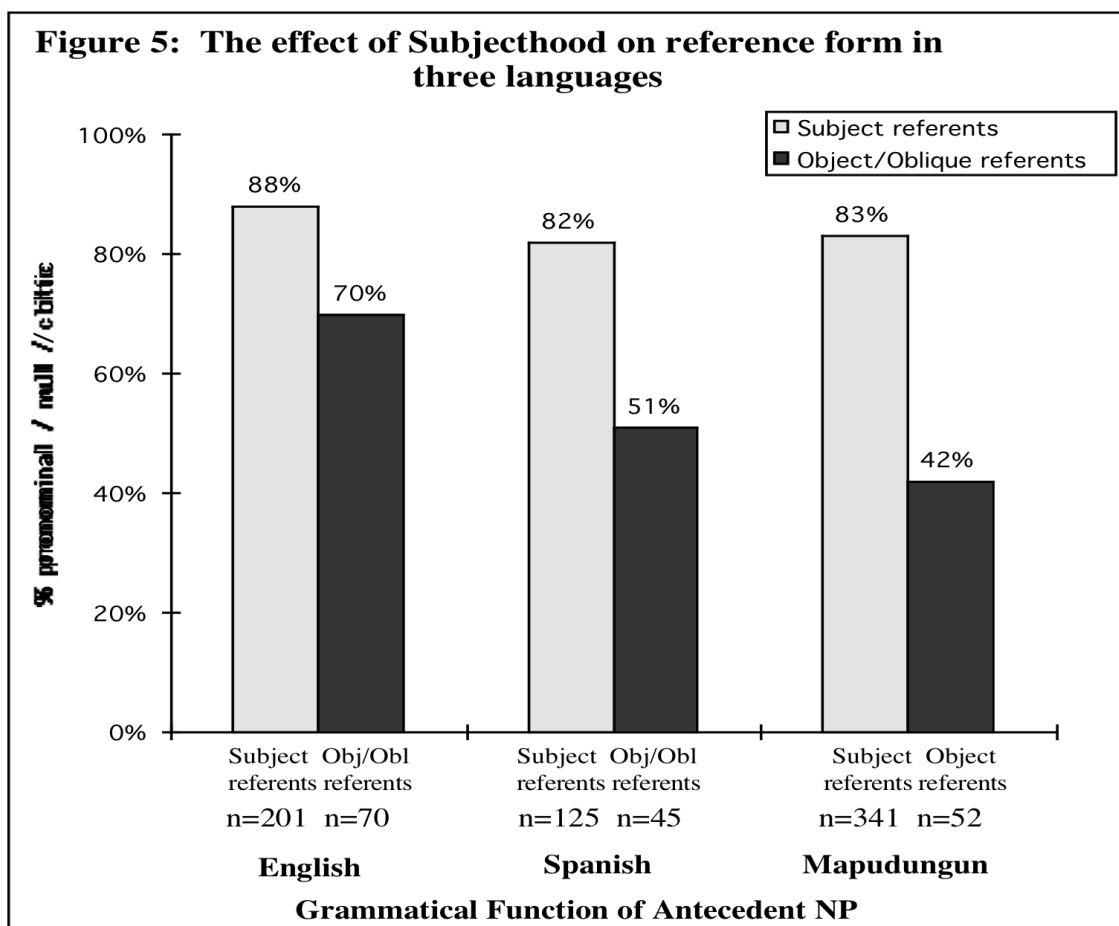


Figura 12: El efecto de la función de sujeto en la forma referencial en tres lenguas (Arnold 1998 : 117)

A este factor de “*subjecthood*” se añade otro: el paralelismo⁷⁴ – “*parallelism*” – entre las funciones sintácticas del antecedente y de la anáfora. Ese paralelismo puede mostrarse, por ejemplo, en el sujeto (54) o en el objeto (55).

(54) “As **he** was studying this remarkable pebble, **he** began to shiver, probably from excitement, ...” (Steig, *Sylvester and the Magic Pebble*, 1969)

(55) “Then Ole Swenson tied **all the carts** to the Hodag’s tail. The Hodag pulled **them** through the forest to the sawmill.” (C. Arnold, *The Terrible Hodag*, 1989)

⁷⁴ Sheldon (1974) comprueba la « Parallel Function Hypothesis » en su estudio con respecto a las cláusulas relativas y, además, observa que el paralelismo también desempeña un papel en otras áreas de la lengua como, por ejemplo, la pronominalización.

Parece que ese paralelismo también puede provocar el uso de expresiones referenciales de accesibilidad alta⁷⁵, sobre todo en casos de paralelismo del sujeto⁷⁶. Los resultados también muestran que las construcciones paralelas son más frecuentes que las no paralelas, por lo que se arguye que un hablante intenta mantener las mismas posiciones sintácticas de las entidades aludidas a fin de apoyar la coherencia textual (Arnold 1998: 114-115). Sin embargo, como observa la misma Arnold (1998), el factor del paralelismo funciona en otro nivel que factores como la distancia y la prominencia del sujeto. En el caso de los dos últimos, la forma o la posición del antecedente pueden ofrecerle información al receptor sobre la prominencia/accesibilidad/activación del referente, mientras que el factor del paralelismo solo se activa al conocer la forma y la posición de la anáfora. Por lo tanto, se puede considerar un factor ligado a la estructura discursiva, sabiendo que el paralelismo puede facilitar la comprensión del discurso por el receptor (Arnold 1998: 117-118). Sin embargo, aunque se encuentran en otro nivel, se destaca también la correlación del factor de la persistencia con los parámetros de la prominencia y la distancia. En concreto, se arguye que la posibilidad de que una entidad sea persistente en un discurso aumenta cuando se trata de un referente prominente y reciente.

Otra teoría referencial, la *Centering Theory* (Grosz, Joshi y Weinstein 1995; Gordon, Grosz y Gilliom 1993) – que se centra en el nivel del enunciado – también discute las nociones de « sujeto » y « paralelismo ». Las dos nociones principales de la teoría son el “*forward-looking center*” y el “*backward-looking center*”. Un enunciado puede contener varios “*forward-looking center*”, los que se ordenan según su prominencia, pero solo puede haber un “*backward-looking center*” único. Ocupar la función sintáctica de sujeto parece ser uno de los factores que determinan esa prominencia. A título de ilustración: en el enunciado en (56), los “*forward-looking center*” son “Susan”, “Betsy” y el “hamster”.

- (56) a. “*Susan gave Betsy a pet hamster.*” (Gordon, Grosz y Gilliom 1993: 313)
b. “*She reminded her such hamsters were quite shy.*”

⁷⁵ Por ejemplo, en español: el uso del pronombre nulo para el sujeto y del pronombre personal clítico para el objeto.

⁷⁶ Cabe observar que los estudios proponiendo la noción de « paralelismo » se basan en el inglés. Palomar *et al.* (2001: 560) notan que parece desempeñar un papel menos importante en español, debido al orden de las palabras más flexible y las condiciones sintácticas diferentes.

Como “Susan” asume el papel de sujeto del enunciado, es más prominente que « Betsy » y el « hamster », por lo que resulta más posible que sea el « *backward-looking center* » del enunciado siguiente. El siguiente enunciado lo confirma, puesto que el referente “Susan” se expresa por un pronombre personal, que es la expresión referencial preferida para la realización del “*backward-looking center*”. Esto lo confirman también Gordon *et al.* (1993), quienes constatan que los tiempos de lectura aumentan considerablemente si el « *backward-looking center* » se expresa con un nombre propio. A este fenómeno lo denominan el « repeated-name penalty ». Con respecto a la importancia del sujeto, Grosz *et al.* (1995: 16) proponen que la prominencia de los “*forward-looking center*” se establece según la escala “sujeto > objeto(s) > otros”. La importancia del sujeto también se refleja en el “*backward-looking center*”: este suele desempeñar el papel de sujeto, para que se enfatice la relación con el enunciado anterior. Dadas las funciones iguales de “Susan” y “she” en las dos oraciones en (56), Grosz *et al.* (1995) también suponen un posible efecto de paralelismo, pero concluyen que la función de sujeto es el factor decisivo en la elección del pronombre “she” en (56), ya que es posible encontrar casos donde el “*forward-*” y el “*backward-looking center*” ocupan posiciones no paralelas⁷⁷. Chambers y Smyth (1998) ahondan en el funcionamiento del paralelismo en el marco de la *Centering Theory*, descubriendo que no siempre se restringe a sujetos. En otras palabras, entidades tanto en función de sujeto como en función de objeto pueden continuarse empleando un pronombre personal, así negando la postura de Gordon *et al.* (1993) y Grosz *et al.* (1995) que solo puede haber un “*backward-looking center*” por enunciado. Además, comprueban que el “repeated-name penalty” también se manifiesta para el objeto – es decir, se requiere más tiempo para leer un enunciado en que el objeto se expresa con un nombre propio en vez de un pronombre – y solo en casos de paralelismo (para el sujeto y el objeto).

Gelormini-Lezama & Almor (2011) investigan el “repeated-name penalty” en un estudio experimental con nativos del español. Miden los tiempos de lectura del pronombre nulo, del pronombre personal explícito y del nombre propio repetido después de que se ha presentado una oración introductoria, en que la entidad investigada se encuentra en posición de sujeto u objeto. La Tabla 6 presenta el tipo de oraciones con las que realizaron el experimento.

⁷⁷ Por ejemplo (Grosz *et al.* 1995 : 14): “*Susan is a fine friend. She just gave Betsy a wonderful bottle of wine. She told her it was quite rare. Wine collecting gives her expertise that’s fun to share*”. No obstante, se podría pretender que en el último enunciado interviene la pragmática, enlazando la información de « regalar una botella de vino » y « coleccionar vino ».

<u>Forma de la anáfora</u>	<u>Prominencia del antecedente</u>	
	<u>Prominente (Sujeto)</u>	<u>No prominente (Objeto)</u>
<i>Nombre propio repetido</i>	Juan se encontró con María. Juan la vio triste.	María se encontró con Juan. Juan la vio triste.
<i>Pronombre personal explícito</i>	Juan se encontró con María. Él la vio triste.	María se encontró con Juan. Él la vio triste.
<i>Pronombre nulo</i>	Juan se encontró con María. La vio triste.	María se encontró con Juan. La vio triste.

Tabla 6: Las seis condiciones de estudio en el experimento de Gelormini-Lezama & Almor (2011)

En cuanto al sujeto, se encuentra evidencia para el “repeated-name penalty”, es decir, los tiempos de lectura son más largos cuando se mantiene la referencia al sujeto con el nombre propio repetido en vez del pronombre nulo (2.080 ms vs 1.812ms). Además, se observa que el tiempo de lectura es aún más largo cuando se emplea el pronombre personal explícito (2.264 ms), lo que denominan el “overt pronoun penalty”⁷⁸.

El estudio de Van Vliet (2008) también respalda el concepto del “repeated-name penalty”, puesto que la autora arguye que, en general, se suele evitar la repetición de un nombre propio. También presta atención al papel del sujeto: de acuerdo con la “jerarquía de relaciones gramaticales”⁷⁹, propone que los niveles en esa cadena se relacionan de manera inversa con los tipos de expresiones referenciales empleados. Es decir, es más probable que el oblicuo – el nivel más bajo – se mencione con una expresión referencial más informativa, como el nombre propio, que el objeto indirecto. A su vez, expresar el objeto indirecto por una expresión referencial más informativa es más probable que utilizarla como objeto directo. Y, por último, estos tipos de expresiones referenciales se emplean todavía más como objeto directo que para el sujeto, la función sintáctica que se correlaciona más a menudo con el uso de una expresión referencial más corta, como el pronombre personal. Los resultados de su estudio confirman esas hipótesis, es decir, el uso del pronombre personal se relaciona inversamente con la función

⁷⁸ En el caso del paso de un antecedente no objeto a una referencia con función de sujeto, o sea, un cambio de tópico, los resultados siguen la tendencia inversa. Es decir, el uso del pronombre nulo conlleva tiempos de lectura más largos, mientras que el uso del pronombre personal explícito o el nombre propio es más adecuado. En consecuencia, Gelormini-Lezama y Almor (2011: 447) concluyen que la información adicional expresada por esas expresiones referenciales sirve para la función discursiva de identificar al referente « nondefault ».

⁷⁹ También denominado “complement chain”. Como mencionado en el apartado anterior: sujeto > objeto directo > objeto indirecto > oblicuo.

sintáctica del referente. Así, el sujeto se pronominaliza más, en el 67,7% de los casos. No obstante, un análisis regresivo de los datos indicó que la función sintáctica no influye de manera significativa en la elección de la expresión referencial, a diferencia de otros factores tal y como la presencia de competidores.

Georgopoulos (2017) ofrece otra prueba más de la importancia del “*subjecthood*”, comprobando una preferencia por el pronombre nulo en caso de un antecedente en posición de sujeto, mientras que se utilizan más formas plenas para referentes que no asumen la función de sujeto.

Antes de pasar a otro tema relacionado con el tópico, cabe mencionar la línea de investigación que minimiza la influencia de la función sintáctica del sujeto en la prominencia de un referente y propone otro elemento que promueve la continuidad de una entidad: ser mencionada primero. Tanto Gernsbacher y Hargreaves (1988) como Carreiras, Gernsbacher y Villa (1995) afirman que el referente mencionado en primer lugar se considera más accesible para el receptor, independiente de su función sintáctica o semántica. Aunque se podría esperar que el efecto de la primera mención se limita a lenguas de orden SVO (sujeto-verbo-objeto), como el inglés, también se constata en español, un idioma más flexible respecto al orden de las palabras, admitiendo también el orden OVS (objeto-verbo-sujeto) o VSO (verbo-sujeto-objeto). De hecho, el español aprovecha de su estructura más flexible para aumentar la accesibilidad de una entidad. Consideramos los siguientes ejemplos, provenientes de Carreiras, Gernsbacher y Villa (1995: 127):

(57) “*María_i le_j pegó a Diana_j.*”

(58) “*A Diana_i le_i pegó María_j.*”

Del estudio experimental efectuado por Carreiras, Gernsbacher y Villa (1995) se desprende que el tiempo de reacción era más bajo cuando se refería al referente mencionado primero, aun cuando no desempeñaba el papel de sujeto o agente, como en el ejemplo (58). Un resultado parecido⁸⁰ lo obtuvieron Prat-Sala y Branigan (2000: 179). Concluyeron que “*speakers exploit*

⁸⁰ La *Centering Theory* también presta atención al orden de los constituyentes de un enunciado. Un experimento de Gordon, Grosz y Gilliom (1993) demuestra que la posición inicial contribuye a la prominencia de los “*forward-looking center*”, independientemente del funcionamiento como sujeto del enunciado, que es otro factor de influencia en la prominencia de los “*forward-looking center*”.

the available syntactic options to produce more easily retrieved information before less easily retrieved information". Sin embargo, Fukumura y Van Gompel (2015) llegan a conclusiones contrarias: tanto el procesamiento como la producción de pronombres se ven influidos por la función sintáctica del antecedente. Se adscribe a la importancia de la función sintáctica en la representación semántica de la entidad, ya que esa resulta importante en la resolución de un pronombre⁸¹. La repetición de nombres propios, en cambio, se relaciona con el orden en que se mencionan los antecedentes: el procesamiento se vuelve más difícil cuando el antecedente se encuentra en la primera posición, por lo que se supone que el procesamiento de nombres propios repetidos se enlaza con la disponibilidad léxica del antecedente.

Los estudios anteriores investigan el tópico/el sujeto a nivel oracional. No obstante, también se puede enfocar el tópico desde el punto de vista del discurso: se habla, pues, del "tópico discursivo" o del grado de "protagonismo"⁸² (cf. Kibrik 2011; Kibrik *et al.* 2016). Además, parece que la elección de expresiones referenciales también puede diferenciar según el estatus del referente en el discurso. Clancy (1980: 128), por ejemplo, sostiene que elementos más prominentes, como los protagonistas de una historia, "*may have a stronger hold on givenness than other referents*".

En relación con el tópico discursivo, Givón (1983) presenta la noción de "persistencia", refiriendo a la continuidad de un tópico en el discurso después de su primera mención. Si una entidad tiene un alto grado de persistencia, es más plausible que se considere un tópico discursivo. Givón (1983: 15) lo formula como sigue: "*More important topics appear more frequently in the register, i.e. they have a higher probability of persisting longer in the register after a relevant measuring point*". Dicho de otro modo, los protagonistas en un discurso, pues, serán más persistentes que personajes menos importantes, que son más propensos a decaer rápidamente.

Ariel (1990) propone que el tópico discursivo es el referente que suele pronominalizarse más a lo largo de un discurso. También cita un estudio de Redeker (1985), en el cual se refiere en

⁸¹ El pronombre no es un designador rígido y puede, pues, referirse a toda una serie de entidades. Por lo tanto, información semántica acerca del referente – también basada en la función sintáctica del referente – es necesaria para una resolución acertada del pronombre. (cf. Fukumura y Van Gompel 2015)

⁸² "Protagonisthood" (Kibrik 2011: 472) – "Protagonism" (Kibrik *et al.* 2016: 6)

el 61% de los casos a tópicos globales con un pronombre, mientras que baja este número a 47,7% para tópicos locales.

La investigación de Anderson *et al.* (1983) revela que el tiempo de lectura para los protagonistas era más corto que para los referentes secundarios. De ahí, concluye que el protagonista resulte más accesible para los lectores.

En su investigación de narraciones orales producidas por niños, Karmiloff-Smith (1985) descubre un “*thematic subject constraint*”: después de haber fijado el protagonista, se mantiene la referencia con pronombres a lo largo del texto, mientras que se refiere a los demás referentes con sintagmas nominales (in)definidos. Los pronombres suelen reservarse, pues, para los protagonistas.

Otro estudio sobre el “sujeto temático” es el de Garrod y Sanford (1988). Describen al sujeto temático – una noción pragmática – como el referente “de quien trata el discurso”⁸³ (Garrod y Sanford 1988: 520). En primer lugar, proponen que la interpretación de un referente como sujeto temático depende de cómo fue introducido en el discurso. La introducción de una entidad por un nombre propio – un “designador rígido” (Kripke 1972: 200; Ariel 1990, Figueras 2002) – parece conllevar que se interpreta como el sujeto temático⁸⁴. En segundo lugar, varios experimentos evidencian que se le asigna un estatus prominente, por lo que también se correlaciona con el uso de pronombres personales cuando se mantiene la referencia a aquella entidad.

Van Vliet (2008) también investiga la referencia a protagonistas y otros referentes en narraciones. En comparación con los referentes locales, el protagonista aparece más en forma pronominalizada (62,1% vs. 19%) y suele ocupar la función sintáctica de sujeto (90,7% vs. 47,2%). Sin embargo, cabe notar que también se utiliza a menudo el nombre propio refiriendo al protagonista, indicando que factores discursivos – como la intervención de otros referentes

⁸³ Por analogía con la definición propuesta por Reinhart (1981, *apud.* Garrod y Sanford 1988: 520) del « *sentence topic* », es decir, « de lo que trata la oración ».

⁸⁴ Esa misma idea se expresa en Schnedecker (1997: 49-52), quien concluye que el nombre propio se utiliza a fin de marcar la prominencia de la entidad aludida en el discurso, mientras que referentes menos prominentes suelen introducirse con sintagmas nominales (in)definidos. Además, el nombre propio se define como “*un attracteur anaphorique puissant*” (Schnedecker 1997: 51), ya que una referencia con el nombre propio parece incitar referencias consecutivas con un pronombre personal.

o la distancia – pueden debilitar la prominencia atribuida al tópico discursivo. Van Vliet (2008) también destaca la relación entre el protagonismo de una entidad y su expresión en función de sujeto. En su corpus, la protagonista de la historia también era el sujeto de una oración en la gran mayoría de los casos (el 90,7%), mientras que para los demás personajes este porcentaje solo era el 47,2%. Según Garrod y Sanford (1988), un hablante le dedica especial atención al protagonista, lo que resulta en un uso elevado de pronombres personales y, además, aumenta la posibilidad de una continuación del referente a través de cambios de episodio.

Para terminar, Georgopoulos (2017) llega a otra conclusión para el español: en su corpus no se encuentra una correlación entre el protagonismo de un referente y su realización referencial por formas nulas.

5.4. El factor de la Unidad

Presentamos la definición de Ariel (1990) de la noción de unidad en (59). El parámetro de la unidad, como el factor de distancia, se correlaciona con la estructura informativa y, más específicamente, con la reactivación de referentes después de fronteras textuales como, por ejemplo, el cambio de episodio.

(59) *“Unity: The antecedent being within vs. without the same frame/world/point of view/segment or paragraph as the anaphor”* (Ariel 1990: 29)

En el marco de la Teoría de Accesibilidad, se ve al cambio de episodio como un factor que disminuye el grado de accesibilidad de un referente, provocando el uso de expresiones referenciales más informativas. Como en el caso de los otros tres factores de influencia, ofreceremos un repaso de los varios estudios en que ya se ha discutido ese fenómeno.

Chafe (1976: 33) ya mencionó el interés que tuviera un análisis del efecto de “fronteras discursivas”, como el cambio de escena, en las asunciones del hablante sobre la representación del referente como entidad dada o nueva en la mente del receptor.

Clancy (1980), además de centrarse en la influencia de factores cognitivos como la distancia y la presencia de competidores, también investiga los efectos de fronteras episódicas – un factor

discursivo – en la elección de una expresión referencial. Observa que el cambio de episodio a menudo conlleva un cambio en el tipo de expresión referencial empleada, de implícito a explícito, aun en casos donde no ocurre interferencia por la presencia de otros referentes. De ahí, Clancy (1980) concluye que el cambio de episodio se puede considerar como un factor de influencia en la referencia, como también lo son la distancia y los competidores. El cambio de expresiones implícitas a explícitas se puede explicar, según Clancy (1980: 172), tanto por una estrategia orientada hacia el hablante, como por una estrategia centrada en el receptor. Si suponemos lo primero, se podría pensar que la tarea cognitiva – realizada por el hablante – de recuperar de su memoria un nuevo episodio le provoca al hablante el sentimiento que los referentes asociados a este nuevo episodio también son, en cierto sentido, nuevos. En el caso de un enfoque en el receptor, se presume que el hablante utiliza expresiones explícitas a fin de marcar, con elementos narrativos, las fronteras estructurales al receptor. Según Clancy (1980: 173), parece plausible que *“the two factors reinforce one another during the course of learning how to tell an effective narrative”*. Otra observación interesante en el trabajo de Clancy (1980) es que las digresiones – por comentarios personales del hablante, por ejemplo – parecen funcionar de la misma manera que los cambios de episodio, es decir, también incitan al hablante a emplear una expresión referencial más informativa.

Van Dijk (1981: 179), primero, define el episodio según la Teoría del Discurso: *“una secuencia de oraciones – o proposiciones – con un inicio y final marcados y cierta unidad conceptual”*. Después, propone definir el episodio como *“una unidad semántica”*⁸⁵, constando de una secuencia de proposiciones que se pueden reunir bajo un mismo tema o *“macroproposición”*⁸⁶. La unidad de un episodio, pues, se relaciona con la macroproposición en la que se subsumen las ideas expresadas en aquel episodio. El paso de un episodio a otro se considera un *“breaking point”* en un discurso, ya que la proposición anterior al inicio del nuevo episodio y la proposición siguiente al final del previo episodio se relacionan con otra macroproposición. Este cambio de episodio se marca con varios *“señales gramaticales”* como, entre otros, pausas (en un discurso oral) y el uso de marcadores de cambio de lugar/tiempo/referentes⁸⁷. Con respecto a los marcadores de cambio de referente, se sostiene que nuevos referentes se introducen a

⁸⁵ La descripción del episodio como una unidad semántica, además, parece hacer posible considerarlo como una unidad en un modelo cognitivo de procesamiento discursivo (Van Dijk 1981: 178).

⁸⁶ *“An episode is a sequence of propositions of a discourse that can be subsumed by a macroproposition”* (Van Dijk 1981: 180)

⁸⁷ *“Time change markers”, “Place change markers”, “Cast change markers”* (Van Dijk 1981: 181).

menudo con artículos indefinidos, mientras que la reintroducción de referentes viejos se realiza por medio de un “*full noun phrase*” en vez de un pronombre. Se opta, pues, por una expresión referencial más informativa al inicio de un nuevo episodio.

Marslen-Wilson *et al.* (1982) presentan el episodio como uno de los tres niveles de “*embedding*”, siendo el nivel intermedio entre la “*historia*” y el “*evento*”. Dicho de otro modo, una historia consiste en varios episodios que, a su vez, constan de varios eventos. De hecho, la tarea del hablante consiste en restablecer la referencia al inicio de cada episodio nuevo, así que, al volver a introducir a los referentes en cuestión, el hablante debe reflexionar sobre cómo – con qué expresión referencial – va a hacerlo. Del estudio Marslen-Wilson *et al.* (1982) se desprende que su participante⁸⁸ recurre al nombre propio – una expresión referencial informativa, de accesibilidad baja – en vez de emplear una expresión de accesibilidad más alta, como el pronombre personal. Presentamos un ejemplo en (60). Nótese también que el cambio de episodio se marca con la oración “*so then it cuts back*”.

(60) “*so then it cuts back... to **The Hulk_i** and **The Thing_j** and they’re_{ij} still battling and Ø_{ij} knocking down chimneys...*” (Marslen-Wilson *et al.* 1982: 347)

Givón (1983) dedica parte de su estudio al “*párrafo*” y, más específicamente, al “*párrafo temático*”, que asegura la continuidad temática del texto y suele correlacionarse con la continuidad de la acción y del tópico. Partiendo de la idea que un párrafo temático consiste generalmente en una cadena de cláusulas que comparten el mismo tópico, Givón distingue tres tipos de tópicos, según su posición en la cadena: inicial, medio y final. Nos interesa el tópico inicial, ya que incluye no solo los tópicos nuevamente introducidos, sino también los tópicos reactivados (o *newly-returned*, en términos de Givón (1983: 9)). Esos tópicos se consideran discontinuos, por lo que, de acuerdo con la escala de continuidad de tópico de Givón (1983), se expresan por medio de una expresión referencial más informativa.

Vonk *et al.* (1992) invierten el planteamiento de Ariel (1990): en vez de asumir que una frontera episódica disminuye el grado de accesibilidad de un referente, proponen que el uso de una expresión referencial sobre-específica indica al interlocutor que se ha llegado a una frontera

⁸⁸ Los autores presentan las observaciones con respecto a una narración de un solo participante.

temática⁸⁹ en la historia, contribuyendo así a la estructura narrativa. Por medio de cuatro experimentos, los autores llegan a las siguientes conclusiones: en primer lugar, se afirma que el uso de una expresión sobre-específica marca el inicio de una nueva cadena informativa con respecto al referente mencionado y, lógicamente, el cierre de la cadena informativa anterior. Así, los resultados de la prueba de finalización de texto – ilustrada en (61) – demuestran que los participantes⁹⁰ tienden a producir un cambio temático cuando deben emplear el nombre propio, como *Leo* en (61).

(61) “*By five o’clock Leo came home from work.*
He hung his coat on the hallstand.

 (*he*).....
 (*Leo*).....
 (*tired*).....
 (*play billiards*).....” (Vonk *et al.* 1992: 305)

En segundo lugar, se observa que los participantes tienden a optar por una expresión sobre-específica para mantener la referencia a una entidad en el momento de un cambio temático, a no ser que este cambio se haya anunciado por marcadores de tiempo o lugar. En la condición de cambio temático – ilustrado en el comic derecha en la Figura 13 – se emplean marcadores como “*the following day*” o “*after a good night’s sleep*”. Cuando estos marcadores señalan el cambio temático, se nota el uso de pronombres personales para continuar la referencia.

⁸⁹ La interpretación de « episodio » en el estudio de Vonk *et al.* (1992) parece acercarse a la noción de « evento » en el estudio de Marslen-Wilson *et al.* (1982). Recordemos que un « evento » se consideraba en aquel estudio como un subdominio del « episodio ».
⁹⁰ Hablantes nativos del neerlandés.



Figura 13: Comic empleado por Vonk et. al. (1992: 310) para una tarea de descripción (Izquierda: continuidad temática, Derecha: cambio temático)

Se sostiene, pues, que tanto las expresiones referenciales como los marcadores de tiempo/lugar son herramientas a disposición del hablante para indicar a su interlocutor que ocurre un cambio temático. O, en palabras de Vonk et al. (1992: 329): “*This demonstrates [...] that overspecified anaphoric expressions and preposed place and time expressions can be used interchangeably as thematic structure indicators*”. No obstante, los resultados del estudio de Van Vliet (2008) parecen refutar el planteamiento de Vonk et al. (1992), puesto que no dan prueba de una relación entre el uso del nombre propio y la ausencia de marcadores de tiempo o lugar. Se constata que el número de nombres propios empleados después de un cambio de episodio no se ve influido por la ausencia o presencia de marcadores discursivos, sino que el nombre propio es la expresión referencial preferida en la mayoría de los casos de cambio de episodio.

Van Vliet (2008) también presenta varias hipótesis ligadas al factor de la estructura episódica. Parte de la idea general que los cambios discursivo-estructurales disminuyen la prominencia de un referente y así, conllevan el uso de un nombre propio, como ilustrado en el siguiente ejemplo:

(62) “*Nick_i hastily finished his own drink, and Ø_i said, ‘Thank. Or maybe this time I’ll have a shot of rum in it’. After half an hour more Nick_i had slid into a kind of excited trance brought on by his new friend’s presence [...].*” (Van Vliet 2008: 46)

Su primera hipótesis general predice que la proporción de nombres propios inmediatamente después de una frontera episódica será superior al número de nombres propios en discurso continuo. Después, se investiga también la consistencia del factor episódico. Se propone que el inicio de un cambio de episodio conlleva el uso o la repetición de un nombre propio. Esta repetición del nombre propio se produce independientemente de la forma de referencia anterior⁹¹ o de la distancia entre las dos referencias consecutivas a un referente, interrumpidas por el cambio de episodio. Las tres hipótesis se confirman, lo que lleva a la autora a concluir que el uso de nombres propios después de un cambio de episodio es “una tendencia bastante robusta” (Van Vliet 2008: 115).

Por último, Lozano (2016) observa el mismo fenómeno – el uso de un sintagma nominal⁹² –, pero al inicio de una entidad aún más pequeña que el episodio: el párrafo⁹³. La investigación de Georgopoulos (2017) confirma que el inicio de un nuevo párrafo se correlaciona con el uso de expresiones referenciales plenas. Se ilustra en el ejemplo (63).

(63) “*Como muchos saben, **Rafa Nadal_i** es uno de los mejores tenistas del momento y quizás en un futuro, de la historia. // **Rafa Nadal_i** es un tenista de unos 24 años nacido en Manacor.*” (Georgopoulos 2017: 132)

Parece, pues, que la estructura discursiva dentro de un episodio también puede influir en la elección de las expresiones referenciales.

⁹¹ Como se ha mencionado antes, Van Vliet (2008) pretende que, en general, se suele evitar la repetición de un nombre propio. No obstante, el factor del cambio episódico parece ser más fuerte que esta tendencia, por lo que sí se parece admitir repetición del nombre propio en estos casos.

⁹² Lo que incluye tanto el sintagma nominal definido como el nombre propio.

⁹³ Idea también expresada por Schnedecker (1997: 43-44).

5.5. El estudio de los factores de influencia en la presente investigación

En suma, los cuatro factores de influencia distinguidos por Ariel (1990) ya han sido ampliamente estudiados en la literatura sobre la referencia, lo cual confirma su importancia en el proceso referencial. Al respecto, recordemos también la denominación del proceso referencial como “multifactorial” (Kibrik 2011, 2016), lo que confirma la implicación de varios factores en la elección de una expresión referencial.

Al final del presente capítulo, conviene elaborar en cómo se integrarán los factores de influencia en nuestra investigación. Nos detendremos aquí en explicar las decisiones que tomamos, teniendo en cuenta la literatura previa con respecto al tema de los factores de influencia. La elaboración de un esquema analítico se presentará en el capítulo metodológico.

La aplicación del primer parámetro, la distancia, es la más discutida en la literatura. Aunque los investigadores coinciden en que la distancia desempeña un papel importante en la elección de una expresión referencial adecuada, no se ponen de acuerdo en lo que concierne a la manera de medir la distancia. En general, se suele emplear un criterio numérico, es decir, se mide la distancia por el número de palabras (Van Vliet 2008), cláusulas (Clancy 1980; Givón 1983; Bentivoglio 1983; Vázquez Rosas 2004; Arnold 1998; Van Vliet 2010; Georgopoulos 2017) y oraciones (Clancy 1980). Sin embargo, Schnedecker (1997) observa que la longitud de aquellas entidades numéricas puede presentar mucha variación, lo que puede impedir un análisis objetivo del criterio de la distancia. En consecuencia, llega a la conclusión firme de que es casi imposible medir la distancia entre una anáfora y su antecedente con precisión. A pesar de las dudas sobre la eficacia de medir la distancia de forma numérica, en este estudio decidimos medir la distancia entre una anáfora y su antecedente de forma numérica y, más específicamente, en número de palabras. Según el estudio de Van Vliet (2008: 164) esa medida es más precisa que el número de cláusulas, aunque esta haya sido empleada más a menudo en investigaciones sobre la referencia (*cf. supra*). Van Vliet (2008) propone que el número de palabras intervinientes refleja el tiempo de procesamiento, y que así influye directamente en la activación y la prominencia del referente. El número de cláusulas intervinientes, en cambio, puede influir en la prominencia de un referente por el contenido semántico que se expresa en ellas. Por medio de un análisis de regresión se demuestra que medir el número de palabras intervinientes es un método más eficaz en la predicción del uso de expresiones referenciales

más informativas, como el nombre propio. Por lo tanto, decidimos adoptar esa medida numérica en nuestro estudio.

Pasamos al segundo parámetro, la presencia de competidores. En primer lugar, recordemos que interpretamos al término “competidores” como los referentes que intervienen entre un antecedente y una anáfora, al igual que lo hacen Clancy (1980), Givón (1983), Ariel (1990), Schnedecker (1997), Arnold *et al.* (2000), Arnold & Griffin (2007), Van Vliet (2008), Kibrik (2011) y Fedorova (2014). En segundo lugar, cabe distinguir entre las nociones del “Efecto de Género” (Arnold *et al.* 2000; Arnold y Griffin 2007) y “Efecto de dos caracteres” (Arnold y Griffin 2007). Recordemos que el “Efecto del Género” implica que el referente y el competidor comparten el mismo género, lo que da lugar al uso de expresiones referenciales más informativas. El “Efecto de dos caracteres”, en cambio, supone que la mera presencia de un competidor reduce la accesibilidad del primer referente, lo que conlleva el uso de expresiones referenciales más informativas. En nuestro estudio, nos proponemos investigar en qué medida el funcionamiento de los competidores coincide con los dos tipos de “efecto” definidos por Arnold *et al.* (2000) y Arnold y Griffin (2007). Por lo tanto, no solo tendremos en cuenta el número de competidores, sino también su género. Además, prestaremos atención a la función sintáctica de los competidores, de acuerdo con la idea expresada por Van Vliet (2008) de que una mayor prominencia del competidor influirá en mayor medida en la accesibilidad del referente en cuestión que un competidor menos prominente. Por último, incluiremos otro elemento, o sea, el número de los competidores. La inclusión del número de los competidores se explica por la decisión de considerar tanto referencias singulares como plurales en nuestro estudio empírico. Esto constituye una diferencia con las investigaciones citadas arriba, que solo tienen en cuenta referentes singulares, por lo que el número de los competidores no se discute en esos estudios.

En tercer lugar, el factor de la prominencia coincide con las nociones de continuidad y cambio de tópico, las que presentaremos más en detalle en el siguiente capítulo. La continuidad de tópico implica el mantenimiento de un sujeto, lo que tendría que hacerse con un pronombre nulo – la expresión referencial de accesibilidad más alta – en español. El cambio de tópico, al contrario, supone la conversión de una entidad menos prominente en una entidad prominente, por lo que se debe emplear una expresión referencial más informativa. A fin de investigar esto, etiquetaremos la forma y la función sintáctica tanto de la anáfora como de su antecedente.

Por último, el factor de la unidad se relaciona en varios estudios con la división de un texto en varios episodios (*cf.* Clancy 1980; Van Dijk 1981; Marslen-Wilson *et al.* 1982; Vonk *et al.* 1992; Van Vliet 2008). Otros estudios indican que las fronteras de entidades aún más pequeñas, como el párrafo, también pueden influir en la elección de las expresiones referenciales. En la presente investigación, nos limitaremos a investigar la influencia de las fronteras episódicas en la elección de las expresiones referenciales. Esta decisión se relaciona con el material empleado para la tarea oral realizada por nuestros participantes, o sea, un vídeo en que se marcan las fronteras episódicas, lo que nos permite comparar las producciones de todos los participantes en esos momentos específicos en la narración.

6. Síntesis final

En el presente capítulo presentamos la teoría de Accesibilidad, propuesta por Ariel (1990). En primer lugar, comentamos las tres nociones subyacentes a la teoría de la Accesibilidad, es decir, la informatividad, la rigidez y la atenuación. En segundo lugar, discutimos la clasificación de las diversas expresiones referenciales en la escala de Accesibilidad (Ariel 1990). Esa clasificación – basada en el inglés y en el hebreo – la comparamos con la escala de Accesibilidad propuesta por Figueras (2002) para el español. Al final de ese apartado, presentamos una versión de la escala de accesibilidad adaptada a los objetivos de la presente investigación, en la que se estudia también la introducción de nuevos referentes. En tercer lugar, presentamos un estado de la cuestión sobre los cuatro factores, definidos por Ariel (1990), que pueden ejercer una influencia en el grado de accesibilidad de un referente – la distancia, la presencia de competidores, la prominencia y la unidad –, que ya han sido ampliamente estudiados. Ese estado de la cuestión daba prueba de la importancia de esos cuatro parámetros de influencia en el proceso referencial y, además, subrayaba el interés de un análisis discursivo profundo del impacto de cada factor y de la medida en que se interrelacionan con los demás factores de influencia.

CAPÍTULO 3: LA EXPRESIÓN DEL SUJETO EN L1 NEERLANDÉS, L1 ESPAÑOL Y EN EL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE)

*“Para vivir no quiero
islas, palacios, torres.
¡Qué alegría más alta:
vivir en los pronombres!
(Salinas, P., ‘La voz a ti debida’, 1993)⁹⁴*

1. Introducción

Los dos idiomas centrales en la presente tesis son el neerlandés y el español. El neerlandés es la lengua materna de los aprendices que participan en el estudio, mientras que el español es la lengua que están adquiriendo los participantes neerlandófonos y la lengua materna del grupo de control. Es imprescindible, por tanto, comparar el sistema lingüístico de ambos idiomas, a fin de tener una idea clara de las posibles dificultades con las que se enfrentarían los aprendices neerlandófonos al aprender la lengua española. A tal efecto, profundizaremos en el presente capítulo en dos componentes lingüísticos específicos, es decir, la expresión y la inversión del sujeto. La expresión del sujeto y su adquisición se relaciona principalmente con las nociones de continuidad y cambio de tópico, mientras que la inversión del sujeto está relacionada con la introducción de nuevos referentes. Esos tres estatus informativos – introducción, continuidad y cambio de tópico – se analizarán en detalle en la parte empírica de la presente investigación⁹⁵.

A continuación, compararemos, en primer lugar, la expresión del sujeto en neerlandés y en español. Después, presentaremos un estado de la cuestión de las investigaciones sobre la adquisición de la expresión del sujeto en el español como lengua extranjera, en que se consideran estudios de diversas corrientes lingüísticas: generativista, sintáctico-pragmática,

⁹⁴ Salinas, P. (1933). *La voz a ti debida*. Madrid: Signo.

⁹⁵ Véanse los capítulos 6,7 y 8.

pragmática y sociolingüista. En tercer lugar, comentaremos la inversión del sujeto en neerlandés y en español, lo cual vendrá seguido de nuevo por un estado de la cuestión de las investigaciones sobre la adquisición de la inversión del sujeto en español.

2. La expresión del sujeto

Comparamos, en primer lugar, el sistema referencial de las dos lenguas implicadas en la presente investigación: el neerlandés – la lengua materna de los aprendices del español – y el español. Tanto el neerlandés como el español disponen de una serie de componentes sintácticos que pueden desempeñar la función de sujeto. Se ilustran en la Tabla 7.

<u>Neerlandés</u>	<u>Español</u>
<p>a. <i>De secretaresse <u>Bea</u> is aan het werken.</i></p> <p>b. <i><u>Bea</u> is aan het werken.</i></p> <p>c. <i>De secretaresse is aan het werken.</i></p> <p>d. <i><u>Ze</u> is aan het werken.</i></p>	<p>a. <i>La secretaria <u>Beatriz</u> está trabajando.</i></p> <p>b. <i><u>Beatriz</u> está trabajando.</i></p> <p>c. <i>La secretaria está trabajando.</i></p> <p>d. <i><u>Ella</u> está trabajando.</i></p> <p>e. <i>∅ Está trabajando.</i></p>

Tabla 7: La referencia al sujeto en neerlandés y en español

En neerlandés, la referencia a *Beatriz* puede realizarse mediante (a) una construcción apositiva, (b) un nombre propio, (c) un sintagma nominal definido y (d) un pronombre personal explícito⁹⁶. El español cuenta con otra opción más – la que denominaremos el pronombre “nulo” o “tácito” –, ya que resulta posible omitir los pronombres personales de sujeto, gracias

⁹⁶ Ahora bien, aunque sintácticamente se admiten las cinco opciones expuestas en la Tabla 7, ya sabemos que desde un punto de vista cognitivo son bastante distintos. Es decir, en la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990) las tres expresiones empleadas en los ejemplos (a), (b) y (c) se clasifican como marcadores de accesibilidad baja, que sirven para introducir o reactivar a un referente en el discurso. Los dos tipos de pronombres en (d) y (e), en cambio, se definen como marcadores de accesibilidad alta y se relacionan, por tanto, con el mantenimiento de la referencia. Así pues, los diferentes tipos de expresiones referenciales se utilizarán en distintos contextos dentro de un discurso.

a la riqueza del sistema verbal en que las desinencias flexivas permiten distinguir entre las personas gramaticales⁹⁷. Dado que la forma verbal transmite información sobre persona y número del referente, el pronombre puede ser fonéticamente nulo, siempre y cuando no fracase la identificación de la entidad aludida (Fernández Soriano 1999: 1224-1225). El pronombre nulo es uno de los rasgos de las llamadas lenguas *pro-drop* o lenguas de sujeto nulo. Este término proviene de la Gramática Universal⁹⁸, que agrupa los rasgos de este tipo de lenguas bajo el “pro-drop parameter” o “Parámetro del Sujeto Nulo”, ilustrado en la Figura 14 (Chomsky 1981; Jaeggli 1982; Rizzi 1982, citado en White 1989). Además de la riqueza del sistema verbal y la opción del pronombre nulo, las lenguas *pro-drop* se caracterizan por expletivos nulos (ej. “∅ *Es posible*” vs. ING “*It is possible*” y NL “*Het is mogelijk*”), por un orden más flexible de los constituyentes lo que da lugar a sujetos posverbiales (véase *infra*) y, finalmente, por la posibilidad de secuencias *that-trace* (ej. “¿*Quién pensabas que ganaría?*” en español vs. ING “**Who did you think that would win?*” en inglés).⁹⁹

Setting	+ pro-drop	- pro-drop
<i>Language</i>	Standard Spanish	English & Dutch
<i>Properties</i>	Rich verbal agreement	Poor verbal agreement
	Null and overt subjects	Overt subjects
	Null expletives	Overt expletives
	Preverbal and postverbal subjects	Preverbal subject
	<i>that-t</i> effect	* <i>that-t</i> effect

Figura 14: *The Pro-drop Parameter – El Parámetro del Sujeto Nulo* (adaptada de Montrul y Rodríguez Louro 2006: 403)

De acuerdo con este parámetro, por tanto, el neerlandés y el español pertenecen a otro tipo de lengua – el neerlandés es una lengua *non pro-drop*, mientras que el español es una lengua *pro-drop* –, lo cual obviamente conlleva ciertas diferencias. A continuación, nos focalizaremos en

⁹⁷ Constituyen excepciones la primera y la tercera persona singular en los siguientes tiempos verbales: el condicional (*yo compraría ~ él compraría*), el imperfecto (*yo pensaba ~ él pensaba*), el pluscuamperfecto (*yo había dicho ~ él había dicho*) y el subjuntivo (*que yo haga ~ que él haga*).

⁹⁸ La Gramática Universal afirma la existencia de principios generales e innatos que forman la base de cualquier lengua.

⁹⁹ En neerlandés no son inaceptables las secuencias *that-trace*. Parece, por tanto, que no es una característica compartida por todas las lenguas *non pro-drop*. De hecho, como menciona White (1989), en una segunda versión del “Parámetro del Sujeto Nulo” se elimina este rasgo.

el uso distinto de los pronombres personales de sujeto de 3ª persona y el orden de las palabras, por ser de interés para el análisis que llevaremos a cabo.

2.1. Los pronombres en neerlandés

El neerlandés cuenta con pronombres plenos y reducidos: para referentes masculinos se trata de las formas *hij* e *ie*, para entidades femeninas se puede emplear *zij* o *ze*. El pronombre reducido masculino *ie*, no obstante, funciona como un clítico, según Kaiser (2011) y Kaiser & Trueswell (2004). Pertenece al registro oral y, además, no se puede utilizar al inicio de una oración, como se ilustra en (64)¹⁰⁰, sino que aparece en casos de inversión después de una desinencia verbal que termina en *-t* o después de una conjunción relativa (65).

(64) a. *Hij gelooft er niets van.*

Él cree lo no de.

“No lo cree eso en absoluto.”

b. **Ie gelooft er niets van.*

(65) a. *Daar loopt ie.*

Allá corre él.

“Allá corre.”

b. *Hij weet niet dat ie gevolgd wordt.*

Él sabe no que él siendo perseguido está.

“No sabe que está siendo perseguido.”

Dado el uso restringido del clítico *ie*, se suele recurrir al pronombre personal *hij* tanto para el mantenimiento como para el cambio de tópico. Cuando se mantiene la referencia a un tópico, se utiliza la forma no acentuada (va en minúscula en los ejemplos), mientras que el cambio de tópico se expresa con la forma acentuada (va en mayúscula en los ejemplos).

(66) *Jan_i is blij. Hij_i lacht.*

Juan_i está alegre. Él_i ríe.

¹⁰⁰ Ejemplos de Kaiser (2011: 1589).

“*Juan_i está alegre. Ø_i Ríe.*”

(67) *Jan_i kijkt naar Peter_j. HIJ_j lacht.*

Juan_i mira a Pedro_j. ÉL_j ríe.

“*Juan_i mira a Pedro_j. Él_j ríe.*”

Sin embargo, el neerlandés dispone también de otra expresión referencial para cambiar el tópico: el pronombre demostrativo *die* (véase (68))¹⁰¹. De hecho, Kaiser y Trueswell (2004) y Kaiser (2011) constatan, a través de dos pruebas experimentales, que el pronombre personal *hij* prefiere un antecedente sujeto, mientras que el pronombre demostrativo *die* suele retomar un antecedente objeto.

(68) *Jan_i kijkt naar Peter_j. Die_j lacht.*

Juan_i mira a Pedro_j. Éste_j ríe.

“*Juan_i mira a Pedro_j. Éste_j ríe.*”

Los pronombres femeninos parecen diferenciarse de los masculinos en su funcionamiento. La forma reducida *ze*, en primer lugar, puede aparecer como sujeto en posición inicial de una oración simple, a diferencia del pronombre masculino *ie*, como se ilustra en (69).

(69) *Lisa_i is blij. Ze_i lacht.*

Lisa_i está contenta. Ella_i ríe.

“*Lisa_i está contenta. Ø_i Ríe.*”

Se podría suponer, por tanto, que es la opción preferida para el mantenimiento del tópico, ya que eso suele realizarse con la expresión referencial de accesibilidad más alta. No obstante, los estudios de Kaiser y Trueswell (2004) y Kaiser (2011) demuestran que la forma plena *zij* también prefiere un antecedente sujeto. En consecuencia, parece que se puede alternar entre *ze* y *zij* cuando se mantiene la referencia a una entidad¹⁰². Sin embargo, mientras que el uso del pronombre reducido *ze* se limita a esos contextos de mantenimiento de tópico, el pronombre

¹⁰¹ Por supuesto, el énfasis prosódico en *hij* solo funciona en el registro oral. El pronombre demostrativo, al contrario, puede emplearse tanto al oral como al escrito.

¹⁰² Cabe observar que tanto la *Taalunie* holandesa como el *Taaltelefoon* flamenco (servicio del gobierno flamenco) afirman que se prefiere el pronombre reducido *ze* para la referencia a una entidad femenina, ya que el uso exagerado del pronombre pleno *zij* suena artificioso, tanto en el registro oral como escrito.

pleno *zij* puede utilizarse con otros fines, ilustrados respectivamente en los ejemplos (70)-(75) provenientes de la “Algemene Nederlandse Spraakkunst”¹⁰³ de Haeseryn *et al.* (1997: 252-253): (i) para expresar contraste, (ii) en estructuras coordinadas, (iii) en comparaciones, (iv) en respuestas enfáticas, (v) para poner énfasis en el referente después de ciertos adverbios y (vi) para cambiar el tópico. Se nota que en español también se requiere el uso del pronombre personal explícito en esos contextos.

(70) *Hij spreekt Spaans, maar zij niet.* ⇔ *Hij spreekt Spaans, maar *ze niet.*

“Él habla español, pero ella no.”

(71) *Hij en zij.* ⇔ *Hij en *ze.*

“Él y ella.”

(72) *Hij is niet zo handig als zij.* ⇔ *Hij is niet zo handig als *ze.*

Él es no tan hábil como ella.

“Él no es tan hábil como ella.”

(73) *Wie heeft dat nu weer gedaan? Zij!* ⇔ **Ze!*

¿Quién ha esto ahora hecho? ¡Ella!

“¿Quién ha hecho esto? ¡Ella!”

(74) *Ook zij zal wel eens triestig zijn.* ⇔ *Ook *ze zal wel eens triestig zijn.*

También ella estará a veces triste.

“Ella también estará triste a veces.”

(75) *Piet lacht naar Eva. Zij negeert hem.*¹⁰⁴ ⇔ **Ze negeert hem.*

Pedro sonríe a Eva. Ella niega lo.

“Pedro ríe a Eva. Ella lo niega.”

El neerlandés, por tanto, no dispone de un pronombre nulo para la referencia a un sujeto, como también podía verse en la Tabla 7. No obstante, existe la posibilidad de un elemento nulo en las oraciones coordinadas, como demuestra el ejemplo (76). Es el producto de una elisión que se realiza a fin de evitar la repetición del componente común *Julia*¹⁰⁵. Sin embargo, aunque las construcciones neerlandesas y españolas parecen equiparables por la presencia del elemento nulo, difieren las razones por las cuales resulta posible utilizarlo. En neerlandés proviene de un principio de economía en las oraciones coordinadas: el elemento nulo está indisolublemente

¹⁰³ « La gramática general del neerlandés » .

¹⁰⁴ También resulta posible el uso del pronombre demostrativo *die*.

¹⁰⁵ cf. Vandeweghe (2013)

ligado al sujeto – y componente común – *Julia*. Si se divide la oración coordinada en dos oraciones simples – véase (77) –, desaparece este vínculo y, en consecuencia, se debe recurrir al pronombre explícito. En español, al contrario, el empleo del pronombre nulo no depende sintácticamente del vínculo con el sujeto, sino que resulta de la riqueza de la morfología verbal, la que justifica el uso del pronombre nulo (77). Sin embargo, en el proceso de aprendizaje del español por aprendices neerlandófonos, la similitud entre las estructuras podría incitar a los aprendices a la producción de un número elevado de pronombres nulos en oraciones coordinadas, a pesar de las razones diferentes de aparición de un elemento nulo.

- (76) a. *Julia is een Spaanse en ∅ spreekt Engels.*
b. *Julia is een Spaanse en Julia spreekt Engels.*

- (77) a. *Julia is een Spaanse. Ze spreekt Engels.*
b. *Julia es española. ∅ Habla inglés.*

Pasamos ahora al estudio del sistema pronominal en español. Discutiremos las condiciones de uso de los dos tipos de pronombres: nulo y explícito.

2.2. Los pronombres en español

En contra de lo que pudiera parecer, el pronombre nulo y explícito español no están en alternancia libre (*cf.* Fernández Soriano 1999: 1227): su empleo se ve regulado por factores sintácticos y pragmáticos. A continuación, pues, nos centraremos en las distintas condiciones de uso del pronombre nulo y del pronombre personal explícito (también denominado “tónico” o “pleno”) en español. Estudiaremos las peculiaridades de su uso, comparándolas con el funcionamiento de los pronombres en lenguas *non pro-drop*, como el inglés y el neerlandés. Consideremos, primero, el ejemplo (78). Aunque en las lenguas *non pro-drop* es perfectamente normal el uso del pronombre explícito, se observa que en español se prefiere el pronombre nulo en estos casos¹⁰⁶.

¹⁰⁶ El # no indica agramaticalidad, sino redundancia del pronombre explícito.

- (78) a. #“Juan es mi vecino de al lado. Él es estudiante de matemáticas, pero él se interesa también mucho por la filosofía porque él tiene una novia filósofa.”
(Fernández-Soriano 1999: 1227)
- b. “**John_i** is my neighbour. **He_i** is a mathematics student, but **he_i** is also very interested in philosophy, because **he_i** has a girlfriend who is philosopher.”
- c. “**Jan_i** is mijn buurman. **Hij_i** studeert wiskunde, maar **hij_i** is ook erg geïnteresseerd in filosofie, omdat **hij_i** een vriendin heeft die filosofe is.”
- d. “**Juan_i** es mi vecino de al lado. \emptyset_i Es estudiante de matemáticas, pero \emptyset_i se interesa también mucho por la filosofía porque \emptyset_i tiene una novia filósofa.”

En términos más generales, se puede afirmar que el pronombre explícito no acentuado es la opción no marcada en las lenguas que no disponen de pronombres nulos, mientras que es la opción marcada en español. Al respecto, Fernández Soriano (1999: 1227-1228) observa que “los tónicos no tienen la lectura neutra, equivalente a la de los correspondientes de lenguas que no tienen la opción de omitir el sujeto”. De hecho, se define como una forma “enfática” por Luján (1999: 1282) y, en general, su función suele describirse en términos de “expresar énfasis”, “expresar contraste” o “referencia disyuntiva” (cf. Fernández-Soriano 1999, Luján 1999, Real Academia Española (2009: 2555-2559, 2984), Porto Dapena 1986). Fernández-Soriano (1999: 1232) lo resume como sigue: “los pronombres sujeto y objeto son explícitos, sólo si su presencia es necesaria por cuestiones tanto gramaticales como interpretativas y su aparición conlleva generalmente una interpretación distintiva o contrastiva, dependiendo de su posición”. A continuación, se presentan dos ejemplos de la referencia disyuntiva (Luján 1999: 1284):

- (79) a. Juan_i no bebe cuando \emptyset_i / él_j trabaja.
b. John_i doesn't drink when he_i / HE_j is working.
c. Jan_i drinkt niet wanneer hij_i / HIJ_j werkt.
- (80) a. Cuando Juan_i conduce, \emptyset_i / él_j no bebe.
b. When John_i drives, he_i / HE_j doesn't drink.
c. Als John_i rijdt, drinkt hij_i / HIJ_j niet.

El pronombre nulo da lugar a una interpretación correferencial con el sujeto *Juan*. La interpretación preferida del pronombre explícito, al contrario, es disyuntiva. Es decir, no se

mantiene la referencia a *Juan*, sino que se refiere a otro referente. Las mismas interpretaciones también se marcan en inglés y neerlandés: la correferencia se expresa con el pronombre explícito no acentuado, mientras que se emplea el pronombre explícito acentuado para la referencia disyuntiva.

La función contrastiva del pronombre explícito se observa en ejemplos como (81) y (82), en que los pronombres ayudan a contrastar las acciones de dos referentes. Además, no resulta posible emplear el pronombre nulo en estas oraciones, puesto que impediría la resolución correcta de las anáforas. El uso del pronombre explícito también se requiere en oraciones comparativas, como en (83)¹⁰⁷.

(81) “*Juan_i y María_j trabajan. Él_i/* $\emptyset_{i/j}$ está en una empresa de construcción y ella_j es arquitecta.*” (Fernández-Soriano 1999: 1220)

(82) “*Cuando Juan_i y Adela_j trabajan, él_i/* $\emptyset_{i/j}$ no bebe.*” (adaptado de Luján 1999: 1280)

(83) “*El novio_i de Laura_j sabe más que ella_j/* \emptyset .*” (adaptado de Luján 1999: 1297)

Alonso-Ovalle *et al.* (2002) estudian las propiedades del uso de los pronombres españoles desde el enfoque de la “Hipótesis de la posición del antecedente” (HPA), desarrollada por Carminati (2002) para el italiano. La hipótesis se basa en la configuración del discurso y propone una división de trabajo (*division of labor*) entre el pronombre nulo y explícito: se asume que el pronombre nulo se utiliza preferiblemente cuando el antecedente está en la posición más prominente – la de sujeto –, mientras que el pronombre explícito se emplea para referirse a antecedentes en posiciones sintácticamente inferiores. En uno de sus experimentos, investigan las preferencias en el mismo tipo de oraciones que en el ejemplo (78), que contienen anáforas interoracionales. En otro ejemplo parecido, (84), se prefiere también el pronombre nulo para mantener la referencia a *Teresa*, de acuerdo con las predicciones de la HPA.

(84) “*Teresa llegó al aeropuerto tarde. \emptyset / Ella estaba cansada.*” (Alonso-Ovalle *et al.* 2002: 157)

¹⁰⁷ En neerlandés se requiere el uso del pronombre explícito pleno en esos contextos, véanse los ejemplos (70)-(75).

Pasamos ahora al análisis de oraciones que contienen dos referentes, como en los ejemplos (85) y (86), provenientes de Luján (1999: 1304):

- (85) a. *Ana_i ama a Elsa_j y Ø_i / ella_j lo sabe.*
b. *Anne_i loves Elsa_j and she_i / SHE_j knows it.*
c. *Anne_i houdt van Elsa_j en ze_i / ZIJ_j weet het.*
- (86) a. *Félix_i le pegó a Max_j y luego Ø_i / él_j le pegó a Bill.*
b. *Felix_i hit Max_j and then he_i / HE_j hit Bill.*
c. *Felix_i sloeg Max_j en dan sloeg hij_i / HIJ_j Bill.*

De acuerdo con Luján (1999), el pronombre nulo se emplea para referirse al antecedente que se encuentra en la función paralela de sujeto. Así pues, refiere a *Ana* en (85) y a *Felix* en (86). El pronombre explícito, al contrario, se utiliza cuando quiere referirse al antecedente posicionado en la función no paralela: *Elsa* en (85) y *Max* en (86). En otros términos, el pronombre nulo se emplea en contextos de “mantenimiento de tópico” (*topic-continuity*), mientras que el pronombre explícito se utiliza en contextos de “cambio de tópico” (*topic-shift*) (cf. Lozano 2018a, 2016, 2009). Cabe notar que el uso del pronombre nulo y explícito aquí también concuerda con, respectivamente, el uso del pronombre explícito no acentuado y acentuado en las lenguas *non pro-drop*. Alonso-Ovalle *et al.* (2002) estudian este tipo de oraciones desde el punto de vista de la HPA. Se confirma la preferencia por el pronombre nulo para mantener la referencia al sujeto, pero cuando se utiliza el pronombre explícito, se nota que la interpretación no es tan manifiesta: en el 50,2% de los casos también indican al sujeto como antecedente del pronombre. Parece, por tanto, que el uso del pronombre explícito español es bastante flexible (cf. Lozano 2018a), ya que puede emplearse de modo redundante sin que resulte agramatical. El mismo resultado lo obtienen Perales y Portillo (2007) en sus datos orales y también llegan a la misma conclusión Filiaci (2010) y Filiaci *et al.* (2014) en dos estudios de la HPA en italiano y en español, dos lenguas *pro-drop*. En ambos idiomas se prefiere el pronombre nulo para mantener la referencia a un antecedente sujeto, pero difieren en las preferencias del pronombre explícito: mientras que en italiano su uso se relaciona claramente con un antecedente objeto, en español puede retomar a antecedentes tanto sujeto como objeto. Parece, por tanto, que la división laboral de los pronombres puede diferir ligeramente según la lengua, aun dentro de la categoría de lenguas *pro-drop*.

Filiaci (2010) y Filiaci *et al.* (2014)¹⁰⁸ observan que Carminati (2002) no considera la HPA como una estrategia puramente sintáctica¹⁰⁹, sino que destaca la influencia de factores pragmáticos universales, como los estipulados en la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990). De hecho, resulta perfectamente posible explicar las nociones de “mantenimiento de tópico” y “cambio de tópico” desde la perspectiva de esta teoría cognitiva. Recordemos, primero, la posición de los pronombres en la escala de accesibilidad, adaptada al español por Figueras (2002). El pronombre nulo se encuentra en el extremo de la escala: se correlaciona con el grado más alto de accesibilidad. El pronombre explícito – llamado pronombre personal contrastivo por Figueras (2002) – se encuentra dos escalones más abajo y por eso, se correlaciona con un grado de accesibilidad más bajo. Los pronombres tónicos no omisibles refieren a las ocurrencias de pronombres en sintagmas preposicionales, funcionando como oblicuo.

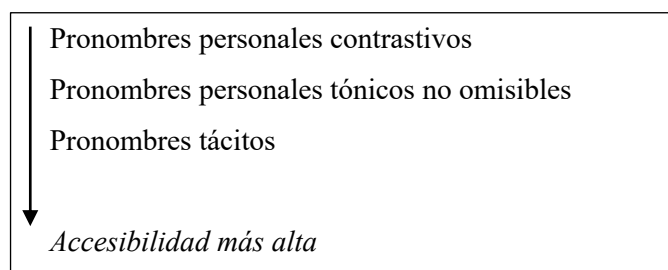


Figura 15: Los pronombres en la escala de accesibilidad (Figueras 2002)

En segundo lugar, recordemos el parámetro de la prominencia, según el cual el referente más prominente – un papel que suele concordar con la función de sujeto – se expresa con una expresión referencial de accesibilidad alta, mientras que los referentes menos prominentes (es decir, en una posición sintáctica más baja) se correlacionan con marcadores de accesibilidad más baja. Dado que el pronombre nulo se presenta como un marcador de accesibilidad más alta que el pronombre explícito, se puede sacar la misma conclusión que para la HPA: el pronombre nulo refiere preferiblemente a la entidad más prominente y el pronombre explícito se reserva para elementos menos prominentes. Esa idea se confirma en García Salido (2008), quien estudia la influencia de la accesibilidad en el empleo de los pronombres personales en español conversacional. Blackwell y Quesada (2012) presentan la misma idea, basándose en otra teoría cognitiva, la “*Givenness Hierarchy*”. Afirman que el pronombre nulo se emplea para referirse a entidades enfocadas (“*in focus*”), mientras que el pronombre explícito refiere a entidades

¹⁰⁸ Refieren a la HPA como la « Estrategia de la Posición del Antecedente » (EPA).

¹⁰⁹ El hecho de que una violación de la EPA no resulta en casos agramaticales refuerza esta idea.

activadas, es decir, presentes en la memoria a corto plazo, pero no funcionando como t3pico. En suma, parece que la prominencia de una entidad desempe1a un papel primordial en la divisi3n laboral entre los pronombres personales espa1oles. No obstante, cabe recordar que la prominencia solo es uno de los par1metros mencionados por Ariel (1990) que puede influir en la accesibilidad de una entidad. As3 pues, es necesario llevar a cabo un an1lisis en que se integran todos los par1metros, a fin de determinar su efecto en la elecci3n de las expresiones referenciales.

El uso distinto de los dos tipos de pronombres tambi3n se observa en las estructuras de cuantificaci3n. Explicamos la diferencia por medio de los ejemplos (87) y (88), provenientes de Montalbetti (1984: 83) y Lozano (2002b: 55). En ambos ejemplos se observa que la alternancia entre el pronombre nulo y expl3cito se acepta, pero conlleva consecuencias para la interpretaci3n de las oraciones. Cuando se emplea el pronombre expl3cito, no se permite ligar con la expresi3n cuantitativa (respectivamente *nadie* y *cada estudiante*), sino que refiere a otro referente que no se incluye en este grupo mencionado por la expresi3n cuantitativa. El uso del pronombre nulo, al contrario, s3 permite una interpretaci3n ligada con la expresi3n cuantitativa. De nuevo, adem1s, la distinci3n entre el pronombre nulo y expl3cito en espa1ol concuerda con la distinci3n entre el pronombre expl3cito no acentuado y acentuado en ingl3s y neerland3s.

- (87) a. “*Nadie_i cree que Ø_i / 3l_j es inteligente.*”
 b. “*Nobody_i thinks that he_i / HE_j is intelligent.*”
 c. “*Niemand_i denkt dat hij_i / HIJ_j slim is.*”
- (88) a. “*Cada estudiante_i dice que Ø_i / 3l_j tiene poco dinero.*”
 b. “*Every student_i says that he_i / HE_j has little money.*”
 c. “*Elke student_i zegt dat hij_i / HIJ_j weinig geld heeft.*”

La delimitaci3n funcional del pronombre expl3cito en este tipo de oraciones se define como el “Overt Pronoun Constraint” (OPC) por Montalbetti (1984)¹¹⁰. El OPC se formula como sigue: “*overt pronouns cannot link to formal variables iff the alternation overt/empty obtains*” (Montalbetti 1984: 94). Sin embargo, un an1lisis desde la perspectiva de la HPA (Alonso-Ovalle *et al.* 2002) demuestra que la divisi3n entre el pronombre nulo y expl3cito no es tan absoluta como se estipula en el OPC, ya que ambos pueden dar lugar a una interpretaci3n

¹¹⁰ Dentro del marco de la Gram1tica Universal.

ligada, aunque esta ocurre más con el pronombre nulo (86,1% vs. 63,3% con el pronombre explícito).

Profundizamos, por último, en el funcionamiento de los pronombres en oraciones subordinadas (cf. Fernández Soriano 1999), lo que se relaciona con el modo del verbo en la subordinada o con el tipo de verbo empleado. En primer lugar, alternan el infinitivo y el pronombre nulo en la referencia al sujeto en subordinadas donde el verbo se conjuga en indicativo, como demuestra el ejemplo (89). En neerlandés también resulta posible emplear el infinitivo, mientras que el pronombre reducido *ze* corresponde con el pronombre nulo en español.

(89) a. “*María_i cree Ø_i haberlo hecho bien.*”

b. “*María_i cree que lo Ø_i ha hecho bien.*”

(90) a. “*Maria_i meent/denkt het goed gedaan te hebben_j.*”

b. “*Maria_i meent/denkt dat ze_i het goed gedaan heeft.*”

La situación referencial cambia cuando el verbo en la oración principal rige el uso del subjuntivo en la oración subordinada. El infinitivo correfiere con el sujeto de la oración principal, mientras que la expresión de un sujeto en la subordinada – sea mencionado por el pronombre nulo o explícito¹¹¹ – indica que se refiere a otra entidad. Así, en el ejemplo (91) es María misma quien quiere ir al colegio, mientras que en (91) será otra persona quien debe ir al colegio, por ejemplo, la hija de María. Algunas “parejas” de conectores provocan una implicación similar: en (92) coinciden el sujeto *Mis amigos* y el infinitivo, mientras que el pronombre explícito *ellos* en (92) no refiere a *mis amigos*, sino a otra entidad plural.

(91) a. “*María_i quiere Ø_i ir al colegio.*”

b. “*María_i quiere que Ø_j / ella_j vaya al colegio.*”

(92) a. “*Mis amigos_i trabajan para Ø_i ser ricos.*”

b. “*Mis amigos_i trabajan para que ellos_j sean ricos.*”

¹¹¹ Hemforth *et al.* (2010) y Colonna *et al.* (2012) constatan un efecto parecido en francés, en que la conjunción *avant de* requiere un infinitivo y se utiliza para referirse al antecedente sujeto, mientras que *avant que* rige el subjuntivo y prefiere un antecedente objeto.

De nuevo, se encuentra cierto paralelismo entre las construcciones españolas y neerlandesas. Así, se emplea el infinitivo para mantener la referencia a *Maria* o *mijn vrienden*, mientras que la forma acentuada *zij* se utiliza para señalar la referencia disjunta (cf. Fernández Soriano 1999: 1228) en la subordinada.

- (93) a. “*Maria_i wil naar school gaan_j.*”
 b. “*Maria_i wil dat zij_j naar school gaat.*”
 c. “*Mijn vrienden_i werken om rijk te worden_j.*”
 d. “*Mijn vrienden_i werken opdat zij_j rijk worden.*”

Por último, el pronombre nulo dentro de la oración subordinada también puede referirse al objeto de la oración principal. Parece ocurrir cuando la semántica del verbo deja entrever la implicación de un segundo referente – además del sujeto –, el cual se expresa como objeto directo. Así funcionan, por ejemplo, los verbos directivos (ej. *convencer, pedir, ordenar, obligar, prohibir, etc.*), como apunta Lozano (2016). En (94), pues, tanto el infinitivo como el pronombre nulo refieren al objeto directo de la oración principal (*Juan y la*). En neerlandés también correfiere el infinitivo con el objeto directo, como se muestra en (95).

- (94) a. “*Pedro_i obligó a Juan_j a marcharse_j // a que Ø_j se marchara.*”
 b. “*María_i la_j invitó a participar_j // a que Ø_j participara.*”
- (95) a. “*Peter_i verplicht Jan_j om weg te gaan_j.*”
 b. “*Maria_i nodigt haar_j uit om deel te nemen_j.*”

2.3. Comparación del sistema pronominal en neerlandés y en español

Los apartados anteriores profundizaron en los sistemas pronominales del neerlandés y del español, los que son profundamente distintos. La diferencia principal es, desde luego, que el español dispone del pronombre nulo, una opción de la que prescinde el neerlandés. Esa divergencia radica en el tipo de idioma: según lo estipulado en el “Parámetro del Sujeto Nulo” (Chomsky 1981; Jaeggli 1982; Rizzi 1982, citado en White 1989), el español pertenece a las lenguas *pro-drop*, mientras que el neerlandés es una lengua *non pro-drop*. La diferencia global se sitúa, por tanto, en la presencia física del pronombre: en neerlandés siempre es requerida

una forma explícita, acentuada o no acentuada, mientras que el español cuenta con el pronombre nulo y explícito¹¹². Aunque se presentan diferencias formales, se encuentran paralelismos en el funcionamiento pragmático-discursivo de los diferentes tipos de pronombres. Como se puede ver en la Tabla 8, la interpretación neutra (a la que también pertenece el mantenimiento de tópico) se correlaciona con el uso del pronombre nulo en español y con el pronombre explícito no acentuado en neerlandés. Para el cambio de tópico el español recurre al pronombre personal explícito no acentuado y el neerlandés al pronombre explícito acentuado. Para la interpretación enfática o contrastiva las dos lenguas recurren al pronombre personal explícito acentuado

	<u>Neerlandés</u>	<u>Español</u>
Interpretación neutra	Pronombre explícito no acentuado	Pronombre nulo o tácito
Interpretación disyuntiva	Pronombre explícito acentuado	Pronombre explícito no acentuado
Interpretación enfática o contrastiva	Pronombre explícito acentuado	Pronombre explícito acentuado

Tabla 8: Comparación del sistema pronominal en neerlandés y en español – Tipo de pronombre

En resumen, la Tabla 9 presenta las respectivas formas empleadas para el mantenimiento y el cambio de tópico en ambos idiomas.

		<u>Mantenimiento de tópico</u>	<u>Cambio de tópico</u>
Neerlandés	Masculino	Hij/ie	HIJ/Die
	Femenino	Ze (zij)	Zij/Die
Español	Masculino	∅	Él ¹¹³
	Femenino	∅	Ella

Tabla 9: Comparación del sistema pronominal en neerlandés y en español – Género y formas

¹¹² El español también cuenta con dos tipos del pronombre personal explícito : el no acentuado y el acentuado.

¹¹³ Como observan Perales y Portillo (2007) y Lozano (2016) también se puede utilizar el pronombre demostrativo para el cambio de tópico. Sin embargo, parece limitarse al registro escrito.

3. La adquisición de la expresión del sujeto en español

El sistema pronominal español es un tema que ha sido y todavía sigue siendo ampliamente estudiado desde una perspectiva de la adquisición de una lengua extranjera. A lo largo de los años, se ha prestado mucha atención a la adquisición del sistema pronominal español, tanto desde lenguas *non pro-drop* – principalmente el inglés – como desde otras lenguas *pro-drop* – y, por tanto, similares al español. Así, el uso y la distribución del pronombre nulo y del pronombre personal explícito en español L2 han sido sujeto de una serie de investigaciones, que se sitúan en diferentes corrientes¹¹⁴. Cabe mencionar que la mayoría de los estudios se centran en los sujetos animados de 3ª persona singular, puesto que se ha demostrado que la adquisición del uso correcto de estos es particularmente vulnerable (*cf.* Lozano 2009). En el siguiente apartado presentaremos un estado de la cuestión de una serie de investigaciones¹¹⁵ dedicadas a ese tema y pertenecientes a varias corrientes lingüísticas: generativistas, sintáctico-pragmáticas y sociolingüísticas.

3.1. Los pronombres en la corriente generativista

Las propuestas de los estudios generativistas se inscriben en la teoría de la Gramática Universal. En el marco de la adquisición de una L2 se preguntan los generativistas en qué medida está disponible la Gramática Universal para el aprendiz, y cómo interviene la L1 en el proceso de adquisición (Quesada 2014). Como ha quedado mencionado antes, clasifican las lenguas según el “Parámetro del Sujeto Nulo”, en el cual se presentan varias características de los idiomas *pro-drop* (ej. español) y *non pro-drop* (ej. inglés). Desde una perspectiva de adquisición de una segunda lengua, varios estudios se interesan en la adquisición de los rasgos [+ *pro-drop*] en español desde una lengua *non pro-drop*.

¹¹⁴ Quesada (2014) presenta un resumen de los estudios sobre los pronombres de sujeto en español L2. Los clasifica según la corriente a la que pertenecen: generativista, de procesamiento, discursivo-pragmáticas y sociolingüistas.

¹¹⁵ En el estado de la cuestión nos concentramos en las investigaciones que tratan la adquisición del español como lengua extranjera. Sin embargo, cabe mencionar también las muchas investigaciones que estudian la referencia en otros tipos de corpus. L1 español: Kail & Sánchez y López (1999) y Perales & Portillo (2007). Heritage speakers del español: Montrul (2004). Otras L1/L2 y/o discurso de niños: Alvarez (2003); Andreou et al. (2015); Batoréo & Costa (2000); Benazzo & Andorno (2010); Bini (1993); Campbell et al. (2000); Colonna et al. (2012); Giuliano (2012); Hughes & Allen (2013); Jarvis (2002); Lambert et al. (2008); Leclercq & Lenart (2013); Marslen-Wilson et al. (1989); Paradis & Navarro (2003); Serratrice (2007a, 2007b, 2013); Serratrice et al. (2004); Shin & Smith Cairns (2009); Sun & Xang (2011); Torregrossa (2015); Van Vliet (2008), *inter alia*.

El primer estudio en hacerlo es Liceras (1989). Investiga el conocimiento de tres propiedades del parámetro – el pronombre nulo expletivo, la inversión verbo-sujeto y la violación de las frases del tipo “*that-t*” – por cuatro grupos de aprendices franceses e ingleses (ambas lenguas *non pro-drop*) del español como L2, por medio de una prueba escrita de juicio gramatical. La prueba consiste en corregir los posibles errores gramaticales en las oraciones presentadas. Además, se debe indicar eventuales usos que les parecen extraños o poco empleados a los participantes. Se ejemplifican dos oraciones agramaticales en el siguiente ejemplo.

- (96) a. *“*Ello hay un reloj muy grande en la clase.*”
b. *“*¿Quién dices estudia español contigo?*”

Se observa que los aprendices han sido capaces de reajustar el parámetro de su L1 en lo que concierne a los pronombres nulos, pero no es el caso para la inversión y las frases “*that-t*”. Se sugiere, por tanto, que las dos últimas propiedades solo pueden adquirirse después de que se haya adquirido el uso del pronombre nulo. Cabe observar, sin embargo, que Liceras (1989) no se centra en los pronombres nulos referenciales, es decir, empleados para mantener la referencia a un sujeto. En Liceras y Díaz (1999) se observa en un corpus de narraciones orales que los hablantes de tanto una lengua *non pro-drop* (ej. el inglés) como *topic-drop* (ej. el alemán) saben utilizar el pronombre nulo, en oraciones principales y subordinadas.

Lozano (2002a) estudia la adquisición de los sujetos pronominales y expletivos por aprendices ingleses del español. Observa que, aunque ambos tipos de pronombres nulos parecen funcionar de la misma manera, existen diferencias sintácticas y semánticas importantes entre los dos. El nulo referencial no es obligatorio en español y coexiste, por tanto, con los sujetos explícitos, por lo que también tiene características inherentes de [persona], [número] y [género].

- (97) “a. *Él/ella salió. (overt ProS)*
b. *pro salió. (null ProS)*” (Lozano 2002a: 39)

En las frases expletivas, al contrario, es obligatorio el uso de un pronombre nulo y se prohíbe el uso de una forma explícita, como se ilustra en (98). Además, solo se combina con características de la 3ª persona singular y neutra.

- (98) “a. *pro llueve (null ProS)*
b. **lo llueve (overt ProS)*” (Lozano 2002a: 40)

Lozano (2002a) investiga la sensibilidad de los aprendices ante esos dos tipos de sujetos por medio de una prueba escrita de juicios de gramaticalidad pareados, en la que se les presentan parejas de oraciones – véase (99) – a los participantes, quienes deben calificarlas como ambas correctas, ambas incorrectas o una correcta y otra indirecta.

- (99) “a. *Yo voy a la universidad en coche.*
b. *Voy a la universidad en coche.*” (Lozano 2002a: 47)

Se demuestra que los aprendices son conscientes, por un lado, de la agramaticalidad del pronombre expletivo explícito – una conciencia que aumenta a medida que se mejora el nivel de lengua del aprendiz – y por otro, de la gramaticalidad de tanto el pronombre nulo como el explícito en el caso del pronombre referencial, y esto desde las etapas iniciales del proceso de adquisición. Concluye que resulta posible que los aprendices tengan representaciones mentales diferentes de los dos tipos de pronombres nulos.

Antes de presentar, a continuación, las investigaciones que tratan del “Overt Pronoun Constraint”, nos parece oportuno concluir el párrafo sobre el “Parámetro del Sujeto Nulo” con una cita de White (2016: 22), quien, en un resumen de los estudios con respecto al fenómeno *pro-drop*, concluye que las investigaciones centradas en ese parámetro han llegado a “*mixed results, with disagreement as to whether transfer of the L1 setting takes place and whether the parameter can be set to the L2 value*”.

El “Overt Pronoun Constraint” (Montalbetti 1984, véase *supra*) es otro concepto generativista que se ha estudiado desde una perspectiva adquisicional. Pérez-Leroux & Glass (1999) investigan el cumplimiento del OPC en traducciones producidas por varios grupos de aprendices ingleses del español y, además, lo comparan con la realización de los pronombres nulo y explícito en situaciones de tópico o foco. Cabe observar la diferencia entre ambos principios: el OPC es un concepto enteramente formal (Pérez-Leroux & Glass 1999: 228), mientras que las nociones de tópico y foco se relacionan con el discurso. Además, las funciones de tópico y foco son omnipresentes en el discurso, mientras que los casos del OPC son bastante

escasos¹¹⁶. No obstante, se espera, desde un enfoque generativista, que los aprendices del español adquieran los principios del OPC desde las primeras etapas de la adquisición, ya que forma parte de la Gramática Universal a la que cada uno tiene acceso. Se estudia el OPC con una tarea de traducción, de la cual se ilustra abajo un contexto que debería dar lugar a una interpretación con una variable ligada.

(100) *“The court charged that some journalists had been in contact with the jurors. Several of them were questioned by the judge.*

To translate: ‘No journalist admitted that he had talked to the jurors.’

Target translation: ‘Ningún periodista admitió que les había hablado a los jurados.’”

(Pérez-Leroux & Glass 1999: 233)

Para los casos de tópico y foco, al contrario, se prevé una adquisición gradual, a medida que mejore el nivel de lengua del aprendiz, ya que los autores (1999: 230) concluyen de estudios anteriores (*cf.* Pérez-Leroux & Glass 1997; Polio 1995) que la *“grammatical competence is more readily achieved than discourse competence”*. Estos contextos de tópico y foco se investigan por medio de preguntas, acompañadas de una historia ilustrada, que deben contestarse. Se muestra un ejemplo en (101).

(101) *“Hace calor y la familia va al jardín.*

Object question (the embedden subject is topic): ‘¿Qué piensa la abuela que hará en el jardín?’

Target topic response: ‘La abuela piensa que regará las plantas.’”

(Pérez-Leroux & Glass 1999: 236)

Los resultados obtenidos por Pérez-Leroux & Glass (1999) parecen a primera vista confirmar estas hipótesis. No obstante, si miramos los porcentajes de pronombres nulos realizados en los contextos OPC, se observa que también aumenta el uso del pronombre nulo desde el grupo básico hasta el grupo avanzado, lo que podría implicar la presencia de un proceso de adquisición. Pues, aunque el acceso al OPC parece ser universal, su aplicación también parece estar relacionada con el nivel lingüístico alcanzado en la L2.

¹¹⁶ Se relaciona con la noción de « poverty-of-the-stimulus » (*cf.* Lozano 2002a), muy importante en las teorías generativistas a fin de apoyar las premisas de la Gramática Universal.

Lozano (2002b) compara la adquisición del OPC – un principio de la Gramática Universal – con la del “Contrastive Focus Constraint” (CFC) – una propiedad específica del idioma – por aprendices ingleses y griegos del español. Ilustramos el CFC por el siguiente ejemplo de Lozano (2002b: 55):

(102) *El señor López y la señora García trabajan en la universidad y en editoriales famosas. No obstante, cada estudiante dice que él/*pro tiene poco dinero.*

En lenguas *pro-drop*, como el español y el griego, la referencia contrastiva a uno de los dos referentes de la primera oración se debe realizar mediante el pronombre explícito, dado que el pronombre nulo no permite identificar unívocamente a uno de ellos, ya que dicho pronombre nulo puede referirse tanto a un antecedente masculino como femenino. El CFC no aplica a lenguas *non pro-drop*, como el inglés, ya que estas no pueden alternar entre el pronombre nulo y explícito, pues siempre se utiliza un pronombre explícito.

Los resultados de la prueba de juicio gramatical demuestran que los dos grupos no nativos saben discriminar entre la opción gramatical (= pronombre nulo) y la opción agramatical (= pronombre explícito) para el OPC de igual forma que los nativos, aunque sí se presenta una diferencia significativa entre los aprendices ingleses y griegos, lo que podría correlacionarse con la tipología de la lengua, es decir, *pro-drop* (griego) o *non pro-drop* (inglés). No obstante, en general, se asume que el OPC se puede considerar un principio de la Gramática Universal, al cual todos los aprendices tienen acceso, independientemente de su L1. En cuanto al CFC se observa que cada grupo distingue entre la condición gramatical (= pronombre explícito) y agramatical (= pronombre nulo). Sin embargo, si se comparan los dos grupos de aprendices entre sí, se observa que los aprendices ingleses difieren de los nativos españoles en la condición agramatical, la cual es aceptada en mayor medida en el caso de los aprendices ingleses. Se nota que el pronombre nulo no marca el género de la entidad a que se refiere y se caracteriza, por tanto, como [\pm masc]. Este rasgo [\pm masc] lo comparte con ciertos casos en la gramática inglesa, en que se admite el uso de un pronombre marcado como [\pm masc], es decir, que no restringe la entidad en base al género. Lo ejemplifica el pronombre *their* en (103).

(103) “Complete the appropriate sections of the report form and pass it on to your supervisor_i for **their**_i comments.” (Lozano 2002b: 64)

Por el contrario, esta diferencia no se observa entre el grupo griego y los nativos españoles, cuyos idiomas funcionan de la misma manera con respecto al CFC. Así pues, parece que la L1 influye en el conocimiento del CFC y, en consecuencia, provoca déficits representacionales hasta los niveles más avanzados de competencia lingüística (Lozano 2002b: 65).

3.2. Desde la Gramática Universal a la interfaz sintaxis-pragmática

Después de muchos años en los que la investigación acerca de la adquisición de las propiedades de los pronombres en español se consideró exclusivamente desde una perspectiva generativista, se intensificó el interés por el papel de la pragmática. Al respecto, Quesada y Blackwell (2009: 117) observan que *“the majority of work on the acquisition of Spanish null/overt SPs has been from a generative perspective and has not examined the pragmatic rules learners of Spanish use in narrative discourse”*. No significa esto que nunca hubiera habido una conciencia acerca de la importancia de la pragmática, como demuestra la siguiente cita de White (1989: 86-87): *“there are two different things that an L2 learner of a [pro-drop] language has to acquire: (i) the fact that null subjects are permitted, and (ii) the circumstances in which the language actually makes use of the fact that null subjects are permitted”*. Con la intensificación del interés en el papel de la pragmática, se reconoce, por tanto, que la distribución de los pronombres españoles es un *“multilayered process; that is, in addition to morphosyntactic properties, it involves mastery of [...] pragmatic conditions, mediated by features at the syntax-pragmatics interface”* (Rothman 2007: 3).

Dentro de este marco, se ha desarrollado una rama de la corriente generativista que se interesa sistemáticamente en la interfaz sintáctico-pragmática, es decir en las propiedades discursivas-pragmáticas de los pronombres, en combinación con sus rasgos morfosintácticos. Antes de presentar algunos estudios que forman parte de esta rama, definiremos el concepto de “interfaz”.

3.2.1. Definición de la noción de “interfaz”

Se distinguen tres módulos dentro de la gramática: la sintaxis, la semántica y la fonología. Además del sistema gramatical, cada hablante de una lengua también dispone de un sistema

pragmático. Estos sistemas y módulos interactúan continuamente a través de la plétora de realizaciones lingüísticas producidas por los hablantes de un idioma. Esa interacción se denomina “interfaz”. Así, como se puede ver en la Figura 16, la interfaz sintaxis-pragmática – o sintaxis-discurso – consiste en la interacción del módulo sintáctico, el módulo pragmático-discursivo y un conjunto de reglas de realización (*mapping rules*) que ayudan a poner en contacto la información sintáctica y pragmática (*cf.* Margaza y Bel 2006: 88). En breve, pues, el término “interfaz” puede definirse como un sistema que implica “*interaction or mapping between linguistic modules or representations*” (White 2011: 578).

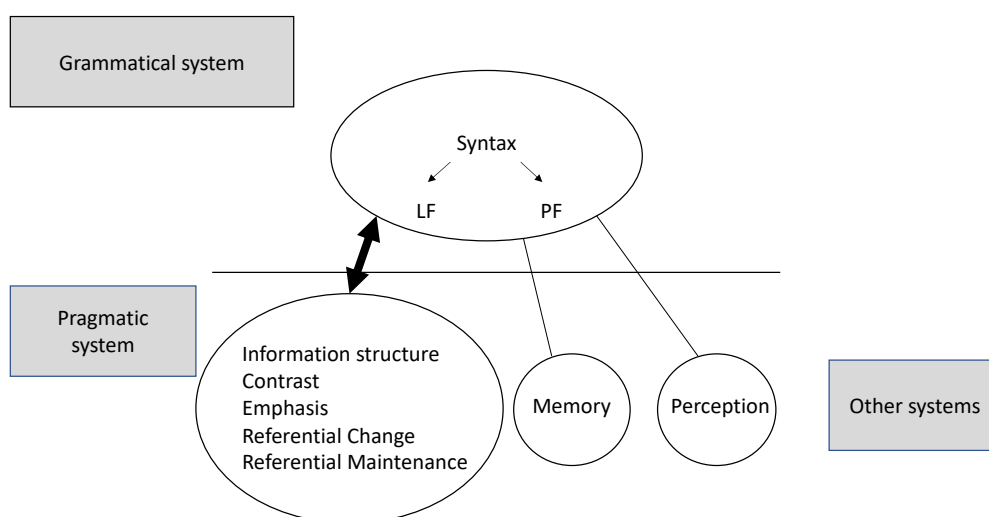


Figura 16: La interfaz sintaxis-pragmática – La interacción entre los diversos módulos (*cf.* Margaza & Bel 2006: 89)

La interfaz sintaxis-discurso se considera externa, ya que el módulo discursivo está fuera de los módulos propiamente internos¹¹⁷. Con respecto a la interfaz sintaxis-pragmática menciona White (2011) que ha recibido más atención en los estudios centrados en la adquisición de una segunda lengua que las demás interfaces. La mayoría de esas investigaciones se centran en el uso de los pronombres y la inversión en idiomas *pro-drop*, aunque también se presta atención al fenómeno de la reduplicación de los clíticos. En general, suele asumirse que los conceptos ligados a la interfaz sintaxis-discurso son, en cualquier caso, problemáticos para aprendices de

¹¹⁷ *cf.* White (2011) para un estado de la cuestión con respecto al estudio de las interfaces desde una perspectiva adquisicional.

una segunda lengua. White (2011), no obstante, rebate esta suposición. Según la autora, los déficits encontrados en los estudios sobre una L2 pueden depender de varios elementos: la construcción investigada, la combinación de lenguas estudiadas, la convivencia de más de dos módulos o la metodología empleada en las investigaciones.

A continuación, presentaremos un resumen de varios estudios sobre la adquisición del sistema pronominal en español L2 que se inscriben en la línea de investigación centrada en la interfaz sintaxis-pragmática. Conviene mencionar que en estos estudios se investigan tres propuestas diferentes relacionadas con la interfaz sintaxis-pragmática. En primer lugar, se examina la adquisición de las condiciones pragmáticas del uso de los pronombres españoles desde la perspectiva del “Parámetro del Sujeto Nulo”. Otro ejemplo del interés en la interfaz sintaxis-pragmática es, como se mencionó antes, La Hipótesis de la Posición del Antecedente (HPA). La HPA se centra en la correlación entre la posición sintáctica de una entidad y su prominencia en un discurso. Recordemos que el pronombre nulo prefiere un antecedente sujeto, mientras que el pronombre personal explícito suele relacionarse con un antecedente objeto¹¹⁸. En tercer lugar, se verifican también las premisas de la “Hipótesis de la Interfaz” (HI; “*Interface Hypothesis*”) (Sorace y Filiaci 2006), una teoría específica que se interesa en la interfaz entre la sintaxis y la pragmática. La idea principal de la HI es que las propiedades que se encuentran en la interfaz entre la sintaxis y otros dominios cognitivos – como la pragmática – no se pueden adquirir al completo y de forma totalmente nativa en una segunda lengua, a diferencia de las propiedades puramente sintácticas. Si aplicamos esta hipótesis a los pronombres, implicaría que los aprendices del español como lengua extranjera saben que se pueden utilizar tanto pronombres nulos como explícitos, pero no alcanzarán un nivel nativo en los usos pragmáticos de dichos elementos. Dicho de otro modo, adquieren la sintaxis (*¿Qué elementos se utilizan?*), pero fallan en la adquisición de la pragmática (*¿Cuándo y cómo utilizarlos?*). En cuanto a la influencia entre la lengua materna y la lengua extranjera, las autoras sostienen que esta es unidireccional: el idioma más económico – en otras palabras, con menos restricciones pragmáticas – ejerce influencia sobre la lengua que impone varias reglas pragmáticas (Sorace & Filiaci 2006; Serratrice, Sorace & Paoli 2004; Serratrice 2007a). Así pues, con respecto a los pronombres, el inglés o el neerlandés influirían en el español o el italiano, ya que se consideran lenguas más económicas por no disponer del pronombre nulo. En consecuencia, se

¹¹⁸ Aunque, en español, el pronombre personal explícito también puede emplearse para mantener la referencia a un antecedente sujeto (cf. Alonso-Ovalle *et al.* 2002).

debería observar una sobreproducción de pronombres explícitos, la opción estándar en estos idiomas *non pro-drop*. En cambio, según el parámetro de la unidireccionalidad, no resultaría posible encontrar ocurrencias ambiguas del pronombre nulo. Sin embargo, como veremos a continuación, varias investigaciones ya han mostrado que la influencia entre los idiomas no es unidireccional, sino bidireccional, así que también se puede esperar la producción de pronombres nulos ambiguos.

A continuación, presentaremos un resumen de varios estudios sobre la adquisición del funcionamiento de los pronombres españoles desde la interfaz sintaxis-pragmática. Distinguiremos, en primer lugar, entre estudios en que la L1 es una lengua *non pro-drop* – y, por tanto, otro tipo de lengua que el español – y estudios en que la L1 es una lengua *pro drop*, o sea, del mismo tipo que el español. En segundo lugar, las clasificaremos según la metodología empleada: un estudio de corpus – al igual que la presente investigación – o un diseño experimental. Empezaremos con los estudios en los que se estudia la adquisición del sistema pronominal español a partir de una L1 *non pro-drop*.

3.2.2. Estudios de los pronombres en L2 español desde la interfaz sintaxis-pragmática y desde una lengua non pro-drop

Nos centramos, primero, en los estudios que investigan la adquisición del sistema pronominal en L2 español por aprendices que tienen una lengua materna *non pro-drop*. Más específicamente, se trata del inglés en todos los estudios descritos. Resumimos, primero, las investigaciones que se basan en un estudio de corpus. En segundo lugar, examinamos los estudios que tienen un diseño experimental.

3.2.2.1. Estudios de los pronombres en L2 español desde una lengua non pro-drop: estudios de corpus

En el presente apartado comentaremos tres estudios con respecto a la adquisición del sistema pronominal en L2 español por aprendices con lengua materna inglés: Montrul & Rodríguez-Louro (2006) y Lozano (2009, 2016). Los tres estudios presentan resultados basados en un estudio de corpus.

El estudio de Montrul y Rodríguez-Louro (2006), primero, investiga producciones orales de varios grupos – intermedio, avanzado y casi nativo – de aprendices del español ingleses basándose en el “Parámetro del Sujeto Nulo” y la “Hipótesis de la Interfaz”. La tarea oral consistía en contar la historia de *Caperucita Roja* a partir de un librito con imágenes. En (104) presentamos un fragmento de una narración producida por un aprendiz de nivel intermedio.

(104) “*La Caperucita Roja vive con su abuela. La Caperucita Roja va a el bosque. Un día un lobo va a la casa de la abuela y el lobo come la abuela. Cuando la Caperucita Roja va a la casa el lobo es en la cama de la abuela. Él hace de cuenta que él es la abuela. [...]*” (Montrul & Rodríguez-Louro 2006: 417)

Las autoras investigan, entre otras cosas, la producción de sujetos nulos y explícitos. En los sujetos explícitos se incluyen tanto los sujetos explícitos pronominales (ej. *él/ella*) y los sintagmas nominales y nombres propios (ej. *el lobo, Caperucita Roja*). En general, se observa que los aprendices intermedios producen más sujetos explícitos que los demás grupos. Los grupos más avanzados casi alcanzan un nivel nativo. En lo que atañe al funcionamiento discursivo-pragmático de las expresiones referenciales, se nota que el grupo intermedio produce un 22,9% de sujetos explícitos¹¹⁹ redundantes, que podrían haberse expresado con un pronombre nulo, por no introducir un nuevo referente, ni cambiar el tópico, ni poner énfasis. Cuando sí emplean un pronombre nulo, suele aparecer en oraciones coordinadas, la única estructura en que se admiten elementos nulos en inglés. Sin embargo, se constata un efecto según el nivel lingüístico de los aprendices: el grupo avanzado solo produce un 7,6% de sujetos redundantes, mientras que los casi nativos alcanzan el nivel nativo. Además de las producciones redundantes, el corpus de Montrul y Rodríguez-Louro (2006) también contiene ocurrencias de pronombres nulos ambiguos, que se encuentran en contextos de cambio de referencia¹²⁰ en que se prefiere el empleo del pronombre personal explícito. Este resultado contrasta con la “Hipótesis de la Interfaz” y la unidireccionalidad propuestas por Sorace y Filiaci (2006), que implican que no habrá pronombres nulos ambiguos cuando la lengua materna de los aprendices del español dispone de un sistema más económico de referencia. No obstante, Liceras *et al.* (2010) atribuyen las ocurrencias de pronombres nulos ambiguos a la tarea empleada, o sea, recontar la historia de *Caperucita Roja*. Como la trama de la historia es

¹¹⁹ No se distingue aquí entre los sujetos explícitos pronominales y lexicales.

¹²⁰ Montrul & Rodríguez-Louro (2006 : 412) utilizan el término *switch of reference*.

muy conocida, se puede esperar que los participantes utilicen más pronombres nulos, suponiendo que el interlocutor conoce la historia y que, en consecuencia, la referencia no sea ambigua.

En segundo lugar, Lozano (2009) investiga la resolución de anáfora en L1 inglés-L2 español en el corpus CEDEL2¹²¹ (cf. Lozano & Mendikoetxea 2013), que consiste en varios subcorpus de aprendices de español L2 y contiene también un corpus con producciones escritas de nativos españoles. En la primera fase de compilación del corpus, se pidió a los participantes que redactaran un texto sobre un tema específico, por ejemplo: “*Resume una película que hayas visto recientemente*”, “*Describe un viaje que hayas hecho recientemente*” o “*¿Qué hiciste el año pasado durante tus vacaciones?*” Estas redacciones las utiliza Lozano (2009) para comparar la expresión de la continuidad y el cambio de tópico en producciones de aprendices L1 inglés de nivel avanzado bajo y avanzado alto, las que se comparan con producciones de nativos del español.

Los datos se analizan por medio de un esquema analítico en el UAM Corpus Tool (O’Donnell 2008), la herramienta que también se utilizará para el análisis de los datos en la presente investigación. Para cada sujeto se etiquetan las siguientes propiedades: la sintaxis (pronombre nulo – pronombre personal explícito – sintagma nominal), el número (todas las personas del singular o del plural), la animación (animado o no), el estatus informativo (tópico – foco – cambio de tópico¹²²) y la adecuación pragmática (en los casos no adecuados se distinguen la sobreproducción y la infraproducción).

Los resultados demuestran que los tres grupos prefieren emplear el pronombre nulo en contextos de continuidad de tópico, aunque también se hallan casos sobre-explicitos, en los cuales se utilizan pronombres explícitos o nombres propios. La diferencia entre el número de esas expresiones referenciales más informativas en el grupo avanzado bajo y los grupos avanzado alto y nativo es, además, significativa. Con respecto a la adecuación pragmática en casos de continuidad de tópico, los resultados muestran que ambos grupos de aprendices producen significativamente más referencias no pragmáticas que los nativos. Se trata sobre todo de ocurrencias del pronombre personal explícito en vez del pronombre nulo, pero también se encuentran casos en que se emplean sintagmas nominales en vez del pronombre nulo.

¹²¹ Corpus Escrito del Español como L2.

¹²² En el estudio de 2009 solo se analizan el tópico, o sea la continuidad de tópico, y el cambio de tópico.

Presentamos un ejemplo de la sobreproducción del pronombre personal explícito en una redacción de un aprendiz de nivel avanzado bajo en (105).

(105) *“La madre no puede hablar inglés pero **pro** es muy trabajadora. #Ella empieza a trabajar... #Ella no puede comunicar[se] con esta familia...”* (Lozano 2009: 152)

En cuanto al cambio de tópico, Lozano (2009) constata que todos los grupos prefieren marcarlo con el uso de un sintagma nominal en vez de un pronombre personal explícito. Esto se aleja de la concepción tradicional de que el cambio de tópico en español se marca con el pronombre personal explícito. También resalta la presencia de algunos pronombres nulos en las redacciones de los dos grupos de aprendices. Constituye otra prueba en contra de la idea expresada en la Hipótesis de la Interfaz de que la influencia entre dos lenguas en la interfaz sintaxis-pragmática es unidireccional, o sea, que solo hay influencia del sistema más económico en la otra lengua. También se investiga la adecuación pragmática de las expresiones referenciales empleadas en contextos de cambio de tópico. Aunque se encuentran algunas producciones subespecíficas (= pronombres nulos cuando se necesitaría una expresión referencial explícita) en las producciones de los aprendices, las diferencias con los nativos – que no producen casos subespecíficos – no son significativas.

Por último, Lozano (2009) demuestra que solo se observan déficits significativos en la expresión de sujetos animados de 3ª persona singular, mientras que no se presentan déficits para las otras formas del paradigma pronominal (aunque para la 3ª persona plural también se encuentran más formas no pragmáticas en los corpus no nativos que en el corpus nativo, pero esas diferencias no son significativas). Los resultados llevan a Lozano (2009: 151) a la siguiente conclusión: *“this suggests that deficits at the syntax-discourse interface are selective and do not affect the whole pronominal paradigm”*.

En su estudio de 2016, Lozano vuelve a investigar la continuidad y el cambio de tópico en redacciones escritas por aprendices muy avanzados del español con L1 inglés, que se comparan con producciones de nativos españoles. Los textos provienen del corpus CEDEL2 y tienen por tema *“Summarise a film you have seen recently”*. A diferencia del estudio de 2009 – resumido arriba – solo se analizan los sujetos animados de 3ª persona singular y plural, visto que los resultados de Lozano (2009) demostraron que solo se presentan déficits en la expresión de esa categoría de sujetos.

Al igual que en Lozano (2009), los datos se analizan con el UAM Corpus Tool (O'Donnell 2008), pero se utiliza un esquema analítico más elaborado, en el que se incluyen más etiquetas. En comparación con Lozano (2009) se mantienen las etiquetas para la forma referencial (pronombre nulo, pronombre explícito, sintagma nominal), para el número (3ª persona singular o plural), para el estatus informativo (continuidad y cambio de tópico, foco nueva introducción) y para la felicidad pragmática (con una distinción entre redundante y ambiguo para los casos pragmáticamente infelices). Por lo que atañe a estatus informativos, se añaden la reactivación del tópico, el tópico inferible y el foco contrastivo a la continuidad de tópico, el cambio de tópico y el foco nueva introducción. En cuanto a las formas referenciales, se incluye también el demostrativo. Además, se añaden las siguientes etiquetas para la anáfora: el género del referente (masculino o femenino), el tipo de cláusula en que aparece (principal o subordinada), la posición dentro de un párrafo (al inicio o no) y el modo de primera identificación (por la morfosintaxis o por la semántica discursiva). Para terminar, se incluyen etiquetas para el análisis del antecedente: el número de potenciales antecedentes, la forma del antecedente y la distancia entre el antecedente y la anáfora en número de cláusulas).

Los resultados para la continuidad de tópico muestran que tanto los aprendices como los nativos recurren más al pronombre nulo, aunque se observa una diferencia significativa entre los resultados de ambos grupos, puesto que los aprendices también utilizan un porcentaje considerable de pronombres personales explícitos (14,3% vs 2,7% nativos). Ambos corpus también contienen algunos sintagmas nominales para expresar la continuidad de tópico. Los resultados para el cambio de tópico confirman los de Lozano (2009): el sintagma nominal es la expresión referencial más empleada en ambos corpus para cambiar el tópico, seguido del pronombre personal explícito. Además, las diferencias entre los grupos no son significativas, así que las producciones de los aprendices alcanzan el nivel nativo. Sin embargo, se encuentra una diferencia significativa en el número de pronombres nulos empleados para marcar el cambio de tópico, que es más alto en el corpus de los aprendices (13,9% vs 2,8% nativos). La producción de pronombres nulos en contextos de cambio de tópico es, de nuevo, un argumento en contra de la Hipótesis de la Interfaz y la estipulada unidireccionalidad.

En cuanto a la felicidad pragmática de las producciones, Lozano (2016) constata que los aprendices producen significativamente menos casos pragmáticamente felices que los nativos. La mayoría de esos casos son producciones redundantes en contextos de continuidad de tópico, en que se suele emplear un pronombre personal explícito en vez de un pronombre nulo. Se ejemplifica en (106).

(106) “*Juno_i es el personaje principal. #Ella_i vive con su padre_j y su madrastra_k.*” (Lozano 2016: 254)

Se constata, además, que la sobreproducción de pronombres personales explícitos se relaciona con el número de potenciales antecedentes. Es decir, cuando están presentes dos potenciales antecedentes que comparten el mismo género y número – como en (107) –, los aprendices suelen recurrir al pronombre personal explícito, lo que podría ser una estrategia cuidadosa.

(107) “*La madre_i ha vuelto para pedirle perdón a Penélope_j porque #ella_i no sabía que Penélope_j había sido abusada*” (Lozano 2016: 255)

En contextos de cambio de tópico los aprendices del español son ambiguos, pero en escasas ocasiones. Se trata generalmente de la producción de pronombres nulos en vez de pronombres personales explícitos o sintagmas nominales (véase (108)), pero también se encuentran algunos casos del uso de un pronombre personal explícito cuando hubiera sido necesario un sintagma nominal.

(108) “*Ella_i [= una estudiante] le dice a Juno_j que su bebé_k ya tiene uñas, y con esta idea #Ø_{ij} [expected: Juno] entra en la clínica.*” (Lozano 2016: 255)

Lozano (2016) también intenta explicar el número elevado de sintagmas nominales en contextos de cambio de tópico. Por ello, considera los factores siguientes: el número de potenciales antecedentes y las similitudes/diferencias de género de esos antecedentes. En cuanto al primer factor, el número de potenciales antecedentes, se observa que se recurre mayoritariamente al sintagma nominal cuando están activados tres potenciales antecedentes (ej. *Pedro/Antonio/Manolo* o *Pedro/Antonio/María*, Lozano 2016: 256). Al contrario, cuando solo están presentes dos potenciales antecedentes (ej. *Pedro/Antonio* o *Pedro/María*), prevalece ligeramente el uso del pronombre personal explícito en comparación con el sintagma nominal. Aquí interviene el segundo factor, el género de los antecedentes. Es decir, cuando los dos potenciales antecedentes tienen el mismo género, se recurre más al sintagma nominal, mientras que se prefiere el pronombre personal explícito cuando los dos antecedentes difieren de género. No se encuentran diferencias significativas entre los dos grupos para estos factores, de lo que Lozano (2016) deduce que los aprendices pueden alcanzar un nivel nativo.

Después de la discusión de la continuidad y el cambio de tópico, Lozano (2016) menciona todavía algunas observaciones cualitativas sobre estructuras que teóricamente se desvían de los principios pragmáticos propuestos por, entre otros, la Hipótesis de la Posición del Antecedente (*cf.* Alonso-Ovalle *et al.* 2002). Se trata de las siguientes observaciones: (i) una cláusula interviniente – una oración de relativo o una subordinada con *que* – no interrumpen siempre la continuidad de tópico, (ii) la semántica del verbo puede intervenir en la resolución de anáfora - por ejemplo, con verbos directivos: el pronombre nulo de la oración subordinada refiere al objeto de la oración principal – y (iii) el inicio de un nuevo párrafo puede provocar el uso de expresiones referenciales más informativas.

Por último, Lozano (2016) propone la “*Pragmatic Principles Violation Hypothesis*”, la cual sirve para explicar las ocurrencias redundantes y ambiguas registradas en el corpus. A continuación, profundizaremos en esa hipótesis y presentaremos un resumen de las teorías que la preceden.

La “*Pragmatic Principles Violation Hypothesis*” (PPVH)

La “*Pragmatic Principles Violation Hypothesis*” (PPVH), propuesta por Lozano (2016), se relaciona de manera directa con dos principios pragmáticos formulados por Geluykens (2013), pero en realidad, sus orígenes se remontan a 1975, cuando Grice propuso su “principio cooperativo” (*cooperative principle*), que dice lo siguiente:

(109) “*Make your conversational contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged*” (Grice 1975: 45)

Además del principio cooperativo, Grice (1975) define cuatro máximas – cantidad, pertinencia, calidad y relevancia¹²³ –, de las cuales nos interesan ahora las dos primeras, visto que se relacionan con las nociones de redundancia y ambigüedad. La máxima de cantidad nos informa sobre la cantidad de información que uno puede transmitir e incluye dos máximas específicas, que se mencionan en (110).

¹²³ Quantity, Manner, Quality and Relation. (Grice 1975: 47).

- (110) “1. *Make your contribution as informative as is required (for the current purposes of the exchange).*
2. *“Do not make your contribution more informative than is required.”*
(Grice 1975: 45)

La máxima de pertinencia se centra en cómo se debe expresar un mensaje y se divide en otras cuatro máximas:

- (111) “1. *Avoid obscurity of expression.*
2. *Avoid ambiguity.*
3. *Be brief (avoid unnecessary prolixity)*
4. *Be orderly.*” (Grice 1975: 46)

En definitiva, las dos máximas indican que se debe evitar la redundancia y la ambigüedad al transmitir un mensaje. Ahora bien, a lo largo de los años, varios autores han elaborado la propuesta de Grice (1975) y propusieron sus propios principios pragmáticos. Así, Chomsky (1981) formula el “*Avoid Pronoun Principle*”, que se considera un constituyente de la máxima de cantidad, visto que se debe evitar el uso del pronombre personal explícito en contextos en que resulta adecuado el pronombre nulo, ya que sería una forma referencial demasiado informativa. Otras propuestas basadas en la teoría de Grice (1975) las hacen Levinson (1987) – quien distingue el *Informativeness Principle*, el *Manner Principle* y el *Quantity Principle* – y Huang (1991)¹²⁴. Más recientemente, Geluykens (2013) propone el principio de Claridad (*Clarity Principle*) y el principio de Economía (*Economy Principle*), cuyas definiciones se mencionan en (112) y (113).

- (112) “*Clarity Principle: ‘say as much as you must to avoid ambiguity’*”
(113) “*Economy Principle: ‘say as little as you can get away with (given C)’*”
(Geluykens 2013: 15-16)

Así pues, en español, un hablante debe emplear el pronombre nulo cuando pueda, de acuerdo con el principio de Economía. Por otro lado, debe recurrir a expresiones referenciales más informativas, como el pronombre personal explícito o el sintagma nominal – cuando no resulta

¹²⁴ Para un resumen de esas teorías, se pueden consultar Blackwell (1998) y Geluykens (2013).

exitosa la referencia con el pronombre nulo. Geluykens (2013: 15) observa la dificultad que le puede provocar al hablante cumplir con esos principios: “*the speaker often has to walk the narrow line between, on the one hand, being over-informative [...] and on the other hand, being too economical*”.

Ahora bien, Lozano (2016) basa su “Pragmatic Principles Violation Hypothesis” en los principios presentados por Grice (1975) y Geluykens (2013). Las producciones redundantes halladas en el corpus de Lozano (2016), en primer lugar, se consideran como una violación del principio de Economía. El uso de expresiones referenciales más informativas de lo que es necesario se considera más redundante cuando solo está activado un referente, mientras que el grado de redundancia es más bajo en contextos en que aparecen dos potenciales antecedentes. Sin embargo, la redundancia es un tipo de violación que no impide la identificación del referente aludido, es decir, no provoca una ruptura de la comunicación. En segundo lugar, las producciones ambiguas del pronombre nulo implican la violación del principio de Claridad. Se considera una violación más grave, visto que puede llevar a una ruptura de la comunicación. Así pues, la redundancia es un tipo de violación menos grave que la ambigüedad¹²⁵, lo que explica su frecuencia más alta en los resultados de Lozano (2016). En suma, la “*Pragmatic Principles Violation Hypothesis*” se ilustra en la Figura 17.

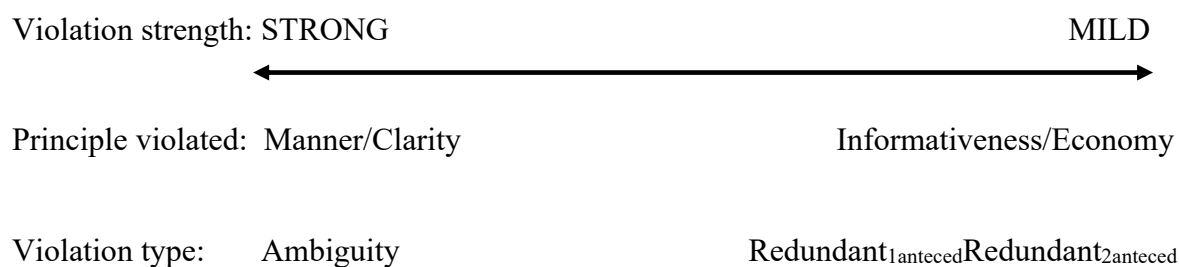


Figura 17: “Pragmatic Principles Violation Hypothesis” (Lozano 2016: 261)

¹²⁵ Cuando consideramos la adquisición de la lengua materna (cf. Shin & Smith Cairns 2009), se observa algo similar. Es decir, los niños aprenden evitar primero la ambigüedad, visto que es más grave, y se muestran redundantes durante más tiempo. Así pues, esos datos confirman las premisas de la PPVH.

3.2.2.2. Estudios de los pronombres en L2 español desde una lengua non pro-drop: estudios experimentales

La adquisición del sistema pronominal español por aprendices con L1 inglés también se ha estudiado desde una perspectiva experimental. A continuación, presentaremos un resumen de los siguientes estudios: Rothman (2007; 2009), Keating *et al.* (2011), Jegerski *et al.* (2011), Pladevall-Ballester (2013) y Bel *et al.* (2016).

Rothman (2007) investiga las propuestas de la Hipótesis de la Interfaz por medio de una “tarea de resolución de felicidad pragmática” (*Pragmatic Felicitousness Judgment task*) y otra tarea que implica la traducción de oraciones en varios contextos pragmáticos (*Pragmatic Context Sentence Translation*) con dos grupos de aprendices ingleses (intermedios y avanzados) y un grupo de control nativo. En la primera tarea se les pide a los participantes que juzguen la naturalidad de algunos fragmentos orales, con una escala de 1 a 5¹²⁶. En esos fragmentos se incluyen tres contextos diferentes: (i) foco contrastivo, en que resulta pragmáticamente feliz el uso de pronombres personales explícitos, (ii) producciones pragmáticamente infelices (redundantes) del pronombre personal explícito, y (iii) usos pragmáticamente felices del pronombre nulo. Los tres contextos se ilustran respectivamente en los ejemplos (114)-(116)¹²⁷:

(114) “Paula y Marco son profesores de la misma universidad. Los dos enseñan la misma materia pero todos dicen que **él** es más talentoso, pero que **ella** sabe explicar las cosas mejor.”

(115) “Héctor habla muchas lenguas. **Él** vivió en Rusia por cinco años donde aprendió a hablar ruso. Después **él** pasó tres años en México donde estudió español.”

(116) “Durante la semana, ___ me levanto a las ocho, ___ doy de comer a mis perros, ___ voy al gimnasio, ___ me ducho, ___ desayuno pan y café, y ___ voy a la universidad.”

Los resultados indican que todos los grupos consideran pragmáticamente felices el uso de los pronombres personales en contextos de foco contrastivo y el uso de los pronombres nulos en contextos sin foco contrastivo. Sin embargo, parece que los aprendices intermedios no saben distinguir entre la adecuación pragmática de los pronombres personales explícitos según la

¹²⁶ 1 = pragmáticamente extraño – 5 = pragmáticamente natural

¹²⁷ Los ejemplos provienen de Rothman (2007: 5-6).

situación pragmática. En consecuencia, Rothman (2007) afirma que no saben que el pronombre personal explícito en español se relaciona con contextos de cambio de referencia (*switch-reference*).

La segunda tarea consiste en traducir¹²⁸ cuatro tipos de oraciones dentro de historias contextualizadas: (i) oración sin foco contrastivo (o sea, con continuidad de tópico), (ii) respuesta a una pregunta enfocada en el tópico, (iii) foco contrastivo, (iv) respuesta a una pregunta sí/no. Presentamos un ejemplo del primer tipo en (117).

(117) *“My friend Joao is a scientist who is currently in Antarctica. He’s very isolated and doesn’t have a television, radio, telephone or the internet. I recently received a letter from him suggesting that I come stay with him during the warm season.*

Translate: I hate the cold, but I want to visit him because we are best friends.”

(Rothman 2007: 6)

Los resultados vuelven a mostrar una diferencia entre, por un lado, el grupo avanzado y nativo, que producen pronombres pragmáticamente felices en cada contexto, y el grupo intermedio, por otro lado. Los aprendices de nivel intermedio sobreproducen pronombres nulos a través de los cuatro contextos, pero no parecen saber cómo emplear los pronombres personales explícitos de manera pragmáticamente feliz. La sobreproducción de pronombres nulo otra vez va en contra de la unidireccionalidad propuesta en la Hipótesis de la Interfaz. Rothman (2007) concluye que las producciones de los aprendices de nivel intermedio demuestran que la adquisición de las propiedades situadas en la interfaz sintaxis-pragmática. No obstante, el grupo avanzado demuestra que se puede alcanzar un nivel nativo a medida que mejora el nivel lingüístico de los hablantes.

En su artículo de 2009, Rothman (2009) repite los resultados y las conclusiones de los dos experimentos descritos arriba, pero también presenta los resultados de otra prueba experimental, relacionada con la OPC (*Overt Pronoun Constraint*, Montalbetti 1984). Se trata de una tarea de interpretación de la correferencia (*Co-reference Interpretation Task*), en que los participantes deben indicar para cuatro contextos si el uso del pronombre nulo o explícito

¹²⁸ La tarea de traducción también podría constituir un sesgo (*task bias*), sobre todo para los aprendices de nivel intermedio, visto que los participantes podrían enfocarse en la traducción de la oración en cuestión, sin tener en cuenta el contexto discursivo y su influencia en el uso de la expresión referencial que debería emplearse.

lleva a una interpretación correferencial, disyuntiva, o si puede llevar a ambas interpretaciones. En (118), por ejemplo, la interpretación preferida sería la correferencial.

(118) *‘Ningún niño confesó que Ø había roto la silla.*

Who do you suppose did not confess that he had broken the chair?

a) the same as “ningún niño” b) someone else” (Rothman 2009: 958)

Los resultados iniciales muestran que el grupo de aprendices avanzados alcanza un nivel nativo, mientras que el grupo de nivel intermedio solo se encuentra en el mismo nivel que los nativos para uno de los cuatro contextos. No obstante, un estudio suplementario de los resultados individuales del grupo intermedio que la mayoría (28/38) tiene un nivel nativo en cuanto a la OPC, mientras que otros diez participantes no dan prueba de conocimientos profundos de la OPC. Por lo tanto, sus resultados no se han tomado en cuenta para los demás experimentos. Rothman (2009: 963) concluye de ese experimento que los aprendices del español han adquirido la sintaxis de los pronombres nulos y que tienen representaciones mentales de estos. En suma, los dos estudios de Rothman (2007; 2009) llevan a las siguientes conclusiones: los aprendices del español L2 tienen una sensibilidad temprana para la sintaxis de los pronombres, pero tardan en la adquisición de sus condiciones de uso discursivas-pragmáticas. Sin embargo, se destaca que las dificultades pueden superarse en niveles avanzados, por lo que la interfaz sintaxis-pragmática no puede considerarse como un “*locus of fossilization*” (cf. Rothman 2009: 968-969).

Keating *et al.* (2011) investigan las preferencias pronominales de aprendices del español con L1 inglés, de *heritage speakers* del español¹²⁹ y de nativos españoles para las anáforas intrasentenciales, que también forman parte de la Hipótesis de la Posición del Antecedente (cf. Alonso-Ovalle *et al.* 2002). Presentamos un ejemplo de un ítem experimental en (119).

¹²⁹ Los resultados para los “heritage speakers” se aproximan a los nativos españoles en lo que concierne a los pronombres nulos, pero admiten en gran medida la interpretación del pronombre explícito como correferencial con el antecedente sujeto, lo que podría explicarse por la fuerte influencia del inglés a partir de una edad muy joven. Resultados similares obtuvo Montrul (2004). Estudia narraciones orales de dos grupos de “heritage speakers”, clasificados según el nivel que todavía alcanzan en español después de crecer en el ambiente anglófono en los Estados Unidos: intermedio o avanzado. El uso del pronombre nulo no se ha perdido en ningún grupo, pero el grupo intermedio utiliza significativamente más pronombres explícitos redundantes, lo que puede adscribirse a la influencia del inglés, y pronombres nulos ambiguos.

(119) “Daniel ya no ve a Miguel desde que pro se casó.

¿Quién se casó?

A. Daniel B. Miguel” (Keating *et al.* 2011: 208)

Cada ítem aparece o bien con el pronombre nulo, o bien con el pronombre personal explícito. Según la Hipótesis de la Posición del Antecedente (HPA), el pronombre nulo referiría al antecedente sujeto, mientras que el pronombre personal explícito se emplea tanto para referir al antecedente sujeto como al antecedente objeto. Los resultados para los nativos, primero, coinciden con los resultados de Alonso-Ovalle *et al.* (2002) para la HPA. Es decir, cuando se presenta un pronombre nulo, lo interpretan en el 73,68% de los casos como una referencia al sujeto de la oración principal¹³⁰. El pronombre explícito, al contrario, se interpreta como una referencia al antecedente sujeto en el 53,79% de los casos y en el 46,21% de los casos al antecedente objeto. Aunque no presentan una preferencia clara con respecto al pronombre personal explícito, sí resulta claro que se relaciona el pronombre nulo con un antecedente sujeto. Los resultados de los aprendices avanzados del español, en cambio, no dan prueba de una tal preferencia. Es decir, interpretan tanto el pronombre nulo (60,15%) como el pronombre personal explícito (54,21%) como una referencia al antecedente sujeto. En consecuencia, Keating *et al.* (2011) concluyen que los pronombres españoles están en variación libre en la interlengua de los aprendices y, además, que todavía están aprendiendo las restricciones pragmáticas con respecto al uso de los pronombres en español. Por lo tanto, afirman que las propiedades que se encuentran en la interfaz sintaxis-pragmática son “*loci of instability in bilingual acquisition*” (Keating *et al.* 2011: 217).

Jegerski *et al.* (2011) contrastan la idea de la HPA, que el procesamiento de los pronombres en español se relaciona con la distinción sintáctica entre el pronombre nulo y el pronombre personal explícito, con otra teoría denominada la *Segmented Discourse Representation Theory* (SDRT, *cf.* Asher 1993; Asher & Vieu 2005). La SDRT define el discurso como un modelo jerárquico de estructuras de coordinación y subordinación¹³¹. Un primer experimento con nativos ingleses indica que sus interpretaciones de los pronombres se ven influenciadas por esas estructuras de coordinación y subordinación. En la estructura coordinada, por ejemplo, se

¹³⁰ Denominado el [Spec, IP] en los artículos de Alonso-Ovalle *et al.* (2002) y Keating *et al.* (2011): « Specifier of the inflection phrase ».

¹³¹ Esas nociones no deben confundirse con las relaciones sintácticas de coordinación y subordinación.

interpreta el pronombre *he* como una referencia a *Jeffrey*, mientras que el pronombre *she* en la estructura subordinada referiría a *her sister*.

(120) “*Jeffrey saw Ricky while he was hunting for coins in the fountain.*”

(121) “*Anita talked to her sister after she had the baby.*”

(Jegerski *et al.* 2011: 489)

En otro experimento se traducen los ítems al español – véase – y se investigan las interpretaciones de nativos españoles. Los resultados confirman los resultados del estudio de Alonso-Ovalle *et al.* (2002) para la HPA: los nativos españoles hacen una distinción sintáctica cuando interpretan los pronombres. El pronombre nulo refiere al antecedente sujeto en ambos contextos, mientras que el pronombre personal explícito tiene una interpretación más neutra.

(122) “*Susana dio con Roberto mientras Ø/ él corría en el parque esta mañana.*”

(123) “*Marta le escribía frecuentemente a Lorena cuando Ø/ ella estaba en los Estados Unidos.*” (Jegerski *et al.* 2011: 506-507)

En otros dos experimentos se investigan las preferencias de dos grupos de aprendices anglófonos del español: intermedio y avanzado. Los resultados del grupo intermedio dan prueba de una influencia fuerte de la lengua materna de los aprendices: interpretan las oraciones de la manera discursiva inglesa y no demuestran conocimiento del sistema sintáctico definido en la HPA. Además, la influencia de la lengua materna se mantiene en gran parte en las interpretaciones del grupo avanzado, aunque parece que han adquirido parcialmente una estrategia que concuerda con la HPA, visto que las oraciones coordinadas con pronombre nulo parecen interpretarse según esa estrategia. Por lo tanto, Jegerski *et al.* (2011) concluyen que los aprendices emplean estrategias basadas en la L1 tanto como en la L2. Sin embargo, añaden que la estrategia nativa “*is in principle acquirable by L2 learners*” (Jegerski *et al.* 2011: 500), visto que los resultados del grupo avanzado dan prueba del uso de una estrategia basada en la L2, a diferencia de los resultados del grupo intermedio.

Comentamos ahora la investigación de Pladevall Ballester (2013). A través de una tarea de juicio gramatical se examinan las preferencias de tres grupos de aprendices del español L2 con L1 inglés – elemental, intermedio y avanzado – con respecto a tres propiedades del “Parámetro

del sujeto nulo”: la distinción entre tópico y foco en oraciones principales y subordinadas, los sujetos expletivos y la inversión con verbos inergativos e inacusativos. En (124) y (125) se presentan los ítems experimentales empleados para investigar los sujetos pronominales en oraciones principales y subordinadas.

(124) “¿*Qué quieren hacer tus sobrinos?*”

a. *Quieren ir al parque.*

b. *Ellos quieren ir al parque.”*

(125) “a. *Cuando ellos trabajan, mis padres no vienen a dormir.*

b. *Cuando trabajan, mis padres no vienen a dormir.”*

(Pladevall Ballester 2013: 129)

Se observan diferencias significativas, para todas las variables, entre los grupos de nivel elemental y intermedio, por un lado, y los nativos españoles, de otro lado, aunque se nota una ligera evolución en los resultados de los aprendices de nivel intermedio. Sin embargo, las diferencias significativas no implican que no se presentan juicios gramaticales correctos. Al contrario, el porcentaje de juicios correctos es bastante elevado, pero las diferencias significativas parecen indicar que los aprendices todavía no saben emplear los pronombres en el contexto pragmático adecuado. El grupo avanzado presenta una evolución hacia el nivel nativo, pero se observan todavía diferencias significativas para el uso de los pronombres en oraciones subordinadas y para la inversión de los sujetos. Parece, por tanto, que esas propiedades situadas en la interfaz sintaxis-pragmática les ponen más problema a los aprendices del español L2 que propiedades puramente sintácticas como el sujeto expletivo, cuya interpretación alcanza el nivel nativo.

Por último, Bel *et al.* (2016) describen la Hipótesis de la Posición del Antecedente (HPA) como “*the result of a pragmatic interpretive preference based on structural information that constrains the sentence parser when resolving the anaphoric dependencies between subject pronouns and their antecedents in NSLs [Null Subject Languages]*” (Bel *et al.* 2016: 138). La investigan por medio de una “*self-paced reading task*”, en que participan varios grupos de aprendices del español L2 con L1 inglés (*non pro-drop*) y L1 marroquí (*pro-drop*). Nos centraremos ahora en los resultados de los aprendices con L1 inglés y presentaremos los resultados de los participantes marroquíes en la parte dedicada a los estudios de dos lenguas *pro-drop*. La “*self-paced reading task*” consiste en cuatro condiciones con anáforas

intraoracionales, en que los pronombres nulo y explícito refieren al antecedente sujeto u objeto. Recordemos que, en español, según los resultados de Alonso-Ovalle *et al.* (2002), el pronombre nulo se relaciona con un antecedente sujeto, mientras que con el pronombre personal explícito se prefiere ligeramente el antecedente sujeto al antecedente objeto. Presentamos las cuatro condiciones en (126).

- (126) a. “El músico_i saluda al bombero_j mientras pro_i lleva un violín en la mochila.”
b. “El músico_i saluda al bombero_j mientras él_j lleva un casco en la mochila.”
c. “El músico_i saluda al bombero_j mientras pro_j lleva un casco en la mochila.”
d. “El músico_i saluda al bombero_j mientras él_i lleva un violín en la mochila.”
(Bel *et al.* 2016: 145)

Como las palabras de las oraciones se muestran una por una, se crea una ambigüedad temporal que solo se resuelve al llegar al objeto directo de la oración subordinada. Después de haber leído la oración completa, los participantes deben contestar una pregunta sí/no como “¿El músico lleva un violín?” o “¿El bombero lleva un violín?”. Del estudio de las respuestas a estas preguntas y de los tiempos de lectura se deducen las siguientes conclusiones para los aprendices con L1 inglés: en primer lugar, demuestran una tendencia a interpretar tanto el pronombre nulo como el pronombre explícito con el antecedente sujeto. Segundo, se nota que interpretan el pronombre explícito como una referencia al antecedente sujeto en mayor medida que los aprendices L1 marroquí y los nativos españoles, lo que apunta a una influencia de su lengua materna, el inglés, en que el pronombre personal explícito átono se emplea para referir a un antecedente sujeto. No obstante, se observa una evolución en los resultados de los aprendices ingleses, es decir, los aprendices avanzados alcanzan un nivel nativo. Así pues, concluyen Bel *et al.* (2016: 155): *los “linguistic phenomena involving the syntax-pragmatics interface do not constitute an insurmountable difficulty for adult second language learners”*.

3.2.3. Estudios de los pronombres en L2 español desde la interfaz sintaxis-pragmática y desde una lengua pro-drop

Comentaremos ahora los estudios centrados en la adquisición del sistema pronominal español por hablantes de otra lengua *pro-drop*, o sea, de una lengua que funciona de manera igual que el español. Al igual que se hipotetiza que la transferencia de una lengua *non pro-drop* a una

lengua *pro-drop* puede dar lugar a la producción de pronombres personales explícitos redundantes, se hipotetiza ahora que la transferencia del sistema materna debería provocar la ocurrencia de pronombres pragmáticamente felices, visto que ambas lenguas comparten el mismo sistema sintáctico-pragmático. Presentaremos los resultados de los siguientes estudios: Margaza y Bel (2006), García-Alcaraz y Bel (2011), García-Alcaraz (2015), Judy (2015) y Lozano (2018a).

3.2.3.1. Estudios de los pronombres en L2 español desde una lengua *pro-drop*: estudios de corpus

Margaza y Bel (2006) investigan la adquisición del sistema pronominal español desde la perspectiva del “Parámetro del Sujeto Nulo”. Investigan datos controlados – basados en una tarea de completamiento (*cloze task*) – y espontáneos¹³² - una producción escrita sobre una situación en que sintieron miedo, peligro, etc. – de dos grupos de aprendices griegos de ELE. Dado que el griego también es una lengua *pro-drop*, se podría esperar un transfer positivo hacia el español, como se ha mencionado antes.

Los resultados de la tarea de completamiento¹³³ demuestran que los aprendices del español saben emplear el pronombre nulo, pero también producen pronombres personales explícitos redundantes. Sin embargo, se propone también que la competencia lingüística influye en el conocimiento pragmático, ya que disminuye el sobreuso de pronombres explícitos en las producciones de los aprendices avanzados.

La tarea de producción escrita da lugar a resultados similares a los de la tarea de completamiento. Los participantes no nativos utilizan los dos tipos de pronombre, pero el grupo de nivel intermedio vuelve a producir una cantidad considerable de pronombres personales explícitos, como en (127).

(127) “*?Nosotros tenemos una casa en la montaña y voy cada fin de semana con amigos y amigas*” (Margaza y Bel 2006: 95)

Aunque esa sobreproducción de pronombres personales explícitos desaparece con el grupo avanzado, este tampoco alcanza el nivel nativo, ya que no parecen crear los mismos contextos

¹³² Se utilizan una tarea de completamiento y una tarea de producción narrativa escrita.

¹³³ Cabe señalar que se incluyen también pronombres personales de 1ª persona singular en la tarea de completamiento.

pragmáticos que los nativos (cf. Margaza y Bel 2006: 94). De nuevo, por tanto, se muestra la dificultad que presenta la adquisición de las propiedades pragmáticas del sistema pronominal español.

En suma, Margaza y Bel (2006) concluyen que los aprendices que producen sujetos redundantes no han transferido sus conocimientos pragmáticos de la L1. Así pues, parece que la transferencia de la L1 solo afecta la sintaxis, pero no la pragmática. Sin embargo, se comprueba que la competencia lingüística sí influye en la producción de los pronombres nulos y explícitos.

García-Alcaraz y Bel (2011) investigan la distribución de los pronombres en dariya y español a partir de la HPA, con datos de producción oral y escrita semiespontánea. Los datos provienen, por un lado, de un grupo bilingüe dariya-español y, de otro lado, de un grupo de adquisición tardía L1 dariya – L2 español. Se comparan con los resultados de un grupo de control nativo. Se les mostró un documental (sin audio) a los participantes sobre situaciones de conflicto interpersonal. Luego tenían que producir una narración¹³⁴ oral y escrito sobre experiencias personales con el tema. En primer lugar, solo se confirma parcialmente la HPA, de acuerdo con el estudio de Alonso-Ovalle *et al.* (2002): los pronombres nulos prefieren un antecedente sujeto, pero esto vale también para los pronombres explícitos. En cuanto a los usos discursivos, el grupo de adquisición tardía muestra mucha variación en el uso de los pronombres. El pronombre nulo, por ejemplo, se emplea más en contextos de reintroducción¹³⁵ de lo que es el caso en el corpus bilingüe o nativo, además de su uso en contextos de continuidad de tópico. No obstante, en esos contextos de continuidad de tópico, también se producen varios pronombres personales explícitos redundantes, como se ilustra en (128).

(128) “*SÚJ: un amigo mio [:mío] estaba haciendo un examen.

*SÚJ: y el [:él] tien [:tiene] xuletas [:chuletas].”

(García-Alcaraz & Bel 2011: 175)

Para este sobreuso del pronombre explícito, las autoras se adhieren a la sugerencia de Sorace *et al.* (2009), que podría constituir una estrategia para “aligerar la sobrecarga de procesamiento que conlleva al aprendiz la producción en una L2” (García-Alcaraz & Bel

¹³⁴ El estudio no se limita a sujetos de 3ª persona singular, sino también incluye la 1ª persona singular y la 1ª y 3ª persona del plural.

¹³⁵ Parece ser el término que emplean García-Alcaraz y Bel (2011) para el cambio de tópico.

2011: 175). En suma, los resultados obtenidos por García-Alcaraz y Bel (2011) se enlazan con resultados de otros estudios (Sorace & Filiaci 2006; Margaza & Bel 2008), que llegan a la siguiente conclusión: “*aunque la L1 y la L2 tengan características similares, como en nuestro caso, los aprendices pueden mostrar realizaciones que no se explican ni por la L1 ni por la L2.*”

García-Alcaraz (2015) investiga la producción escrita¹³⁶ de bilingües tempranos L1 dariya – L2 español por medio de la misma tarea de producción escrita empleada en García-Alcaraz y Bel (2011). Su análisis da prueba de un “*mayor control de las propiedades pragmático-discursivas y correferenciales de los PNs y PEs en los datos de producción*” (García-Alcaraz 2015: 258). En otras palabras, las producciones de los bilingües tempranos no muestran grandes diferencias con las de los nativos: emplean el pronombre nulo para la continuidad de tópico y el pronombre personal explícito para el cambio de tópico. Además, no se producen pronombres explícitos redundantes, a diferencia de lo que constataron varias otras investigaciones de la producción pronominal (Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Lozano 2009, 2016; García-Alcaraz & Bel 2011). Sin embargo, como el número de pronombres personales explícitos es bastante reducido, es necesario tratar esos resultados con cuidado. Además, podría haber una diferencia entre el nivel obtenido por aprendices bilingües tempranos y aprendices bilingües tardíos, como era el caso en los estudios citados arriba.

Por último, se observa también que ambos grupos producen pronombres nulos “ilícitos” en contextos de reintroducción de un referente. No obstante, resultan siempre identificables en el corpus nativo por la intervención de factores contextuales, mientras que en el corpus no nativo se alterna entre producciones identificables por el contexto y producciones ambiguas.

3.2.3.2. Estudios de los pronombres en L2 español desde una lengua pro-drop: estudios experimentales

Judy (2015) investiga las preferencias pronominales en contextos de mantenimiento de tópico, cambio de tópico y contraste focal en el español L2 avanzado de hablantes con L1 Farsi. Como el farsi también es una lengua *pro-drop*, se puede asumir que va a desempeñar un papel

¹³⁶ Además, investiga su comprensión de los pronombres español por medio de cuatro pruebas experimentales. Sin embargo, como su estudio se centra en bilingües tempranos y el nuestro en la adquisición tardía del español L2, solo presentamos los datos del estudio de corpus, visto que está más en línea con la metodología empleada en nuestra investigación.

facilitador en el proceso de adquisición. Judy (2015) emplea dos tareas experimentales: una tarea de felicidad según el contexto (“*context-matching felicitousness task*”) y una “*self-paced reading task*”. Ambos experimentos provocan resultados distintos.

En la “*context-matching felicitousness task*” los participantes deben evaluar la felicidad de una oración dentro de un cierto contexto con una cifra de 1 (= 100% bien) a 4 (= 100% mal). Se incluyen los siguientes contextos: (i) foco contrastivo, (ii) cambio de tópico, y (iii) continuidad de tópico. De este último contexto, mencionamos un ejemplo en (129).

(129) *“Mi cuñada es muy sociable. Tiene muchos amigos y por eso va a muchas cenas a la canasta donde tiene que contribuir con algo.*

a. #Así que ella lleva postres y comparte todo con sus amigos.

b. Así que lleva postres y comparte todo con sus amigos.”

(Judy 2015: 179)

Los resultados generales muestran que ambos grupos prefieren el pronombre personal explícito para el foco contrastivo y el cambio de tópico. Para la continuidad de tópico, ambos grupos aceptan tanto el pronombre nulo como el pronombre personal explícito, un resultado que puede relacionarse con los resultados de Alonso-Ovalle *et al.* (2002) para la HPA, en que se demuestra también que los nativos españoles asocian el uso del pronombre personal explícito con un antecedente sujeto. Sin embargo, cuando se comparan las producciones para cada contexto y expresión referencial concretos, se observan diferencias significativas entre los nativos y los aprendices del español para el pronombre nulo en contextos de cambio de tópico y para los dos tipos de pronombres en contextos de continuidad de tópico¹³⁷. Es decir, los aprendices las califican como “exitoso” en mayor medida que los nativos. Así pues, los aprendices saben distinguir entre pronombres nulos y explícitos en los tres contextos, pero no siempre alcanzan un nivel nativo.

La “*self-paced reading task*” tiene por objetivo comparar el tiempo de procesamiento que necesitan los aprendices y los nativos en la resolución del pronombre nulo o explícito. Se presentan los mismos contextos y se utilizan los mismos ítems que en la “*context-matching*

¹³⁷ Judy (2015: 193) observa que en un estudio anterior suyo (Judy & Feizmohammadpour 2012) hablantes nativos del Farsi aceptan en mayor medida el uso de un pronombre nulo en contextos de cambio de tópico, lo que podría ser una explicación para los resultados del estudio realizado posteriormente. Esta propuesta se enlaza con la conclusión de Filiaci *et al.* (2014) – para el español y el italiano – que pueden existir diferencias entre las lenguas *pro-drop* con respecto a las preferencias sintáctico-pragmáticas para los pronombres.

felicitousness task”. A diferencia de la primera tarea, no se observan grandes diferencias entre los resultados no nativos y nativos.

Bajo el punto 3.2.2.2. ya comentamos los resultados del estudio de Bel *et al.* (2016) en lo que concierne a los aprendices L1 inglés. No obstante, también participaron aprendices L1 marroquí, que es una lengua *pro-drop*. Los resultados demuestran que los aprendices marroquíes alcanzan un nivel más alto en las etapas iniciales de la adquisición, gracias al sistema parecido en su lengua materna, lo que contrasta con los resultados de los aprendices ingleses, quienes experimentaban influencia de su lengua materna *non pro-drop* en las primeras etapas de adquisición. Sin embargo, cabe observar que solo los aprendices marroquíes avanzados alcanzan el nivel nativo, mientras que los demás grupos llegan a un nivel casi nativo. Se parece confirmar, por tanto, que la adquisición del funcionamiento discursivo de los pronombres se correlaciona con la competencia lingüística de los aprendices, aunque se presentan diferencias según la L1 de los aprendices.

En un reciente estudio experimental, Lozano (2018a)¹³⁸ investiga otra combinación de dos lenguas *pro-drop* – L1 griego (intermedio, avanzado bajo, avanzado alto) y L2 español – por medio de una prueba de juicio de aceptabilidad (“*Acceptability judgement test*”). Se investigan tres contextos: (i) foco contrastivo, (ii) continuidad de tópico, y (iii) contextos enfáticos con tres antecedentes potenciales del mismo género. El ejemplo (130) ilustra el estímulo empleado para la continuidad de tópico.

(130) “*El profesor Antonio López trabaja todos los días en la Universidad, por eso...*

a. los estudiantes dicen que él trabaja mucho. -2 -1 0 +1 +2

b. los estudiantes dicen que trabaja mucho. -2 -1 0 +1 +2”

(Lozano 2018a: 419)

Los resultados para el foco contrastivo muestran que, aunque prefieren el pronombre explícito al pronombre nulo, las intuiciones de los aprendices no dan prueba de una interpretación nativa. Sin embargo, se acercan más al nivel nativo en los grupos avanzados, así que la competencia lingüística parece ejercer una influencia, también cuando las propiedades sintáctico-pragmáticas son iguales en ambas lenguas por ser idiomas *pro-drop*.

¹³⁸ Los resultados para el foco contrastivo y la continuidad de tópico también se presentaron en Lozano (2008).

En cuanto a la continuidad de tópico, se presentan más diferencias entre los nativos y los aprendices. Los nativos claramente prefieren el pronombre nulo, al que se recurre típicamente en casos de continuidad de tópico en español. Con los tres grupos de aprendices, se constata otra vez una evolución: el grupo intermedio prefiere en igual medida el pronombre nulo y explícito, mientras que los grupos avanzados sí distinguen entre los dos pronombres, pero siguen admitiendo el uso de pronombres personales explícitos redundantes. Así pues, Lozano (2018a: 423) concluye que los aprendices tienden a ser redundantes más que ambiguos, visto que se admite redundancia en la continuidad de tópico, mientras que las diferencias con los nativos son menos divergentes en contextos de foco contrastivo, donde el empleo del pronombre nulo sería ambiguo. En general, se puede deducir de esos resultados que la L1 no facilita la adquisición de las propiedades que se encuentran en la interfaz sintaxis-pragmática, visto que se encuentran déficits en los juicios de los aprendices. Estos déficits serán, según Lozano (2018a: 427) déficits pragmáticos generales que se relacionan con principios pragmáticos de economía, es decir, que los aprendices de una lengua se muestran más redundantes que ambiguos.

Por último, los resultados del contexto enfático demuestran la importancia de un input homogéneo. Es decir, los nativos aceptan tanto el pronombre nulo como explícito en esos contextos, por la cual su norma parece bastante opcional (*cf.* Lozano 2018a: 424). En consecuencia, los aprendices reciben información heterogénea, por lo que sus intuiciones con respecto a esos contextos pueden resultar ambiguas, lo que se refleja también en los resultados.

3.2.4. Hacia un enfoque integrado de la referencia en español

Más recientemente, está evolucionando la investigación acerca de la expresión del sujeto en español L1 y L2. Se aparta del enfoque tradicional en los usos del pronombre nulo y explícito, y considera toda la gama de expresiones referenciales disponible para la referencia a sujetos¹³⁹. Comentaremos ahora los estudios de Quesada y Blackwell (2009), Blackwell y Quesada (2012) y Georgopoulos (2017) – situados en la corriente pragmática¹⁴⁰ – y las propuestas de Geeslin

¹³⁹ La tendencia ya se observaba en los estudios de Lozano (2009, 2016, 2018a), quien considera también el nombre propio, además del pronombre nulo y explícito.

¹⁴⁰ Se inspiran en varias teorías cognitivas (*cf.* Ariel 1990, Gundel et al. 1993, *inter alia*) ya presentadas en el capítulo 1.

y Gudmestad (2008, 2011, 2016) y Gudmestad *et al.* (2013), pertenecientes a la corriente sociolingüística o variacionista.

En primer lugar, Quesada y Blackwell (2009) formulan cinco reglas pragmáticas basadas en las nociones de “prominencia”, “foco” y “carga pragmática”. No obstante, como su estudio se concentra en sujetos de 1ª persona singular, solo presentamos aquí las tres reglas que también pueden aplicarse a los sujetos de 3ª persona¹⁴¹. La primera regla se relaciona con el “referente prominente”, que debería expresarse con el pronombre nulo.

(131) *“Salient referent: Use a null subject whenever the intended referent is in focus, i.e. the attention of both speech participants can be assumed to be focused on it because of its salience at a given point in the discourse, such that the subject reference can be inferred, taking into account factors including the context, the mutual knowledge of the interlocutors, the lexical semantics and verb morphology.”* (Quesada & Blackwell 2009: 119)

La segunda regla aplica a los casos de “cambio de foco”, en que se debería recurrir al pronombre personal explícito.

(132) *“Switch focus: Use an unstressed overt subject to switch the focus of attention from one referent to another, to indicate a change in subject and topic, and to refer to a referent other than the one that would be implied by the use of a null subject.”* (Quesada & Blackwell: 119)

En tercer lugar, se expresa la regla para los contextos de “foco contrastivo”, que debería conllevar el uso de un pronombre personal explícito acentuado.

(133) *“Contrastive focus: Use a stressed overt subject whenever it introduces new/non-presupposed information (typically postverbal), and when it is in (explicit or implicit) opposition to another referent in the discourse.”* (Quesada & Blackwell 2009: 121)

¹⁴¹ Las dos reglas con respecto a usos específicos del pronombre personal sujeto de la 1ª persona singular yo son las siguientes: (i) “carga pragmático”: se expresa el yo para añadir carga pragmático a ciertos actos verbales (ej. opinión yo creo, emoción yo siento) (ii) “epistemic parentheticals”: no sé, digo.

Además de esas tres reglas, las autoras enfatizan la importancia de factores de influencia como el contexto discursivo, la morfología del verbo o la semántica del verbo. Estos factores podrían provocar el uso de una expresión explícita en el caso de un referente prominente o, al contrario, desambiguar el uso de un sujeto nulo en casos de cambio de foco.

Investigan la aplicación de las reglas propuestas en un corpus de narraciones orales¹⁴² producidas por tres grupos de aprendices ingleses y un grupo de nativos españoles (control). Los resultados demuestran que los aprendices utilizan los pronombres nulos desde las etapas iniciales de la adquisición, así que no se da prueba de una opcionalidad en el uso de los pronombres. Además, parece que saben distinguir entre el uso del sujeto nulo para referentes prominentes y el pronombre explícito para foco contrastivo a partir de los niveles más bajos, aunque en el caso de la prominencia, se utiliza también un pronombre explícito en el 30% de los casos. El cambio de foco, al contrario, les provoca más dificultades, ya que se halla un número elevado de sujetos nulos en el corpus desempeñando esta función. No obstante, a medida que progresan en la adquisición del español, se acercan sus producciones a las del grupo nativo, aunque a veces siguen redundantes en casos de prominencia del referente.

En un estudio posterior, Blackwell y Quesada (2012) se centran en el uso de los sujetos de 3ª persona singular en un corpus de narraciones orales, adaptando la “Givenness Hierarchy” (Gundel *et al.* 2013) al español. Repetimos abajo la jerarquía:

In focus > Activated > Familiar > Uniquely identifiable > Referential > Type identifiable

Figura 18: The Givenness Hierarchy (Gundel *et al.* 1993: 275)

A partir de los estatus cognitivos estipulados en la jerarquía, Blackwell y Quesada (2012) formulan cinco hipótesis que se enlazan con la realización del sujeto de 3ª persona singular en español. Así, se espera que se utilicen sujetos nulos para referirse a tópicos enfocados/prominentes (*in focus*), sintagmas definidos o nombres propios para expresar referentes familiares (*familiar*) o para referentes que se pueden identificar directamente gracias a la referencia misma¹⁴³ (*uniquely identifiable*). Los dos últimos estatus de la jerarquía –

¹⁴² Se trata de una serie de tareas orales: una tarea de reconto basada en la película muda *A Woman* (Chaplin), una descripción personal de otra persona, una narración personal y una descripción de los proyectos futuros del participante.

¹⁴³ Los referentes se identifican gracias a la expresión referencial misma (ej. el sol, la luna, Charlie Chaplin) o por asociación a otra entidad ya activada en el discurso (ej. la familia > el padre, la madre, los hijos).

referential y *type identifiable* – se fusionan en su propuesta, dado que ambos suelen expresarse con un sintagma indefinido en español.

El cambio más importante con respecto a la escala de Gundel *et al.* (1993) se sitúa en el estatus de activación (*activated*), donde las autoras distinguen tres subcategorías¹⁴⁴. Se propone que ciertos referentes activados pueden identificarse por el sujeto nulo (*activated + recoverable with a null subject*), a condición de que fuera el tópico de una oración anterior y que se pueda deducir del contexto. Este es el caso con las referencias “*era*” y “*tiene*”, que se pueden resolver como referencias a Charles Chaplin, gracias a lo dicho anteriormente.

(134) “... y \emptyset_j llega y todo y \emptyset_j está probando a ver en donde es más profundo. Mientras tanto **el esposo_i** se da cuenta mientras \emptyset_i está pensando que \emptyset_j era la muchacha, \emptyset_j se deja y todo, pero sintiendo **el esposo_i a Charles_j**, \emptyset_i se da cuenta de que \emptyset_j tiene bigote” (Blackwell & Quesada 2012: 149)

Si el referente no es el tópico y no se puede recuperar por el contexto, es simplemente activado (*activated*) y se identifica mediante una expresión pronominal explícita. Esta función parece asimilarse a la función de cambio de tópico (*topic-shift*), ya mencionada antes. La tercera subcategoría (*activated but non-recoverable*) agrupa expresiones semánticamente generales y no pronominales (ej. *los dos*, *el otro*), que se utilizan para referirse a entidades que no se podrían identificar por el uso de un pronombre.

Su análisis de narraciones orales basadas en la película sorda *A woman* y producidas por aprendices ingleses del español demuestra que, en general, los aprendices utilizan una gran cantidad de formas demasiado informativas, es decir, son redundantes o sobre-explicitos al realizar los sujetos de 3ª persona singular. Con referentes enfocados, por ejemplo, recurren al pronombre personal explícito (135) o al nombre propio (136) en vez del pronombre nulo.

(135) “y **Charlie Chaplin_i** entró y **él_i** se tropezó en un aspersor”

(136) “**Charlie Chaplin_i** gana con su bastón y **Charlie Chaplin_i** busca la padre”

(Blackwell & Quesada 2012: 154)

¹⁴⁴ Además, las tres subcategorías son mutuamente exclusivas, al contrario de la jerarquía de Gundel *et al.*, en que los estatus cognitivos siempre implican los demás estatus inferiores al propio estatus.

Para el estatus informativo “*activated and recoverable with a null pronoun*”, se observa una evolución en las producciones de los aprendices: el grupo principiante, primero, no emplea el pronombre nulo, sino que prefiere el nombre propio, como es el caso de la referencia *Chaplin* en el siguiente ejemplo.

(137) “*Cuando Chaplin_i está listo a empujar el hombre_j en el lago, el hombre_j sienta su bogota_(i) [bigote] y sabe_j que **Chaplin_i** no es la coqueta*” (Blackwell & Quesada 2012: 156)

El grupo intermedio ya recurre a una expresión referencial menos informativa, el pronombre personal explícito. El grupo avanzado, por fin, utiliza el pronombre nulo (138), como hipotetizado, pero cabe notar que tampoco lo hacen en la misma medida que los nativos.

(138) “*y Charlie_i usa el un el bastón para jugar más con el hombre_j...ellos_{ij} van a caminar... Ø_i usa el bastón para como engañar, burlar el hombre_j*” (Blackwell & Quesada 2012: 156)

En cuanto a las entidades activadas – o sea, los casos de cambio de tópico – se halla una gama diversa de expresiones referenciales en ambos corpus. Los aprendices prefieren el sintagma nominal definido¹⁴⁵ al pronombre personal explícito, la expresión referencial que se debería emplear para cambiar el tópico. En menor medida, recurren también al nombre propio, como se ilustra en (139).

(139) “*y dos hombres_i con bebidas se sienten con Charlie_j y **Charlie_j** bebe la bebida...la bebida...de uno hombre*” (Blackwell & Quesada 2012: 157)

Los nativos varían aún más en sus elecciones referenciales: recurren más al pronombre personal explícito, pero también al sintagma nominal definido, al nombre propio y aun al pronombre nulo, que suele llevar a ambigüedad referencial.

¹⁴⁵ Conviene señalar que la preferencia por el sintagma nominal podría estar relacionada con el vídeo empleado. Es decir, Charlie Chaplin es el único referente en el vídeo del cual se puede conocer el nombre, así que las referencias a los demás referentes solo pueden realizarse con un sintagma nominal definido descriptivo.

Por último, se confirma que el sintagma nominal indefinido es la expresión referencial más adecuada para la introducción de nuevos referentes (140), que tienen el estatus cognitivo de “*type identifiable*”, aunque se recurre también al sintagma nominal definido en algunos casos.

(140) “*entonces llega un policía por atrás de Charlie Chaplin*” (Blackwell & Quesada 2012: 161)

En suma, el estudio de Blackwell y Quesada (2012) demuestra que los aprendices tienden a emplear formas redundantes para casi todos los estatus cognitivos, lo que provoca diferencias significativas entre los resultados no nativos y nativos. Sin embargo, se comprueba también que la producción no nativa se aproxima más a la de los nativos a medida que aumenta su competencia lingüística. Esto apunta hacia un crecimiento de la sensibilidad ante las funciones cognitivas y pragmáticas que desempeñan los sujetos en el discurso. Blackwell y Quesada (2012: 162) concluyen, por tanto, que “*L2 subject referential marking is a process of replacing fuller NPs with more minimal ones within the cognitive status hierarchy*”.

El estudio de Georgopoulos (2017) también se inscribe en la línea de investigaciones cognitivas y pragmáticas. Estudia las anáforas¹⁴⁶ – del tipo pronombre nulo, pronombre explícito o sintagma nominal – en narraciones escritas de varios grupos de aprendices ingleses y griegos del español L2 y de nativos españoles. Esas narraciones forman parte del corpus CEDEL2 (cf. Lozano & Mendikoetxea 2013) y, más específicamente, se redactaron a partir de instrucciones como “*Summarize a film that you have watched recently*” o “*Write about a famous person*”. En general, se observa que la mayoría de las anáforas son pragmáticamente felices.

Dentro de las producciones pragmáticamente infelices se encuentran sobre todo formas redundantes, que superan el número de formas ambiguas. Los aprendices ingleses, en cada nivel de aprendizaje, utilizan el mayor número de expresiones referenciales redundantes.

(141) “*María_i es española. Ella_i nació en Málaga. Ella_i tiene ahora 20 años.*”
(Georgopoulos 2017: 163)

¹⁴⁶ Investiga también la influencia de los siguientes parámetros en la elección de una forma referencial: el tipo de cláusula, el cambio de tópico, la forma del antecedente, la distancia entre antecedente y anáfora, el protagonismo del referente, el número y el género de potenciales antecedentes y el conocimiento compartido. Nos referiremos a los resultados cuando los enlazamos con nuestros propios resultados.

A medida que se mejora la competencia lingüística, disminuye el porcentaje de formas redundantes, pero ni siquiera los aprendices altamente avanzados llegan al nivel nativo. Los aprendices griegos son más redundantes que los nativos españoles en las etapas iniciales del aprendizaje – aunque también se trata de una lengua *pro-drop* –, pero en las etapas muy avanzadas de la adquisición del español sí alcanzan un nivel nativo. En cuanto a los casos ambiguos, se observa que son más frecuentes en las producciones nativas, lo cual se explica por la influencia del conocimiento compartido entre hablante y receptor, gracias al contexto. En esos casos sí se puede permitir el uso del pronombre nulo. Los dos grupos de aprendices intermedios parecen evitar una posible ambigüedad, pero se aproximan al nivel nativo, aunque no de forma significativa, cuando tienen un nivel altamente avanzado en la L2.

Pasamos ahora a la serie de investigaciones sociolingüísticas de Geeslin y Gudmestad (2008, 2011, 2016) y Gudmestad *et al.* (2013). En vez de fijarse solamente en la variedad en el uso del pronombre nulo y explícito en la interlengua de aprendices de español L2, deciden estudiar – por medio de entrevistas sociolingüísticas¹⁴⁷ – todas las formas empleadas para la expresión del sujeto, lo que les parece imprescindible para un análisis completo del sistema L2: “*in contexts where LNPs [Lexical Noun Phrases] and other types of pronouns are possible, however, there may be additional variation that is lost by limiting the analysis to a subset of the possible forms that express subjects*” (Geeslin & Gudmestad 2013: 374).

De hecho, comprueban (Geeslin & Gudmestad 2008) la existencia de una variación más allá del uso de los dos tipos de pronombres y eso, para cada categoría de persona y número¹⁴⁸: para la 3ª persona singular, por ejemplo, se utilizan sintagmas nominales, pronombres demostrativos, interrogativos e indefinidos, además de los pronombres nulo y explícito (de sujeto). En general, el pronombre nulo se emplea más y, además, se observa una frecuencia más alta en las producciones de los no nativos. No obstante, no se ofrece un estudio cualitativo de los datos, así que carecemos de información sobre la adecuación de los pronombres nulos empleados. Geeslin y Gudmestad (2008, 2011) ofrecen dos posibles explicaciones: los aprendices producen otro tipo de discurso, favorable al uso de pronombres nulos – por ejemplo,

¹⁴⁷ Durante las entrevistas se tocaron varios temas, como, por ejemplo, proyectos para el futuro, opiniones sobre ciertos tópicos, experiencias recientes y pasadas. Así, se aseguró que los participantes mencionaban entidades de diferente persona y número, y también, variaban en el tiempo y el modo de los verbos (uno de los factores estudiados).

¹⁴⁸ Por supuesto, la 1ª y la 2ª persona del singular (= las formas deícticas) solo permiten el uso del pronombre nulo o explícito.

menor producción de diferentes referentes, que después deben alternarse –, o bien admiten un mayor grado de ambigüedad en sus producciones.

Los autores también estudian la correlación entre varios factores sintácticos o pragmático-discursivos y las formas empleadas en su estudio. Tres de estos factores son “especificidad” (“*specificity*”), “cohesión referencial” (“*referent cohesiveness*”) y “perseverancia” (“*perseveration*”).

El primer parámetro, la especificidad (Geeslin & Gudmestad 2008), refiere a la posibilidad de identificar al referente individualmente (ej. “Juan”). En este caso, se denomina “específico”. Si no resulta posible este tipo de identificación – por ejemplo, cuando se utiliza el pronombre *alguien* – se califica como “inespecífico”. Otra etiqueta se reserva para los grupos (ej. “las tres chicas), en que no resulta posible la identificación de cada referente individual. Se observan ligeras diferencias entre los grupos nativos y no nativos según el tipo de especificidad. En general, ambos grupos prefieren el pronombre nulo para cada tipo de especificidad. No obstante, los aprendices utilizan más pronombres nulos y menos sintagmas nominales para los grupos, mientras que, para las entidades inespecíficas, los aprendices utilizan más sintagmas nominales y los nativos más pronombres explícitos.

Luego, el parámetro de “cohesión referencial” (Geeslin & Gudmestad 2011) combina dos de los factores de influencia ya discutidos antes (*cf.* capítulo 2, *véase supra*): la prominencia del antecedente y la distancia de la anáfora hacia él. Se distinguen nueve categorías en que se combinan aspectos de estos dos factores, por ejemplo: “sujeto del verbo anterior + mismo TMA¹⁴⁹”, “sujeto de un verbo anterior + cláusulas intervinientes”, “primera mención” o “sujeto del verbo anterior, mismo TMA, persona y número diferente” (cambio *yo-tú* en las entrevistas). El pronombre nulo es el tipo más empleado en cada categoría, pero se nota un aumento del porcentaje de pronombres explícitos y sintagmas nominales en las categorías que implican un cambio de función sintáctica y/o una distancia más grande entre la referencia y su antecedente.

Por último, la noción de “perseverancia”¹⁵⁰ (Geeslin & Gudmestad 2011) implica que se prefiere el uso de un pronombre nulo después de otro pronombre nulo e, igualmente, el uso de un pronombre explícito después de otro pronombre explícito. Para ambos grupos, se observa que el pronombre nulo suele emplearse como anáfora, independientemente de la forma del antecedente. No obstante, siempre aumenta el número de anáforas del mismo tipo de su antecedente: es decir, el número de pronombres nulos aún sube cuando el antecedente también

¹⁴⁹ Tiempo – Modo – Aspecto.

¹⁵⁰ Geeslin y Gudmestad (2011) citan los estudios de Cameron (1994), Cameron & Flores-Ferrán (2004) y Flores-Ferrán (2005) al respecto.

es un pronombre nulo, mientras que se hallan más pronombres explícitos o sintagmas nominales cuando el antecedente comparte esa respectiva forma.

En estudios posteriores, Gudmestad *et al.* (2013) y Geeslin y Gudmestad (2016) elaboran un enfoque interdisciplinario de la expresión del sujeto en L2 español, desarrollando un análisis estadístico bayesiano del tipo *probit multinomial*. Este modelo estadístico les permite examinar simultáneamente un conjunto de parámetros¹⁵¹ que pueden tener influencia en la expresión del sujeto. Lo aplican a su corpus de aprendices avanzados del español y nativos españoles, centrándose tanto en sujetos de 3ª persona (Gudmestad *et al.* 2013) como los de 1ª y 2ª persona (Geeslin & Gudmestad 2016). La conclusión en ambos estudios es que la especificidad de una entidad es uno de los factores más importantes en la elección de la expresión referencial empleada para la referencia al sujeto. En cuanto a los sujetos de 3ª persona, se observa que las diferencias entre los aprendices avanzados del español y los nativos son muy sutiles (Gudmestad *et al.* 2013), lo que podía revelarse gracias al análisis estadístico tan detallado. En el caso de los sujetos de 1ª y 2ª persona, su análisis (Geeslin & Gudmestad 2016) demuestra que la adquisición de la referencia a la 2ª persona es más difícil de adquirir que la expresión de la 1ª persona.

4. Síntesis: el sistema referencial en la adquisición del español como lengua extranjera

A lo largo de los apartados anteriores, hemos examinado las investigaciones ya efectuadas sobre la adquisición del sistema pronominal – y, además, el sistema referencial – en L2 español. Esas investigaciones se inscriben en varias corrientes: generativista, sintáctico-pragmática, pragmática y sociolingüística. La Tabla 10 resume las principales ideas expresadas en estos estudios, según la metodología – estudio de corpus o estudio experimental – y la combinación de lenguas – L1 *non pro-drop* o *pro-drop* – empleadas.

¹⁵¹ Se consideran los siguientes parámetros: “*perseveration*”, “*verbal negation*”, “*number of the verb*”, “*specificity*”, “*TMA of the verb form*”, “*object pronoun*”, “*switch reference*”, “*reference cohesiveness*”, “*native language*”, “*sex*” y “*participant*”.

Tipo lenguas + Método	Hallazgos principales
<p><i>Non pro-drop</i> ⇒ <i>pro-drop</i></p> <p><i>Estudios de corpus</i></p>	<p><u>A. Continuidad de tópico:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - empleo del pronombre nulo - sobreproducción del pronombre personal explícito o del sintagma nominal <p><i>cf. Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Lozano 2009, 2016; Quesada & Blackwell 2009; Blackwell & Quesada 2012; Georgopoulos 2017</i></p> <p><u>B. Cambio de tópico:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - más problemático - producción de pronombres nulos ambiguos <p><i>cf. Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Lozano 2009, 2016; Quesada & Blackwell 2009</i></p> <p>⇔ Uso del pronombre personal explícito o del sintagma nominal en contextos donde se admitiría el pronombre nulo (<i>cf. Blackwell & Quesada 2012</i>)</p> <p>⇔ aprendices parecen evitar la ambigüedad (<i>cf. Georgopoulos 2017</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Empleo del sintagma nominal > pronombre personal explícito <p><i>cf. Lozano 2009, 2016; Blackwell & Quesada 2012; Georgopoulos 2017</i></p> <p><u>C. En general:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Evolución de las producciones hacia un nivel native <p><i>cf. Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Lozano 2009, 2016; Quesada & Blackwell 2009; Blackwell & Quesada 2012; Georgopoulos 2017</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - influencia de potenciales antecedentes + su género en elección de las expresiones referenciales <p><i>cf. Lozano 2016</i></p>
<p><i>Non pro-drop</i> ⇒ <i>pro-drop</i></p>	<p><u>A. Parámetro del sujeto nulo – “Overt Pronoun Constraint”</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Conciencia de la posibilidad de emplear el pronombre nulo <p><i>cf. Liceras (1989)</i></p>

<p>Estudios experimentales</p>	<p>- Conciencia de la diferencia entre el pronombre expletivo y el pronombre referencial (<i>cf. Lozano 2002a; Pladevall Ballester 2013</i>)</p> <p>⇔ uso del expletivo alcanza nivel nativo, mientras que se siguen constatando diferencias significativas para el pronombre referencial, a pesar de una evolución hacia el nivel nativo (<i>cf. Pladevall Ballester 2013</i>)</p> <p>- Acceso global al “Overt Pronoun Constraint”</p> <p>PERO: uso correcto directo (<i>cf. Pérez-Leroux & Glass 1999</i>) ⇔ diferencias significativas entre aprendices ingleses y griegos (<i>cf. Lozano 2002b</i>)</p> <p><u>B. Hipótesis de la Interfaz – Hipótesis de la Posición del Antecedente</u></p> <p>- sensibilidad temprana para la sintaxis de los pronombres (pronombre nulo y pronombre personal explícito)</p> <p>⇔ - usos pragmáticos del pronombre personal explícito = problema</p> <p>- sobreproducción del pronombre nulo</p> <p><i>cf. Rothman 2007, 2009; Jegerski et al. 2011; Bel et al. 2016</i></p> <p>- tardanza en la adquisición de sus condiciones de uso discursivas-pragmáticas, pero evolución hacia un nivel nativo</p> <p><i>cf. Rothman 2007, 2009; Jegerski et al. 2011; Bel et al. 2016</i></p> <p>⇔ uso del pronombre nulo y pronombre personal explícito españoles = en variación libre (<i>cf. Keating et al. 2011</i>)</p>
<p>Pro-drop ⇒ Pro-drop</p> <p>Estudios de corpus</p>	<p>- Producción de pronombres nulos ambiguos y pronombres personales explícitos redundantes</p> <p><i>cf. Margaza & Bel 2006; García-Álcaraz & Bel 2011</i></p> <p>⇔ <i>García-Alcaraz 2015</i>: no sobreproducción del pronombre personal explícito</p> <p>- Se presenta una evolución hacia el nivel nativo</p> <p><i>cf. Margaza & Bel (2006)</i></p>

<i>Pro-drop</i>	- <u>Continuidad de t3pico</u>
<i>⇒ Pro-drop</i>	- admiten tanto el pronombre nulo como el pronombre personal expl3cito redundante
<i>Estudios</i>	<i>cf. Margaza & Bel (2006), Judy (2015), Lozano (2018a)</i>
<i>experimentales</i>	- <u>Cambio de t3pico</u>
	- admiten el pronombre nulo ambiguo
	<i>cf. Judy (2015)</i>
	- <u>En general:</u>
	- Evoluci3n hacia el nivel nativo
	- L1 pro-drop no desempeña un papel facilitador
	<i>cf. Margaza & Bel 2006; Lozano 2018a</i>
	⇔ <i>Bel et al. (2016)</i> : aprendices marroqu3es tienen un nivel m3s alto desde el principio (⇔ aprendices ingleses), pero solo grupo avanzado alcanza el nivel nativo
	⇔ <i>Judy (2015)</i> : “Self-paced Reading task” no da prueba de diferencias entre no nativos y nativos

Tabla 10: Resumen de las investigaciones sobre la referencia en L2 espaol

El resumen presentado en la Tabla 10 demuestra que, aunque las investigaciones pertenecen a varias corrientes lingüísticas (generativista, sintáctico-pragmática, pragmática y sociolingüística), se pueden deducir algunas tendencias generales con respecto a la adquisición del sistema pronominal y referencial en espaol. Son las siguientes:

1. La adquisición de la sintaxis, es decir, de la existencia del pronombre nulo espaol, no les pone problema alguno a los aprendices.
2. La adquisición de la vertiente pragmática, al contrario, resulta más problemática: se produce un alto número de pronombres explícitos redundantes y también un número considerable de pronombres nulos ambiguos.

- a. La sobreproducción de los pronombres personales explícitos concuerda con la idea de una influencia “unidireccional” del sistema más económico al sistema menos económico, propuesta en la Hipótesis de la Interfaz (cf. Sorace & Filiaci 2006). La producción de pronombres nulos ambiguos, que da prueba de una bidireccionalidad, contrasta con las propuestas de dicha hipótesis.
- b. Esas tendencias no solo se observan con aprendices cuya lengua materna es un idioma non pro-drop, sino también con aprendices cuya lengua materna es un idioma pro-drop y, por tanto, comparte las condiciones pragmáticas de uso con el español. Al respecto, Lozano (2016, 2018a) propone que esos déficits pragmáticos son generales en la adquisición de una lengua. Además, constata que los aprendices se muestran más redundantes que ambiguos, visto que la redundancia es menos grave que la ambigüedad. Esas ideas se reúnen en la “Pragmatic Principles Violation Hypothesis”, propuesta por Lozano (2016).
- c. El dominio de la vertiente pragmática parece correlacionarse con la competencia lingüística de los aprendices: a medida que esta mejora, suelen alcanzar un nivel (casi) nativo.

En la parte empírica de la presente investigación estudiaremos el uso de las expresiones referenciales en diferentes contextos pragmáticos – introducción, reactivación, continuidad y cambio de tópico – en narraciones orales de aprendices neerlandófonos del español como lengua extranjera, una combinación de lenguas que todavía no ha sido estudiada. Nuestro estudio seguirá el enfoque de las investigaciones de Montrul y Rodríguez-Louro (2006), Lozano (2009, 2016), Blackwell y Quesada (2009), Quesada y Blackwell (2012), García-Alcaraz (2015) y Georgopoulos (2017) por realizar un análisis de un corpus oral. Además, no solo nos concentraremos en los dos tipos de pronombres españoles, sino también incluiremos el sintagma nominal (cf. Lozano 2009, 2016; Georgopoulos 2017) u otras expresiones referenciales que aparecen en el corpus, como propuesta por Blackwell y Quesada (2012) y los estudios de Geeslin y Gudmestad (2008, 2011, 2016) y Gudmestad *et al.* (2013). Por último, al igual que Lozano (2009, 2016) y Georgopoulos (2017) nos servimos del UAM Corpus Tool para la creación del esquema analítico y el análisis cuantitativo y estadístico de los resultados. En el siguiente capítulo profundizaremos en las preguntas de investigación de nuestro estudio y comentaremos el esquema analítico.

5. La inversión del sujeto en español

Además de investigar la continuidad y el cambio de tópico – dos nociones que se relacionan con la expresión del sujeto – también estudiaremos la introducción y la reactivación de referentes, para las cuales resulta relevante el funcionamiento sintáctico-pragmático de la inversión del sujeto en español. Conviene recordar que la inversión del sujeto es otra propiedad del Parámetro del Sujeto Nulo (Chomsky 1981; Jaeggli 1982; Rizzi 1982, citado en White 1989). Por lo tanto, su estudio a menudo ha estado ligado a la investigación de los pronombres, como demuestran los estudios de Licerias (1989), Montrul y Rodríguez-Louro (2006), Margaza y Bel (2006) y Pladevall Ballester (2013), que investigan ambas propiedades. Así pues, a continuación, comentaremos el funcionamiento de la inversión del sujeto en español y, después, presentaremos los resultados de las investigaciones de las investigaciones citadas arriba y de los estudios de Hertel (2003) y Lozano (2006a, 2006b), que prestaron atención a la adquisición de la inversión en español.

5.1. El funcionamiento de la inversión del sujeto en español

La alternancia entre el orden Sujeto-Verbo (SV) y Verbo-Sujeto (VS) no es libre en español, sino que viene determinada por factores pragmático-discursivos, tal y como el foco presentacional (*presentational focus*, cf. Lozano 2006a, 2006b, 2018b). Así pues, constituye otro fenómeno que se encuentra en la interfaz sintaxis-pragmática, tanto como la expresión del sujeto. El orden verbo-sujeto también se correlaciona con la clase léxica de los verbos intransitivos, que se dividen en inergativos e inacusativos. Es reseñable el hecho de que los verbos inacusativos normalmente requieren el orden VS en contextos no focalizados. Así, cuando se contesta la pregunta *¿Qué ha pasado?*, el sujeto aparece en posición preverbal con verbos inergativos como *gritar*, mientras que el sujeto aparece en posición postverbal con verbos inacusativos como *llegar*. Como observa Lozano (2018b), esas ocurrencias del orden VS pertenecen a la interfaz léxico-sintáctica. En idiomas *non pro-drop*, como el neerlandés, no se admite la inversión del sujeto¹⁵².

¹⁵² Cabe señalar que se admite la inversión para ciertos verbos inacusativos cuando se añade un elemento expletivo o locativo, como *er* o *daar*: ej. “*Er schreeuwde een vrouw.*”, “*Daar kwam de politie aan.*” El expletivo inglés *there* en ciertos casos también conlleva el orden VS, como observa Lozano (2006a).

(142) *¿Qué ha pasado?*

a. *Una mujer gritó.* ⇔ #*Gritó una mujer.*

b. #*La policía llegó.* ⇔ *Llegó la policía.*

(143) *¿Wat is er gebeurd?*

a. *Een vrouw schreeuwde.* ⇔ #*Schreeuwde een vrouw.*

b. *De politie kwam aan.* ⇔ #*Kwam de politie aan.*

Cuando interviene el factor pragmático de la presentación de un sujeto focalizado – en otras palabras, cuando se introduce información nueva –, se prefiere el orden VS con ambos tipos de verbos intransitivos, ya que la información nueva aparece en posición oracional final, lo cual resulta imposible en neerlandés, donde la introducción de nuevas entidades se marca fonológicamente.

(144) *¿Quién gritó? Gritó una mujer.*

(145) *¿Quién llegó? Llegó la policía.*

(146) *Wie riep er? Een vrouw riep.*

(147) *Wie kwam aan? De politie kwam aan.*

Kail y Sánchez y López (1997) investigaron el papel del orden de las palabras¹⁵³ en la introducción de referentes animados en narraciones orales de tres grupos de niños españoles y un grupo de adultos, con la tarea “*¿Frog, where are you?*”. Afirman que cada grupo generalmente prefiere el orden VN (*verb-noun*) para la introducción de nuevos referentes. Esta preferencia es más pronunciada para referentes secundarios, es decir: con referentes secundarios la preferencia es bastante constante a través de los diferentes grupos, mientras que el porcentaje del orden VN aumenta considerablemente a través de los grupos para los referentes principales.

Algunas investigaciones se centran en la adquisición de las particularidades pragmáticas del orden SV-VS en español. Las comentaremos en el siguiente apartado.

¹⁵³ VN (verb – noun) o NV (noun-verb).

5.2. La adquisición del orden SV-VS en español

Como se ha mencionado antes, la inversión del sujeto es una de las propiedades del “Parámetro del Sujeto Nulo”. Además, el orden VS en español está asociado con fenómenos situados en la interfaz léxico-sintáctica (según el tipo de verbo intransitivo) o la interfaz sintáctico-pragmática (sujeto focalizado). Por lo tanto, la inversión del sujeto ya ha sido estudiada en varias investigaciones.

Liceras (1989), en primer lugar, investigó la inversión del sujeto, como uno de los rasgos del « Parámetro del Sujeto Nulo », por medio de una tarea de juicio gramatical (*véase supra*). Las resoluciones de los no nativos y los nativos en la prueba escrita de juicio gramatical no coinciden. Liceras (1989) concluye, por tanto, que la adquisición de la inversión del sujeto solo puede tener lugar después de que los aprendices hayan adquirido la inflexión verbal y el funcionamiento del pronombre nulo.

Hertel (2003) investiga si la adquisición de los dos fenómenos difiere en un corpus de producciones controladas escritas por cuatro grupos de aprendices ingleses del español y un grupo de control nativo de español. Presentamos un ejemplo del tipo de estímulo empleado en (148).

(148) *“You and your friend Sergio are at a party. Sergio leaves to use the bathroom. While he is in the bathroom, Sara, the life of every party arrives. When Sergio returns he notices that everyone seems much more festive.*

Sergio asks you: ¿Qué pasó?

What do you answer? _____” (Hertel 2003: 287)

En cuanto a los nativos, los resultados muestran que la medida en que producen la inversión no se acerca a las predicciones. Así, solo utilizan el orden VS en el 39% con los verbos inacusativos en los casos de sujeto no focalizado, mientras que es la opción preferida según la teoría. Sin embargo, solo utilizan el orden VS con verbos inergativos en el 11% de los casos, así que claramente hacen una distinción según el tipo de verbo empleado.

Los aprendices adquieren la inversión del sujeto en ambos contextos de forma gradual, lo que contrasta con la suposición de que el orden VS en contextos no focalizados se adquiriría

más fácilmente. Los principiantes no invierten el orden de las palabras y los aprendices de nivel intermedio bajo lo hacen muy poco. Se propone, por tanto, que en esta etapa de la adquisición se transfiera todavía el orden SVO del inglés. Los aprendices de nivel intermedio alto producen pocas inversiones en contextos de sujeto no focalizado, pero se acercan a los nativos en lo que concierne a los sujetos focalizados. Los aprendices avanzados, por último, alcanzan el nivel nativo en ambos casos, aunque parecen sobregeneralizar la inversión con los verbos intransitivos, lo cual puede dar prueba de “indeterminación residual”¹⁵⁴.

Lozano estudia la adquisición del orden de las palabras en español por aprendices ingleses de nivel avanzado (2006a) y griegos (2006a, 2006b) de nivel intermedio y avanzado¹⁵⁵. Por ello, emplea una tarea de juicio de aceptabilidad contextualizada, con estímulos muy similares a los de Hertel (2003), como se observa en (149).

(149) *“Vas al cine a ver una película romántica. Durante la película, un niño, que está a tu lado, empieza a llorar. Al salir del cine, te encuentras con tu amigo Felipe, que dice que oyó llorar a alguien en el cine pero no sabe quién. Felipe te pregunta: ¿Quién lloró? Tú responde:*

(a) *Lloró un niño. -2 -1 0 +1 +2*

(b) *Un niño lloró. -2 -1 0 +1 +2”* (Lozano 2006b: 382)

Para los contextos no focalizados, se observa que todos los grupos se comportan como los nativos, optando por el orden SV con verbos inergativos y el orden VS con verbos inacusativos, aunque el rechazo de las opciones pragmáticamente inadecuadas es más destacado en los nativos. Son más divergentes los resultados para los sujetos focalizados: si bien se debería preferir el orden VS en todos los casos, solo el grupo griego de aprendices de nivel altamente avanzado distingue de manera significativa entre el orden pragmáticamente correcto VS y el orden SV pragmáticamente inadecuado para los verbos inacusativos. Con los verbos inergativos se constata que cada grupo da muestras de “opcionalidad”, es decir, utilizan tanto el orden SV como VS. En general, estos resultados parecen confirmar la dificultad de adquirir las propiedades pragmático-discursivas de un idioma.

¹⁵⁴ El término proviene de la teoría del Construccionismo (Herschensohn 2000; citado en Hertel 2003).

¹⁵⁵ Avanzado bajo y avanzado alto en el 2006b.

Margaza & Bel (2006) examinan, además de la adquisición del sistema pronominal español, la adquisición de la inversión del sujeto por aprendices griegos. Los resultados de la tarea de completamiento (*cloze task*, véase *supra*) demuestran que los aprendices de nivel intermedio producen más sujetos en orden SV que los aprendices de nivel avanzado en contextos en que se admite el orden VS, también en su lengua materna. Se presenta un ejemplo en (150).

(150) “*¿Adónde vas? – **el señor preguntó.**” (Margaza y Bel 2006: 93)

En la tarea de producción escrita (véase *supra*) se nota que los aprendices evitan el orden VS, aunque se observan producciones pragmáticamente felices tanto en el grupo intermedio como avanzado. A título ilustrativo:

(151) “Desde hace 15 años antes me ocurrió un accidente bastante serio.” (Margaza y Bel 2006: 95)

Así pues, Margaza y Bel (2006) llegan a la conclusión de que no se transfiere completamente el sistema de la L1 – aunque sea igual al español –, sino que aumenta la producción de construcciones con inversión a medida que los participantes alcanzan un nivel más alto de español.

Montrul y Rodríguez-Louro (2006) también mencionan en breve el tema de la inversión del sujeto. En las producciones orales de *Caperucita Roja* se observa que los aprendices anglófonos del español de nivel intermedio solo emplean el orden SV. La ausencia del orden VS da lugar a oraciones menos naturales, según las autoras. Al contrario, los grupos avanzados y casi nativos sí recurren al orden VS, y esto, mayoritariamente con verbos inacusativos.

Por último, la tarea de juicio gramatical realizada por Pladevall Ballester (2013) indica que los resultados no dan prueba de una evolución hacia el nivel nativo, aunque los tres grupos de aprendices ingleses del español parecen conscientes de la posibilidad de inversión con verbos inacusativos e inergativos. Se arguye, por tanto, que han adquirido la sintaxis de la inversión del sujeto, pero no las propiedades pragmáticas, por lo que se mantiene una opcionalidad residual en los resultados de los aprendices ingleses (Pladevall Ballester 2013: 124)

6. Síntesis final

En este capítulo hemos analizado las distintas posibilidades para la expresión del sujeto. El análisis constaba de dos partes: en primer lugar, hemos comparado su realización en neerlandés – la lengua materna de nuestros aprendices del español – y en español, la lengua meta de nuestros aprendices y la lengua materna de nuestro grupo de control. En segundo lugar, hemos presentado un estado de la cuestión de las investigaciones que ya estudiaron la expresión del sujeto desde la perspectiva de la adquisición del español como lengua extranjera. La mayoría de las investigaciones se han centrado en la adquisición del sistema pronominal, es decir, de los usos sintáctico-pragmáticos del pronombre nulo y del pronombre personal explícito en contextos de continuidad y cambio de tópico. En general, se pueden sacar las siguientes conclusiones de esos estudios: (i) los aprendices del español adquieren con facilidad la sintaxis, o sea, el uso del pronombre nulo, (ii) la adquisición de las propiedades pragmáticas de los pronombres resulta más difícil, lo que provoca la sobreproducción del pronombre personal explícito (= redundancia) y la producción de pronombres nulos ambiguos, (iii) el dominio de las propiedades pragmáticas alcanza un nivel (casi) nativo a medida que se mejora la competencia lingüística de los aprendices. En la presente investigación, investigaremos la continuidad y el cambio de tópico¹⁵⁶ a fin de comprobar en qué medida las producciones de nuestros aprendices neerlandófonos del español coinciden con los resultados de las investigaciones anteriores. Sin embargo, no verificaremos si se presenta una evolución según la competencia lingüística, visto que trabajamos con un corpus transversal¹⁵⁷. Además, no nos limitaremos al estudio de los pronombres, pero también incluimos a las demás expresiones referenciales disponibles como, por ejemplo, el sintagma nominal, que también parece desempeñar un papel referencial importante, según las investigaciones de Lozano (2009, 2016), Blackwell y Quesada (2012) y Georgopoulos (2017).

Para terminar, hemos abordado brevemente la inversión del sujeto. La hemos comentado porque se relaciona con la introducción de nuevos referentes, un tema que discutiremos en el capítulo 6. Cuando se introduce un nuevo referente – un sujeto focalizado – en el discurso, se admite el orden Verbo-Sujeto (VS) con verbos intransitivos y inergativos, mientras que en contextos no focalizados solo lo admiten los verbos intransitivos. Los resultados de las investigaciones ya realizadas sobre la adquisición de la inversión del sujeto

¹⁵⁶ Véanse los capítulos 7 y 8.

¹⁵⁷ Los aprendices del español tienen un nivel A2-B1 (véase el capítulo 4).

en el español como lengua extranjera han demostrado que esta resulta aún más complicada que la adquisición del sistema pronominal. Así pues, en la presente investigación comprobaremos en qué medida los aprendices neerlandófonos del español se sirven del orden VS cuando introducen nuevos referentes en sus narraciones.

PARTE 2

ESTUDIO EMPÍRICO

CAPÍTULO 4: METODOLOGÍA

1. Introducción

En el primer capítulo de la tesis, presentamos las principales teorías en las cuales se funda nuestra investigación. El presente capítulo tiene por objetivo enlazar la teoría con las bases metodológicas de lingüística de corpus que hemos establecido. Así pues, en primer lugar, se definen las preguntas de investigación, relacionadas con los conceptos teóricos presentados previamente. Después, se comentará la metodología empleada a fin de contestar esas preguntas de investigación. Se discuten sucesivamente los participantes, la tarea oral y su procedimiento y el diseño del corpus. Por último, se presenta el esquema analítico desarrollado en el UAM CorpusTool (O'Donnell 2008) y se ilustran ampliamente las diferentes etiquetas empleadas a fin de codificar el corpus.

2. Preguntas de investigación

En el marco teórico presentamos la teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990), los posibles factores de influencia en la accesibilidad de una entidad y la expresión y la inversión del sujeto en neerlandés y en español como L1 y como lengua extranjera (ELE). De esa base teórica se desprenden varias preguntas de investigación, relacionadas con los conceptos teóricos presentados anteriormente. Una de las principales ideas de la teoría de la Accesibilidad es que existe una relación inversa entre la carga informativa de una expresión referencial y el grado de accesibilidad. Las expresiones largas se correlacionan, pues, con una accesibilidad baja y con funciones como la introducción y la reactivación de referentes. Las expresiones cortas, en cambio, se utilizarían para entidades de accesibilidad alta, ya introducidas en el discurso. Se puede esperar, por tanto, que esas expresiones referenciales se utilicen para expresar la continuidad y el cambio de tópico. La Hipótesis de la Posición del Antecedente (HPA) (Alonso-Ovalle *et al.* 2002) sugiere que en español se emplea un pronombre nulo para expresar la continuidad de tópico, mientras que el pronombre personal explícito suele utilizarse para el cambio de tópico, aunque su uso es más flexible en español, por lo que también se admite un

uso redundante en casos de cambio de tópico. De todos modos, la HPA está en consonancia con las premisas de la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990): la expresión referencial más corta se emplea para los referentes más accesibles, que se mantienen como tópico, mientras que se debe recurrir a expresiones referenciales con más carga informativa para marcar un cambio de tópico. Investigaremos la correlación entre forma y función en nuestro corpus, partiendo de las siguientes preguntas:

- **Pregunta 1:**
 - ◆ A) *¿Qué formas referenciales usan los aprendices del español?*
 - ◆ B) *¿Qué formas referenciales emplean los nativos de español?*

- **Pregunta 2:** *¿Se correlacionan las formas referenciales empleadas con una función discursiva específica?*
 - ◆ A) *¿Qué formas se emplean para ... en el discurso?*
 - ◆ *la introducción de los referentes*
 - ◆ *la reactivación de los referentes*
 - ◆ *la continuidad de referentes*
 - ◆ *el cambio de referentes*
 - ◆ B) *¿Concuerdan las preferencias de los participantes con las premisas de la teoría de la Accesibilidad y de la Hipótesis de la Posición del antecedente?*

Para ello, contamos con narraciones de dos grupos de participantes: aprendices neerlandófonos del español y nativos españoles. En consecuencia, nos proponemos comparar sus realizaciones referenciales.

- **Pregunta 3:** *¿Difieren significativamente los aprendices del español de los nativos de español en su selección de formas referenciales?*

De acuerdo con las premisas de la Hipótesis de la Interfaz (*cf.* Sorace & Filiaci 2006), parece más fácil adquirir las formas sintácticas que su aplicación pragmática. Se espera, por tanto, que los aprendices neerlandófonos del español hayan adquirido que el español admite el uso del pronombre nulo – y que lo usen también – pero que a veces se muestren inconsistentes en el uso discursivo de dicho elemento. Además, el sistema neerlandés debería influir de modo

unidireccional en el sistema español, ya que resulta más económico por prescindir de la opción del pronombre nulo. En consecuencia, se podría esperar que los aprendices produzcan un número considerable de pronombres personales explícitos redundantes. No obstante, según varios estudios (*cf.* Rothman 2007, 2009; Lozano 2002, 2009, 2016), la influencia es bidireccional, por lo que también esperamos encontrar pronombres nulos ambiguos en las producciones de los aprendices en contextos en los que se requeriría una forma referencial plena. Así pues, otras tres preguntas de investigación se enlazan con dicha hipótesis:

- **Pregunta 4:** *¿Los resultados están en consonancia con las premisas de la Hipótesis de la Interfaz? Es decir:*
 - ◆ A) *¿saben los aprendices utilizar el pronombre nulo, típico del español?*
 - ◆ B) *¿se observan dificultades en la adquisición de las propiedades pragmáticas de los pronombres?*

Las dificultades en la adquisición de las propiedades pragmáticas de los pronombres españoles pueden provocar el uso de expresiones referenciales redundantes – en contextos de continuidad de tópico – y de expresiones referenciales ambiguas – en contextos de cambio de tópico, como demostraron también los estudios sobre la adquisición del sistema pronominal y referencial en español, discutidos en el capítulo 3. Esas producciones redundantes y ambiguas parecen dar prueba de estrategias pragmáticas generales, relacionadas con los principios de economía y claridad (*cf.* Grice 1975; Geluykens 2013), lo que se capta en la “*Pragmatic Principles Violation Hypothesis*” de Lozano (2016). En cuanto a esa hipótesis, se pueden formular las siguientes preguntas:

- **Pregunta 5:**
 - ◆ A) *¿En qué medida se encuentran formas redundantes y ambiguas en las producciones de los aprendices neerlandófonos del español?*
 - ◆ B) *¿Se muestran más redundantes que ambiguos o al revés?*
 - ◆ C) *¿Se observan también expresiones referenciales redundantes y ambiguas en las producciones de los nativos? En caso afirmativo, ¿son dichas producciones significativamente diferentes de las de los aprendices?*

Por último, también consideramos la influencia de ciertos factores en la accesibilidad de un referente, lo cual da lugar al uso de expresiones referenciales más informativas. De acuerdo con Ariel (1990), nos centramos principalmente en los cuatro factores siguientes: la distancia, la competición, la prominencia y la unidad.

- **Pregunta 6:**

A) ¿En qué medida influyen los siguientes parámetros en la elección de las expresiones referenciales en los varios contextos (reactivación, continuidad, cambio de tópico)?

- ◆ *la distancia*
- ◆ *la presencia de competidores (su género, su número sintáctico, su función sintáctica)*
- ◆ *la prominencia: al nivel de la oración (= función sintáctica) y del discurso (= protagonismo)*
- ◆ *la unidad*

B) *En cuanto al factor del protagonismo, ¿qué personajes se pueden determinar como los protagonistas de la historia y se utilizan otros tipos de expresiones referenciales para referirse al protagonista global y a los personajes secundarios?*

A continuación, comentaremos la metodología empleada al compilar el corpus y el esquema analítico que hemos elaborado con el UAM Corpus Tool (O'Donnell 2008). Explicaremos cómo procederemos en los capítulos empíricos a investigar la (re)introducción de referentes, la continuidad de tópico y el cambio de tópico.

3. Metodología

A fin de poder contestar las preguntas de investigación que se acaban de presentar, se compiló un corpus de narraciones realizadas, por una parte, por aprendices neerlandófonos del español y, por otra parte, por hablantes nativos del español. Como nos basamos en un corpus de textos de lengua natural, producidos por aprendices de forma semi-espontánea, nuestro estudio pertenece al dominio de investigación conocido como *Learner Corpus Research* (cf. Granger 2009; Granger *et al.* 2015; Lozano & Mendikoetxea 2013; Lozano 2016). El empleo de corpus de aprendices es una evolución bastante reciente en el campo de la adquisición de lenguas extranjeras (*Second Language Acquisition*) que está cobrando relevancia y, además,

complementa las investigaciones que utilizan datos experimentales (*cf.* Mendikoetxea & Lozano 2018). Granger (2009: 15) define cuatro componentes esenciales que contribuyen al *Learner Corpus Research* (véase la Figura 19): se reúnen conocimientos de conceptos lingüísticos teóricos (*linguistic theory*), de la Lingüística de Corpus (*Corpus Linguistics*), de la adquisición de lenguas extranjeras, y de la enseñanza de lenguas extranjeras (*Foreign Language Teaching*).

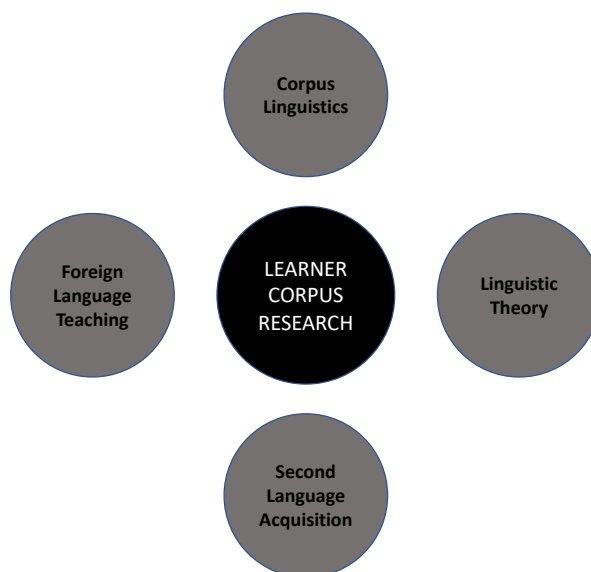


Figura 19: Componentes esenciales del “Learner Corpus Research” (Granger 2009: 15)

En el presente trabajo, no nos detenemos en un componente específico del modelo presentado por Granger (2009), sino que reuniremos tres componentes del *Learner Corpus Research*. En primer lugar, nos basamos en una teoría lingüística, es decir, la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990), la que se inscribe en una larga línea de teorías cognitivas con respecto a la referencia (*cf.* Chafe 1976, 1996; Prince 1981, 1992; Givón 1983; Gundel *et al.* 1993; Kibrik 2011). En segundo lugar, también consideramos teorías con respecto a la adquisición de lenguas extranjeras como, por ejemplo, la Hipótesis de la Interfaz (Sorace & Filiaci 2006) y la “Pragmatic Principles Violation Hypothesis” (Lozano 2016; 2018a). En tercer lugar, está presente el componente de la lingüística de corpus, visto que investigamos las varias hipótesis expuestas en un corpus de narraciones orales, producidas por aprendices neerlandófonos del español y de nativos españoles. Esas narraciones fueron anotadas y etiquetadas en la herramienta electrónica UAM CorpusTool (O’Donnell 2008). Cabe subrayar que, con base en

la información de que disponemos, en los estudios sobre la referencia, la combinación de lenguas neerlandés – español, por lo que se conoce, todavía no ha sido estudiada. Así pues, nuestra investigación se distingue de otras por la inclusión de tres componentes del *Learner Corpus Research* y por la combinación de lenguas poco estudiada.

A continuación, discutiremos varios aspectos relacionados con el corpus: los participantes, el procedimiento de la tarea realizada y el diseño del corpus.

3.1. Participantes

A fin de compilar nuestro corpus de narraciones, contamos con la participación de 36 aprendices de español como lengua extranjera, estudiantes del segundo año de la carrera de *Lingüística y estudios literarios* en la *Vrije Universiteit Brussel (VUB)* cuya lengua materna era el neerlandés¹⁵⁸. Cabe mencionar que, además del neerlandés y del español, cada participante sabe hablar por lo menos otros dos idiomas *non pro-drop*¹⁵⁹. En lo que concierne a la competencia lingüística de los participantes en español, se puede asumir que tienen un nivel A2¹⁶⁰ – de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) –, visto que se estipula en los objetivos de aprendizaje de la formación que se debería alcanzar ese nivel después del primer año de estudios¹⁶¹.

¹⁵⁸ Naturalmente, a causa del contexto multilingüe bruselense también participaron alumnos que eran bilingües (neerlandés-francés u otra combinación) o tenían otra lengua materna única (por ejemplo, el francés). Las narraciones de estos participantes no se tomaron en cuenta para nuestra investigación.

¹⁵⁹ Todos los participantes saben hablar francés e inglés, dado su estudio obligatorio en los currículos: el francés se estudia a partir del quinto año de la escuela primaria, el inglés a partir del segundo año de la secundaria. La mayoría de los participantes también sabe hablar alemán, una lengua que forma parte de los currículos centrados en los idiomas y un curso optativo en los demás currículos. Así pues, el español es la L4 o la L5 de nuestros participantes neerlandófonos. Cuatro participantes mencionan que conocen una sexta lengua: dos saben hablar italiano, otro japonés y el último hebreo.

¹⁶⁰ En el marco de la asignatura “Gramática española” nueve participantes realizaron las cuatro pruebas (vocabulario, gramática, comprensión escrita y comprensión oral) de la prueba diagnóstica Dialang (Universidad de Lancaster). Visto que sus resultados difieren para cada prueba, mencionamos aquí el nivel que se alcanza en por lo menos dos pruebas: seis participantes alcanzan el nivel A2, dos aun el nivel B1 y uno vacila entre los niveles A1 y A2. Esto parece confirmar que los estudiantes, de hecho, alcanzan un nivel A2, al menos.

¹⁶¹ Según los mismos objetivos, los estudiantes deberían alcanzar un nivel B2 al final del Grado y un nivel C1 después del Máster.

Además del corpus de aprendices, elaboramos un corpus con narraciones de 21 nativos españoles¹⁶², quienes forman el grupo de control. El diseño de la prueba es idéntico al de los aprendices. Nuestro corpus completo nos permitirá interpretar los datos de los aprendices teniendo en cuenta las preferencias referenciales que se observan en los datos nativos. No obstante, cabe señalar que los resultados presentados en la presente tesis deben interpretarse como tendencias. Es difícil generalizar los resultados, porque al contar una narración, siempre interviene la variación individual (cf. Berman & Slobin 1994: 78), es decir, la manera de narrar una historia puede diferir según el participante. Por lo tanto, no hablaremos de un “modelo nativo”, ni de un “modelo del aprendiz”.

3.2. Tarea y procedimiento

La tarea realizada por los participantes consiste en la producción de una narración oral semi-espontánea, basada en una compilación de fragmentos de la telenovela española *Yo soy Bea*. Como menciona Kibrik (2011: 13), el género narrativo resulta muy adecuado¹⁶³ para la investigación de la referencia: “*narrative is among the most fundamental and universal types of discourse [...] they are convenient for referential studies because referents typically recur in narratives more consistently than in many other discourse types*”. De hecho, una narración suele desarrollar la historia de uno o más protagonistas (cf. Garrod y Sanford 1988: 519; Van Vliet 2010: 14) y, a través de esa narración, el hablante debe continuamente considerar el estatus cognitivo de esos personajes a fin de escoger la expresión referencial adecuada que lleva a una interpretación correcta por el receptor (cf. Serratrice 2007b: 1059). Por consiguiente, varios estudios han empleado narraciones escritas u orales para estudiar la referencia o el uso de ciertos tipos específicos de expresiones referenciales (L2 español: Blackwell & Quesada 2012; García-Alcaraz & Bel 2011; García-Alcaraz 2015; Georgopoulos 2017; Liceras *et al.* 2010; Lozano 2009, 2016; Quesada & Blackwell 2009; Margaza & Bel 2006; Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Muñoz 2000 – L1 español: Kail & Sánchez y López 1999; Perales & Portillo 2007; *Heritage speakers* de español: Montrul 2004 – Otras L1/L2 + niños: Andreou *et al.* 2015; Batoréo & Costa 2000; Benazzo & Andorno 2010; Bini 1993;

¹⁶² Los participantes son de origen español y latinoamericano, con excepción de la zona caribeña, donde los hablantes suelen producir más pronombres personales explícitos en contextos donde conviene un pronombre nulo (cf. Toribio 2000, *inter alia*)

¹⁶³ La adecuación del género narrativo para los estudios sobre la referencia también se menciona en Popescu-Belis & Robba (1997), Tutin (2002) y García-Alcaraz (2015).

Giuliano 2012; Jarvis 2002; Leclercq & Lenart 2013; Marslen-Wilson *et al.* 1989; Serratrice 2007a, 2007b; Van Vliet 2010).

Dado que se usaron fragmentos de una telenovela, nuestro estudio no se inscribe en la línea de los métodos de producción narrativa basados en imágenes (ej. Andreou *et al.* 2015; Berman & Slobin 1994; Marslen-Wilson *et al.* 1989; Kail & Sánchez y López 1999; Montrul 2004; Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Muñoz 2000; Serratrice 2007; Van Vliet 2010; Quesada & Lozano (*forthcoming*)), sino en la tradición de autores que utilizan fragmentos de películas para suscitar narraciones. Existen varios ejemplos de películas mudas empleadas para el estudio de la referencia como, por ejemplo, *The Pear Stories* (Chafe 1980), *The Finite Story* (Benazzo & Andorno 2010; Giuliano 2012), *Reksio* (Leclercq & Lenart 2013) y las películas sordas de Chaplin (Jarvis 2002; Quesada & Blackwell 2009; Blackwell & Quesada 2012). Sin embargo, nuestra tarea narrativa se distingue de las anteriormente citadas en que no utilizamos un vídeo de cine mudo para realizar la tarea, sino fragmentos sonoros. Enseguida entraremos más en detalle con respecto al procedimiento de la tarea.

El vídeo utilizado es una compilación de ocho fragmentos de la telenovela *Yo soy Bea*, en que aparecen los dos protagonistas de la serie: Álvaro, el director de la revista de moda *Bulivar 21*, y su fea secretaria, Beatriz. Otros personajes importantes, que tienen una influencia en lo que les ocurre a los protagonistas, son Gonzalo (el mejor amigo de Álvaro), Diego (el rival de Álvaro), Cayetana (la novia de Álvaro y la hermana de Diego) y Francisco (el padre de Álvaro). En la sección de Resultados se examinarán las referencias a estos seis personajes. Cabe mencionar, no obstante, que el vídeo original, que se utilizó en los dos primeros años del estudio (= fase 1), se compone de siete fragmentos. En consecuencia, las narraciones producidas por los participantes en aquella época constan de una escena menos que las producidas posteriormente (= fase 2). Aunque la adición de una octava escena se refleja en el número de referencias empleadas, resultó interesante añadirla, ya que, en dicha escena, solo aparecen los dos protagonistas de la historia, Beatriz y Álvaro, y esta composición puede influir en el tipo de expresiones referenciales utilizadas. A continuación, ofrecemos un resumen de la trama de los ocho fragmentos y de los personajes involucrados en cada uno¹⁶⁴.

¹⁶⁴ Como se observa en la Tabla 11, la composición de la escena – en cuanto al número de personajes – es muy variada: en la escena E00 solo aparece Beatriz, en la escena E04 aparece la pareja Beatriz y Álvaro, en la escena E05 aparecen Beatriz, Álvaro y Gonzalo, y en las demás escenas están involucrados más de 3 personajes. La posible influencia del número de personajes involucrados en las diversas escenas no se abordará en la presente investigación, pero constituye una pista para futuras investigaciones con respecto al tema de la referencia.

Número de escena	Resumen	Personajes involucrados
E00	Se presenta la fea secretaria, Beatriz, enfatizando su apariencia física con imágenes, enfocadas en primer plano, de sus gafas y su aparato dental. Beatriz explica en la voz en off que escribe un blog, lo que también está haciendo en esta escena: se muestran el texto en la pantalla del ordenador y sus manos en el teclado. Beatriz también explica que va a presentarse para una solicitud en la revista de moda <i>Bulivar 21</i> .	Beatriz
E01	Aparecen Álvaro, el director general de la empresa <i>Bulivar 21</i> , y Gonzalo, el director financiero. Salen al pabellón de la empresa para saludar a algunas modelos. Las saludan y las besan. Entretanto, llega Beatriz para su solicitud. Se acerca al grupo y, en un momento dado, Álvaro casi la besa a ella también. Los dos se sorprenden y se miran durante un rato. En aquel momento, la secretaria llama a Beatriz y a Bárbara, otra candidata, muy guapa, para la solicitud. Bárbara saluda a la secretaria, mientras que Beatriz se acerca. Bárbara la mira de forma despectiva y entra el despacho. La secretaria le comenta a Beatriz que “la imagen es todo”, mientras le toca la solapa de su chaqueta bastante anticuada. Al final deja entrar a Beatriz.	Beatriz, Álvaro, Gonzalo, Bárbara, la secretaria, los modelos
E02	Estamos en la cafetería de la empresa. Entra Beatriz mientras están hablando Cayetana, la novia de Álvaro, y Bárbara. Francisco y María, los padres de Álvaro, proponen un brindis por la jubilación de Francisco. Mientras que Francisco da un discurso, entra Gonzalo y habla con Álvaro. También entra Diego, el director financiero de la empresa y el hermano de Cayetana. Habla con su hermana. Al final de su discurso, Francisco anuncia que su hijo, Álvaro, le sucederá como director de la empresa. Diego, que también había aspirado al puesto, se enfada.	Beatriz, Álvaro, Gonzalo, Diego, Cayetana, Francisco, María, Bárbara, los empleados de la empresa
E03	Hay una pelea entre Álvaro y Diego. Álvaro le da un empujón a Diego, pero en este momento interviene Beatriz, que quiere evitar que Álvaro golpee a Diego. En consecuencia, ella recibe el golpe de Álvaro y cae al suelo desmayada. Álvaro la despierta y la tranquiliza. Los demás compañeros de trabajo se preocupan por ella, salvo Cayetana y Diego. A Cayetana no le gusta que su novio ayude a	Beatriz, Álvaro, Diego, Gonzalo, Cayetana, los compañeros de trabajo

	Beatriz, así que se enfada con él. Después de que los compañeros de trabajo han llevado a Beatriz al servicio, Cayetana da una reprimenda a Álvaro y Diego por haberse peleado en la empresa.	
E04	Álvaro y Beatriz están en el ascensor. Álvaro le dice a Beatriz que es mucho más que su secretaria y la besa.	Beatriz, Álvaro
E05	Álvaro y Gonzalo están hablando en los servicios. Se revela que los dos están utilizando a Bea para que les ayude con algunas prácticas irregulares. Así, Álvaro finge que está enamorado de Beatriz, pero le comenta a Gonzalo que ya no puede más. Gonzalo lo convence de que debe continuar y mantener contenta a Beatriz, también en el plan sexual. También hablan de algún dinero sucio, una práctica en la que también está involucrada Beatriz. Sin embargo, lo que no saben los chicos es que Beatriz también está en los aseos, escuchando la conversación. Ella se queda perpleja, asustada y ofendida.	Beatriz, Álvaro, Gonzalo
E06	Después de haber escuchado la conversación entre Álvaro y Gonzalo, Beatriz se desmaya en el baño. La encuentran dos compañeras de trabajo y la llevan al despacho de Álvaro. Después, Beatriz está en un sofá en el despacho de Álvaro. Las compañeras de trabajo le preguntan lo que ha pasado, si quiere beber algo, etc. Beatriz no reacciona, no habla: parece paralizada. Cuando entran Álvaro y Gonzalo, Beatriz se horroriza. Las compañeras les explican a los dos chicos que Beatriz ha tenido un bajón, un mareo. Álvaro le pregunta varias veces a Beatriz lo que pasa, pero ella lo niega y no le contesta. Álvaro quiere llamar a un médico, pero Gonzalo se opone. Al final, deciden traerle algo energético y salen del despacho.	Beatriz, Álvaro, Gonzalo, dos compañeras de trabajo
E07	Álvaro vuelve con algo energético, pero Beatriz sigue negándolo. Álvaro les dice a las compañeras de trabajo que él se ocupará de Beatriz. Ellas, por tanto, quieren salir, pero en ese momento, Beatriz agarra del brazo a una de las compañeras y dice que quiere irse a casa. Aunque la chica le contesta que ella la acompañará a casa, Álvaro insiste en que lo hará él y, en consecuencia, las chicas salen. Álvaro y Beatriz están, por tanto, solos en el despacho. Álvaro sigue preguntándole a Beatriz qué ha pasado, pero ella no le contesta. Él se acerca a ella, pero ella se aleja de él y no le habla.	Beatriz, Álvaro, dos compañeras de trabajo

Tabla 11: Resumen de las tramas en la compilación y de los personajes involucrados en cada escena

La prueba a la que sometimos los participantes consiste en cuatro partes. En primer lugar, se les explicó el procedimiento de la tarea a los participantes, quienes recibieron, además, información suplementaria escrita¹⁶⁵: un resumen del procedimiento, una breve lista de vocabulario que les podría resultar útil durante la realización del ejercicio oral¹⁶⁶ y, además, una descripción de los personajes y sus nombres¹⁶⁷. Somos conscientes de que la revelación de los nombres de los personajes podría constituir un sesgo en la producción de las expresiones referenciales; podría, por ejemplo, provocar el uso de un número más alto de nombres propios. Profundizaremos en este asunto en el capítulo de resultados.

Después, los participantes vieron el vídeo con el sonido puesto mientras se les permitía apuntar elementos de la historia que les parecían importantes. Luego, volvieron a ver el vídeo, pero esta vez sin sonido. Recibieron la instrucción de contarle la historia a la investigadora-entrevistadora en sus propias palabras – sirviéndose eventualmente de los apuntes tomados – a fin de evitar una sucesión de citas literales del vídeo. Si los participantes citaron literalmente a personajes de la telenovela, no se tomaron en cuenta las referencias a personajes en esas citas. Además, los participantes tuvieron que contar la historia simultáneamente con las imágenes, por lo que no pudieron limitarse a resumir rápidamente la historia. En consecuencia, todas las grabaciones del corpus presentan la misma duración, facilitando así la comparación entre las diferentes narraciones. Otras ventajas del procedimiento incluyen la imposibilidad de ajustar la producción después del ejercicio (como puede ser el caso con producciones escritas) y la indisponibilidad de fuentes externas (como diccionarios, gramáticas, *etc.*), gracias a la presencia de la entrevistadora. Además, la escasez de tiempo, marcada por el objetivo de seguir el desarrollo del vídeo, impide a los participantes la posibilidad de planificar o modificar su discurso.

El ejercicio oral se realizó en presencia de una investigadora-entrevistadora y se les presentó a los participantes como un ejercicio en el marco de una asignatura de español¹⁶⁸. Al inicio de la prueba, la investigadora-entrevistadora dio las instrucciones a los participantes, pero durante

¹⁶⁵ Véase el anexo 1.

¹⁶⁶ También Quesada & Blackwell (2009) lo proporcionan a sus participantes.

¹⁶⁷ En la segunda fase de la investigación, sustituimos esas descripciones por una especie de “árbol genealógico”, en el que se indicaron las relaciones entre los diferentes personajes. Véase el anexo 2.

¹⁶⁸ Los aprendices realizaron la prueba oral en el marco de la asignatura « Gramática normativa » (segundo año del Grado de español – Prof. An Vande Castele). En el caso de los nativos, algunos participaron en el marco de la asignatura « Adquisición del español como lengua extranjera » (Máster español – Prof. An Vande Castele), mientras que otros fueron invitados por la investigadora a hacer la prueba. Se trata de estudiantes que cursaron otras asignaturas del programa de español en la VUB, de estudiantes Erasmus+ o de nativos españoles que trabajaban en otras facultades de la VUB.

el ejercicio mismo se abstuvo, en la medida de lo posible, de intervenir. No obstante, cuando un participante no estaba haciendo bien el ejercicio (por ejemplo, resumiendo la historia) o cuando un participante no sabía una palabra que le podía ayudar a continuar su discurso, hubo intervenciones breves de la investigadora-entrevistadora. Al final, los participantes rellenaron un cuestionario¹⁶⁹ sobre su perfil lingüístico: además de preguntar por su lengua materna y las lenguas en que recibieron enseñanza en primaria y en secundaria, también ordenaron las lenguas que sabían hablar tanto en el orden en que las aprendieron como según el nivel de competencia que creen tener. Los aprendices del español también pudieron indicar cuándo empezaron a estudiarlas. El cuestionario permitió a la investigadora asignar a los participantes el corpus adecuado: aprendices o nativos¹⁷⁰. Los participantes, por último, también podían señalar en el cuestionario si los datos obtenidos se podían utilizar, de forma anónima, para fines académicos, de modo tal que todos los participantes dieron su consentimiento informado. La realización de la prueba oral y la cumplimentación del cuestionario tuvieron una duración aproximada de treinta minutos.

3.3. Diseño del corpus

En el marco de la tesis se compilaron dos corpus transversales: un corpus con datos de aprendices y otro con datos de nativos españoles. Optamos intencionadamente por un diseño transversal, al contrario de un estudio longitudinal, por parecernos más apropiado para nuestra investigación. En un estudio longitudinal, que investiga variables a lo largo de un cierto período con los mismos participantes, hubiera sido necesario el uso de diferentes vídeos, para evitar la familiarización con el ejercicio. Además, los mismos personajes debían aparecer en los diferentes vídeos con más o menos la misma frecuencia, para evitar que se comprometieran la comparabilidad de los datos y la validez estadística. Luego, la recolección de los datos se extiende por un período de tiempo más largo, lo que también entraña un riesgo de pérdida de datos, es decir, la retirada de los participantes durante la investigación. Por el contrario, el diseño transversal nos permite trabajar con datos homogéneos con base en el mismo vídeo, que se ha podido utilizar a lo largo de la investigación, lo que asegura la comparabilidad de los datos y su validez estadística. Además, en comparación con un estudio longitudinal, se pueden

¹⁶⁹ Véase el anexo 3.

¹⁷⁰ Ciertos estudiantes realizaron la actividad en el marco de una asignatura, pero como tenían otra lengua materna que el neerlandés o el español, tuvimos que descartarles de la base de datos.

compilar datos de más participantes.

Así pues, todos los participantes – aprendices y nativos – completaron la misma prueba oral. La extensión de ambos corpus debe permitirnos realizar análisis estadísticos a fin de investigar los mecanismos referenciales en el discurso oral de aprendices y nativos del español. De hecho, la extensión de nuestros corpus – con 36 textos de aprendices y 21 textos nativos – es comparable con la extensión de los corpus en estudios parecidos sobre la adquisición de la referencia en ELE con producciones orales basadas en imágenes o fragmentos de vídeo. Así, Blackwell & Quesada (2012), por ejemplo, utilizan 40 textos de no nativos y nativos. Los corpus de Montrul & Rodríguez-Louro (2006) cuentan con 16 aprendices (para cada nivel de aprendizaje) y con 20 nativos. Los tres grupos analizados por García-Alcaraz & Bel (2011) se componen de 10 participantes, mientras que García-Alcaraz (2015) investiga 34 bilingües y 30 nativos. Sin embargo, a causa del diseño transversal, no disponemos de datos sobre cómo evoluciona el sistema referencial de los aprendices, a medida que se mejora su nivel de lengua.

Todos los textos del corpus recibieron un código indicando primero si se trata de un texto de un aprendiz (A) o de un nativo (N). En el caso de los aprendices, también se menciona en qué año de la carrera estaban al realizar la prueba¹⁷¹. Así, los participantes del segundo año de la carrera de Lingüística y Estudios literarios se indicaron con el número (2). Luego, se menciona el año en que tuvo lugar el ejercicio. Es decir, el código “1516”, por ejemplo, equivale al año académico 2015-2016. Finalmente, cada participante recibió un número de orden según el orden alfabético de sus apellidos, lo que facilitó la clasificación de los participantes. La Tabla 12 ofrece un resumen del número de textos en los corpus de los aprendices y de los nativos, según el año – y la situación experimental – en que realizaron la prueba oral.

	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	TOTAL
	<i>Situación experimental 1</i>		<i>Situación experimental 2</i>			
Aprendices	7	13	8	7	1	36
Nativos	2	1	8	7	3	21

Tabla 12: Resumen de la composición de los corpus de aprendices y nativos

¹⁷¹ También hicieron el ejercicio algunos estudiantes del cuarto año, o sea, del Máster. El objetivo era de comparar estos textos con los de los estudiantes del segundo año, para detectar similitudes/diferencias, pero como no se trata de un corpus bien elaborado, no proseguimos esta comparación. En su código aparece un “4” para indicar que estaban en el cuarto año de la carrera.

Todas las narraciones orales se grabaron con una grabadora de voz a fin de poder transcribir las producciones después. Las transcripciones las realizó la misma investigadora y fueron controladas por un hablante nativo del español después. En general, se transcribió simplemente lo que se dijo durante la narración, incluidas repeticiones, rectificaciones o muletillas. También se indican pausas bastante largas. Palabras extranjeras, risas, soplos o intervenciones personales se marcan en cursiva, tanto como las eventuales intervenciones de la investigadora, precedidas por “I”. A título ilustrativo, incluimos dos ejemplos¹⁷² de transcripciones, de un aprendiz del español y de un hablante nativo¹⁷³.

(152) “en la última escena *uhm* buscan *uhm* Beatriz
y *uhm* intentan de ayudar *ayudarla* *ayudar-le* risa *ayudarle* risa
uhm Beatriz *uhm* no quiere *uhm* no quiere ver Gonzalo y Álvaro
cuando entran *uhm* en el lugar
pausa
le dan un poco de agua para ayudarle
Gonzalo y Álvaro uhm quieren ayudarle también
pero no quie-
pero Beatriz no quiere verles” (A1718201 - E05a_E06b)

(153) “y bueno ahí en la siguiente escena aparece al parecer Álvaro
y un conjunto de chicas alrededor de él
al parecer modelos
pausa
y ella está
se encuentra Beatriz en en espera de que la llamen para
al parecer una entrevista de trabajo
y llaman a dos personas
a Beatriz -¿quiénes son? – y Bárbara Ortiz
bueno está Álvaro ahí charlando con las chicas
y las chicas coqueteando con él
pausa

¹⁷² Las partes subrayadas van en cursiva en las transcripciones originales.

¹⁷³ Como ejemplos, ofrecemos las transcripciones de una escena. Los ejemplos completos están en los anexos 4 y 5.

[voz baja] creo que me adelanté

pausa larga

y cuando la persona que la va a entrevistar le dice algo así

como que el aspecto es muy importante

lo es todo o algo así

pausa larga” (N161704 – E01)

4. El esquema analítico en el UAM Corpus Tool

A continuación, profundizaremos en el esquema analítico que hemos creado en UAM Corpus Tool (O’Donnell 2008). Explicaremos, en primer lugar, el funcionamiento de la herramienta que se presta perfectamente al análisis de datos de corpus. En segundo lugar, presentaremos y ejemplificaremos las diversas etiquetas que se emplearán para el análisis empírico de los datos de nuestro corpus.

4.1. El UAM CorpusTool

A la hora de realizar investigaciones de corpus los lingüistas a veces se ven confrontados con el hecho de que muchos aspectos lingüísticos no se prestan a una marcación automática, lo que puede complicar el análisis lingüístico. A fin de facilitar los procedimientos de marcación, se diseñó el UAM CorpusTool¹⁷⁴ (O’Donnell 2008), una herramienta que permite a los científicos anotar un corpus de datos, a fin de realizar análisis de índole diferente (sintácticos, semánticos, pragmáticos, etc.). El primer paso dentro de un “proyecto” es subir el corpus compilado para el estudio. Después, se pueden crear diferentes “capas” – “layers” – de análisis, las cuales pueden aplicarse a un texto de forma global o a entidades específicas dentro de un texto (ej. oraciones o palabras). Dentro de cada capa, se construye el esquema analítico, que consta de varias etiquetas. Al construir ese esquema, el investigador tiene toda la libertad de elegir la estructura y las denominaciones de las etiquetas. Luego, se puede aplicar el etiquetado a los textos del corpus. La sección “estadísticas” presenta el número de ocurrencias para cada etiqueta y, además, dispone de una serie de acciones que permiten especificar los resultados

¹⁷⁴ La herramienta está disponible a través de <http://www.corpustool.com/>.

(ej. combinar varias etiquetas o excluir una etiqueta del análisis). Cuando la investigación comprende varios grupos, asimismo ofrece pruebas chi cuadrado (χ^2) e intervalos de confianza¹⁷⁵. Los resultados también pueden exportarse a otros programas (estadísticos), como Excel o SPSS. Por último, dado el enlace entre los textos y las etiquetas, se pueden consultar los fragmentos textuales ilustrando cada etiqueta o cada combinación de etiquetas.

El UAM CorpusTool ya ha sido empleado en otras investigaciones acerca de la referencia (*cf.* Lozano 2009, 2016, 2018a; Georgopoulos 2017; Quesada & Lozano *accepted*), pero también en otros tipos de estudios de corpus. Ventura (2018) lo utiliza, por ejemplo, para investigar el discurso político en Twitter, mientras que Oliveira (2017) realiza un estudio sintáctico-semántico de una obra literaria portuguesa con la herramienta.

4.2. Esquema de análisis del presente estudio

Nuestro proyecto en UAM CorpusTool consiste en tres capas. Dos capas se aplican a los textos en general: así, etiquetamos el corpus a que pertenecen los textos (aprendiz vs. nativo) y distinguimos también entre las narraciones grabadas durante el primer y el segundo período de recolección de datos. La tercera capa consta del esquema analítico que se aplica a cada expresión referencial hallada en los textos del corpus y que se presentará en detalle a continuación. Se detallarán e ilustrarán – con ejemplos de nuestro propio corpus¹⁷⁶ – los parámetros que se marcan en el esquema a fin de ser investigados en la parte analítica de la presente tesis. En el capítulo 2 presentamos una serie de factores que pueden afectar la accesibilidad de un referente y que también se integrarán en el esquema analítico. Algunos factores se relacionan con propiedades inherentes¹⁷⁷ a la entidad, como la animacidad¹⁷⁸, el género y número y el protagonismo. Otros factores, como la forma de la anáfora o su función sintáctica, se sitúan en el plan sintáctico. Por último, también se presta mucha atención a las características del antecedente: la forma, la función sintáctica, la distancia con respecto a la anáfora, etc. Para nuestro análisis, distinguimos entre los rasgos etiquetados para el referente mismo y los rasgos marcados para su antecedente. Cabe mencionar que, en general, se

¹⁷⁵ 98% = significancia alta, 95% = significancia intermedia, 90% = significancia débil

¹⁷⁶ Cabe observar que no hemos corregido los errores en las producciones orales de los participantes.

¹⁷⁷ *cf.* Kibrik 2016

¹⁷⁸ Recordemos que solo nos concentramos en referentes animados en nuestro estudio. En consecuencia, no es necesario proveer una etiqueta para este factor.

encuentran ejemplos de todos los rasgos presentados y discutidos abajo en los dos subcorpus – aprendices y nativos –, a no ser que se indique lo contrario.

4.2.1. Análisis de la anáfora

El análisis del referente comprende una serie de doce factores. Se empieza con tres etiquetas independientes de la forma referencial: el personaje a quien se refiere, el episodio en que se halla la referencia y la posición de la referencia dentro del episodio. Luego, nos concentramos en la forma referencial y etiquetaremos el número, la función sintáctica y el tipo de oración en que se encuentra la referencia. También se marca el estatus informativo del referente, noción cognitiva que encuentra su origen en la distinción binaria “dado – nuevo” o “*given-new*”. Luego, se hallan en el corpus varios sujetos en una oración subordinada, que no cambian el tópico de la oración. Se enumeran cuatro pistas que pueden dar lugar a la aparición de ese tipo de sujetos. También se marca la inversión del sujeto (orden SV o VS) visto que se relaciona con la introducción de nuevos referentes. Por último, se integran también dos factores pragmáticos: la felicidad pragmática de la expresión referencial empleada y algunas pistas de identificación que posibilitan la interpretación de un pronombre nulo que, a primera vista, parece ambiguo.

4.2.1.1. Los personajes de la telenovela

Aparecen seis personajes principales en la telenovela, a saber, Beatriz, Álvaro, Gonzalo, Diego, Cayetana y Francisco¹⁷⁹. Anotamos para cada referencia el personaje al que se refiere.

¹⁷⁹ Una observación global con respecto a la ortografía en las etiquetas: el programa *UAM CorpusTool* no soporta las tildes españolas, así que estos no se utilizan en el etiquetado.

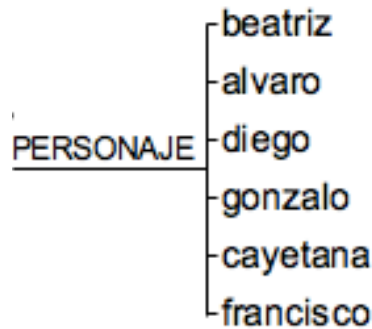


Figura 20: Esquema analítico UAM-CT – Personajes

Esta etiqueta nos permitirá analizar las expresiones referenciales utilizadas para referir a cada personaje. En primer lugar, nos permite determinar el grado de protagonismo de cada uno de ellos. Varios estudios (Kibrik 2016; 2011, Van Vliet 2008, Ariel 1990, Garrod y Sanford 1988, Karmiloff-Smith 1985, Givón 1983, Clancy 1980) han demostrado que el grado de protagonismo influye en las elecciones referenciales. El protagonista suele ser una entidad persistente en el discurso, al cual se refiere preferiblemente con una expresión referencial de alta accesibilidad. Según Garrod y Sanford (1988), esta preferencia por expresiones referenciales como el pronombre personal o el pronombre nulo aun persiste, a veces, después de un cambio de episodio, un factor que suele conllevar el uso de expresiones referenciales más informativas. No obstante, esa idea contrasta con las conclusiones de Van Vliet (2008: 115), en que el uso de un nombre propio después de un cambio de episodio es una tendencia robusta. Así, después de haber comprobado el grado de protagonismo del referente, esta etiqueta también nos ofrece la oportunidad de comparar las elecciones referenciales para cada personaje, a fin de verificar si se presentan diferencias según el grado de protagonismo de un personaje.

4.2.1.2. Los episodios

Como el vídeo empleado durante la recolección de datos es una compilación de varios episodios de la telenovela *Yo soy Bea*, también resulta relevante etiquetar el episodio en que se ubica la expresión referencial, dado que el número diferente de personajes implicados en cada episodio y su género podría influir en las elecciones referenciales de los participantes.

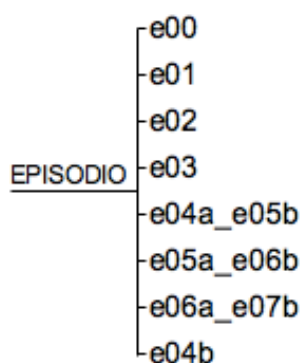


Figura 21: Esquema analítico UAM-CT – Episodios

Como se ha mencionado anteriormente, a partir del año académico 2015-2016, se añadió una escena a la compilación, lo que se refleja en las etiquetas utilizadas. Así, la escena “E04b” es la que se añadió, por lo que solo aparece en las narraciones realizadas a partir de aquel año. En consecuencia, las escenas E04, E05 y E06 de las narraciones de los años anteriores equivalen a las escenas E05, E06 y E07 del segundo período de colección de datos, lo que se marca de la siguiente manera en el esquema: “E04a_E05b”, “E05a_E06b”, “E06a_E07b”.

4.2.1.3. Posición de la referencia en el episodio

En tercer lugar, etiquetamos la posición de la referencia dentro de un episodio. Se distinguen dos posibilidades: el inicio del episodio – es decir, la primera referencia a un referente en el episodio – o dentro del episodio.

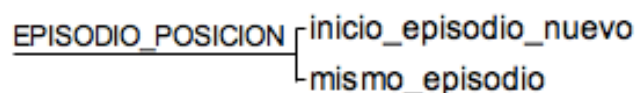


Figura 22: Esquema analítico UAM-CT – Posición de la referencia en el episodio

La etiqueta [inicio_episodio_nuevo] indica si la referencia se encuentra al inicio de un (nuevo) episodio, es decir, si es la primera referencia a un personaje en aquel episodio. Esta posición se combinará con dos estatus informativos, a saber, la introducción nueva y la reactivación en un episodio nuevo (*cf. infra*) La interacción de la presente etiqueta con esos dos estatus informativos nos permite comparar las formas empleadas para la introducción de un referente

en el discurso y para la reactivación después de un cambio de episodio. La segunda etiqueta, [mismo_episodio] se utiliza para todas las referencias consecutivas que siguen a la primera dentro de un mismo episodio.

4.2.1.4. Forma de la expresión referencial

A fin de poder analizar las cadenas referenciales y comprobar las premisas de la teoría de la Accesibilidad – el uso de expresiones largas y con una gran carga informativa para referentes no accesibles o menos accesibles y, al contrario, el uso de expresiones cortas que precinden de carga informativa para referentes accesibles – es imprescindible codificar la forma de la expresión referencial.

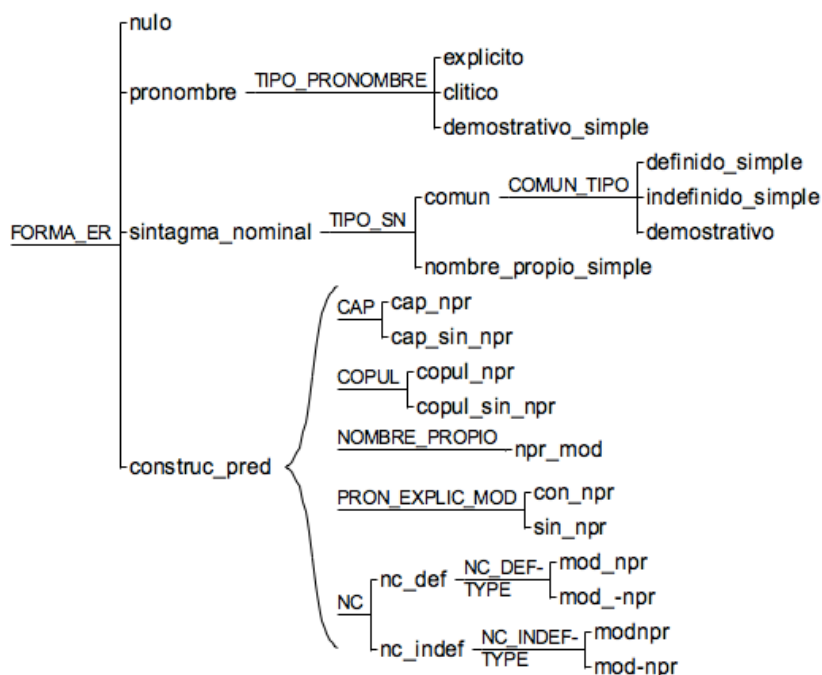


Figura 23: Esquema analítico UAM-CT – Forma de la expresión referencial

En primer lugar, se etiqueta el pronombre nulo, una herramienta típica del español para marcar la continuidad de la referencia:

(154) [nulo]: “sí Beatriz_i uhm es trabajando en su uhm uhm computer/oh y Ø_i quería ser ministeria de economía” (A1415209)

Segundo, se marca la clase de los pronombres, en donde se distingue entre los pronombres explícitos y los clíticos (157). Los pronombres explícitos incluyen tanto los pronombres en posición sujeto (155) como en posición de oblicuo (156)¹⁸⁰.

(155) [explícito – sujeto]: “ \emptyset_i entre/y \emptyset_i habla con Beatriz_j/pero **ella_j** no responde”
(A1516202)

(156) [explícito – oblicuo]: “no \emptyset_i puede decir lo que \emptyset_i ha entendido/pero él_j es amable con **ella_i**” (A1314206)

(157) [clítico]: “ \emptyset_i **la_j** cogen/ \emptyset_i **la_j** recogen/ \emptyset_i **la_j** sientan en un sofá rojo” (N151603)

También se incluye el pronombre demostrativo (158), aunque Perales y Portillo (2007) sostienen que se utiliza más en un contexto escrito que oral. No obstante, como las condiciones de la tarea oral durante la primera fase de la colección de datos – el participante y la investigadora miran el vídeo juntos – podrían provocar el uso de este tipo de pronombre, decidimos incluirlo en nuestro análisis. Sin embargo, solo se localizaron cuatro ocurrencias, todas en el corpus de los nativos. Además, solo uno de estos ejemplos proviene de una narración realizada durante la primera fase de la colección de datos. Así pues, parece que las condiciones de la tarea no han influido en la producción de pronombres demostrativos.

(158) [demostrativo]: “Álvaro_i intenta a ayudarla_j a que \emptyset_j se despierte//y **esta_j** al final reacciona muy asustada” (N171801)

Dentro de los sustantivos, en tercer lugar, distinguimos primero entre los nombres propios (NPr) simples y los nombres comunes (NC) simples. Los nombres comunes se subdividen en tres grupos, según el determinante que los acompaña: indefinidos (160), definidos (161) y demostrativos (162). Recordemos que las teorías cognitivas (Kibrik 2011, Gundel *et al.* 1993, Givón 1983, Prince 1981, Chafe 1976, *inter alia*) correlacionan el SN indefinido con la introducción de nuevos referentes, mientras que los SN definidos y demostrativos se utilizan para entidades ya introducidas, donde el determinante demostrativo indica una accesibilidad más alta que el definido.

¹⁸⁰ En el capítulo empírico enfocaremos principalmente las expresiones referenciales con la función sintáctica de sujeto, pero por motivos de exhaustividad también marcamos las expresiones referenciales con la función sintáctica de no sujeto. Además, desempeñan un papel en los contextos de cambio de tópico, visto que en estos casos se suele pasar de un no sujeto a un sujeto.

- (159) [NPr_simple]: “y **Cayetana**_i dice [risa] cosas/pero no sé qué qué \emptyset _i dice”
(A1415204)
- (160) [NC_indef_simple]: “y creo que hay **una chica fea**_i/es **Beatriz**_i que cuenta sobre su misma” (A1314201)
- (161) [NC_def_simple]: “y **el padre**_i habla habla mucho/y \emptyset _i noma su hijo_j como jefe//y no el hermano_k” (A1314207)
- (162) [NC_demos_simple]: “ \emptyset _i se pone muy triste al escuchar a **estos dos hombres**_{jk}”
(N161704)

Por último, distinguimos la categoría de las construcciones predicativas, la cual reúne a todas las construcciones en que se predica algo sobre el sujeto. Un primer tipo de expresiones son las construcciones apositivas (cf. Vande Castele 2010). Constituyen expresiones referenciales de accesibilidad baja y suelen utilizarse para la introducción de un nuevo referente. En nuestro corpus, se hallan ejemplos de cuatro tipos distintos de construcciones apositivas – según la clasificación de Vande Castele (2010) –, los cuales ilustramos a continuación. No obstante, como no tenemos por objetivo investigar el funcionamiento de los diferentes tipos de construcciones apositivas, se estudiarán como un conjunto en la parte analítica. No obstante, en el etiquetado distinguiremos entre las construcciones apositivas por la presencia – ejemplos (163), (164) y (165) – o la ausencia de un nombre propio (166), ya que la presencia de ese “designador rígido” puede facilitar la identificación del referente.

- (163) [cap_npr]: “los padres de **Álvaro, Francisco y María**” (Construcción apositiva especificativa; A1314203)
- (164) [cap_npr]: “**Cayetana**, la novia de **Álvaro**” (Construcción apositiva identificativa; A1415210)
- (165) [cap_npr]: “la **secretaría Beatriz**” (Construcción apositiva de clasificación; A1314202)
- (166) [cap_sin_npr]: “el otro, el que supuestamente tenía que recibir el golpe”
(Construcción apositiva ecuativa; N131402)

Otra estructura que se incluye en las construcciones predicativas son las oraciones coordinadas. Como menciona Vande Castele (2010: 147), parece existir un paralelismo entre el funcionamiento de esas oraciones copulativas y las construcciones apositivas predicativas, aun

cuando las primeras cuentan con la presencia del verbo copulativo *ser*. Así, también pueden desempeñar una función atributiva, especificativa, identificativa o ecuativa. En nuestro corpus prevalecen las construcciones copulativas especificativas, ilustrada por el ejemplo (167). Por analogía con las construcciones apositivas, se etiqueta también la presencia (167) o ausencia (168) de un nombre propio referencial dentro de las construcciones copulativas.

(167) [copul_npr]: “*el otro, el amigo de Álvaro es Gonzalo*” (A1415205)

(168) [copul_sin_npr]: “*uhm ella es la mujer de Álvaro*” (A1314204)

Por último, también integramos en la categoría de las construcciones predicativas los (pro)nombr¹⁸¹ (tanto comunes como propios) que reciben un complemento, siendo en general una oración de relativo. Esa oración de relativo puede contener un nombre propio [mod_npr], aportando información con respecto al personaje al que se alude, o puede prescindir del NPr [mod_-npr]. Cabe observar que en el corpus de los aprendices no se encuentran ejemplos del tipo [NC_indefinido_modificadoNP]. Así pues, se distinguen tres categorías: en primer lugar, los pronombres explícitos modificados por una oración de relativo, con o sin NPr.

(169) [expl_modNP]: “*y de paso está diciendo que la nueva dirección de la empresa va a quedar a cargo de él que ya sabemos que es el director general Álvaro_i*” (N151605)

(170) [expl_mod-NP]: “*y parece ser que uhm él que ahora mismo es el jefe de la agencia_i o sea el hijo del anterior jefe está hablando con su compañero de trabajo_j*” (N171801)

En segundo lugar, se distinguen los sintagmas nominales (in)definidos modificados por una oración de relativo, con o sin NPr.

(171) [NC_indef_modificadoNP]: “*y un señor que es Francisco_i propone un brindis*” (N171802)

(172) [NC_indef_modificado-NP]: “*ahora sí es un una seria sobre un chica que está escribiendo una un diario_i*” (A1617202)

(173) [NC_def_modificadoNP]: “*en esta escena aparecen Gonzalo_i y el presidente de la compañía que se llama Álvaro_j*” (N141501)

¹⁸¹ Solo aparecen cuatro casos de un pronombre personal explícito modificado por una oración de relativo con NP en el corpus de los nativos, pero ninguno en el corpus de los no nativos.

(174) [NC_def_modificado-NP]: “es *Álvaro_i*/es **el jefe que es bonito_i**” (A1415210)

Por fin, el nombre propio también puede ser complementado por una oración de relativo.

(175) [NPmod]: “y uhm *Álvaro_i* habla con **Gonzalo que es su compañero de trabajo_j**”
(A1516201)

4.2.1.5. El número de la expresión referencial

Después, se marca el número del referente, es decir, si se refiere a una entidad singular o plural, o si se trata de una referencia coordinada.

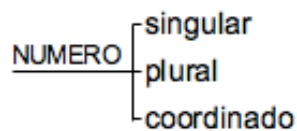


Figura 24: Esquema analítico UAM-CT – El número de la expresión referencial

Recordemos que solo investigamos los referentes de 3ª persona del singular o del plural.

(176) [singular]: “pienso que uhm **Beatriz_i** escribe un uhm un un solicitud uhm y \emptyset_i quiere uhm ser ministra de economía” (A1516204)

(177) [plural]: “**los dos hombres_{ij}** hablan más” (A1617207)

(178) [coordinado]: “**Álvaro_i y Gonzalo_j** entran” (A1516206)

4.2.1.6. La función sintáctica del referente

Otro elemento que se etiqueta es la función sintáctica del referente.

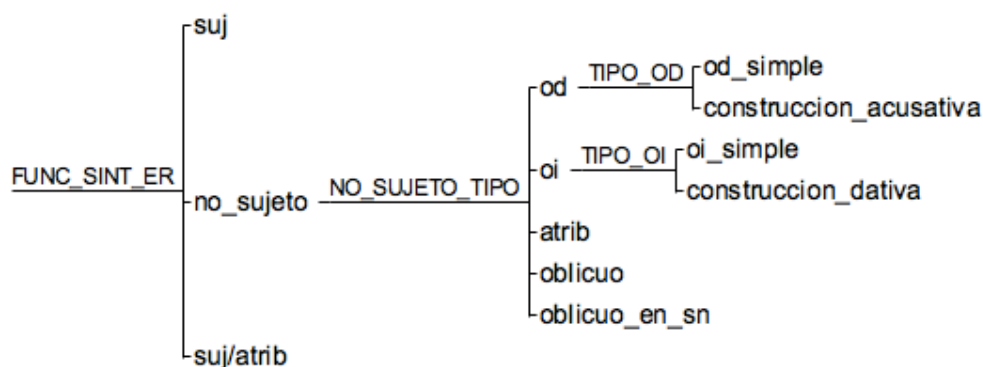


Figura 25: Esquema analítico UAM-CT – La función sintáctica del referente

Varios estudios han asignado un papel relevante a la función sintáctica de una entidad dentro del proceso referencial (Arnold 1998; Chafe 1976, 2017; Georgopoulos 2017; Grosz *et al.* 1995; Prince 1981, 1992; Van Vliet 2008, *inter alia*). Se asume principalmente que la función de sujeto es la más prominente y la que se correlaciona con el uso de expresiones referenciales poco informativas, como los pronombres nulos o explícitos. Los referentes en otras funciones más inferiores, al contrario, tendrían menos probabilidad de ser pronominalizados. La cadena basada en la “jerarquía de relaciones gramaticales” (*cf.* Van Vliet 2008) – “*sujeto > objeto directo > objeto indirecto > oblicuo*” – da prueba de este papel privilegiado del sujeto en lo que refiere a la probabilidad de pronominalización, dado que esta se reduce a medida que una función sintáctica se encuentra en una posición más baja en la cadena.

En el etiquetado distinguimos, en un nivel global, entre las funciones de sujeto y no sujeto.

(179) [*sujeto*]: “y **Francisco**_i *hace un speech*” (A1516208)

Dentro de la categoría de los no sujetos, se especifica si se trata de un objeto directo o indirecto, de un atributo o de un oblicuo.

(180) [*no_sujeto_OD_simple*]: “y dos amigas_i **la**_j *encontran* y Ø_i *tratan de ayudar***la**_j”
(A1415212)

(181) [*no_sujeto_OI_simple*]: “y uhm **Álvaro**_i uhm *no sé lo que has pasado*/y uhm Ø_j **le**_i *dicen que ella*_k *estaba en el aseo*” (A1415205)

(182) [*no_sujeto_oblicuo*]: “y la gente_i *charla sobre* **ella**_j” (A1617206)

En el caso del objeto directo e indirecto, distinguimos también entre usos simples (véanse los ejemplos (180) y (181)) y las construcciones¹⁸² acusativas y dativas, que se ejemplifican en (183) y (184).

(183) [no_sujeto_OD_construcción]: “y Álvaro_i se ofrece a llevarla_j a ella_j a casa”
(N141501)

(184) [no_sujeto_OI_construcción]: “Álvaro_i muestra interés por lo que le_j está pasando a Beatriz_j” (N161701)

Luego, cabe profundizar en la función [oblicuo_en_sn]. Como se puede ver en el ejemplo (185), se menciona a Álvaro dentro del sintagma nominal que refiere a su padre, Francisco. Si sustituimos el sintagma nominal por un nombre propio, está claro que la referencia únicamente alude a Francisco.

(185) [oblicuo_en_sn]: “el padre_i de de Álvaro_j uhm habla risa poco más” (A1415211)

(186) “Francisco_i habla un poco más.”

Ahora bien, aunque la expresión referencial no tiene por objetivo referirse a Álvaro, sí desempeña otra función: activar el referente Álvaro en la mente de los interlocutores, por lo que este se vuelve accesible. En consecuencia, es posible utilizar una expresión de accesibilidad más alta para la siguiente referencia a Álvaro, como ilustra el ejemplo (187), en el que se utiliza un pronombre para mencionar a Álvaro, después de que se activó el referente en el SN “la novia de Álvaro”. Dado que parecen influir en la elección de las expresiones referenciales, también se consideran los casos de [oblicuo_en_sn] en este análisis.

(187) “y la novia_i de Álvaro_j es uhm enfadada con él_j” (A1314202)

El último elemento es la función doble de “sujeto-atributo”, correspondiente a las frases copulativas halladas en el corpus, en las que tanto el sujeto como el atributo constituyen una parte esencial de la expresión referencial.

(188) [suj/atrib]: “el otro el amigo de Álvaro_i es Gonzalo_j” (A1415205)

¹⁸² Ambos elementos de la construcción se etiquetan como formando parte de una construcción acusativa o dativa.

4.2.1.7. El tipo de oración

El octavo parámetro que se toma en cuenta es el tipo de oración en la que se encuentra el referente.

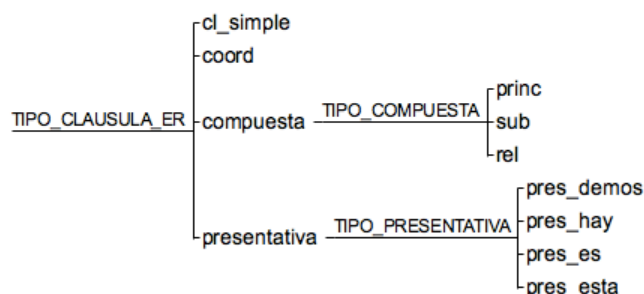


Figura 26: Esquema analítico UAM-CT – El tipo de oración

En general, se distinguen cuatro tipos: la oración simple, la coordinada, la compuesta y la presentativa. El ejemplo (189) ilustra la oración simple.

(189) [cl_simple]: “*uhm después Cayetana_i se enoja de Diego_j y Álvaro_k*” (A1617207)

Luego, los casos (190) a (192) ejemplifican la coordinación. Como el neerlandés admite el pronombre nulo en oraciones coordinadas, cabe verificar si el número de pronombres nulos utilizados por los aprendices es más alto en este tipo de frases que en los demás tipos. Ofrecemos varios ejemplos a fin de ilustrar la variedad de las conjunciones copulativas halladas en el corpus.

(190) [coord_y]: “*y Beatriz_i uhm no se sienta muy bien sobre eso/y Ø_i mira/ y Ø_i piensa que Ø_i va a dar un beso a Álvaro_j*” (A1314206)

(191) [coord_pero]: “*y Álvaro_i intenta hablar con ella_j/pero ella_j sigue siendo incapaz de dirigirla_i la palabra*” (N131402)

(192) [coord_o]: “*y ahora Beatriz_i se está presentando/o Ø_i está hablando de ella misma*” (N171802)

Dentro de las oraciones compuestas, se distinguen la oración principal, la oración subordinada y la oración de relativo.

(193) [comp_princ]: “**Gonzalo**_i y **Álvaro**_j no saben que **Beatriz**_k es en el servicio”

(A1415202)

(194) [comp_sub]: “Gonzalo_i y Álvaro_j no saben que **Beatriz**_k es en el servicio” (A1415202)

(195) [comp_rel]: “parece que es la cafetería de la empresa/donde comienzan a discutir uhm

Álvaro_i y Diego_j” (N151604)

Las oraciones presentativas merecen una explicación más elaborada. Se trata de oraciones que, como indica la denominación, ayudan a presentar un referente en el discurso. Se distinguen cuatro subcategorías, según el elemento introductor de la oración:

(196) *Es*: “es **Álvaro**” (A1415204)

(197) *Está*: “aquí está **Cayetana**” (A1415204)

(198) *Hay*: “aquí hay **Beatriz**” (A1314203)

(199) *Eso*: “y eso es **Diego** uhm” (A1415201)

Estas oraciones presentativas se encuentran sobre todo en las narraciones de los aprendices. Aquí puede intervenir la influencia del neerlandés, ya que es común introducir a un referente utilizando el demostrativo neutro *dit*.

(200) *Dit is Beatriz*.

(201) *Dit is Diego*.

La fórmula “*Eso es Diego*”, pues, constituiría una traducción literal del neerlandés, mientras que las fórmulas “*Es Beatriz*” o “*Está Beatriz*” parecen ser variantes de la fórmula mencionada arriba.

4.2.1.8. El estatus informativo de la referencia

El estatus informativo de la referencia, o bien su función pragmático-discursiva, es otro parámetro en el análisis. Agrupa una serie de etiquetas que permite analizar en detalle la función de la referencia en el discurso.

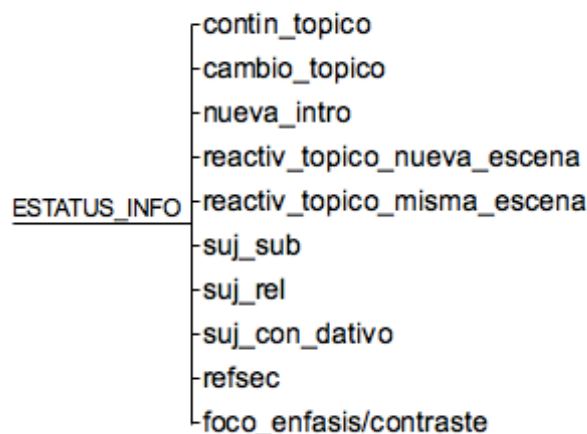


Figura 27: Esquema analítico UAM-CT – El estatus informativo de la referencia

En el momento de la primera introducción en el discurso, la entidad a la que se refiere todavía no es conocida por el interlocutor, es decir, su estatus informativo es “nuevo” o “inaccesible”, lo que suele relacionarse con el uso de expresiones referenciales largas, o sea, de alta carga informativa. Esta primera introducción se marca en el corpus con la etiqueta [nueva_intro].

(202) [nueva_intro]: “ahora empieza el capítulo/que **Bea que es la secretaria fea_i** está mirando fotos de chicas guapas” (Episodio E00 – N131401)

No obstante, como ya se ha discutido en el capítulo sobre los factores de influencia, el paso a otro episodio de la historia puede desencadenar el uso de expresiones referenciales más informativas a fin de reactivar la referencia a una entidad. Por lo tanto, incluimos también la etiqueta [reactiv_tópico_nueva_escena].

(203) [reactiv_tópico_nueva_escena]: “y Beatriz_i es muy triste/Ø_i sé que Álvaro_j abusa de ella_i” (final E04a) – “y ahora **Beatriz_i** se ha desmayado” (inicio E05a – A1617203)

Otro factor de influencia, a saber, la distancia entre dos referencias consecutivas, puede también influir en la elección de una expresión referencial. Cuanta más distancia interviene entre dos referencias consecutivas, mayor es la posibilidad de que se reactive el referente. En nuestro corpus, marcamos una referencia como [reactiv_tópico_misma_escena] cuando se separan las referencias consecutivas por más de 20 palabras.

(204) [*reactiv_tópico_misma_escena*]: “**Francisco**_i dice que Ø_i voys jubilarse uhm/y que uhm Álvaro_j uhm es el nuevo uhm director general del uhm empresa/no sé uhm/y Diego_k entra en uhm la cafetería/y Ø_k habla con uhm Cayetana_l/y no hay de-de des intenciones muy buen para e para uhm para Álvaro_j creo/uhm **Francisco**_i dice que María es muy importante para por uhm” (A1516205)

Después de haber sido introducido o reactivado, un tópico puede mantenerse en el discurso. Recordemos que en neerlandés se suele utilizar el pronombre explícito no acentuado para ese mantenimiento de tópico, mientras que se suele recurrir al pronombre nulo en español. En términos de la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990), los referentes más accesibles son los que pueden mantenerse en el discurso utilizando una expresión referencial reducida, como el pronombre nulo en español. En el presente estudio etiquetamos los sujetos de las oraciones como el tópico de la oración. Por eso, nos basamos en las premisas de la Hipótesis de la Posición del Antecedente (HPA) (Carminati 2002; Alonso-Ovalle *et al.* 2002), que proponen una división del trabajo entre el pronombre nulo y el pronombre explícito según la función sintáctica del antecedente, es decir: el pronombre nulo suele emplearse para mantener la referencia al sujeto, mientras que el pronombre explícito se utiliza preferiblemente para referirse a entidades que se encuentran en posiciones sintácticas inferiores en la oración anterior y, en consecuencia, para el cambio de tópico. Además, el etiquetar los sujetos¹⁸³ como tópico está en concordancia con la noción de prominencia (*cf.* Ariel 1990) y la jerarquía de relaciones gramaticales (*cf.* Van Vliet 2008), que también presentan el sujeto como el elemento más prominente de la oración, el cual se presta en mayor medida a una continuación con una expresión referencial de accesibilidad alta, como el pronombre nulo en español.

(205) [*contin_tópico*]: “uhm Beatriz_i escribe un blog/y Ø_i dice que que Ø_i quiere estudiar economía” (A1516203)

¹⁸³ No todos los sujetos sintácticos funcionan automáticamente como tópico. Una excepción la constituyen las estructuras del tipo “*le gusta X*”. Según observan Taboada y Wiesemann (2010) – basándose en la *Centering Theory* – el experimentante en los predicados emocionales es una entidad aún más prominente que el sujeto, por lo cual también se le puede asignar la etiqueta de “tópico”. Lambrecht (1994: 147) también cita esas construcciones como un ejemplo en que un sujeto se clasifica como tópico. Así pues, en esas estructuras hemos etiquetado el estatus informativo del pronombre clítico como [*contin_tópico*], mientras que el sujeto sintáctico recibe la etiqueta [*suj_con_dativo*], indicando que se encuentra en una oración en que el tópico se expresa por una estructura dativa. Así, en el siguiente ejemplo se etiqueta a Álvaro como [*suj_con_dativo*]: “*creo que a ella le gusta a la primera vista Álvaro*” (N131401). No obstante, solo se trata de dos casos en el corpus no nativo y seis casos en el corpus nativo.

En una narración se suele alternar entre varios referentes o personajes, por lo que también se notan cambios de tópico. Este cambio debería producirse con una expresión referencial que se enlaza con un estatus menos alto en la escala de accesibilidad: en neerlandés sería el pronombre personal explícito acentuado, mientras que en español se debería emplear el pronombre explícito no acentuado¹⁸⁴. No obstante, tanto Lozano (2009, 2016) como Blackwell & Quesada (2012) observan que también se utiliza a menudo el nombre propio con el fin de realizar un cambio de tópico. Así pues, la etiqueta [cambio_tópico] nos permitirá verificar cuál es la expresión referencial preferida para realizar el cambio de tópico. Cabe observar que nuestra interpretación del cambio de tópico coincide con la noción de “*switch focus of attention*” (Quesada & Blackwell 2009: 119), es decir: se emplea una expresión referencial explícita para cambiar el foco de atención de un referente a otro y para referirse a otro referente de lo que hubiera implicado el uso de un pronombre nulo.

(206) [cambio_tópico]: “y entonces Álvaro_i le_j intenta dar el medicamento/pero no **ella**_j no se lo quiere tomar” (N161707)

La etiqueta [refsec] – o “referencia secundaria” – está relacionada con la función sintáctica de [oblicuo_en_sn], en la que profundizamos en el apartado 4.2.1.6. Recordemos que trata de entidades que se activan en la mente del interlocutor, sin que desempeñen un papel activo en la acción discursiva.

(207) “uhm el padre_i de de **Álvaro**_j uhm habla [risa] poco más” (A1415211)

Las etiquetas [suj_sub] y [suj_rel] se emplean para sujetos en oraciones subordinadas u oraciones de relativo que difieren del sujeto de la oración principal, pero sin que marquen un cambio de tópico. En el siguiente apartado profundizamos en ese tipo de sujetos.

¹⁸⁴ El pronombre personal explícito español también se emplea en contextos de énfasis o contraste. Esos usos se han etiquetado como [foco_énfasis/contraste] y, por tanto, se excluyen de los casos de cambio de tópico. Se trata de 33 casos en el corpus de los aprendices y de 71 casos en el corpus nativo. Un ejemplo de la función de énfasis: “*ella no quiere quedarse con él/pero él les asegura que **él** se encargará de ella*” (énfasis – N151601). Y otro ejemplo, de la función de contraste: “*Beatriz ve videos de mujeres muy guapas//pero **ella** es fea*” (N161702).

4.2.1.9. Pistas [subj subordinada]

En el corpus se encuentran varios ejemplos de sujetos en una oración subordinada que no parecen interrumpir la cadena referencial refiriéndose al tópico, o sea, el sujeto de la oración principal. A veces, se debe al uso de una cierta estructura, lo cual se indica por medio de la presente etiqueta.

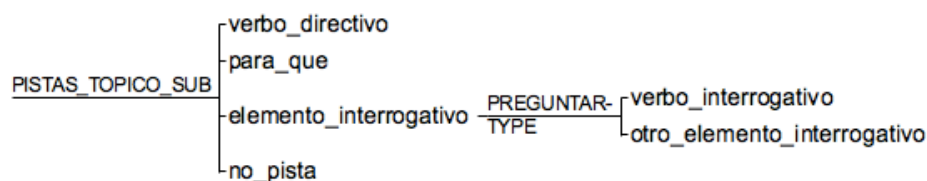


Figura 28: Esquema analítico UAM-CT – Pistas para explicar el sujeto de la subordinada

En el capítulo 3, cuando analizamos el funcionamiento de los pronombres en español, mencionamos algunos tipos de oraciones en las que el sujeto de la oración subordinada no coincide con el sujeto de la oración principal. Es el caso, primero, de oraciones con un verbo directivo (ej. *convencer, pedir, ordenar, obligar, prohibir, etc.*), en que el sujeto de la oración subordinada se refiere al objeto de la oración principal, como en (208).

(208) “Gonzalo_i le_j dice que [Álvaro] \emptyset_j tiene que seguir así y que \emptyset_j continúe con la farsa”
(N171801)

En segundo lugar, el uso del conector *para que* también implica la presencia de un referente diferente del sujeto de la oración principal en la oración subordinada. Es decir, no se puede establecer una correferencia entre el sujeto de la oración principal y el sujeto de la oración subordinada. Véanse los ejemplos (209) y (210).

(209) “Mis amigos_i trabajan para que ellos_j sean ricos.”

(210) “uhm la chica_i trae agua para Beatriz_j porq- para se – para que \emptyset_j se sienta siente mejor” (A1314201)

En tercer lugar, distinguimos las construcciones con un elemento interrogativo. Cuando se hace una pregunta, también se supone la presencia de dos referentes: uno que hace la pregunta – el

cual será el sujeto de la oración principal – y otro que es el recipiente de la pregunta, expresado como objeto indirecto en la oración principal, pero como sujeto de la oración subordinada. Distinguimos entre construcciones con el verbo *preguntar* (211) o con otro elemento interrogativo, como la oración introducida por *si* en (212).

(211) “bueno Gonzalo_i le_j pregunta a Álvaro_j que si Ø_j ha cobrado el el el dinero de algo de la empresa” (N141501)

(212) “y [Álvaro] Ø_i vuelve otra vez a hablarle_j a Beatriz_j/dice que si Ø_j está mejor/que si Ø_j está bien” (N171803)

Así pues, propondremos que, en esas tres construcciones, el sujeto de la oración subordinada no suele interrumpir la cadena referencial refiriéndose al tópico, o sea, el sujeto de la oración principal. Profundizaremos en esa cuestión en los capítulos que discuten la continuidad y el cambio de tópico.

Sin embargo, el corpus también contiene casos en que el sujeto de la subordinada no influye en la continuidad del tópico sin que se presente una pista específica, como fue el caso en los tres casos anteriormente discutidos. En cambio, se trata generalmente de referencias a un personaje que no desempeña un papel activo en el discurso al nombrarlo. En (213), por ejemplo, se menciona el hecho de que Beatriz está en los servicios sin que lo sepan Gonzalo y Álvaro.

(213) “Gonzalo_j y Álvaro_j no saben que Beatriz_k es en el servicio/y Ø_j disputen la secreta” (A1415202)

(214) “ella_i es en el servicio/y Ø_i oyo que el amigo de Álvaro_j, Gonzalo_k y Álvaro_j se disputen algo” (A1415202)

Sin embargo, esa información es pasiva: el receptor ya sabía que Beatriz estaba en el baño, porque el hablante ya lo había contado, refiriéndose a Beatriz como un referente activo en el discurso (214). Dicho de otro modo, se alude a la presencia de Beatriz desde la perspectiva de los referentes activos Gonzalo y Álvaro en (213) y esto no rompe la cadena referencial a esos personajes, dado que se continúa la referencia a ellos con la forma *disputen*. Esto parece

confirmar que el papel del sujeto de la subordinada *Beatriz* es inferior al papel del sujeto de la oración principal, *Gonzalo y Álvaro*.

El funcionamiento de ese “sujeto de la subordinada” se puede relacionar con las dos nociones de “*switch focus of attention*” (Quesada & Blackwell 2009) y “*switch-reference*” (Shin & Smith Cairns 2009; Quesada & Blackwell 2009). El término “*switch-reference*” implica que el verbo de una oración cambia de sujeto con respecto al verbo de la oración previa¹⁸⁵ (Shin & Smith Cairns 2009: 155). El término “*switch focus of attention*”, en cambio, también tiene en cuenta la prominencia de un referente y se utiliza para describir casos en que se emplea una forma referencial explícita y no marcada para cambiar el foco de atención de un referente a otro y, en los que, además, el uso de un pronombre nulo hubiera implicado la referencia a un referente distinto (Quesada & Blackwell 2009: 119). De hecho, esto concuerda con lo que denominamos “cambio de tópico” en la presente investigación (véase *supra*). Así pues, aunque los “sujetos de la subordinada” constituyen casos de “*switch-reference*”, argumentaremos en los capítulos dedicados a la continuidad y el cambio de tópico que no implican un “*switch focus of attention*”.

4.2.1.10. La inversión del sujeto

A continuación, nos centramos en el orden en que aparecen el sujeto y el verbo.

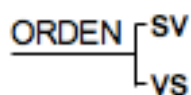


Figura 29: Esquema analítico UAM-CT – La inversión del sujeto

En español se prefiere, en general, el orden Sujeto-Verbo.

(215) [SV]: “y uhm **Cayetana**_i es es muy uhm uhm estresada” (A1415205)

¹⁸⁵ Cuando se mantiene el mismo sujeto con los verbos de dos oraciones consecutivas, se utiliza el término “*same-reference*” (Shin & Smith Cairns 2009: 155).

Sin embargo, como se expuso en el capítulo 3, el uso del orden Verbo-Sujeto se rige por factores pragmático-discursivos y por el tipo de verbo empleado. Así, los verbos inacusativos requieren el orden VS tanto en contextos no focalizados como en contextos con un sujeto focalizado. Con los verbos inergativos, el orden VS solo se emplea en el contexto focalizado. En general, el orden VS suele enlazarse con la introducción de un nuevo tópico, por lo que también es de interés para el presente estudio. La etiqueta [orden] nos permitirá investigar en qué medida los aprendices y los nativos utilizan el orden VS en los contextos adecuados.

(216) [VS]: “entra otra vez **Álvaro**” (N171803)

4.2.1.11. Felicidad pragmática de la referencia

Otro rasgo que se etiqueta es la felicidad pragmática de la referencia, es decir, su adecuación teórica según el contexto discursivo en que se emplea.

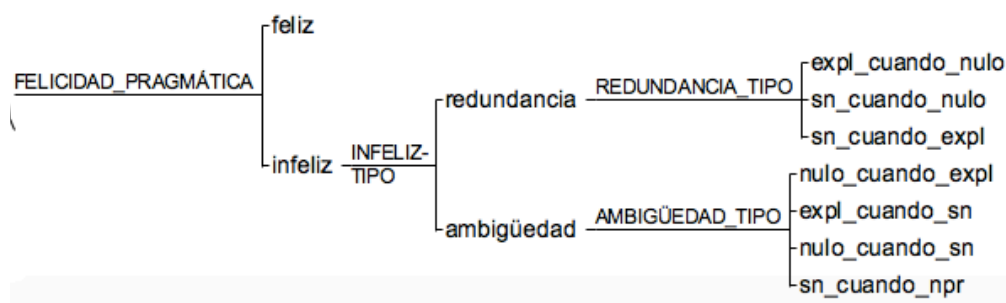


Figura 30: Esquema analítico UAM-CT – Felicidad pragmática de la referencia

Según el funcionamiento del sistema pronominal español – discutido en el capítulo 3 – el pronombre nulo se emplea en contextos de continuidad de tópico (217) y el pronombre personal explícito en contextos de cambio de tópico. Esos respectivos usos se categorizan, por tanto, como pragmáticamente felices.

(217) “**Beatriz**_i está en los servicios/y \emptyset _i tiene problemas con respirar/ \emptyset _i tiene miedo también” (A1415210)

(218) “y ella_i toma su distancia de **él**_j/y **él**_j no lo comprendo uhm no lo comprende” (A1314206)

No obstante, una expresión referencial también puede considerarse pragmáticamente infeliz. Dentro de esa categoría se distinguen la redundancia – o la sobre-especificación – y la ambigüedad o la infraespecificación. En primer lugar, se crea redundancia cuando se emplea, por ejemplo, un pronombre personal explícito en contextos en que hubiera sido pragmáticamente feliz el uso de un pronombre nulo. En este caso, se trata de una redundancia del tipo [expl_cuando_nulo].

(219) “*Beatriz_i dice que **ella_i** quiere ir a su casa*” (A1415206)

Otros tipos de redundancia que se encuentran en el corpus son el uso del sintagma nominal en vez del pronombre nulo [sn_cuando_nulo] o en vez del pronombre personal explícito [sn_cuando_expl]. Sirvan de ilustración los ejemplos (220) y (221).

(220) [sn_cuando_nulo]: “*uhm Beatriz_i quiere llorar/ \emptyset _i está en los servicios/**Beatriz_i** mira un poco raro rara*” (A1516204)

(221) [sn_cuando_expl]: “*Álvaro_i quiere hablar con **Beatriz_j**/pero pienso que **Beatriz_j** uhm quiero ir a casa*” (A1314203)

En segundo lugar, se provoca ambigüedad cuando se emplea un pronombre nulo en contextos en que hubiera sido necesario el uso de una expresión referencial más informativa, como el pronombre personal explícito [nulo_cuando_expl] o el sintagma nominal [nulo_cuando_sn].

(222) “*no \emptyset _i quiere dar una besa a ella_j/ \emptyset _j se fue*” (A1415203)

Otros tipos de ambigüedad hallados en el corpus son el uso de un pronombre personal explícito en vez de un sintagma nominal [expl_cuando_sn] y el uso de un sintagma nominal definido en vez de un nombre propio [sn_cuando_npr]. A título ilustrativo:

(223) [expl_cuando_sn]: “*El compañero_i dice que mejor que espere_j/que le_k \emptyset _{ij} dan algo de comer/que no hace falta llamar a un médico/**él_j** insiste otra vez*” (N141501)

(224) [sn_cuando_npr]: “*yo pienso que \emptyset _{ij} hablan de ella_k/y de cómo ella_k no funciona muy bien/pero **el otro_i**? dice que sí/que ella_k puede salvar uhm la revista*” (A1314202)

4.2.1.12. Pistas de identificación de la referencia ambigua

Como se ha mencionado en el apartado anterior (4.2.1.12.), el corpus contiene ocurrencias ambiguas del pronombre nulo en contextos de cambio de tópico. No obstante, como veremos en el capítulo 8 sobre el cambio de tópico, esto no significa que no se pueda identificar al referente al que se está aludiendo, puesto que existen algunas pistas de identificación que ayudan al interlocutor. Esas pistas de identificación se reúnen bajo la última etiqueta aplicada a la anáfora. Se explicarán y se ejemplificarán ampliamente en el capítulo 8.

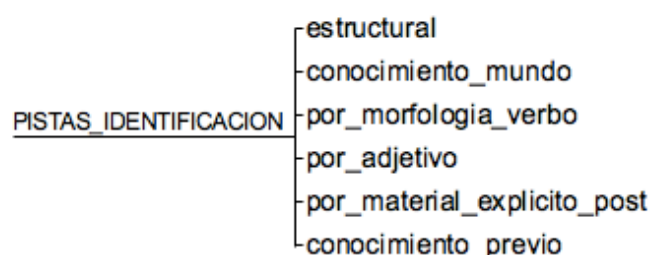


Figura 31: Esquema analítico UAM-CT – Pistas de identificación de la referencia ambigua

4.2.2. Análisis del antecedente

Aparte de etiquetar las propiedades de la anáfora, en este estudio etiquetamos también las propiedades del antecedente, tal y como se ha hecho en estudios previos (*cf.* Georgopoulos 2017; Lozano 2009, 2016), dado que este doble análisis nos proporcionará una mejor comprensión del fenómeno de la resolución de anáfora que si sólo nos centráramos en la anáfora, como se ha hecho tradicionalmente en la mayoría de los estudios, especialmente los estudios experimentales.

En primer lugar, se retoman algunas etiquetas empleadas anteriormente para la anáfora en el esquema analítico centrado en el antecedente¹⁸⁶. Así, se marcan la forma, el número, la función sintáctica y el tipo de oración en que se menciona el antecedente¹⁸⁷. Con respecto al número, se incorpora la etiqueta “cambio plural/coordinado a singular”, marcando así el paso de una

¹⁸⁶ Los referentes nuevamente introducidos en el discurso, por supuesto, no tienen antecedente. Por consiguiente, se añade para cada elemento investigado una etiqueta « NA » (= *not available*).

¹⁸⁷ Como se analizan los mismos factores, se mantienen para cada factor las diferentes etiquetas del análisis de la anáfora y, además, no presentamos otra serie de ejemplos.

referencia plural en el antecedente a una singular en la anáfora. Luego, se consideran dos factores manifestándose entre el antecedente y la anáfora: la distancia y la presencia de competidores.

4.2.2.1. Forma del antecedente

En primer lugar, se etiqueta la forma del antecedente.

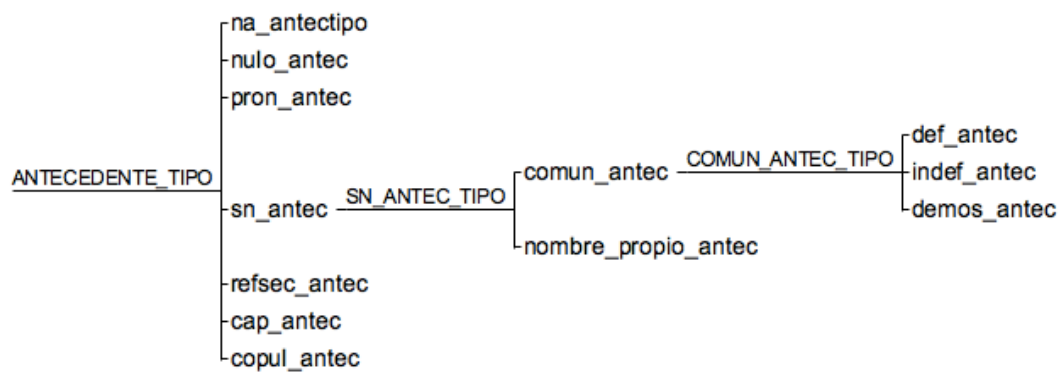


Figura 32: Esquema analítico UAM-CT – Forma del antecedente

La forma del antecedente no desempeñará un papel importante en nuestro estudio empírico, pero en algunas ocasiones será interesante considerar la noción de “perseverancia” (*cf.* Geeslin & Gudmestad 2011), o sea, verificar en qué medida se repite la forma del antecedente al realizar la anáfora.

4.2.2.2. Función sintáctica del antecedente

En segundo lugar, marcamos la función sintáctica del antecedente.

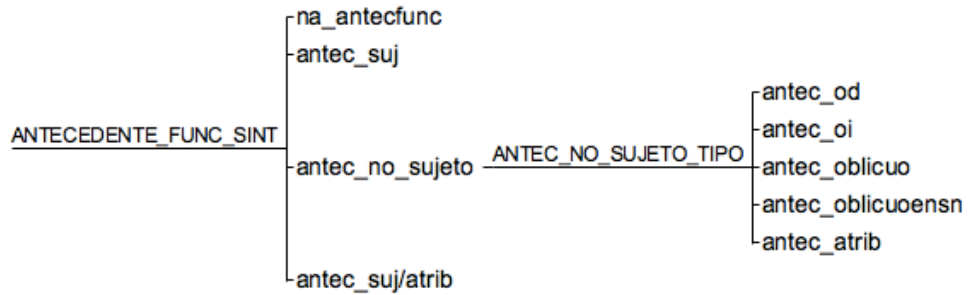


Figura 33: Esquema analítico UAM-CT – Función sintáctica del antecedente

La función sintáctica del antecedente resultará importante cuando hablamos de la continuidad y el cambio de tópico, especialmente según las predicciones de la Hipótesis de la Posición del Antecedente (Alonso-Ovalle *et al.* 2002). En contextos de continuidad de tópico pasamos de un antecedente sujeto a una anáfora sujeto, mientras que el cambio de tópico se realiza cuando pasamos de un antecedente sujeto (pasivo o activo con intervención de un competidor sujeto) o no sujeto a una anáfora sujeto.

4.2.2.3. Tipo de oración del antecedente

Una tercera etiqueta se emplea para marcar el tipo de oración en donde se encuentra el antecedente.

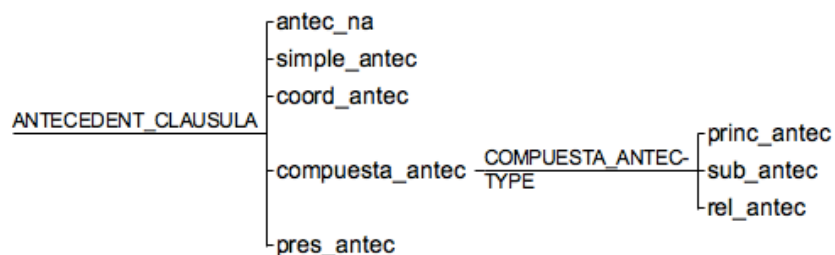


Figura 34: Esquema analítico UAM-CT – Tipo de oración en que se encuentra el antecedente

Al igual que la forma del antecedente, esa etiqueta no desempeñará un papel prominente en el análisis empírico, pero puede aportarnos información interesante con respecto al uso del pronombre nulo en oraciones coordinadas por los aprendices del español, visto que en neerlandés es el único tipo de oración que admite el uso de un elemento nulo.

4.2.2.4. Número del antecedente

En cuarto lugar, etiquetamos también el número del antecedente.

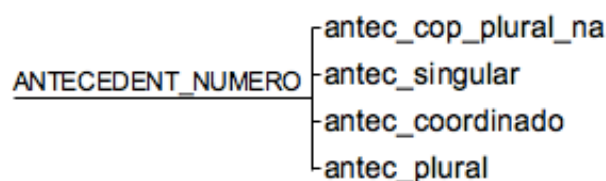


Figura 35: Esquema analítico UAM-CT – Número del antecedente

Resulta interesante etiquetar el número del antecedente, ya que un cambio del número de una entidad también puede influir en las elecciones referenciales de un emisor, como se ilustra en el siguiente apartado.

4.2.2.5. Cambio de un antecedente plural/coordinado a una anáfora singular

Esta etiqueta [`cambio_plural_singular`] se enlaza con la previa, [`número_antec`], ya que indica si se produce un cambio de un antecedente coordinado o plural hacia una referencia singular.

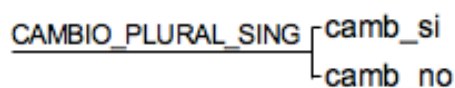


Figura 36: Esquema analítico UAM-CT – Cambio de un antecedente plural/coordinado a una anáfora singular

Es importante anotar este cambio, ya que influye en el número de expresiones explícitas, como el nombre propio o el pronombre personal. En general, este fenómeno no ha recibido mucha atención en la literatura respecto a la referencia – centrada principalmente en entidades singulares –, pero cabe mencionar el siguiente resumen de las ideas de Chafe (1996) según Serratrice (2008: 185), el cual describe perfectamente la peculiaridad del cambio [plural > singular]: “*whenever the discourse includes two or more referents with the same activation state, subsequent reference to either of them needs to be disambiguated by a maximally*

informative overt referring expression, generally an NP¹⁸⁸”. Chambers y Smyth (1998) también afirman la pertinencia de la repetición de un nombre propio después de un « *conjoined nominal* » (1998: 597).

Ilustramos ahora el concepto por medio de tres ejemplos. En el primer ejemplo, pasamos de un antecedente coordinado (*Álvaro y Diego*) a dos referencias singulares. Es imposible continuar la referencia con un pronombre nulo (226). Además, puesto que se refiere a dos personajes masculinos, el empleo de dos pronombres personales singulares tampoco sería suficiente para una correcta identificación de los referentes, como ilustra el ejemplo (227). Así pues, se deben repetir los nombres propios a fin de resolver fácilmente las referencias a ambos personajes. Cabe observar que la combinación de un nombre propio y un pronombre personal (véanse los ejemplos (228) y (229)) también podría ser exitosa, aunque se supone que al interlocutor le cuesta más trabajo la resolución de las referencias al interlocutor. En el caso de (229), por ejemplo, no se resuelven las referencias hasta llegar al nombre propio *Diego*.

(225) “*son Álvaro_i y Diego_j/y uhm **Álvaro_i** quiere pegar uhm **Diego_j**” (A1415206)*

(226) “**son Álvaro_i y Diego_j/y \emptyset_{ij} (**lo_{ij}**) quiere pegar”¹⁸⁹*

(227) “**son Álvaro_i y Diego_j/y **él_{ij}** **lo_{ij}** quiere pegar”*

(228) “*son Álvaro_i y Diego_j/y **Álvaro_i** **lo_j** quiere pegar”*

(229) “*son Álvaro_i y Diego_j/y **él_i** quiere pegar a **Diego_j**”*

Pasamos a otro caso. El antecedente coordinado se utiliza aquí para mencionar a dos personajes de género diferente. En consecuencia, se pueden emplear los pronombres personales de 3ª persona, ya que también distinguen entre el género masculino y femenino, y así, contribuyen a una resolución eficiente de la referencia (230). El uso de un pronombre nulo, al contrario, retrasaría la resolución referencial hasta llegar al pronombre femenino *ella* (231).

(230) “*se refieren a que Álvaro_i y Beatriz_j pasaron la noche juntos/y que **él_i** tuvo que fingir todo lo que pasó/porque en realidad \emptyset_i no siente amor por **ella_j**” (N151608)*

(231) “*se refieren a que Álvaro_i y Beatriz_j pasaron la noche juntos/y que \emptyset_{*i} tuvo que fingir todo lo que pasó/porque en realidad no \emptyset_{*i} siente amor por **ella_j**”*

¹⁸⁸ Noun phrase.

¹⁸⁹ El asterisco no marca la agramaticalidad de la oración, sino la imposibilidad de identificar únicamente a los referentes.

En el último caso, pasamos de un antecedente plural a dos referencias singulares. Otra vez se nota la necesidad del uso de una expresión referencial explícita. No obstante, puesto que la referencia coordinada anterior (*Betty y Álvaro*) ya activa esos dos referentes, el hablante se muestra redundante en (232), ya que hubiera podido utilizar el pronombre personal *él* en vez del nombre propio *Álvaro* (233). El uso del pronombre nulo (234) pospondría la resolución de la referencia, como en el caso anterior, ya que solo se resolvería la referencia a *Álvaro* al llegar al pronombre femenino de objeto directo *la*.

(232) “están ahora en un ascensor Betty_i y Álvaro_j discutiendo/no \emptyset_{ij} están hablando/pero Álvaro_j se acerca/y \emptyset_j la_i besa” (N151605)

(233) “están ahora en un ascensor Betty_i y Álvaro_j discutiendo//no \emptyset_{ij} están hablando/pero él_j se acerca/y \emptyset_j la_i besa”

(234) “están ahora en un ascensor Betty_i y Álvaro_j discutiendo/no \emptyset_{ij} están hablando/pero \emptyset_{*ij} se acerca/y \emptyset_{*j} la_i besa”

En suma, se observa que es importante tener en cuenta el cambio de un antecedente coordinado/plural a una referencia singular, dado que se correlaciona con el uso de expresiones explícitas, como el pronombre personal o el nombre propio. Estas expresiones se prefieren al pronombre nulo que, o bien retrasa notablemente la resolución de la referencia, o bien resulta insuficiente para poder identificar al referente. Esto se analizará en detalle en la sección de los resultados.

4.2.2.6. Distancia hacia el antecedente

La siguiente etiqueta marca la distancia entre la anáfora y su antecedente.

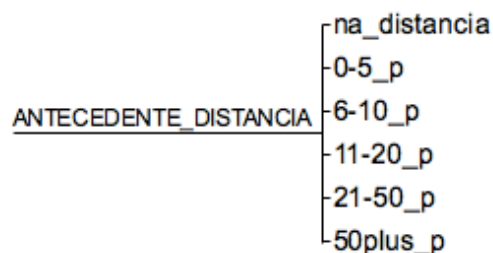


Figura 37: Esquema analítico UAM-CT – Distancia entre la anáfora y su antecedente

La distancia entre dos referencias consecutivas al mismo referente es uno de los factores de influencia ampliamente investigado (cf. Georgopoulos 2017; Van Vliet 2008; Vázquez Rosas 2004; Arnold 1998; Schnedecker 1997; Ariel 1990; Givón 1983; Bentivoglio 1983; Clancy 1980; Chafe 1976). Sin embargo, queda aún por dilucidar cuál es la unidad de medida más apta para investigar la distancia referencial. En general, predomina el criterio numérico – aunque Schnedecker (1997) cuestiona la rigidez de estos análisis por la variación en la longitud de las entidades numéricas – y se opta por la cláusula para medir la distancia. Otras unidades numéricas empleadas son la frase (cf. Clancy 1980) o la palabra, estudiada en Van Vliet (2008), quien también toma en cuenta la cláusula como unidad de medida. Como el análisis de regresión realizado por Van Vliet (2010) demuestra que la cantidad de palabras es una unidad de medida más precisa que el número de cláusulas, decidimos adoptar la cantidad de palabras como unidad de medida en nuestro estudio. Se distinguen tres grandes categorías: primero, las distancias cortas, de 0-5 palabras y de 6-10 palabras.

(235) [0-5_p]: “y en ese momento Diego_i entra y uhm \emptyset habla con Cayetana_j” (A1617201)

(236) [6-10_p]: “y entra Gonzalo_i y hay algo sus- hay un suspenso [risa] entre **Gonzalo_i** y Álvaro_j” (A1516207)

En segundo lugar, se distingue la distancia intermedia, de 11 a 20 palabras.

(237) [11-20_p]: “y pienso que Diego_i y Cayetana_j uhm trabajan en junto contra Álvaro_k porque Cayetana_j uhm quiere también que **Diego_i** uhm uhm es el nuevo jefe- jefe de la revista” (A1415206)

Tercero, se distinguen dos clases de distancias largas, es decir, de 21 a 50 palabras y más de 50 palabras.

(238) [21-50_p]: “y de paso \emptyset está diciendo [Francisco] que la nueva dirección de la empresa va a quedar a cargo de el que ya sabemos que es director general Álvaro_j/las personas_k están uhm bueno uhm/bueno **Francisco_i** se despide” (N151605)

(239) [50plus_p]: “y Beatriz_i las_j ve/ \emptyset se asusta un poco/y Álvaro_k las_j besa una a una/y \emptyset _k

*coquetea con ellas_j; un poco/Álvaro_k es el director general de la revista/y llega Gonzalo_l el director de publicidad que también se une al grupo/y Ø_k está besando a las chicas que son muy guapas_j/Ø_j son modelos/uhm uhm/Álvaro_k y Gonzalo_l están con las chicas/Álvaro_k se acerca a **Beatriz_i**” (N151603)*

4.2.2.7. Cantidad, número y género de los competidores

Otro factor de influencia es la presencia de competidores o, mejor dicho, referentes intervinientes entre la anáfora y su antecedente. Etiquetamos, primero, su número y su género.

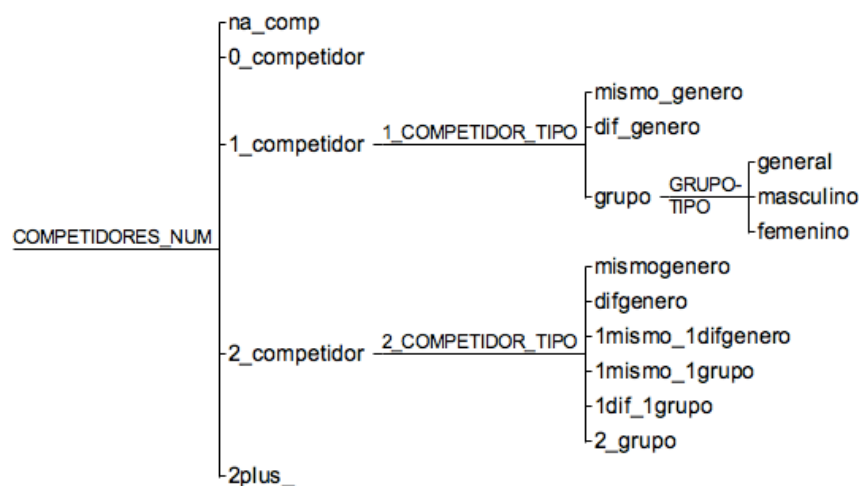


Figura 38: Esquema analítico UAM-CT – Cantidad, número y género de los competidores

Inicialmente, la investigación con respecto a los competidores se centraba en el número de referentes intervinientes (*cf.* Ariel 1990; Clancy 1980; Chafe 1976). Así pues, es el primer elemento con respecto a los competidores etiquetado en nuestro esquema analítico. Se marcan cuatro posibilidades: la ausencia de competidores o la presencia de un competidor, dos o más de dos competidores. Cabe observar que solo se considera el número de competidores, sin tener en cuenta cuántas veces se mencionan estos (*cf.* Clancy 1980, quien procede de la misma manera en su estudio).

(240) [0_comp]: “y *ella_i* [Cayetana] es un poco enfadada/porque no Ø_i quiera que su novio_j está con otras chicas” (A1415212)

Luego, también se considera el género de los competidores. Recordemos la evolución en las investigaciones acerca de los competidores: en un primer tiempo se centra la atención en la ambigüedad provocada por la congruencia de género entre el referente y el competidor – el llamado “efecto de género” (cf. Arnold y Griffin 2007; Arnold 2000; Lozano 2016) –; después, se desvía el enfoque hacia la influencia de la presencia de un(os) competidor(es), independiente de su género – el “efecto de dos caracteres” (cf. Arnold y Griffin 2007; Lozano 2016; Van Vliet 2008). Etiquetar el género de los competidores nos permitirá comprobar en qué medida las elecciones referenciales de nuestros participantes se ven influenciadas por el “efecto de género” o el “efecto de dos caracteres”.

Concretamente, se marca el género cuando están presentes 1 o 2 competidores. Puesto que analizamos referentes tanto singulares como plurales, se mantiene esa distinción también en el análisis de los competidores – donde se marcan competidores singulares y plurales (“grupos”) –, partiendo de la idea que los competidores que comparten el mismo número con el referente analizado tendrían más influencia en la expresión de la anáfora. Si se presenta un competidor singular se marca directamente el género en el esquema: [mismo_género] o [dif_género]. En el caso de los grupos, indicamos primero que se trata de un grupo, antes de marcar el género: general (ej. *todos*), masculino o femenino. A título ilustrativo:

- (241) [1_comp]+[mismo_género]: “y **Beatriz_i** va a solicitar por el trabajo/y la mujer_i dice que la imagen es todo/y no \emptyset_j es simpático/**Beatriz_i** entra” (A1516208)
- (242) [1_comp]+[dif_género]: “ \emptyset_i recoge [**Álvaro**] a Bea_i del suelo/la la_i \emptyset_i pregunta para que \emptyset_j vuelva en sí” (N141501)
- (243) [1_comp]+[grupo_masc]: “ \emptyset_i estaba limpiando su herida/y \emptyset_{jk} siguen discutiendo [**Álvaro** y **Gonzalo**]/y está en choc y muy triste **Beatriz_i**” (A1516207)
- (244) [1_comp]+[grupo_fem]: “y las secretarias_i uhm quieren salir/pero **Bea_j** no no uhm quiere esto/pero \emptyset_i salen uhm/y **Bea_j** es solo con **Álvaro_k** en el oficio” (A1415211)
- (245) [1_comp]+[grupo_general]: “y \emptyset_i tiene un-una herida a la a la boca/y todo el mundo_j es un poco como ¿qué es? y ¡qué raro!/ella_i queda un poco blanca en la cara” (A1314202)

En el caso de dos competidores resultan posibles una serie de combinaciones: los dos tienen el mismo u otro género que el referente, son dos grupos, o bien los dos tienen otro género u otro número. A título de ilustración:

- (246) [2_comp]+[mismogénero]: “y **Álvaro**_i viene a uhm opvolgen opvolging/[suceder]/uhm suceder uhm su padre_j en la compañía/y pienso que Diego_k es enfada a **Álvaro**_i por eso para eso” (A1415207)
- (247) [2_comp]+[difgénero]: “**Álvaro**_i intenta hablar/pero **ella**_j ni mira ni contesta/uhm Álvaro_i quiere llamar a un médico/y \emptyset _i le_k pide a Gonzalo_k que lo \emptyset _k haga/**Beatriz**_j ni mira” (N151603)
- (248) [2_comp]+[1mismo_1dif_género]: “en ese momento uhm **Diego**_i y **Gonzalo**_j entran en la habitación/pero Beatriz_k no quiere mirar a uhm Diego_i/y Diego_i pregunta algo a Beatriz_k/pero Beatriz_k dice nada/y a **Gonzalo**_j también” (A1617201)
- (249) [2_comp]+[1mismo_1grupo]: “**Álvaro**_i es el director general de la revista/y llega **Gonzalo** el director de publicidad que también se une al grupo_j/y \emptyset _i está besando a las chicas que son muy guapas_k/ \emptyset _k son modelos/uhm uhm **Álvaro**_i y **Gonzalo**_j están con las chicas_k” (N151603)
- (250) [2_comp]+[1dif_1grupo]: “y \emptyset _i golpea [**Álvaro**] a Bea que cae inconsciente_j al suelo/entonces se crea una conmoción enorme/todo el mundo_k empieza preguntar qué ha pasado/ \emptyset _i recoge [**Álvaro**] a Bea_j del suelo” (N141501)
- (251) [2_comp]+[2_grupo]: “y \emptyset _i entra [**Beatriz**] la uhm uhm entra la pff/y tres chicas guapas_j vienen/y uhm \emptyset _j hablan intime con los hombres_k/y \emptyset _j se dan besos/y uhm sí/y **Beatriz**_i uhm quiere hablar con el chico también” (A1617201)

4.2.2.8. Función sintáctica de los competidores

Además de la cantidad de competidores, de su número y de su género, también etiquetamos su función sintáctica.

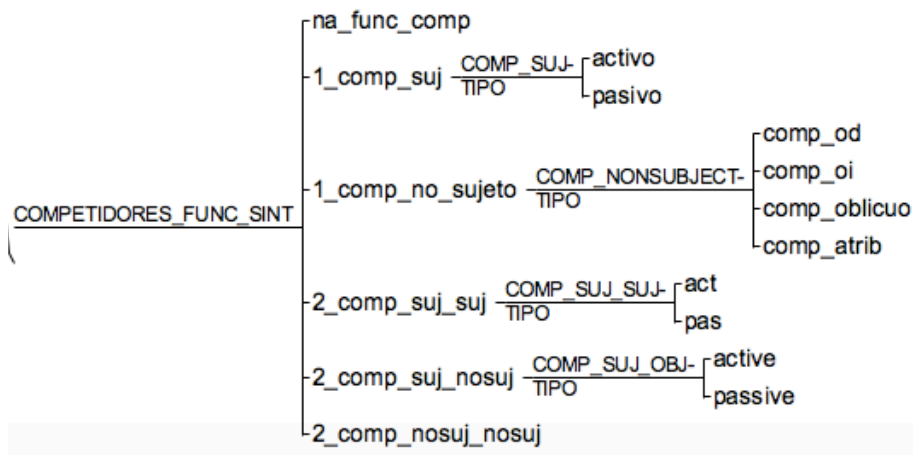


Figura 39: Esquema analítico UAM-CT – Función sintáctica de los competidores

Van Vliet (2008) propone que la influencia de un competidor se vuelve más importante según su prominencia. Es decir, un competidor sujeto tendrá un impacto mayor en el mantenimiento de un tópico que un competidor que desempeña otra función sintáctica. Por lo tanto, etiquetamos dos funciones sintácticas principales: sujeto y no sujeto. En cuanto al sujeto, se diferencia entre sujetos activos y pasivos. Estos últimos se enlazan con el estatus cognitivo de “tópico_subordinada” (véanse *supra*) y parecen tener un funcionamiento particular dentro del sistema referencial.

(252) [comp_suj]+[activo]: “al poco tiempo entra a la oficina Álvaro_i con Gonzalo_j preguntando qué qué le_k sucede a Beatriz_k/Beatriz_k sigue sin decir ni una palabra/Álvaro_i muy sorprendido piensa que la mejor opción es que \emptyset _{ij} llamen a un doctor” (N151608)¹⁹⁰

(253) [comp_suj]+[pasivo]: “aquí hay uhm pienso que es Gonzalo_i/y que no \emptyset _i es contento que Álvaro_j es el nuevo patrón/ \emptyset _i es hablando con una chica_k” (A1314203)

Para los competidores no sujeto, también detallamos la función específica del no sujeto: objeto directo, objeto indirecto, oblicuo o atributo.

¹⁹⁰ Cabe observar que anotamos la función sintáctica más prominente desempeñada por el competidor. Así, marcamos « sujeto » para Beatriz en vez de « no sujeto – objeto indirecto », otra función desempeñada por el competidor en este ejemplo.

(254) [comp_no_sujeto]: “y Diego_i realmente intercambia miradas con **Álvaro**_j/pero no Ø_i acaba de estar a gusto” (N151603)

En el caso de dos o más competidores se distinguen tres posibilidades: por un lado, todos los competidores pueden funcionar como sujeto – activo o pasivo – o como no sujeto.

(255) [comp_suj_suj]+[activo]¹⁹¹: “y de repente Diego_i creo que es Diego uhm entre/uhm y Gonzalo_j y **Álvaro**_k también se dicen algunas cosas/mientras que Francisco_i está hablando/pero Diego_i va a Cayetana su hermana_m” (A1617207)

(256) [comp_suj_suj]+[pasivo]: “Beatriz_i escucha oye que que uhm Gonzalo_i y **Álvaro**_k están hablando de **ella**_i” (A1617202)

(257) [comp_nosuj_nosuj]: “y Cayetana_i muy molesta habla con **Diego su hermano**_j y con **Álvaro**_k de la escena de disgusto/y Ø_i **les**_{jk} pide que no se vuelva a repetir” (N151608)

Por otro lado, los competidores pueden desempeñar diferentes funciones sintácticas.

(258) [comp_suj_nosuj]+[activo]: “y **Álvaro**_i quiere uhm pega a Diego_i/pero Beatriz_k uhm está ese momento como “nooo”/y es porque uhm **Álvaro**_i pega Beatriz_k” (A1617204)

(259) [comp_suj_nosuj]+[pasivo]: “y Ø_{ij} siguen hablando en relación con la relación que Álvaro_i tiene con Bea_k/y Ø_{ij} **se burlan** de ella_k” (N151601)

En suma, las etiquetas relacionadas con los competidores nos permitirán determinar la importancia de cada uno de los elementos (cantidad, género, número, función sintáctica) y, además, la combinación de todos los elementos nos ofrecerá una idea de la influencia de competidores que luchan “on the role of the antecedent” (Ariel 1990: 28, cf. Givón 1983), es decir, que comparten con la otra entidad mencionada las mismas características en plan de la función sintáctica, número y género.

¹⁹¹ También se utiliza la etiqueta [activo] cuando solamente uno de los dos sujetos se categoriza como tal.

5. Síntesis

Este capítulo tuvo por objetivo comentar los aspectos metodológicos de la presente investigación. Con base en el marco teórico presentado previamente, se formularon seis preguntas de investigación, a las que contestaremos por medio del análisis empírico que se realizará en los siguientes capítulos. También se describieron la prueba oral empleada para la recopilación de los datos, los participantes que la realizaron y el diseño del corpus final en el que se basará el análisis empírico. Conviene recordar que nuestro estudio se distingue de otros estudios previos por ser una investigación en la que se reúnen varios componentes del *Learner Corpus Research* (cf. Granger 2009; Granger *et al.* 2015; Lozano & Mendikoetxea 2013; Lozano 2016). Es decir, además de presentar un estudio de corpus, el marco teórico en que se basa este estudio no solo incluye una teoría lingüística – la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990), sino también teorías e hipótesis sintácticas (la Hipótesis de la Posición del Antecedente, Alonso-Ovalle *et al.* 2002) y relacionadas con la adquisición de lenguas extranjeras (la Hipótesis de la Interfaz, Sorace & Filiaci 2006; la “Pragmatic Principles Violation Hypothesis, Lozano 2016; 2018a). Además, resulta conveniente recordar que la combinación de lenguas neerlandés – español todavía no ha sido estudiada desde la perspectiva adquisicional. Por último, presentamos la herramienta de anotación con la que creamos el esquema analítico, el UAM Corpus Tool y comentamos las diversas etiquetas que se utilizarán para el análisis del corpus.

CAPÍTULO 5: PANORAMA GLOBAL DEL CORPUS

1. Introducción

Ese primer capítulo empírico tiene por objetivo ofrecerle al lector una vista general de la composición de los corpus no nativos y nativos y de presentarle un inventario de las expresiones referenciales empleadas en las narraciones de los participantes. En primer lugar, mencionaremos algunos datos cuantitativos generales como, por ejemplo, el número de expresiones referenciales en cada corpus. También estudiaremos la Type/Token Ratio a fin de comparar el corpus de los aprendices con el de los nativos. En segundo lugar, comentaremos la distribución global de las diferentes formas referenciales, la cual afinaremos también para la función sintáctica de sujeto, visto que en los siguientes capítulos el análisis se centrará en las referencias que desempeñan esa misma función sintáctica. Otro elemento que tiene alcance al corpus entero, tercero, es el factor del protagonismo. Investigaremos qué personajes se pueden considerar los protagonistas de la historia mostrada en el vídeo que se ha empleado para la recopilación de los datos. A fin de determinar el protagonismo de los referentes, examinaremos la frecuencia global y local de las referencias a cada personaje tanto como la frecuencia con la que asumen el papel de sujeto.

Así pues, a través del presente capítulo, nos proponemos contestar las siguientes preguntas de investigación:

- **Pregunta 1:** *¿Qué formas referenciales utilizan los aprendices del español y cuáles son las formas referenciales empleadas por los nativos de español?*
- **Pregunta 2:** *¿Difieren significativamente los aprendices del español de los nativos de español en su selección de formas referenciales?*
- **Pregunta 3:** *¿Qué personajes se pueden determinar como los protagonistas de la historia?*

Por último, cabe señalar que el UAM Corpus Tool – la herramienta con la que analizamos los datos – ofrece resultados estadísticos basados en la prueba chi-square χ^2 . En la herramienta se distinguen tres grados de significancia: en primer lugar, las diferencias pueden ser altamente significativas (98%), lo que se marcará con el asterisco * en las figuras empleadas en los capítulos empíricos. En segundo lugar, se distinguen las diferencias de significancia media (95%), que recibirán la marca (**) en las figuras. Por último, las diferencias de significancia débil (90%) se marcarán con el signo (*).

2. Composición global del corpus

Este primer apartado sobre la composición global del corpus ofrecerá, primero, algunos datos cuantitativos generales. Después, se examinará la distribución global de las expresiones referenciales en el corpus.

2.1. Datos cuantitativos generales

Empezamos con la presentación de los datos globales del corpus. El corpus de los aprendices consta de 3.123 referencias a personas – es decir, a los seis personajes analizados: Beatriz, Álvaro, Gonzalo, Diego, Cayetana y Francisco – en 36 textos. El corpus de los nativos cuenta con 4.323 referencias, producidas en 21 textos. A primera vista, por tanto, parece que los nativos producen más referencias a los seis referentes estudiados en el presente trabajo que los aprendices. No obstante, cabe comprobar esa suposición y, por eso, recurrimos a la Type/Token Ratio (TTR), que nos permite determinar la proporción de expresiones referenciales (= *type*) con respecto al número de palabras de que consta una narración (= *token*). La TTR se calcula por medio de la siguiente fórmula:

$$(260) \left(\frac{\text{Número de types}}{\text{Número de tokens}} \right) \times 100$$

El corpus de los aprendices consta de 19.422 palabras, de las cuales 3.123 son referencias, lo que da una TTR de 16,08%. En el corpus de los nativos, las 4.323 referencias se encuentran

entre 24.548 palabras, por lo cual la TTR es 17,61%. Así pues, la diferencia entre los dos corpus parece ser menos grande de lo que se había esperado a partir del número de referencias. Si miramos las TTRs de los textos individuales, se presenta, por supuesto, cierta variación. Para los aprendices la TTR mínima es 11,28% y la máxima 20,56%, para los nativos se trata de un intervalo entre 14,51% y 21,16%. Así pues, se nota que el intervalo es ligeramente más largo en el caso de los aprendices, lo cual parece apuntar hacia más variación individual en sus producciones. Esto podría explicarse por las diferencias en la competencia lingüística de los aprendices.

2.2. Distribución global según la forma de las expresiones referenciales

A continuación, presentaremos algunos datos con respecto a la distribución global de las diferentes formas referenciales en nuestro corpus. Luego, refinaremos los datos y comprobaremos cómo se distribuyen las expresiones referenciales para referirse a entidades con la función sintáctica de sujeto.

2.2.1. Distribución global: referencia a entidades con función de sujeto y no sujeto¹⁹²

Presentamos, primero, un inventario general de la frecuencia con la cual se han empleado los tipos globales de expresiones referenciales en los dos corpus. Esto nos permitirá tener una idea general de la composición de los corpus y de posibles diferencias globales con respecto a las formas utilizadas por los participantes. Así, los resultados constituyen el punto de partida para los análisis detenidos de la introducción, la continuidad y el cambio de tópico, los que nos aportarán más información sobre el origen de las diferencias entre los aprendices y los nativos.

La Figura 40 nos muestra las frecuencias de las siguientes expresiones referenciales: el pronombre nulo (nulo), el pronombre explícito y clítico (pron expl + clit), el sintagma nominal (SN) – en que caben el sintagma nominal y el nombre propio – y las construcciones predicativas (CoPred)¹⁹³.

¹⁹² Objeto directo, objeto indirecto, atributo, oblicuo y oblicuo dentro de un sintagma nominal.

¹⁹³ Recordemos que en esa categoría se incluyen las construcciones copulativas, las construcciones apositivas y el nombre propio/el pronombre personal/el nombre común modificados por una relativa.

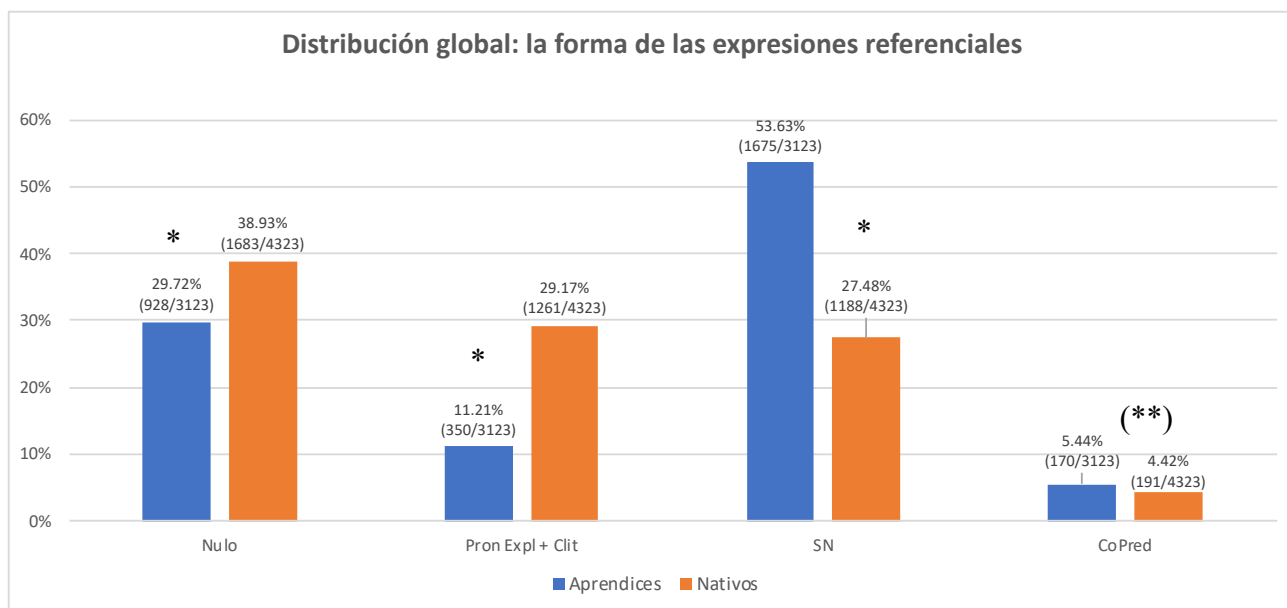


Figura 40: Distribución global de las expresiones referenciales empleadas en los dos corpus

El corpus de los aprendices consta de 3.123 referencias, que tanto aparecen en función de sujeto como de no sujeto. El sintagma nominal es la forma más empleada: se utiliza para el 53,63% de las referencias. Cabe especificar que se trata principalmente de nombres propios (1.409/1.675 = 84,12%). El pronombre nulo se utiliza 928 veces – en posición de sujeto, visto que el pronombre nulo no se utiliza para la referencia a objetos –, lo cual constituye el 29,72% de las referencias totales. En consecuencia, ya podemos deducir que los aprendices son conscientes de la existencia de esa opción en español. En los siguientes capítulos, investigaremos en qué medida han adquirido el uso pragmático del pronombre nulo.

El corpus de los nativos consta de 4.323 referencias. Aparece más el pronombre nulo (38,93%), lo que confirma su importancia en español, dado que solo se emplea para referirse a sujetos. También se nota, en comparación con los aprendices, el uso elevado del pronombre personal – gracias al uso elevado del pronombre clítico para la referencia a objetos – y el porcentaje menor de nombres propios.

En suma, la distribución global de las formas referenciales ya demuestra que las elecciones referenciales de los aprendices y de los nativos son bastante distintas. Cabe subrayar también que las diferencias entre los porcentajes para el pronombre nulo, el pronombre personal explícito y el sintagma nominal son altamente significativas (98%), mientras que se constata una diferencia significativa media (95%) para las construcciones predicativas. Así pues, se

confirma que las aprendices y los nativos difieren en la selección global de los diferentes tipos de expresiones referenciales.

2.2.2. Distribución global: referencia a entidades con función de sujeto

A continuación, examinaremos la distribución global de las expresiones referenciales para la referencia a entidades con función de sujeto. Resulta particularmente interesante, visto que nos centraremos principalmente en las referencias que aparecen en función de sujeto en los siguientes capítulos de la presente investigación.

La Figura 41 nos presenta las frecuencias de los distintos tipos de expresiones referenciales cuando se refiere a una entidad que asume la función de sujeto. A diferencia de la Figura 40 solo se considera el pronombre personal explícito (pron) aquí, dado que el pronombre clítico no se utiliza para realizar una referencia a una entidad que asume la función de sujeto en español.

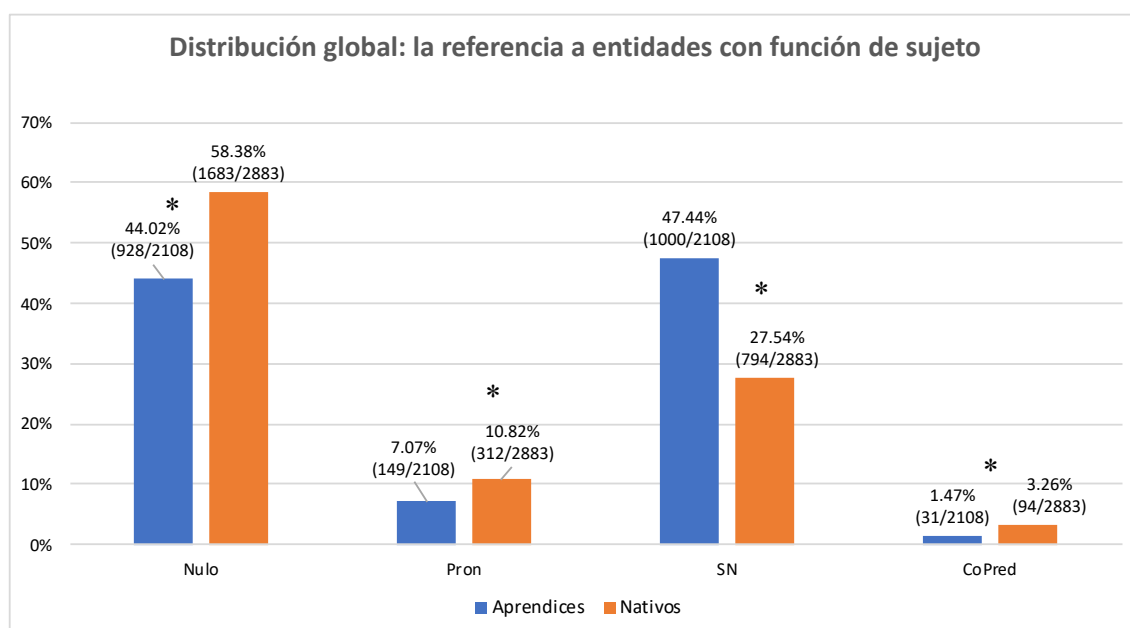


Figura 41: Visión global de las expresiones referenciales empleadas para referentes con función de sujeto

De este resumen ya se pueden deducir algunas tendencias interesantes. El pronombre nulo es obviamente la opción preferida de los nativos (58,38%) para realizar referencias a entidades

sujeto. Asimismo, prevalece el pronombre nulo en el corpus de los aprendices (44,02%), pero se presenta una diferencia significativa con el porcentaje de los nativos.

Sin embargo, cabe destacar también la importancia del sintagma nominal¹⁹⁴ en el corpus de los aprendices (47,44%). Al respecto, nos interesará estudiar cuándo optan los participantes – tanto aprendices como nativos – por esa expresión referencial, puesto que pueden recurrir al sintagma nominal por varias razones: (i) la introducción de nuevos referentes, (ii) para señalar la necesidad del uso de expresiones más informativas a causa de ciertos factores de influencia, (iii) cuando se cambia de una referencia plural o coordinada a una referencia singular. Sin embargo, el uso del sintagma nominal también puede resultar redundante en contextos de continuidad y cambio de tópico.

Otra diferencia significativa se encuentra en el número de pronombres personales explícitos. A primera vista, parece que este tipo de pronombre es más importante en el corpus nativo que en el corpus no nativo. No obstante, los 312 pronombres explícitos empleados por los nativos para expresar sujetos solo constituyen el 24,62% del conjunto de pronombres personales utilizados en ese corpus. En cambio, los 149 pronombres explícitos en el corpus no nativo forman el 42,57% de todos los pronombres en el corpus. Así pues, los nativos recurren más a menudo al pronombre personal – mayoritariamente el pronombre clítico – cuando se refiere a una entidad que asume una función no sujeto. En el caso de los aprendices, resultará más relevante investigar la función discursiva del pronombre explícito. Es decir, se debe comprobar si se utiliza efectivamente para cambiar el tópico – como prescribe la gramática del español – o si da prueba de una influencia de la lengua materna – el neerlandés – según las premisas de la Hipótesis de la Interfaz (Sorace & Filiaci 2006) y se sobreutiliza en contextos de continuidad de tópico.

Por último, también se encuentra una diferencia significativa en la frecuencia de las construcciones predicativas. Queda por investigar cuáles son las funciones discursivas que asume esa expresión referencial en el discurso, lo que se hará de manera profunda en los siguientes capítulos.

¹⁹⁴ Se trata de 854 nombres propios, lo que constituye el 85,40% de todos los sintagmas nominales.

2.3. Síntesis final: Distribución global de las formas referenciales

En primer lugar, el análisis cuantitativo global de los datos, por medio de la Type/Token Ratio, mostró que la proporción de las expresiones referenciales con respecto al número total de palabras en el corpus no difiere mucho en el corpus de los aprendices y el de los nativos. En segundo lugar, el estudio de la distribución global de las formas referenciales nos permite contestar las siguientes preguntas de investigación.

- **Pregunta 1:**

- ◆ *A) ¿Qué formas referenciales utilizan los aprendices del español?*

En el corpus de los aprendices destaca la importancia del sintagma nominal (y dentro de esa categoría, del nombre propio). Es la expresión referencial más utilizada tanto cuando se consideran todas las expresiones referenciales halladas en el corpus como cuando solo se toman en cuenta las referencias que asumen la función sintáctica de sujeto. Se deberá verificar en qué contextos discursivos se recurre a ese tipo de expresión referencial. Sin embargo, también se registra un número elevado de pronombres nulos en el corpus de los aprendices. Parece, por tanto, que los aprendices del español han adquirido la sintaxis del pronombre nulo – un elemento que no forma parte de la gama de expresiones referenciales en su lengua materna, el neerlandés¹⁹⁵ –, un hecho que está en concordancia con la Hipótesis de la Interfaz propuesta por Sorace y Filiaci (2006). En cuanto al pronombre personal explícito y la construcción predicativa, se observan frecuencias menores. En el caso del pronombre personal explícito, se comprobará en los siguientes capítulos si se emplea para marcar el cambio de tópico o si se emplea de manera redundante en contextos de continuidad de tópico.

- ◆ *B) ¿Cuáles son las formas referenciales empleadas por los nativos de español?*

El corpus nativo parece estar más en consonancia con el sistema español: se prefiere el pronombre nulo para expresar el sujeto, mientras que el pronombre personal (clítico) parece reservarse para referencias a entidades en posición el objeto. Sin embargo, también llama la atención el 27,48% de sintagmas nominales – como el en caso de los aprendices, se trata

¹⁹⁵ Aunque el neerlandés admite un elemento nulo en oraciones coordinadas, véase el capítulo 3 para la discusión de ese tema.

principalmente de nombres propios – en el corpus de los nativos. El 66,84% de esos sintagmas nominales, además, se emplean para la referencia a entidades expresadas como sujeto de una oración. En los siguientes capítulos se investigarán en qué contextos discursivos los nativos recurren al sintagma nominal. Por último, se registra una frecuencia menor de construcciones predicativas en el corpus de los nativos, al igual que en el corpus no nativo.

- **Pregunta 2:** *¿Difieren significativamente los aprendices del español de los nativos de español en su selección de formas referenciales?*

Sí, se presentan diferencias significativas entre los resultados de los aprendices y los nativos, y esto, para todas las expresiones referenciales. Significa, por tanto, que los aprendices y los nativos difieren en su elección de las expresiones referenciales empleadas a través de sus narraciones.

En suma, el estudio de la distribución global de las expresiones referenciales ha revelado algunas diferencias interesantes entre los aprendices y los nativos. Uno de los objetivos principales del análisis detallado consistirá en analizar la correlación entre los distintos estatus informativos (introducción, continuidad y cambio de tópicos) y las formas referenciales, además de investigar cuándo los participantes utilizan expresiones referenciales redundantes o ambiguas. Antes de concentrarnos en esas cuestiones, profundizaremos en la noción de protagonismo.

3. El factor de protagonismo

3.1. Introducción

El factor de protagonismo (*cf.* Kibrik 2011; Kibrik *et al.* 2016), ya la comentamos en el capítulo 2. Relacionada con el parámetro de “prominencia”, se refiere a la importancia de un referente en el nivel del discurso. Además de que tienden a aparecer con una frecuencia alta en el discurso (*cf.* Clancy 1980; Givón 1983) y a persistir durante más tiempo que las entidades secundarias (*cf.* Givón 1983), también se propone que el protagonismo de un referente puede influir en la elección de las expresiones referenciales. Así, varios estudios (Ariel 1990; Garrod y Sanford

1988; Karmiloff-Smith 1985; Redeker 1985, *apud.* Ariel 1990; Van Vliet 2008) han demostrado que se suele referir al protagonista por medio de pronombres personales, mientras que los personajes secundarios no se pronominalizan tanto. Van Vliet (2008) añade que los protagonistas también suelen asumir la función sintáctica de sujeto en el discurso. Así pues, comprobar qué referente asume el papel de protagonista discursivo nos permitirá después investigar si, de hecho, se utilizan otras formas referenciales para la referencia a protagonistas o personajes menores, y si asumen otras funciones sintácticas en el discurso. A continuación, verificaremos qué personaje tiene el estatus de protagonista en las narraciones de nuestros participantes mediante el uso de dos métodos distintos. Primero, examinaremos cuántas referencias a los personajes se hallan en las narraciones, en comparación con el número total de referencias. En segundo lugar, nos centraremos en el nivel de la oración e investigaremos en qué medida los personajes asumen el papel sintáctico de sujeto a lo largo de las narraciones, puesto que Van Vliet (2010) arguye que los protagonistas asumen más a menudo ese papel sintáctico.

3.2. El factor de protagonismo en nuestro corpus

Cabe recordar que en la compilación de vídeos que utilizamos para nuestro estudio figuran seis personajes, que se consideran personajes principales en la telenovela *Yo soy Bea*: Beatriz, Álvaro, Cayetana, Diego, Gonzalo y Francisco. A continuación, determinaremos qué referente puede considerarse como el/la protagonista en las narraciones producidas por nuestros participantes. Por eso, miraremos la proporción de las referencias con respecto al número total de referencias y el uso del referente como sujeto.

3.2.1. La frecuencia de las referencias a los personajes

En este apartado comprobaremos cuántas referencias a los personajes se hallan en los corpus y cuál es el porcentaje de esas referencias con respecto a la totalidad de las referencias realizadas. Estudiaremos, primero, la frecuencia global, o sea, la proporción de cada personaje con respecto al número de referencias en los dos corpus. Después, presentaremos la frecuencia local, es decir, el porcentaje de referencias a los seis personajes dentro de cada texto individual.

3.2.1.1. La frecuencia global

A fin de calcular la frecuencia global de las referencias en las narraciones, dividimos el número de referencias al personaje por la cantidad de referencias en el corpus completo. En el caso del corpus de los aprendices tenemos 3.123 referencias. El corpus de los nativos cuenta con 4.323 referencias.

Referencias Personaje	<i>Aprendices</i> <i>Cantidad de referencias = 3.123</i>	<i>Nativos</i> <i>Cantidad de referencias = 4.323</i>	Sign.
<i>Beatriz</i>	1.211/3.123 (38,78%)	1.827/4.323 (42,26%)	*
<i>Álvaro</i>	1.004/3.123 (32,15%)	1.441/4.323 (33,33%)	-
<i>Cayetana</i>	150/3.123 (4,80%)	151/4.323 (3,49%)	*
<i>Diego</i>	257/3.123 (8,23%)	252/4.323 (5,83%)	*
<i>Gonzalo</i>	304/3.123 (9,73%)	435/4.323 (10,06%)	-
<i>Francisco</i>	197/3.123 (6,31%)	217/4.323 (5,02%)	*

Tabla 13: La frecuencia global de las referencias en los corpus

La Tabla 13 muestra claramente que Beatriz y Álvaro son los dos referentes a los que más se refiere en las narraciones, en comparación con los demás personajes. En ambos corpus, el porcentaje más alto de referencias lo constituyen las referencias a Beatriz, aunque la diferencia con las referencias a Álvaro es menos pronunciada en el corpus de los aprendices. Los otros cuatro referentes se clasifican en el mismo orden según su frecuencia global en los dos corpus: Gonzalo > Diego > Francisco > Cayetana.

3.2.1.2. La frecuencia local

La frecuencia local estudia la frecuencia por texto, pues por participante, y se calcula al dividir el número de referencias a un personaje en una narración concreta por el número total de referencias en dicha narración. Esto nos permite ver las diferencias individuales entre los participantes.

La Figura 42¹⁹⁶ nos ofrece un resumen para el corpus de los aprendices.

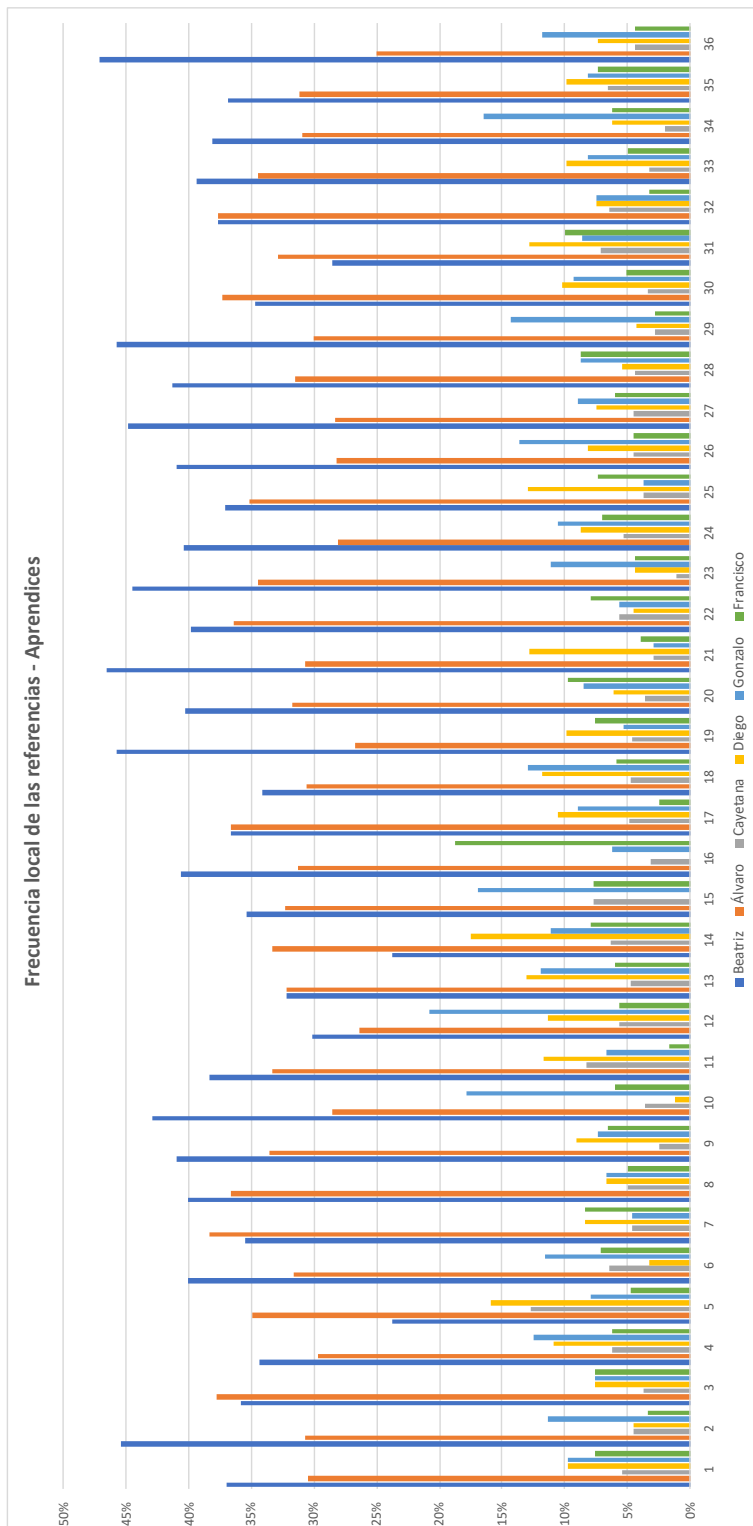


Figura 42: Frecuencia local de las referencias – Aprendices

¹⁹⁶ Por falta de espacio, se enumeran los textos de 1 a 36, en lo cual 1 corresponde a la narración A1314201 y 36 a la narración A1718201.

En la mayoría de las narraciones – 27 textos – se refiere más a menudo a Beatriz, por lo que se puede suponer que es la protagonista de las historias. En otros seis textos (3,5,7,14,30,31) son más frecuentes las referencias a Álvaro, mientras que en tres textos (13,17,32) se emplea el mismo número de referencias para mencionar a Beatriz y a Álvaro. Resalta también la gran diferencia entre el porcentaje de referencias a esos dos personajes en comparación con los demás referentes, Cayetana, Diego, Gonzalo y Francisco. No obstante, llama la atención que la frecuencia de estos personajes secundarios es muy diversa en los diferentes textos: en 14 textos es Diego el personaje más mencionado (después de Beatriz y Álvaro, por supuesto), en otros 14 textos es Gonzalo y en otros cuatro textos es Francisco¹⁹⁷. Las frecuencias de los nativos muestran menos diversidad, como se puede observar en la Figura 43.

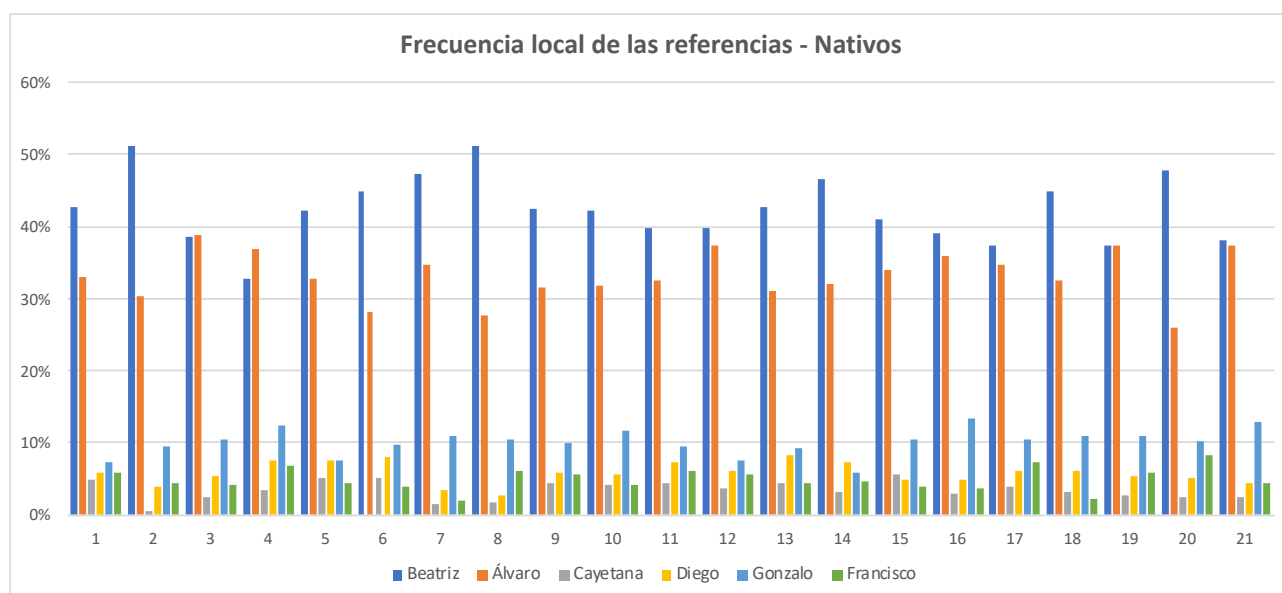


Figura 43: Frecuencia local de las referencias – Nativos

Beatriz es el personaje a que se refiere más en 18 de los 21 textos, asumiendo así el papel protagonista. En otro texto (19) comparte el estatus con Álvaro y en otros dos textos (3-4) se refiere más al mismo Álvaro. Las diferencias entre la frecuencia de referencia a estos dos personajes en comparación con los demás personajes son aún más pronunciadas que en el corpus de los aprendices. Casi no sobrepasan el barrera de 10%, mientras que en el corpus de los aprendices varios resultados se encuentran entre el rango de 10% y 15% y algunos aún sobrepasan el barrera de 15%. Además, no se constata la misma diversidad en el corpus de los

¹⁹⁷ En otros cuatro textos comparten esta posición dos de estos tres personajes masculinos o los tres al mismo tiempo.

nativos, ya que el personaje secundario al que se refiere más en casi todos los textos (19 y 1 compartido con Diego) es Gonzalo.

3.2.1.3. Síntesis

Del estudio de las frecuencias globales y locales de las referencias se desprende claramente que Beatriz es la protagonista de la historia, tanto en el corpus de los aprendices como en el corpus de los nativos. No obstante, por la relativa similitud entre los porcentajes de Beatriz y Álvaro en varios textos y por la diferencia obvia entre la frecuencia de referencia a estos dos personajes y los demás personajes, nos parece justificado considerar a Álvaro como el co-protagonista de la historia. Cabe observar que la clasificación de los referentes según el criterio de protagonismo refleja la presencia de los personajes a través de las diferentes escenas del vídeo empleado para la recopilación de los datos. Beatriz y Álvaro aparecen en (casi¹⁹⁸) todas las escenas, por lo que se puede esperar que se mencionen mucho en las narraciones. Los demás personajes solo forman parte de una o algunas escenas, así que su presencia en la historia es menos constante. Sin embargo, esta correlación no es absoluta, lo que se demuestra sobre todo en el corpus de los aprendices, donde en varias ocasiones se refiere más a Diego o a Francisco que a Gonzalo, aunque aparecen en menos escenas. Parece, por tanto, que también otros factores pueden dar prueba de la importancia atribuida a ciertos personajes, por ejemplo, su prominencia en nivel oracional (*cf.* Van Vliet 2008). Por lo tanto, verificaremos la frecuencia con la cual se refiere a los diferentes personajes en la función sintáctica de sujeto.

3.2.2. La frecuencia de las referencias en función sintáctica de sujeto

Según el parámetro de “prominencia” – presentado en el capítulo 2 – el sujeto es el elemento más prominente en el nivel de la oración, visto que asume el grado de accesibilidad más alto y, en consecuencia, se realiza por expresiones referenciales de accesibilidad alta, como los pronombres nulos en español. Así pues, conviene relacionar la prominencia sintáctica con la prominencia discursiva, verificando en qué medida los diferentes personajes asumen el papel de sujeto. Miremos, primero, las cifras globales en la Tabla 14.

¹⁹⁸ Beatriz aparece en cada escena, Álvaro solo falta en la primera escena (E00) en la cual se presenta a Beatriz.

<i>Referencias</i> <i>Personaje</i>	<i>Aprendices</i> <i>Cantidad de referencias = 2.108</i>	<i>Nativos</i> <i>Cantidad de referencias = 2.883</i>	<i>Sign.</i>
<i>Beatriz</i>	823/2.108 (39,04%)	1.084/2.883(37,60%)	-
<i>Álvaro</i>	680/2.108 (32,26%)	1.030/2.883 (35,73%)	*
<i>Cayetana</i>	89/2.108 (4,22%)	101/2.883 (3,50%)	-
<i>Diego</i>	143/2.108 (6,78%)	138/2.883 (4,79%)	*
<i>Gonzalo</i>	230/2.108 (10,91%)	347/2.883 (12,04%)	-
<i>Francisco</i>	143/2.108 (6,78%)	183/2.883 (6,35%)	-

Tabla 14: Frecuencia global de las referencias en función sintáctica de sujeto

De nuevo, se observa que Beatriz y Álvaro son los personajes más prominentes en la historia, mientras que Gonzalo queda como el referente más importante de los personajes menores. Sin embargo, en el corpus de los nativos se notan los porcentajes similares de referencias como sujeto de Beatriz y Álvaro. Aunque las referencias a Beatriz son mucho más frecuentes en el corpus que las a Álvaro – como se podía ver en la Tabla 13 –, parece que, en muchas de esas referencias a Álvaro, el referente funciona como sujeto. Además, se observa una diferencia significativa entre los resultados nativos y no nativos con respecto a las referencias a Álvaro como sujeto.

Asimismo, se pueden observar algunas diferencias en el nivel de las narraciones individuales. Recordemos que, en el corpus de los aprendices, Álvaro fue el personaje al cual se refiere más en nueve de los 36 textos.

Ahora bien, cuando miramos la función de sujeto, Álvaro es el sujeto preferido en diez narraciones. No obstante, solo se solapan la frecuencia general más alta y el funcionamiento como sujeto en seis textos, por lo cual parece que no se correlacionan siempre.

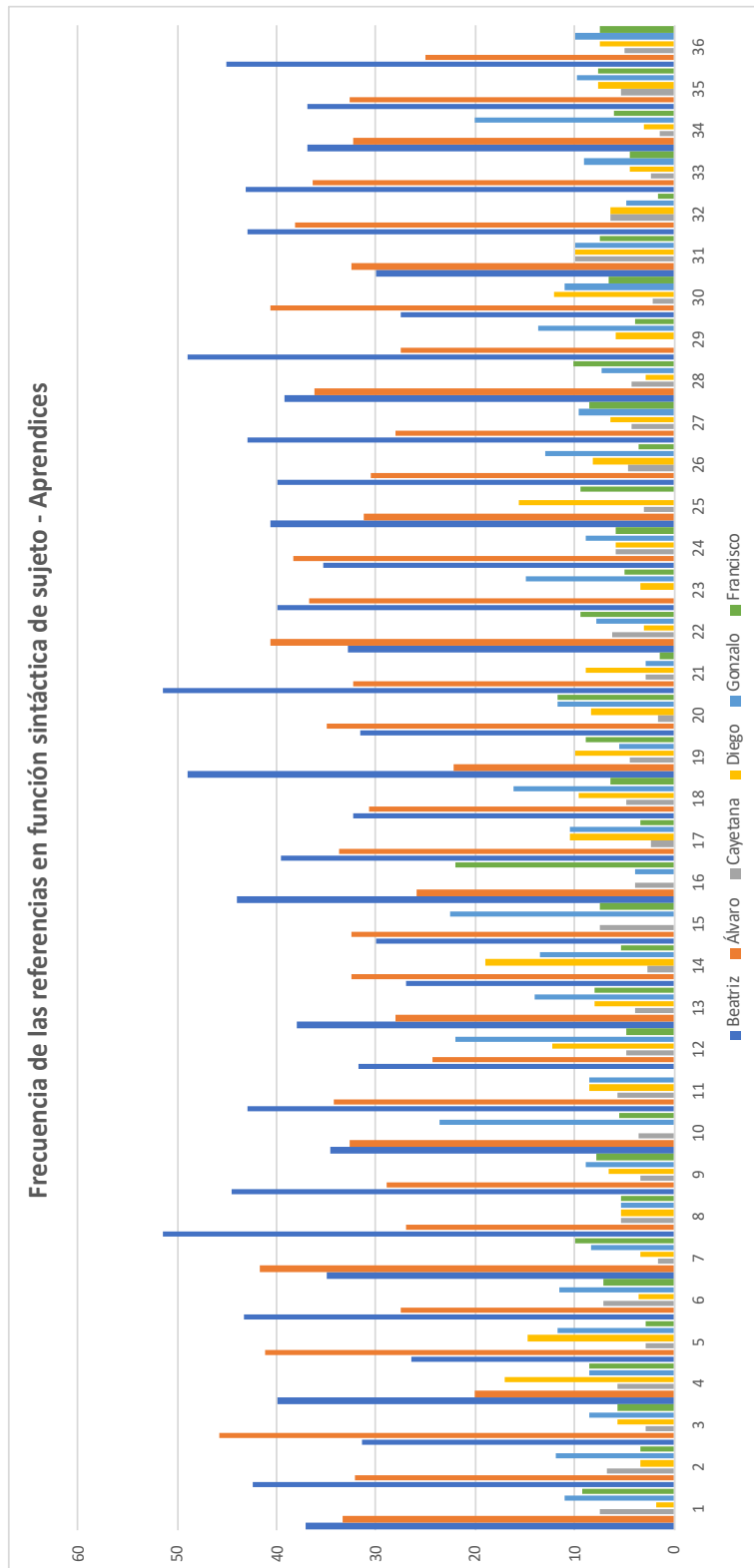


Figura 44: Frecuencia de las referencias en función sintáctica de sujeto – Aprendices

En el corpus de los nativos (véase la Figura 45) es aún más pronunciada la diferencia entre las dos frecuencias: aunque se refiere más a Beatriz en 18 de los 21 textos, Álvaro aparece más como sujeto en nueve textos.

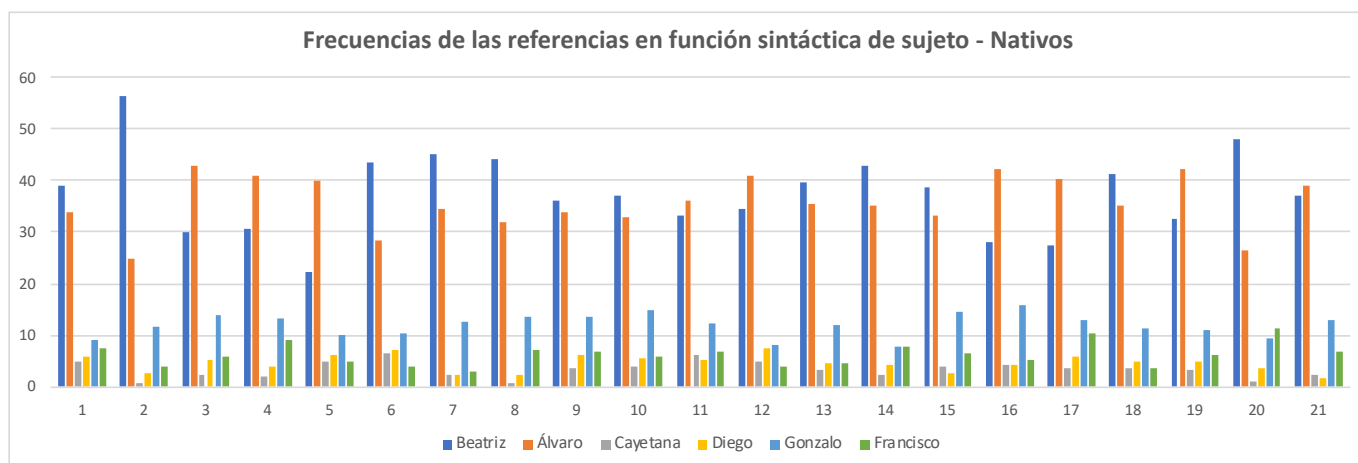


Figura 45: Frecuencia de las referencias en función sintáctica de sujeto – Nativos

Por último, también resulta interesante medir la proporción de referencias con función de sujeto con respecto al número total de ocurrencias del referente. Se presentan las cifras enseguida en la Tabla 15.

<i>Referencias</i> <i>Personaje</i>	<i>Aprendices</i>	<i>Nativos</i>
<i>Beatriz</i>	823/1211 = 67,96%	1084/1827 = 59,33%
<i>Álvaro</i>	680/1004 = 67,73%	1030/1441 = 71,48%
<i>Cayetana</i>	89/150 = 59,33%	101/151 = 66,89%
<i>Diego</i>	143/257 = 55,64%	138/252 = 54,76%
<i>Gonzalo</i>	230/304 = 75,66%	347/435 = 79,77%
<i>Francisco</i>	143/197 = 72,59%	183/217 = 84,33%

Tabla 15: Proporción sujeto vs. número total de ocurrencias

Se observa aquí que en la mayoría de las referencias a Gonzalo y a Francisco asumen el papel de sujeto, tanto en el corpus de los aprendices como en el corpus nativo. En este último corpus también se nota el porcentaje alto de referencias como sujeto de Álvaro, en comparación con las referencias a Beatriz, una diferencia que no se muestra en el corpus de los aprendices. Así pues, parece que ciertos personajes tienden a aparecer como sujeto, aunque no aparecen en

todas las escenas y, en consecuencia, no son protagonistas globales de la historia. Significa, por tanto, que desempeñan un papel protagonista en la(s) escena(s) en la(s) que aparecen.

3.3. Síntesis final: el factor de protagonismo

Los diferentes análisis realizados con respecto al protagonismo nos permiten contestar la siguiente pregunta de investigación:

- **Pregunta 3:** *¿Qué personajes se pueden determinar como los protagonistas de la historia?*

Resulta claro que Beatriz y Álvaro son los protagonistas globales de las narraciones en nuestro corpus. Tanto globalmente como localmente son los referentes más frecuentemente mencionados y, además, funcionan más a menudo como sujeto de una oración. El protagonismo de Álvaro y Beatriz también se correlaciona con su presencia en (casi) todas las escenas de las que se compone el vídeo usado en nuestra investigación¹⁹⁹. Inversamente, los demás personajes – Gonzalo, Diego, Francisco y Cayetana – solo aparecen en ciertas escenas particulares, lo que también se nota en la frecuencia de las referencias a estos personajes. En consecuencia, se pueden considerar personajes secundarios en el plan global de la narración. No obstante, parece que pueden desempeñar un papel protagonista en las escenas en que aparecen, ya que tienen una ratio alta de apariciones como sujeto con respecto a la totalidad de referencias. Así pues, en los siguientes apartados nos proponemos investigar también el papel del protagonismo, es decir, investigaremos para cada contexto discursivo si se utilizan otros tipos de expresiones referenciales para referirse a los protagonistas globales (Beatriz y Álvaro) y a los personajes secundarios.

¹⁹⁹ Si bien cabe recordar que la correlación entre la frecuencia de aparición y la frecuencia de referencia no es absoluta.

CAPÍTULO 6: LA INTRODUCCIÓN DE REFERENTES

“Third person referents show up in a discourse because [Speech Act] participants have decided to talk about them – they are topics in the proper sense. But such topics are not there for free – you have to introduce them before talking about them”
(Dahl 2000: 65-66)

1. Introducción

El presente capítulo constituye el primero de tres capítulos en que se analizará el funcionamiento de las expresiones referenciales en un contexto discursivo específico. Se examinarán sucesivamente la introducción, la continuidad y el cambio de tópico. Los dos últimos contextos ya han sido el sujeto de varias investigaciones (véase el capítulo 3), mientras que el primero ha sido estudiado menos. Sin embargo, empezamos con la introducción de referentes en el discurso, porque de esta manera, reflejamos la construcción de las cadenas referenciales en el discurso: antes de que resulte posible mantener o cambiar la referencia, debe haberse introducido el referente en el discurso.

Así pues, en el presente capítulo nos enfocaremos en la (re)introducción de los referentes en el texto. Distinguiremos tres tipos de (re)introducción: la primera mención del referente en el texto (= la introducción), la primera mención en una nueva escena y la reintroducción en una misma escena después de no haber sido mencionado en, como mínimo, las últimas 20 palabras. Esos tres tipos se marcan en el esquema analítico del UAM Corpus Tool mediante tres etiquetas distintas, respectivamente [nueva_intro], [reactiv_nueva_escena] y [reactiv_misma_escena]. En términos generales, se trata, por tanto, de activar o reactivar un referente en el discurso y, asimismo, en la conciencia del interlocutor. De acuerdo con las teorías cognitivas discutidas en el primer capítulo de la presente investigación y, por tanto, también de acuerdo con la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990) se deberían utilizar expresiones referenciales con carga informativa elevada para la activación de información nueva. En términos de la Teoría de la Accesibilidad, se necesitan expresiones referenciales de accesibilidad baja para la (re)introducción de entidades en un discurso. Según la escala de Accesibilidad adaptada que

presentamos en el capítulo 2 – y que volvemos a insertar aquí – podemos esperar que se utilicen construcciones predicativas o sintagmas nominales indefinidos.

Figueras (2002)

Inaccesible

Sintagma nominal indefinido
Nombre propio + complemento no restrictivo
Artículo definido + modificador largo
Artículo definido + modificador corto
Nombre propio completo
Apellidos
Nombre de pila
Demostrativo *aquel* + complemento
Demostrativo *ese* + complemento
Demostrativo *este* + complemento
Demostrativo neutro *aquello*
Demostrativo neutro *eso*
Demostrativo neutro *esto*
Demostrativo *aquel*
Demostrativo *ese*
Demostrativo *este*
Pronombres personales contrastivos
Pronombres personales tónicos no omisibles
Pronombres tácitos

Más accesible

Figura 8: La escala de Accesibilidad (Figueras 2002) modificada (repetición)

Además de centrarnos en las formas empleadas para la (re)activación de los referentes, también prestaremos particular atención a uno de los factores de influencia – presentados también en el capítulo 2 –, es decir, el cambio de episodio. El cambio de un episodio a otro hace necesaria la reactivación de un referente al inicio de la nueva escena, lo cual suele conllevar la elección de expresiones referenciales con carga informativa mayor, o sea, de accesibilidad más baja (*cf.* Clancy 1980; Van Dijk 1981; Marslen-Wilson *et al.* 1982; Givon 1983; Ariel 1990; Vonk *et al.* 1992; Van Vliet 2008). Además, investigaremos si la combinación de un cambio de episodio con factores de influencia como la presencia de competidores, la distancia entre las referencias

consecutivas y el protagonismo de un referente tiene un efecto en las expresiones referenciales que escoge el hablante. Por último, como explicamos en el capítulo 3, la (re)introducción de un referente, o sea, la introducción de información nueva puede requerir el orden Verbo-Sujeto. Verificaremos en qué medida las producciones de nuestros participantes coinciden con las regulaciones pragmáticas vigentes en español.

En suma, investigaremos, primero, la introducción de los referentes en la narración. En segundo lugar, nos focalizaremos en la reactivación – o reintroducción – de los referentes al inicio de una nueva escena y finalmente, también estudiaremos la reactivación de los referentes dentro de una escena en la cual ya habían sido introducidos antes. Además de presentar las particularidades de los tres tipos de introducción de referentes, también discutiremos el orden en que aparecen los constituyentes (sujeto-verbo o verbo-sujeto) de la oración. De esta manera, perseguimos contestar las siguientes preguntas de investigación:

- **Pregunta 1:** *¿Se correlacionan las formas referenciales empleadas con una función discursiva específica?*
 - ◆ A) *¿Qué formas se emplean para ... en el discurso?*
 - ◆ *la introducción de los referentes*
 - ◆ *la reactivación de los referentes*
 - ◆ B) *¿Concuerdan las preferencias de los participantes con las premisas de la teoría de la Accesibilidad?*
- **Pregunta 2:** *¿Difieren significativamente los aprendices del español de los nativos de español en su selección de formas referenciales?*
- **Pregunta 3:** *¿En qué medida influyen los parámetros de distancia, competición, prominencia y unidad en la elección de las expresiones referenciales en los varios contextos (reactivación, continuidad, cambio de tópico)?*

2. La introducción de referentes en el corpus

Nos centraremos, primero, en la introducción de nuevos referentes en la narración. Dicho de otro modo, estudiaremos cómo se realiza la primera mención de un personaje en el texto. Discutiremos, en primer lugar, las expresiones referenciales (= las formas) que se emplean para esas introducciones. Luego, investigaremos si el uso de ciertas formas particulares se relaciona con el grado de protagonismo de los referentes.

2.1. Las formas empleadas para la introducción de los referentes en la narración

Estudiamos, primero, cuáles son las formas referenciales empleadas a fin de introducir los referentes nuevos en el discurso. En el corpus de los aprendices se registran 214 introducciones, en el corpus de los nativos se hallan 127 introducciones. Recordemos que para la introducción de referentes nuevos se podría esperar que los participantes recurran al sintagma nominal indefinido o a una construcción predicativa, de acuerdo con la teoría de la Accesibilidad, presentada en el capítulo 2.

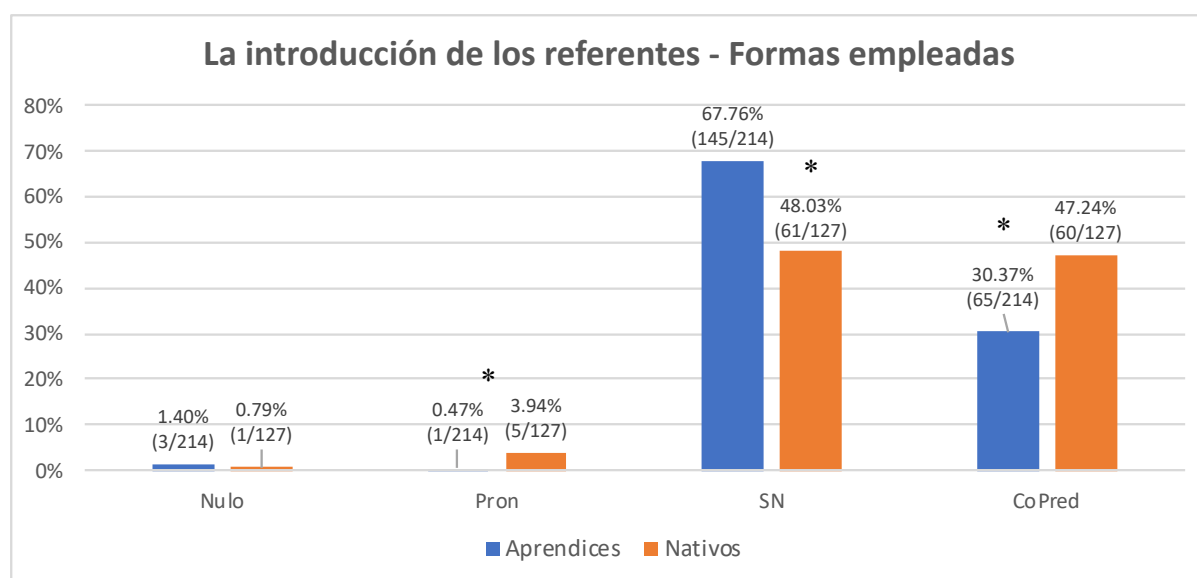


Figura 46: Las formas empleadas para la introducción de los referentes en el discurso

Como se puede observar en la Figura 46, en el corpus se recurre mayoritariamente al sintagma nominal y a las construcciones predicativas para introducir un nuevo referente en la narración.

Se parece confirmar, por tanto, la hipótesis de que la introducción de un nuevo referente se realiza por medio de una expresión referencial de accesibilidad baja. Sin embargo, resaltan también las diferencias significativas entre las elecciones no nativas y nativas, lo que indica una diferencia en la manera de realizar la introducción de un nuevo referente. A continuación, profundizaremos en el funcionamiento de las diversas expresiones referenciales. Antes de empezar con las construcciones predicativas, presentamos la composición del presente apartado.

2.1. Las formas empleadas para la introducción de los referentes en la narración

2.1.1. Las construcciones predicativas

2.1.2. Los sintagmas nominales

2.1.2.1. El nombre propio

2.1.2.2. Los sintagmas nominales definidos, indefinidos y demostrativos

2.1.2.3. Las referencias descriptivas y especificativas en las narraciones

2.1.3. Casos particulares: la introducción por un pronombre nulo o un pronombre explícito simple

2.1.4. Síntesis

2.1.1. Las construcciones predicativas

Las construcciones que definimos como construcciones predicativas todas comparten el mismo rasgo, es decir, comparten el elemento de predicación. Dicho de otro modo, en esas construcciones se predica algo sobre el sujeto. Un primer tipo son las oraciones copulativas, ejemplificadas en (261) y (262), de las que se encuentran 8 casos en el corpus no nativo y solo uno en el corpus nativo.

(261) “*entonces Beatriz_i es la secretaria de Álvaro_j*” (A1415201)

(262) “*Álvaro es el director de una revista_i*” (N161702)

La construcción copulativa consta de dos elementos referenciales: un elemento descriptivo que denota un individuo – el sintagma nominal – y un elemento especificativo que permite identificar el referente particular, el nombre propio (*cf.* Vande Castele 2010).

Además de presentarse como uno de los dos constituyentes de una oración copulativa, los elementos descriptivos y especificativos también pueden formar parte de una oración de relativo, otro tipo de predicación secundaria. Distinguiremos dos tipos: la combinación elemento descriptivo + elemento especificativo y la combinación opuesta, elemento especificativo + elemento descriptivo. Del primer tipo – o sea, las construcciones en las cuales se añade el elemento especificativo (el nombre propio) al elemento descriptivo (el sintagma nominal) por medio de una oración de relativo – se halla solamente un ejemplo en el corpus de los aprendices, mientras que se hallan 13 casos en el corpus nativo. El sintagma nominal puede ser introducido por un artículo indefinido (263), definido (264) y posesivo (265).

(263) “y luego **otro personaje que se llama Diego**_i se le_j acerca a Cayetana_j” (N161704)

(264) “en esta escena aparecen Gonzalo_i y el presidente de la compañía que se llama **Álvaro**_j” (N141501)

(265) “Esta estaba **su secretaria que es Bea**_i” (A1314205)

Un caso particular se presenta en (266): a fin de introducir a Francisco, la oración de relativo complementa un pronombre personal explícito. Además, se nota que la oración de relativo contiene una construcción apositiva (véase *infra*), así presentando tanto la información descriptiva (*el actual director*) como la información especificativa (*Francisco*).

(266) “el que es el actual director Francisco_i está con su esposa” (N151608)

El segundo tipo – las construcciones en que el nombre propio se complementa con una oración de relativo, que funciona como elemento descriptivo – se encuentra 13 veces en cada corpus. A título ilustrativo:

(267) “uhm sí uhm es uhm Beatriz que es una chica uhm muy tímida y un poco fea_i”
(A1718201)

(268) “cuando llega a la empresa sale Álvaro que es el director general y **Gonzalo que es el director de publicidad**_i” (N151607)

Además de la oración copulativa y la oración de relativo, también se integran en las construcciones predicativas las construcciones apositivas, de las que se encuentran 29 casos en

el corpus no nativo²⁰⁰ y 8 en el corpus nativo. Las construcciones apositivas se consideran un tipo de predicación secundaria de carácter nominal, es decir, subordinada a otra predicación en un nivel superior (cf. Vande Casteele 2010: 145). Como se puede ver en los ejemplos (269) y (270), las construcciones apositivas también constan de un elemento especificativo y descriptivo.

(269) “y y **un hombre importante Francisco**_i *hace un speech*” (A1617201)

(270) “*esa es Cayetana*_i *la novia de Álvaro*_j” (N131401)

Por último, cabe señalar que también se encuentran construcciones predicativas en el corpus en las que falta el elemento especificativo, es decir, el nombre propio²⁰¹. En cambio, dichas construcciones constan de dos constituyentes descriptivos, como se puede observar en los ejemplos siguientes. Se trata de 14 casos²⁰² en el corpus no nativo y 24²⁰³ en el corpus nativo.

(271) “*uhm ella es la mujer de Álvaro*”²⁰⁴ (Oración copulativa – A1314204)

(272) “y *está el director de la revista que es un hombre muy atractivo*” (SN definido + oración de relativo – N131402)

(273) “*uhm es la historia de una de una mujer que quiere ser ministra de economía que no es tan bonita*” (SN indefinido + oración de relativo – A1415210)

(274) “*la reunión es se realiza porque es una especie de fiesta de despedida del que suponemos que era el director de la revista*” (Pronombre personal explícito + oración relativa – N151602)

(275) “*todo el mundo se prepara por uhm el jefe el de hasta aquí hasta ahora*” (Construcción apositiva – A1415212)

²⁰⁰ Recordemos que hubo dos fases de investigación, en las cuales el desarrollo de la tarea fue ligeramente diferente. En la primera fase, por ejemplo, la hoja de instrucciones contenía, además de los nombres de los diferentes personajes, una breve descripción del personaje. Por ejemplo: *Bea(triz) = la secretaria fea de Álvaro*. De hecho, la combinación de esos dos elementos puede crear una construcción apositiva, lo que parece constituir un sesgo en el corpus de los aprendices, donde 20 de los 29 (68,97%) casos se produjeron en la primera fase de la investigación. En el corpus nativo, en cambio, solo uno de los ocho casos se produjo en esta fase.

²⁰¹ Por supuesto, se excluyen aquí los nombres propios modificados por una oración de relativo, ya que siempre está presente el elemento especificativo, el nombre propio, en estas construcciones.

²⁰² Se trata de una construcción apositiva, dos construcciones copulativas, un pronombre explícito + oración de relativo, 4 sintagmas nominales definidos + oración de relativo y 6 sintagmas nominales indefinidos + oración de relativo.

²⁰³ Son 4 construcciones apositivas, 3 pronombres explícitos + oración de relativo, 15 sintagmas nominales definidos + oración de relativo y 2 sintagmas nominales indefinidos + oración de relativo.

²⁰⁴ El pronombre personal *ella* se utiliza aquí como déictico, refiriéndose directamente al personaje que se puede ver en el vídeo en el momento de producir la referencia.

En suma, la clase de las construcciones predicativas resulta muy diversa y, además, resulta muy apropiado para la introducción de nuevos referentes en el discurso. Concluimos ese apartado con una observación con respecto al sintagma nominal: todas las construcciones predicativas contienen o bien un nombre propio o bien un sintagma nominal (in)definido. Así pues, si juntamos las construcciones predicativas a los sintagmas nominales “simples”, significa que el sintagma nominal aparece en casi el 100% de las introducciones. Esto subraya claramente la importancia del sintagma nominal en la introducción de nuevos referentes.

Pasamos ahora al análisis de los sintagmas nominales “simples”.

2.1.2. Los sintagmas nominales

El sintagma nominal es la forma que destaca en el corpus de los aprendices, en el cual constituye el 67,13% de los casos. Los nativos, al contrario, se sirven de las construcciones predicativas y los sintagmas nominales en igual medida. En la categoría de los sintagmas nominales distinguimos entre los nombres propios y los sintagmas formados por un artículo y un nombre común. La Figura 47 nos muestra la distribución de las diferentes formas encontradas en el corpus. Cabe mencionar que no se encuentran diferencias significativas entre las elecciones no nativas y nativas aquí. A continuación, profundizaremos primero en los nombres propios. Después, nos centraremos en los demás sintagmas nominales.

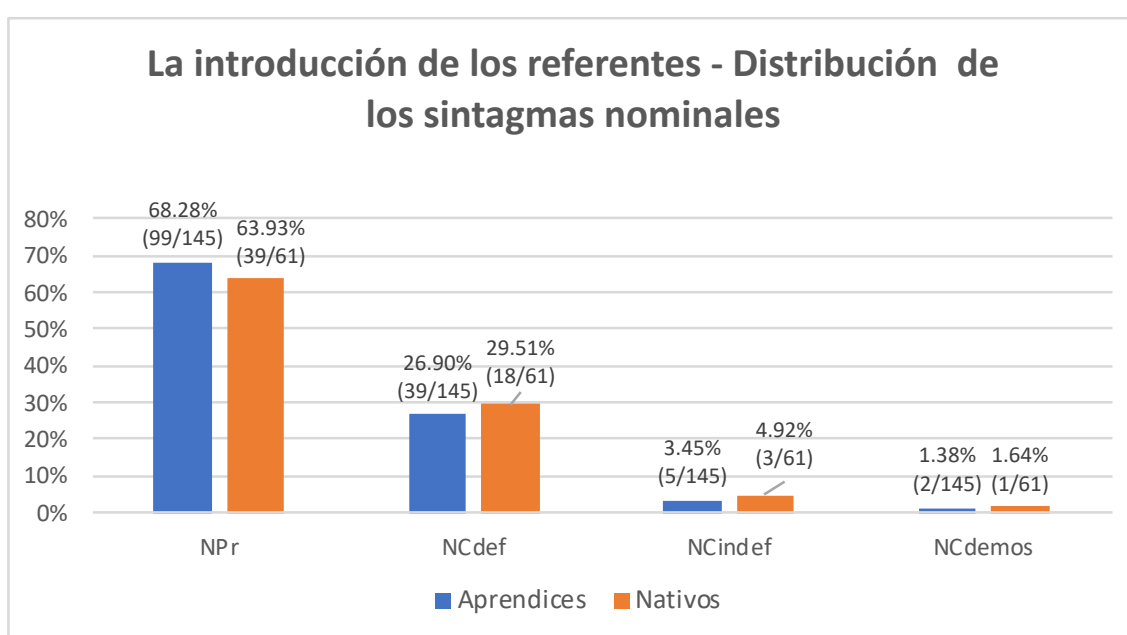


Figura 47: La introducción de los referentes – La distribución de los sintagmas nominales

2.1.2.1. El nombre propio

Tanto los aprendices como los nativos recurren en más de la mitad de los casos (respectivamente el 68,28% y el 63,93%) al nombre propio para la introducción de un nuevo referente. Se presentan dos ejemplos en (276) y (277).

(276) “Uhm **Beatriz**; uhm quiere uhm trabajar con un revista de moda//porque tiene su ministra de económica” (A1516206)

(277) “ahora **Álvaro**; está aquí con las modelosj” (N161706)

Utilizando el nombre propio, los participantes optan por la transmisión de un conocimiento específico que, además, se relaciona con un solo referente, por la capacidad de “unicidad referencial” (Fernández Leborans 1999: 80) inherente al nombre propio. Así, se puede deducir de las introducciones en (276) y (277) que en la historia participan un referente femenino, Beatriz, y otro masculino, Álvaro. Sin embargo, el uso elevado del nombre propio no concuerda con las expectativas de la teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990), según la cual el nombre propio se debería utilizar para el acceso a entidades accesibles en la memoria enciclopédica o a largo plazo del interlocutor. En nuestra investigación, al contrario, se presupone que al inicio del relato del participante los referentes todavía son inaccesibles para el interlocutor, por lo que resultaría necesario el uso de expresiones referenciales más informativas, como las construcciones predicativas, para la introducción del referente. No obstante, el uso elevado del nombre propio para la introducción de nuevos referentes podría explicarse por dos razones relacionadas con la tarea empleada. En otras palabras, se presentan dos posibles sesgos (*task bias*). El primero es la presencia de la investigadora-interlocutora durante el ejercicio completo. Visto que estaba presente también mientras que los participantes veían el vídeo con sonido (= primera etapa del ejercicio), los participantes podrían suponer que ya está familiarizada con la historia y los personajes y, en consecuencia, podrían optar por expresiones referenciales más específicas o, en otras palabras, de accesibilidad más alto de lo que se espera. El segundo sesgo se relaciona con las instrucciones que recibieron los participantes y que también contenían los nombres de los personajes. El hecho de que los participantes ya conocieran los nombres, por

tanto, les podría haber impulsado a emplearlos como tal en su narración, sin sentir la necesidad de caracterizar a los personajes más en detalle²⁰⁵.

Antes de pasar al análisis de los sintagmas nominales con nombre común, cabe mencionar algunos casos particulares en los cuales la introducción del referente con un nombre propio está seguida de una segunda referencia descriptiva, realizada por una construcción predicativa. Se trata de 16 ejemplos en el corpus de los aprendices y dos ejemplos en el corpus nativo.

(278) “*y es entre Álvaro_i y Diego_j pienso//y Diego_j es el hermano de la mujer_k de Álvaro_i”
(A1314204)*

(279) “*uhm allí están Francisco_i y María_j//Francisco_i es el fundador de la empresa”
(N151603)*

La información transmitida en las dos referencias consecutivas²⁰⁶ equivale a la información que se hubiera transmitido en una construcción apositiva, por ejemplo: “*es entre Álvaro y Diego, el hermano de la mujer de Álvaro*” o “*allí están Francisco, el fundador de la empresa, y María*”. Al contrario, en los ejemplos (278) y (279), la información se ha repartido en dos expresiones referenciales separadas, de las que en el análisis solo la primera se considera la expresión introductora, por razones de uniformidad del análisis.

2.1.2.2. Los sintagmas nominales definidos, indefinidos y demostrativos

Continuamos ahora nuestro análisis de los sintagmas nominales centrándonos en los sintagmas definidos, indefinidos y demostrativos. Como indica la Figura 47, el sintagma nominal definido es la segunda expresión más empleada dentro de la categoría de sintagmas nominales. Dentro del presente grupo de expresiones referenciales (= sintagmas nominales con un nombre

²⁰⁵ Van Vliet (2010) observa en su estudio de narraciones escritas basadas en una serie de imágenes que la protagonista se introduce mayoritariamente por un nombre propio. Aunque no se lo menciona en su investigación, parece que también podría ser el resultado de un *task bias*: en las imágenes empleadas, no aparece el nombre de la chica, así que se puede suponer que este se ha mencionado durante la fase de instrucciones.

²⁰⁶ Como mencionamos en la nota a pie de página 200, la hoja de instrucciones empleada en la primera fase de la investigación contenía tanto el nombre de los personajes como una breve descripción. Ahora bien, con respecto a los ejemplos (278) y (279), se nota que esas “dobles introducciones” se realizan mayoritariamente (11/16 casos = 68,75%) en esa primera fase de la investigación. Así pues, resultaría posible que las “dobles introducciones” tuvieran su origen en las descripciones presentadas en la hoja de instrucciones.

común), constituye el 84,78% de los casos en el corpus de los aprendices y el 81,82% en el corpus nativo (dif. no sign.). Entonces, de nuevo, los resultados del corpus parecen contrastar con la idea clásica de que se deben utilizar sintagmas nominales indefinidos o construcciones predicativas al referirse a nuevas entidades.

A continuación, discutiremos algunos ejemplos del sintagma nominal definido. Empezamos con el ejemplo (280) en el que se introduce a Francisco, el padre de Álvaro y el jefe actual de la empresa, quien va a anunciar quién le sucede como director después de su jubilación.

(280) “*ahora es una conferencia uhm de la empresa//y uhm todos los uhm trabajadores uhm las mujeres_i son muy guapas//y sí tienen imagen//uhm **el jefe**; uhm dice tt dice uhm cosas uhm de del empresó*” (A1718201)

Se nota en este ejemplo que la referencia es más bien descriptiva: solo podemos suponer que se refiere a un personaje masculino que es el jefe de la empresa²⁰⁷. Dicho de otro modo, se transmite un conocimiento general, que puede referirse a varios referentes²⁰⁸. Es decir, a diferencia del nombre propio, el sintagma nominal definido no nos permite identificar de modo unívoco al referente (cf. Figueras 2002: 65). En consecuencia, resulta claro que el sintagma nominal definido no es la expresión referencial adecuada para la introducción de nuevos referentes, todavía inaccesibles al interlocutor, dado que no permiten una identificación unívoca del referente.

La identificación del referente se complica aún más cuando el hablante recurre a un sintagma nominal definido genérico²⁰⁹ para la introducción de un referente sobre el cual no nos puede ofrecer más información. Véase el ejemplo (281), en que se refiere a Cayetana con el sintagma nominal definido “la persona”. Por supuesto, no resulta posible la identificación del referente en este caso.

²⁰⁷ En este sentido, el sintagma nominal *el jefe* es un ejemplo de una referencia inferible (cf. Prince 1981; Chafe 1996, véase *supra*), es decir, por la mención anterior de *la empresa*, podemos deducir que *el jefe* será el jefe de esa empresa.

²⁰⁸ En el caso de la historia de la telenovela, podría también referirse a Álvaro, quien sucede a su padre como jefe de la empresa y, por tanto, también se le refiere a él como *el jefe* en varias ocasiones en las producciones de los participantes.

²⁰⁹ Término proveniente de Blackwell & Quesada (2012: 150).

(281) “*Si uhm la persona_i dice que el testosteron no es necesario en el trabajo*” (A1415209)

En otras ocasiones, en cambio, se añade más información al nombre común, como el oblicuo *de Álvaro* en (282). Gracias al anclaje con otro personaje, el nuevo referente es unívocamente identificable, aunque la referencia es más bien descriptiva. Se refuerza, por tanto, la idea de que sintagmas nominales más informativos son más aptos para la referencia a entidades que tienen una accesibilidad más baja.

(282) “*uhm la la amiga la novia_i de Álvaro_j es-está aquí también*” (A1415211)

Por último, mencionamos que en cuatro ocasiones en el corpus nativo el sintagma nominal definido y descriptivo va seguido por un nombre propio, que aparece como segunda referencia e identifica al referente de manera unívoca. Véase el ejemplo (283).

(283) “*llega el hermano malo o malhumorado_i o lo que sea//[...]//se llama Diego_i*”
(N141501)

Ahora bien, ya hemos mencionado que la expresión referencial típica para la introducción de nuevos referentes es el sintagma nominal indefinido. No obstante, solo se hallan cinco ejemplos en el corpus no nativo y tres en el corpus nativo. A título ilustrativo:

(284) “*Ø_i es hablando con una chica_j*” (A1314203)

(285) “*luego aparecen el director_i y un compañero_j*” (N151606)

Sin embargo, la idea general es que el referente ahora tiene una accesibilidad muy baja, por acabar de ser introducido en el discurso con un sintagma nominal indefinido. Entonces, la siguiente referencia en la cadena referencial debería ser más específica a fin de poder identificar unívocamente al referente. Por esto, se debería utilizar un sintagma nominal definido o un nombre propio. No obstante, en nuestro corpus solo dos de los ocho ejemplos del sintagma nominal indefinido van seguidos por una expresión referencial de accesibilidad baja. Sirvan de ilustración los ejemplos (286) y (287).

(286) “*y creo que hay una chica fea_i//es Beatriz que cuenta sobre su misma_i*” (A1314201)

(287) “*un hombre_i y una mujer_j hablan//son Diego_i y Cayetana_j*” (A1516202)

Significa, por tanto, que los demás sintagmas nominales indefinidos no se especifican en la siguiente referencia, por lo cual siguen siendo altamente descriptivos.

Ahora bien, tanto los sintagmas nominales definidos como los indefinidos resultan descriptivos. Comparten este rasgo con las construcciones predicativas en las que falta un nombre propio y, en consecuencia, también prescinden de un elemento especificativo. Con respecto a esa categoría de expresiones referenciales descriptivas, resulta interesante verificar si el uso de un SN descriptivo para la introducción de un referente limita las opciones para referencias consecutivas a aquel referente, es decir: ¿siguen siendo también descriptivas las referencias consecutivas o van seguidos por referencias especificativas? A continuación, lo examinaremos en las narraciones de nuestros participantes.

2.1.2.3. Las referencias descriptivas y especificativas en las narraciones

Con respecto al estudio de la presencia de referencias descriptivas y especificativas en las narraciones, cabe subrayar que trata de un análisis que abarca el texto como conjunto, es decir, comprobaremos a nivel del texto si las referencias continúan siendo descriptivas o si, en algún momento, se convierten en referencias especificativas. Dicho de otro modo, para esta cuestión específica no nos fijamos únicamente en la primera referencia que sigue a la referencia introductora, sino al conjunto de referencias a través del texto.

El corpus de los aprendices cuenta con 60 referencias descriptivas²¹⁰. En casi la mitad de los casos (28/58), se observa que se mantienen las referencias descriptivas a los personajes a lo largo de la narración. Un ejemplo recurrente es la referencia a Francisco como *el padre* a lo largo de la tercera escena (E02)²¹¹ – en posiciones de cambio de tópico o de reactivación –, lo cual se ilustra en (288).

²¹⁰ Se trata de 39 SN definidos, 4 SN definidos + oración de relativo sin NPr, 5 SN indefinidos, 6 SN indefinidos + oración de relativo sin NPr, 2 SN demostrativos, 1 construcción apositiva sin NPr, 2 construcciones copulativas sin NPr y 1 pronombre explícito + oración de relativo sin NPr. En dos casos la referencia introductora es la única referencia a aquel personaje en todo el texto.

²¹¹ La única escena en que aparece Francisco.

(288) “y **el padre_i** dice que si **Julio_j** está muerto//[...]//*uhm el padre_i* está hablando sobre **Julio_j**//[...]//y *uhm ahora creo que el padre_i* dice que **Álvaro_k** y no **Diego_l** va a devenir el nuevo director” (A1617202)

En otras ocasiones, la referencia descriptiva persiste por encima de las fronteras episódicas, como es el caso en los ejemplos siguientes, en los cuales se refiere a Diego y Cayetana respectivamente:

(289) “E02: y ese es *uhm el hermano_i* de la novia_j de **Álvaro_k**//[...]//E03: y aquí hay el **Álvaro_k** y **el hermano_i**//y **el hermano_i** es muy enfadado//[...]//y *ella_j* se enfada con con su novia_k y su hermano_i” (A1415212)

(290) “E02: *uhm ella_i* es la mujer de **Álvaro_j**//[...]//y **Diego_k** es el hermano de la mujer_i de **Álvaro_j**//y *uhm pienso que la mujer_i de Álvaro_j* quiere que su hermano_k *uhm* deviene el nuevo patrón//E03: *uhm sí la mujer_i de Álvaro_j* es enfadada con todos” (A1314204)

Luego, las demás referencias descriptivas pasan a ser especificativas a lo largo del texto. No obstante, este paso puede resultar exitoso o llevar a confusión²¹², cuando no se aclara el enlace entre la referencia descriptiva y especificativa. Se encuentran 12 ejemplos de cada tipo en el corpus. En primer lugar, se observa que el paso exitoso se realiza de dos maneras distintas, según la distancia entre la referencia descriptiva y la referencia especificativa. Cuando la referencia especificativa sigue directamente a la referencia descriptiva, se suele emplear un nombre propio simple o modificado por una oración de relativo, como ya ilustramos en los ejemplos (286) y (287). Cuando las dos referencias se realizan en otras escenas, en cambio, se suele repetir la parte descriptiva y se añade un elemento específico, como el nombre propio en ejemplo (291).

²¹² También se hallan 6 ejemplos en el corpus que no pueden categorizarse como uno de los dos tipos, sino que se encuentran entre los dos. En uno de los casos, por ejemplo, se menciona a Cayetana en la tercera escena con el SN definido *la novia de Álvaro*. Después, se introduce a Diego, mencionando que es el hermano de la novia de Álvaro (« *su hermano entra* »). El nombre de Cayetana luego se introduce en una CoPred que refiere a Diego: *Diego el hermano de Cayetana*. Así pues, la información transmitida entre la primera referencia descriptiva y la referencia especificativa podría permitir al interlocutor hacer una conexión entre las dos referencias.

(291) “E00: y uhm uhm uhm Beatriz_i quiere uhm solicitar uhm como secretaria del jefe de una revista de moda;”//E01: uhm entonces hay dos chicas Beatriz_i y Bárbara_k//y las dos chicas uhm uhm quieren uhm ser la nueva secretaria del jefe uhm Álvaro_j” (A1415206)

Un ejemplo particular se presenta en (292). Se introduce a Beatriz con un SN indefinido + oración de relativo en el primer episodio. Después, se cuenta lo que está diciendo la mujer, Beatriz, en la introducción del vídeo: es fea y quiere trabajar para una revista de moda. En el siguiente episodio, se repite esa información para complementar el nombre propio *Beatriz*, que no hubiera sido convergente con *una mujer que quiere ser ministra de economía que no es tan bonita* sin la adición de la oración copulativa *es ella que es fea que quiere trabajar aquí*.

(292) “E00: uhm es la historia de una de una mujer que quiere ser ministra de economía que no es tan bonita_i//es Ø_i dice que que Ø_i es fea//y quiere trabajar ahora Ø_i quiere trabajar en una para una revista de moda//E01: y ahora vamos a ver Beatriz_i//es ella que es fea_i que quiere trabajar aquí” (A1415210)

La falta de convergencia entre la referencia descriptiva y especificativa, en ciertos casos, provoca confusión e impide una identificación unívoca de las referencias. En (293), por ejemplo, se refiere a Álvaro con SN definidos (en singular y plural) a la largo de la segunda escena. En el siguiente episodio se menciona el nombre propio *Álvaro*, sin especificar que trata del hombre al que ya se había referido en la escena anterior. En consecuencia, resulta difícil para el interlocutor de enlazar las referencias realizadas en las dos escenas.

(293) “E01: y tres chicas guapas_i vienen//y uhm Ø_i hablan intime con los hombres_{jk}//[...]/y Beatriz_i uhm quiere uhm hablar con el chico_{*j/k} también//y Ø_i quiere dar un beso al al hombre_{*j/k}//y el hombre_{*j/k} le parecen uhm un poco en shock//[...]/E02: Diego_m entra y va a hablar con Álvaro_j” (N1617201)

Centremos nuestra atención ahora en el corpus nativo, el cual consta de 46 referencias descriptivas²¹³. En la mayoría de los casos (21/46), los participantes especifican con éxito al referente que fue introducido con una referencia descriptiva. A título de ilustración:

(294) “E00: y está la protagonista el personaje principal de la novela_i hablando un poco de ella//[...]//E01: y en este momento Ø_j se encuentra con **la protagonista**_i//[...]//E03: uhm **Beatriz la protagonista de la historia**_i se interpone” (N161701)

Sin embargo, también se presentan ocho casos²¹⁴ en que se complica una misma identificación de la referencia descriptiva y especificativa, como pasa en el siguiente ejemplo con las referencias a Beatriz:

(295) “E00: ah **la chica**_i está escribiendo creo que en un blog o puede ser en una carta a sí misma describiendo que Ø_i es fea y que Ø_i quiere un trabajo de secretaria//[...]//también está presente **Bea***_i” (N171801)

Por último, se mantienen las referencias descriptivas a lo largo del texto en 13 casos. En el ejemplo (296) se ilustra con referencias a Francisco. Al respecto, cabe observar que solo se puede identificar correctamente *al padre* gracias a la correlación establecida con el sintagma nominal *su hijo Álvaro*.

(296) “**el director de esta revista**_i está dando sus últimas palabras de despedida para pasar el la batuta a su hijo Álvaro_i//[...]//sí Gonzalo_k llega y habla con Álvaro_j al respecto mientras **el padre**_i sigue hablando de cómo inició uhm la revista Bulevar 21//[...]//y finalmente **el padre**_i le_j hace oficial uhm a su hijo_j director de la de la revista” (N161704)

Por cierto, con respecto a esas referencias descriptivas a la largo del texto llama la atención que en los dos corpus se trata de referencias a Gonzalo, Diego, Cayetana y Francisco, o sea, los

²¹³ Se trata de 18 SN definidos, 15 SN definidos + oración de relativo sin NPR, 3 SN indefinidos, 2 SN indefinidos + oración de relativo sin NPR, 1 SN demostrativo, 4 construcciones apositivas sin NPR y 3 pronombres personales explícitos + oración de relativo sin NPR. Una de aquellas referencias introductoras es la única referencia a aquel personaje en todo el texto.

²¹⁴ Otros tres casos no se pueden categorizar en uno de los dos tipos, como pasa también en el corpus no nativo. Véase también la nota a pie de página 212.

personajes que definimos como secundarios en el capítulo 5, cuando examinamos el protagonismo de los personajes. En consecuencia, nos parece relevante investigar en qué medida se utilizan referencias descriptivas y especificativas para la referencia a los protagonistas, Beatriz y Álvaro, por un lado, y los personajes menores, de otro lado. Profundizaremos en la cuestión en el apartado 2.2.

2.1.3. Casos particulares: la introducción por un pronombre nulo o un pronombre explícito simple

Ahora bien, concluiremos el apartado sobre las formas empleadas para la introducción de nuevos referentes con una breve discusión de algunos casos particulares, en que se introduce un personaje con un pronombre nulo o un pronombre explícito simple.

Las introducciones con un pronombre nulo o un pronombre explícito simple son muy escasas, como ya se mostró en la Figura 46 (p. 246). No debe sorprendernos, visto que en la escala de accesibilidad esos pronombres se sitúan en el extremo de la accesibilidad alta, así que se deberían utilizar para la referencia a entidades ya activadas, por ejemplo, en contextos de continuidad o cambio de tópico, y no para la introducción de nuevos referentes. Por lo tanto, merecen una explicación los pocos casos hallados en nuestro corpus. Empezamos con los pronombres, de los cuales se encuentran cinco en el corpus nativo y uno en el corpus no nativo. Por un lado, se trata de pronombres explícitos simples que se utilizan como deícticos, refiriéndose directamente al personaje que aparece en el vídeo. Así, se introduce a Beatriz en (297) y a Cayetana en (298).

(297) “*uhm ella uhm **ella**_i uhm cuentas lo que lo que hace*” (A1516201)

(298) “*y llega Bárbara_i//se ve que Ø_i quiere hablar con **ella**_j” (N151607)*

De otro lado, también localizamos tres pronombres clíticos en el caso de los nativos. Cabe señalar que no se trata de referencias independientes, sino que forman parte de construcciones dativas, de las cuales ambos constituyentes recibieron la etiqueta de [nueva_intro] en nuestro análisis. A título ilustrativo:

(299) “*y luego otro personaje que se llama Diego_i se **le**_j acerca a **Cayetana**_j” (N161704)*

Continuamos con los pronombres nulos, de los que se hallan tres en el corpus de los aprendices y uno en el corpus nativo. Así, en el ejemplo (300) se realiza la primera referencia a Beatriz con un pronombre nulo, mientras que en (301) se refiere a Francisco y su mujer María – no se analizan las referencias a ella en nuestro estudio – de esta manera.

(300) “*quiere ser uhm Ø*_i quiere ser con los mujeres//las mujeres_j son modelos uhm//y ella_i es feo fea*” (A1516208)

(301) “*y ahora Ø*_i están presentando la revista//Ø_i están dando un agradecimiento por todo lo que ha hecho todo el mundo por esa revista*” (N131402)

En los dos siguientes ejemplos interactúan la forma nula y el número/la persona verbal. Se está hablando de un personaje masculino (Álvaro en (302) – Diego en (303)) en singular y después, la forma verbal se convierte en una forma de 3ª persona plural, implicando la presencia de otro referente. En los dos ejemplos abajo presentados este referente es nuevo: se trata de Gonzalo en (302) y de Cayetana en (303).

(302) “*y Álvaro_i uhm habla con el uhm le-los-las mujeres_j uhm//y uhm Ø_{ij}/_{*k} dan besos a todos*” (A1415204)

(303) “*ah eso es Diego_i pienso//el otro el amigo de Álvaro_j es Gonzalo_k//uhm no sé qué qué Ø_i/_{*i} dicen uhm*” (A1415205)

Desde luego, no resulta posible identificar correctamente a los referentes introducidos por los pronombres explícitos simples y nulos, ya que carecen de la carga informativa que permitiría una identificación exitosa. De hecho, se presenta el mismo problema que en el caso de los sintagmas (in)definidos simples, que tampoco dan lugar a una identificación unívoca. Se puede concluir, por tanto, que para un interlocutor que no conoce la historia – a diferencia de la investigadora-interlocutora – no resultaría factible identificar a los personajes introducidos con estas formas referenciales. El hecho de que la investigadora-interlocutora estaba presente durante la duración completa de la tarea podría haber incitado a los participantes a emplear esas expresiones referenciales infraexplícitas, que no permiten la identificación exitosa del referente en cuestión.

2.1.4. Síntesis

El estudio de las formas referenciales empleadas para la introducción de un nuevo referente ha demostrado que los participantes optan principalmente por expresiones referenciales informativas – o de accesibilidad baja – como el sintagma nominal o la construcción predicativa²¹⁵. Sin embargo, se observa una diferencia significativa entre las producciones de los aprendices – que prefieren el sintagma nominal a la construcción predicativa – y los nativos, que utilizan ambas expresiones referenciales casi en igual medida. El análisis cualitativo mostró que, en general, la construcción predicativa es la expresión referencial más adecuada para la introducción de nuevos referentes, visto que aporta información adicional con respecto al referente, además de permitir su identificación unívoca. Aunque el nombre propio se limita a esa función identificadora, se escoge para la introducción de nuevos referentes en más del 60% de los casos. Sin embargo, podría estar relacionado con dos sesgos de la tarea, es decir: la presencia de la investigadora-interlocutora durante la tarea oral y el material proveído a los participantes antes de la tarea. La presencia de la investigadora-interlocutora también podría haber contribuido a la producción de expresiones de accesibilidad alta, como el pronombre nulo y explícito. Esas expresiones referenciales no pueden identificarse de manera exitosa si refieren a un nuevo referente, pero los participantes podrían haber recurrido a estos suponiendo que la investigadora-interlocutora ya estaba familiarizada con la historia. Otras expresiones referenciales que no dan lugar a una identificación clara del referente son los sintagmas nominales (in)definidos descriptivos, ya que se limitan a describir al referente, sin que el interlocutor pueda relacionarlo con un personaje específico.

2.2. La introducción de los referentes y la noción de protagonismo

Terminamos el apartado sobre la introducción de los referentes con un análisis de su relación con la noción de protagonismo. Recordemos que en el capítulo 5 ya tratamos el factor de protagonismo e investigamos quiénes son los protagonistas de la historia empleada como estímulo en nuestro estudio en base a dos parámetros: la frecuencia global de las referencias en las narraciones y la frecuencia de las referencias con función de sujeto. Concluimos que Beatriz y Álvaro se pueden considerar los protagonistas de la historia, mientras que Gonzalo, Diego,

²¹⁵ En general, también se incluye un SN en la construcción predicativa.

Cayetana y Francisco desempeñan papeles menos importantes. Como observamos en el apartado anterior, parece que son justamente estos personajes menores a los que se refiere con referencias descriptivas a lo largo del texto. Por lo tanto, verificaremos para cada personaje en qué medida los participantes recurren a referencias descriptivas y especificativas, y más precisamente nos centraremos en el uso de las construcciones predicativas y los sintagmas nominales²¹⁶.

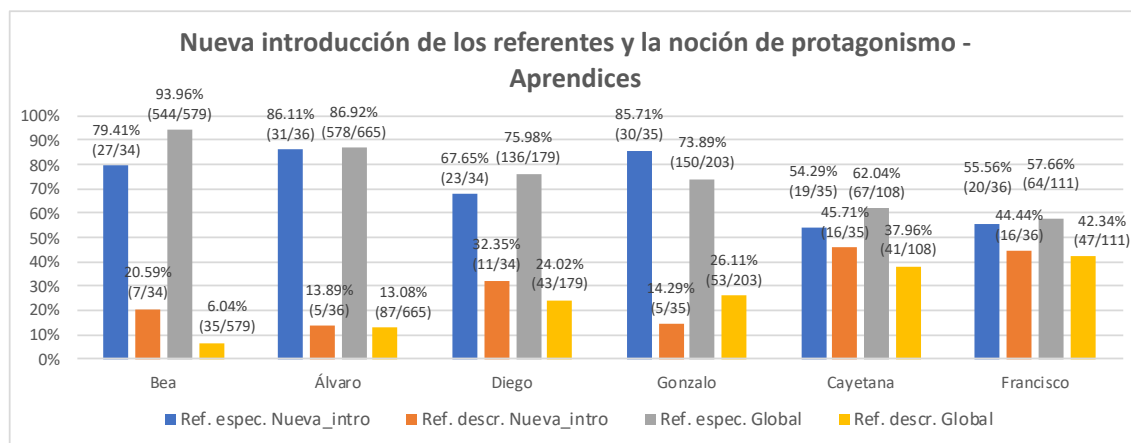


Figura 48: Nueva introducción de los referentes y la noción de protagonismo – Aprendices

La Figura 48 muestra que, en el corpus no nativo, los dos protagonistas Beatriz y Álvaro se introducen mayoritariamente recurriendo a expresiones referenciales especificativas, las cuales siempre contienen un nombre propio. Sin embargo, también se utilizan en el 85,71% de los casos para la introducción de Gonzalo, por lo que se distingue claramente de los demás personajes secundarios, para los cuales el porcentaje de referencias descriptivas es más alto, sobre todo para Cayetana y Francisco. Cuando comparamos esos datos con los porcentajes de referencias descriptivas y especificativas en el plan global – es decir, el uso a lo largo del texto – se notan los porcentajes muy altos de referencias especificativas para Beatriz (93,96%) y Álvaro (86,92%), pero también se observan ligeros aumentos para Diego, Cayetana y Francisco en comparación con los porcentajes de la introducción del referente, indicando que se especifican las referencias después de la introducción descriptiva del personaje, aunque el porcentaje de referencias descriptivas queda bastante elevado tanto para Cayetana como para Francisco. Para Gonzalo, no obstante, se nota una tendencia inversa: disminuye el porcentaje de referencias especificativas y aumenta el de las referencias descriptivas, lo que podría

²¹⁶ Para este análisis, no tenemos en cuenta el número de pronombres nulos o pronombres explícitos simples presentes en el corpus.

explicarse por el uso bastante frecuente de sintagmas nominales plurales como *los hombres* para referirse a Gonzalo y Álvaro²¹⁷.

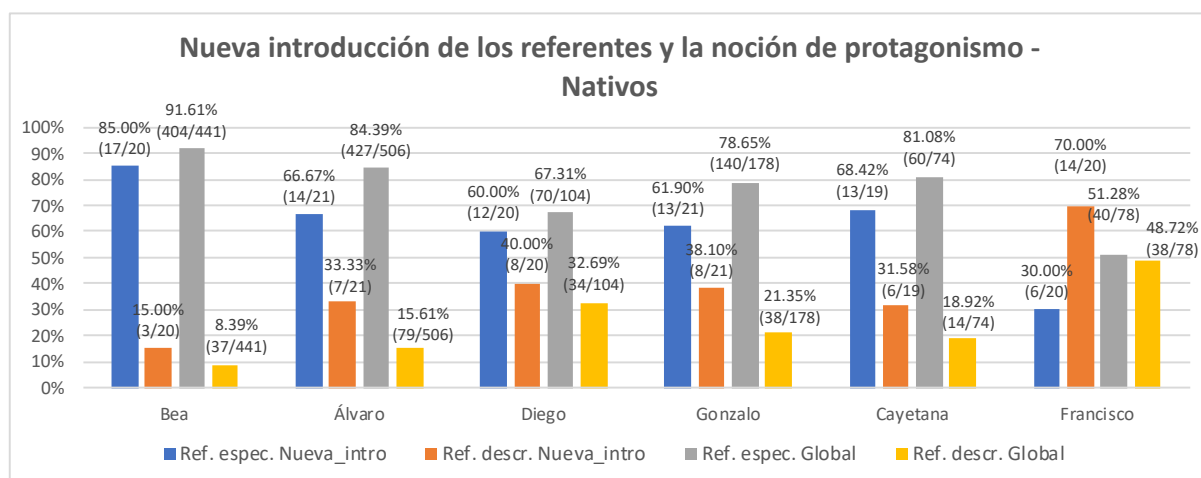


Figura 49: Nueva introducción de los referentes y la noción de protagonismo – Nativos

En el corpus de los nativos resalta la diferencia notable entre el porcentaje de referencias especificativas para la introducción de Beatriz – que se considera claramente la protagonista de la historia – y los demás personajes, para los cuales los porcentajes de referencias especificativas se encuentran entre 60% y 70%. Sin embargo, las referencias a Francisco constituyen una excepción, ya que en el 70% de las introducciones se recurre a referencias descriptivas. En el nivel del texto global, casi se equilibran los dos tipos de referencias en el caso de Francisco, así que se puede suponer que en algunas narraciones se mantienen las referencias descriptivas para mencionar a Francisco, mientras que en otros textos se especifica la referencia después de la introducción. Con respecto a los demás personajes, se nota el porcentaje muy elevado de referencias especificativas para Beatriz y Álvaro, los dos protagonistas, pero también para Cayetana y Gonzalo. La división de los dos tipos de referencias es menos pronunciada en el caso de Diego, pero podría explicarse por el uso de referencias descriptivas plurales con los cuales se refiere a Diego y Álvaro (*los dos hombres*) o a Diego y Cayetana (*los hermanos*). Como Diego es el único personaje que se puede juntar con otros dos personajes en las diversas escenas, es más probable que se utilicen estas referencias plurales para referirse a ese personaje.

²¹⁷ Esto también podría explicar el porcentaje más alto de referencias descriptivas para Álvaro (13,08%) en comparación con la otra protagonista, Beatriz (6,04%).

En suma, se puede concluir que en ambos corpus se recurre con más frecuencia a las referencias especificativas para la introducción de los referentes, con la excepción de las referencias a Francisco en el corpus nativo. A lo largo de las narraciones completas, además, aún ganan importancia esas referencias especificativas, lo cual indica una tendencia a especificar los referentes a lo largo de un texto. Sin embargo, se observa que el porcentaje de referencias descriptivas suele ser más alto para la referencia a los personajes secundarios.

3. La reactivación de referentes al inicio de una nueva escena

3.1. Introducción

Por la reactivación de un referente en una nueva escena se entiende la primera referencia a uno de los personajes (que fueron mencionados anteriormente) al inicio de un nuevo episodio. Como trata de una reactivación, se excluye el episodio E00 del presente análisis, ya que ese episodio solo contiene introducciones de referentes²¹⁸. La reactivación de referentes se relaciona directamente con uno de los factores de influencia, ya comentado en el capítulo 2: el cambio de episodio. Varios estudios (Chafe 1976; Clancy 1980; Van Dijk 1981; Marslen-Wilson *et al.* 1982; Givón 1983; Vonk *et al.* 1992; Van Vliet 2008) coinciden en la idea de que un cambio de episodio constituye un “*breaking point*” en el discurso (*cf.* Van Dijk 1981) y, en consecuencia, provoca el uso de expresiones referenciales más informativas o, en otras palabras, de accesibilidad más baja como, por ejemplo, el nombre propio (*cf.* Marslen-Wilson *et al.* 1982; Van Vliet 2008). Por lo tanto, verificaremos a continuación si los resultados de nuestro corpus también dan prueba de la propuesta influencia del cambio de episodio.

3.2. Distribución global de las formas empleadas

Iniciamos nuestra discusión sobre la reactivación de referentes al inicio de una nueva escena presentando, en la Figura 50, la distribución global de las formas referenciales empleadas en nuestro corpus a fin de reintroducir entidades al inicio de una nueva escena.

²¹⁸ Mayoritariamente se trata de referencias a Beatriz, pero también se han registrado introducciones de Álvaro y Francisco en el episodio E00.

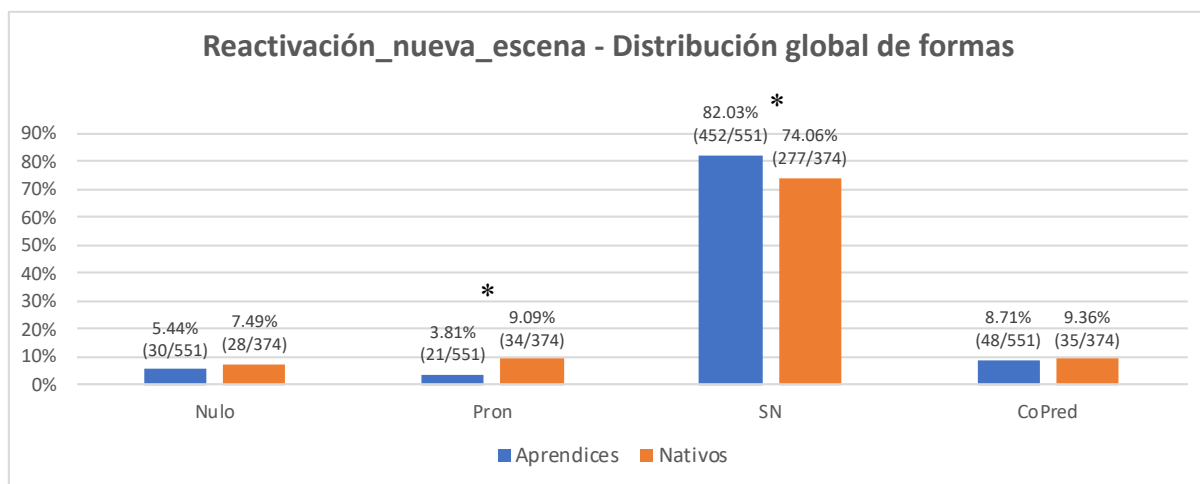


Figura 50: Reactivación de referentes en una nueva escena – Distribución global de las formas empleadas

Tanto los aprendices (82,03%) como los nativos (74,06%) recurren mayoritariamente al sintagma nominal para reactivar los referentes en un nuevo episodio. No obstante, se nota una diferencia significativa entre ambos resultados, así que no hacen las mismas elecciones referenciales los no nativos y los nativos. Dentro de la categoría del sintagma nominal destaca la importancia del nombre propio: se emplea 415 veces (91,81%) en el corpus de los aprendices y 253 veces (91,34%) en el corpus de los nativos. Como las construcciones predicativas constituyen la segunda categoría más empleada, los resultados parecen confirmar la idea de que se emplean expresiones referenciales de accesibilidad baja en los casos de reactivación y así, se enlazan con los resultados de las investigaciones de Chafe (1976), Clancy (1980), Van Dijk (1981), Marslen-Wilson *et al.* (1982), Givón (1983), Vonk *et al.* (1992) y Van Vliet (2008). Sin embargo, también se registran casos de pronombres nulos y explícitos – expresiones de accesibilidad alta – que deberían investigarse en más detalle. En cuanto a los pronombres personales explícitos, resalta la diferencia significativa entre no nativos y nativos.

No obstante, cabe también delimitar el corpus para un análisis de las reactivaciones bien fundamentado. Es decir, la distribución global presentada en la Figura 50 comprende el conjunto de referencias realizadas en nuestro corpus: referencias singulares, plurales (ej. *los hombres*) y coordinadas (ej. *Álvaro y Gonzalo*), funcionando como sujeto o no sujeto, con antecedentes de diferente número, etc.

Esa diversidad de formas y funciones puede afectar a los resultados globales: por ejemplo, una referencia singular cuyo antecedente sea una forma plural o coordinada se debería realizar con una forma más informativa, como un nombre propio o un sintagma nominal

definido, para garantizar una identificación exitosa. De hecho, en nuestro corpus los aprendices optan por un sintagma nominal (nombre propio o con nombre común) en el 88,52% de los casos²¹⁹ (54/61) con un antecedente coordinado y los nativos²²⁰ en el 86,21% de los casos (25/29; dif. no sign.). Con un antecedente plural, los aprendices²²¹ utilizan el sintagma nominal en el 84,54% de los casos (82/97) y los nativos²²² en el 83,33% de los casos (100/120; dif. no sign.). El porcentaje elevado de nombres propios también podría relacionarse con un referente con función de sujeto cuyo antecedente desempeñaba un papel sintáctico inferior. El paso de una función no prominente a la función prominente de sujeto puede relacionarse, según Ariel (1990) y Van Vliet (2008), con el uso de expresiones referenciales más informativas. Parece confirmarse en nuestro corpus: los aprendices utilizan un sintagma nominal en el 81,32% de los casos (74/91), los nativos en el 85,71% de los casos (54/63; dif. no sign.)²²³.

Considerando la diversidad de nuestro corpus, estimamos conveniente delimitar el corpus a fin de poder realizar un análisis equitativo de la reactivación de referentes al inicio de una nueva escena y de los factores que influyen en la elección de las expresiones referenciales empleadas para realizar esa reactivación. Por lo tanto, nos centraremos, primero, en las referencias singulares y con función de sujeto cuyos antecedentes comparten esas mismas características, es decir, también son sujetos singulares.

Después de filtrar el corpus, quedan 113 referencias en el corpus de los aprendices y 60 en el corpus nativo. Las cifras en la Figura 51 muestran que ambos grupos recurren mayoritariamente al sintagma nominal, como fue también el caso en la distribución global presentada anteriormente en la Figura 50. De nuevo, el nombre propio es la expresión referencial más empleada dentro de la categoría del sintagma nominal: los aprendices lo utilizan 86 veces (94,51%), mientras que es el único tipo de sintagma nominal en el corpus nativo (100%).

²¹⁹ 53 nombres propios – 1 nombre común.

²²⁰ 24 nombres propios – 1 nombre común.

²²¹ 75 nombres propios – 7 nombres comunes.

²²² 91 nombres propios – 9 nombres comunes.

²²³ Los aprendices producen 68 nombres propios, los nativos 48.

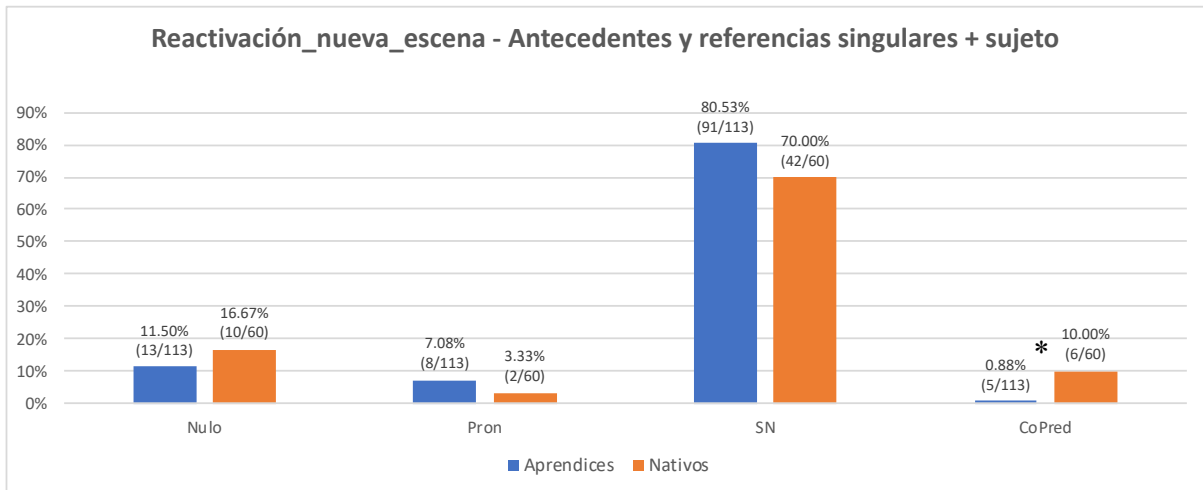


Figura 51: Reactivación de referentes en una nueva escena – Formas empleadas para antecedentes y referencias singulares + sujeto

En combinación con la producción de algunas construcciones predicativas²²⁴ se confirma que los participantes suelen optar por expresiones referenciales con alta carga informativa – o sea, de accesibilidad baja –, de acuerdo con la teoría sobre la influencia del cambio de episodio en la elección de las expresiones referenciales. No obstante, llama la atención la presencia de un número considerable de pronombres nulos y también de algunos pronombres explícitos. En consecuencia, cabe determinar qué factores influyen en la elección de una expresión referencial al inicio de un nuevo episodio. Consideraremos los siguientes posibles factores: la forma del antecedente, la distancia entre el antecedente y la referencia reactivada, el número de competidores, su género y su función sintáctica.

El análisis de la reactivación al inicio de una nueva escena con las diversas formas referenciales se estructurará de la siguiente manera:

3.3. La reactivación al inicio de un nuevo episodio con el sintagma nominal

3.3.1. El sintagma nominal después del antecedente nulo

- Un competidor + distancia media/larga
- Sin competidores + distancia corta y media

3.3.2. El sintagma nominal después del antecedente pronominal

3.3.3. El sintagma nominal después del antecedente nominal

3.3.4. Síntesis

²²⁴ Se observa una diferencia significativa entre aprendices y nativos.

3.4. La reactivación al inicio de un nuevo episodio con el pronombre nulo

3.4.1. El pronombre nulo al inicio de un nuevo episodio

3.4.2. Síntesis

3.4.3. La reactivación en una nueva escena con el pronombre nulo y la noción de protagonismo

3.5. La reactivación al inicio de un nuevo episodio con el pronombre personal explícito

3.3. La reactivación al inicio de un nuevo episodio con el sintagma nominal

Nos centraremos, en primer lugar, en el sintagma nominal (nombre propio y nombre común), la forma esperada al inicio de un nuevo episodio según varios estudios (*cf.* Chafe (1976); Clancy (1980); Van Dijk (1981); Marslen-Wilson *et al.* (1982); Givón (1983); Vonk *et al.* (1992); Van Vliet (2008)). El sintagma nominal se presenta, en ambos corpus, al inicio de un nuevo episodio después de tres tipos de antecedentes, que se encuentran en la escena anterior: el pronombre nulo (A: 42, N: 24²²⁵), el sintagma nominal (A: 41, N: 14) y el pronombre personal explícito (A: 8, N: 6). A continuación, discutiremos la aparición del sintagma nominal después de esos tres tipos de antecedentes, empezando con el antecedente nulo.

3.3.1. El sintagma nominal después del antecedente nulo

Estudiamos, primero, el uso del sintagma nominal al inicio de una nueva escena, después de que la última referencia al referente en la escena anterior se realizó con un pronombre nulo. La Figura 52 indica la interacción del uso del sintagma nominal después de un antecedente nulo con la distancia entre ese antecedente y la anáfora (= la referencia empleada para la reactivación en la nueva escena).

²²⁵ A = aprendices, N = nativos.

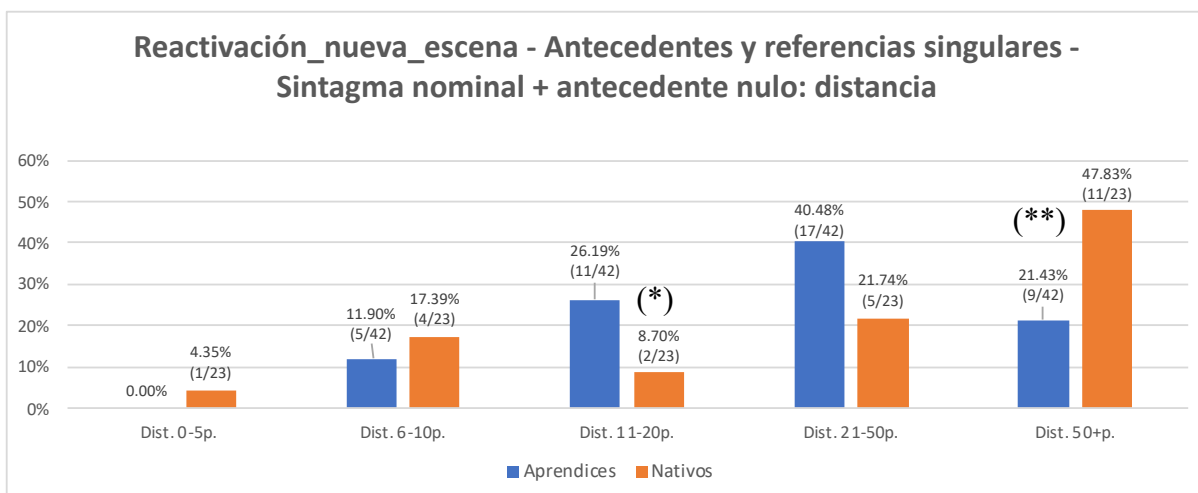


Figura 52: El sintagma nominal después de un antecedente nulo al inicio de una nueva escena: distancia

Para los aprendices observamos que el sintagma nominal se emplea después de un antecedente nulo cuando este se encuentra a distancia media (26,19% de 11-20 p.) o larga (61,91% de 21-50 p. y 50+ p.). Los nativos utilizan un SN después de un antecedente nulo cuando este se encuentra a distancia larga (69,57% de 21-50 p. y 50+ p.).

En la Figura 53 se observa la influencia de otro factor, o sea, la presencia de competidores.

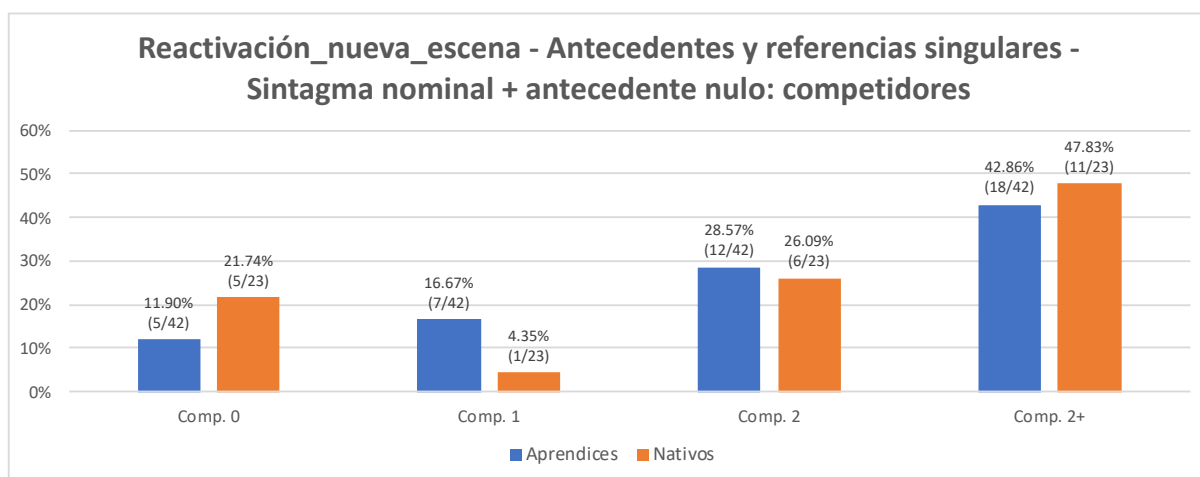


Figura 53: El sintagma nominal después de un antecedente nulo al inicio de una nueva escena: competidores

Se nota, en ambos corpus, que aparecen dos o más competidores entre el antecedente nulo y el SN en más del 70% de los casos (A: 71,43%, N: 73,92%) de los casos. En la Figura 54 (aprendices) y en la Figura 55 (nativos) interrelacionamos los factores de la distancia y de los

competidores. Se observa que solo están presentes competidores cuando la anáfora y el antecedente están a distancia media o larga, con excepción de un caso en el corpus no nativo.

Nº competidores \ Nº palabras	0	1	2	2+
0-5p.	-	-	-	-
6-10p.	4	1	-	-
11-20p.	1	4	4	2
21-50p.	-	2	7	8
50+ p.	-	-	1	8

Figura 54: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – SN y antecedente nulo – Aprendices

Nº competidores \ Nº palabras	0	1	2	2+
0-5p.	1	-	-	-
6-10p.	4	-	-	-
11-20p.	-	2	1	-
21-50p.	-	-	4	1
50+ p.	-	-	1	10

Figura 55: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – SN y antecedente nulo – Nativos

A continuación, nos centraremos, además, en el género y la función sintáctica del competidor que interviene entre un sintagma nominal y su antecedente nulo, que se encuentra a distancia media o larga. Así, determinaremos si estos factores (género y función sintáctica del competidor) influyen en la elección del sintagma nominal o si esta elección solo se puede explicar por el cambio episódico.

No prestaremos atención especial a los casos en que intervienen dos o más competidores, ya que esa presencia automáticamente aumenta la posibilidad de elección de un sintagma nominal, tanto como una distancia larga entre antecedente y anáfora. Lozano (2016), por ejemplo, observa que en más del 80% de los casos – tanto para aprendices ingleses de ELE como nativos españoles – se recurre al sintagma nominal cuando están presentes tres potenciales antecedentes (el equivalente de dos competidores en nuestro corpus). Al contrario,

solo se emplea el sintagma nominal en el 36,4% (A) y el 29,4% (N) de los casos en que intervienen dos potenciales antecedentes (o un competidor en nuestra investigación). En consecuencia, el porcentaje de otras formas referenciales, como el pronombre nulo o explícito, es más alto. Afirma, por tanto, que el género del competidor también influye en la elección de una expresión referencial adecuada: si los dos potenciales antecedentes comparten el mismo género, la elección de un nombre propio ayuda a evitar ambigüedad. Si se trata de potenciales antecedentes de otro género, el pronombre explícito también es una opción válida.

Si aplicamos esas asunciones a la reactivación de referentes al inicio de un nuevo episodio, el uso de un sintagma nominal después de la intervención de un solo competidor con otro género que el antecedente se explicaría por el cambio de episodio mismo, dado que no se debería evitar ambigüedad.

Un competidor + distancia media/larga

Ahora bien, consideremos los dos casos del corpus nativo en que interviene un solo competidor entre el antecedente nulo y la anáfora (= el sintagma nominal), los que se encuentran a distancia media. El primer ejemplo se menciona en (304) abajo.

(304) “E06b: entonces [Gonzalo] \emptyset_i evita que **él**_j [Álvaro] llame un doctor/sino que **busque**_j algún medicamento un analgésico para que [Beatriz] \emptyset_k se siente mejor//E07b: al fin la siguiente escena entra **Álvaro**_j” (N161701)

Se trata de un ejemplo particular, ya que se requiere bastante conocimiento previo a fin de resolver las referencias. Álvaro y Gonzalo tienen una discusión con respecto a la necesidad de asistencia médica de Beatriz, que no parece sentirse bien. En el ejemplo (304) se expresa la oposición entre los dos personajes masculinos: Álvaro aparece como sujeto de la oración subordinada, tanto como Beatriz. En los capítulos 7 y 8 argüiremos que el sujeto de una oración subordinada, en general, no asume el papel de tópico y que, en consecuencia, se debe utilizar una expresión referencial explícita cuando se produzca un cambio de tópico entre el tópico de la oración principal y el sujeto de la oración subordinada. Así pues, como están involucrados tres personajes (Álvaro, Gonzalo y Beatriz), la referencia siguiente a la última oración del E06b debería, de todos modos, expresarse con un nombre propio o con el pronombre personal explícito *ella*, si se quisiera referir a Beatriz. Para el ejemplo (304), por tanto, es difícil

determinar si el uso del nombre propio es el resultado del cambio de tópico a Álvaro o del cambio episódico marcado por *la siguiente escena* o de una combinación de ambos factores.

El segundo ejemplo nativo también es un caso particular, como se puede ver en (305).

(305) “E00: **una**_i es-está delante de un ordenador/**una chica**_i también creo/y Ø_i **está explicando** su vida/ahora ya está//E01: estamos en un despacho en una oficina/donde está creo el director que es Álvaro_j/y la secretaria*_i que está también mirando la escena” (N161707)

En la primera escena se introduce a Beatriz con referencias descriptivas. Después, se introduce a Álvaro en el E01, antes de reactivar la referencia a Beatriz con otra referencia descriptiva. No obstante, para un receptor que no ha visto el vídeo, es imposible vincular las diferentes referencias descriptivas a Beatriz, dado que en el E00 no se menciona que es una secretaria, así que la reactivación en el E01 fracasa en este caso.

Pasamos ahora a los seis casos del mismo tipo – un competidor, distancia media o larga entre antecedente y anáfora - en el corpus de los aprendices. En el primer ejemplo, (306), se está refiriendo a Álvaro, pero intervienen varias referencias a Beatriz, de las cuales solo la última funciona sintácticamente como sujeto. Aunque hubiera resultado adecuado emplear un pronombre explícito *él* para cambiar el tópico en la última referencia a Álvaro – visto que se está mencionando a dos referentes de otro género – el hablante opta por un nombre propio. Por el uso de esa expresión referencial más informativa, el receptor puede suponer que se ha iniciado un nuevo episodio de la historia, aunque también podría pensar que el hablante se muestra redundante y eso, por la falta de un marcador de tiempo o lugar que anuncia el cambio de escena.

(306) “E05a: sí **Álvaro**_i quiere ayudar Bea_j/y Ø_i dice que uhm Ø_j tiene que uhm ir a un hospital uhm/pero no uhm **Bea**_j no quiere//E06a: y uhm **Álvaro**_i quiere hablar con *Bea*” (A1415201)

En el ejemplo (307), en cambio, se introduce el nuevo episodio con la frase *aquí estamos en el baño*. Se observa que todos los referentes se reintroducen con el nombre propio, lo cual

concuera con dos propuestas de Clancy (1980) y Van Vliet (2008) respectivamente: Clancy (1980), primero, propone que, al iniciar un nuevo episodio, el hablante puede tener el sentimiento de que los referentes son otra vez nuevos también y, por lo tanto, va a optar por expresiones de accesibilidad baja, como el nombre propio. En segundo lugar, la convivencia del marcador de tiempo/lugar y el nombre propio concuerda con la observación de Van Vliet (2008) que también se presentan nombres propios después de estos marcadores. Esa idea se opone a la afirmación de Vonk *et al.* (1992) que el uso de un marcador de tiempo/lugar permite emplear expresiones referenciales de accesibilidad más alta a continuación, como los pronombres personales.

(307) “E04b: “y **Álvaro**_i dice ‘no no es verdad es más que es que que eso’/y uhm Ø_i **abra-abraza** a **Beatriz**_j//E05b: aquí estamos en el baño – eso no ento – no he entendido muy bien – uhm creo que **Beatriz**_j está en la en el asiento/y uhm **Álvaro**_i habla con Gonzalo_k que es su compañero de trabajo” (A1516201)

Los dos siguientes ejemplos son bastante parecidos, ya que el competidor siempre es un grupo²²⁶. En (308), se trata de un grupo femenino (*muchas chicas muy guapas*) que compete con otro personaje femenino, Beatriz. Aunque todos los personajes comparten el mismo género, la oposición entre el singular y el plural podría justificar el uso del pronombre personal *ella* para cambiar la referencia de nuevo a Beatriz dentro del mismo episodio. No obstante, por el uso del nombre propio se indica que se ha iniciado un nuevo episodio a partir de *y en el impreso* (que también hubiera podido ser una continuación de la oración anterior *y trabajo como un secretaria*).

(308) “E00: uhm sí uhm es uhm **Beatriz** que es una chica uhm muy tímida uhm y un poco **fea**_i [risa]/uhm tt y uhm Ø_i **trabajo** como un secretaria uhm//E01: y en el impreso uhm hay uhm *muchas chicas uhm muy guapas*/y **Beatriz**_i es un poco tt inti- uhm intimidada [risa]” (A1718201)

En otro ejemplo intervienen Álvaro y Gonzalo como grupo masculino – y, por tanto, en plural – entre referencias a Beatriz. En consecuencia, el pronombre personal *ella* también podría haber

²²⁶ En los capítulos 7 y 8 investigaremos en qué medida influye un competidor grupo en la continuidad y el cambio de un tópico.

funcionado para retomar a Beatriz, pero se prefiere el nombre propio a fin de señalar el cambio de episodio. Se observa también la explicitación del cambio de episodio por el marcador *vale la acta final creo*, lo que confirma que la presencia de esos marcadores y el uso del nombre propio no se excluyen mutuamente, sino que juntos refuerzan el cambio de un episodio a otro.

(309) “E04a: [Beatriz] Ø_i mira un poco/’qué qué pasó qué qué es eso ’y los amigos_j son muy alegres/porque Ø_i tienen un plan [silencio]//E05a: vale la acta final creo uhm/**Beatriz**_i; está uhm en los servicios” (A1415210)

En suma, se puede desprender de los ejemplos presentados arriba que el parámetro del cambio de episodio tiene una influencia bastante fuerte en la elección de una expresión referencial para la reactivación de referentes.

Sin competidores – Distancia corta y media

La influencia fuerte del cambio de episodio se demuestra también en los siguientes ejemplos, que se pueden categorizar como ejemplos prototípicos de la influencia del cambio de episodio, puesto que se recurre al nombre propio – acompañado de un marcador o no – al inicio de un nuevo episodio, a pesar de que se mantiene la referencia al personaje involucrado en la escena anterior, sin que intervengan competidores. Esa continuidad de tópico a través de las fronteras episódicas podría haberse expresado por la perseverancia del pronombre nulo, pero en diez casos del corpus no nativo y nativo, los participantes utilizan el nombre propio. Así pues, la influencia del cambio de episodio parece superar la continuidad de tópico. Lo ejemplificamos en (310) y (311).

(310) “E01: y creo que [Beatriz] Ø_i ha aprobado la la so-li-ci-tud la solicitud//E02: y **Bea**_i entra en la cafetería de la empresa donde uhm Francisco y María hacen un speech” (A1516207)

(311) “E05b: la conversación termina entre Álvaro_i y Gonzalo_j/**Beatriz**_k está contemplando/Ø_k está analizando lo que Ø_k acaba de escuchar//E06b: cambio de escena/está **Beatriz**_k desmayada en un baño” (N151605)

3.3.2. El sintagma nominal después del antecedente pronominal

Fijemos ahora nuestra atención en el uso del sintagma nominal después de un antecedente pronominal (es decir, un pronombre personal explícito). Con ocho casos en el corpus no nativo (8,79%) y seis en el corpus nativo (14,29%) tienen una frecuencia menor en comparación con los antecedentes nulos y nominales. En la Figura 56 se observa que los participantes – tanto aprendices como nativos – optan más a menudo por el sintagma nominal cuando el antecedente pronominal se encuentra a distancia larga de la anáfora.

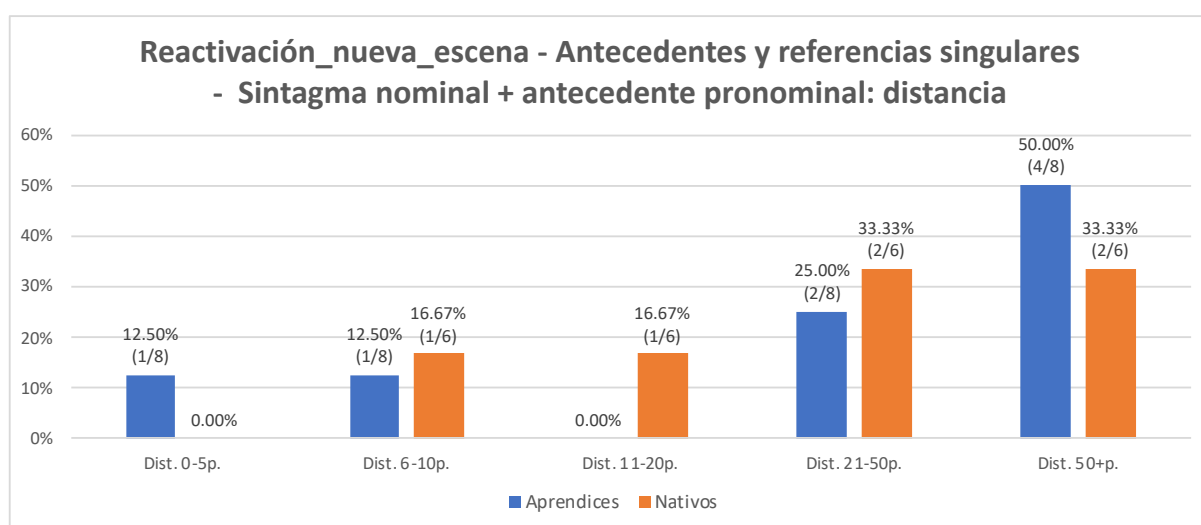


Figura 56: El sintagma nominal después de un antecedente pronominal al inicio de una nueva escena: distancia

La Figura 57 muestra que el uso de un sintagma nominal después de un antecedente pronominal también se relaciona mayoritariamente con la presencia de dos o más de dos competidores entre el antecedente y la anáfora.

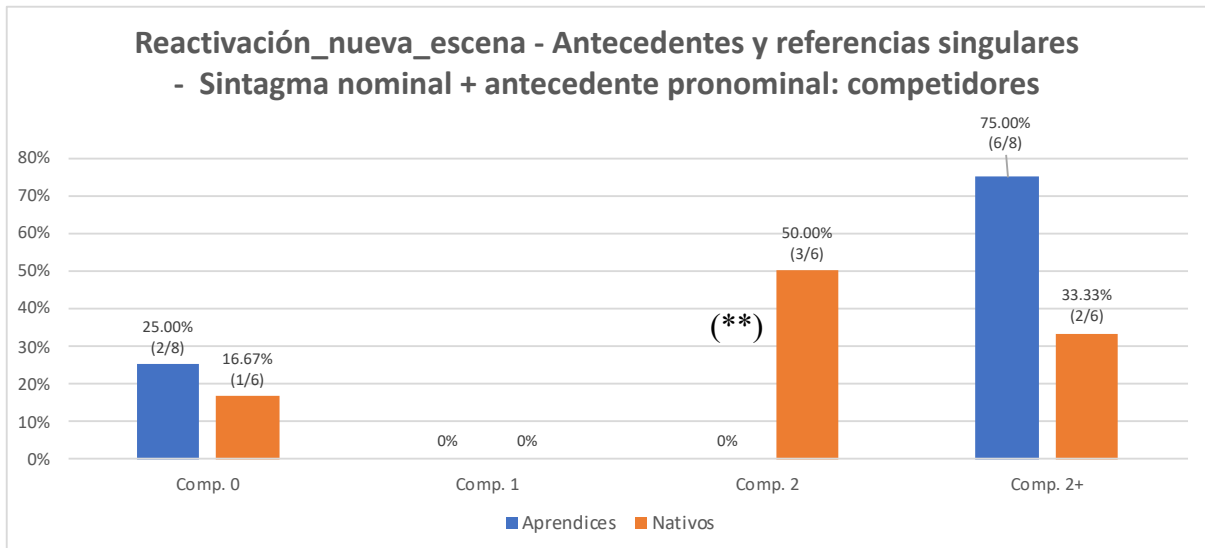


Figura 57: El sintagma nominal después de un antecedente pronominal al inicio de una nueva escena: competidores

Como en el caso del antecedente nulo, los datos en la Figura 58 (aprendices) y la Figura 59 (nativos) demuestran que se interrelacionan los factores de la distancia y de la presencia de competidores: cuanta más distancia, más competidores aparecen. Visto que una distancia larga entre antecedente y anáfora y un número elevado de competidores son dos factores que en sí pueden dar lugar al uso de una expresión referencial de accesibilidad más baja, resulta difícil determinar en qué medida interviene el parámetro del cambio de episodio en el uso del sintagma nominal. Por lo tanto, volveremos a centrarnos en los casos prototípicos – el sintagma nominal se emplea a distancia corta y sin que se presenten competidores – y en el caso del corpus nativo donde se presentan dos competidores en una distancia intermedia.

Nº palabras \ Nº competidores	0	1	2	2+
0-5p.	1	-	-	-
6-10p.	1	-	-	-
11-20p.	-	-	-	-
21-50p.	-	-	-	2
50+ p.	-	-	-	4

Figura 58: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – SN y antecedente pronominal – Aprendices

N° competidores \ N° palabras	0	1	2	2+
0-5p.	-	-	-	-
6-10p.	1	-	-	-
11-20p.	-	-	1	-
21-50p.	-	-	2	-
50+ p.	-	-	-	2

Figura 59: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – SN y antecedente pronominal – Nativos

Presentamos, primero, un ejemplo del corpus no nativo en que no interviene ningún competidor. Están tres personajes involucrados – dos masculinos, Álvaro y Gonzalo, y uno femenino, Beatriz – y el antecedente *ella* es el sujeto de una oración subordinada, etiquetado como [tópico_sub]²²⁷. Como no está involucrado otro personaje femenino, el cambio de tópico de *ella* a *Beatriz* también se pudiera haber realizado con el mismo pronombre explícito *ella*. Sin embargo, se emplea el nombre propio, supuestamente a fin de marcar el cambio de episodio.

(312) “E06b: y uhm Álvaro_i quiere uhm llamar el médico/pero uhm Gonzalo_j dice que Ø_{ij} van a llamar al médico si **ella**_k no es mejor uhm en un momento//E07b: y después uhm **Beatriz**_k quiere uhm ir a casa” (A1617205)

El ejemplo (313) proviene del corpus nativo e ilustra bien la influencia del cambio episódico. La última referencia a Beatriz en el E01 se realiza con un pronombre personal explícito. No intervienen competidores, así que se podría emplear un pronombre nulo para mantener la referencia a Beatriz. No obstante, el *aquí* ya anuncia el cambio de episodio y este se ve reforzado por el uso del nombre propio *Bea*.

(313) “E01: y **ella**_i entra a la entrevista//E02: aquí uhm entra **Bea**_i y empieza a hablar un hombre mayor” (N141501)

²²⁷ Tópico de una oración subordinada. Profundizaremos en esa noción en el capítulo 7, cuando discutimos la continuidad de tópico.

En el último ejemplo se presentan dos competidores masculinos (*Gonzalo y Álvaro*) entre el antecedente y la anáfora – que se encuentran a distancia intermedia – refiriéndose a Beatriz. En la escena E04b solo participan Álvaro y Beatriz, pero en el episodio E05b también está involucrado Gonzalo, por lo que resulta necesario mencionar explícitamente a ese nuevo referente. Así pues, la introducción de los personajes masculinos – en una referencia coordinada – con el nombre propio marca no solo el cambio de episodio, sino también un cambio en el número de personajes. Por ese cambio en el número de personajes involucrados, también es conveniente reactivar a Beatriz con el nombre propio.

(314) “E04b: *ah y bueno [Álvaro] Ø_i lo logra/sí la_j Ø_i besa/pero ella_j está como renuente en principio/uhm sí [pausa]//E05b: ahora Gonzalo_k y Álvaro_j están hablando en un baño/por alguna razón **Beatriz_j** también está en ese baño” (N161705)*

3.3.3. El sintagma nominal después del antecedente nominal

Para terminar, nos centramos en los usos del sintagma nominal después de un antecedente – en la escena anterior – igualmente nominal. En la Figura 60 resalta que en el corpus nativo solo se repite el sintagma nominal cuando el antecedente y la anáfora se encuentran a distancia media o larga, mientras que en el corpus de los aprendices se producen algunas anáforas nominales cuando el antecedente se encuentra a distancia corta, aunque también predomina la distancia larga.

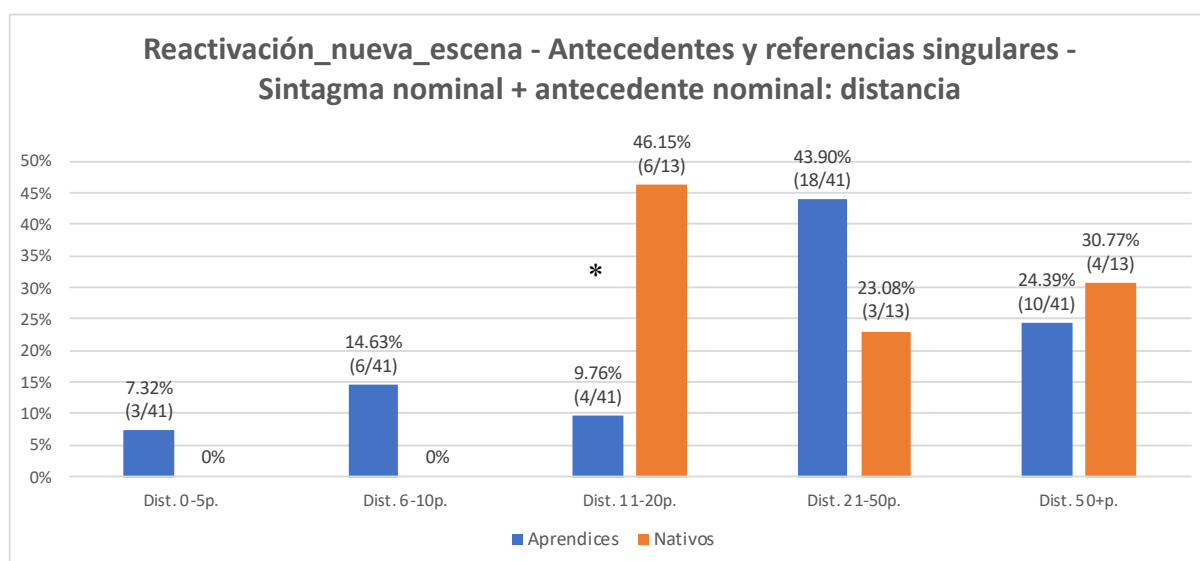


Figura 60: El sintagma nominal después de un antecedente nominal al inicio de una nueva escena: distancia

Con respecto a los competidores, la Figura 61 muestra que, en ambos corpus, que el uso del sintagma nominal después de un antecedente nominal se relaciona a menudo con la intervención de más de dos competidores. Sin embargo, resalta también el porcentaje bastante elevado de casos en que no se presenta ningún competidor.

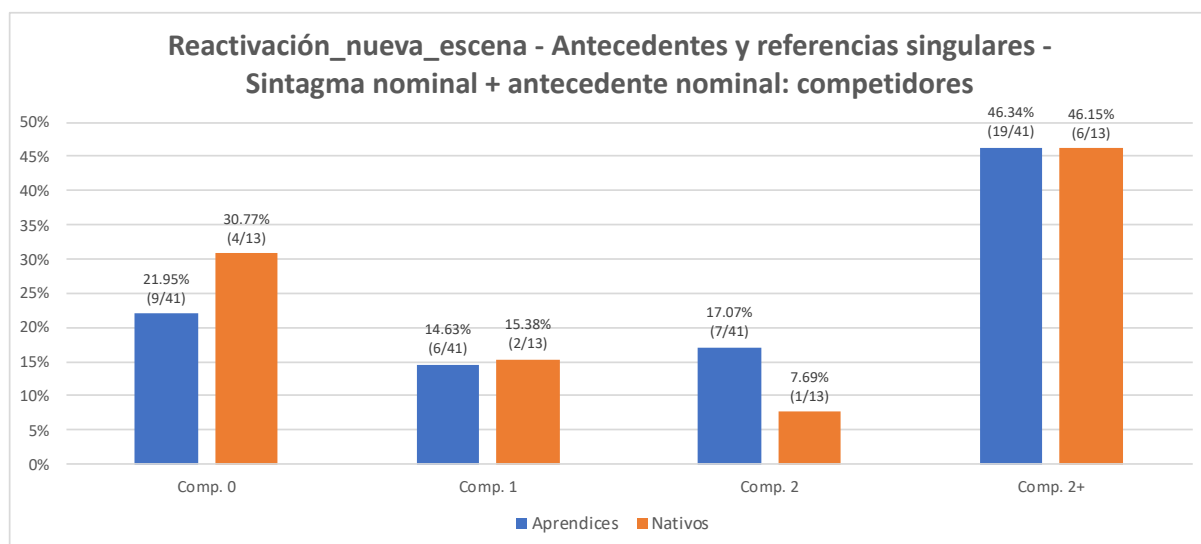


Figura 61: El sintagma nominal después de un antecedente nominal al inicio de una nueva escena: competidores

Cuando correlacionamos los dos factores, se nota que la ausencia de competidores se relaciona con una distancia corta (aprendices) o intermedia (nativos) entre antecedente y anáfora, como se puede ver en la Figura 62 y la Figura 63.

Nº palabras \ Nº competidores	0	1	2	2+
0-5p.	3	-	-	-
6-10p.	5	1	-	-
11-20p.	1	2	1	-
21-50p.	-	3	6	9
50+ p.	-	-	-	10

Figura 62: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – SN y antecedente nominal – Aprendices

N° palabras \ N° competidores	0	1	2	2+
0-5p.	-	-	-	-
6-10p.	-	-	-	-
11-20p.	4	2	-	-
21-50p.	-	-	1	2
50+ p.	-	-	-	5

Figura 63: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – SN y antecedente nominal – Nativos

Recordemos que la repetición directa de un sintagma nominal – o, más específicamente del nombre propio – suele evitarse, de lo cual da prueba el “*repeated name-penalty*”, estudiado en la *Centering Theory* (Gordon *et al.* 1993; Grosz *et al.* 1995) y por Gelormini-Lezama y Almor (2011). Van Vliet (2008) también arguye que se evita la repetición del nombre propio, pero constata que no vale para el cambio de episodio. Afirma que el uso de un nombre propio después de un cambio episódico es “una tendencia bastante robusta” (Van Vliet 2008: 115) la cual, además, supera al *repeated name-penalty*. Así pues, esto podría explicar la repetición del sintagma nominal – en la mayoría de los casos un nombre propio – a distancia corta, sin la intervención de competidores, en nuestro corpus.

No obstante, parece más importante el uso de marcadores de tiempo o lugar en estos casos, a fin de evitar confusión en el receptor, quien podría interpretar la repetición del nombre propio como una forma redundante. Esto podría impedir que el interlocutor comprenda directamente que se ha producido un cambio de episodio. Esa presuposición parece confirmarse en el corpus nativo, en el cual los cuatro ejemplos efectivamente se introducen con un marcador de tiempo o lugar u otra introducción explícita del nuevo episodio. Se ejemplifica con (315).

(315) “E04b: pues [Álvaro] \emptyset_i le_j da un beso/y **Bea**_i acepta encantada/ \emptyset_j ríe/por lo que veo \emptyset_j ríe y/y nada se inicia una relación//E05b: pero entonces **Bea**_j escucha por casualidad/y bueno uhm desde desde una habitación/o desde el baño no sé muy bien/Bea_j oye una conversación entre Gonzalo_k y Álvaro_i” (N151603)

Los aprendices, en cambio, solo marcan el paso de un episodio a otro en cuatro de los nueve casos. En el siguiente ejemplo se nota la importancia del marcador y *ahora* a fin de marcar el

cambio de episodio y evitar que el receptor tenga la impresión de que se trata de otra expresión referencial redundante, al igual que la segunda y la tercera referencia a Beatriz en el E04b.

(316) “E04b: “y ahora vemos **Beatriz_i** y **Álvaro_j** en el elevador/y **Álvaro_j** quiere besar a **Beatriz_i**/y otra vez se desmaya **Beatriz_i**//E05b: y luego/y ahora **Beatriz_i** escucha una conser- conversación uhm en cual escucha que **Álvaro_j** dice a a **Gonzalo_k** que que solo \emptyset_j está actuando que \emptyset_j está enamorado de **Beatriz_i**” (A1516207)

Los demás ejemplos del corpus de los aprendices, al contrario, prescinden de un marcador que anuncia un cambio de episodio. Por consiguiente, le resulta difícil al receptor distinguir entre el uso de una expresión redundante y el cambio de episodio. En (317), por ejemplo, se podría deducir de las dos referencias consecutivas a Beatriz que ella entra en una sala donde está presente mucha gente. No obstante, en el vídeo se trata de dos acciones diferentes: al final de la escena E01 Beatriz entra en el despacho de la secretaria para su solicitud, mientras que al inicio de la escena E02 entra en la cafetería de la empresa para asistir a la fiesta de jubilación de los jefes.

(317) “E01: y **Beatriz_i** va a solicitar por el trabajo/y la mujer_j dice que la imagen es todo/y no \emptyset_j es simpático/**Beatriz_i** entra//E02: **Beatriz_i** es en sala con toda la gente/y y **Francisco_k** hace un speech” (A1516208)

Un ejemplo particular es (318). No se marca explícitamente el cambio de episodio, pero dos elementos pueden llevar al receptor a suponer que se haya pasado a otra escena: primero, la interrupción de la oración al final de E05b, implicando que el hablante salta a otra parte de la historia, como empieza una nueva escena en el vídeo. Segundo, el uso del pretérito perfecto compuesto *se ha desmayado*, indicando que ha pasado cierto tiempo entre la acción anterior (en la escena E05b) y el nuevo acontecimiento.

(318) “E05b: uhm **Álvaro_i** y **Gonzalo_j** hablan todo el tiempo/y \emptyset_{ij} tienen buenas ideas/pero **Beatriz_k** no le gus-//E06b: uhm **Beatriz_k** se ha desmayado en el toilete/y dos otras chicas_l vienen uhm por ayudar a **Beatriz_k**” (A1617201)

3.3.4. Síntesis

El análisis realizado en los apartados anteriores confirma el papel importante del sintagma nominal en la reactivación de referentes al inicio de un nuevo episodio. Nos centramos, en general, en los casos en que la distancia entre el antecedente y la anáfora es corta o media, y en que intervienen menos de dos competidores, visto que el empleo del sintagma nominal es más generalizado en contextos en que intervienen dos o más competidores y en que el antecedente se encuentra a distancia larga de la anáfora.

Así pues, se recurre al sintagma nominal después de un antecedente nulo, aunque ese antecedente se encuentra a distancia corta y media y, además, sin que intervengan competidores, por lo que también se hubiera podido mantener el pronombre nulo. Aun cuando aparece un competidor, se escoge el sintagma nominal, independiente del género o del número de ese competidor. En esos casos, la presencia de marcadores de tiempo/lugar parece reforzar la idea de un cambio de episodio. Las mismas tendencias se constatan para el antecedente pronominal y nominal. Sobre todo, llama la atención ese último resultado, visto que choca con la teoría del “*repeated-name penalty*” (cf. Gordon *et al.* 1993; Grosz *et al.* 1995; Gelormini-Lezama y Almor 2011). Al contrario, coincide con los resultados del estudio de Van Vliet (2008), en que también se repiten nombres propios después de un cambio de episodio, lo que le lleva a Van Vliet (2008: 115) a concluir que el empleo del sintagma nominal es “una tendencia bastante robusta”. Los resultados de nuestro estudio parecen ajustarse a esa conclusión de Van Vliet (2008).

3.4. La reactivación al inicio de un nuevo episodio con el pronombre nulo

Como acabamos de ver en las secciones anteriores, aunque el cambio de episodio suele marcarse con el uso del nombre propio – acompañado de un marcador de tiempo/lugar o no –, nuestro corpus también contiene ejemplos del uso de pronombres nulos para reactivar un referente al inicio de una nueva escena. Como ya se pudo ver en la Figura 51, para referencias singulares y sujeto con antecedente singular y sujeto hay un 11,50% de los casos en el corpus no nativo (13/113) y 16,67% de los casos en el corpus nativo (10/60). A continuación, investigaremos en qué contextos los participantes se abstienen del uso del nombre propio para empezar un nuevo episodio y optan por una expresión referencial de accesibilidad alta, que normalmente se emplea para la continuidad de tópico.

3.4.1. El pronombre nulo al inicio de un nuevo episodio

El pronombre nulo al inicio de un nuevo episodio aparece después de tres tipos de antecedentes en nuestro corpus: el mismo pronombre nulo (A: 6, N: 7)²²⁸, el pronombre personal explícito (A: 3, N: 2) y el sintagma nominal (A: 4, N: 1). Si relacionamos para todos los tipos de antecedentes el número de competidores y la distancia que se encuentra entre esos antecedentes y la anáfora (véase la Figura 64 y la Figura 65), se nota que se suele emplear el pronombre nulo cuando el antecedente se encuentra a distancia corta o intermedia de la anáfora y, además, cuando no intervienen competidores. Parece, por tanto, que los participantes mantienen la referencia al tópico a través de la frontera episódica.

N° competidores \ N° palabras	0	1	2	2+
0-5p.	4	-	-	-
6-10p.	4	2	-	-
11-20p.	1	1	1	-
21-50p.	-	-	-	-
50+ p.	-	-	-	-

Figura 64: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – Pronombre nulo – Aprendices

N° competidores \ N° palabras	0	1	2	2+
0-5p.	3	-	-	-
6-10p.	2	-	-	-
11-20p.	3	1	1	-
21-50p.	-	-	-	-
50+ p.	-	-	-	-

Figura 65: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – Pronombre nulo – Nativos

²²⁸ A = aprendices, N = nativos

Presentamos abajo un ejemplo en el que se emplea un pronombre nulo después de un antecedente nulo sin la intervención de competidores. En total, se trata de 5 casos en el corpus no nativo (83,33%) y 6 en el corpus nativo (85,71%). Constatamos, por tanto, una perseverancia del pronombre nulo, en detrimento del nombre propio, la expresión referencial que suele emplearse al inicio de una nueva escena.

(319) “E02: *el personaje que ha entrado más tarde que se ha reunido con la mujer_i [Diego] parece incomodo/o no Ø_i parece estar disfrutando mucho de la fiesta/y está hablando //E03: en la siguiente escena Ø_i está hablando con Álvaro_j” (N151606)*

El pronombre nulo también puede seguir un antecedente pronominal (un caso tanto en el corpus no nativo como nativo) o un antecedente nominal (3 casos en el corpus de los aprendices, uno en el corpus nativo). De nuevo, se prefiere marcar la continuidad de tópico en vez de marcar el cambio de episodio con una expresión referencial de accesibilidad más baja. Véanse los ejemplos (320) y (321).

(320) “E01: *ella es uhm ella_i uhm es vestido uhm uhm vestido de los años 60 //E02: uhm finalmente Ø_i es en un bar” (A1617206)*

(321) “E05b: *y Beatriz_i se queda uhm consternada //E06b: y en la siguiente escena Ø_i está desmayada en el baño” (N161705)*

Van Vliet (2008: 46) observa que la conexión entre las escenas también puede influir en la elección de las expresiones referenciales empleadas para la reactivación de referentes²²⁹. Así, el uso de expresiones referenciales de accesibilidad alta, como el pronombre nulo, puede admitirse cuando dos episodios están estrechamente relacionados, por ejemplo, porque se desarrollan en el mismo sitio, el mismo tiempo y con los mismos personajes. En el vídeo empleado para nuestro estudio, tanto los episodios E04a_E05b y E05a_E06b como E05a_E06b y E06a_E07b se relacionan por desarrollarse en el mismo sitio y con (casi) los mismos personajes. En el E04a_E05b Beatriz se encuentra en un baño y escucha una conversación entre Gonzalo y Álvaro. En el E05a_E06b se muestra a Beatriz desmayada en el mismo baño. Por lo tanto, es posible que se mantenga la referencia a Beatriz con el pronombre nulo a través de la

²²⁹ Emplea el término de *conceptual connectivity*, basándose en el *reference point model of anaphora* de Van Hoek (1995; 1997).

frontera episódica, como demostraba ya el ejemplo (321). Después, al final del E05a_E06b llegan Álvaro y Gonzalo al despacho donde están cuidando a Beatriz y Álvaro intenta hablar con ella. Al final sale del despacho a por un energético y al inicio del E06a_E07b entra de nuevo en el mismo despacho. Como no cambia el ambiente de la escena, ni los personajes principales – Beatriz y Álvaro –, se puede reactivar al referente Álvaro con el pronombre nulo, como en el siguiente ejemplo.

(322) “E06b: y Álvaro-**Álvaro**_i uhm sale de la oficina//E07b: y Ø_ientre” (A1516202)

Pasamos ahora a los ejemplos en que sí se presentan competidores entre el antecedente y la anáfora. La presencia de competidores aumenta la posibilidad de producciones ambiguas del pronombre nulo. A fin de determinar si resulta exitoso el uso del pronombre nulo – independientemente del hecho de que no es la expresión referencial óptima al inicio de un nuevo episodio – cabe tener en cuenta el género, el número y la función sintáctica de los competidores. En el ejemplo (323), el competidor es un grupo femenino²³⁰. En consecuencia, la oposición entre singular y plural resuelve la referencia a Beatriz y justifica el uso del pronombre nulo desde el punto de vista de la resolución de la anáfora.

(323) “E00: uhm **Beatriz**_i es una chica no guapa/y Ø_iva a **solicitar** a un empresa importante con chicas guapas_i//E01: y Ø_ientra la uhm uhm entra la [soplo]” (A1617201)

Es más problemática la reactivación de Beatriz con el pronombre nulo en el ejemplo (324). Entre las referencias a Beatriz se presenta un competidor también femenino, que además ocupa la posición sintáctica de sujeto, por lo cual asumimos que sustituye a Beatriz como tópico. Por consiguiente, el uso del pronombre nulo al inicio del nuevo episodio es altamente ambiguo, visto que una interpretación correferencial con el último tópico femenino sería más lógica.

(324) “E03: pienso que la gente_i es enfadada/porque **ella**_j [Beatriz] no ha- uhm hace hoga nada/uhm sí la mujer_k de Álvaro_i es enfadada con todos [pausa]//E04a: y eh aquí Ø_{*j/k} es en la lavadora” (A1314204)

²³⁰ En (323), además, ese grupo desempeña el papel sintáctico inferior de oblicuo. Recordemos que es menos probable que las referencias que tienen un papel sintáctico menos importante en la oración se expresen con una expresión referencial de accesibilidad alta como el pronombre nulo.

También se complica el uso del pronombre nulo al inicio del nuevo episodio en los siguientes ejemplos. En (325) cambia el tópico de Álvaro (*él*) a Beatriz (*ella*) al final de la escena E05a. Antes de pasar al E06a, además, se mantiene la referencia a Beatriz con el pronombre nulo en la forma *contesta*. El pronombre nulo al inicio del E06a, por tanto, parece referirse a Beatriz, pero en realidad, se refiere a Álvaro, quien le ofrece a Beatriz a quedarse con ella. Sin embargo, puede resultar factible resolver la anáfora, si el receptor se basa en su conocimiento del mundo: Beatriz no se siente bien, no quiere hablar, por lo cual Álvaro está preocupado y ofrece quedarse con ella.

(325) “E05a: y cuando *él_i* le_j habla *ella_j* no contesta/bueno no *Ø_i* contesta nadie//E06a: y le_j *Ø_i* ofrece quedarse” (N131401)

En (326), Álvaro y Gonzalo son los tópicos al final del E06b. Beatriz, al contrario, aparece de manera pasiva, expresado con un pronombre clítico *le* y como sujeto de una oración subordinada. No obstante, la primera referencia a Beatriz en el E07b se realiza con el pronombre nulo, que parece continuar la referencia a Álvaro. Solo resulta posible identificar el referente de la forma verbal *sigue* como Beatriz al llegar al final de la oración, ya que sabemos de la historia anterior que Beatriz estaba acompañada de dos compañeras de trabajo. En ciertos casos, por tanto, son el conocimiento del mundo o el conocimiento previo del receptor que lo pueden ayudar a resolver las anáforas.

(326) “E06b: y *Álvaro_i* propone llamar a un médico para que venga a ver qué *le_j* [Beatriz] ha pasado/pero *Gonzalo_k* considera que eso no es necesario en ese momento/que *Ø_j* beba o *Ø_j* coma algo/y si eso ya que *Ø_j* se mejore/y *los dos_{ik}* salen de la habitación//E07b: *uhm* vuelve a entrar *Álvaro_i* solo/y *uhm* *Ø_j* sigue ahí con sus dos compañeras_l” (N161702)

3.4.2. Síntesis

Se puede concluir que, en nuestro corpus, el uso de un pronombre nulo al inicio de un nuevo episodio no suele dar lugar a ambigüedad, dado que su uso coincide con la ausencia de competidores y con una distancia corta o intermedia entre la anáfora y su antecedente. De los pocos casos en que intervienen competidores solo hay dos que son absolutamente ambiguos.

En los demás casos, se observan varios factores que pueden evitar o resolver la ambigüedad: el género y la función sintáctica del competidor y el conocimiento previo o el conocimiento del mundo del receptor.

3.4.3. La reactivación en una nueva escena con el pronombre nulo y la noción de protagonismo

La reactivación de un referente al inicio de un nuevo episodio con el pronombre nulo parece relacionarse con la noción de protagonismo. Dicho de otro modo, el pronombre nulo suele emplearse para la reactivación de un protagonista al inicio de un nuevo episodio. Miramos, primero, el número de pronombres nulos realizados para la reactivación en una nueva escena: 13 en el corpus no nativo y 10 en el corpus nativo. La mayoría de esos pronombres nulos se refieren a Beatriz: 10 de los 13 (el 76,92%) en el corpus de los aprendices y 8 de los 10 (el 80%) en el corpus nativo. En el corpus no nativo se registran también dos pronombres nulos refiriéndose a Álvaro y uno a Francisco, mientras que en el corpus nativo uno refiere a Álvaro y otro a Diego. A primera vista, por tanto, se podría concluir que el pronombre nulo casi exclusivamente se emplea para referencias a Beatriz. Dicho de otro modo, se parece emplear cuando se mantiene la referencia a la protagonista a través del cambio episódico.

Sin embargo, también cabe considerar la proporción de esos datos con respecto a las cifras globales de las reactivaciones al inicio de una nueva escena. En el corpus de los aprendices se hallan 551 reactivaciones, de las cuales el 37,93% (209 casos) son referencias a Beatriz y el 36,12% (199 casos) referencias a Álvaro. El tercer porcentaje más alto, el 12,70% (70 casos) son reactivaciones del referente Gonzalo. Se presentan resultados similares para el corpus nativo: el 38,5% (144 casos) de las 374 reactivaciones se refiere a Beatriz, el 33,42% (125 casos) a Álvaro y el 16,58% (62 casos) a Gonzalo. Estos resultados no son sorprendentes, ya que concuerdan con la frecuencia con la cual esos tres personajes aparecen en los episodios de la historia: Beatriz aparece en todas las escenas, Álvaro solo falta en una escena y Gonzalo juega un papel en cinco de las siete escenas. Así pues, la mayoría de todas las reactivaciones se relaciona con esos tres personajes.

Fijémonos ahora en el subcorpus en el cual nos hemos basado para el análisis de las reactivaciones al inicio de un nuevo episodio, es decir, los referentes singulares y sujeto que

tienen un antecedente también singular y sujeto. Se trata de 113 casos en el corpus no nativo, de los cuales el 70,80% (80 casos) se refieren a Beatriz y el 23,89% (27 casos) a Álvaro. Llama la atención que no se presenta ninguna referencia a Gonzalo, significando que se reactiva o bien con un papel de no sujeto, o bien como parte de una referencia coordinada o plural. De nuevo, se registran resultados similares en el corpus nativo: de los 60 casos se refiere el 78,33% (47 casos) a Beatriz y el 11,67% (7 casos) a Álvaro y – a diferencia del corpus no nativo – el 6,67% (4 casos) a Gonzalo. Dado que Beatriz y Álvaro se reactivan como sujeto singular en la mayoría de los casos – el 94,69% para los aprendices y el 90% para los nativos – resulta lógico que la mayoría de los pronombres nulos empleados también se refiere a ellos, ya que el pronombre nulo solo puede emplearse para la referencia a sujetos.

Ahora bien, nos queda medir la proporción de pronombres nulos con respecto al número de reactivaciones singulares y sujeto. Para Beatriz, se trata de 10 casos en 80 en el corpus de los aprendices y de 8 casos en 47 en el corpus nativo. El pronombre nulo se emplea, por tanto, en el 12,5% y el 17,02% respectivamente de los casos en que Beatriz se reactiva como sujeto singular. Para Álvaro, se utiliza en el 7,41% de los casos (2/27) en el corpus no nativo y en el 14,29% (1/7) en el corpus nativo. Se nota, por tanto, que esos porcentajes se acercan más que los porcentajes obtenidos cuando medimos la proporción con respecto al total de los pronombres nulos al inicio de este apartado. Por lo tanto, parece que el pronombre nulo se emplea no solo para referirse a la protagonista femenina Beatriz, sino también para el protagonista masculino Álvaro, al reactivarlos en un nuevo episodio.

3.5. La reactivación al inicio de un nuevo episodio con el pronombre personal explícito

Además de los pronombres nulos inesperados al inicio de un nuevo episodio, también se hallan algunos pronombres personales explícitos en nuestro corpus que reactivan un referente en una nueva escena. Se trata de ocho casos (7,08%) en el corpus de los aprendices y dos (3,39%) en el corpus nativo. Cabe observar que, al igual que las reactivaciones con el pronombre nulo, el pronombre personal explícito se emplea casi siempre (9/10 casos) para referencias a la protagonista de la historia, Beatriz. Recordemos que el pronombre personal explícito, en español, suele utilizarse para expresar un cambio de tópico entre dos entidades de género

diferente²³¹. A continuación, investigaremos si el uso del pronombre personal explícito al inicio de una nueva escena se relaciona con el cambio de tópico o si otros factores están en juego.

Ahora bien, al igual que el sintagma nominal y el pronombre nulo, el pronombre personal explícito aparece después de tres tipos de antecedentes, pero solo en el corpus de los aprendices: el pronombre nulo (5), el mismo pronombre personal explícito (2) y el sintagma nominal (1). Los dos casos del corpus nativo se produjeron después de un antecedente nulo. Sin embargo, a diferencia del sintagma nominal y del pronombre nulo, el pronombre personal explícito no parece relacionarse con una cierta distancia (corta, media o larga) o con cierto número de competidores. Esto demuestra la Figura 66 para los aprendices. Los dos casos nativos también son muy diferentes: uno se encuentra a distancia corta (0-5 palabras) con la intervención de un competidor, otro se halla a distancia larga (21-50 palabras) con la intervención de dos competidores. Por lo tanto, cabe determinar en qué contextos los participantes recurren al pronombre personal explícito al inicio de un nuevo episodio.

Nº competidores	0	1	2	2+
Nº palabras				
0-5p.	-	-	-	-
6-10p.	-	2	-	-
11-20p.	1	1	1	1
21-50p.	1	-	-	1
50+ p.	-	-	-	-

Figura 66: Interrelación de la distancia y la presencia de competidores – Pronombre personal explícito – Aprendices

En primer lugar, no se marca el cambio de episodio en varios ejemplos, por lo cual se supone que el uso del pronombre personal explícito desempeña otra función. En (327) se puede interpretar como un uso contrastivo, comparando a Beatriz con las mujeres guapas, mientras que en (328) podría indicar un cambio de tópico.

²³¹ Como observa Lozano (2016), cuando están involucrados dos referentes del mismo género, se prefiere el nombre propio para cambiar el tópico.

- (327) “E00: quiere ser uhm [Beatriz] Ø_i quiere ser con los mujeres las mujeres_j/Ø_j son modelos/uhm y **ella**_i es feo fea/uhm Ø_i quiere ser ministro económico//E01: uhm las mujeres_j todos son uhm guapa/y **ella**_i es la solo que no es guapa” (A1516208)
- (328) “E05a: y uhm Álvaro_i uhm no sé lo que has pasado/y uhm le_i Ø_j dicen que **ella**_k estaba en el aseo/y uhm [silencio] ellos_{jl} saben que deben hacer_{jl} algo//E06a: pues **ella**_k no quería uhm uhm [silencio] llevar solo” (A1415205)

En el apartado sobre la reactivación con el pronombre nulo ya mencionamos que la conexión entre dos episodios puede provocar el uso de expresiones referenciales menos informativas al inicio de un nuevo episodio. Parece que el uso del pronombre personal explícito también puede ser incitado por esa conexión entre los episodios. En el ejemplo (329), se marca explícitamente el paso del episodio E04a al episodio siguiente E05a con el marcador *después* y además, se explicita la conexión con la escena anterior por la mención del sitio en que se están desarrollando las escenas.

- (329) “E04a: y uhm **Bea**_i es muy triste por lo que Ø_i había escuchado uhm [silencio]//E05a: después los amigos_j; uhm uhm no son en el aseo/y **ella**_i uhm se desmay-desmayó uhm” (A1415205)

Las escenas E05a y E06a también se desarrollan en el mismo espacio. En (330) se cuenta que los dos chicos Álvaro y Gonzalo se van del despacho donde está Beatriz y después uno vuelve²³². Se entiende que Beatriz no ha dejado la sala, por lo que se puede reactivar con el pronombre personal explícito.

- (330) “E05a: Ø_{ij} deciden irse a comprarle algo de comer/entonces ya Ø_k se relaja//E06a: pero cuando vuelve*_{ij} otra vez/**ella**_k se pone mal” (N131402)

El ejemplo (331) presenta un caso particular. No interviene ningún competidor explícito entre las referencias consecutivas a Beatriz. Sin embargo, como sabemos que la escena E04a trata de una conversación entre Álvaro y Gonzalo que escucha Beatriz, la mención de esa

²³² Nótense que el uso del pronombre nulo para la reactivación de Álvaro no permite resolver la referencia y es, por tanto, ambiguo, dado que el antecedente era un pronombre nulo con un verbo en plural, refiriéndose tanto a Álvaro como a Gonzalo.

conversación/discusión se puede considerar una referencia implícita a los dos hombres. Por lo tanto, el pronombre personal explícito *ella* podría interpretarse como un cambio de tópico a Beatriz. Sin embargo, como se prescinde de una marca explícita del cambio de episodio, resulta difícil determinar si el uso del pronombre personal se explica por ese cambio de tópico o por el cambio episódico.

(331) “E04a: y uhm se siente se sientes [Beatriz] Ø_i se siente malo/y y cada vez que Ø_i entiende más Ø_i se siente más malo [risa] mala/y y es un discusión bastante larga [risa] sobre todo eso//E05b: y **ella**_i va a desmayarse en el baño/y dos amigas la la encuentran” (A1415212)

En otros dos ejemplos concuerda el conocimiento previo con el uso del pronombre como un pronombre deíctico. En (332) la introducción revela que Beatriz es fea, mientras que en (333) se anuncia que va a solicitar en una compañía. En la escena siguiente se presentan otros personajes antes de reactivar a Beatriz con el pronombre personal *ella*, que parece referirse directamente al personaje que se puede ver en aquel momento en el vídeo. Gracias a la recuperación de la información expuesta en el E00, el receptor puede deducir que se trata de una referencia a Beatriz.

(332) “E00: **ella es Bea**_i/Ø_i es secretaria uhm feo/y uhm uhm/E01: y ese es eso es Álvaro_j y Diego_k y los chicos los bombones_j/y **ella**_i es feo” (A1415205)

(333) “E00: **la chica es Beatriz**_i/y uhm Ø_i voy a solicitar con una compañía/y Ø_i mira todas las chicas guapa en su ordenador//E01: uhm sí uhm él es uhm Álvaro_j con uhm yo pienso Diego_k/no sé/y se_j gustan muchas las [soplo] modelas y mujeres guapas_i uhm [pausa] [soplo]/sí uhm sí **ella**_i va a su solicitud pienso” (A1314204)

Por fin, el corpus también contiene un ejemplo en que el uso del pronombre personal explícito al inicio de un nuevo episodio fracasa, ya que conduce al receptor a resolver la referencia de otra manera. Véase el ejemplo (334).

(334) “E02: **Álvaro**_i besa uhm el padre_j y [soplo] [silencio]//E03: y uhm ja **él**_{*i/j} uhm pega Bea” (A1415208)

Al final del E02 se menciona a dos personajes masculinos, Álvaro y su padre Francisco. Después, no se marca el cambio de episodio y, además, se emplea el pronombre personal masculino *él*, que suele emplearse para cambiar un tópico. No obstante, su uso provoca mucha ambigüedad aquí, ya que el receptor puede entender que es el padre quien pega a Beatriz, aunque en realidad es Álvaro. En este caso, por tanto, solo el uso del nombre propio podría haber dado lugar a una identificación unívoca de Álvaro.

En breve, al igual que el empleo del pronombre nulo al inicio de un nuevo episodio, el uso de un pronombre personal explícito no suele llevar a ambigüedad, visto que varios factores – como la conexión de las escenas o el conocimiento previo – intervienen y ayudan al interlocutor a identificar con éxito la referencia producida por el hablante.

3.6. Síntesis: la reactivación de referentes en una nueva escena

En breve, la sección sobre la reactivación de referentes en una nueva escena ha demostrado que el sintagma nominal es la expresión referencial más adecuada – y también más empleada – para marcar esa reactivación. Sin embargo, las ocurrencias de reactivación con el pronombre nulo o explícito no suelen resultar ambiguas, debido al papel de factores como la conexión entre dos episodios consecutivos, la diferencia en género y función sintáctica de los competidores o el conocimiento previo/el conocimiento del mundo del interlocutor. No obstante, cabe señalar que esas reactivaciones con una expresión referencial de accesibilidad más alta parecen correlacionarse con los protagonistas de la historia, Beatriz y Álvaro.

4. La reactivación de referentes en la misma escena

4.1. Introducción

Un tercer tipo de introducción que distinguimos es la reactivación de un referente en la misma escena. Se presentan dos diferencias en comparación con la reactivación al inicio de una nueva escena: en primer lugar, no se relaciona con la frontera episódica, así que tuvimos que determinar una frontera basada en el número de palabras – la unidad de medida empleada en

nuestro estudio – interviniente entre la anáfora y su antecedente. Como se ha mencionado antes, distinguimos cinco categorías de distancia: 0-5 palabras, 6-10, 11-20, 21-50 y 50+. Esas categorías también pueden agruparse en tres grupos: distancia corta (0-10 palabras), media (11-20 palabras) y larga (21-50+ palabras). Consideramos que un referente se reactiva en una escena cuando su antecedente se encuentra a distancia larga, es decir, a más de 20 palabras. Así pues, para la reactivación de referentes en la misma escena solo tenemos en cuenta las distancias de 21 a 50 palabras y de más de 50 palabras. Este aspecto distingue la reactivación en la misma escena de la continuidad de tópico, que se examinará en el siguiente capítulo, es decir: consideraremos que la continuidad de tópico tiene lugar cuando intervienen menos de 20 palabras entre el antecedente y la anáfora.

También tiene implicaciones para las formas que investigaremos en este apartado, visto que una distancia larga entre el antecedente y la anáfora puede provocar el uso de expresiones referenciales de accesibilidad más baja, como el sintagma nominal (nombre propio o nombre común) (Clancy 1980; Givón 1983; Bentivoglio 1983; Ariel 1990; Van Vliet 2008; Georgopoulos 2017). Por lo tanto, resultará lógico el uso del sintagma nominal en la reactivación de los referentes en una misma escena, por lo cual nos centraremos, principalmente, en las excepciones, es decir, reactivaciones realizadas con el pronombre nulo o explícito.

4.2. Distribución global de las formas empleadas para la reactivación de referentes en la misma escena

Por analogía con los apartados anteriores, presentamos primero la distribución global de las formas empleadas para la reactivación de referentes en la misma escena. Véase la Figura 67.

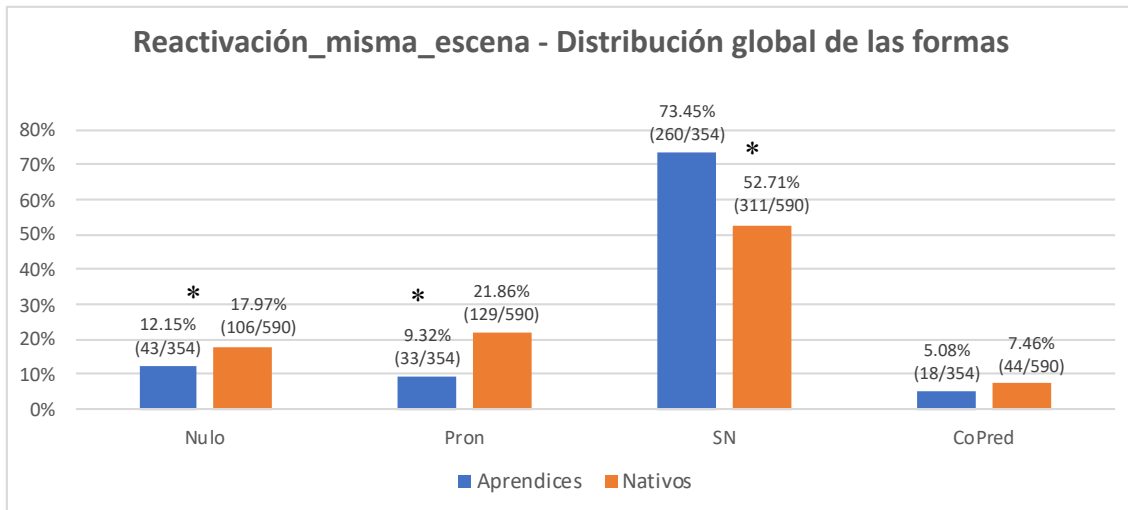


Figura 67: Reactivación de referentes en la misma escena – Distribución global de las formas

Como se suponía en la introducción, la reactivación de referentes en la misma escena se realiza en muchas ocasiones con el sintagma nominal²³³, regido por la distancia larga entre la referencia y su antecedente. No obstante, el porcentaje de sintagmas nominales resulta notablemente más bajo que en el caso de la reactivación al inicio de un nuevo episodio (véase también la Figura 50) se registra una reducción de 8,58% para los aprendices y de 21,35 % para los nativos. Inversamente, se produce un aumento de las expresiones de accesibilidad más alta, el pronombre nulo y explícito. El uso del pronombre nulo aumenta con el 6,71% para los aprendices y con el 10,48% para los nativos, mientras que el uso del pronombre explícito sube con el 5,51% para los aprendices y con el 12,77% para los nativos. Estos resultados parecen confirmar la influencia del factor del cambio de episodio en la elección de expresiones referenciales de accesibilidad más baja, como el sintagma nominal, visto que la distribución de las formas es más diversa cuando está ausente ese factor.

Otra observación importante es la diferencia significativa entre aprendices y nativos en lo que concierne el empleo del pronombre nulo, del pronombre personal explícito y del sintagma nominal, lo que indica que los aprendices y los nativos prefieren emplear otros tipos de expresiones referenciales al marcar la reactivación de un referente en la misma escena.

²³³ Se emplean 208 nombres propios (80%) en el corpus de los aprendices y 252 (81,03%) en el corpus de los nativos.

A continuación, investigaremos en qué contextos los participantes optan para el pronombre nulo o explícito cuando reactivan un referente en la misma escena. Al igual que el análisis de la reactivación en un nuevo episodio, estudiaremos una muestra del corpus, solo teniendo en cuenta referentes singulares que asumen el papel de sujeto y que tienen antecedentes con las mismas características, es decir, sujetos singulares. Recordemos que la delimitación del corpus es necesaria a fin de poder realizar un análisis equitativo, visto que la diversidad de formas registradas en el corpus global podría distorsionar los resultados. La distribución de las formas para el corpus delimitado se puede ver en la Figura 68.

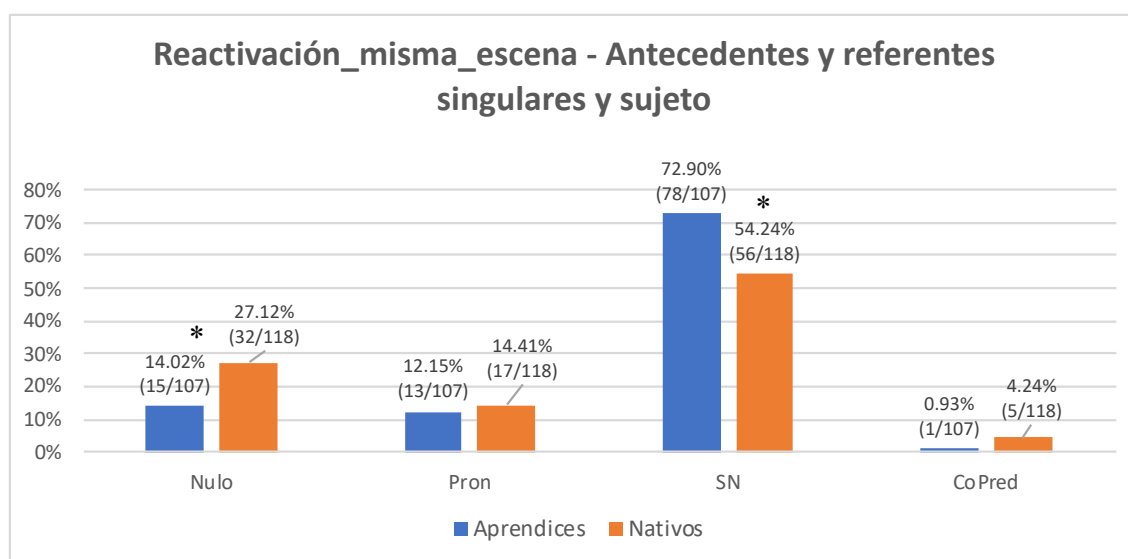


Figura 68: Reactivación en una misma escena – Formas empleadas para antecedentes y referencias singulares + sujeto

Las diferencias con respecto a los resultados para la reactivación en un nuevo episodio que se percibían en la distribución global de las formas también valen para el corpus delimitado. En comparación con las formas empleadas para la reactivación de referentes singulares y sujeto al inicio de un nuevo episodio, se registran un aumento del pronombre nulo (A: +2,52%, N: +10,45%) y del pronombre explícito (A: +5,07%, N: +11,08%) tanto como una bajada del número de nombres propios (A: -7,63%, N: -15,76%). Se observa que las diferencias son más pronunciadas para los nativos – de lo que dan prueba también las diferencias significativas para así que cabe investigar cómo se puede explicar el uso elevado de expresiones de accesibilidad más alta cuando se reactiva un referente en la misma escena. Como en el caso de la reactivación en un nuevo episodio, es posible que los competidores (número, género y función sintáctica) desempeñen un papel en la elección de la expresión referencial. Otro factor podría ser el conocimiento previo: puesto que no se produce un cambio episódico, el desarrollo de la escena

y el conocimiento de los personajes implicados en la escena puede ayudar a resolver la referencia – aunque sea con una expresión referencial de accesibilidad más alta – cuando se reactiva un referente.

A continuación, estudiaremos las ocurrencias del pronombre nulo y del pronombre explícito en casos de reactivación de referentes en la misma escena e investigaremos en qué medida su uso está ligado con la presencia de competidores y su género/número/función sintáctica o con el conocimiento previo de los acontecimientos y los personajes en aquella escena. El estudio del uso del pronombre nulo y del pronombre personal explícito en contextos de reactivación de referentes en la misma escena tendrá la siguiente estructura:

4.3. La reactivación en la misma escena con el pronombre nulo

- 4.3.1. Continuidad temática con menor influencia de los competidores
- 4.3.2. El conocimiento previo
- 4.3.3. Referencias ambiguas
- 4.3.4. Síntesis

4.4. La reactivación en la misma escena con el pronombre personal explícito

- 4.4.1. Continuidad temática y composición de la escena
- 4.4.2. El conocimiento previo
- 4.4.3. Otros usos del pronombre personal explícito
- 4.4.4. Referencias ambiguas
- 4.4.5. Síntesis

4.3. La reactivación en la misma escena con el pronombre nulo

En este apartado estudiaremos el uso del pronombre nulo (A:15, N: 32) a fin de reactivar un referente en la misma escena. De nuestro análisis de la reactivación en un nuevo episodio se desprendía que los participantes optaron por el pronombre nulo cuando el antecedente se encontraba a distancia corta y, además, cuando no intervenían competidores, por lo cual se facilitaba el uso del pronombre nulo y se evitaba la producción de referencias ambiguas. En el caso de la reactivación en una misma escena, sin embargo, el antecedente se encuentra siempre a distancia larga, es decir, a más de 20 palabras de la anáfora. Además, se presentan uno o más

competidores en 46 de las 47 ocurrencias del pronombre nulo, como se puede ver en la Figura 69.

	0	1	2	2+
<i>Aprendices</i>	1	8	3	3
<i>Nativos</i>	0	9	18	5

Figura 69: Reactivación en la misma escena – Número de competidores + pronombre nulo

Así pues, parece que el uso del pronombre nulo para la reactivación en la misma escena se debe a otros factores que su uso al inicio de un nuevo episodio. A continuación, verificaremos qué factores están en juego. Como volverán a aparecer los mismos factores independientemente del tipo de antecedente y el número de competidores, agruparemos los ejemplos según los factores que distinguimos.

4.3.1. Continuidad temática con menor influencia de los competidores

En una primera serie de ejemplos de una reactivación en la misma escena con el pronombre nulo resulta natural el uso de ese pronombre, puesto que el hablante sigue narrando sobre el mismo acontecimiento. En consecuencia, se crea una distancia de más de 20 palabras entre el antecedente y la anáfora sin que sea necesario reactivar el referente con una expresión referencial de accesibilidad más baja, como el sintagma nominal. El ejemplo (335) – el único en que no intervienen competidores – lo ilustra perfectamente.

(335) “y [Beatriz] \emptyset_i es un poco sorprendido/porque \emptyset_i crea que \emptyset_i hace su trabajo bien/y que sí \emptyset_i es un poca sola/pero no no es una razón para perder su trabajo/pero al fin de la discusión vamos a concluir que el plano es que en un ter- en un pocos meses pocos semanas \emptyset_i va a perder su trabajo” (A1415212)

No obstante, también resulta posible un uso exitoso del pronombre nulo cuando intervienen uno o más competidores, a condición de que el género, el número y la función sintáctica de esos competidores no entren en conflicto con la entidad que se reactiva. A continuación, presentaremos varios ejemplos al respecto, con los distintos tipos de antecedentes (nulo,

pronombre y sintagma nominal) y con los diferentes números de competidores (1, 2 o 2+). Empezamos con el ejemplo (336), en que se presenta un competidor entre dos referencias a Álvaro.

(336) “Él_i [Álvaro] de una alguna forma se ve preocupado por lo que por lo que Beatriz por lo que le_j está pasando a Beatriz_j/y uhm \emptyset_i quiere buscar un médico” (N161701)

Se observa que interviene un competidor, Beatriz, entre el antecedente pronominal y la anáfora nula. Sin embargo, el competidor no impide la elección del pronombre nulo visto que desempeña un papel inferior en la oración, por lo que se esperaría una referencia más informativa si se quisiera cambiar el tópico a aquel referente. En (337), la referencia interviniente entre dos referencias consecutivas también desempeña un papel no sujeto. Además, se trata de una referencia plural, así que el número del competidor contrasta con el de Beatriz, a la que se refiere en singular.

(337) “uhm ahora [risa] la secretaría_i es en el váter/y escuchas \emptyset_i escucha las dos personas que discutan que se que se discutan_j/y uhm hablan_j de algo/y uhm [silencio] uhm en prim- en primero no sé no no no \emptyset_i sabe qué tienes que pensar” (A1415203)

En otro ejemplo intervienen dos competidores entre la referencia reactivada y su antecedente. De nuevo, las funciones sintácticas inferiores de los competidores en combinación con la continuidad temática facilitan una resolución exitosa del pronombre nulo para referirse a Álvaro.

(338) “y ya empieza otro cap- otro capítulo otro fragmento en la que está Álvaro_i hablando con con el hombre_j que estaba hablando con Cayetana_k antes en la conversación aparte/y entonces por lo que se puede deducir que perjudica a la a la revista_j; a lo que la oficina y la organización de la revista/y entonces le_j \emptyset_i pega” (N171803)

En el siguiente ejemplo se nota que la presencia de un sujeto genérico o general (*todo el mundo* – *toda la gente*) no parece competir con el tópico Francisco, visto que su reactivación con el pronombre nulo resulta exitosa, aunque se encuentra a distancia larga de su antecedente. Se

puede suponer que es debido al matiz de pluralidad en esas expresiones, por lo cual no chocan con la singularidad del tópico Francisco.

(339) “después de \emptyset_i darle las gracias les \emptyset_i dice que los \emptyset_i va a dejar con el protagonista de de este evento que es Álvaro_j/después de \emptyset_i darle_k las gracias a su mujer_k con Álvaro_j/y mientras pues todo el mundo_j está emocionado [risa]/toda la gente_j está emocionada por su discurso/vale/y ya pues le_j \emptyset_i pasa la palabra a Álvaro_j”
(N171803)

4.3.2. El conocimiento previo

En el apartado sobre el uso del pronombre nulo para la reactivación al inicio de un nuevo episodio ya mencionamos en breve que el conocimiento previo podía ser uno de los factores facilitando la resolución de la anáfora. Parece ahora que también desempeña un papel importante en la reactivación de referentes en la misma escena, cuando el hablante toma en cuenta los acontecimientos previos de la escena al referirse a una entidad. El factor del conocimiento previo no ha sido discutido mucho en las investigaciones acerca de la referencia, pero dos estudios recientes sí prestaron atención a ese factor: Georgopoulos (2017), primero, constata que son sobre todo hablantes nativos del español que se sirven de esa estrategia pragmática la cual permite resolver la anáfora en producciones que a primera vista parecen ambiguas (o *underexplicit*). En segundo lugar, en la evaluación de la *Givenness Hierarchy* de Blackwell & Quesada (2012) le corresponde una categoría a los casos en que se puede inferir la referencia gracias al contexto: “*activated + recoverable with a null subject*”. Explican que tiene alcance a referentes que fueron el tópico de la secuencia de evento anterior y que son recuperables del contexto sin que se utilice una expresión referencial explícita (Blackwell & Quesada 2012: 149).

Ahora bien, en nuestro corpus también se hallan varios casos en que el conocimiento previo ayuda a resolver la reactivación de un referente con el pronombre nulo, independientemente del número de competidores intervinientes o del tipo de antecedente.

A continuación, comentaremos algunos ejemplos y empezamos con el (340). Se describe aquí lo que está pasando después de que se ha desmayado Beatriz. La encuentran sus amigas y le dan algo para beber. También le hacen muchas preguntas a Beatriz, pero ella no les contesta. Interviene una referencia a Álvaro, quien se convierte en el tópico de la narración. Después, se

emplea un pronombre nulo para reactivar la referencia a Beatriz y, al mismo tiempo, cambiar el tópico. Como se mencionaba al inicio de la escena que Beatriz no quiere decir nada sobre lo que había pasado, el receptor puede deducir de la oración “*todavía no dice nada*” que se trata otra vez de Beatriz.

(340) “*entonces [Beatriz] Ø_i bebe el agua/pero todavía no Ø_i dice qué qué pasó/entonces Álvaro_j entra en la en la despacho/y Ø_i pide también lo que pasa lo que lo que pasó/pero todavía no Ø_i dice nada*” (A1516201)

El siguiente ejemplo demuestra que la información relevante para una reactivación exitosa con el pronombre nulo puede encontrarse a distancia larga. Después del cambio de episodio, el hablante menciona directamente que Beatriz se ha desmayado. Luego, menciona detalladamente los acontecimientos siguientes, por lo que transcurren más de 80 palabras – el [...] contiene más de 50 palabras – antes de llegar al pronombre nulo *se ha desmayado*, que se enlaza con el inicio del episodio. Este enlace permite resolver la anáfora, aunque el antecedente *ella* se encuentra a distancia larga (21-50p.) e intervienen tres competidores.

(341) “*y la compañera de trabajo_i de Bea_j la_j encuentra desmayada en el suelo en el baño de hombres/[...]/Bea_j bebe un poco de agua/y de repente aparecen Álvaro_k y Gonzalo_l/ella_j no quiere ni siquiera mirarle_k a la cara/y les las compañeras de trabajo_{im} le_{kl} explican a Álvaro_k y a Gonzalo_l que Ø_j **se ha desmayado** en el baño*” (N171801)

Cabe señalar que el factor del conocimiento previo a veces se ve reforzado por otros elementos textuales o sintácticos, de índole muy diversos. Así, en el ejemplo (342), se sabe que el director de la revista, Francisco, está dando un discurso de despedida. Por lo tanto, cuando el hablante dice “*mientras tanto el discurso sigue de fondo*” después de contar algo sobre Gonzalo y Álvaro, podemos deducir que el verbo siguiente *está diciendo* es una nueva referencia a Francisco.

(342) “la reunión es se realiza/porque es una especie de fiesta de despedida **del que suponemos que era el director de la revista**_i/entonces Ø_i toma la palabra/Ø_i es un señor vestido con traje y corbata/y uhm bueno en este momento hemos visto que **Gonzalo**_j entra en la habitación/y **Álvaro**_k se dirige a él_j uhm/mientras tanto el discurso sigue de fondo y lo que Ø_i está diciendo en el discurso es que que Ø_i fundó hace tiempo la revista con el padre_l de otro personaje” (N151602)

En el último ejemplo el hablante describe una conversación entre Gonzalo y Álvaro. Antes de la reactivación de Gonzalo como sujeto de una oración subordinada (*comprenda*), el hablante recuerda que está narrando sobre la conversación que tienen los dos amigos. Así pues, como se menciona que Álvaro está hablando, se puede deducir que le está diciendo algo a Gonzalo. Además, el modo subjuntivo del verbo *comprenda* apunta hacia Gonzalo, a quien le dice Álvaro que debe comprender que la situación es difícil para él.

(343) “y **Gonzalo**_i le_j asegura que sólo es por un tiempo corto/que Ø_i siga fingiendo/y que lo Ø_j haga bien/para que ella_k no se dé cuenta/en la misma conversación **Álvaro**_j menciona que que lo Ø_i comprenda/que es algo muy difícil” (N151608)

4.3.3. Referencias ambiguas

Distinguimos una tercera categoría de reactivaciones en una misma escena con el pronombre nulo: los casos ambiguos²³⁴, en que no resulta posible identificar unívocamente al referente aludido. Dicho de otro modo, se trata de producciones en que los hablantes se muestran sub-explicitos, ya que emplean una expresión referencial que no es suficientemente informativa para la identificación del referente. Un primer ejemplo se presenta en (344). El participante menciona que Álvaro va a hablar después y sigue con una referencia a la gente que también están en la fiesta de despedida. Luego, al emplear la forma *dice* parece referirse a Álvaro, quien iba a tomar la palabra, pero resulta una suposición errónea, visto que sigue una referencia a Álvaro con el sintagma nominal. Si consideramos el desarrollo del vídeo, suponemos que se trataba de una referencia a Francisco, quien estaba hablando antes de pasar la palabra a Álvaro.

²³⁴ Se trata de cinco casos en cada corpus.

(344) “y uhm Álvaro_j va hablar un poco también/pero no en este momento/uhm sí sí sí todas las personas_j son contentos/y poco emocional uhm/sí pienso que en este momento dice que Ø*_i **dice** gracias a todas las personas_j/y Álvaro_i va a hablar” (A1415209)

En otro ejemplo se crea una ambigüedad por la presencia de dos personajes femeninos. La forma *está* parece referirse a la mujer de la solicitud – continuando la referencia a ella –, pero la oración coordinada que sigue, “*va a trabajar allá*” indica que se trataba de una referencia a Beatriz, como sabemos que ella estaba haciendo una solicitud para trabajar en la empresa.

(345) “y [Beatriz] Ø_i **tiene** su solicitud/la mujer allá es la mujer de la solicitud_j que dice que uhm la imagen es todo/vale estás feo fea/Ø*_j está aquí/pero Ø_i va a trabajar allá” (A1415210)

Para terminar, cabe mencionar dos ejemplos particulares en los que el hablante se da cuenta de que se ha creado una ambigüedad y lo rectifica inmediatamente. Así, la forma *quiere* en (346) parece referirse a Gonzalo, pero el hablante quiere cambiar la referencia a Beatriz, mientras que en (347) se parece mantener la referencia a Álvaro con la forma *da*, aunque el hablante quería referirse a Francisco.

(346) “y él_i [Álvaro] quiere uhm buscar un médico/pero Gonzalo_j dice “no no no está bien está bien como eso”/no no no Ø*_j quiere/**Beatriz**_k no quiere/pero él_i insista que que van a buscar un médico” (A1415210)

(347) “aquí Álvaro_i saluda a María_j/le_j Ø*_i da las gracias/**Francisco**_k le_j da las gracias a María su mujer_j por todo lo que Ø_j ha hecho” (N161703)

4.3.4. Síntesis

Acabamos de analizar las ocurrencias del pronombre nulo que se utilizan para la reactivación de un referente en la misma escena en que se encuentra su antecedente. Aunque algunas ocurrencias del pronombre nulo resultan ambiguas, se observa que dos factores pueden hacer posible la identificación de la referencia, es decir: (i) la continuidad temática en la escena y (ii) el conocimiento previo. No obstante, en cuanto a la continuidad temática de la escena, notamos que los competidores intervinientes entre el antecedente y la anáfora no comparten las mismas

características con el referente al que se alude, o sea, tienen otro género, otro número u otra función sintáctica en la oración. La influencia del conocimiento previo, al contrario, se ejerce independientemente de los competidores que intervienen y de los rasgos que comparte o no con el referente.

4.4. La reactivación en la misma escena con el pronombre personal explícito

En nuestro corpus se hallan también 30 casos (A: 13, N: 17) de una reactivación en la misma escena con el pronombre personal explícito. En comparación con el pronombre nulo – que suele emplearse para la continuidad de tópico – el pronombre personal explícito suele utilizarse en español para marcar el cambio de tópico, sobre todo cuando los referentes no tienen el mismo género y los hablantes no quieren arriesgarse a producir referencias ambiguas. En nuestro corpus, se observa que el pronombre personal explícito también desempeña ese papel de cambiar el tópico cuando el antecedente del referente se encuentra a distancia larga y, por tanto, se debe reactivar. Sin embargo, solo resulta posible a condición de que la composición de la escena – es decir, el género de los personajes involucrados – lo permita y que haya continuidad temática. La mayoría de los casos registrados en nuestro corpus pertenece a esa categoría de ejemplos. En cambio, el número de casos ambiguos es más reducido que en el caso del uso del pronombre nulo para la reactivación en la misma escena. A continuación, presentaremos varios ejemplos en que el uso del pronombre personal explícito se explica por la continuidad temática, el conocimiento previo o por otros factores (que se agrupan en el apartado 4.4.3.).

4.4.1. Continuidad temática y composición de la escena

En los siguientes ejemplos el pronombre personal explícito desempeña su papel prototípico, es decir, cambiar el tópico. A pesar de la distancia larga de más de 20 palabras, resulta posible el uso del pronombre, dado que los competidores no comparten el mismo género o el mismo número con el referente y, además, porque se sigue narrando sobre el mismo acontecimiento. En (348), por ejemplo, los dos personajes involucrados son Álvaro y Beatriz. Como son los únicos personajes involucrados y, además, no choca su género, resulta posible cambiar la

referencia a Beatriz con el pronombre personal explícito, aunque su antecedente se encuentra a 23 palabras.

(348) “*ella_i está en un no sé un un lugar creo alg- en la empresa en la revista de moda uhm/y Álvaro_j entre/pero ella_i no quiere que verlo_j” (A1617207)*

El siguiente ejemplo contiene dos casos de reactivación con el pronombre personal explícito. Álvaro es el único personaje masculino involucrado, compitiendo con dos referentes femeninos, Beatriz y la compañera. Por lo tanto, se puede reactivar con el pronombre *él* en dos ocasiones: “*él sigue insistiendo*” y “*él grita que necesitan un médico*”.

(349) “*Álvaro_i le pre le_j llama varias veces/Ø_i dice “Bea tal mírame”/y dice la compañera_k no que Ø_i está mal/ que ahora Ø_i está como mareada/y no te va a hacer caso/no te va a entender/él_i sigue insistiendo/la_j Ø_i llama por su nombre/pero ella_j lo que hace es tornar la mirada al vacío/e intentar no contar con su presencia en ese momento/él_i grita que necesitan un médico” (N141501)*

4.4.2. El conocimiento previo

Como en el caso del pronombre nulo interviene a veces el conocimiento previo en la resolución del pronombre personal explícito. No obstante, se observa que la intervención del conocimiento previo es menos frecuente que en el caso del pronombre nulo, visto que solo parece desempeñar un papel cuando intervienen dos o más competidores. Presentamos abajo dos ejemplos que ilustran la intervención del conocimiento previo. El primer ejemplo se sitúa en la última escena y anteriormente ya se ha mencionado que Beatriz está enfadada e ignora a Álvaro. Así pues, cuando el hablante dice “*ella no quiere*” podemos inferir que trata de Beatriz, quien no quiere que le acompañe Álvaro, y no del último personaje femenino mencionado *la mujer*.

(350) “*y otra vez vemos a Álvaro_i saliendo de su de su oficina/y le_j Ø_i pide lo que ha pasado/pero todavía no le_i Ø_j mira/y ah ja Ø_j ha dicho que Ø_j quiere ir a casa/y Álvaro dice/y la mujer_k dice “bueno te te voy a llevar a casa”/y Álvaro_i dice “no yo lo voy a hacer”/pero ella_j no quiere” (A1516207)*

En (351), el uso del pronombre personal *él* para reactivar la referencia a Álvaro podría haber creado ambigüedad, visto que también está involucrado otro personaje masculino, Gonzalo. Se esboza la siguiente situación: Álvaro quiere llamar un médico para ayudar a Beatriz, pero Gonzalo no está de acuerdo. Gracias a esta información, resulta posible resolver la anáfora *él* en la última oración a favor de Álvaro, aunque Gonzalo fue el último referente masculino mencionado anteriormente.

(351) “y *él_i* quiere uhm buscar un médico/pero *Gonzalo_j*; dice “no no no está bien está bien como eso”/no no no *Ø_{*j}* quiere/*Beatriz_k* no quiere/pero *él_i* insista que que van a buscar un médico” (A1415210)

4.4.3. Otros usos del pronombre personal explícito

En tercer lugar, el uso del pronombre personal explícito para la reactivación de un referente en la misma escena también puede explicarse por otros factores que los dos ya discutidos arriba. En primer lugar, el pronombre personal explícito en español también puede emplearse para poner énfasis o para expresar contraste entre dos referentes, como señalamos en el capítulo 3. En el siguiente ejemplo el objetivo del hablante no es cambiar el tópico, sino que parece querer enfatizar que lo dicho sigue siendo parte del discurso que está dando Francisco.

(352) “**el director general_i** además dice que que al principio cuando *Ø* decidió fundar la revista con su mejor amigo_j nadie creía que una revista de moda pudiera tener futuro/y nadie quiso invertir un duro dice *él_i* en en el proyecto” (N151601)

Luego, se hallan también ejemplos del uso deíctico del pronombre, refiriéndose directamente al personaje que se muestra en el vídeo. En el ejemplo (353) se encuentran más de 50 palabras entre las dos referencias a Francisco y también intervienen varios competidores. Por lo tanto, se hubiera requerido el uso de una expresión de accesibilidad más baja, como el nombre propio, para la reactivación de Francisco. No obstante, parece que el hablante ha empleado el pronombre porque la toma en el vídeo volvía a mostrar Francisco. Además, cabe observar que la referencia no resulta ambigua, visto que podemos resolverla gracias al conocimiento previo que Francisco está dando un discurso con agradecimientos.

(353) “y [Francisco] \emptyset_i está explicando las gracias agradecimientos a todos/y ahora es cuando entra Diego_i [pausa]/vale/entonces entre ellos_{jk} pues ellos_{jk} tienen una conversación aparte/que no está enterable/o sé bien de la conferencia que está andando de agradecimiento [pausa]/la conversación que tienen ellos_{jk} aparte y también con Cayetana_i es de recoger algunos vídeos o algunas imágenes que son importantes para ellos_{jk} para la revista/pero él_i sigue con los agradecimientos” (N171803)

Por último, presentamos un ejemplo en que solo se refiere a Cayetana de manera deíctica. El hablante no menciona su nombre en ningún momento de la narración, solo emplea el pronombre *ella* cuando aparece en el fragmento. En (354) recurre al pronombre para reactivar la referencia en la nueva escena y más lejos también para reactivarla en la misma escena.

(354) “y ella_i [Beatriz] dice que \emptyset_i va a poner a la ropa perdida de sangre/que \emptyset_j no se preocupe/que no \emptyset_i quiere manchar/y ella_k dice que que bien contentos estarán o algo así/y ella_i/ \emptyset_{*j} dice que por favor no es momento de discutir/que ayuden/se ella_i \emptyset_i llevan se llevan a Bea_i de la escena/y ella_k dice que vosotros dos que ya está bien de vuestros de vuestros brotes hormonales” (N141501)

4.4.4. Referencias ambiguas

El porcentaje de casos ambiguos es más bajo para el pronombre personal explícito en comparación con el uso del pronombre nulo para reactivar un referente en la misma escena, visto que la mayoría de los ejemplos son exitosos por la composición de la escena y la continuidad temática (véase *supra*). Sin embargo, el corpus contiene dos ejemplos en que el uso del pronombre personal explícito resulta ambiguo. En ambos casos se trata del relato de una conversación entre Álvaro y Gonzalo, en que se refiere a ambos personajes con el pronombre personal *él*, lo cual crea cierta ambigüedad. En (355) se reactiva a Gonzalo con el pronombre *él*, mientras que su competidor Álvaro solo aparece como sujeto de oraciones subordinadas y así, no asume el papel de tópico²³⁵, por lo cual se podría mantener la referencia

²³⁵ Véase los capítulos 7 y 8 para la explicación de la noción del “sujeto de la subordinada”.

a Gonzalo con el pronombre nulo – como se mantiene el mismo hilo temático – o bien, se podría reactivar a Gonzalo con el nombre propio a fin de garantizar una identificación unívoca.

(355) “y **el amigo**_i dice a a Álvaro_j que Ø_i tenía uhm uhm ve uhm a a ve- uhm a verla_k tení /que Álvaro_j tenía a ver la fea_k como su su amante/porque Ø_i está enamorado de ella_k uhm/creo que él_{*i/j} dice también que él uhm tuve a dormir-dormirse con ella creo”
(A1314207)

También en el siguiente ejemplo se complica la tarea del receptor por los varios cambios de tópicos entre los dos personajes masculinos con el pronombre *él* – o el cambio de tópico con el pronombre nulo en el *sigue diciendo*. Aunque puede intervenir el conocimiento previo, todavía puede resultar difícil seguir las cadenas referenciales refiriéndose a Gonzalo o Álvaro.

(356) “Álvaro_i dice que sí/pero que Ø_i está cansado cansado de una farsa que Ø_i está llevando con Bea_j/que él_i no puede amar a Bea_j/y que Ø_i está harto/a lo que **Gonzalo**_k responde/bueno algo así como que sí que lo Ø_k entiende/pero que es por la empresa/Ø_{*i/k} sigue diciendo que no la_j ama pa pa pa/y él_{*i/j} dice que Ø_i tenga un corazón y la cabeza fría/que él_i sabe lo que hacer/y él_i dice que sí que lo Ø_i sabe/pero que Ø_i está cansado de mantener un acto de de mantener entretenida a la fea_j/y que cada vez se le_i hace más cuesta arriba/y él_{*i/j} dice que bueno que “mira lo que quiera” (N141501)

4.4.5. Síntesis

Al igual que el pronombre nulo, el pronombre personal explícito puede admitirse como expresión referencial que reactiva un referente en la misma escena. En muchos casos, el pronombre personal explícito desempeña su papel general, o sea, marca el cambio de tópico, a condición de que los competidores no tienen el mismo género que el referente aludido. En otros casos se puede resolver la reactivación con el pronombre gracias al conocimiento previo, como fue también el caso para el pronombre nulo. En tercer lugar, el empleo del pronombre personal explícito puede explicarse por su función de expresar contraste o porque los hablantes producen una referencia deíctica a uno de los personajes. A diferencia de la reactivación en la misma

escena con el pronombre nulo, donde se presentaron 10 casos ambiguos, solo se han registrado dos casos ambiguos para el pronombre personal explícito.

4.5. Síntesis final

En el presente apartado estudiamos un tercer tipo de (re)introducción de referentes: la reactivación en la misma escena. Consideramos que un referente se reactiva cuando su antecedente, que se encuentra en la misma escena, está a una distancia de más de 20 palabras. El hecho de que más de la mitad de las referencias (a sujetos singulares con antecedente singular y sujeto) se realizan con el sintagma nominal en ambos corpus (A: 72,90%, N: 54,24%, dif. sign.) refuerza la idea de que los referentes deben reactivarse cuando no han sido mencionado durante más de 20 palabras, puesto que se suelen emplear expresiones de accesibilidad más baja para marcar las (re)introducciones, a diferencia de los casos de continuidad de tópico, para los cuales se emplean más expresiones de accesibilidad más alta, como el pronombre nulo (véase el capítulo 7). Sin embargo, ambos grupos de participantes produjeron más pronombres nulos y pronombres personales explícitos en comparación con los porcentajes registrados para la reactivación en una nueva escena, aunque las diferencias entre aprendices y nativos otra vez son significativamente diferentes. La adecuación de esos pronombres nulos y explícitos pueden justificarse por varios factores: (i) la continuidad temática de la escena, cuando los competidores intervinientes no chocan con las características del referente aludido, (ii) el conocimiento previo y (iii), para el pronombre personal explícito, se hallan ejemplos de usos enfáticos y deícticos. No obstante, también se presentan varios pronombres nulos y explícitos ambiguos en los contextos de reactivación en la misma escena, que no llevan a una identificación unívoca del referente.

5. La (re)introducción de referentes y el orden verbo-sujeto

5.1. Introducción

En el capítulo 3, discutimos la inversión del sujeto en español, una característica que puede deberse a factores léxico-sintácticos – es decir, el tipo de verbo intransitivo: inergativo o

inacusativo – o puede estar motivada por factores sintácticos-pragmáticos, como la introducción de nueva información, que suele seguir al verbo. En otras palabras, la (re)introducción de referentes en un discurso también puede dar lugar a la inversión del sujeto y esto, con los verbos transitivos y con ambos tipos de verbos intransitivos, como demostraba la investigación de Kail y Sánchez y López (1997). Sin embargo, con respecto a la adquisición de las propiedades pragmáticas de la inversión del sujeto por aprendices del español, varios estudios (Hertel 2003; Lozano 2006a, 2006b; Margaza & Bel 2006; Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Pladevall Ballester 2013) indican que resulta bastante difícil. Aunque Hertel (2003) afirma que la adquisición se desarrolla de manera gradual - es decir, de acuerdo con el nivel lingüístico de los aprendices –, los demás estudios dan prueba de una opcionalidad residual en las producciones de varios grupos de aprendices del español, independientemente de su nivel de lengua.

Así pues, a fin de comprobar los resultados obtenidos en esos estudios, investigaremos a continuación en qué medida los aprendices del español con nivel A2-B1 ya han adquirido la inversión del sujeto, en comparación con el grupo nativo. Por eso, consideraremos las nuevas introducciones y las reactivaciones en la misma escena o en una nueva escena, visto que se trata de reintroducciones, que estimamos un subtipo de la nueva introducción. Conviene señalar que nos limitaremos a proveer una vista general sobre el uso del orden VS en contextos de (re)introducción de referentes, sin profundizar demasiado en las razones subyacentes de estos usos, puesto que van más allá del alcance de este estudio.

5.2. La inversión del sujeto en nuestro corpus

La Figura 70 presenta los porcentajes del uso de la inversión del sujeto por los aprendices y los nativos en los tres distintos casos de (re)introducción: una nueva introducción en el texto, una reactivación en una nueva escena o una reactivación en una misma escena.

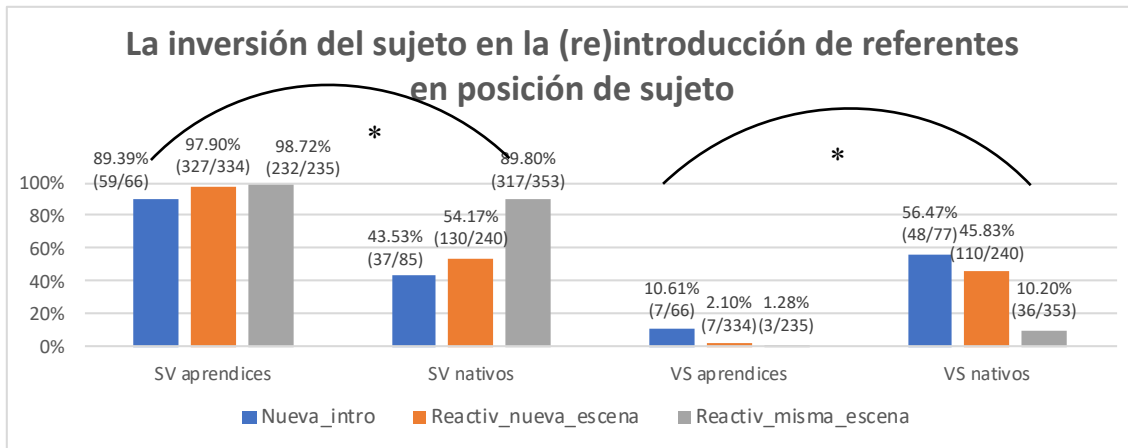


Figura 70: La inversión del sujeto en la (re)introducción de referentes en posición de sujeto

Se observa que los aprendices optan por el orden sujeto-verbo en la mayoría de los casos, aunque se percibe una diferencia entre la nueva introducción y los dos tipos de reactivaciones: cuando reactivan un referente en el discurso optan casi exclusivamente para el orden SV, mientras que el porcentaje del orden SV para nuevas introducciones no alcanza el 90%. Parece dar prueba de una cierta conciencia por parte de los aprendices sobre el uso del orden VS para nuevas introducciones. Los resultados de los nativos resultan aún más variados. Aunque el uso del orden verbo-sujeto no es, en absoluto, exclusivo, se nota que el porcentaje del orden VS supera el porcentaje del orden SV cuando se introduce un nuevo referente y solo es un poquito más bajo cuando se reactiva un referente en una nueva escena. Solo en el caso de la reactivación de un referente en la misma escena se aproximan los porcentajes de los nativos a los de los aprendices. Parece, por tanto, que ese tipo de reactivación no presenta contextos que se prestan al uso del orden VS, lo cual puede relacionarse con la continuidad temática discutida anteriormente (véase el apartado 4.4.1. Continuidad temática y composición de la escena). En general, resaltan las diferencias altamente significativas entre los aprendices y los nativos para cada tipo de reintroducción. Parecen confirmar que los aprendices todavía no han adquirido las condiciones de uso del orden VS.

Ahora bien, compararemos las producciones de los aprendices y de los nativos para los tres tipos de (re)introducción.

5.2.1. La inversión del sujeto con nuevas introducciones

El corpus de los aprendices contiene siete ejemplos en que el hablante utiliza el orden verbo-sujeto para introducir un nuevo referente. En cinco ejemplos el orden VS se relaciona con el uso de un verbo intransitivo, *entrar* (357) o *estar* (358). En otros dos ejemplos el orden VS aparece con un verbo transitivo, véase un ejemplo en (359). El uso del orden VS con un verbo transitivo se admite cuando se introduce nueva información en un discurso.

(357) “*e entra otro **Diego**” (A1516207)*

(358) “*y está **Bea**” (A1415208)*

(359) “*ya la encuentra uhm **Álvaro** que uhm qui puede describir como donjuán” (A1617206)*

Cabe añadir que en unos seis casos se utiliza el verbo intransitivo *entrar* sin que se emplee el orden VS. A título de ilustración:

(360) “*su **hermano** va entrar uhm” (A1415204)*

(361) “*y **Diego** entra” (A1516206)*

Así pues, las nuevas introducciones con un verbo intransitivo resultan muy escasas en el corpus de los aprendices. Sin embargo, descubrimos que se relaciona con el uso elevado de oraciones presentativas, que no se utilizan tan a menudo en el corpus nativo. Profundizaremos en esa cuestión en el apartado 5.2.4. La inversión del sujeto y el uso de oraciones presentativas en el corpus de los aprendices del español.

Los nativos producen 48 casos del orden VS, lo cual constituye más de la mitad de todas las nuevas introducciones (56,47%). Se trata de una diferencia significativa con el porcentaje de orden VS en el corpus no nativo. Cabe añadir que en el corpus nativo, el orden VS se emplea en 19 de los 21 textos, por lo que se puede asumir que es un aspecto inherente de la lengua nativa. Además, los nativos no solo emplean el orden VS más que los aprendices, sino también presentan más variedad en el uso de los verbos intransitivos. Así, aparecen los siguientes verbos: hablar (11), estar (10), llegar (9), aparecer (9), salir (3) y entrar (2). Lo ilustramos con los siguientes ejemplos:

- (362) “*pues esta es la introducción de la serie/donde está hablando **Bea** de fondo”
(N141501)*
- (363) “*y llega **Gonzalo el director de publicidad** que también se une al grupo” (N151603)*
- (364) “*y bueno ahí en la siguiente escena aparece al parecer **Álvaro**” (N161704)*
- (365) “*hay una reunión que bueno aparece Bea/y sale **el actual jefe de la empresa**”
(N131401)*
- (366) “*y ya entra **Álvaro**” (N171803)*
- (367) “*estamos en un despacho en una oficina/donde está **creo el director que es Álvaro**”
(N161707)*

En otros cuatro ejemplos se emplea el orden VS con verbos transitivos, así ilustrando el papel del orden SV en nuevas introducciones de referentes²³⁶.

- (368) “*vale pues está **Beatriz** viendo fotos de modelos” (N151607)*
- (369) “*ah están en una conferencia donde está explicando el de **el de la oficina que lleva una una revista de moda**” (N171803)*
- (370) “*pues ahora al principio empieza **Beatriz** diciendo que que es fea” (N171803)*
- (371) “*están celebrando un anuncio que va a hacer **el actual director de la compañía que es el padre de Álvaro**” (N161702)*

Señalamos, para terminar, también tres casos en que un hablante nativo opta por el orden SV después de un verbo intransitivo, lo que en contextos de nueva introducción debería dar lugar al orden VS.

- (372) “*luego **el nuevo director de la revista** llega llega a la revista” (N151601)*
- (373) “*sí **Gonzalo** llega” (N161704)*
- (374) “***Diego y Cayetana** están hablando de que lo que está pasando es una farsa”
(N161705)*

²³⁶ Nótese que en el ejemplo (371) el orden VS se debe a que el verbo se encuentra en una oración de relativo completando al sintagma nominal *un anuncio*.

5.2.2. La inversión del sujeto con la reactivación en una nueva escena

En las reactivaciones en una nueva escena se observa una discrepancia aún más grande entre las producciones no nativas y nativas que para las nuevas introducciones: los aprendices prefieren el orden SV en el 97,90% de los casos, mientras que los nativos utilizan tanto el orden SV (54,17%) como el orden VS (45,83%). De nuevo, se trata de una diferencia significativa. Como fue el caso para las nuevas introducciones, las pocas realizaciones del orden VS en el corpus no nativo carecen de diversidad: se registran cuatro ocurrencias con el verbo *entrar*, dos con el verbo *estar* y otro con el verbo *llegar*. Además, cuatro de los siete casos se encuentran en la narración del participante A1516207, que también produjo uno de los dos casos del orden VS con una nueva introducción. Parece, por tanto, que el uso del orden VS ya forma parte de la interlengua de ese participante, pero no es un rasgo adquirido generalmente por nuestros aprendices del español. Los tres siguientes ejemplos sirven de ilustración:

(375) “y ahora entran los dos chicos *Álvaro* y *Gonzalo*” (A1314206)

(376) “y luego llega *Bea*” (A1516207)

(377) “aquí está *Álvaro* y *su amigo* uhm *Gonzalo*” (A1415204)

Esos siete casos en que se emplea el orden VS contrastan fuertemente con el uso del orden SV con verbos intransitivos²³⁷ en uno o más casos en 30 de los 36 textos del corpus no nativo. Se confirma, por tanto, que los aprendices del español todavía no han adquirido cuándo se debería emplear el orden VS con verbos intransitivos cuando se introduce nueva información en el discurso. A continuación, presentamos algunos ejemplos provenientes del corpus no nativo.

(378) “y *Álvaro* entre-entra” (A1415201)

(379) “y *Gonzalo* revuelve” (A1516204)

Los 110 casos del orden VS en el corpus nativo, al contrario, se realizan a través de cada uno de los 21 textos, confirmando que los hablantes nativos son conscientes de que pueden emplear el orden VS con los verbos inacusativos cuando presentan un cierto tipo de información nueva, como también es el caso cuando se reactiva un referente en una nueva escena. De nuevo,

²³⁷ El verbo intransitivo más empleado es *entrar*.

emplean una serie de verbos intransitivos muy diversos: estar (24), entrar (24), llegar (13), hablar (11), aparecer (10) y regresar/volver (9). Presentamos varios ejemplos abajo.

- (380) “*al poco tiempo entra a la oficina **Álvaro** con Gonzalo*” (N151608)
- (381) “*cambio de escena/está **Beatriz**” (N151605)*
- (382) “*llega **Gonzalo**/y le hace una señal a **Álvaro** para que se levante*” (N151607)
- (383) “*y en la misma escena aparece **Beatriz**” (N151604)*
- (384) “*uhm regresa **Álvaro** con algo en la mano*” (N161704)

Otros tres ejemplos demuestran que el orden VS también puede aparecer con verbos transitivos cuando se introduce información nueva²³⁸.

- (385) “*después se encuentran **Diego** y **Álvaro** cara a cara*” (N161703)
- (386) “*pero se pone **Bea** por delante*” (N151607)
- (387) “*están teniendo una conversación **Gonzalo** y **Álvaro**” (N141501)*

A pesar del porcentaje elevado de producciones del orden VS, debe tenerse presente que en más de la mitad de las realizaciones nativas se emplea el orden SV. Varios ejemplos de nuestro corpus demuestran que este orden SV se utiliza aún cuando se presenta un verbo intransitivo, lo cual debería provocar el uso del orden VS. Véanse los siguientes ejemplos:

- (388) “*luego **Álvaro** regresa*” (N151604)
- (389) “*de repente **Beatriz la secretaria** aparece detrás*” (N151605)
- (390) “*y **Álvaro** vuelve solo*” (N171801)

Se puede concluir, por tanto, que el uso del orden VS con verbos intransitivos por los nativos no corresponde con la predicción de que se utiliza el orden VS para la introducción de nueva información en un discurso con verbos intransitivos. Esta observación concuerda con el resultado obtenido por Hertel (2003) en un corpus de textos escritos, que los nativos españoles solo utilizan el orden VS en el 36,42% de los casos de sujeto focalizado con verbos inacusativos y en el 32,87% de los casos con verbos inergativos. En cambio, nuestros resultados contrastan

²³⁸ También se presentan ejemplos del orden VS con otros cuatro verbos: recibir, acercarse, quedarse e irse.

con la conclusión de Kail y Sánchez y López (1997) que sus grupos de nativos españoles prefieren generalmente el orden VS²³⁹ a fin de introducir nuevos referentes.

5.2.3. La inversión del sujeto con la reactivación en una misma escena

Como señalamos antes, la reactivación en una misma escena no parece constituir el mismo tipo de introducción de un referente que los casos de una nueva introducción o una reactivación en la misma escena²⁴⁰. Una reactivación en la misma escena significa que el referente ya fue introducido anteriormente en la escena, por lo cual parece subentenderse que queda activado a lo largo de la escena, aunque puede resultar necesario reactivarlo con una expresión referencial explícita cuando se encuentra una distancia larga entre el antecedente y la anáfora o intervienen varios competidores. Como esas reactivaciones, en general, no deben anunciar la aparición del personaje, no suelen realizarse con verbos intransitivos y, en consecuencia, tampoco con el orden VS. Sin embargo, en algunos casos sí aparece el orden VS con un verbo intransitivo cuando se reactiva un referente en la misma escena.

(391) “después salen del baño **Gonzalo** y **Álvaro**” (N151608)

(392) “y ahora va a hablar **Álvaro** que es la persona la encargada” (N161705)

Además de esos casos “puros” del orden VS para una reactivación en la misma escena, también se registran ocho casos en que la reactivación en una misma escena implica la aparición del referente como entidad activa en la historia, después de que se había mencionado (y, por tanto, activado) como entidad pasiva, desempeñando un papel sintáctico inferior. Así, en los ejemplos (393) y (394) las entidades primero funcionan como oblicuo y se categorizan como una referencia secundaria. Además, no asumen un papel activo en la historia. En el momento que se convierten en entidades activas, aparecen con un verbo intransitivo y se utiliza el orden VS.

(393) “[Beatriz] oye el nombre de **Álvaro** y se pone nerviosa/[...]/y entonces entran **Álvaro** y **Gonzalo** en el despacho” (N131401)

²³⁹ VN (verb-noun) en su estudio.

²⁴⁰ Además, es menos frecuente en el corpus de los nativos: solo se presentan casos del orden VS en 14 de los 21 textos.

(394) “y la llevan al despacho de **Álvaro**/[...]/y de repente aparecen **Álvaro** y **Gonzalo**”
(N171801)

En los demás casos el orden VS se provoca por las construcciones sintácticas en que aparece el sujeto, por ejemplo: una pasiva refleja (395), una oración subordinada (396) o una oración de relativo (397).

(395) “se saludan **Álvaro** y **Francisco**” (N151605)

(396) “no puede oír qué qué dicen **los chicos**” (A1516203)

(397) “y además está en una escena bastante más oscura que la del baño/donde están **Álvaro** y **Gonzalo**” (N161703)

5.2.4. La inversión del sujeto y el uso de oraciones presentativas en el corpus de los aprendices del español

Los apartados anteriores ya han demostrado que, en general, los aprendices del español todavía no han adquirido la posibilidad del uso del orden VS. Sin embargo, también parece que prefieren otras estructuras – muy cercanas a estructuras de su lengua materna – para introducir o reactivar un referente en el discurso, en vez de las estructuras con verbo intransitivo que utilizan muy a menudo los nativos, como “entra X” o “llega X”. Denominaremos esas estructuras “estructuras presentativas” y distinguimos cuatro tipos: las presentativas introducidas por “hay”, por un pronombre demostrativo, por el verbo copulativo *ser* o el verbo *estar*²⁴¹. Como mencionamos en la presentación del esquema analítico en el capítulo 4, esas estructuras equivalen a estructuras neerlandesas como “*daar heb je X*” o “*dat is X*”. A título de ilustración, los ejemplos (398)-(401).

(398) “aquí hay uhm **Beatriz**” (A1314203)

(399) “y creo que esa es **la novia de Álvaro**” (A1414212)

(400) “es **Álvaro**” (A1415210)

(401) “eso es **Diego**//ah no estaba **Gonzalo**” (A1314205)

²⁴¹ Suele tratarse de usos incorrectos del verbo *estar*, en vez del verbo copulativo *ser*.

Además, en esas estructuras, los referentes no asumen el papel sintáctico de sujeto, sino de objeto directo o atributo, como se puede ver respectivamente en los ejemplos citados arriba. Sin embargo, comparten con los sujetos en el orden VS la posición posverbal que indica la introducción de información nueva. Cuando miramos el porcentaje de introducciones nuevas de referentes como sujeto o no sujeto, se nota la influencia del uso de las estructuras presentativas por los aprendices: de las 214 nuevas introducciones, el 35,51% de las referencias asume el papel de sujeto²⁴² (76/214) y el 64,49% desempeña una función no sujeto (139/214). Las estructuras presentativas constituyen el 24,77% de los casos (53/214) en que el referente no funciona como sujeto. En el corpus nativo, al contrario, los nuevos referentes se introducen como sujeto en el 67,72% de los casos (86/127), mientras que aparecen en función no sujeto en el 32,28% de los casos (41/127). Solo se encuentran cinco estructuras presentativas en ese corpus, lo cual constituye el 3,94% de los casos. Si comparamos ahora los porcentajes de las nuevas introducciones en función no sujeto, se nota que hay una diferencia de 32,21% entre las producciones de los aprendices y los nativos, la cual se explica en gran medida (20,83%) por el uso de las estructuras presentativas por los aprendices. Resulta claro, por tanto, que esas estructuras forman una parte esencial de la interlengua de los aprendices y que se relacionan con su lengua materna, el neerlandés.

En cuanto al uso de esas estructuras en los dos tipos de reactivación de referentes, los resultados son bastante similares para aprendices y nativos con respecto a los porcentajes de reactivación en posición de sujeto o no sujeto. Los aprendices reactivan un referente en una nueva escena como sujeto en el 60,79% (335/551) y como no sujeto en el 39,20% (216/551). En el corpus nativo se trata de 240 reactivaciones como sujeto (64,17%) y 134 como no sujeto (35,83%). La reactivación en una misma escena la realizan los aprendices en función de sujeto en el 66,38% (235/354) y en función no sujeto en el 33,62%, mientras que los nativos utilizan el sujeto en el 59,83% (353/590) y un no sujeto en el 40,17% (237/590). Sin embargo, cabe observar que el número de estructuras presentativas siempre queda más alto en el corpus de los aprendices – 29 vs 3 para la reactivación en una nueva escena y 12 vs 1 para la reactivación en una misma escena –, aunque no desempeñan un papel tan importante como en el caso de las nuevas introducciones.

²⁴² También se incluyen diez oraciones copulativas de las que la función se etiquetó como « sujeto/atributo » en el corpus. Estas oraciones no se consideraron para el análisis previo de las nuevas introducciones y las reactivaciones. Otras ligeras diferencias entre los datos discutidos aquí y las cifras presentadas en los apartados anteriores también se deben a la presencia de oraciones copulativas en el corpus.

5.3. Síntesis

La introducción de nueva información se suele relacionar en español con la posición posverbal y, por tanto, también con el orden Verbo-Sujeto. Varios estudios (Hertel 2002; Lozano 2006a, 2006b; Margaza & Bel 2006; Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Pladevall Ballester 2013) llegaron a la conclusión que los aprendices del español tardan en la adquisición de las propiedades pragmáticas del empleo del orden VS. Aunque no hemos profundizado en los detalles de esas propiedades pragmáticas, nuestro estudio confirma que los aprendices del español no suelen recurrir al orden VS para la (re)introducción de referentes. Se observan diferencias significativas con las producciones de los nativos para cada tipo de (re)introducción. Los nativos, al contrario, prefieren el orden VS cuando se introducen nuevos referentes, mientras que para la reactivación de referentes en una nueva escena se prefiere ligeramente el orden SV. Cabe observar, por tanto, que las producciones nativas tampoco concuerdan por completo con la predicción de que se emplea el orden VS en español para la introducción de información nueva. La reactivación de un referente en una misma escena parece funcionar de otra manera, visto que el referente ya fue introducido al inicio de la escena. En consecuencia, el número de ocurrencias del orden VS es menos alto para ese tipo de reactivación. Por último, observamos que el porcentaje reducido del orden VS en el corpus de los aprendices se correlaciona con el uso elevado de “estructuras presentativas”, las que parecen ser influidas por la lengua materna de los aprendices, el neerlandés.

6. Síntesis final: la (re)introducción de referentes

En el presente capítulo hemos examinado tres tipos de (re)activación de referentes: (i) la introducción de un nuevo referente, (ii) la reactivación de un referente en una nueva escena, y (iii) la reactivación de un referente en la misma escena. Recordemos que la diferencia entre los dos últimos se relaciona con la posición del antecedente: cuando un referente se reactiva en una nueva escena, su antecedente se encuentra en el episodio anterior. Cuando un referente se reactiva en la misma escena, en cambio, significa que su antecedente se encuentra en la misma escena, pero a una distancia de más de 20 palabras.

En general, los tres tipos de (re)activación tienen en común el empleo de expresiones referenciales de accesibilidad baja, como el sintagma nominal y la construcción predicativa²⁴³. Se confirman, por tanto, las premisas de las teorías cognitivas y de la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990) que la activación de nueva información en el discurso se relaciona con el uso de expresiones referenciales de alta carga informativa. Sin embargo, apenas se registran ocurrencias del sintagma nominal indefinido en el corpus, aunque se considera la expresión referencial típica para la introducción de nueva información. No obstante, el uso de expresiones referenciales definidas podría explicarse por el desarrollo de la tarea, es decir, los participantes podrían haber tenido la sensación de que la investigadora-entrevistadora ya estaba familiarizada con la historia, por su presencia durante la tarea.

En cuanto a la introducción de nueva información, se nota el uso elevado de ambas expresiones referenciales de accesibilidad baja por los dos grupos de participantes. No obstante, observamos una diferencia significativa entre las producciones no nativas y nativas del sintagma nominal – más empleado por los aprendices – y de la construcción predicativa – más empleada por los nativos –, lo que da prueba de una diferencia entre ambos grupos en la realización de la introducción de un nuevo referente. Con respecto al empleo de los sintagmas nominales y las construcciones predicativas empleados, conviene señalar que la construcción predicativa resulta más adecuada que el sintagma nominal, visto que transmite más información que le puede ayudar al interlocutor a identificar al referente aludido que el nombre propio, el tipo de sintagma nominal más empleado, que solo le permite al interlocutor identificar unívocamente al referente aludido. Los demás sintagmas nominales – indefinidos, definidos o demostrativos – son de carácter más descriptivo. Aunque proveen una descripción del referente, es necesario que se especifique la referencia después a fin de determinar a qué personaje se está refiriendo.

Para los dos tipos de reactivaciones, nos centramos en las referencias singulares y sujeto, que tenían antecedentes con las mismas características sintácticas. De nuevo, el sintagma nominal resulta ser la expresión referencial más empleada, pero cabe notar que no se encuentran diferencias significativas entre las producciones no nativas y nativas. En el caso de las reactivaciones en la misma escena, parece confirmar que una distancia de 20 palabras o más entre el antecedente y la anáfora puede hacer necesaria una reactivación del referente. En cuanto a las reactivaciones en una nueva escena, las correlacionamos con los factores de la

²⁴³ Como señalado antes, suele incluirse un sintagma nominal en la construcción predicativa.

distancia y de la presencia de competidores. Esos dos factores parecen interrelacionarse, es decir, cuanta más distancia entre el antecedente y la anáfora, más competidores intervienen. Como una distancia larga (más de 20 palabras entre antecedente y anáfora) y la presencia de dos o más competidores automáticamente puede dar lugar a la producción de expresiones referenciales de accesibilidad más baja, nos centramos en el empleo del sintagma nominal en contextos en que el antecedente se encuentra a distancia corta o media de la anáfora y en que se presentan menos de dos competidores. Constatamos que también en esos casos se recurre frecuentemente al sintagma nominal, aunque se podría haber mantenido la referencia con una expresión referencial de accesibilidad más alta – cuando el antecedente era un pronombre nulo o explícito – o a pesar de que se niega el “*repeated-name penalty*” y se repite el sintagma nominal cuando el antecedente ya tenía esa misma forma. Nuestro análisis confirma, por tanto, el papel importante del sintagma nominal en contextos de reactivación en una nueva escena, que ya fue mencionado por Van Vliet (2008), lo que está subrayado por la no significancia de las diferencias entre aprendices y nativos.

Ahora bien, a pesar de los altos porcentajes de expresiones referenciales de accesibilidad baja, también se hallan ocurrencias del pronombre nulo y del pronombre personal explícito – expresiones referenciales de accesibilidad más alta – para cada tipo de (re)activación de referentes en ambos corpus. Para la introducción de un nuevo referente resulta todavía escaso el número de pronombres nulos y explícitos. Además, no permiten la identificación exitosa del referente al que se alude. En lo que concierne a los dos tipos de reactivación, en cambio, se producen más expresiones referenciales de accesibilidad alta y, además, se reduce el número de casos ambiguos. Esto se debe al impacto de varios factores que posibilitan la identificación exitosa del referente, es decir: (i) la continuidad temática dentro o a través de la escena, a condición de que los competidores intervinientes no choquen con las características del referente aludido, (ii) el conocimiento previo o el conocimiento del mundo y (iii), usos enfáticos y deícticos²⁴⁴ del pronombre personal explícito.

También investigamos la influencia del factor del protagonismo en la elección de las expresiones referenciales para la introducción de nuevos referentes y la reactivación de referentes en una nueva escena. En ambos contextos, se nota que las elecciones referenciales difieren ligeramente según se refiere a los protagonistas de la historia – Beatriz y Álvaro – o a los demás personajes. La introducción de los protagonistas se realiza más a menudo con

²⁴⁴ Esos usos deícticos solo se pueden interpretar de manera feliz por personas que han visto el fragmento de vídeo empleado, como la investigadora-entrevistadora.

referencias especificativas, mientras que se opta más por referencias descriptivas cuando se refiere a los personajes secundarios. En cuanto a la reactivación en una nueva escena, observamos que las expresiones referenciales de accesibilidad más alta se emplean mayoritariamente para las referencias a los protagonistas.

Por último, verificamos en qué medida los aprendices del español se sirven del orden Verbo-Sujeto, que en español suele relacionarse con la introducción de nueva información. Los resultados indican que todavía no han adquirido el empleo del orden VS, visto que se observan diferencias significativas con los porcentajes nativos para los tres tipos de (re)activación. Sin embargo, los aprendices del español parecen compensar la casi ausencia del orden VS con las estructuras “presentativas”, que parecen ser el resultado de transferencia de su lengua materna, el neerlandés. En esas estructuras presentativas también se presenta la nueva información como elemento posverbal, pero la referencia desempeña una función sintáctica de no sujeto. En cuanto a los nativos, ellos recurren más frecuentemente al orden VS, aunque tampoco lo utilizan en todos los contextos en que pudiera ser adecuado. Ese resultado coincide con los resultados de la investigación de Hertel (2003).

En suma, en el presente capítulo se ha comprobado que se suele recurrir a las expresiones referenciales de accesibilidad baja en los contextos de (re)introducción de referentes, aunque el uso de expresiones referenciales menos informativos también puede ser exitoso, debido a factores contextuales. Además, se ha dado prueba de una ligera influencia del factor del protagonismo y se ha constatado que los aprendices todavía no se sirven del orden Verbo-Sujeto para la introducción de nueva información.

CAPÍTULO 7: LA CONTINUIDAD DE TÓPICO

“It is important to remember here that what is NOT said can be just as significant for the listener as what IS said.

In fact, saying nothing at all – using a zero – can establish the strongest discourse linkages of all”

(Marslen-Wilson *et al.* 1982: 365)

1. Introducción

Después de habernos centrado en los tres tipos de (re)introducción de referentes, profundizaremos ahora en la continuidad de tópico, es decir: el mantenimiento de referencias a una entidad dentro de una misma escena, en función de sujeto en la oración y con una distancia de 0 a 20 palabras entre el antecedente y la anáfora. A título ilustrativo:

(402) “**Beatriz**_i no lo quiere/porque uhm Ø_i sabe del plan en el baño” (A1718201)

Recordemos que nuestra decisión de considerar el sujeto de la oración como tópico está basada, por un lado, en la Hipótesis de la Posición del Antecedente (HPA) (Carminati 2002; Alonso-Ovalle *et al.* 2002). Según la HPA, se recurre al pronombre nulo para mantener la referencia a entidades que funcionan como sujeto. Por otro lado, se relaciona con la Teoría de la Accesibilidad, en la cual Ariel (1990) arguye que la función de sujeto es la más prominente, por lo que debería ser expresada mediante una expresión referencial de accesibilidad alta, como el pronombre nulo en español. La idea de la prominencia del sujeto también se ve reflejada en la jerarquía de relaciones gramaticales (*cf.* Van Vliet 2008).

Otro concepto teórico que interviene en la noción de “continuidad de tópico” es la Hipótesis de la Interfaz (HI) (Sorace y Filiaci 2006). La premisa de la HI es doble: en primer lugar, se afirma que la adquisición de la sintaxis no les pone problema a los aprendices de una lengua extranjera. En el caso de la adquisición del español como lengua extranjera, significaría que los aprendices del español saben utilizar los dos tipos de pronombres españoles: nulo y explícito. En segundo lugar, se propone que la adquisición de la pragmática, o sea, saber en

qué contextos discursivos se deben utilizar esos pronombres, resulta más problemática. Además, las autoras sostienen que el sistema más económico influye en el sistema menos económico: de las lenguas estudiadas en la presente investigación, el neerlandés es más económico por prescindir de la opción del pronombre nulo. En consecuencia, la HI espera que los aprendices neerlandófonos del español sobre-empleen el pronombre personal explícito en sus producciones españolas.

Varios estudios con respecto a la adquisición del español como segunda lengua (Margaza & Bel 2006; Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Rothman 2007, 2009; Lozano 2009, 2016, 2018; Quesada & Blackwell 2009; Jegerski *et al.* 2011; Blackwell & Quesada 2012; Pladevall Ballester 2013, Bel *et al.* 2016; Georgopoulos 2017; véase el capítulo 3), confirman esa hipótesis, aunque solo parcialmente: por un lado, se confirma la dificultad que conlleva la adquisición de las propiedades pragmáticas de los pronombres, mientras que la sintaxis se adquiere más fácilmente. Por otro lado, se rechaza la propuesta de la influencia unidireccional entre dos lenguas, visto que para la combinación L1 inglés – L2 español (*cf.* Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Rothman 2007, 2009; Lozano 2009, 2016; Quesada & Blackwell 2009; Jegerski *et al.* 2011; Blackwell & Quesada 2012; Pladevall Ballester 2013, Bel *et al.* 2016; Georgopoulos 2017) también se registran pronombres nulos ambiguos en la interlengua de los aprendices, lo que apunta hacia una influencia del español. Otro resultado llamativo proviene de los estudios de Margaza y Bel (2006), García-Alcaraz y Bel (2011), Judy (2015), García-Alcaraz (2015) y Lozano (2018a), que estudian la adquisición del sistema referencial español desde otras lenguas *pro-drop*, como el griego, el marroquí o el farsi. Al igual que los aprendices del español con una lengua materna *non-pro-drop* dan prueba de deficiencias en la aplicación de las propiedades pragmáticas españolas, aunque esas son muy similares en sus propias lenguas maternas. Lleva a Lozano (2018a) a concluir que se presentan déficits pragmáticos generales en la adquisición del sistema referencial en una lengua extranjera. Así, la redundancia y la ambigüedad parecen ser violaciones de los principios pragmáticos comunes a todo proceso de adquisición, lo que se representa en la “Pragmatic Principles Violation Hypothesis”.

En suma, de los aprendices neerlandófonos del español se puede esperar que hayan adquirido la sintaxis del sistema pronominal del español, pero que tengan dificultades con su aplicación pragmática, por lo que se muestren redundantes, sobre todo por la producción de pronombres personales explícitos en contextos de continuidad de tópico, y que produzcan pronombres nulos ambiguos.

Se desprende también de esas investigaciones que las producciones de los aprendices están más en línea con las propiedades pragmáticas del español a medida que se mejore el nivel

de lengua. Sin embargo, en el presente estudio no resultará posible verificar si también se presenta una evolución en producciones de aprendices con L1 neerlandés, visto que nuestro diseño no es longitudinal, sino transversal. Por lo tanto, nos limitaremos a estudiar las producciones de los aprendices del español neerlandófonos fijándonos en las formas que se utilizan para la continuidad de tópico y en su adecuación pragmática. También investigaremos el impacto de factores como la distancia y la presencia de competidores en la elección de las expresiones referenciales empleadas para la continuidad de tópico.

En suma, el presente capítulo se pone por objetivo contestar las siguientes preguntas de investigación:

- **Pregunta 1:** *¿Se correlacionan las formas referenciales empleadas con una función discursiva específica?*
 - ◆ A) *¿Qué formas se emplean para la continuidad de tópico en el discurso?*
 - ◆ B) *¿Concuerdan las preferencias de los participantes con las premisas de la teoría de la Accesibilidad y de la Hipótesis de la Posición del Antecedente?*

- **Pregunta 2:** *¿Difieren significativamente los aprendices del español de los nativos de español en su selección de formas referenciales?*

- **Pregunta 3:** *¿Están los resultados en consonancia con las premisas de la Hipótesis de la Interfaz? Es decir:*
 - ◆ A) *¿saben los aprendices utilizar el pronombre nulo, típico del español?*
 - ◆ B) *¿se observan dificultades en la adquisición de las propiedades pragmáticas de los pronombres?*

- **Pregunta 4:**
 - ◆ A) *¿En qué media se encuentran formas redundantes y ambiguas en las producciones de los aprendices neerlandófonos del español?*
 - ◆ B) *¿Se muestran más redundantes que ambiguos o al revés?*
 - ◆ C) *¿Se observan también expresiones referenciales redundantes y ambiguas en las producciones de los nativos? En caso afirmativo, ¿son dichas producciones significativamente diferentes de las de los aprendices?*

- **Pregunta 5:** ¿En qué medida influyen los parámetros de distancia, competición, prominencia y unidad en la elección de las expresiones referenciales en los varios contextos (reactivación, continuidad, cambio de tópico)?

2. Distribución global de las formas en el corpus

En primer lugar, presentamos la distribución global de las formas empleadas para mantener la referencia a entidades que se expresan en función sintáctica de sujeto. En otras palabras, se trata de referencias sujeto, cuyo antecedente también desempeñaba el papel de sujeto.

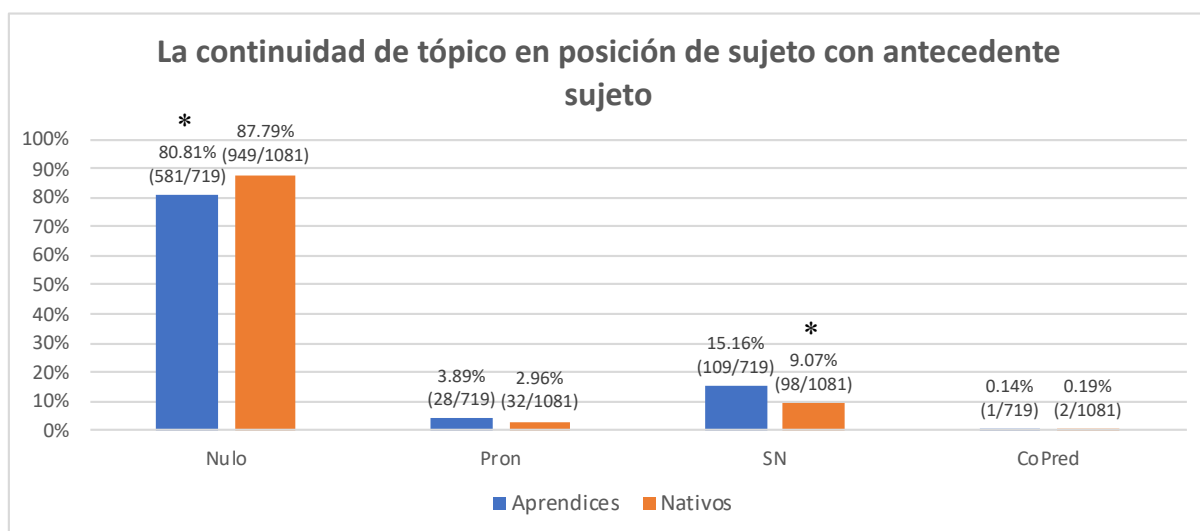


Figura 71: La continuidad de tópico en posición de sujeto con antecedente sujeto

La Figura 71 nos permite observar que tanto los aprendices como los nativos recurren más al pronombre nulo cuando quieren mantener la referencia a un referente en posición de sujeto. Por tanto, parece que los resultados de nuestro estudio coinciden con los de varios estudios previos (Margaza & Bel 2006; Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Rothman 2007, 2009; Lozano 2009, 2016, 2018a; Quesada & Blackwell 2009; Jegerski *et al.* 2011; Blackwell & Quesada 2012; Pladevall Ballester 2013, Bel *et al.* 2016; Georgopoulos 2017) en que los aprendices del español han adquirido la sintaxis de los pronombres españoles, es decir: utilizan tanto los pronombres nulos como los pronombres explícitos. No obstante, también resalta la presencia de pronombres explícitos y sintagmas nominales – principalmente nombres

propios²⁴⁵ – en ambos corpus. Puede explicarse de dos maneras: primero, puede tratarse de producciones redundantes, o sea, más informativas de lo que resulta necesaria para una identificación unívoca por parte del receptor. Al respecto, conviene señalar que las diferencias entre los porcentajes de pronombres nulos y sintagmas nominales empleados en los dos corpus son de alta significancia (98%), según la prueba de chi-cuadrado (χ^2) realizada automáticamente en el UAM Corpus Tool²⁴⁶. Parece, por tanto, que los aprendices todavía no alcanzan un nivel nativo en la realización de la continuidad de tópico en español. Segundo, cabe observar que en los datos de la Figura 71 se incluyen referencias que tienen antecedentes singulares, plurales o coordinados. Como el paso de un antecedente plural o coordinado a una referencia singular puede provocar el uso de una expresión más informativa, como el nombre propio, se puede esperar que el corpus contenga varios de esos casos. Así pues, no se puede asumir sin más que las ocurrencias del pronombre explícito o del sintagma nominal den prueba de redundancia en el corpus. Por lo tanto, subdividiremos el estudio de la continuidad de tópico según el número de la referencia y de su antecedente.

3. La continuidad de referencias sujeto y singulares

A continuación, estudiaremos cómo se realiza la continuidad de tópico con referencias singulares, divididos según el número del antecedente: singular, coordinado o plural. El apartado se estructurará como sigue:

3.1. La continuidad de referencias sujeto y singulares con antecedente singular y sujeto

3.1.1. Felicidad pragmática: el pronombre nulo

3.1.1.1. *El pronombre nulo y la distancia entre antecedente y anáfora*

3.1.1.2. *El pronombre nulo y los competidores*

- La función sintáctica de un competidor interviniente
- La función sintáctica de dos competidores intervinientes
- Síntesis

3.1.1.3. *El pronombre nulo y el tipo de oración*

²⁴⁵ Se presentan 89 nombres propios y 20 nombres comunes en el corpus de los aprendices, mientras que el corpus de los nativos contiene 82 nombres propios y 16 nombres comunes.

²⁴⁶ Recordemos que la significancia alta (98%) se marca con un * en las figuras, la significancia media (95%) con (**) y la significancia débil (90%) con (*).

3.1.2. Felicidad pragmática: el pronombre explícito y el sintagma nominal

3.1.3. Infelicidad pragmática

3.1.4. Síntesis

3.2. La continuidad de referencias sujeto y singulares con antecedente sujeto y coordinado/plural

3.2.1. El antecedente sujeto y coordinado

3.2.2. El antecedente sujeto y plural

- El sintagma nominal
- La construcción predicativa
- El pronombre personal explícito
- El pronombre nulo

3.2.3. Síntesis

3.1. La continuidad de referencias sujeto y singulares con antecedente singular y sujeto

Examinaremos, primero, la continuidad de tópico con referencias singulares que funcionan como sujeto y tienen un antecedente con las mismas características, como se ilustra en el ejemplo (403).

(403) “*uhm **Beatriz**_i es en los servicios/y \emptyset _i entiende una conver- conversación entre Gonzalo_j y Álvaro_k” (A1415210)*

Ese tipo de continuidad de tópico constituye la mayoría de los casos con respecto al número global de continuidad de tópico con referencias sujeto y singulares. Se encuentran 518 casos en el corpus de los aprendices y 769 en el corpus nativo. En la Figura 72 se presentan las formas empleadas para realizar la continuidad de tópico.

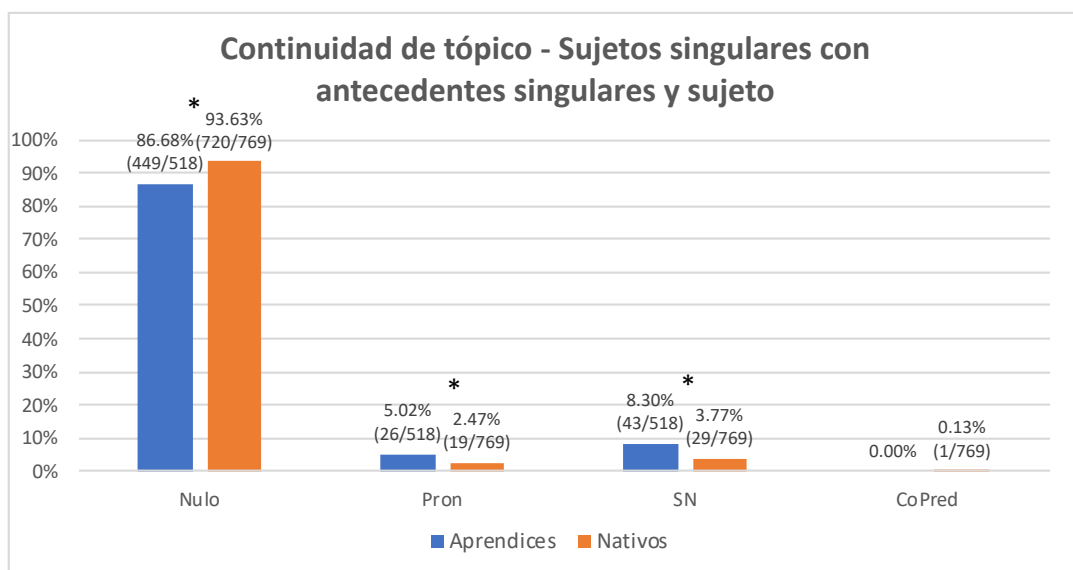


Figura 72: Continuidad de tópic – Sujetos singulares con antecedentes singulares y sujeto

La distribución de las formas sigue la distribución global de las formas, presentada antes en la Figura 71. Ambos grupos prefieren el pronombre nulo para mantener la referencia a sujetos singulares con un antecedente sujeto singular, pero también se registran ocurrencias del pronombre explícito y del sintagma nominal, mayoritariamente nombres propios (A: 41, N: 26²⁴⁷). Se confirma, por tanto, que los aprendices del español son conscientes de la existencia del pronombre nulo en español, aunque las diferencias de alta significancia entre el número de pronombres nulo, de pronombres explícitos y de sintagmas nominales por los aprendices y por los nativos demuestra que la producción no nativa todavía no alcanza el nivel nativo.

Miremos ahora la felicidad pragmática de las realizaciones no nativas y nativas. Recordemos que, desde el punto de vista pragmático, la continuidad de tópic en español se suele marcar con el pronombre nulo, el cual será entonces la opción marcada como feliz. El uso de un pronombre explícito o de un sintagma nominal – nombre común o nombre propio – se calificará como pragmáticamente infeliz²⁴⁸.

²⁴⁷ A = aprendices, N = nativos.

²⁴⁸ Con excepción de algunos casos, los que se comentarán *infra*.

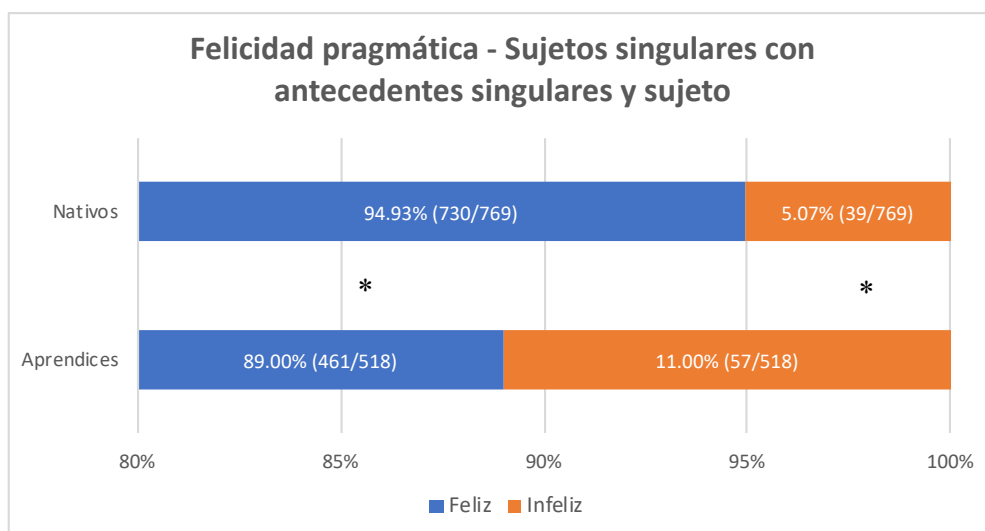


Figura 73: Continuidad de tópico - Felicidad pragmática de los sujetos singulares con antecedentes singulares y sujeto

Como se observa en la Figura 73, el 89% de las producciones no nativas se considera feliz desde un punto de vista pragmático. En el corpus nativo se alcanza el 94,93%, lo que constituye una diferencia de alta significancia con el porcentaje de los aprendices. Este resultado, de nuevo, coincide con los resultados obtenidos en otras investigaciones previas (véase *supra*). A continuación, profundizaremos en las particularidades de los casos pragmáticamente felices e infelices.

3.1.1. Felicidad pragmática: el pronombre nulo

Como se ha mencionado antes, la continuidad de tópico en español suele marcarse con el pronombre nulo, que es la opción pragmáticamente feliz. De hecho, la mayoría de las producciones pragmáticamente felices son pronombres nulos: en el corpus de los aprendices se trata del 97,18% de los casos (448/461), mientras que en el corpus nativo el 98,63% de los casos (720/730) resulta ser un pronombre nulo. Sin embargo, significa que también se etiquetaron otras expresiones referenciales como producciones felices, pero volveremos a discutir de esos casos más adelante. Investigaremos, primero, la posible correlación del uso del pronombre nulo para la continuidad de tópico con parámetros como la distancia entre antecedente y anáfora, el número y la función de los competidores y el tipo de cláusula en que aparece la anáfora.

3.1.1.1. El pronombre nulo y la distancia entre antecedente y anáfora

Recordemos que la continuidad de tópicos se relaciona con una distancia entre antecedente y anáfora de 0 a 20 palabras. Distinguimos tres categorías más específicas: 0-5 palabras y 6-10 palabras – distancias cortas – y 11-20 palabras – distancia intermedia. La división de las referencias según la distancia entre antecedente y anáfora se presenta en la siguiente figura.

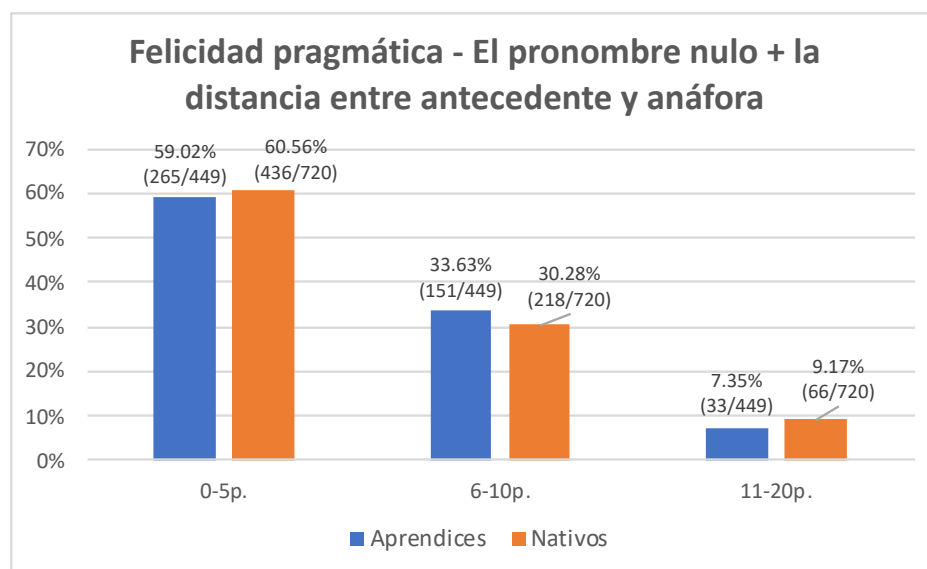


Figura 74: Continuidad de tópicos: Felicidad pragmática – El uso del pronombre nulo y la distancia entre antecedente y anáfora

En ambos corpus, más de la mitad de los pronombres nulos se utilizan cuando el antecedente se encuentra a distancia muy corta, es decir, entre 0 y 5 palabras. Más del 30% de los pronombres nulos aparecen después de una distancia de 6 a 10 palabras. En menos del 10% de los casos, el antecedente se encuentra a distancia intermedia (de 11 a 20 palabras) de la anáfora, o sea, el pronombre nulo.

3.1.1.2. El pronombre nulo y los competidores

Pasamos ahora a otro parámetro: la presencia de competidores. Miramos, primero, los porcentajes con respecto al número de competidores que interviene cuando se mantiene el tópico con el pronombre nulo en la Figura 75.

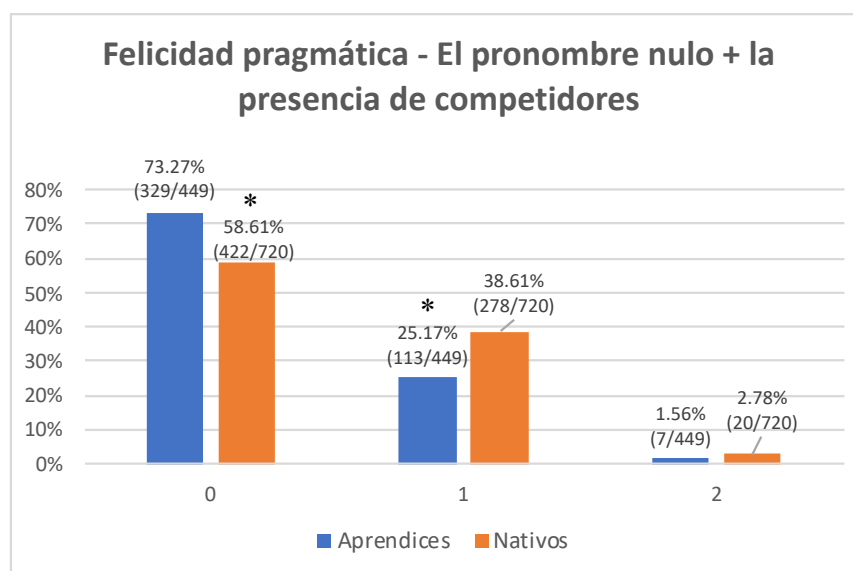


Figura 75: Continuidad de tópico: Felicidad pragmática – El uso del pronombre nulo y la presencia de competidores

Se observa directamente una diferencia significativa entre los aprendices y los nativos: aunque ambos grupos recurren más al pronombre nulo para la continuidad del tópico cuando no interviene ningún competidor, parece que esa tendencia es más pronunciada en el corpus no nativo (73,44% vs 58,61%, sign.). En cambio, el porcentaje de pronombres nulos después de la intervención de un competidor es más alto en el corpus nativo (38,61% vs 25%, sign.). Así pues, parece que la presencia de un competidor puede impedir el uso del pronombre nulo por parte de los aprendices en casos de continuidad de tópico. Por fin, se nota que casi no aparecen pronombres nulos después de la intervención de dos competidores y ninguno después de la intervención de más de dos competidores.

También cabe profundizar en la función de los competidores. Visto que consideramos un sujeto como tópico de la oración, la intervención de otro sujeto rompería la cadena de continuidad de tópico y daría lugar a un cambio de tópico. Por lo tanto, se puede esperar que los competidores no desempeñen la función de sujeto, sino una función que cabe dentro de la categoría “no

sujeto”²⁴⁹. Miremos, primero, la función sintáctica en casos donde solo interviene un competidor, antes de pasar a los casos donde intervienen dos competidores.

La función sintáctica de un competidor interviniente

Los resultados para la función sintáctica de un competidor se encuentran en la Figura 76.

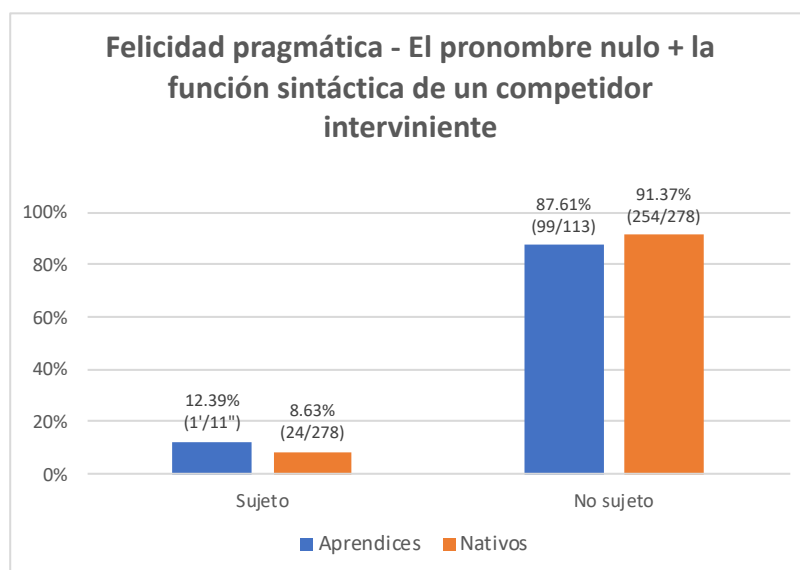


Figura 76: Continuidad de tópico: Felicidad pragmática: El uso del pronombre nulo y la función sintáctica de un competidor interviniente

De hecho, se observa que la mayoría de los competidores desempeñan un papel no sujeto. En ambos corpus se trata más a menudo de un objeto directo (A: 47/99 - 47,47%, N: 108/254, 42,52%), como las referencias *Bea* y *Diego/le* en los dos siguientes ejemplos.

(404) “y luego [Álvaro] \emptyset_i quería besar a Bea_j/pero \emptyset_i se sorprende de su cara creo”
(A1516207)

(405) “y hay un momento en que Álvaro_i empuja a Diego_j/le_j \emptyset_i quiere pegar” (N151603)

En cuanto al objeto indirecto y el oblicuo, se presentan de manera inversa en los dos corpus. El corpus no nativo contiene 13 objetos indirectos (13,13%) y 39 oblicuos (39,39%), mientras

²⁴⁹ Objeto directo, objeto indirecto, oblicuo u oblicuo en SN.

que se hallan 100 ejemplos del objeto indirecto (39,37%) y 45 ejemplos del oblicuo (17,72%) en el corpus nativo²⁵⁰. A título ilustrativo:

- (406) “y el Álvaro_i le_j dice a Diego_j que que \emptyset _i está cansado ya de de hacer este papel/que no \emptyset _i quiere seguir fingiendo un amor que que no \emptyset _i siente” (N171803)
- (407) “y uhm Beatriz_i no dice nada de lo que ha pasado porque pienso que uhm es la -/ \emptyset _i tiene una relación con Álvaro_j de uhm de amigos/y no \emptyset _i quiere traicionarlo pienso” (A1314206)

Sin embargo, resalta también la presencia de competidores que funcionan como sujeto. Se trata de referencias que denominamos “sujeto de la oración subordinada”: es un tipo particular de sujetos en oraciones subordinadas que no desempeñan un papel activo en la situación discursiva²⁵¹. Por lo tanto, no se interrumpe la cadena referencial al tópico, expresado como sujeto de la oración principal. Recordemos que no interpretamos esos sujetos de la subordinada como un “*switch focus of attention*” (cf. Quesada & Blackwell 2009) – aunque sí constituyen un “*switch-reference*” (cf. Shin & Smith Cairns 2009) –, visto que no parecen funcionar como los típicos cambios de tópico. El hecho de que el tópico de la oración principal puede mantenerse con un pronombre nulo – a pesar de la intervención de otro sujeto en la subordinada – es una primera prueba de que el cambio de tópico y el sujeto de la subordinada deben considerarse como dos fenómenos distintos. Analicemos, primero, los siguientes ejemplos del corpus:

- (408) “Álvaro_i muestra interés por lo que le_j está pasando a Beatriz_j/le_i preocupa su actitud/ \emptyset _i cree que está enferma_j/ \emptyset _i trata de acercársela_j” (N161701)
- (409) “y uhm nosotros vemos que uhm Álvaro_i es muy uhm preocupada de Beatriz_j uhm/pero no \emptyset _i sabe que uhm Beatriz_j está en uhm en el baño uhm/y uhm \emptyset _i pregunta algunas preguntas” (A1415213)

En estos dos ejemplos se observa que el sujeto de la subordinada no desempeña un papel activo en el discurso, por lo cual se admite la continuidad del tópico – el sujeto de la oración principal

²⁵⁰ Cabe mencionar que también se halla un no sujeto con función de atributo en el corpus nativo.

²⁵¹ Lozano (2016) también menciona la existencia de cláusulas intervinientes que no interrumpen la continuidad de tópico. Además, indica que el pronombre nulo en la oración subordinada después del uso de un verbo directivo en la oración principal lleva a una interpretación correferencial del sujeto nulo con el objeto de la oración principal.

– con el pronombre nulo: en (408) la referencia a Beatriz como sujeto de la subordinada (*está enferma*) puede interpretarse como un sentimiento, una creencia por parte de Álvaro – expresado por el verbo *creer* – por lo cual no se implica participación activa de Beatriz. En (409) se alude a un hecho previamente mencionado, es decir, la presencia de Beatriz en el baño durante la conversación entre Gonzalo y Álvaro. Como esta escena ya se comentó antes, se trata de un acontecimiento viejo y, en consecuencia, la referencia a Beatriz en la oración subordinada no se considera activa.

En otros casos el uso de un sujeto diferente del sujeto de la oración principal (= el tópico) en la oración subordinada se relaciona con el uso de ciertos tipos de verbos o conectores. En (410), por ejemplo, el verbo *preguntar* implica que se involucran dos referentes en la oración, visto que uno le pregunta algo al otro. Aquí están activados los dos referentes Álvaro y Beatriz: como Álvaro hace la pregunta, podemos inferir que la referencia *está* en la subordinada se refiere a Beatriz. Al igual que en los ejemplos anteriores, ese sujeto de la subordinada no impide que se mantenga a Álvaro como tópico.

(410) “*pues [Álvaro] le Ø_i pregunta que cómo está_j/y Ø_i muestra preocupación por por ella_j”
(N171803)*

Funcionan de la misma manera los verbos directivos, como *decir*, y el conector *para que*. Como se puede ver en el ejemplo (411) implican la presencia de un segundo referente que se expresa como sujeto de la oración subordinada sin que influya en el tópico de la oración, el cual se mantiene en la siguiente oración con el pronombre nulo.

(411) “*y Álvaro_i dice que no/que primero se tome se toma_j una algo que le_j Ø_i trae para que se mejore_j/y le_j Ø_i ofrece irse a casa con él_i en vez de con la compañera” (N131401)*

Cabe señalar que en los ejemplos mencionados arriba el sujeto de la subordinada después se mantiene en el discurso en funciones menos prominentes, como objeto (in)directo u oblicuo, a diferencia del tópico, que se mantiene en la función más prominente del sujeto. Así pues, parece constituir otra prueba de que el sujeto de la subordinada no se convierte en el tópico de la oración y, además, no impide la continuidad del tópico expresado en la oración principal.

Por último, cabe mencionar que el sujeto “pasivo” también puede encontrarse en una oración de relativo. Como en los ejemplos anteriores, se trata de una información ya conocida porque fue narrada antes y no se interrumpe la cadena referencial al tópico.

(412) “y entonces Álvaro_i entro entra en el en el oficina donde Bea_j se está/ \emptyset _i pregunta qué pasado” (A1314207)

La función sintáctica de dos competidores intervinientes

Pasamos a los casos en que intervienen dos competidores. Estos son más escasos que los casos en que interviene un solo competidor. No obstante, resultan muy similares los resultados con respecto a la función de esos competidores, como se puede ver en la Figura 77.

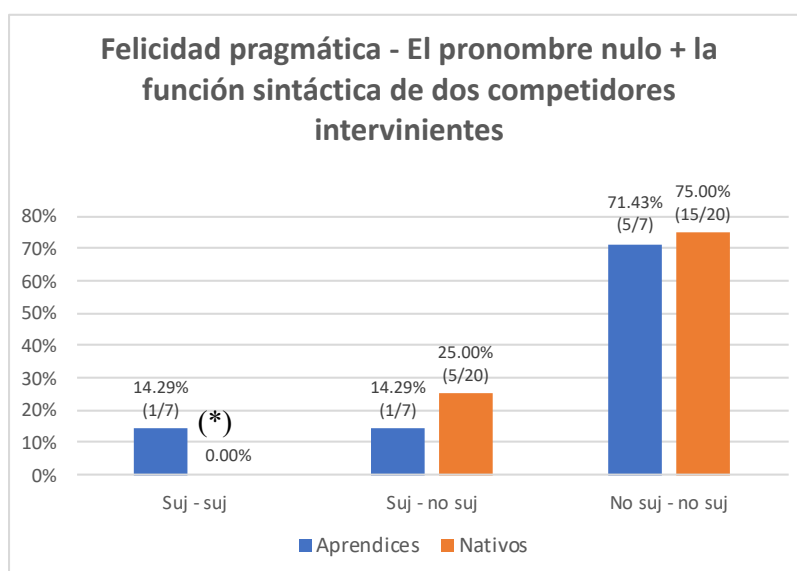


Figura 77: Continuidad de tópico: Felicidad pragmática: El uso del pronombre nulo y la función sintáctica de dos competidores intervinientes

En ambos corpus, se trata de dos competidores con una función no sujeto en más del 70% de los casos. Los ejemplos siguientes ilustran la intervención de dos referentes con una función no sujeto. Más específicamente, se trata del oblicuo (413), del objeto directo (414) y del objeto indirecto (415).

(413) “y ella_i oye una conversación de Álvaro_j y de uhm uhm uhm de Gonzalo_k/pero es algo que no \emptyset _i quiere o puede oír” (A1314202)

(414) “mientras tanto Cayetana_i coge a Diego_j y a Álvaro_k/y les_{jk} \emptyset _i echa una pequeña

bronca” (N151606)

(415) “pero $\acute{e}l_i$ sigue con los agradecimientos/ se_j lo agradece también a $\acute{A}lvaro_i$ /y a $su\ mujer_k$ también le_k \emptyset_i da las gracias” (N171803)

En los demás casos se presentan uno o dos sujetos, pero esos de nuevo resultan pasivos y, por tanto, no impiden una continuidad del t3pico. En (416) se refiere en la oraci3n subordinada a un hecho ya contado anteriormente – el golpe que dio $\acute{A}lvaro$ a Beatriz –, por lo que la menci3n de $\acute{A}lvaro$ (*ha pegado*) y Beatriz en la oraci3n subordinada se puede considerar pasiva.

(416) “y $Cayetana_i$ est3 enfadado/*porque s3 porque \emptyset_i ha pegado a $Beatriz_k$ /y s3 ahora dice que \emptyset_i est3 enfadada sobre la discusi3n entre los dos*” (A1314201)

El ejemplo (417) resulta particular: el sujeto *Gonzalo* se considera pasivo – aunque no se encuentra en una oraci3n subordinada – visto que el hablante menciona la salida de Gonzalo. En consecuencia, el personaje Gonzalo ya no puede desempeñar un papel activo en el episodio que se est3 describiendo. En consecuencia, se puede inferir que se contin3a la referencia al t3pico $\acute{A}lvaro$ con la forma verbal *pregunta*.

(417) “y luego regresa solo $\acute{A}lvaro_i$ / $Gonzalo_j$ se fue/y otra vez creo le_k \emptyset_i pregunta que a $Beatriz_k$ qu3 pasa/*que por qu3 est3 as3*” (N171802)

S3ntesis

Observamos que la presencia de competidores no impide la continuidad de un t3pico con el pronombre nulo. Sin embargo, se relaciona estrechamente con la funci3n sint3ctica desempeñada por esos competidores: la mayor3a asume un papel no sujeto, o sea, un papel inferior con respecto al sujeto o t3pico de la oraci3n. No obstante, el corpus tambi3n contiene casos en que los competidores desempeñan tambi3n la funci3n de sujeto – mayoritariamente en una oraci3n subordinada –, sin que impida la continuidad del t3pico expresado como sujeto de la oraci3n principal. En esos casos los referentes expresados como sujeto se pueden considerar como pasivos o forman parte de estructuras fijas que requieren la presencia de dos referentes como, por ejemplo, *preguntar algo a alguien* u oraciones con el conector *para que*.

3.1.1.3. El pronombre nulo y el tipo de oración

Por último, investigaremos la influencia del tipo de oración en que se encuentra la anáfora expresada por el pronombre nulo. En la discusión del sistema pronominal en neerlandés y en español (véase el capítulo 3) mencionamos la posibilidad de encontrar un elemento nulo para la continuidad del sujeto en oraciones coordinadas en neerlandés. El uso de ese elemento nulo es el producto de una elisión de la forma que expresa el sujeto, pero no tiene su origen en la morfología verbal del neerlandés, como es el caso del pronombre nulo en español. Sin embargo, desde la perspectiva de la adquisición del español como lengua extranjera por neerlandófonos, se podría hipotetizar que los aprendices se dan cuenta de las similitudes entre su lengua materna y el español con respecto a los elementos nulos en oraciones coordinadas. En consecuencia, nos parece conveniente investigar si, en el corpus de los aprendices, la continuidad del tópico con el pronombre nulo se relaciona con el tipo de oración en que aparece la expresión referencial.

La Figura 78 muestra los porcentajes para cada tipo de oración en ambos corpus.

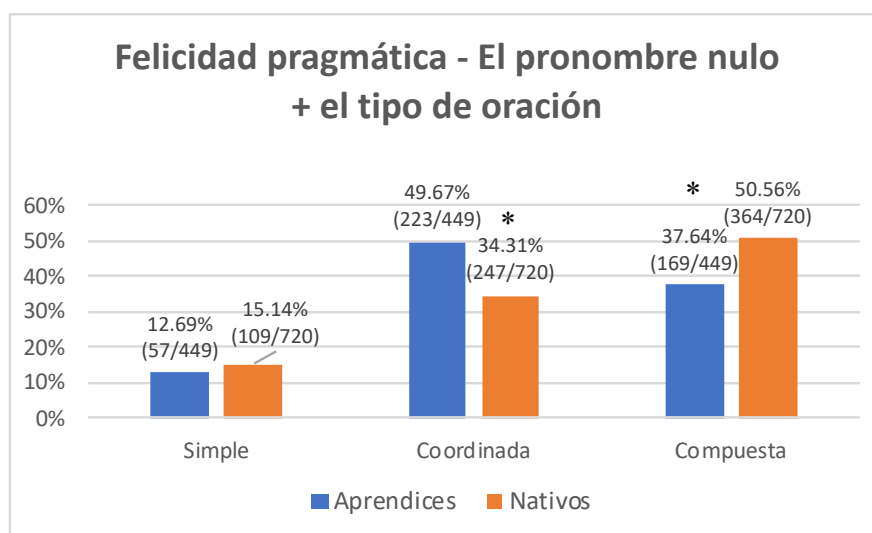


Figura 78: Continuidad de tópico: Felicidad pragmática: El uso del pronombre nulo y el tipo de oración en que aparece

Se observa que en el corpus de los aprendices el pronombre nulo aparece en oraciones coordinadas en casi la mitad de los casos (49,78%), mientras que en el corpus nativo el porcentaje más alto de pronombres nulos se encuentra en la oración compuesta, o sea, en la

oración principal o subordinada (50,56%)²⁵². Así pues, esos datos parecen confirmar que se produce cierta transferencia entre la lengua materna de los aprendices, el neerlandés, en que se admiten elementos nulos en oraciones coordinadas y el español. Sin embargo, cabe verificar en qué medida se relacionan esos resultados específicos para la continuidad de tópico con el número global del tipo de oraciones empleadas en el corpus. Las cifras globales se presentan en la Figura 79²⁵³.

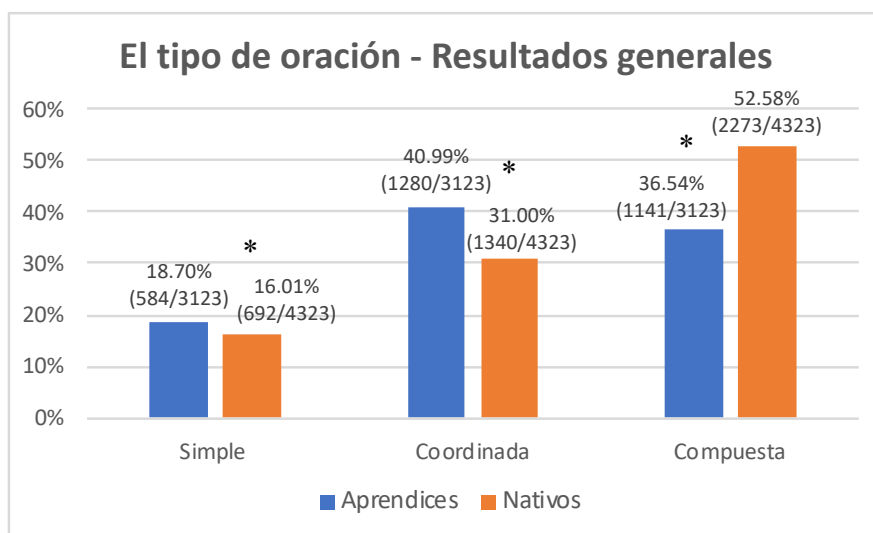


Figura 79: Continuidad de tópico: Resultados generales con respecto al tipo de oraciones empleadas en el corpus

Los porcentajes de los nativos casi no difieren de los porcentajes presentados en la Figura 78 para la continuidad de tópico. En cambio, se presentan diferencias para los aprendices: resalta el porcentaje global más alto de oraciones simples (+6,2%) y, sobre todo, la disminución del porcentaje de oraciones coordinadas con el 8,79%, la cual deja suponer que el funcionamiento de la oración coordinada en la lengua materna – el neerlandés – efectivamente desempeña un papel en la continuidad de tópico con el pronombre nulo en el corpus de los aprendices. No obstante, no nos parece fundado atribuir ese resultado solamente a la influencia de la lengua materna, visto que también se observa una diferencia significativa entre el uso de las oraciones coordinadas y compuestas en el corpus nativo y no nativo. El uso más elevado de oraciones coordinadas por los aprendices podría ser un reflejo del estado de la interlengua de los aprendices en el momento de realizar la prueba oral, es decir, la realización de oraciones

²⁵² Para el uso del pronombre nulo en oraciones coordinadas y compuestas, se trata de diferencias significativas entre los aprendices y los nativos.

²⁵³ Los porcentajes no equivalen al 100%, porque no se consideran las oraciones presentativas aquí. Representan el 3,78% de los casos en el corpus de los aprendices y el 0,42% en el corpus nativo.

coordinadas les puede resultar más fácil en comparación con las oraciones subordinadas. Por lo tanto, asumimos que el hecho de que los aprendices expresan la continuidad de tópico con el pronombre nulo más a menudo en oraciones coordinadas se podría explicar tanto por la influencia de la lengua materna como por la interlengua de los participantes. No nos pronunciaremos sobre la medida en que influyen ambos factores en el uso de oraciones coordinadas y, por consiguiente, en el uso del pronombre nulo para la continuidad de tópico en ese tipo de oraciones, pero podría ser el tema de futuras investigaciones.

3.1.2. Felicidad pragmática: el pronombre explícito y el sintagma nominal

Como se ha mencionado antes, no solo recibieron la etiqueta “pragmáticamente feliz” los casos de continuidad de tópico en que se emplea un pronombre nulo, sino también otros pocos casos en que se utiliza otra expresión referencial. Más específicamente, se trata de pronombres explícitos y de sintagmas nominales. Su categorización como referencias pragmáticamente felices se relaciona, primero, con la necesidad de un elemento explícito en oraciones comparativas, en que no resulta posible el uso del pronombre nulo. A título ilustrativo:

(418) *“uhm entonces hay la introducción de uhm de la de la serie/uhm en la que **Beatriz**_i dice que **ella**_i se siente fea/y que hay toda la gente que uhm que está muy muy mejor que **ella**_i”* (A1617207)

(419) *“y bueno **Bea**_i oye que le_i están llamando/y Ø_i acude al despacho de esta señora_j que trabaja en la empresa conjunto con otra chica_k que es más guapa que **ella**_i”* (N131401)

Sin embargo, la mayoría de esos usos felices del pronombre explícito o del sintagma nominal para la continuidad de tópico se explica por una decisión que tomamos con respecto a la manera de etiquetar algunos casos particulares de continuidad de tópico. Véanse los ejemplos (420) y (421).

(420) *“y [**Álvaro**] Ø_i dice que **Cayetana**_j es serio/y **ella**_j está [soplo] uhm encansado no encant- no uhm no es lo mismo/**ella**_j no fue contente contenta”* (A1314206)

(421) *“y él_i quiere uhm buscar un médico/pero Gonzalo_j dice ‘no no no está bien está bien como eso’/no no no Ø_j quiere/**Beatriz**_k no quiere”* (A1415210)

En (420), el hablante no llega a utilizar una palabra específica en la que está pensando, por lo que reformula la oración y, además, repite el pronombre explícito *ella*. Como se trata de una reformulación, no nos parecía correcto analizar el pronombre como una expresión redundante y, por tanto, infeliz, por lo que decidimos categorizarlo como un caso particular de continuidad de tópico con el pronombre explícito. El ejemplo (421) ilustra otra particularidad: la rectificación de la expresión referencial anterior. Con el uso del nombre propio *Beatriz* el hablante indica que, en realidad, quería cambiar el tópico de Gonzalo a Beatriz, pero que la forma verbal *quiere* no fue la más apta para realizarlo. En ese tipo de casos, preferimos analizar el empleo de la forma verbal como cambio de tópico infeliz, pero analizamos la forma explícita como una continuidad de tópico feliz, debido a la rectificación de la forma anterior.

3.1.3. Infelicidad pragmática

Además de los casos felices de continuidad de tópico de referencias singulares y sujeto con antecedentes singulares y sujeto, el corpus también contiene producciones en que la expresión referencial escogida por el hablante se considera pragmáticamente infeliz. Como mostró ya la Figura 73, los casos infelices constituyen el 11% de las producciones no nativas y el 5,07% de las realizaciones nativas. Se trata de una diferencia significativa, por lo cual se puede afirmar que los aprendices producen más expresiones referenciales pragmáticamente infelices que los nativos. No obstante, como se trata de producciones sobre-específicas o redundantes – con la excepción de un solo caso en el corpus no nativo –, la infelicidad pragmática no impide una correcta identificación del referente en cuestión.

Una expresión referencial se califica como pragmáticamente infeliz y redundante cuando aparece en un contexto discursivo en que otra expresión referencial más mínima hubiera funcionado mejor para poder identificar al referente al que se está aludiendo. Aquí, pues, se trata de contextos discursivos en los que podría emplearse un pronombre nulo a fin de mantener la referencia a una entidad. Según lo estudiado para los casos felices, la expresión referencial debería aparecer en contextos en que el antecedente se encuentra a distancia corta o media de la anáfora y en que no se presentan competidores. Si se presentan competidores, desempeñan un papel no sujeto o un papel de sujeto pasivo. Verificándolo para los casos infelices en ambos corpus, se afirma que, de hecho, se hallan en ese tipo de contextos: la mayoría se encuentra a distancia corta del antecedente, sin que intervenga un competidor. Además, cuando aparecen

uno o dos competidores, resultan desempeñar una función de no sujeto o funcionar como sujeto pasivo.

Ahora bien, se hallan 56 casos redundantes en el corpus de los aprendices y 38 en el corpus nativo. Distinguimos tres categorías de sobre-especificación o redundancia: el uso de un pronombre explícito en vez de un pronombre nulo [expl_cuando_nulo]²⁵⁴, de un sintagma nominal en vez de un pronombre nulo [sn_cuando_nulo] o de un sintagma nominal en vez de un pronombre explícito [sn_cuando_expl]²⁵⁵.

	<i>[expl_cuando_nulo]</i>	<i>[sn_cuando_nulo]</i>
<i>Aprendices</i>	24/56 (= 42,86%)	32/56 (= 57,14%)
<i>Nativos</i>	19/38 (= 50%)	19/38 (= 50%)

Tabla 16: Infelicidad pragmática con sujetos singulares con antecedente sujeto y singular – División según el tipo de redundancia

De la primera categoría, [expl_cuando_nulo], se encuentran 24 casos (42,86%) en el corpus no nativo. Recordemos que en neerlandés se requiere el uso de un pronombre personal explícito para mantener la referencia al tópico, con la excepción de las oraciones coordinadas, en que se acepta un elemento nulo. Sin embargo, no se presentan diferencias en el corpus no nativo: el 50% de las producciones redundantes se produjo en oraciones simples y compuestas – que requieren el uso del pronombre nulo en neerlandés – y el otro 50% se realizó en oraciones coordinadas. Resulta, por tanto, difícil explicar la redundancia por la influencia de la lengua materna. Además, el corpus nativo también contiene 19 casos (50%) de pronombres explícitos redundantes, lo cual constituye un porcentaje aún más elevado que el de los aprendices. Así pues, los resultados de los aprendices no se desvían mucho de los obtenidos para los nativos, lo que hace aún más improbable la teoría de una fuerte influencia de la lengua materna.

A continuación, presentamos unos ejemplos en que se mantiene la referencia al tópico con un pronombre explícito, mientras que también hubiera funcionado el pronombre nulo. En el primer ejemplo no interviene ningún competidor, mientras que en los otros tres ejemplos interviene un competidor, que desempeña la función de sujeto pasivo (423) o de no sujeto.

²⁵⁴ Mencionamos aquí las etiquetas empleadas para el análisis en el UAM Corpus Tool.

²⁵⁵ No se presentan ejemplos de esa tercera categoría, la que contendrá mas casos en el cambio de tópico.

- (422) “y ahora uhm **la secretaria Beatriz_i**; es en en el baño/y **ella_i**; oye una conversación de **Álvaro_j**; y de uhm uhm uhm de **Gonzalo_k**” (A1314202)
- (423) “y **él_i** ha-hace como \emptyset_i es un uhm un buen director un bien director que que \emptyset_i quiere ayudar/que \emptyset_i quiere uhm que **Beatriz_j**; sea sea bien luego/y **él_i** quiere buscar un médico” (A1415210)
- (424) “**Álvaro_i**; besa a **Bea_j**/**él_i**; le agradece por algo que **ella_j**; ha hecho” (N151601)

Los 32 casos infelices de la segunda categoría, [sn_cuando_nulo], constituyen más de la mitad (57,14%) de las producciones infelices de los aprendices. En el corpus de los nativos se hallan 19 casos (50%). El uso del sintagma nominal – mayoritariamente el nombre propio²⁵⁶ – como expresión referencial sobre-específica coincide con los resultados del estudio de Lozano (2016), en que los aprendices de ELE ingleses también utilizan el sintagma nominal en casos de continuidad de tópico. El uso del sintagma nominal en esos contextos de continuidad de tópico, los que requieren el empleo de una expresión referencial de accesibilidad alta, choca con su posición en la Escala de accesibilidad (Ariel 1990), en que se categoriza como una expresión referencial de baja accesibilidad, apta para la introducción de nuevos referentes. Los siguientes ejemplos ilustran la redundancia con el sintagma nominal.

- (425) “y **Francisco_i**; está estaba uhm el jefe uhm de uhm de la revista/pero uhm **Francisco_i**; se ju-jubila” (A1415206)
- (426) “**Álvaro_i**; y uhm **Gonzalo_j**; entran en el oficio uhm/**Álvaro_i**; uhm pregunta qué **le_k** pasó a **Beatriz_k**;/y uhm **Álvaro_i**; dice por llamar a un médico” (A1516204)
- (427) “**Álvaro_i**; no entiende por qué **Beatriz_j**; está/por qué **Beatriz_j**; no quiere decir nada/**Álvaro_i**; pregunta otra vez lo que pasó” (A1617202)

Como fue el caso para el pronombre explícito redundante, los sintagmas nominales aparecen en contextos en que también podría ser exitoso el uso de un pronombre nulo, es decir: contextos en que no intervienen competidores entre el antecedente y la anáfora (425), en que los competidores asumen un papel no sujeto (426) o en que el competidor desempeña la función de sujeto pasivo (427).

²⁵⁶ En ambos corpus solo se registra un caso en que se emplea un nombre común.

Por cierto, también es importante verificar en qué medida la producción de los pronombres personales explícitos y los sintagmas nominales redundantes se ve influenciada por el efecto de la perseverancia. La noción de perseverancia se investigó en dos estudios de Geeslin y Gudmestad (2008, 2011) e implica que el número de una cierta expresión referencial aumenta cuando comparte la forma con el antecedente. La Tabla 17 presenta las cifras de nuestro corpus.

Forma anáfora Forma antecedente	Pronombre personal explícito		Sintagma nominal	
	Aprendices	Nativos	Aprendices	Nativos
Pronombre nulo	10	6	12	8
Pronombre personal explícito	4	7	2	1
Sintagma nominal	8	5	18	11
Construcción predicativa	2	0	0	0

Tabla 17: Formas redundantes en continuidad de tópico - Relación entre la forma de la anáfora y la forma del antecedente

El empleo redundante del pronombre personal explícito no parece motivado por el uso de otro pronombre personal explícito como antecedente. En el corpus de los aprendices solo se trata de cuatro casos (16,67%). En cambio, el mantenimiento de la forma pronominal del antecedente se produce en siete de los 18 casos (38,89%) en el corpus nativo. No obstante, la diferencia con los demás tipos de antecedentes es muy pequeña, así que no parece justo adscribir esos resultados por completo al efecto de perseverancia. Con respecto al sintagma nominal redundante, se observa que su uso sigue un antecedente nominal en más de la mitad de los casos en ambos corpus: se trata del 56,25% de los casos en el corpus no nativo y del 55% de los casos en el corpus nativo. Esos porcentajes difieren bastante de los casos en que el sintagma nominal se utiliza después de un antecedente nulo, o sea, en el 37,5% de los casos para los aprendices y en el 40% de los casos para los nativos. Los resultados sugieren, por tanto, un ligero efecto de perseverancia en el uso redundante de los sintagmas nominales.

Por último, conviene mencionar que, además de los casos de redundancia o sobre-especificación, también se registran dos ejemplos de una producción ambigua o subespecífica en los corpus. El primer ejemplo, del tipo [nulo_cuando_sn], se encuentra en el corpus de los aprendices. Se muestra en (428).

(428) “*sí hay hay Diego_i que se mete en la conversación/per- por- pero Álvaro_j no quiere que se mete/sale_i*” (A1314201)

Se trata de un ejemplo particular: se mantiene la referencia a Álvaro con la forma verbal *sale* después de la intervención de un sujeto de la subordinada que se puede considerar pasivo. Según el método de análisis que ya hemos expuesto anteriormente, el empleo del pronombre nulo se consideraría exitoso. Sin embargo, parece intervenir el conocimiento del mundo aquí: uno puede suponer que, como Álvaro no quiere que se meta Diego, este sale de la oficina. Por lo tanto, en este caso concreto se hubiera requerido el uso del nombre propio²⁵⁷.

El segundo ejemplo ambiguo, proveniente del corpus nativo, pertenece al tipo [sn_cuando_np]. Como se puede ver en (429), se trata de una referencia introductoria descriptiva que se sigue de otra referencia descriptiva, es decir, no se especifica al referente en cuestión, Beatriz.

(429) “*una_i es-está delante de un ordenador/una chica_i también*” (N161707)

3.1.4. Síntesis

En los apartados anteriores comentamos las expresiones referenciales empleadas por los aprendices del español y los nativos españoles para la continuidad de tópico de referentes singulares sujeto, que comparten esas características (= ser un sujeto singular) con su antecedente. De acuerdo con las premisas de la Hipótesis de la Interfaz observamos que los aprendices neerlandófonos del español saben utilizar el pronombre nulo – la forma pragmáticamente feliz – para la continuidad de tópico, aunque la frecuencia de uso todavía no equivale a la cantidad de pronombres nulos empleada por los nativos. El uso del pronombre nulo para la continuidad de tópico, además, parece estar relacionado con los parámetros de la distancia, de la presencia y de competidores y de su función sintáctica. Con respecto a la distancia, el pronombre nulo suele emplearse en contextos discursivos en que el antecedente se encuentra a distancia corta de la anáfora. En cuanto a los competidores, no interviene ninguno en más de la mitad de los casos, mientras que se observa una particularidad respecto

²⁵⁷ El uso del pronombre personal explícito *él* no hubiera sido suficiente, dado que los dos personajes involucrados son masculinos.

a la función sintáctica de los competidores cuando se presentan uno o dos referentes intervinientes. Es decir, desempeñan un papel no sujeto en la oración, o bien se trata de sujetos pasivos, que suelen encontrarse en una oración subordinada, sin que ejerzan una influencia en la prominencia del tópico (= el sujeto de la oración principal). No obstante, también se han registrado producciones pragmáticamente infelices en ambos corpus. Se trata de usos del pronombre personal explícito o del sintagma nominal en contextos discursivos donde también hubiera sido exitoso el empleo de un pronombre nulo. De nuevo, los dos grupos difieren en la frecuencia de esas producciones, o sea, los aprendices producen más casos redundantes que los nativos. En conclusión, se resumen los resultados para la continuidad de tópico de sujetos singulares con antecedentes singulares y sujeto. Cabe apuntar que la Figura 80 difiere de la Figura 72 presentada anteriormente, en que solo contiene las producciones pragmáticamente felices del pronombre nulo²⁵⁸ y las realizaciones pragmáticamente infelices del pronombre personal explícito y del sintagma nominal²⁵⁹.

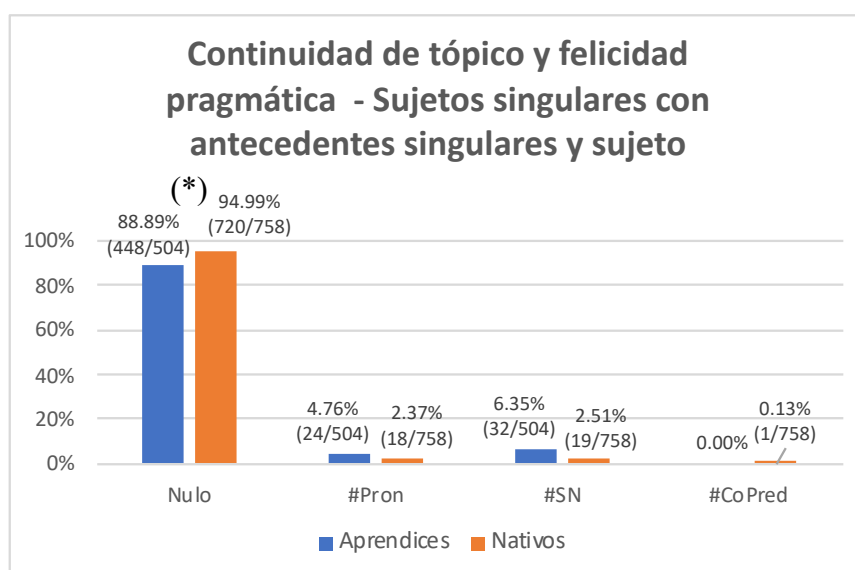


Figura 80: Continuidad de tópico y felicidad pragmática – Sujetos singulares con antecedentes singulares y sujeto

²⁵⁸ Recordemos que se registró un caso de un pronombre nulo subespecífico.

²⁵⁹ Algunos empleos del pronombre personal explícito y del sintagma nominal se etiquetaron como pragmáticamente felices, visto que se trataba de reformulaciones o rectificaciones de referencias anteriores.

3.2. La continuidad de referencias sujeto y singulares con antecedente sujeto y coordinado/plural

A continuación, centraremos nuestra atención en las referencias sujeto y singulares que tienen un antecedente coordinado o plural. Como ya se ha observado anteriormente, es necesario analizar esos casos de forma separada, visto que el paso de un antecedente coordinado o plural puede llevar consigo que la anáfora singular se exprese con una expresión referencial más informativa, como el sintagma nominal (nombre propio o nombre común). Por supuesto, esos usos del sintagma nominal no se deben calificar como pragmáticamente infelices, a diferencia de los sintagmas nominales empleadas para continuar un mismo sujeto singular. Pasamos, primero, a los antecedentes coordinados.

3.2.1. El antecedente sujeto y coordinado

Investigamos ahora la continuidad de tópico con referencias singulares y sujeto, que tienen un antecedente coordinado y sujeto²⁶⁰. A título ilustrativo:

(430) *“uhm es ese escena/**Álvaro**_i y **Gonzalo**_j están hablando/y **Gonzalo**_j uhm se dice a **Álvaro** que Beatriz solamente es un persona de abusar” (A1617204)*

El ejemplo (430) ilustra perfectamente la necesidad de emplear un nombre propio después de un antecedente coordinado. Como pasamos de dos referentes – ambos masculinos, además – a uno, no resultaría posible identificar unívocamente al referente Gonzalo con el pronombre personal explícito *él* o con el pronombre nulo. El corpus de los aprendices contiene 23 casos de ese tipo de continuidad de tópico, mientras que se hallan 26 casos en el corpus nativo. La Figura 81 muestra la distribución de las formas referenciales empleadas a fin de marcar el paso de un antecedente coordinado a una anáfora singular.

²⁶⁰ En realidad, se trata de una continuidad “media”, visto que solo se mantiene la referencia a uno de los dos referentes mencionados en la referencia coordinada.

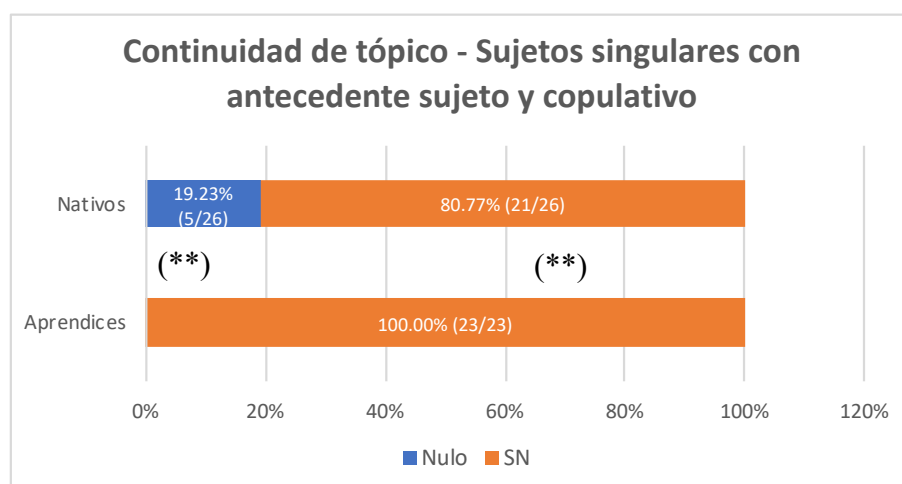


Figura 81: Continuidad de tópicos – Sujetos singulares con antecedentes coordinado y sujeto

Los resultados están de acuerdo con la hipótesis que ese paso de coordinado a singular se marca con un sintagma nominal: esa expresión referencial es la única empleada por los aprendices y también se utiliza en el 80,77% de los casos en el corpus nativo. Cabe observar que todos los usos del sintagma nominal – con excepción de un caso en el corpus nativo, son todos nombres propios – se califican como pragmáticamente felices. Además, cabe señalar que los hablantes también prefieren la repetición del nombre propio cuando pasan de un sujeto coordinado mixto – es decir, un referente masculino y otro femenino – a un sujeto singular, como se ilustra en el ejemplo (431), aunque podría resultar posible realizar este paso con los pronombres personales *él* o *ella*. Sin embargo, la ausencia de pronombres personales explícitos en ambos corpus parece demostrar una clara preferencia para el nombre propio siempre que uno pasa de un sujeto coordinado a un sujeto singular.

(431) “*Beatriz_i y Álvaro_j son en un elevator/ y Álvaro_j besa Beatriz_i*” (A1516208)

Ahora bien, aunque la mayoría de las producciones resultan pragmáticamente felices, también llama la atención el uso de cinco pronombres nulos por los nativos. Como el uso del pronombre nulo en esos contextos puede dificultar una identificación unívoca del referente, cabe verificar la felicidad pragmática de esas referencias.

En primer lugar, se registran tres casos que se pueden calificar como pragmáticamente infelices. Consideremos, primero, los dos siguientes ejemplos.

(432) “y llegan **Álvaro_i** y **Gonzalo_j**/y le_k Ø_i pregunta qué pasa” (N151607)

(433) “y ahora entran a ese salón **Álvaro_i** y **Gonzalo_j**/y pues Ø_i pregunta qué pasa”
(N171802)

Ambos ejemplos describen el mismo momento del vídeo y, por tanto, son muy similares. Se introducen los dos personajes masculinos Álvaro y Gonzalo en la escena, expresados como sujetos coordinados. Luego, se continúa la referencia en singular, pero con el pronombre nulo, o sea, sin que se indique si es Álvaro o Gonzalo quien realiza la acción de “preguntar lo que pasa”. Así pues, fracasa la referencia: hubiera sido necesario el uso de un nombre propio a fin de poder identificar unívocamente al referente correcto, por lo que esos ejemplos se clasifican como ejemplos de subespecificación del tipo [nulo_cuando_sn].

Un tercer pronombre nulo empleado también se puede considerar pragmáticamente infeliz en el momento en que se produce, pero constatamos que el conocimiento previo puede posibilitar una correcta identificación del referente al que se alude con el pronombre nulo. Examinemos el ejemplo (434).

(434) “y en este momento entran **Álvaro_i** y **Diego_j**/y claro como Ø_i está haciendo un papel/pues le pregunta que cómo está” (N171803)

Se está describiendo el mismo fragmento que en los dos ejemplos anteriores: la llegada a la oficina de Álvaro y Gonzalo²⁶¹ cuando Beatriz se siente mal. No obstante, en el presente ejemplo resulta factible la identificación unívoca del referente al que se alude con el pronombre nulo (*está haciendo*), gracias al conocimiento previo²⁶² de que dispone el receptor. Es decir, en la escena anterior ya se explicó que Álvaro estaba haciendo el papel de enamorado, aprovechándose así de Beatriz. Así pues, cuando se menciona que uno de los dos referentes masculinos “*está haciendo un papel*”, se sabe que se está refiriendo a Álvaro.

En segundo lugar, otros dos ejemplos se consideran pragmáticamente felices. El primer ejemplo se presenta en (435).

²⁶¹ En (434), se refiere erróneamente a Gonzalo con el nombre propio *Diego*.

²⁶² Georgopoulos (2016) también constata que los hablantes nativos a veces emplean un pronombre nulo que se considera pragmáticamente infeliz a primera vista, pero que se puede resolver gracias al conocimiento previo.

(435) “en esta escena aparecen Gonzalo_i y el presidente de la compañía que se llama Álvaro_j/que *está diciendo*_j guapas a todas los modelos” (N141501)

En este ejemplo es obvia que el pronombre nulo refiere a Álvaro, como es un constituyente de una segunda oración de relativo que sigue el sintagma nominal “el presidente de la compañía”. El segundo ejemplo es un caso particular. Véase el (436).

(436) “y *ella*_i pues le di- no no le_j contesta directamente/y entonces a la amiga_k/cuando ya Ø_{kl} se van a ir/y se van a quedar solo Álvaro_j y *ella*_i/la amiga_k pues la_k *coge*_i del brazo” (N171803)

A diferencia de los ejemplos anteriores – en que el sujeto coordinado sirve para reactivar los referentes en una escena – el sujeto coordinado forma parte de una cadena de referencias a Beatriz ya iniciada anteriormente. Se emplea a fin de proveerle al receptor información adicional sobre las acciones del tópico, Beatriz, es decir: Beatriz coge del brazo a la amiga, porque quiere que esta se quede en la oficina, visto que Beatriz no quiere quedarse con Álvaro en la misma habitación sola. Por lo tanto, el uso del pronombre nulo en la forma verbal *coge* no impide la identificación unívoca del referente Beatriz.

En suma, podemos concluir que la aparición del pronombre nulo para referirse a un sujeto singular después de un sujeto coordinado no siempre da lugar a producciones pragmáticamente infelices. Además, cuando sí se producen casos pragmáticamente infelices, es posible que intervenga el conocimiento previo permitiéndole al receptor solucionar la referencia con éxito.

3.2.2. El antecedente sujeto y plural

Con respecto a la continuidad de tópico con una referencia sujeto y singular, quedan por investigar las referencias cuyos antecedentes son plurales y funcionan como sujeto²⁶³. Lo ejemplificamos en (437).

²⁶³ Como en el caso de los antecedentes sujeto y coordinados, se trata de una continuidad “media”, en que se mantiene la referencia a uno de los referentes mencionados en la referencia plural.

(437) “*vemos a Diego_i y Álvaro_j/Ø_j están discutiendo/y Álvaro_j quiere pegar uhm a a Diego_i*” (A1516207)

Al igual que en el caso del antecedente coordinado, el paso de un antecedente plural a una referencia singular requiere el uso de una expresión referencial que explicita a quien se está refiriendo, por ejemplo, un nombre propio, como en el ejemplo arriba. Sin el uso del nombre propio *Álvaro*, no hubiera sido posible saber quién querría pegar a alguien²⁶⁴. Por lo tanto, se puede esperar que se prefiera emplear expresiones referenciales explícitas a fin de continuar el tópico en singular después de un antecedente plural. Sin embargo, las cifras presentadas en la Figura 82 solo confirman parcialmente esa hipótesis. Las expresiones referenciales explícitas – el pronombre personal explícito, el sintagma nominal y la construcción predicativa – constituyen la mayoría de las expresiones empleadas tanto por los aprendices como por los nativos. Sin embargo, se presentan diferencias de significancia media entre los aprendices y los nativos con respecto al uso del pronombre personal explícito y el sintagma nominal, lo que apunta hacia otra realización del paso de una referencia plural a una singular. Se presenta también un porcentaje considerable de pronombres nulos en ambos corpus, cuyo empleo recibirá atención más adelante.

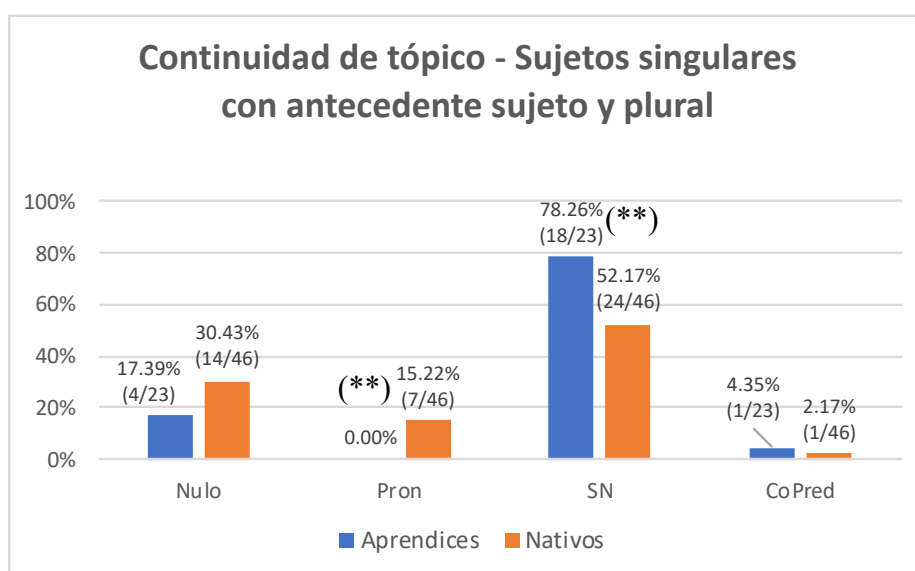


Figura 82: Continuidad de tópico – Sujetos singulares con antecedentes plurales y sujeto

²⁶⁴ Esto es, al escuchar la forma verbal « *quiere pegar* ». Después, cuando se menciona el objeto directo « *a Diego* » hubiera sido posible deducir que fuera Alvaro quien querría pegar a Diego, visto que antes estaban discutiendo los dos.

El sintagma nominal

Fijémonos, primero, en la expresión referencial más empleada, el sintagma nominal²⁶⁵. De acuerdo con la hipótesis expuesta anteriormente que el paso de un antecedente plural a una referencia singular debería realizarse con una expresión referencial explícita, el uso de esos sintagmas nominales – a excepción de un caso – se califica como pragmáticamente feliz. Mencionamos abajo otros dos ejemplos de ese paso del plural al singular con el sintagma nominal, uno con el sintagma nominal definido (438) y otro con el nombre propio (439).

(438) “y los padres de de **los padres de Álvaro**_{ij} están hablado/uhm y **el padre**_i dice que si Julio está muerto” (A1617202)

(439) “están **los dos**_{ij} discutiendo otra vez/porque **Álvaro**_i le dice que deben de ir al médico” (N171803)

El único caso pragmáticamente infeliz se muestra abajo. Del contexto se puede deducir que la forma verbal “*hablan*” se refiere a Álvaro y Gonzalo, que están teniendo una conversación²⁶⁶. Después, se utiliza el sintagma nominal definido *el otro* para continuar la referencia a uno de los dos chicos²⁶⁷, pero sin especificar de quién trata. En consecuencia, la referencia *el otro* se califica como una referencia pragmáticamente infeliz del tipo [sndef_ cuando_np].

(440) “y ella_i oye una conversación de Álvaro_j y de uhm uhm uhm de Gonzalo_k/pero es algo que no quiere o puede oír/porque hablan/yo pienso que Ø_{jk} hablan de ella_i/y de cómo ella_i no funciona bien/pero **el otro**_{*j/k} [Gonzalo] dice que si ella puede salvar uhm la revista” (A1314202)

²⁶⁵ Se trata de 15 nombres propios y 3 nombres comunes en el corpus no nativo y de 23 nombres propios y un nombre común en el corpus nativo.

²⁶⁶ Cabe observar que el uso de la forma verbal “*hablan*” se puede calificar como un cambio de tópico (de *ella* a *hablan*) pragmáticamente infeliz, visto que no se emplea el pronombre personal explícito *ellos* a fin de realizarlo. Sin embargo, puede funcionar en el marco de esa escena específica, puesto que se contrastan las imágenes de la pareja Álvaro y Gonzalo con las de Beatriz sola en el baño. En consecuencia, las referencias plurales pueden interpretarse como referencias a los dos chicos. La oposición entre referencias singulares y plurales también se discutirá en el capítulo 8.

²⁶⁷ Las referencias intervinientes a Beatriz se consideran pasivas, o sea, sin influencia en la prominencia del tópico.

La construcción predicativa

Antes de pasar a los casos en los que se utiliza un pronombre personal explícito, cabe señalar que también se hallan dos construcciones predicativas en los corpus (A: 1, N: 1), otro tipo de expresión referencial explícita, que transmite aún más información que el sintagma nominal. Ambos casos se pueden considerar pragmáticamente felices. Presentamos un ejemplo en (441).

(441) *“hay una conversación bastante extraña/bueno no extraña/pero **los dos**_{ij} están como de alguna forma conspirando en algo/**los dos hermanos**_{ij}/y **el hermano mayor el Diego**_i no está muy contento con con con lo que va a pasar”* (N161701)

El pronombre personal explícito

Pasamos a los siete pronombres personales explícitos que se encuentran en el corpus nativo. El pronombre personal explícito puede ser una expresión referencial adecuada para realizar el paso de un antecedente plural a una referencia singular, siempre y cuando los referentes incluidos en la referencia plural tengan otro género. No obstante, la mayoría de esos casos involucran dos personajes masculinos, por lo que resulta más apto el uso del nombre propio en vez del pronombre personal explícito, lo cual se ve reflejado en los resultados. Respecto a la felicidad pragmática de los pronombres personales explícitos, se registran cuatro casos pragmáticamente felices y tres infelices. Mencionamos un ejemplo pragmáticamente feliz en (442) y un ejemplo pragmáticamente infeliz en (443).

(442) *“y en ese momento ya se quedan **los dos**_{ij} [Beatriz y Álvaro] solo en el despacho/porque las otras compañeras salen/**ella**_i sigue sin hablar/**él**_j es el único que habla”* (N161702)

En (443) se refiere a Gonzalo y Álvaro con las formas verbales en plural. No obstante, como se involucran dos referentes masculinos, no resulta adecuado el uso del pronombre personal explícito, ya que no se especifica si es Álvaro o Gonzalo que se preocupa por Beatriz. Se trata, por tanto, de una referencia subespecífica del tipo [expl_cuando_sn]. Por cierto, es posible que el pronombre personal *él* aquí tenga una función deíctica, es decir, que el hablante refiere directamente a la persona que está viendo en las imágenes del vídeo en el momento de realizar la referencia.

(443) “llega Álvaro_i a la oficina con Die- con Gonzalo_j/y Ø_{ij}preguntan cómo está_k que si qué tiene_k [pausa]/y le_k Ø_{ij} sugieren si le hace o por tal vez le_k hace falta comer algo [pausa]/él_{*ij} se preocupa” (N161704)

En los otros dos casos pragmáticamente infelices se emplea el pronombre personal indefinido *uno* modificado por el sintagma preposicional *de ellos*. Como se trata de una estructura indefinida, queda claro que no sirve para referirse unívocamente a una entidad. Lo ilustramos con el ejemplo (444).

(444) “ahora **los dos responsables del boicot**_{ij} están hablando/y no Ø_{ij} se ponen de acuerdo/entonces **uno de ellos**_{*ij} va a pegar al otro” (N131402)

El pronombre nulo

Por último, nos concentraremos en los usos del pronombre nulo para realizar el paso de un antecedente plural a una anáfora singular. Las cuatro ocurrencias en el corpus no nativo y la mitad de las ocurrencias en el corpus nativo (7/14) resultan pragmáticamente infelices, visto que pueden dar lugar a ambigüedad. Por lo tanto, se categorizan como ejemplos del tipo [nulo_cuando_sn]. Así, en los tres siguientes ejemplos no resulta posible identificar unívocamente al referente de la referencia singular. En (445) los referentes activados son Álvaro y Diego, pero al pasar de una referencia plural a una singular no se especifica a quién de los dos chicos se está refiriendo. En (446), además, no se indica quiénes están confrontándose, así que tanto la referencia introductoria como la referencia siguiente resultan infelices.

(445) “y están hablando **Álvaro**_i y **Diego**_j/entonces Ø_{ij} se insultan/le_{*ij} Ø_{*ij} llama cabrón” (N161706)

(446) “en esta escena Ø_{ij} se están confrontando por algo/le_{*ij} Ø_{*ij} pregunta que si no es un cabrón” (N141501)

Sin embargo, en la mayoría de los casos pragmáticamente infelices se puede recurrir al conocimiento previo a fin de llegar a una identificación correcta del referente en cuestión, lo que ilustramos con el ejemplo (447). En ese ejemplo, se repite la estructura “*quiere ayudarla*”,

empleada ya antes para hablar de la actitud de Álvaro con respecto a Beatriz. Además, al escuchar el pronombre personal *la* también se deduce que la forma verbal *quiere* se refiere a Álvaro.

(447) “y uhm Álvaro_i golpea a Beatriz_j/pero fue un accidente/y ahora vemos que Ø_i quiere ayudarla_j/y entonces vemos que Ø_{ij} tienen una relación bien/Ø_i quiere ayudarla_j”
(A1314206)

En (448) se presenta todavía otra herramienta que nos ayuda a identificar a Diego como referente aludido por la forma verbal *es*, o sea, el sustantivo masculino *amigo*, que no podría referirse a Cayetana.

(448) “sí esto es Diego_i/es el hermano simpático de Caye-Cayetana_j la novia de Álvaro_k/que Ø_{ij} hablan un poco/Ø_{ij} conspiran aquí/y no Ø_i es amigo de Álvaro” (A1415210)

Para terminar, explicaremos los siete casos pragmáticamente felices que se hallan en el corpus nativo. Como se puede ver en los ejemplos abajo, los referentes del sujeto verbal – que incluye el referente mencionado anteriormente como sujeto singular – no desempeñan un papel activo en la acción que se está narrando, pero se refleja un acontecimiento anterior. Por eso, el uso del pronombre nulo para mantener la referencia a Álvaro en los dos ejemplos abajo resulta feliz.

(449) “pero Álvaro_i se muestra preocupado y afectado/lo que reflejaría que posiblemente la conversación que Ø_{ij} tuvieron en el baño no no correspondiera a lo que realmente Ø_i piense y Ø_i siente” (N151601)

(450) “entra otra vez Álvaro_i/que Ø_{ij} habían salido a por eso alimento energético/Ø_i entra/y Ø_i vuelve otra vez a hablarle_k a Beatriz_k” (N171803)

3.2.3. Síntesis

La continuidad de tópico con una referencia singular y sujeto a partir de un antecedente coordinado o plural suele relacionarse, como se había hipotetizado, con una expresión referencial con una carga informativa mayor, como el nombre propio, a fin de evitar

ambigüedad referencial. Sin embargo, hemos observado que el empleo de una expresión menos informativa, como los pronombres nulo y explícito, no lleva siempre a la ambigüedad, sino que también puede resultar exitoso, cuando interviene el conocimiento previo.

4. La continuidad de tópicos de referencias sujeto y plurales

Por analogía con el apartado anterior, investigaremos cómo se realiza la continuidad de tópicos con referencias plurales, según el número del antecedente: singular, coordinado o plural. Llevaremos a cabo este análisis basándonos en los conceptos ya expuestos en el apartado anterior. Seguiremos la siguiente estructura:

4.1. La continuidad de referencias sujeto y plurales con antecedente plural

- El pronombre nulo
- El sintagma nominal
- El pronombre personal explícito

4.2. La continuidad de referencias sujeto y plurales con antecedente singular o coordinado

4.2.1. El antecedente sujeto y coordinado

4.2.2. El antecedente sujeto y singular

- El pronombre nulo
- El sintagma nominal
- El pronombre personal explícito

4.3. Síntesis

4.1. La continuidad de referencias sujeto y plurales con antecedente plural

Empezamos nuestro análisis con las producciones plurales cuyos antecedentes tienen el mismo número. A título de ilustración:

(451) “y ahora entran los dos chicos Álvaro y Gonzalo_{ij}/y no comprenden no \emptyset _{ij} comprenden lo que pasa porque no \emptyset _{ij} sabían que ella_k fue en el aseo” (A1314206)

La siguiente figura muestra la distribución de las formas para ese tipo de continuidad de tópico.

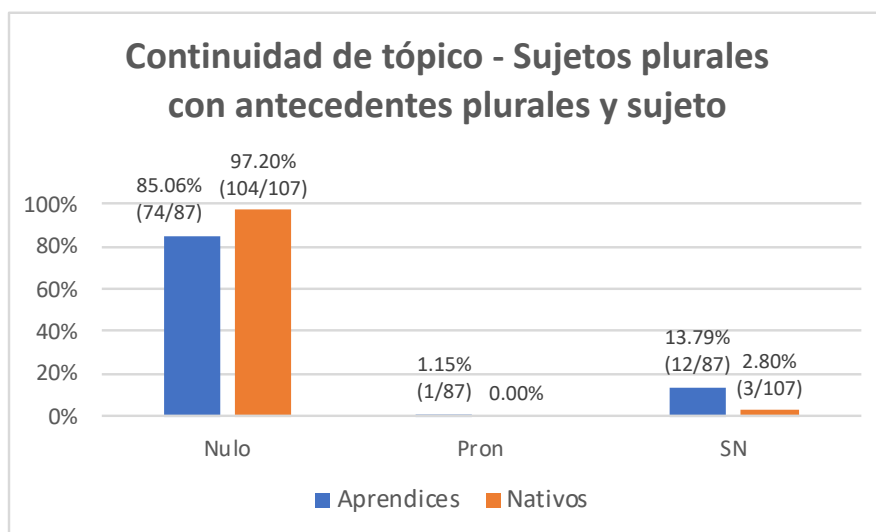


Figura 83: Continuidad de tópico – Sujetos plurales con antecedentes plurales y sujeto

El pronombre nulo

El pronombre nulo es la expresión referencial más empleada en ambos corpus, aunque se presenta una diferencia significativa entre el porcentaje no nativo (85,06%) y nativo (97,20%)²⁶⁸. También está presente una diferencia significativa, pero de manera inversa, para

²⁶⁸ Cabe señalar también que la posibilidad de un efecto de perseverancia es más alta para este tipo de continuidad de tópico, visto que el porcentaje de antecedentes nulos es más alto que en el caso de los sujetos singulares con antecedentes singulares (A: 72,41% ⇔ 42,28%, A: 77,98% ⇔ 51,82%). Esto se explica por el funcionamiento de las referencias plurales, es decir: la referencia introductoria a menudo es coordinado (ej. *Álvaro y Gonzalo*) o dos singulares que se convierten después en plural (ej. *Álvaro se acerca de Gonzalo y se ponen a hablar*). Esas referencias introductorias suelen seguirse de un pronombre nulo en plural, el cual funciona como antecedente para otra referencia en plural con el pronombre nulo. Justamente estos últimos casos constituyen la mayoría de los ejemplos de la presente categoría de continuidad de tópico (véase también el ejemplo (451)). En cambio, para las referencias singulares, se presentan más casos en que el referente se introduce con un sintagma nominal, el cual puede seguirse de varias expresiones referenciales – por ejemplo, otro sintagma nominal, un pronombre personal explícito o un pronombre nulo. Sin embargo, aunque sea más posible que se produzca un efecto de perseverancia en los casos en que se mantiene el número plural, lo que podría explicar el porcentaje ligeramente más alto de pronombres nulos en el corpus nativo en comparación con los resultados para las referencias singulares, no podemos perder de vista que los hablantes también produjeron muchos pronombres nulos con antecedentes singulares de índole diverso.

el sintagma nominal, que se utiliza más frecuentemente en el corpus de los aprendices. De los pronombres personales explícitos solo se halla un caso en el corpus.

Ahora bien, conviene comprobar la felicidad pragmática de las referencias realizadas para continuar el tópico plural. En primer lugar, todas las ocurrencias del pronombre nulo se consideran pragmáticamente felices. Al respecto, notamos que se encuentran en los mismos contextos discursivos que las referencias singulares con antecedente singular que se mantenían con el pronombre nulo. Es decir, primero, sus antecedentes se encuentran mayoritariamente a distancia corta (0-5p. y 6-10p.).

(452) “*ah y los dos hombres_{ij} entren/y [silencio] saben Ø_{ij} saben algo ha pasado con Bea_k”
(A1415208)*

En segundo lugar, no suelen intervenir competidores, pero cuando intervienen uno o dos competidores, desempeñan o bien una función no sujeto (453), o bien se consideran sujetos pasivos (454).

(453) “*En el momento llega Álvaro_i con Gonzalo_j/y Ø_{ij} se sorprenden de verla_k así/le_k Ø_{ij} preguntan qué pasa” (N151604)*

(454) “*llega Álvaro_i a la oficina con Die- con Gonzalo_j/y Ø_{ij} preguntan cómo Ø_k está que si qué Ø_k tiene [pausa]/y le_k Ø_{ij} sugieren si le hace o por tal vez le_k hace falta comer algo” (N161704)*

Sin embargo, en el corpus de los aprendices se constata una diferencia con respecto al tipo de oración en que se encuentran los pronombres nulos: mientras que para las referencias singulares casi la mitad de los pronombres nulos se encontraban en oraciones coordinadas, para las referencias plurales el 47,30% de los pronombres nulos se halla en oraciones compuestas (= principal o subordinada). Así pues, la presunta influencia de la lengua materna de los aprendices – el neerlandés – en el tipo de oración en que aparecen los pronombres nulos no parece persistir para las referencias plurales. En consecuencia, cabe cuestionar nuestras hipótesis expuestas bajo el 3.1.1.3. El pronombre nulo y el tipo de oración, o sea, que se puede presentar una ligera transferencia de la lengua materna o que a los aprendices les resulta más difícil la producción de oraciones compuestas. Sin embargo, parece que el porcentaje más alto

de oraciones compuestas en el corpus no nativo tiene doble explicación. Por un lado, puede deberse a la acción descrita: a menudo se trata de las conversaciones entre Álvaro y Gonzalo, por lo que el verbo *decir* es seguido por una subordinada de estilo indirecto, como en (455). Por otro lado, los plurales suelen encontrarse en oraciones valorativas introducidas por *no sé que* o *creo que*, por lo que la forma verbal se encuentra en una oración subordinada. Véase también el ejemplo (456).

(455) “ \emptyset_{ij} han dicho también que uhm \emptyset_{ij} deben llamar un médico si no se recupera”

(A1314201)

(456) “pero uhm **los dos personas** $_{ij}$ uhm hablan sobre secretos/y uhm sí todo el tiempo

[risa]/creo que \emptyset_{ij} se hablan de Beatriz” (A1516202)

El sintagma nominal

Pasamos a los sintagmas nominales²⁶⁹, de los que se encuentran 12 casos en el corpus no nativo y 3 en el corpus nativo. A diferencia de los pronombres nulos, se califican todos como pragmáticamente infelices, visto que dan lugar a referencias redundantes. En la mayoría de los casos se trata de producciones del tipo [sn_cuando_nulo]: constituyen el 83,33% (10/12) de los casos en el corpus no nativo y el 100% de los casos en el corpus nativo. Cabe mencionar que, en todos los casos, el antecedente se encuentra a distancia corta o media de la anáfora y, además, no intervienen competidores. Por lo tanto, también hubiera sido exitoso el empleo del pronombre nulo. Ese tipo de redundancia se ilustra en los dos siguientes ejemplos.

(457) “**los hombres** $_{ij}$ van a hacer una cosa uhm ilegal creo uhm/**los hombres** $_{ij}$ van a hacer uhm esta cosa/porque ellos $_{ij}$ no quieren que Diego $_k$ uhm es el nuevo jefe de la revista”

(A1415206)

(458) “llega el me imagino el enemigo del protagonista $_i$ no que es justamente hermano de la pareja del protagonista $_j$ /y \emptyset_{ij} son hijos son hermanos son hijos del otro socio $_k$ del señor Francisco $_l$ del directivo de la empresa/hay una conversación bastante extraña no extraña/pero **los dos** $_{ij}$ están como de alguna forma conspirando en algo/**los dos hermanos** $_{ij}$ ” (N161701)

²⁶⁹ Cabe observar que son todos sintagmas nominales definidos, como *los chicos* o *los hombres*.

El corpus no nativo también comporta un ejemplo de una redundancia del tipo [sn_cuando_expl]. Véase el (459).

(459) “*Beatriz escucha que los hombres_{ij} dicen cosas grave/e \emptyset _{ij} van hacer una uhm **los hombres**_{ij} van a hacer una cosa uhm ilegal*” (A1415206)

La primera referencia a los hombres se interpreta como un sujeto pasivo que se encuentra en una oración subordinada, visto que se están contando los hechos desde el punto de vista de Beatriz. En consecuencia, el cambio de tópico tendría que realizarse con una expresión referencial explícita, como el pronombre personal explícito *ellos*. No obstante, se emplea primero un pronombre nulo y después se rectifica con el uso de un sintagma nominal definido, el cual pudiera haber sido un pronombre personal explícito, por lo que lo categorizamos como un [sn_cuando_expl].

El pronombre personal explícito

Por último, comentamos el pronombre personal explícito que se halla en el corpus no nativo y se categoriza como pragmáticamente infeliz, [expl_cuando_nulo]. Como se puede ver en el ejemplo (460), el pronombre personal explícito *ellos* es redundante: una continuidad del tópico *los hombres* con el pronombre nulo también hubiera sido exitoso.

(460) “***los hombres**_{ij} van a hacer uhm esta cosa/porque uhm **ellos**_{ij} no quieren que Diego_k uhm es el nuevo jefe de la revista*” (A1415206)

4.2. La continuidad de referencias sujeto y plurales con antecedente singular o coordinado

A continuación, presentaremos los resultados para la continuidad de referencias sujeto y plurales con un antecedente de otro número, es decir, singular o coordinado. Empezamos con los antecedentes coordinados.

4.2.1. El antecedente sujeto y coordinado

Mencionamos, primero, un ejemplo en que la referencia al t3pico en plural sigue un antecedente coordinado.

(461) “*uhm **Álvaro_i y Gonzalo_j hablan todo el tiempo/ y Ø_{ij} tienen buenas ideas***” (A1617201)

La distribuci3n de las formas empleadas, presentada en la Figura 84, muestra que hay poca variaci3n en las formas empleadas para realizar el paso de un antecedente coordinado a una referencia en plural. Los aprendices solo emplean el pronombre nulo, el cual tambi3n se utiliza por los nativos en el 95,12% de los casos²⁷⁰. En ese corpus nativo tambi3n se registran dos usos del sintagma nominal.

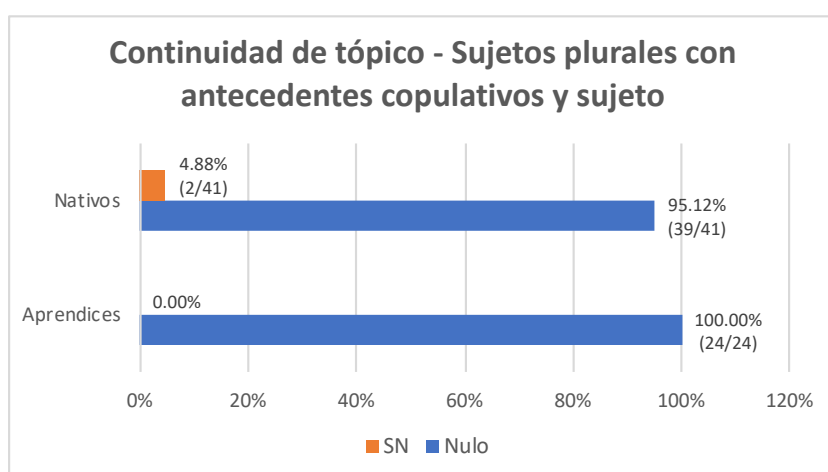


Figura 84: Continuidad de t3pico - Sujetos plurales con antecedentes coordinados y sujeto

Por lo que atañe a la felicidad pragmática, todas las expresiones referenciales se han calificado como pragmáticamente felices, aun el sintagma nominal empleado en el (462) para referirse a Álvaro y Beatriz, ya que se interpreta como una reformulaci3n de lo dicho anteriormente.

(462) “*porque asumo que ya son pareja tanto Álvaro_i como Beatriz_j/por la conversaci3n asumo que **los dos_{ij}** son pareja” (N161701)*

²⁷⁰ El uso del pronombre nulo se ve ilustrado en el ejemplo (461).

4.2.2. El antecedente sujeto y singular

Nos centramos, por último, en los casos en que se pasa de un antecedente singular a una referencia en plural. Ese tipo de continuidad de tópico constituye un tipo particular, visto que el paso de singular a plural implica la presencia de otro referente en el contexto discursivo. En (463), por ejemplo, además de referirse a Diego, también se refiere a Cayetana²⁷¹ – en posición de oblicuo –, por lo que se puede inferir que la referencia plural incluye los dos referentes activados.

(463) “y Diego_i entra/y \emptyset _i habla con Cayetana_j/sí/uhm y no no sé qué se qué \emptyset _j dicen”
(A1516206)

La distribución de las formas es muy parecida en ambos corpus, como se puede ver en la Figura 85. En la gran mayoría de los casos los hablantes emplean el pronombre nulo para marcar el paso de un antecedente singular a una referencia plural. También se utilizan algunos sintagmas nominales y en el corpus nativo aparecen, además, tres pronombres personales explícitos.

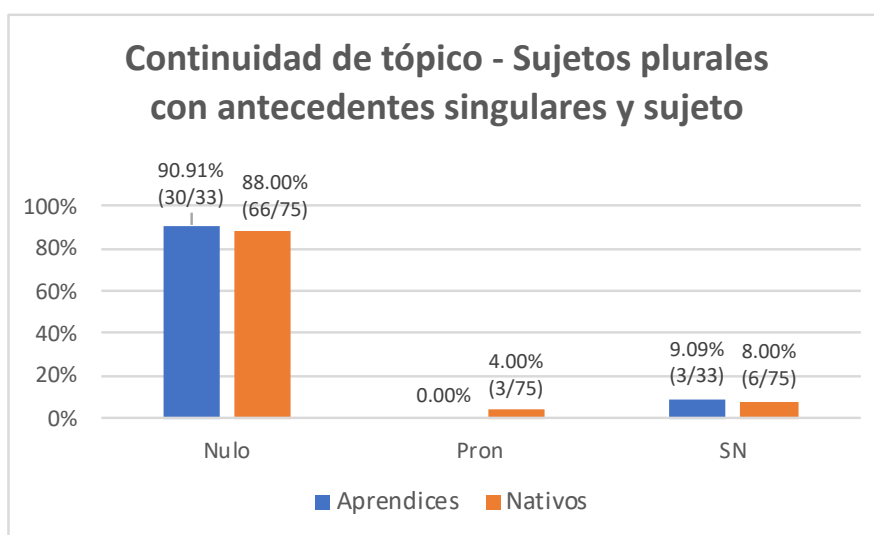


Figura 85: Continuidad de tópico – Sujetos plurales con antecedentes singulares y sujeto

²⁷¹ Nótese que, en el capítulo sobre el cambio de tópico, la referencia a Cayetana constituirá un ejemplo de una referencia singular que se convierte en tópico con un pronombre nulo en plural.

El pronombre nulo

Discutimos, primero, las ocurrencias del pronombre nulo. Tal y como se puede esperar cuando se emplea un pronombre nulo, los antecedentes se encuentran mayoritariamente a distancia corta.

(464) “*uhm Álvaro_i va a Diego_j/y Ø_{ij} se disputen*” (A1617207)

En cuanto a los competidores, ya mencionamos que suele intervenir un competidor, quien luego se convierte en uno de los referentes al que se alude con la forma plural. Este competidor siempre desempeña un papel sintáctico no sujeto – véase el (463) arriba – o se considera un sujeto pasivo, como en (465).

(465) “*es donde Álvaro_i le_j dice a Beatriz_j que no Ø_j debió haberlo hecho/y Ø_{ij} terminan besándose obviamente acá*” (N151604)

Sin embargo, también se presentan casos en que no interviene ningún competidor. El otro referente activado necesario para poder construir exitosamente la forma plural se pone entonces delante del antecedente. Lo ilustramos con el ejemplo (466): al inicio, Gonzalo es el tópico, pero se produce un cambio de tópico a Álvaro. No obstante, se mantiene activado el referente Gonzalo, que se integra en la referencia plural *deberían de llamar*.

(466) “*entonces uhm Gonzalo_i dice que no debe de ser importante/pero Álvaro_j dice que a lo mejor Ø_{ij} deberían de llamar a un médico*” (N151602)

En general, las ocurrencias del pronombre nulo se consideran todas pragmáticamente felices, con excepción de dos casos en cada corpus, que se consideran ambiguos o subespecíficos. En dos casos se debe a que no está presente otro referente activado en el contexto inmediato, por lo que no resulta posible saber a quiénes se refiere la forma plural. Véase el ejemplo (467).

(467) “*y uhm Beatriz_i se ha desmayado/[pausa] uhm ya son_{i;j}? en la oficina*” (A1314203)

En otros dos ejemplos tampoco resulta claro a qué entidades se refiere la forma plural, aunque sí resulta posible resolver la referencia gracias al conocimiento previo. Así, en (468), se puede deducir que se refiere a la conversación entre Álvaro y Gonzalo en los baños, por lo que la forma plural *he dicen* se referiría a ellos.

(468) “y Álvaro_i ha entrado en el en este oficio/pero Beatriz_j no dice nada/[pausa]
probablemente pienso que Álvaro_i uhm habido que Beatriz_j ha entendido todo que lo
Ø_{ik} he dicen en el uhm las uhm toiletas” (A1314205)

El sintagma nominal

Pasamos ahora a las ocurrencias del sintagma nominal (A: 3, N: 6). Se observa que en 7 de los 9 casos aparece el mismo sintagma nominal definido, o sea, *los dos*. Parece funcionar como una estructura estilística subrayando la pluralidad, por lo que estos sintagmas nominales se han calificado como pragmáticamente felices. Véase el ejemplo (469).

(469) “y luego **el nuevo jefe** Álvaro_i entra con con con Gonzalo el hombre con quien tenía esa conversación; y **los dos**_j están sorprendido del hecho que ella_k está en una condición rara” (A1314202)

No obstante, cada corpus contiene también un caso pragmáticamente infeliz y, más específicamente, ambiguo. El uso del sintagma nominal definido *los personajes* en (470) puede dar la impresión de que están involucrados más referentes que Álvaro y las modelos, por lo que el uso de sintagmas nominales hubiera sido más claro.

(470) “y uhm Álvaro_i quiere dar muchisim- muchas bes- bes- muchos besos a todos las personas que uhm están guapa guapas_j/uhm **los personajes**_{ij;k?} ríen se ríen uhm” (A1415203)

En (471), dos referentes, Álvaro y Beatriz, están activados, por lo que puede parecer que la referencia plural *los dos* se refiere a ellos. Sin embargo, se trata de una referencia a Álvaro y Gonzalo, un referente cuyo antecedente se encuentra a más de 50 palabras. No obstante, como estos dos personajes ya han tenido discusiones anteriormente, el conocimiento previo puede

ayudar a resolver la referencia. No obstante, hubiera sido mejor emplear dos nombres propios coordinados a fin de referirse a los dos chicos.

(471) “y también **ello**_i [Álvaro] **le**_j [a Beatriz] ofrece uhm/bueno no/están **los dos**^{*ik} discutiendo otra vez” (N171803)

El pronombre personal explícito

Por último, cabe señalar la ocurrencia de tres pronombres personales explícitos en el corpus nativo. El pronombre en (472) se considera pragmáticamente feliz, visto que el antecedente del segundo referente involucrado, Gonzalo, se encuentra a más de 20 palabras, por lo que cabe reactivarlo.

(472) “luego en la siguiente escena uhm Álvaro_i y Gonzalo que es su amigo_j y es su amigo están discutiendo en el baño/y Álvaro_j le_j dice que ya no no \emptyset _i puede continuar con la farsa que no \emptyset _i soporta uhm despertarse cada día/o \emptyset _i sabiendo que \emptyset _i está involucrado con Bea_k/y Bea/**ellos**_{ij} no saben que Bea está escuchando” (N151601)

Los otros dos pronombres personales explícitos se califican como redundantes, es decir, no son necesarios para una interpretación unívoca de la referencia. Sirva de ilustración el ejemplo (473).

(473) “uhm Beatriz_i está con Álvaro_j en un ascensor/y al final Álvaro_j la la acaba besando/entonces en este punto parece que **ellos**_{ij} tienen una una relación sentimental/y que son pareja” (N161702)

4.3. Síntesis

Observamos que la continuidad de tópico con referencias plurales se realiza mayoritariamente con el pronombre nulo, y esto, para cada tipo de antecedente. Sin embargo, en el caso del antecedente plural, se observan diferencias significativas entre ambos grupos de participantes para el uso del pronombre nulo y el sintagma nominal, indicando que los aprendices del español producen varias expresiones referenciales redundantes. Para la continuidad de tópico con los

otros dos tipos de antecedentes, no se observan diferencias significativas entre los dos grupos. Ambos prefieren el pronombre nulo para marcar la continuidad de tópico. Esas ocurrencias suelen resultar pragmáticamente felices, con la excepción de unos pocos casos en que se provoca ambigüedad por el empleo del pronombre nulo. Con respecto a las ocurrencias del pronombre personal explícito y del sintagma nominal, se observa que algunos se califican como redundantes, mientras que otros se califican como pragmáticamente felices, por razones de diversa índole.

5. La continuidad de tópico de referencias sujeto y coordinadas

Por analogía con los apartados anteriores, estudiaremos la realización de la continuidad de tópico con referencias coordinadas, divididos según el número del antecedente: singular, coordinado o plural. Por cierto, cabe señalar que esa categoría de continuidad de tópico es la más limitada, con solamente 29 casos en los corpus.

5.1. El antecedente sujeto y coordinado

Cada corpus contiene dos casos²⁷² en que se mantiene la referencia coordinada de antecedente a anáfora. La referencia en el corpus no nativo se considera pragmáticamente infeliz, siendo una expresión referencial redundante del tipo [sn_cuando_nulo]. Se muestra en (474).

(474) *“uhm lo que uhm **Diego_i y Álvaro_j**; uhm quieren hacer con el revista no es uhm algo bien uhm sí [silencio]/y **Diego_i y Álvaro_j**; no saben que Beatriz_k es en el baño”*
(A1415213)

El caso nativo resulta pragmáticamente feliz, visto que se trata de una reformulación, como se puede ver en (475).

(475) *y él/tanto **Álvaro_i como su amigo_j**; se van/pues **Álvaro_i y Gonzalo_j**; se van”* (N151606)

²⁷² Equivale a una referencia coordinada, como se refiere a dos personajes en la referencia coordinada.

5.2. El antecedente sujeto y singular

También se puede producir una referencia coordinada después de un antecedente singular. Se registran siete casos en el corpus no nativo y ocho en el corpus nativo. A excepción de dos casos en el corpus no nativo, todas esas expresiones referenciales se consideran pragmáticamente felices. En primer lugar, se trata de casos en que el pronombre explícito *él* continúa la referencia al antecedente singular, mientras que se añade otro referente por medio de la coordinada. Lo ilustramos con el siguiente ejemplo.

(476) “creo que [*Álvaro*] \emptyset_i quiere hablar con *ella_j* sola/porque \emptyset_i sé que *ella_j* estuve uhm en los servicios cuando *él_j* y *Diego_k* hablaban allá” (A1415210)

Sin embargo, a veces resulta difícil el empleo del pronombre personal explícito, por ejemplo, cuando el otro referente constituyente de la referencia coordinada se antepone al referente que fue mencionado como antecedente. Así, en el ejemplo (477), hubiera podido funcionar el coordinado “*él y X*”, pero no funciona “*X y él*”.

(477) “y *Álvaro_i* dice ‘no llama a un médico, hay que llamar a un médico’/uhm y entonces *Gonzalo_j* y *Álvaro_i* van a buscar un médico creo” (A1617207)

En dos casos del corpus no nativo, el pronombre personal explícito sí hubiera funcionado, por lo que se han categorizado como pragmáticamente infelices, del tipo [sn_cuando_expl]. Estos ejemplos se presentan abajo.

(478) “uhm y es *Diego_i*/y uhm *Diego_i* y *Álvaro_j* son amigos muy buenas” (A1415207)

(479) “y *Diego_i* entra por otra vez/y en ese momento uhm *Diego_i* y uhm *Beatriz_j* son solo en la habitación” (A1617201)

5.3. El antecedente sujeto y plural

Por fin, discutimos los diez casos (A: 4, N: 6) de continuidad de tópico con una forma coordinada después de un antecedente plural. Se presentan, primero, siete casos

pragmáticamente felices (A: 2, N: 5). Se trata de referencias en que se especifica de qué referentes se está hablando, después de una referencia introductoria y general en plural, como en (480).

(480) “y entonces aquí \emptyset_{ij} están creo que es en el baño/uhm o sea **Álvaro_i y Gonzalo_j**”
(N161707)

Se han producido también tres referencias coordinadas pragmáticamente infelices (A: 2, N: 1). Los casos no nativos se califican como expresiones redundantes del tipo [sn_cuando_nulo], visto que el pronombre nulo también hubiera llevado a una identificación unívoca de los referentes en cuestión. Véase el ejemplo (481).

(481) “**Gonzalo_i y Diego_j** son en los aseos/y \emptyset_{ij} se discutan/y no no ha entiende que \emptyset_{ij} dicen/pero yo pienso que **Álvaro_j y Gonzalez_i** hablar de **Beatriz_k** y su relación con **Beatriz_k**” (A1516208)

En (482) se presenta una expresión redundante del tipo [sn_cuando_expl] proveniente del corpus nativo. Gonzalo es el tópico de la oración, el cual se mantiene implícitamente en las referencias en plural *han sacado* y *han utilizado* – los que refieren a Gonzalo y Álvaro – por lo que el empleo del pronombre personal *él* en la coordinada podría haber sido suficiente para poder saber que se refiere a Gonzalo.

(482) “y **Gonzalo_i** indica uhm que \emptyset_{ij} han sacado dinero/y que \emptyset_{ij} han utilizado a **Bea_k** para sacar dinero/o sea que los motivos pueden ser económicos uhm/y **Gonzalo_i y Álvaro_j** hablan van hablando” (N151603)

5.4. Síntesis

El empleo de una referencia coordinada para marcar la continuidad de tópico resulta más escaso que el empleo de una referencia singular o plural. Aunque se presentan algunos casos redundantes, el análisis según el tipo de antecedente demuestra que su uso también puede explicarse por la adición de otro referente – cuando había un antecedente singular – o como especificación de un antecedente plural descriptivo.

6. Síntesis final: La continuidad de tópico

Al inicio de este capítulo sobre la continuidad de tópico presentamos la distribución global de las formas empleadas para mantener la referencia al tópico (véase la Figura 71 en la página 326). Pudimos deducir de esas cifras que los aprendices del español utilizan mayoritariamente el pronombre nulo para expresar la continuidad de tópico. Este resultado está de acuerdo con la premisa de la Teoría de la Interfaz (Sorace y Filiaci 2006) que los aprendices de una lengua *pro drop* adquieren la sintaxis del pronombre nulo. Además, sigue las predicciones de la Teoría de la Accesibilidad, que se refiere a las entidades más prominentes con una expresión referencial de accesibilidad alta, visto que el pronombre nulo es la expresión referencial de accesibilidad más alta en español. Asimismo, nuestros resultados se enlazan con la Hipótesis de la Posición del Antecedente, la que también propone el uso del pronombre nulo para mantener la referencia a entidades en función de sujeto.

Sin embargo, se presenta una diferencia significativa entre el porcentaje de pronombres nulos en el corpus de los aprendices y en el corpus nativo, es decir: los aprendices todavía no parecen emplear el pronombre nulo en la misma medida que los nativos. Así pues, se confirma la segunda hipótesis de la Hipótesis de la Interfaz, es decir, que se les resulta complicado a los aprendices la adquisición de las propiedades pragmáticas de los pronombres españoles. Por otro lado, y relacionado con lo anterior, los no nativos utilizan más expresiones referenciales con una carga informativa mayor, como el pronombre personal explícito y el sintagma nominal. Al respecto, conviene señalar que la diferencia entre el porcentaje de sintagmas nominales en los dos corpus también es altamente significativa. Así pues, parecería que los aprendices del español utilizaran más expresiones referenciales sobre-específicas o redundantes (véase *infra*).

Sin embargo, apuntamos la necesidad de realizar un análisis más detenido de las cifras presentadas en dicha Figura 71, debido a la gran variación de formas referenciales – singulares, coordinadas y plurales – en nuestro corpus. A causa de esta variación de anáforas y antecedentes, no sería justificado concluir, por ejemplo, que todas las ocurrencias del pronombre nulo son pragmáticamente felices, o que todos los sintagmas nominales son pragmáticamente infelices. En consecuencia, investigamos la continuidad de tópico y la felicidad pragmática según la forma de la anáfora y del antecedente. Este análisis demostró que el uso del pronombre nulo resulta pragmáticamente feliz cuando se mantiene la referencia a un

referente cuyo antecedente tiene el mismo número (singular o plural²⁷³) o cuando se pasa de un antecedente coordinado a una referencia plural, mientras que se puede considerar pragmáticamente infeliz cuando se pasa de un antecedente plural o coordinado a una referencia singular. Inversamente, también se constató que el uso de un sintagma nominal es pragmáticamente feliz al pasar de un antecedente coordinado a una anáfora singular, aunque resulta pragmáticamente infeliz cuando se mantiene el número (singular o plural) de la referencia. Así pues, podemos concluir que la (in)felicidad pragmática no puede correlacionarse simplemente con una u otra expresión referencial. Tampoco se puede argüir que el pronombre nulo siempre es la opción pragmáticamente feliz o que el pronombre personal explícito y el sintagma nominal siempre son las opciones pragmáticamente infelices. Parece, por tanto, crucial considerar toda la gama de expresiones referenciales a fin de llegar a una imagen comprensiva del funcionamiento de la referencia. Además, cabe subrayar la importancia de tener en cuenta el contexto en que se producen las referencias. Como hemos visto en varias ocasiones a lo largo de este capítulo, el contexto puede facilitar la identificación exitosa de referencias, que resultarían ambiguas si faltara el contexto.

Profundizamos ahora en la felicidad pragmática de las referencias y empezamos con los casos pragmáticamente felices.

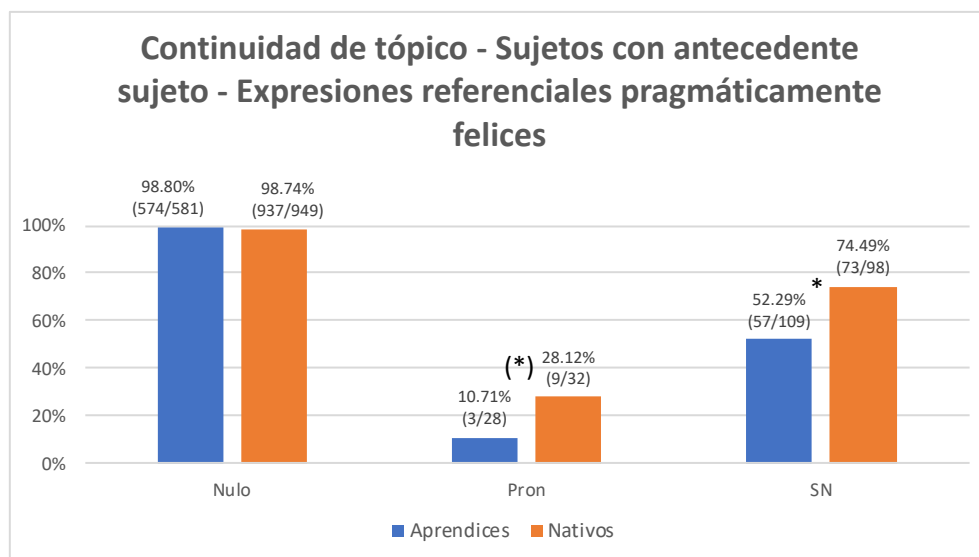


Figura 86: Continuidad de tópico – Expresiones referenciales pragmáticamente felices

²⁷³ No aplica a los sujetos coordinados.

En la Figura 86 se resume en qué medida resultan pragmáticamente felices las ocurrencias de las diversas expresiones referenciales²⁷⁴. Se observa que el pronombre nulo se emplea casi siempre de manera pragmáticamente feliz, pero también se registran varios usos felices del pronombre personal explícito y del sintagma nominal. Con respecto a estas dos últimas formas referenciales, se observa una significancia débil (para los pronombres) y una significancia alta (para los sintagmas nominales) entre los resultados de los aprendices y de los nativos. Constatamos, por tanto, que los aprendices generalmente emplean más sintagmas nominales, pero que son los nativos los que suelen emplearlos de manera pragmáticamente feliz.

La Figura 87 – contraparte de la Figura 86 – muestra los porcentajes de infelicidad pragmática para cada tipo de expresión referencial²⁷⁵.

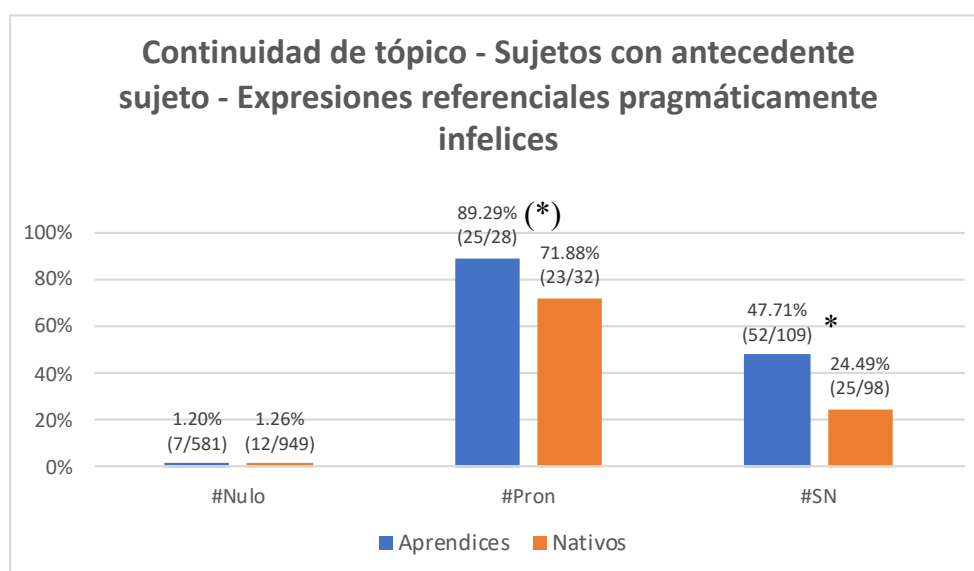


Figura 87: Continuidad de tópico – Expresiones referenciales pragmáticamente infelices

Se observa, primero, que los aprendices emplean más pronombres personales explícitos (significancia débil) y más sintagmas nominales (significancia alta) que los nativos. El sobreuso del pronombre personal explícito coincide con los resultados de investigaciones previas con respecto a la adquisición del sistema pronominal en español (Margaza & Bel 2006; Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Rothman 2007, 2009; Lozano 2009, 2018a; Quesada & Blackwell 2009; Jegerski *et al.* 2011; Pladevall Ballester 2013; Bel *et al.* 2016). Como las

²⁷⁴ No añadimos las construcciones predicativas, visto que solo se trata de un caso en cada corpus.

²⁷⁵ Con la excepción de una construcción predicativa.

investigaciones sobre la adquisición del español se han fijado durante mucho tiempo en este sistema pronominal, no se ha prestado mucha atención al papel importante del sintagma nominal como expresión referencial. Sin embargo, el sobreuso del sintagma nominal ha sido constatado en algunos estudios más recientes (Blackwell & Quesada 2012; Lozano 2016; Georgopoulos 2017; Quesada & Lozano *accepted*). Los resultados obtenidos en la presente investigación vuelven a subrayar la importancia del sintagma nominal en el proceso referencial, puesto que parece constituir una alternativa al uso del pronombre personal explícito.

En segundo lugar, también se presenta un porcentaje muy bajo de pronombres nulos pragmáticamente infelices, que dan lugar a ambigüedad. No obstante, se demostró que a veces interviene el conocimiento previo a fin de resolver la referencia. La idea de que el contexto le ayuda al receptor a identificar el referente correcto se investigó también en los estudios de Blackwell y Quesada (2012) y Georgopoulos (2016). Blackwell y Quesada (2012) distinguen la categoría “activated and recoverable” para aquellos referentes que pueden recuperarse del contexto, aunque no están enfocados, y sus resultados demuestran que los hablantes nativos del español recurren frecuentemente al pronombre nulo en estos casos. Los resultados del estudio de Georgopoulos (2016) apuntan en la misma dirección: cuando los nativos parecen producir pronombres nulos pragmáticamente infelices en sus textos escritos, el conocimiento previo interviene o, en palabras de Georgopoulos (2016: 204): “*we notice that an alternative way to correctly establish the coreference relation is by making use of the information which the writer assumes to be shared with the reader (previous discourse and world knowledge)*”. En nuestro corpus nativo, la mitad de los pronombres nulos “ambiguos” (6/12) puede identificarse gracias al conocimiento previo. Sin embargo, la intervención del conocimiento previo no se limita a los nativos: en tres de los siete casos no nativos también resulta posible resolver la referencia gracias al conocimiento previo.

Para terminar, la Figura 88 presenta un resumen de la (in)felicidad de las expresiones referenciales empleadas por los aprendices y por los nativos.

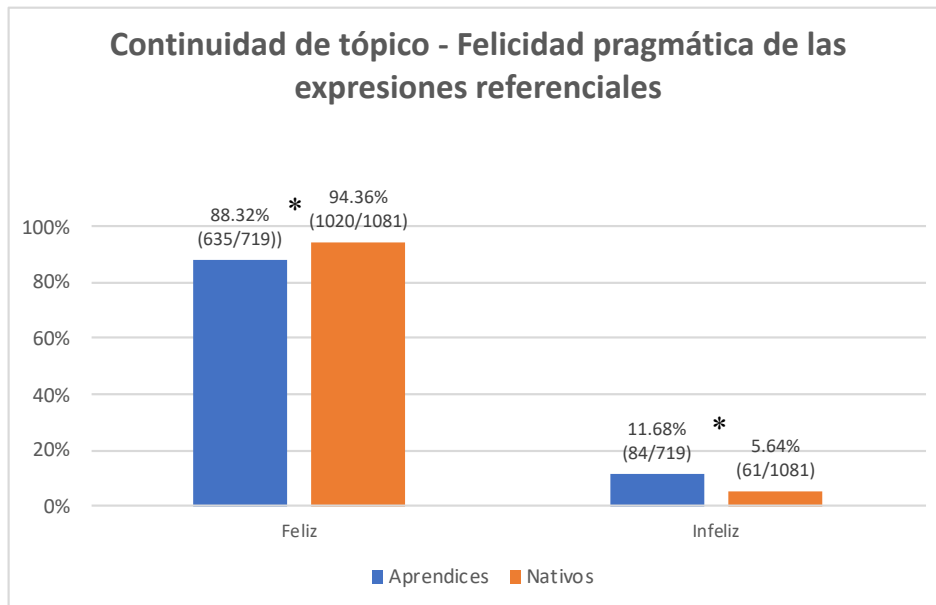


Figura 88: Continuidad de tópico – Felicidad pragmática de las expresiones referenciales

En general, la mayoría de las producciones no nativas resultan pragmáticamente felices, aunque no alcanzan el nivel nativo. Igualmente, producen significativamente más referencias pragmáticamente infelices que los nativos. De las 84 referencias pragmáticamente infelices en el corpus no nativo, el 89,29% (75/84) son casos redundantes, mientras que en el 10,71% (9/84) de los casos es ambiguo. Los nativos producen menos expresiones referenciales redundantes (72,13% - 44/61) y más expresiones referenciales ambiguas (27,87% - 17/61), pero interviene más a menudo el conocimiento previo en esas producciones. El porcentaje más alto de expresiones referenciales redundantes en ambos corpus coincide con la premisa de la “Pragmatic Principles Violation Hypothesis”, propuesta por Lozano (2016), que postula que es menos grave violar el principio de economía y ser redundante que violar el principio de claridad y ser ambiguo.

En suma, concluimos que la diferencia entre los aprendices del español y los nativos no se encuentra en la producción de casos pragmáticamente felices o infelices, sino en la proporción con la cual se producen estos casos. Es decir, en ambos grupos encontramos expresiones referenciales pragmáticamente felices e infelices, pero los aprendices producen más casos pragmáticamente infelices que los nativos. La diferencia entre las producciones de los dos grupos alcanza en muchos casos la significatividad estadística, lo que podría explicarse por su nivel lingüístico más bajo.

CAPÍTULO 8: EL CAMBIO DE TÓPICO

1. Introducción

Después de analizar la continuidad de tópico en el capítulo anterior, profundizaremos ahora en el cambio de tópico. En general, se habla de un cambio de tópico cuando una referencia con función sintáctica no sujeto se convierte en el sujeto o tópico de la oración, como ilustrado en (483).

(483) “*Álvaro_i quiere ayudar a Beatriz_j/pero ella_j no habla con él_i” (A1617203)*

El cambio de tópico también se estudiaba en el marco de la Hipótesis de la Posición del Antecedente (HPA) (Carminati 2002; Alonso-Ovalle *et al.* 2002). Alonso-Ovalle *et al.* (2002) afirman que, en español, se suele optar por el pronombre personal explícito *él* o *ella* para referirse al objeto de la oración anterior, que se convierte en el tópico de la oración siguiente, como fue también el caso en el ejemplo (483). La idea de que se debe emplear una expresión explícita también se precisa en otros estudios. Coincide, primero, con las premisas de la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990). En la escala de Accesibilidad el pronombre personal explícito se pone en un escalón más bajo que el pronombre nulo. Así, resulta perfectamente adecuado para referirse a entidades que desempeñan una función un sujeto, visto que esas funciones se consideran menos prominentes que la función de sujeto (*cf.* Ariel 1990, Van Vliet 2008), que suele mantenerse con el pronombre nulo. En segundo lugar, Blackwell y Quesada (2012: 149) – basándose en la *Givenness Hierarchy* (Gundel *et al.* 1993) – también sugieren que se debería emplear una “expresión pronominal explícita” para referentes activados, o sea, cuyo antecedente no funciona como tópico.

También podemos relacionar la realización del cambio de tópico con la Hipótesis de la Interfaz (HI) (Sorace y Filiaci 2006). Recordemos que, según la Hipótesis de la Interfaz, el problema de la adquisición de la pragmática a los aprendices de una lengua extranjera, es decir, no parecen saber cuándo se debe utilizar el pronombre adecuado. No obstante, en combinaciones de lengua como L1 neerlandés – LE español, solo se anticipa una influencia desde la lengua más económica – es decir, el neerlandés – hacia la otra lengua – o sea, el

español. En consecuencia, solo se espera una sobreproducción del pronombre personal explícito en casos de continuidad de tópico, pero no se predice el uso de pronombres nulos ambiguos en casos de cambio de tópico. Esto se denomina la hipótesis de la unidireccionalidad. Sin embargo, varios estudios sobre la adquisición del sistema pronominal español (Blackwell & Quesada 2012; García-Alcaraz & Bel 2011; Judy 2015; Lozano 2009, 2016; Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Rothman 2007, 2009) han demostrado que los aprendices del español con una lengua materna más económica – como el neerlandés – sí producen pronombres nulos ambiguos en contextos de cambio de tópico, así demostrando un efecto de bidireccionalidad.

Por cierto, cabe observar que muchos estudios se han fijado solamente en la oposición entre el pronombre nulo y el pronombre explícito en español. Sin embargo, los estudios más recientes de Blackwell y Quesada (2012), Lozano (2016) y Georgopoulos (2017) revelan que otro tipo de expresión referencial, el sintagma nominal, también desempeña un papel importante en la realización de cambios de tópico. Aún más, constatan que se recurre más frecuentemente al sintagma nominal que al pronombre personal explícito para marcar el cambio de tópico. Como hemos incluido todos los tipos de expresiones referenciales en nuestro estudio, uno de los objetivos del presente capítulo será comprobar la importancia del sintagma nominal en nuestro corpus.

Por último, señalamos que se presentan tres tipos de cambio de tópico en nuestro corpus. En primer lugar, se trata del tipo considerado por Alonso-Ovalle *et al.* (2002): el paso de una referencia con una función no sujeto que se convierte en el tópico de la oración siguiente.

(484) “*Álvaro_i intente golpar uhm Diego_j/pero Ø_i golpa golpa uhm **Beatriz_k**/y uhm **ella_k** es herido herida” (A1617205)*

En segundo lugar, consideramos los casos en que un referente se presenta como tópico, a lo que sigue la intervención de otro tópico – es decir, un competidor sujeto -, seguido por otro cambio al primer tópico.

(485) “*pero **ella_i** todavía no no quiera uhm no quería/uhm y sus compañeras_j uhm querían ir al exterior/pero **ella_i** no no quiere” (A1516206)*

En tercer lugar, se presenta un cambio de tópico a partir de un sujeto pasivo que se encuentra en la subordinada. Este sujeto pasivo no desempeña el papel de tópico en la oración subordinada, así que se debe realizar un cambio de tópico para que el referente se convierta en el tópico de la siguiente oración.

(486) “Álvaro_i besa a Bea_j/él_i le_j agradece por algo que **ella_j** ha hecho/y **ella_j** le_i dice que que no tiene_i porque que esa es su función” (N151601)

En suma, la investigación de los varios tipos del cambio de tópico debería permitir contestar las siguientes preguntas de investigación.

- **Pregunta 1:** *¿Se correlacionan las formas referenciales empleadas con una función discursiva específica?*
 - ◆ A) *¿Qué formas se emplean para el cambio de tópico en el discurso?*
 - ◆ B) *¿Concuerdan las preferencias de los participantes con las premisas de la teoría de la Accesibilidad y de la Hipótesis de la Posición del antecedente?*
- **Pregunta 2:** *¿Difieren significativamente los aprendices del español de los nativos de español en su selección de formas referenciales?*
- **Pregunta 3:** *¿Están los resultados en consonancia con las premisas de la Hipótesis de la Interfaz? ¿Se observan dificultades en la adquisición de las propiedades pragmáticas de los pronombres?*
- **Pregunta 4:**
 - ◆ A) *¿En qué media se encuentran formas redundantes y ambiguas en las producciones de los aprendices neerlandófonos del español?*
 - ◆ B) *¿Se muestran más redundantes que ambiguos o al revés?*
 - ◆ C) *¿Se observan también expresiones referenciales redundantes y ambiguas en las producciones de los nativos? En caso afirmativo, ¿son dichas producciones significativamente diferentes de las de los aprendices?*

- **Pregunta 5:** *¿En qué medida influyen los parámetros de distancia, competición, prominencia y unidad en la elección de las expresiones referenciales en los varios contextos (reactivación, continuidad, cambio de tópico)?*

2. Cambio de tópico: distribución global de las formas

Presentamos, primero, un resumen de las formas referenciales empleadas a fin de realizar un cambio de tópico. Especificamos que se trata de entidades convertidas en el sujeto o tópico de la oración, después de haber desempeñado un papel menos prominente – objeto o sujeto pasivo en una oración subordinada – en el discurso o después de que otro tópico intervino entre la anáfora y el antecedente.

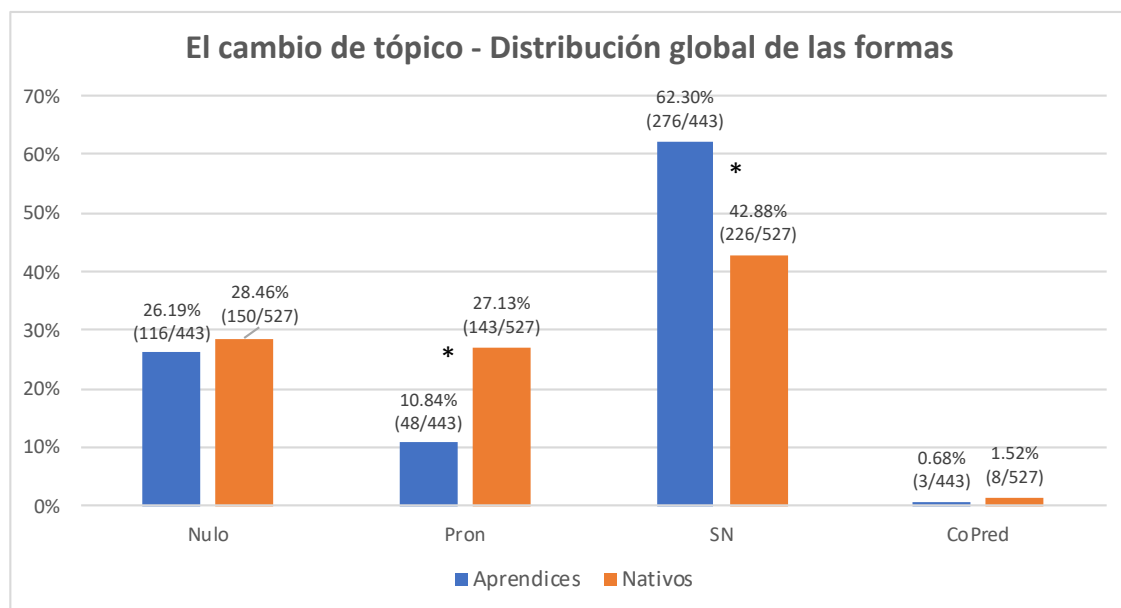


Figura 89: Cambio de tópico – Distribución global de las formas empleadas

Observamos que el sintagma nominal, y mayoritariamente el nombre propio,²⁷⁶ es la expresión referencial más empleada tanto en el corpus de los aprendices como en el corpus nativo. Se confirma, por tanto, la importancia del sintagma nominal en contextos de cambio de tópico, un hecho que fue ignorado durante mucho tiempo, pero que recibió atención en las investigaciones

²⁷⁶ Se trata de 246 nombres propios (89,13%) y 30 sintagmas nominales definidos (10,87%) en el corpus de los aprendices, mientras que los nativos utilizan 211 nombres propios (93,36%) y 15 sintagmas nominales definidos (6,64%).

de Blackwell y Quesada (2012), Lozano (2016) y Georgopoulos (2017). Sin embargo, cabe subrayar la diferencia significativa entre los resultados no nativos y nativos, la cual indica que los aprendices recurren al sintagma nominal en mayor medida que los nativos. Otra diferencia significativa se encuentra en los resultados del pronombre personal explícito, la expresión referencial generalmente marcada como típica para la realización del cambio de tópico en español. Parece, por tanto, que los nativos son más conscientes de que pueden también emplear el pronombre personal explícito para marcar el cambio de tópico, aunque parecen preferir el sintagma nominal. Por último, llama la atención el porcentaje bastante elevado de pronombres nulos en ambos corpus. Como el pronombre nulo se relaciona con la continuidad de tópico, su presencia en contextos de cambio de tópico se considerará como pragmáticamente infeliz. Sin embargo, cabe verificar si estas producciones verdaderamente resultan ambiguas o si pueden resultar identificables gracias a la intervención del conocimiento previo, como era el caso con algunos pronombres nulos pragmáticamente infelices en contextos de continuidad de tópico (*cf.* capítulo 7).

La Figura 90 nos ofrece una indicación sobre la felicidad pragmática de los cambios de tópico. Se observa que los aprendices producen más cambios de tópico pragmáticamente infelices que los nativos, aunque ellos también producen un número elevado de casos pragmáticamente infelices. Cuando profundizamos en estos casos infelices, se nota que los aprendices producen más expresiones referenciales redundantes, mientras que los nativos se muestran más ambiguos. Como ya mencionado arriba, cabe verificar si se trata de realizaciones verdaderamente ambiguas o si resultan identificables.

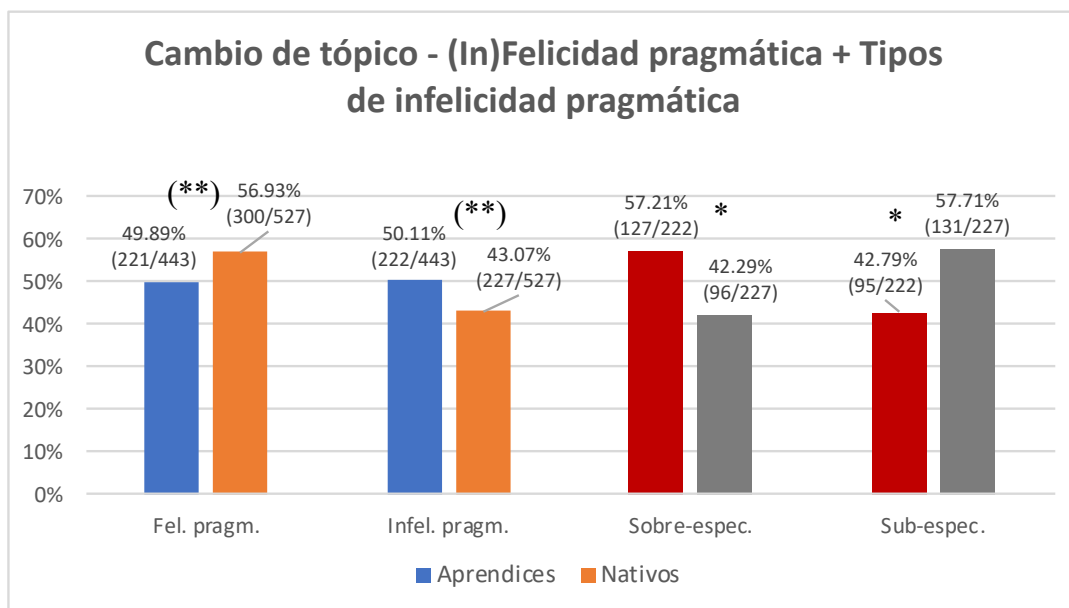


Figura 90: Cambio de tópico – (In)Felicidad pragmática + tipos de infelicidad pragmática

Ahora bien, a fin de analizar los cambios de tópico en nuestro corpus, volveremos a proceder como en el capítulo anterior sobre la continuidad de tópico. Es decir, clasificaremos las referencias según su número y el número de su antecedente. Empezaremos con la categoría con mayor presencia en los corpus, es decir, el cambio de tópico a una referencia singular, cuyo antecedente también se expresa en singular.

3. Cambio de tópico con referencias singulares

Comenzamos nuestro análisis del cambio de tópico con las referencias singulares que asumen el papel de tópico. Constituyen la gran mayoría de todas las producciones de cambio de tópico: en el corpus de los aprendices representan el 75,40% (334/443) de los casos, mientras que en el corpus nativo constituyen el 79,51% (419/527) de los casos. Para el análisis detallado que sigue dividiremos las referencias singulares según el número de su antecedente: singular, coordinado o plural.

3.1. Cambio de tópico: referencias singulares con antecedente singular

La mayoría de las referencias singulares que se convierten en el tópico de la oración también tienen un antecedente singular. Se registran 303 casos en el corpus no nativo (90,72%) y 369

casos en el corpus nativo (88,07%). La distribución de las formas referenciales empleadas se muestra en la Figura 91.

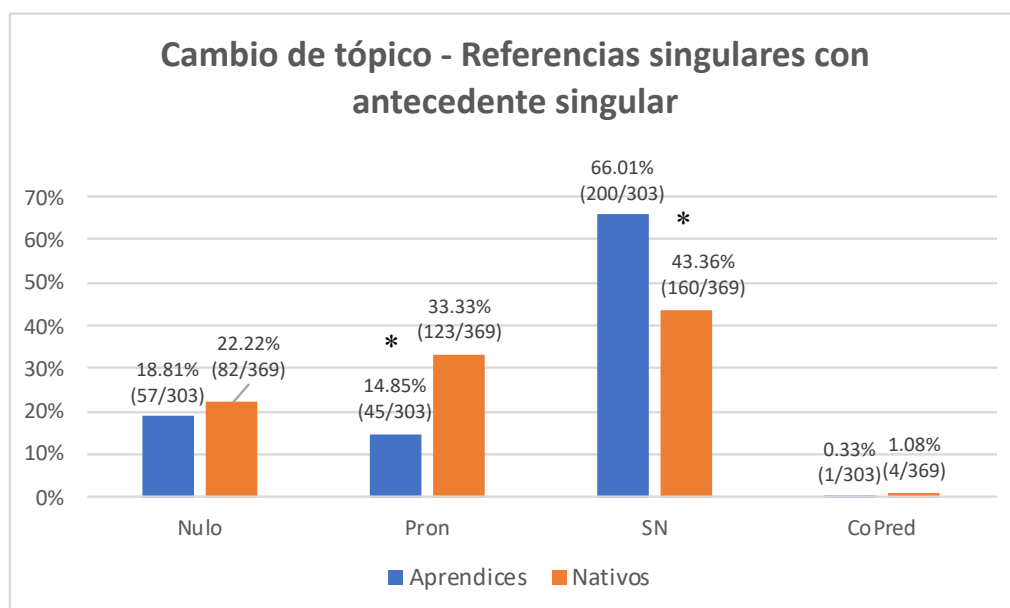


Figura 91: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente singular: Distribución de las formas referenciales

Los resultados coinciden con las cifras presentadas en la Figura 89. En ambos corpus se recurre más al sintagma nominal, pero los nativos también emplean regularmente el pronombre personal explícito. Las diferencias significativas entre los porcentajes de ambos grupos demuestran que los aprendices del español todavía no alcanzan un nivel nativo en la realización del cambio de tópico. Asimismo, destacan los porcentajes considerables de pronombres nulos en las producciones tanto no nativas como nativas.

A continuación, investigaremos los distintos contextos en que suelen aparecer los diferentes tipos de expresiones referenciales, además de su felicidad pragmática. A fin de exponer los resultados de manera clara, trataremos los tres tipos de cambio de tópico separadamente. Empezaremos con el cambio de tópico a partir de un antecedente no sujeto. La siguiente tabla presenta la estructura de los subapartados en la sección sobre el cambio de tópico con referencias singulares.

3.1. Cambio de tópico: referencias singulares con antecedente singular

3.1.1. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y no sujeto

3.1.1.1. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y no sujeto: 0 competidores

- El pronombre personal explícito
- El sintagma nominal
- El pronombre nulo
- Síntesis

3.1.1.2. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y no sujeto: 1 competidor

- Un competidor del mismo género
- Un competidor de género diferente
 - > un competidor de género diferente con función de sujeto
 - > un competidor de género diferente con función no sujeto
- Un competidor plural
- Síntesis

3.1.1.3. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y no sujeto: (más de) 2 competidores

3.1.1.4. Síntesis: El cambio de tópico con antecedente singular y no sujeto

3.1.1. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y no sujeto

La distribución de las formas para el cambio de tópico expresado por referencias singulares con un antecedente singular y no sujeto sigue las distribuciones presentadas en los apartados anteriores, es decir, la distribución global de las formas en contextos de cambio de tópico y la distribución de formas empleadas para referencias singulares con antecedente singular.

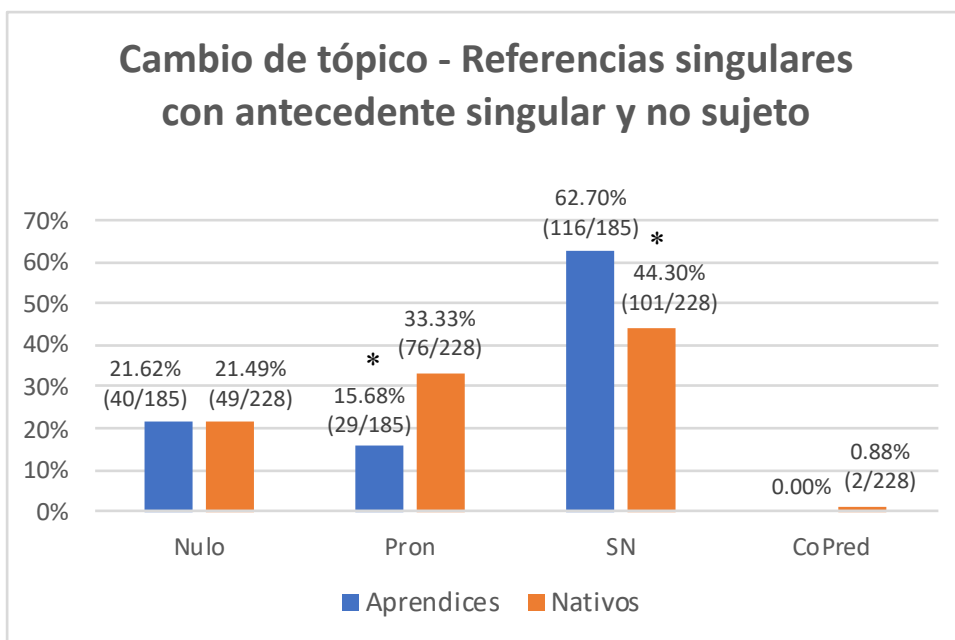


Figura 92: Cambio de t3pico: referencias singulares con antecedente singular y no sujeto – Distribuci3n de las formas referenciales

Se emplea m3s el sintagma nominal en ambos corpus, pero los nativos tambi3n recurren frecuentemente al pronombre expl3cito. De nuevo, se encuentran diferencias significativas entre los aprendices y los nativos en la producci3n del sintagma nominal y del pronombre personal expl3cito. En cuanto al pronombre nulo, se registran porcentajes muy parecidos en los dos corpus.

Miremos tambi3n la felicidad pragm3tica de las expresiones referenciales empleadas. Resalta el alto porcentaje de producciones infelices por los nativos, el cual se investigar3 m3s en detalle en los siguientes apartados. Sin embargo, se presentan diferencias significativas entre estos resultados nativos y los resultados de los aprendices. Significa que los aprendices del espa3ol todav3a no alcanzan el nivel nativo con respecto a la expresi3n del cambio de t3pico.

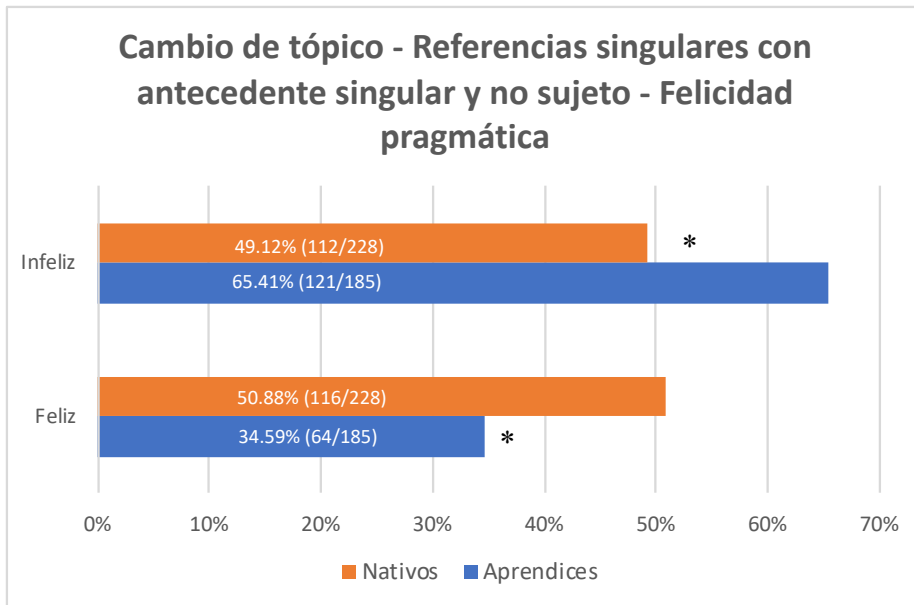


Figura 93: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente singular y no sujeto – Felicidad pragmática

Con el objetivo de encontrar una explicación para el alto número de expresiones referenciales pragmáticamente infelices investigaremos a continuación en qué medida influye la presencia o la ausencia de competidores en la elección de una expresión referencial para marcar el cambio de tópico. Como se ha mencionado antes, la presencia de competidores tanto como su género o su número podría influir en esa elección y provocar el uso de expresiones referenciales redundantes²⁷⁷. La ausencia de competidores, en cambio, podría causar el empleo de pronombres nulos ambiguos. Discutiremos, primero, las producciones en contextos sin intervención de competidores. Recordemos la estructura de este subapartado.

3.1.1.1. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y no sujeto:

0 competidores

- El pronombre personal explícito
- El sintagma nominal
- El pronombre nulo
- Síntesis

²⁷⁷ Cabe observar que el antecedente de las entidades mencionadas siempre se encuentra a distancia corta o intermedia de la anáfora. En consecuencia, el uso de expresiones referenciales redundantes no se puede adscribir a una distancia larga entre antecedente y anáfora.

3.1.1.1. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y no sujeto: 0 competidores

Discutimos, primero, los casos en que no interviene ningún competidor entre la referencia singular y su antecedente singular, como en (487).

(487) “y Álvaro *uhm* Álvaro_i quiere ayudar a Beatriz_j/pero **ella**_j no habla con él_i”
(A1617203)

Se trata de 129 casos en el corpus de los aprendices y de 108 casos en el corpus nativo. Se podría hipotetizar que la ausencia de competidores entre la anáfora y su antecedente aumenta la posibilidad de que se emplee un pronombre personal explícito en vez de un sintagma nominal, visto que ni la presencia de otro referente ni su género puede provocar el empleo de una expresión referencial más informativa. Cuando miramos los resultados expuestos en la Figura 94, esta hipótesis parece confirmarse parcialmente. Es decir, en el corpus nativo se constata que los porcentajes de pronombres personales explícitos y de nombres propios son casi iguales, dando prueba de una subida en el número de pronombres personales explícitos en comparación con los datos generales mostrados en la Figura 92. Asimismo, se registra una subida ligera del número de pronombres personales explícitos en el corpus no nativo, pero siguen prefiriendo el sintagma nominal.

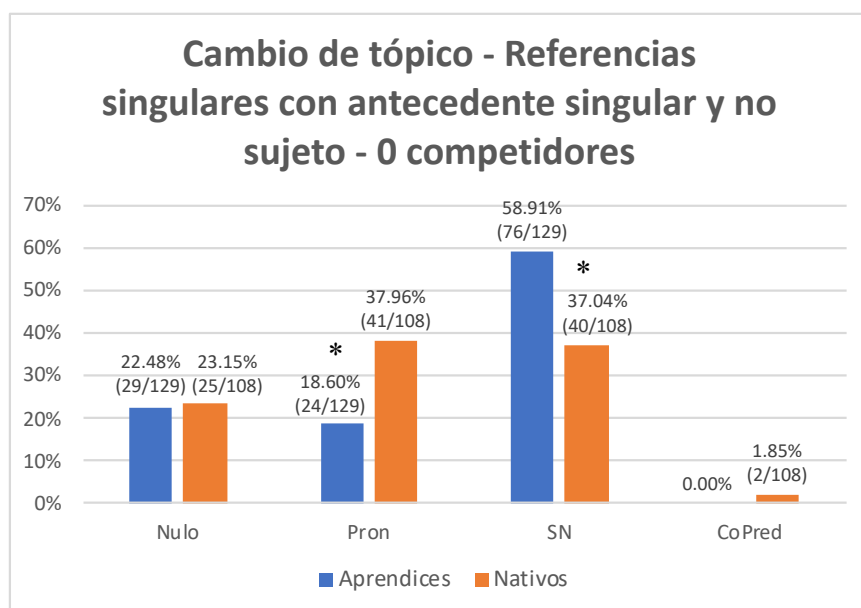


Figura 94: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente singular y no sujeto – 0 competidores

Consideremos ahora la felicidad pragmática de las expresiones referenciales empleadas en ambos corpus²⁷⁸, empezando con el pronombre personal explícito.

El pronombre personal explícito

De acuerdo con la hipótesis presentada anteriormente, todos los pronombres explícitos empleados en el corpus de los aprendices (24 casos) son pragmáticamente felices. Sirvan de ilustración los ejemplos (488) y (489).

(488) *“pero él_i es amable con ella_j/y ella_j toma su distancia de él_i/y él_i no lo comprendo uhm no lo comprende”* (A1314206)

(489) *“uhm y están a una fiesta de el patrón que uhm jubi- se jubila_i/y uhm él_i da gracias a todo su empleo”* (A1314204)

En (488) se producen dos cambios de tópico con el pronombre personal explícito: primero, se convierte Beatriz en el tópico de la oración y después cambia otra vez a Álvaro. En (489) Francisco se convierte en el tópico de la oración mediante el empleo de un pronombre personal explícito. Se observa que el pronombre se emplea tanto después de otro pronombre como después de un sintagma nominal. Sin embargo, los resultados muestran que se opta más por un pronombre después de otro pronombre que después de un sintagma nominal. Más específicamente, en 16 de los 24 casos (66,67%) en que se emplea un pronombre personal explícito, el antecedente también es un pronombre, mientras que el pronombre personal explícito solo sigue un sintagma nominal en 8 de los 24 casos (33,33%). El antecedente pronombre puede ser un pronombre personal explícito, como ejemplificado en (488), pero también puede ser un pronombre personal clítico²⁷⁹, como se muestra en el siguiente ejemplo.

²⁷⁸ Como se mostraba en la **Error! Reference source not found.**, los nativos también empleaban dos construcciones predicativas. Se trata de una construcción apositiva redundante y de un nombre propio modificado por una relativa, que resulta pragmáticamente feliz por la reactivación del referente después de algunas menciones pasivas.

²⁷⁹ No obstante, los aprendices del español producen menos pronombres clíticos que los nativos, dado que suelen evitar el uso de pronombres clíticos y optan por construcciones con el pronombre personal explícito. El aprendiz A1516202, por ejemplo, dice lo siguiente: « y uhm Álvaro dice que uhm va a ayudar a ella ». Expresa el objeto directo con el oblicuo *a ella*, en vez de optar por el pronombre clítico *la* : « Álvaro dice que va a ayudarla ».

(490) “pero Beatriz_i no quiere hablar con él_j/no Ø_i quiere ver verlo_j/y él_j ha-hace como es un uhm un buen director” (A1415210)

El mismo efecto de perseverancia se observa en el corpus nativo, en el cual se emplea un pronombre personal explícito después de un antecedente pronominal en 34 de los 41 casos (82,93%). Al contrario de las producciones no nativas, el antecedente suele ser un pronombre clítico, aunque también aparecen algunos pronombres personales explícitos como antecedente. Lo ilustramos con los dos siguientes ejemplos.

(491) “[Álvaro] Ø_i trata de confortarla_j/trata de levantarla_j/de de ayudarla_j/de reanimarla_j/ella_j se despierta desconcertada de todo lo que está pasando” (N161701)

(492) “pero ella_i se aparta de él_j/y él_j sigue insistiendo” (N151607)

En los otros siete casos en que se emplea un pronombre personal explícito para marcar el cambio de tópico, el antecedente es un sintagma nominal, como en el ejemplo (493).

(493) “y mientras [Álvaro] Ø_i saluda a las modelos_j uhm sin quererlo uhm/al Ø_i estar besándolas_j a todas_j le_k Ø_i da un beso también a **Bea**_k/y entonces **ella**_k parece que se enamora” (N151606)

Por último, cabe mencionar dos usos ambiguos del pronombre explícito (2/41) en el corpus nativo. Esos pronombres pueden dar lugar a ambigüedad visto que los dos referentes activados en el discurso son masculinos, o sea, tienen el mismo género²⁸⁰. A fin de evitar esa ambigüedad, resultaría más exitoso el empleo del nombre propio en los dos siguientes ejemplos. Nótese que, en el ejemplo (495), el hablante mismo parece darse cuenta de la posible ambigüedad y reformula la oración “él sigue” por “Álvaro sigue”.

(494) “y él_i [Álvaro] le_j dice que es un secreto/Gonzalo_j dije dice que Ø_k paren de acosarle_j/y él_{*ij} sigue saludando a las chicas” (N141501)

(495) “y [Álvaro] Ø_i está como haciéndose el fanfarrón/uhm quién es/el amigo Gonzalo_j les_k dice a las modelos_k que le_j Ø_k dejen en paz/que Ø_k dejen de acosarle_j/y él_{*ij}

²⁸⁰ El uso del pronombre personal explícito también podría interpretarse como una referencia redundante de continuidad del tópico Gonzalo.

sigue/Álvaro_i sigue con las modelos” (N161706)

El sintagma nominal

Fijémonos ahora en las ocurrencias del sintagma nominal cuando no intervienen competidores entre el antecedente singular no sujeto y la referencia singular. Registramos 76 casos en el corpus no nativo y 40 en el corpus nativo²⁸¹. Como el pronombre personal explícito suele resultar la opción adecuada en esos contextos, no debe de sorprender que la mayoría de los sintagmas nominales son redundantes y, por tanto, pragmáticamente infelices. Esas expresiones redundantes constituyen el 81,58% (62/76) de las producciones no nativas y el 77,5% (31/40) de las producciones nativas. Mencionamos, primero, dos ejemplos del corpus de los aprendices, en que el nombre propio *Bea(triz)* podría sustituirse por el pronombre personal explícito sin que se impida una correcta identificación del referente.

(496) “y uhm *Álvaro_i* quiere hablar con *Bea_j* uhm/pero ***Bea_j*** es muy triste” (A1415201)

(497) “en la última escena uhm buscan uhm \emptyset buscan *Beatriz_j*/y uhm \emptyset intentan de ayudar ayudarla ayudarle [risa] ayudarle_j [risa]/uhm ***Beatriz_j*** uhm no quiere uhm no quiere ver *Gonzalo_k* y *Álvaro_i* cuando \emptyset _k entran uhm en el lugar” (A1718201)

Al igual que el pronombre personal explícito, el sintagma nominal puede seguir a otro sintagma nominal o a un pronombre personal explícito. En el corpus no nativo, el sintagma nominal pragmáticamente infeliz sigue un antecedente nominal en el 91,94% de los casos (57/62). Por lo tanto, se puede sugerir la presencia de un efecto de perseverancia en las producciones no nativas. En cuanto a los nativos, sus producciones redundantes no pueden explicarse por un tal efecto de perseverancia, visto que en 18 de los 31 casos infelices el sintagma nominal sigue un antecedente pronominal, como en (498)²⁸².

(498) “al parecer están discutiendo/porque la mujer_i intenta hablar con *Álvaro_j* o

²⁸¹ Más específicamente, se trata de 74 nombres propios y 2 sintagmas nominales definidos en el corpus de los aprendices y de 39 nombres propios y un sintagma nominal definido en el corpus nativo.

²⁸² No parece haber una explicación directa para este paso de un pronombre personal explícito a un sintagma nominal, sin que intervengan competidores. Sin embargo, en investigaciones futuras de diseño experimental, se podrían pedir a participantes nativos que juzguen la felicidad pragmática de estructuras tales como estas, indicando también las razones por las cuales las estimen felices o infelices.

tranquilizarle_j/Álvaro_j se da la vuelta/y Ø_j empuja al otro hombre a Diego_k”
(N151606)

Los demás casos redundantes siguen otro sintagma nominal (13/31). Lo ilustra el (499).

(499) *“y Álvaro_i parece preocupado por Bea_j/pero Bea_j evita mirarle_i a la cara”* (N151606)

Por último, discutimos las ocurrencias pragmáticamente felices del sintagma nominal (A: 14, N: 9)²⁸³. Su presencia puede parecer bastante contradictoria con lo expuesto anteriormente, pero se presentan varias explicaciones por las que podemos validar esas ocurrencias del sintagma nominal. En primer lugar, se emplea el sintagma nominal en contextos donde se debe marcar que el referente vuelve a desempeñar un papel activo en el discurso. Es decir, en una escena específica Álvaro y Gonzalo están teniendo una conversación sobre Beatriz. En esta conversación se refiere varias veces a Beatriz, pero se puede considerar un referente pasivo por no participar activamente en la conversación. Cuando el hablante quiere hablar de la reacción de Beatriz a esta conversación, se suele emplear un sintagma nominal, a fin de marcar que Beatriz vuelve a ser un referente activo en el discurso. Lo ejemplificamos con (500) y (501).

(500) *“y los dos/el amigo_i dice a a Álvaro_j que tenía uhm uhm ve uhm a a ve uhm a verla tenía /que Álvaro_j tenía a ver la fea_k como su su amante/porque Ø_j está enamorado de ella_k uhm/creo que uhm él_i dice también que él_j uhm tuve a dormir-dormirse con ella_k creo/y uhm Bea_k está muy chocado/no sí/uhm muy sorprenden-uhm sorprendido de que los dos_{ij} dicen”* (A1314207)

(501) *“el socio_i intenta convencerle_j a Álvaro_j de que solamente le_j queda un poco más/que Ø_j aguante hasta el final/que ya no va a ser mucho lo que Ø_j tiene que aguantar al lado de Bea_k/y Bea_k cada vez está más perpleja”* (N131402)

Además de los 11 ejemplos que aparecen en el contexto de la conversación descrita arriba, se presenta otro ejemplo (502) en que Álvaro solo se mantiene como referente inactivo en referencias etiquetadas como “referencias secundarias”. Cuando se convierte otra vez en un referente activo en el discurso, se refiere a él con el nombre propio.

²⁸³ Además de los casos discutidos a continuación, también se presenta un caso en que el sintagma nominal se emplea para pasar de una referencia descriptiva a una referencia especificativa.

(502) “Gonzalo_i y Álvaro_j hablan un poco/uhm la la amiga la novia_k de Álvaro_i es-está aquí también/uhm y su su hermano_i entra/y Ø_{kl} hablan un poco/uhm [silencio] ah su su hermano es Diego_i/uhm el padre_m de de Álvaro_j uhm habla [risa] poco más/uhm y el uhm **Álvaro**_j uhm se besa su madre_n” (A1415211)

En segundo lugar, se recurre al sintagma nominal en siete casos en que están activados dos referentes del mismo género, por lo cual una referencia con el pronombre personal explícito podría causar ambigüedad. Así, en (503), el pronombre personal explícito *ella* pudiera referir tanto a *la mujer* como a *Beatriz* al marcar un cambio de tópico. En (504), una referencia con el pronombre *él* podría dar lugar a una identificación correcta del referente Álvaro, pero solo se resolvería con completa certeza al llegar al final de la oración – cuando sabemos que Álvaro contesta la pregunta de Gonzalo. Por lo tanto, parece que el hablante ha escogido la opción más segura, o sea, emplear el nombre propio.

(503) “Álvaro_i y Gonzalo_j entrar la sala/y Ø_{ij} hablan con la mujer_k que es cerca de Beatriz/**Beatriz**_i no quiere hablar” (A1617206)

(504) “están teniendo una conversación Gonzalo_i y Álvaro_j/y Gonzalo_i le_j dice que no sé algo con respecto a la empresa/que si todo va bien/**Álvaro**_j dice que sí” (N141501)

En tercer lugar, aparece el sintagma nominal después de una pausa en la narración y, además, indica que empieza la narración de un nuevo acontecimiento en que está involucrado el referente en cuestión. En (505) se produce después de una intervención de la investigadora, mientras que en (506) el marcador *bueno* acompañado de la interjección *ah* indica que sigue algo nuevo.

(505) “y uhm ahora es una seña que uhm que Bea_i ha a a pesar Álvaro_j/pero es una seña/y no es no es no pasa no/‘I: tranquilo tranquilo solo describe lo que ves’/uhm **Álvaro**_j besa a algunas chicas hermosas_k” (A1415207)

(506) “y mientras Ø_i besa a todas las modelos_j uhm por error Ø_i besa a Bea_k también/uhm ah bueno **Bea**_k uhm intenta entrar a una reunión en la que no se le es permitido entrar” (N151601)

El pronombre nulo

Por último, comentamos los 54 pronombres nulos (A: 29, N: 25) que se encuentran en el corpus. Recordemos que el pronombre nulo es la opción preferida en casos de continuidad de tópico, pero suele resultar ambiguo en casos de cambio de tópico. Por lo tanto, las ocurrencias del pronombre nulo se califican como pragmáticamente infelices. Sin embargo, el estudio de Georgopoulos (2017) ya demostró que los hablantes nativos del español a veces emplean un pronombre nulo en contextos de cambio de tópico, que puede resolverse gracias al conocimiento previo o al conocimiento del mundo. Así pues, cabe verificar si las ocurrencias del pronombre nulo en nuestro corpus resultan verdaderamente ambiguas o si se pueden resolver gracias a otros factores intervinientes.

Pues, de hecho, parece que la mayoría de los pronombres nulos pueden dar lugar a una identificación correcta del referente al que se alude. Como en el estudio de Georgopoulos (2017), el conocimiento del mundo es uno de los principales factores permitiendo la resolución correcta de la anáfora. Lo explicaremos a partir de los dos ejemplos siguientes. El primer ejemplo corresponde con un guión bien conocido: alguien quiere saber cómo está otra persona, pues se lo pregunta, pero la otra persona no le contesta nada. Dicho de otro modo, si alguien le pregunta algo a otra persona, relacionaremos la acción de responder con esa otra persona. En consecuencia, asociamos la forma verbal *respondía* en (507) con el referente Beatriz.

(507) “*uhm Álvaro_i; uhm quiere saber qué que ha pasado con Bea_j; uhm/pero no uhm \emptyset _j respondía*” (A1415211)

Un segundo ejemplo se presenta en (508). Todos sabemos que, cuando alguien le da un golpe a otra persona, es muy posible que esa persona se caiga al suelo. Por lo tanto, la forma verbal *cae* se puede resolver como una referencia a Beatriz, quien recibió el golpe de Álvaro.

(508) “*Álvaro_i; quiere darle_j un puñetazo en la cara a Diego_j/pero por accidente se_k lo da a Bea_k;y \emptyset _k cae al suelo*” (N171801)

En segundo lugar, el pronombre nulo también puede resolverse en contextos en que se presenta una diferencia de número entre los referentes activados. El ejemplo (509) lo ilustra bien: un

referente se expresa en plural (*llaman*), otro referente en singular (*Beatriz*). Por lo tanto, el cambio de tópico con la forma verbal en singular se puede interpretar como una referencia a Beatriz.

(509) “*uhm después le_j Ø_i llaman a Beatriz_j/y Ø_j se va junto con otra persona*” (N161705)

En muchos casos de nuestro corpus, se añade el conocimiento del mundo a la oposición entre singular y plural, lo que contribuye a una identificación exitosa del referente en cuestión. En los ejemplos (510) y (511) estamos ante la misma situación que en (507): en una conversación alguien le está hablando a otra persona, quien no contesta. Aquí se añade la oposición entre la referencia plural y la referencia singular, lo que facilita todavía la correcta identificación del referente de las formas verbales *respondió* y *responde*.

(510) “*uhm Ø_{ij} hablan con ella_j/pero no Ø_j respondió*” (A1415211)

(511) “*y le_k Ø_{ij} preguntan qué le_k pasa/y no Ø_k responde*” (N131401)

Otro caso se ejemplifica en (512) y (513). La combinación del hecho de que alguien es encontrada por otras personas y la información de que alguien se ha desmayado nos lleva a concluir que debe ser la persona desmayada la que fue encontrada por otras personas. En los ejemplos abajo se trata, por tanto, de Beatriz. De nuevo, la oposición entre referencias plurales y singulares ofrece otra indicación para la identificación del referente.

(512) “*uhm y Beatriz_i uhm queda se queda en el baño/y sus compañeras de trabajo_j; uhm lo_i encuentran/y es uhm está Ø_i se desmaya*” (A1516206)

(513) “*después dos compañeras_i entran al baño/y Ø_i encuentran a Bea_j inconsciente en el baño debi-/Ø_j ha debido desmayarse*” (N151606)

Aunque parece funcionar el empleo del pronombre nulo en los casos descritos arriba, cabe señalar que en el corpus también se hallan ejemplos de esos fenómenos en que el cambio de tópico se realiza con un pronombre personal explícito o con un nombre propio. Esto lo ejemplifican los casos siguientes, los dos primeros en (514) y (515) con un pronombre personal explícito y luego los ejemplos (516) y (517) con un sintagma nominal.

- (514) “y \emptyset_i hablan con ella_j/pero ella_j no dice nada” (A1516206)
- (515) “Álvaro_i intente golpar uhm Diego_j/pero \emptyset_i golpa golpa uhm Beatriz_k/y uhm ella_k es herido herida” (A1617205)
- (516) “sí una amiga_i de Beatriz_j en-encontra Beatriz_j en los lavabos servicios uhm/y **Beatriz_j** ha se desmayado” (A1415206)
- (517) “y \emptyset_i al intentar pelear/le_j \emptyset_i da un puñetazo sin querer a Bea_j que se pone en medio intentando parar la pelea/uhm **Bea_j** se cae al suelo por el puñetazo” (N151606)

Observamos, de acuerdo con la teoría sobre el uso de los pronombres en contextos de cambio de tópico, que las ocurrencias del pronombre personal explícito se etiquetaron como pragmáticamente felices, mientras que las producciones con un sintagma nominal se calificaron como pragmáticamente infelices y redundantes. Los pronombres nulos se marcaron también como pragmáticamente infelices, visto que no se consideran una opción en casos de cambios de tópico, pero, como observado arriba, resultan identificables en esos tipos de casos.

Por último, no se puede ignorar que ciertos pronombres nulos producidos por nuestros participantes realmente son ambiguos, aunque estos son mucho más escasos que los casos descritos anteriormente. En (518), por ejemplo, parece que la forma verbal *se besa* continúa la referencia a Gonzalo, aunque en realidad se trata de un cambio de tópico a Álvaro, así que mejor se hubiera empleado un nombre propio.

- (518) “uhm vemos uhm Álvaro_i y unos model- unas modelas_j/uhm \emptyset_i se besa todo todas las modelas_j/y \emptyset_i habla un poco con ellas_j/uhm y es uhm Gonzalo_k el amigo de Álvaro_i/uhm se $\emptyset_{i/j}$ se besa con los modelas más” (NN1415211)

En el siguiente ejemplo la forma verbal *es* podría haber continuado la referencia a Álvaro, pero constituye un cambio de tópico a Beatriz, que solo se puede resolver al llegar al adjetivo *guapa*, que claramente se refiere a un personaje femenino.

- (519) “y bueno parece que [Álvaro] \emptyset_i está muy cariñoso con las chicas_j/y con la secretaria_k pues digamos que no $\emptyset_{i/k}$ es tan guapa físicamente como las demás/entonces no tiene una relación tan buena con el director” (N161707)

Síntesis

Acabamos de analizar el cambio de tópico con una referencia singular a partir de un antecedente singular no sujeto, sin que intervengan competidores. De acuerdo con la teoría vigente con respecto al sistema pronominal en español, el pronombre personal generalmente se afirma como la opción pragmáticamente feliz en estos casos. El sintagma nominal, al contrario, suele ser redundante y, por tanto, pragmáticamente infeliz. No obstante, puede constituir la expresión referencial preferida en ciertos contextos: (i) un referente se vuelve activo después de algunas menciones pasivas, (ii) están activados dos referentes del mismo género, (iii) el hablante pasa a la narración de otro acontecimiento después de una pausa. Por fin, las ocurrencias del pronombre nulo – la expresión referencial preferida para la continuidad de tópico – se califican como pragmáticamente infelices, pero se observa que en la mayoría de los casos (tanto no nativos como nativos) resulta posible resolver la referencia, gracias a la intervención del conocimiento previo, del conocimiento del mundo o de la oposición entre referencias plurales y singulares.

3.1.1.2. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y no sujeto: 1 competidor

Continuamos nuestro análisis del cambio de tópico con referencias singulares centrándonos en los casos en que interviene un competidor entre el antecedente singular no sujeto y la anáfora (= el referente que se convierte en el tópico). Se trata de 43 casos en el corpus de los aprendices y de 96 casos en el corpus de los nativos. Se encuentra otra vez una diferencia significativa entre las producciones del pronombre personal explícito y del sintagma nominal en el grupo no nativo y nativo.

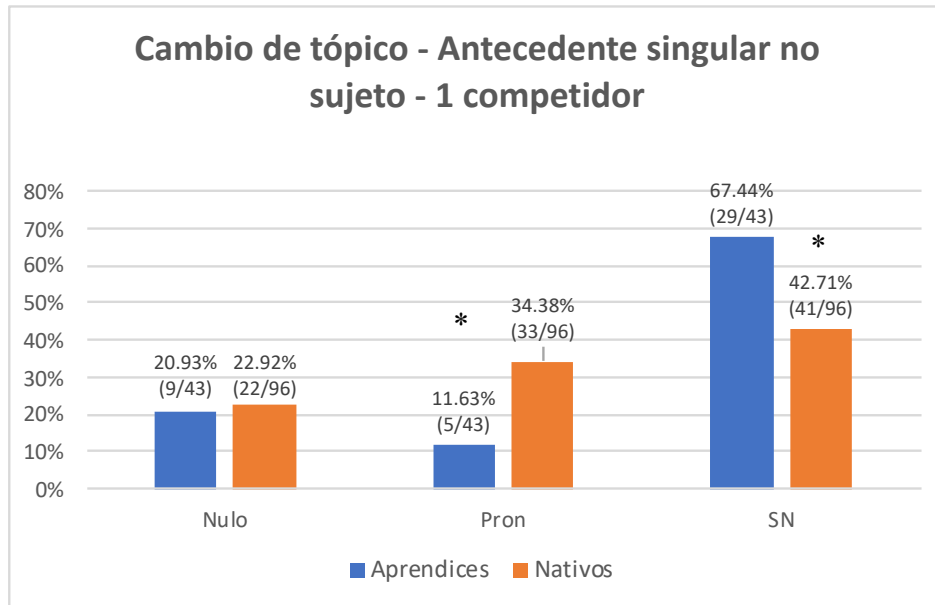


Figura 95: Cambio de t3pico: Antecedente singular no sujeto – Intervenci3n de un competidor

A diferencia del apartado anterior, en que comentamos los casos seg3n la expresi3n referencial empleada, ahora tratamos las ocurrencias seg3n el n3mero y el g3nero del competidor, es decir: un competidor singular del mismo g3nero que el referente que se convierte en t3pico, un competidor singular con otro g3nero o un competidor plural. Recordemos que el subapartado se estructurará como sigue:

3.1.1.2. Cambio de t3pico – referencias singulares con antecedente singular y no sujeto: 1
competidor

- Un competidor del mismo g3nero
- Un competidor de g3nero diferente
 - > un competidor de g3nero diferente con funci3n de sujeto
 - > un competidor de g3nero diferente con funci3n no sujeto
- Un competidor plural
- S3ntesis

Un competidor del mismo género

En siete casos en el corpus no nativo y en diez casos en el corpus nativo interviene un competidor entre el antecedente singular y no sujeto y la anáfora. Este competidor se refiere a una entidad que tiene el mismo género que el referente al que se alude con el cambio de tópico. Además, este competidor siempre desempeña el papel de sujeto. Se puede esperar que la presencia de un competidor que tiene el mismo género pueda complicar el uso del pronombre personal explícito – aunque suele ser la opción preferida para marcar el cambio de tópico –, visto que podría provocar cierta ambigüedad en la resolución de la anáfora. En consecuencia, los hablantes podrían recurrir al sintagma nominal como “opción segura”, para asegurar una identificación exitosa del referente en cuestión.

Sin embargo, observamos que el sintagma nominal solo se emplea en tres casos en cada corpus. En los ejemplos (520) y (521) se emplea el nombre propio en vez del pronombre personal explícito *él* o *ella*, a fin de evitar ambigüedad.

(520) *“y parece que uhm Ø_{ij} abusan de ella_k/porque Álvaro_i juga el enamorado para engañar a las otros uhm a las otras personas que trabajan allí/y para Álvaro_i es muy difícil/pero Gonzalo_j uhm pienso que Gonzalo_j dice que es necesario/y finalmente Álvaro_i uhm es más o menos de acuerdo” (A1617203)*

(521) *“en ese momento sale una señorita_i de de atrás de una de las habitaciones/y Ø_i llama a Beatriz_j que se acerca/y parece que es una especie de entrevista/suponemos que es para ser secretaria/que era lo que ella_j había dicho al principio/y bueno lo que le_j dice la señorita_i es que el aspecto es todo lo que cuenta/y le_j Ø_i toca la solapa/y en ese momento **Bea**_j entra en la habitación” (N151602)*

También se hallan pronombres personales explícitos y, además, pronombres nulos en el corpus. El pronombre personal explícito, que aparece cuatro veces en el corpus nativo, queda una opción válida, partiendo de la idea que el pronombre nulo indica la continuidad de tópico y el pronombre personal explícito el cambio de tópico, aún en casos en que el referente y el

competidor tienen el mismo género. Por lo tanto, calificamos tres de las cuatro ocurrencias como pragmáticamente felices²⁸⁴. Sirvan de ilustración los dos siguientes ejemplos.

(522) “y bueno la chica_i le_j ofrece agua o algo más fuerte para beber para que Ø_j se recupere/al final le_j Ø_i trae agua/pero **ella_j** sigue sin decir ninguna palabra”
(N131401)

(523) “entonces antes de la entrevista la mujer_i se la_j queda mirando/y la_j Ø_i dice en este momento que lo más importante en esta empresa/o le_j Ø_i aconseja es que la imagen es lo que más cuenta/una forma un poco despectiva/y **ella_j** entra a la entrevista”
(N141501)

Las ocurrencias del pronombre nulo son más problemáticas, visto que el pronombre nulo suele emplearse para expresar la continuidad de tópico. Por consiguiente, esos casos se consideran pragmáticamente infelices. Sin embargo, se distinguen otra vez casos en que el pronombre nulo realmente es ambiguo, pero también hay casos en que otros factores ayudan a resolver la referencia. Ejemplificamos, primero, el uso ambiguo del pronombre nulo. En (524) parece que la forma verbal *va a buscar* se refiere al mismo referente que la referencia el otro persona, mientras que en (525) lo más plausible es que la forma verbal *pasa* es una continuación de la referencia a la mujer que está entrevistando a las candidatas para el empleo de secretaria. Sin embargo, se trata, en realidad de referencias a otro referente: la persona “que quiere llevarla” en (524) y la chica que recibe los comentarios de la mujer que la va a entrevistar en (525).

(524) “hay una persona un un una persona_i que quieres llévala_j a un uhm a un médico/pero el otro persona_k no lo quiere/uhm Ø_{i:k}? va a buscar uhm medi-medicamentos para dar a ello” (NN1415203)

(525) “y luego le_j dice la que la_j está entrevistando_i que no sé cómo se llama/bueno le_j Ø_i dice como que la imagen es muy importante en esa empresa/y ya Ø_i? pasa para adentro”
(N151607)

²⁸⁴ Otro uso se considera ambiguo, visto que no se han introducido explícitamente los dos personajes involucradas, por lo que se hubiera necesitado el uso de un nombre propio.

Segundo, se presentan varios casos en que el pronombre nulo puede resolverse gracias al conocimiento previo. Así, en (526), ya se ha mencionado que una de las chicas le está tomando agua para Beatriz, así que es lógico que la referencia *bebe* se está refiriendo a Beatriz.

(526) *“pero no dice no dice nada Beatriz_i/uhm una de las dos chicas_j uhm la_i uhm toma el agua/y Ø_j dice uhm ‘q-que-quieres algo más fuerte que agua?’ no esa/entonces Ø_i bebe el agua”* (A1516201)

Similarmente, en el siguiente ejemplo se enlaza la información de que Beatriz viene para hacer una solicitud con la mención de que ha aprobado esa solicitud.

(527) *“y luego la mujer_i uhm llama a Bea_j para hacer la solicitud/sí y le_j Ø_i dice algo/pero no me recuerdo de qué [risa]/y creo que Ø_j ha aprobado la la so-li-ci-tud la solicitud”* (A1516207)

En el ejemplo (528), se presenta otra pista de identificación: resulta posible la identificación del referente Beatriz al llegar al adjetivo *vestida* que se encuentra detrás de la forma verbal, en combinación con lo que se ha dicho anteriormente.

(528) *“y esta persona_i que la que la_j llama/que es una mujer/le le_j hace como un llamado de atención con respecto a la ropa que Ø_j lleva puesta/le_j Ø_i dice que la imagen lo es todo/que la imagen es muy importante/pues al parecer no Ø_j está muy bien **vestida** para para trabajar allá”* (N151604)

Un competidor de género diferente

El presente apartado se centra en los casos en que interviene entre la anáfora y su antecedente un competidor de otro género. El corpus no nativo contiene 21 casos, mientras que se presentan 55 casos en el corpus nativo. La intervención de un competidor de otro género no podría impedir el uso de un pronombre personal explícito, visto que este puede distinguir entre el género masculino (*él*) y femenino (*ella*). Sin embargo, no parece reflejarse en la distribución de las formas, como demuestra la Figura 96.

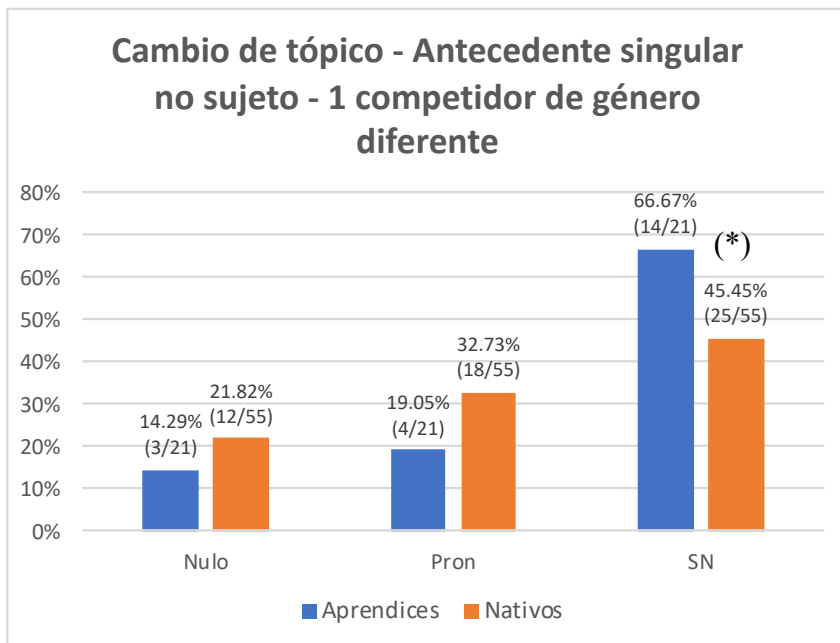


Figura 96: Cambio de t3pico – Referencias singulares con antecedente singular no sujeto – 1 competidor de g3nero diferente

Ambos grupos de participantes todav3a prefieren el sintagma nominal cuando interviene un competidor de g3nero diferente, aunque tambi3n se utilizan varios pronombres personales expl3citos²⁸⁵. Adem3s, se nota, de nuevo, la ocurrencia de varios pronombres nulos. A continuaci3n, profundizaremos en el uso de esas expresiones referenciales, pero tambi3n cabe observar que los competidores intervinientes no solo funcionan como sujeto, sino tambi3n se presentan algunos que desempe3an un papel no sujeto. Empezamos nuestro an3lisis con los casos en que el competidor funciona como sujeto.

Un competidor de g3nero diferente con funci3n de sujeto

En primer lugar, las ocurrencias del pronombre personal expl3cito (A: 4, N: 16) se califican como pragm3ticamente felices. Esto no debe de sorprender, visto que los pronombres pueden marcar la diferencia de g3nero entre dos referentes. Lo ilustran los dos siguientes ejemplos.

(529) “pero no es la lo que *Beatriz_i* quiere/porque no *Q_i* quiere hablar con *3l_j*/es un poco dif3cil/porque s3 no *Q_i* puede decir lo que *Q_i* ha entendido/pero *3l_j* es amable con *ella_i*”
(A1314206)

²⁸⁵ N3tese que las diferencias entre los porcentajes no nativos y nativos de pronombres personales expl3citos no son significativas, mientras que se encuentra una diferencia significativa d3bil para los sintagmas nominales.

(530) “*Álvaro_i la_j saca un pañuelo/y la_j Ø_i limpia/ella_j despierta del choc del golpe/y Ø_j está muy sorprendida por estar uhm de Álvaro_i” (N151608)*

A diferencia de los pronombres personales explícitos, la mayoría de los sintagmas nominales empleados por los participantes (A: 9/12, N: 17/23) se consideran pragmáticamente infelices, visto que son redundantes y podrían ser sustituido por un pronombre personal explícito sin que esto influya en la resolución exitosa de la anáfora. Lo ejemplificamos con (531) y (532).

(531) “*y todas las chicas_i quieren a Álvaro_j/Ø_i son las chicas guapísimas en bikinis/y Ø_i se embrazó con Álvaro_j uhm/ah Beatriz_k está aquí también/pero Álvaro_j no ve uhm a Beatriz_k” (A1516203)*

(532) “*[Álvaro y Beatriz] Ø_{ij} están hablando/pero Álvaro_i se acerca/y la_j Ø_i besa/Beatriz_j acepta el beso” (N151605)*

Los casos del sintagma nominal marcados como pragmáticamente felices se explican por dos de las razones ya mencionadas cuando presentamos los casos sin intervención de competidores. Es decir, se trata de casos en que la referencia constituye la primera referencia activa al personaje después de una o varias referencias pasivas (533) o de casos en que se pasa a la narración de otro acontecimiento en que está involucrado el referente (534).

(533) “*pero Álvaro_i dice que ya Ø_i está aburrido/y que no Ø_i puede soportar más la farsa que cada mañana que Ø_i se despierta/y la_j Ø_i ve al lado/Ø_i se siente horrible/que no Ø_i se siente bien/mientras Beatriz_j escucha todo” (N151604)*

(534) “*y también hay hay Bea_i allá/y uhm Álvaro_j casi le_i da un besa/pero Ø_i se ha equivocado/y Ø_i es un poco disgustado/uhm después Bea_i entra a otro lugar” (NN1617207)*

Pasamos a las ocurrencias del pronombre nulo (A: 2, N: 6). Al igual que las ocurrencias previas del pronombre nulo en contextos de cambio de tópico, reciben la etiqueta “pragmáticamente infeliz”, pero no suelen ser verdaderamente ambiguas, debido a factores como el conocimiento previo (535), el conocimiento del mundo (536) o el género expresado por adjetivos que acompañan al verbo (537), que posibilitan la resolución de la anáfora.

- (535) “pero \emptyset_i pega a *Beatriz*_j que tiene sangre en su boca/[...]y *Álvaro*_i quie- uhm quiere ayudar a *Beatriz*_j porque \emptyset_i es un buen director/ \emptyset_i es muy amable/ \emptyset_j tiene una herida en su boca claro” (A1415210)
- (536) “se pone *Beatriz*_i/ \emptyset_i se atraviesa para detener la pelea/y *la*_i \emptyset_i golpea en la cara/y \emptyset_i se desmaya” (N161704)
- (537) “en el momento en el que [*Álvaro*] \emptyset_i llega a *Bea*_j/pues no hay ningún ninguna palabra/no no \emptyset_i dice ningún calificativo/y vale ahí \emptyset_j se queda callada según la imagen” (N171803)

Un competidor de género diferente con función no sujeto

Además de los competidores con función sujeto, también se presentan competidores que desempeñan una función no sujeto (A: 3, N: 10). Así, son igual de prominentes que el antecedente del referente que se convierte en tópico, que también tiene una función no sujeto. De nuevo, el pronombre personal explícito parece ser la expresión referencial más adecuada para la realización del cambio de tópico. Sin embargo, solo se encuentran dos pronombres personales explícitos en el corpus nativo. Se menciona un ejemplo en (538).

- (538) “y cuando las otras dos empleadas_i van a dejar a *Bea*_j sola con *Álvaro*_k/*ella*_j no quiere quedarse sola con él_k” (N151601)

También se emplea el sintagma nominal en cuatro ocasiones (A: 2, N: 2), que todos se pueden calificar como pragmáticamente felices. En el corpus no nativo se trata de dos referencias que se vuelven activas después de una mención pasiva, como ilustrado en (539), en que el antecedente de Cayetana constituye una referencia secundaria, formando parte del sintagma nominal con el núcleo *el hermano*.

- (539) “y *Diego*_i es el hermano de *la mujer*_j de *Álvaro*_k/y uhm pienso que *la mujer*_j de *Álvaro*_k quiere que su hermano uhm deviene el nuevo patrón” (A1314204)

En el corpus nativo se presenta otro ejemplo de una referencia que se vuelve activa, además de un empleo del sintagma nominal debido a la activación de dos referentes del mismo género.

Recordemos que en este caso el uso del sintagma nominal es una opción “segura”, visto que no puede dar lugar a ambigüedad.

(540) “y el amigo Gonzalo_i al parecer le_j [Álvaro] está ayudando a a enamorar_k/y Álvaro_j dice que ella no/que no le_j gusta estar con ella_k” (N161704)

Por fin, el corpus contiene también siete pronombres nulos (A: 1, N: 6), que se marcan como pragmáticamente infelices. Sin embargo, al igual que en los resultados discutidos anteriormente, se observa que suele resultar posible la resolución de la anáfora gracias a la intervención del conocimiento previo. Así, en el siguiente ejemplo del corpus no nativo, se puede deducir que la forma verbal “va a dar” se refiere a Francisco, puesto que ya se ha mencionado que él va a pronunciar un discurso.

(541) “y aquí hay un speech que va a pasar de uhm Francisco_i/y él_i fue el padre de Álvaro_j/y Ø_i va a jubilarse/y uhm a lado de él_i hay su mujer María_k/y en este speech Ø_i va a uhm dar sus agradecimientos uhm a todos” (A1314206)

Luego, interviene el conocimiento previo en varios ejemplos similares del corpus nativo. En las últimas escenas resulta claro que Beatriz ya no quiere hablar con Álvaro y lo niega. En consecuencia, el uso del verbo *decir* o de verbos con un significado parecido debe constituir una referencia a Álvaro, quien sigue intentando hablar con Beatriz. Lo ejemplifican los siguientes ejemplos.

(542) “Álvaro_i continúa intentando hablar con Bea_j/pero está con/Ø_j sigue sin mirarle_i/y le_j Ø_i dice que después de lo que Ø_{ij} hicieron ayer es normal que Ø_j esté cansada” (N171801)

(543) “y [Beatriz] Ø_i parece estar aguantando las ganas de llorar/o al menos de irse/Ø_i intenta mirar solamente una vez a Álvaro_j/pero le_i Ø_j dirige la palabra” (N151606)

En otro ejemplo, (544), interviene la semántica: conociendo el significado de la expresión “hacerle caso a alguien”, en combinación con el conocimiento previo, se puede deducir que se está refiriendo a Beatriz.

(544) “[Álvaro] \emptyset_i intenta pues hablar de nuevo con *Bea*_j/pero no *le*_j \emptyset_j hace caso”
(N161707)

Un competidor plural

Comentamos, por último, la intervención de un competidor plural entre el antecedente singular no sujeto y la anáfora (= el referente convertido en tópico). Se registran 15 casos en el corpus de los aprendices y 31 en el corpus nativo. Con respecto al número sintáctico de los referentes, ya se ha constatado en el presente capítulo que la activación de un referente singular y otro plural puede influir en la elección de las expresiones referenciales empleadas. El pronombre personal explícito se mantiene como expresión referencial preferida, visto que se caracteriza como la expresión referencial típica para marcar el cambio de tópico en español. No obstante, solo en uno de los 15 casos (6,67%) en el corpus de los aprendices se emplea un pronombre personal explícito.

(545) “y \emptyset_i quieren que ayudarla_j/pero no \emptyset_i saben qué hacer/ella_j está en en un no sé un un lugar creo alg- en la empresa en la revista de moda” (A1617207)

En el corpus nativo, al contrario, se utilizan 11 pronombres personales explícitos²⁸⁶ (35,48%), que todos se consideran pragmáticamente felices. A título ilustrativo:

(546) “supongo que \emptyset_i son compañeras de oficina/uhm la_j \emptyset_i sacan del baño/ella_j apenas puede caminar/ \emptyset_j está inconsciente” (N151604)

En segundo lugar, las ocurrencias del pronombre nulo (A: 2, N: 7) otra vez se califican como pragmáticamente infelices – visto que el pronombre nulo se considera la expresión referencial para expresar la continuidad de tópico –, pero se vuelve a observar que estas ocurrencias pueden resolverse, en este caso gracias a la oposición entre el referente plural y otro singular. Lo demuestran los siguientes ejemplos.

²⁸⁶ Se presenta una diferencia de significancia media para el número de pronombres personales explícitos empleado por los nativos y los aprendices.

(547) “*la_j Ø_i ven tirada en el suelo desmayada/y la_j Ø_i intentan llevar/pero Ø_j no camina*”
(N131401)

(548) “*la_j Ø_i intentan ayudar/porque Ø_j se está desplomando continuamente*” (N171801)

En ciertos ejemplos interviene un competidor como la gente o el grupo, expresando la presencia de un colectivo, de un grupo, pero realizado como referente singular. Así pues, como no se marca la oposición formal entre singular y plural, es necesario que también intervenga el conocimiento previo, como en el ejemplo (549), en que se puede relacionar el hecho de que Beatriz recibió un golpe con la constatación de que no se ve bien.

(549) “*y accidentalmente [Álvaro] Ø_i paga pega a a Bea_j/y Ø_j se desmaya/[...]/y Ø_j está en choc/porque toda la gente_k le_j está mirando/y la gente_k se están se está preocupando/porque no Ø_j se ve bien*” (A1516207)

En tercer lugar, el sintagma nominal vuelve a ser la expresión referencial más empleada por los participantes (A: 12/15, N: 13/31, dif. sign. alta), aunque suele ser redundante (A: 10, N: 9). En (550) y (551), por ejemplo, el sintagma nominal podría reemplazarse por un pronombre personal explícito.

(550) “*uhm pero Beatriz_i no dice nada/uhm le uhm le_i Ø_j preguntan otra vez/Beatriz_i no dice nada*” (A1617202)

(551) “*y unas chicas muy guapas que parece que son modelos_i se acercan a Álvaro_j/y para saludarle_j/y le_j Ø_i dan dos besos/Álvaro_j les_i dice uhm piropos a cada una de ellas*”
(N151602)

Otra vez se registran también usos pragmáticamente felices del sintagma nominal. En los siguientes ejemplos se utiliza el nombre propio para volver activa la referencia a Beatriz, después de una referencia pasiva, con la cual se menciona a Beatriz sin que desempeñe un papel activo en la situación discursiva.

(552) “*y uhm Álvaro_i dice que no Ø_i está enamorado de ella_j/y que es un juego/y que entonces uhm Ø_i necesita algo de ella_j/y uhm entonces Ø_i va engañar a Beatriz_j/Ø_{ik} están hablando en el baño/y Beatriz_j uhm oye todo*” (A1617202)

(553) *“al fin la siguiente escena entra Álvaro_i para ayudar a Beatriz_j con una actitud un poquito más cercana y más preocupada/se retiran las amigas_k/pero **Beatriz_j** le comunica a una de ellas que quiere irse a su casa”* (N161701)

Síntesis

Hemos investigado el impacto de la intervención de un competidor en la elección de la expresión referencial empleada para marcar el cambio de tópico a partir de un antecedente singular y no sujeto. Cuando este competidor tiene otro género que el referente que se convierte en el tópico, resulta posible emplear el pronombre personal explícito, visto que permite distinguir entre el género masculino (*él*) y femenino (*ella*). Aunque se producen varios pronombres personales explícitos pragmáticamente felices, también se hallan muchos sintagmas nominales en los corpus²⁸⁷. Estos suelen ser ambiguos, pero también pueden calificarse como pragmáticamente felices, cuando activan a un referente pasivo o cuando el hablante empieza a narrar otro acontecimiento. Cuando el competidor comparte el género con el referente que se convierte en el tópico, por el contrario, se esperaban más sintagmas nominales, visto que se debería desambiguar la referencia. Sin embargo, no se observa tal efecto: el uso del sintagma nominal no alcanza el 50% de los casos y también se emplean pronombres personales explícitos. Estos pueden ser pragmáticamente felices, cuando los interpretamos como la contraparte de los pronombres nulos: mientras que los últimos expresan la continuidad de tópico, los primeros expresan el cambio de tópico, también cuando intervienen competidores del mismo género. En tercer lugar, cuando interviene un competidor plural, el pronombre personal explícito se califica como pragmáticamente feliz, mientras que las ocurrencias del sintagma nominal suelen ser redundantes. Por cierto, en general destaca el uso de pronombres nulos con cada tipo de competidor: aunque se registran algunos pronombres nulos ambiguos, la mayoría de los casos llevan a una identificación exitosa del referente, gracias al conocimiento previo o a la oposición entre una referencia singular y un competidor plural.

²⁸⁷ Se presenta una diferencia significativa débil entre las producciones nativas y no nativas del sintagma nominal.

3.1.1.3. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y no sujeto: (más de) 2 competidores

Por último, cabe comentar los casos en que intervienen dos o más de dos competidores entre el antecedente singular no sujeto y la anáfora. Cabe añadir que por lo menos uno de los competidores suele desempeñar la función sintáctica de sujeto²⁸⁸. Se presentan 13 casos en el corpus no nativo y 24 en el corpus nativo²⁸⁹. La presencia de dos o más competidores puede provocar el uso de expresiones referenciales más informativas, como el sintagma nominal, a fin de evitar ambigüedad. Al respecto, Lozano (2016) observa que tanto los aprendices L1 inglés como los nativos españoles recurren al sintagma nominal en más del 80% de los casos cuando se presentan tres antecedentes potenciales (es decir, el referente que se convierte en el tópico y otros dos referentes). Los resultados de nuestra investigación parecen en gran parte coincidir con los de Lozano (2016): se hallan 11 sintagmas nominales (84,62%) en el corpus de los aprendices y 20 (83,33%) en el corpus nativo. Además, todas las ocurrencias no nativas se califican como pragmáticamente felices, tanto como 15 casos nativos (75%). Además, parece que la presencia de los competidores influye más en la elección de la expresión referencial que su género, visto que el sintagma nominal se emplea tanto cuando los competidores tienen el mismo género que el referente de la anáfora como cuando tienen otro género. A fin de ilustrarlo, comentamos varios ejemplos. En (554) intervienen dos competidores del mismo género.

(554) *“uhm y también están aquí para uhm oír qué quién va a ser el nuevo patrón/y es entre Álvaro_i y Diego_j pienso/y Diego_j es el hermano de la mujer_k de Álvaro_i/y uhm pienso que la mujer_k de Álvaro_i quiere que su hermano_j uhm deviene el nuevo patrón/pero el padre_j va a [pausa]/uhm Álvaro_i va a ser el nuevo patrón” (A1314204)*

El siguiente ejemplo cuenta con la presencia de un competidor con el mismo género y un segundo competidor con otro género que el referente al que se alude con el cambio de tópico.

²⁸⁸ Es así en más del 90% de los casos. La única excepción constituyen dos casos – uno nativo, uno no nativo – en que los competidores asumen un papel no sujeto.

²⁸⁹ De los 13 casos en el corpus no nativo solo hay dos en que intervienen más de dos competidores. El corpus nativo no contiene ningún ejemplo de ese tipo.

(555) “y Bea_i no no mira a $Álvaro_j/\emptyset_i$ está mirando/uhm \emptyset_i está con la mirada perdida/y no \emptyset_i habla/entonces uhm Gonzalo_k dice que no debe de ser importante/pero **Álvaro_j** dice que a lo mejor \emptyset_{jk} deberían de llamar a un médico” (N151602)

En los ejemplos (556) y (557), por fin, se encuentran un competidor singular y otro plural, ambos de otro género que el referente que se convierte en tópico.

(556) “uhm $Álvaro_i$ entre uhm otra vez/y uhm \emptyset_i dice a Bea_j ‘Bea soy yo no quieres verme’/entonces las/y y uhm \emptyset_i pide a las mujeres_k de irse/pero uhm **Bea_j** no quiere ser solo con $Álvaro_i$ ” (A1617207)

(557) “y uhm $Álvaro_i$ habla con uhm $Beatriz_j$ /pero uhm pero uhm $Beatriz_j$ no quiere uhm hablar con él_i/las otras personas_k uhm quieres partir/pero Beatriz_i no quiere que uhm las personas uhm [pausa] partir uhm/y $Álvaro_i$ uhm habla con $Beatriz_j$ ” (A1516205)

También se encuentran cinco casos pragmáticamente infelices del sintagma nominal en el corpus nativo. En estos casos, uno de los competidores se considera un referente pasivo. En consecuencia, solo interviene un competidor activo, por lo que el uso de un pronombre personal explícito parece resultar aceptable y, además, posible de resolver. Así, en los ejemplos (558) y (559), las referencias a Beatriz se consideran pasivas y el nombre propio Álvaro podría reemplazarse por el pronombre él.

(558) “ $Álvaro_i$ intenta dirigirse a Bea_j /pero ella_j no le_i responde/y su amiga_k dice que está \emptyset_j se ha desmayado/y que \emptyset_j estaba inconsciente/**Álvaro_i** sigue intentando dirigirse a Bea_j ” (N151606)

(559) “y $Álvaro_i$ le_j pregunta que qué ha pasado/y [la secretaria] le_i \emptyset_k dice que no que es que \emptyset_j estaba mareada desmayada/que \emptyset_j necesita descansar/entonces **Álvaro_i** quiere llamar a un médico” (N161706)

Observamos que en el corpus nativo también se encuentra un pronombre personal explícito que se ha calificado como pragmáticamente feliz, y esto, por la misma razón que arriba explicada: el competidor Álvaro se considera pasivo. Véase el ejemplo (560).

(560) “todas sus amigas_i la_j encuentran desmayada/y la_j Ø_i llevan a una oficina/puede ser la oficina de Álvaro_k/[pausa]/ella_j pues reacciona” (N161704)

Otra ocurrencia del pronombre personal explícito en el corpus nativo se clasifica como pragmáticamente infeliz. Como se puede ver en (561), el pronombre ella podría referirse también a una de las chicas, aunque es en realidad una referencia a Beatriz. Sin embargo, podría ser un caso de un pronombre empleado como deíctico, es decir, refiriéndose directamente al referente que se está mostrando en el vídeo.

(561) “y el mismo día que Bea_i va hacer una entrevista de trabajo/en la recepción todas las chicas_j son guapísimas/Ø_j van vestidas muy escotadas excepto ella_i que va vestida como si Ø_i estuviera en los años sesenta/y Ø_i fuese una niña de colegio/las chicas_j intentan ligar con Álvaro_k/y él_k les_j responde/uhm y ella_i queda sorprendida” (N161702)

Para terminar, discutimos todavía las cuatro ocurrencias del pronombre nulo (A: 2, N: 2), las que resultan bastante inesperadas, dada la presencia de dos o más competidores. Siguiendo el procedimiento de los apartados anteriores, esos pronombres nulos se califican como pragmáticamente infelices. Sin embargo, de nuevo interviene el conocimiento previo, lo cual hace posible una identificación correcta del referente. Presentamos un ejemplo, en que se puede inferir que es Beatriz quien tiene la solicitud, visto que ya se ha mencionado que quiere trabajar en la empresa.

(562) “y ahora vamos a ver Beatriz_i/es ella que es fea que quiere trabajar aquí/y vale/es Álvaro_j con las chicas_k de nuevo/vale/y Ø_i tiene su uhm su solicitud” (A1415210)

3.1.1.4. Síntesis: El cambio de tópico con antecedente singular y no sujeto

El análisis del cambio de tópico con referencias singulares con antecedente singular y no sujeto ha demostrado que el pronombre personal explícito suele ser la expresión referencial más adecuada para marcar el cambio de tópico. Este resultado está en concordancia con la idea tradicional de que el pronombre personal explícito se emplea en español para cambiar el tópico de una oración. Sin embargo, hay otra expresión referencial que se utiliza aún más en los

contextos de cambio de tópico, o sea, el sintagma nominal. El uso elevado del sintagma nominal se constata tanto en el corpus de los aprendices como en el corpus de los nativos, pero cabe señalar las diferencias significativas entre otros grupos, las que demuestran que los aprendices no se comportan como los nativos – que recurren más al pronombre personal explícito que los aprendices – al realizar el cambio de tópico. En muchas ocasiones resulta redundante el uso del sintagma nominal, pero en ciertos contextos el uso del sintagma nominal parece relacionarse con funciones específicas como: (i) la activación de un referente pasivo, (ii) la activación de dos referentes del mismo género, y (iii) la narración de un nuevo acontecimiento dentro de la escena. Por último, destaca también la frecuencia bastante elevada del pronombre nulo, que normalmente se emplea en contextos de continuidad de tópico. Sin embargo, aunque se presentan algunos usos ambiguos del pronombre nulo, se observa que en la mayoría de los casos resulta posible resolver la referencia, debido a la intervención de factores como el conocimiento previo, el conocimiento del mundo o la oposición entre referencias singulares y competidores plurales.

3.1.2. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y sujeto

En el apartado anterior comentamos los cambios de tópico con una referencia singular cuyo antecedente también era una referencia singular y, además, no sujeto. En el presente apartado nos centraremos en los casos en que el cambio de tópico va precedido de un antecedente singular que desempeña el papel de sujeto. El hecho de que el antecedente asume la función sintáctica de sujeto puede, a primera vista, resultar extraño, visto que se suele asociar el paso de un antecedente sujeto a una anáfora sujeto con la continuidad de tópico. Sin embargo, también resulta posible en casos de cambio de tópico que intervengan uno o más competidores entre el antecedente y la anáfora, los que también desempeñan el papel de sujeto (activo o pasivo). Lo ejemplificamos con el siguiente ejemplo.

(563) “y ahora Francisco_i da un presentación/uhm Ø_i dice algo uhm/y Gonzalo_j entra en el restaurante y en la presentación uhm/uhm Francisco_i dice gracias a su mujer”
(A1516203)

Se observa que Francisco inicialmente es el tópico, pero este papel después es asumido por Gonzalo. Sin embargo, se produce otro cambio de tópico, por lo que Francisco otra vez se

convierte en tópico. También se observa que la elección de una expresión referencial será influida otra vez por el género del competidor: el cambio de tópico a Francisco debe realizarse con el nombre propio, visto que el uso del pronombre personal explícito *él* podría provocar ambigüedad por la presencia de dos referentes masculinos. Esa influencia del género (y del número) de los competidores ya se discutió en el apartado anterior.

Sin embargo, el corpus también contiene casos en que tanto el antecedente como la anáfora desempeñan el papel de sujeto, y esto, sin la intervención de competidores. Como puede parecer bastante contradictorio, cabe explicarlo mediante un ejemplo:

(564) “y otra vez creo [Álvaro] Ø_i le_j pregunta que a Beatriz_j qué pasa/que por qué Ø_i está así/y ella_j no lo quiere mirar” (N171802)

Se observa que la referencia a Beatriz con la forma verbal está constituye otro ejemplo de los llamados “sujetos de la subordinada”, que ya discutimos en el capítulo sobre la continuidad de tópico. Se trata de sujetos pasivos, o sea, constituyen una referencia a un personaje implicado en la historia, pero no se refiere a una acción concreta realizada por aquel personaje. La presencia de sujetos pasivos se relaciona con el uso de construcciones interrogativas – como el uso del verbo preguntar en el ejemplo mencionado arriba –, el uso de verbos directivos y el uso del conector para que, o sea, con el uso de estructuras en que suelen ser involucrados dos referentes. Sin embargo, también se pueden encontrar otras ocurrencias “aisladas” de sujetos pasivos, por ejemplo, cuando se está aludiendo al referente pasivo en una conversación entre otros dos referentes. En el capítulo sobre la continuidad de tópico constatamos que estos sujetos pasivos no impiden la continuidad de tópico con el pronombre nulo, como no se consideran como un cambio de tópico²⁹⁰. Esto también tiene implicaciones para el cambio de tópico: como los sujetos pasivos no se interpretan como cambios de tópico, significa que todavía se debe realizar un cambio de tópico cuando se quiere pasar de una referencia pasiva a una referencia activa de un referente. Se demuestra en (564): a fin de pasar a la referencia activa a Beatriz se emplea el pronombre personal explícito *ella*, la expresión referencial típica para marcar el cambio de tópico en español. Por lo tanto, se confirma también que los sujetos pasivos no deben interpretarse como cambios de tópico, visto que en este caso se pudiera haber empleado un

²⁹⁰ Recordemos la oposición entre los términos “*switch-reference*” (cf. Shin & Smith Cairns 2009) y “*switch focus of attention*” (Blackwell & Quesada 2009).

pronombre nulo para continuar la referencia a Beatriz. Al respecto, cabe señalar que la traducción del ejemplo (564) al neerlandés también respalda la idea de que el verdadero cambio de tópico es el paso de una referencia pasiva a una referencia activa de una entidad.

(565) *“en ik denk dat [Álvaro_i] opnieuw aan Beatriz_j vraagt wat er gebeurt/waarom ze_j zich zo voelt/maar zij_j wil hem niet aankijken”*

Como se observa en (565), en neerlandés solo se recurre al uso del pronombre personal *zij* – que se emplea para marcar un cambio de tópico – cuando se pasa a la referencia activa a Beatriz, mientras que se emplea la forma reducida *ze* en la oración subordinada. Se reafirma, por tanto, que el sujeto pasivo solo constituye un “*switch-reference*” (cf. Shin & Smith Cairns 2009), pero no un “*switch focus of attention*” (cf. Blackwell & Quesada 2009).

De nuevo, presentamos la estructura del presente apartado y de sus subapartados.

3.1.2. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y sujeto

3.1.2.1. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y sujeto: 0

competidores

- El pronombre personal explícito
- El sintagma nominal
- El pronombre nulo
- Síntesis

3.1.2.2. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y sujeto: 1 competidor

- Un competidor del mismo género
- Un competidor de otro género
- Un competidor plural
- Síntesis

3.1.2.3. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y sujeto: 2

competidores

3.1.2.4. Síntesis

3.1.2.1. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y sujeto: 0 competidores

A continuación, profundizaremos en las ocurrencias del cambio de tópico cuando tanto el antecedente como la anáfora desempeñan la función sintáctica de sujeto. Empezamos con los casos en que no intervienen competidores entre el antecedente y la anáfora. Como se ha mencionado antes, se trata de casos en que el antecedente sí asume el papel sintáctico de sujeto, pero en realidad el sujeto se considera pasivo dentro del discurso. En consecuencia, el cambio de tópico todavía debe marcarse con una expresión referencial explícita, o sea, el pronombre personal explícito o el sintagma nominal, que también se emplea frecuentemente para realizar el cambio de tópico, como ya se ha demostrado en la discusión del cambio de tópico a partir de un antecedente no sujeto.

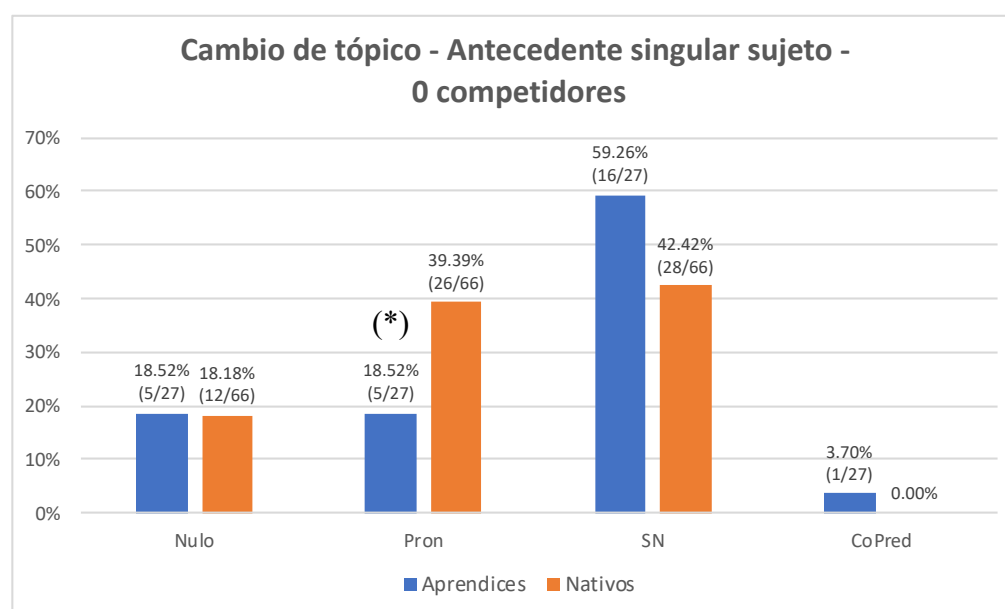


Figura 97: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente singular sujeto – 0 competidores

La Figura 97 confirma que el pronombre personal explícito y el sintagma nominal son las expresiones referenciales más empleadas, aunque los aprendices claramente prefieren el sintagma nominal, mientras que las producciones nativas son más equilibradas. No obstante, también llama la atención la ocurrencia de varios pronombres nulos, los que también se estudiarán más adelante. A continuación, el análisis se estructurará de la siguiente manera:

3.1.2.1. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y sujeto: 0

competidores

- El pronombre personal explícito
- El sintagma nominal
- El pronombre nulo
- Síntesis

El pronombre personal explícito

Discutimos, en primer lugar, las ocurrencias del pronombre personal explícito. El pronombre aparece 5 veces en el corpus de los aprendices y 26 veces en el corpus nativo, lo que constituye una diferencia ligeramente significativa (A: 5, N: 26). Con la excepción de un caso en el corpus nativo, todos los usos del pronombre se califican como pragmáticamente felices. A través de los ejemplos que se muestran abajo, se ilustrarán también los diversos tipos de sujetos pasivos que se encuentran en el corpus.

En los dos primeros ejemplos se ilustra el uso de una estructura interrogativa, la que da lugar al uso de un sujeto pasivo en la oración subordinada. El cambio de tópico se realiza después con el pronombre personal explícito.

(566) “Álvaro_i se muestra preocupado por Bea_j/y le_j Ø_i pregunta que si Ø_j está bien/pero **ella_j** ni siquiera le mira a la cara” (N171801)

(567) “y Álvaro_i como tiene una relación con ella_j en teoría Ø es_i sincera/pues le_j Ø_i pregunta pues eso/que qué Ø_j necesita/que si Ø_j quiere comer algo más/**ella_j** no contesta nada” (N161702)

Otro elemento que conlleva el uso de un sujeto pasivo es el conector *para que*, como se puede ver en el siguiente ejemplo.

(568) “y bueno la_j Ø_i llevan parece que es como una sala de espera una oficina más grande/donde para que Ø_j tome aire/y Ø_j tome agua también/aquí **ella_j** recobra el conocimiento” (N151604)

Tercero, se relacionan también los verbos directivos – como *decir* en el siguiente ejemplo – con el uso de un sujeto pasivo.

(569) “*uhm Álvaro_i dice sí/pero uhm pero al primer creo que Ø_i tiene medicamentos/y que Beatriz_j tiene que tomar los medicamentos/pero ella_j no lo quiere*” (A1415210)

En cuarto lugar, el sujeto pasivo puede aparecer sin ir precedido de uno de los elementos citados arriba. En este caso los sujetos pasivos suelen aparecer como una referencia dentro de una explicación por otro personaje o como una referencia dentro de una conversación entre otros personajes. En los ejemplos abajo se nota que Álvaro le está diciendo algo a Beatriz, mencionando también a ella de forma pasiva. Cuando se continúa la narración con la descripción de la reacción de Beatriz, ella vuelve a actuar como un referente activo: se marca el cambio de tópico con el pronombre *ella*.

(570) “*y Ø_i se queda sola con Álvaro_j/y entonces [Álvaro] Ø_j le_j dice que con la noche que Ø_{ij} tuvieron pues que es normal que le_i bajaran las defensas/o Ø_i se encuentre mal/pero ella_i no reacciona*” (N151607)

(571) “*y él_i le_j dice que después de la noche que Ø_{ij} han pasado es normal que Ø_j esté ahora un poco así/y ella_j solo pone caras*” (N131401)

Para terminar, cabe señalar una cifra interesante del corpus nativo: en el 76,92% de los casos el pronombre personal explícito va precedido de un antecedente nulo. Constituye otra prueba de que el sujeto pasivo no funciona como cambio de tópico, visto que este solo se realiza al llegar a la expresión referencial explícita, o sea, el pronombre personal explícito.

El sintagma nominal

El sintagma nominal es la expresión referencial más empleada en ambos corpus cuando no se presenta un competidor entre dos sujetos (A: 16, N: 28). Sin embargo, más de la mitad de estas producciones se consideran redundantes (A: 10, N: 15), ya que también se hubiera podido emplear un pronombre personal explícito.

(572) “Álvaro_i pregunta otra vez lo que pasó/uhm Ø_i quiere que **Beatriz**_j come alguna cosa/pero **Beatriz**_j no quiere mirar a Álvaro_i” (A1617202)

(573) “y ahora vuelve a entrar solamente Álvaro_i/Gonzalo_j ya no está/y uhm Ø_i le_k pregunta otra vez a Bea_k que si Ø_k está bien/**Bea**_k no le mira directamente” (N151602)

Sin embargo, se registran también algunos usos pragmáticamente felices del sintagma nominal, como fue el caso con los cambios de tópico a partir de un antecedente no sujeto. Los usos felices se explican de la misma manera: (i) se pasa de una referencia pasiva a una referencia activa, (ii) se inicia un nuevo acontecimiento, (iii) están activados dos referentes del mismo género, por lo que se opta por el sintagma nominal a fin de evitar ambigüedad. Se ilustran los casos respectivamente en los ejemplos (574), (575) y (576).

(574) “pero bueno Gonzalo_i insiste a Álvaro_j en que la_k Ø_j tiene enamorada/[...]/bueno que realmente no importan los sentimientos de Bea_k ahora/sino salir adelante con el plan que Ø_{ij} tienen/Ø_i dice que Ø_j es un fenómeno/le_k Ø_j está engañando/y **ella**_k no se da cuenta para nada/y **Bea**_k está alucinando” (N131401)

(575) “y el hombre_i le parecen uhm un poco en shock/porque **Beatriz**_j no es una chica guapa/uhm **Beatriz**_j va uhm a hablar con un otra mujer de la empresa” (A1617201)

(576) “y Gonzalo_i lo que menciona es que esto es necesario/por lo que entendemos de lo que Ø_{ij} están hablando que es necesario para salvar la revista/y que bueno que Ø_j tiene que seguir fingiendo/aunque no sea fácil/uhm **Álvaro**_j lo que dice es que está harto de ser un actor” (N151602)

El pronombre nulo

Comentamos, por último, los pronombres nulos que se encuentran en el corpus para marcar el cambio de tópico a partir de un antecedente sujeto pasivo (A: 5, N: 12). Al igual que los pronombres nulos ya analizados anteriormente en este capítulo, las presentes ocurrencias del pronombre nulo se consideran pragmáticamente infelices. Sin embargo, resulta posible llegar a una identificación exitosa, debido a los siguientes factores: (i) el conocimiento previo y (ii) la oposición entre plural y singular. Así, en (577) se cuenta que Beatriz ha perdido el conocimiento después de ser golpeada. Luego sigue una serie de referencias a Beatriz como sujeto pasivo, describiendo cómo la perciben las demás mujeres de la empresa. Por lo tanto,

hubiera sido apropiado el uso del pronombre *ella* a fin de retomar a Beatriz como un participante activa en el discurso, pero por la semántica del verbo *recobrar* en combinación con el sintagma nominal *el conocimiento*, se sabe que trata de una referencia a Beatriz, quien antes había perdido el conocimiento.

(577) “y Beatriz_i se se mete en la discusión/y Ø_i resulta golpeada/y Ø_i pierde el conocimiento/[...]/las demás mujeres_j parece queØ_j sienten envidia de que él_k le_i preste más atención a Beatriz_i/supongo que/porque la_i Ø_j consideran que Ø_i es menos que que ellas_j/porque siempre Ø_i es la secretaria/y Ø_i tiene como un papel no tan importante/siempre Ø_i está como de bajo perfil/sí sí uhm/bueno aquí ya Ø_i recobra el conocimiento” (N151604)

El ejemplo (578) nos muestra que la oposición entre una referencia plural y otra singular también puede dar lugar al uso del pronombre nulo. Aquí se oponen los referentes masculinos Álvaro y Gonzalo al referente singular Beatriz, el que se convierte en tópico empleando un pronombre nulo. Como Beatriz es el único referente expresado en singular, se puede deducir que la forma verbal *está* se refiere a ella. Nótese que no sería posible identificar a Beatriz como el referente de la forma verbal *está*, si antes solo se refiriera a uno de los chicos, Álvaro o Gonzalo.

(578) “y ahora hay una conversación entre los amigos Álvaro_i y Gonzalo_i en los aseos/y lo que no Ø_i sepan es que uhm **Beatriz_j** es en un aseo pienso/Ø_j **está** en tren de uhm de tomar de uhm tomar de gerir su herida” (A1314206)

Sin embargo, aunque resulta a veces posible identificar con éxito el pronombre nulo empleado para marcar el cambio de tópico, la referencia también puede provocar ambigüedad. En (579), por ejemplo, la forma verbal *dice* puede referirse tanto a Álvaro como a Gonzalo, mientras que en (580) la forma verbal *se calla* podría ser una referencia a Álvaro o a Beatriz. Así pues, a fin de desambiguar las referencias en que se cambia el tópico, hubiera sido apropiado emplear el pronombre personal explícito *él* o *ella* o, en el caso del primer ejemplo, el nombre propio *Álvaro*.

- (579) “y [Gonzalo] \emptyset_i le_j pregunta algo sobre unas cintas de seguridad como si las \emptyset_j ha visto/y \emptyset_{*ij} dice que están que están en ello” (N151607)
- (580) “y Álvaro_i quiere hablar con ella_j/ antes de que \emptyset_j se va a casa/pero \emptyset_{*ij} se calla/porque no quiere decirlo” (A1314201)

Síntesis

El cambio de tópico con una referencia singular a partir de un antecedente singular, sin que intervengan competidores, se relaciona con la noción de « sujetos de la subordinada ». Es decir, el antecedente desempeña la función sintáctica de sujeto en una oración subordinada²⁹¹, pero se trata de sujetos pasivos, que no asumen el papel de tópico. En consecuencia, antes de que puedan asumir el papel de tópico en la oración, se debe producir un cambio de tópico. Este cambio de tópico puede realizarse con el pronombre personal explícito, que suele calificarse como pragmáticamente feliz. Sin embargo, el corpus vuelve a contener un número elevado de nombres propios: o bien son redundantes, o bien su uso puede resultar pragmáticamente feliz porque tiene una función específica en el discurso (véase *supra*). Por último, también se encuentran varios pronombres nulos en los corpus. Como ya fue el caso para los cambios de tópico con antecedente no sujeto, pueden resultar ambiguos o pueden ser identificables gracias a la intervención del conocimiento previo o por la oposición entre referencias singulares y plurales.

3.1.2.2. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y sujeto: 1 competidor

Como se ha mencionado antes, también resulta posible que entre el antecedente sujeto y el cambio de tópico interviene un competidor que también desempeña el papel de sujeto. La Figura 98 muestra la distribución de las formas para este caso de cambio de tópico.

²⁹¹ O en una oración de relativo.

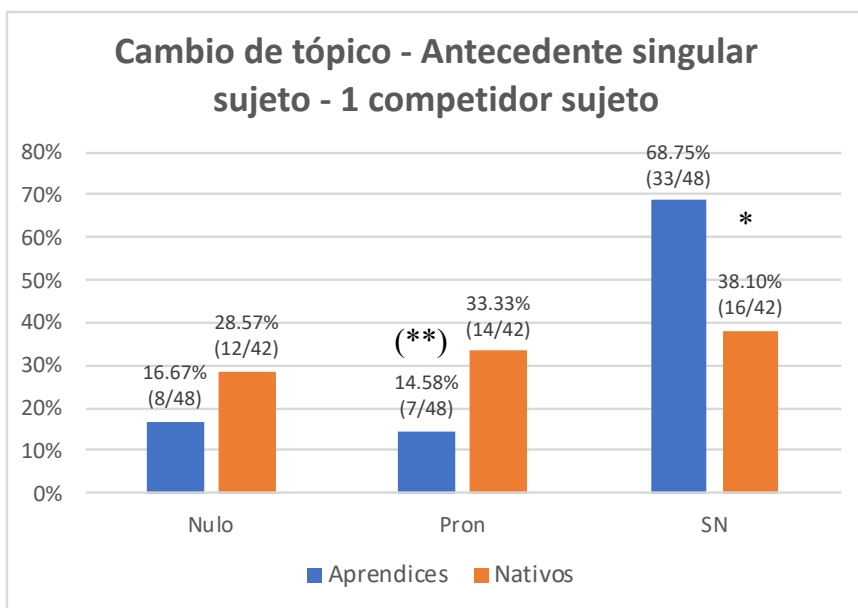


Figura 98: Cambio de tópico – Referencias singulares con un antecedente singular sujeto – Intervención de un competidor sujeto

Los aprendices recurren mayoritariamente al sintagma nominal para marcar el cambio de tópico, un resultado que presenta una diferencia altamente significativa con la cifra nativa. Los resultados nativos, al contrario, son bastante parecidos para cada tipo de expresión referencial encontrado en el corpus. Así, no se presenta una diferencia grande entre el número de sintagmas nominales y pronombres personales explícitos empleado en el corpus nativo. En cuanto a los pronombres personales explícitos, cabe señalar la significancia media entre el resultado nativo y no nativo. A continuación, dividiremos los casos según el género y el número del competidor interviniente, al igual que en el apartado 3.1.1.2. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y no sujeto: 1 competidor En consecuencia, la estructura será la siguiente:

3.1.2.2. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y sujeto: 1 competidor

- Un competidor del mismo género
- Un competidor de otro género
- Un competidor plural

Un competidor del mismo género

Consideramos, en primer lugar, los competidores que comparten el género con el referente del cambio de tópico. Recordemos que la presencia de un competidor del mismo género que el referente puede provocar el uso de expresiones referenciales más informativas, como el sintagma nominal, a fin de evitar ambigüedad. Se observa sobre todo en el corpus de los aprendices, en que se emplea un sintagma nominal en cinco de los seis casos (83,33%) con un competidor del mismo género. Otro cambio de tópico se realiza con el pronombre nulo. Al contrario, los tres casos en el corpus nativo se realizan cada uno con otra expresión referencial: un pronombre nulo, un pronombre personal explícito y un sintagma nominal.

Los seis sintagmas nominales (A: 5, N: 1) en el corpus se consideran pragmáticamente felices, lo que coincide con la idea de que se emplean para evitar ambigüedad. Lo ilustramos con un ejemplo del corpus nativo en (581), en que es necesario emplear el nombre propio *Gonzalo* a fin de cambiarlo en el tópico después de que intervino otro referente masculino, Francisco.

(581) “entra **Gonzalo**_i en escena que era el secretario/él_j [Francisco] sigue hablando de esta época tan dorada en la que se hizo la revista que se llama Bulevar 21/uhm **Gonzalo**_i *le*_k dice a *Álvaro*_k que \emptyset _i tiene to- todo controlado con respecto a unas cintas de seguridad” (N141501)

Las dos ocurrencias del pronombre nulo (A: 1, N: 1) tanto como el pronombre personal explícito se han calificado como pragmáticamente infeliz. Como se puede ver en (582), el pronombre *ella* resulta bastante ambigua, visto que entre el antecedente *está* que se refiere a Beatriz – que además es un sujeto pasivo – interviene otro referente femenino que desempeña el papel de sujeto. Por lo tanto, hubiera sido mejor emplear el nombre propio Beatriz a fin de convertir a Beatriz en tópico.

(582) “y claro [Beatriz] \emptyset _i es consciente de que \emptyset _i se había desmayada/y dice y dice la otra_j que como que no ha pasado nada/si *le* han mandado volando/bueno que \emptyset _i está en un viaje astral o yo qué sé/parece que la otra_j ya ha tenido un viaje así/y *ella*_{*ij} dice que va a poner a la ropa perdida de sangre” (N141501)

En cuanto a los pronombres nulos, otra vez resulta posible resolver la referencia gracias al conocimiento previo. En el siguiente ejemplo, proveniente del corpus no nativo, la referencia con el pronombre nulo se entiende como una referencia a Francisco, visto que ya se sabe que él va a jubilarse y, por tanto, sale de la empresa.

(583) “pero **el padre**_i va a [pausa]/uhm Álvaro_j va a ser el nuevo patrón [pausa]/sí todo es muy emocional/porque uhm par- uhm Ø_i parte” (A1314204)

Un competidor de otro género

Pasamos a los casos en que el competidor difiere de género con respecto al referente que se convierte en el tópico. Recordemos que la presencia de un competidor de otro género suele permitir el empleo de un pronombre personal explícito para marcar el cambio de tópico, visto que se elimina el riesgo a ambigüedad. Como se puede ver en la Figura 99, los nativos utilizan un número casi igual de pronombres y de sintagmas nominales, lo que coincide parcialmente con la hipótesis. Los aprendices, en cambio, siguen prefiriendo el sintagma nominal para realizar el cambio de tópico. De nuevo, se observa una diferencia significativa (media) para las producciones del pronombre personal explícito y el sintagma nominal por los no nativos y los nativos.

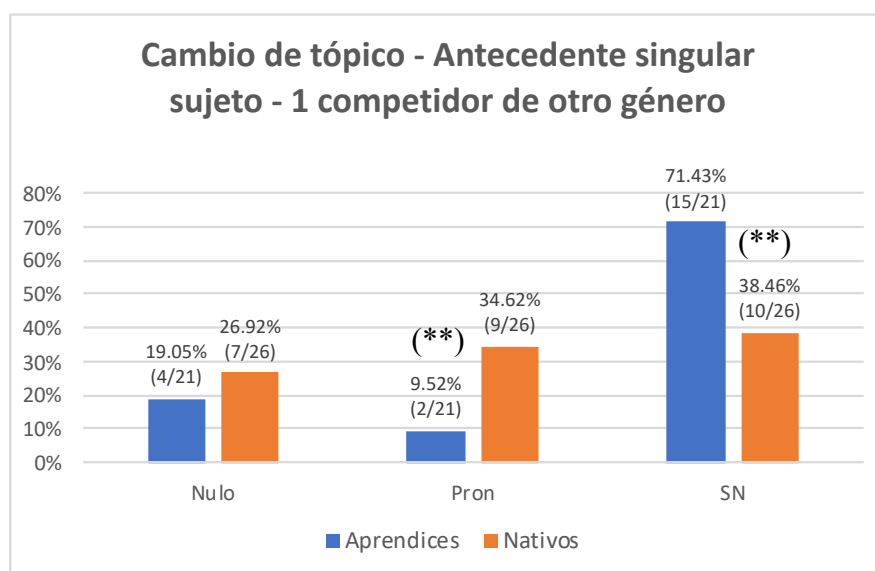


Figura 99: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente singular sujeto – Intervención de un competidor de otro género

Verificamos, primero, las ocurrencias del pronombre personal explícito (A: 2, N: 9). Como no se arriesga crear ambigüedad, se califican como pragmáticamente felices, con la excepción de un caso en el corpus nativo. A continuación, presentamos dos ejemplos de usos pragmáticamente felices del pronombre personal explícito.

(584) *“pero uhm ella_i todavía no responde a Álvaro_j/y Álvaro_j habla todo el tiempo/ella_i no cree no ah quiere ver a ello”* (A1516202)

(585) *“[Álvaro] \emptyset _i va a ofrecerle eso alimento energético y el agua/pero ella ella_i no quiere/y él_i como no \emptyset _i sabe nada pues se piensa que que \emptyset _j estaba mala”* (N171803)

En cuanto a la excepción en el corpus nativo (véase (586)), el uso del pronombre personal explícito parece crear ambigüedad, visto que están activados dos referentes masculinos, además del competidor femenino. En teoría, resultaría posible emplear el pronombre personal explícito – la expresión referencial para marcar el cambio de tópico en español –, pero se nota que el hablante mismo duda de que sea la expresión referencial adecuada, visto que reformula la oración empleando el nombre propio.

(586) *“entonces uhm Gonzalo_i le_j está recordando a Álvaro_j que \emptyset _j mantenga el corazón frío/que lo que \emptyset _{ij} están haciendo con Bea_k/que solo la_k \emptyset _{ij} están utilizando/que \emptyset _j tiene que recordar que Bea_k es necesaria para salvar la revista/y él_j le_i dice que sí/que él_j sabe/o sea Álvaro_j le_i dice que sí/que él_j sabe”* (N161706)

En segundo lugar, como el pronombre personal explícito suele ser la expresión adecuada para el cambio de tópico cuando interviene un competidor de otro género, el empleo del sintagma nominal (A: 15, N: 10) suele calificarse como redundante. Esto se ilustra en el ejemplo siguiente, en que se podría emplear un pronombre personal explícito en vez de un nombre propio.

(587) *“Álvaro_i quiero hablar con Beatriz_j/pero pienso que Beatriz_j uhm quiero ir a casa/pero Álvaro_i insiste de hablar”* (A1314203)

En cuanto a los sintagmas nominales, se observa que sobre todo se consideran pragmáticamente infelices en el corpus de los aprendices (11 de los 15 casos; 73,33%). Al contrario, solo la mitad

de los diez sintagmas nominales en el corpus nativo se califican como tal. Otros cinco casos se consideran pragmáticamente felices, tanto como cuatro casos del corpus no nativo. Estas ocurrencias pragmáticamente felices se explican por las mismas razones expuestas anteriormente: (i) el paso de otro acontecimiento en que está involucrado el referente, (ii) la activación de dos referentes del mismo género²⁹², y (iii) el paso de una referencia pasiva o otra activa.

Con respecto a las ocurrencias del pronombre nulo (A: 4, N: 7), hemos vuelto a calificarlas como pragmáticamente infelices, pero la mayoría se puede resolver gracias a la intervención del conocimiento previo o del conocimiento del mundo. Sin embargo, también se registra un caso realmente infeliz en el corpus de los aprendices, el cual se presenta en (588).

(588) “*pero [Álvaro] Ø_i golpea a uhm Beatriz_j/pero es un accidente/y uhm Beatriz_j ha una herida uhm y un choc [risa]/y uhm Ø_i? va a uhm ayudar uhm Beatriz con la herida un poco uhm*” (A1415204)

En este ejemplo no resulta claro a quién refiere la forma verbal *va a ayudar*, como están involucrados varios personajes en aquella escena. Así pues, no resulta posible identificar al referente de este pronombre nulo – que, en realidad, es Álvaro – sin que se recurra a una expresión referencial más informativa, como el pronombre personal explícito o el nombre propio.

Un competidor plural

Cuando interviene un competidor plural entre un antecedente y una anáfora singulares (A: 21, N: 13) se puede recurrir sin problema al pronombre personal explícito a fin de realizar el cambio de tópico, como se ilustra en (589)²⁹³. Se emplea el pronombre personal explícito en 5 de los 21 casos (23,81%) del corpus no nativo, mientras que aparece en 4 de los 13 casos (30,77%) en el corpus nativo.

²⁹² Como ilustrado ya en el ejemplo (586).

²⁹³ Nótese que el sujeto *todo el mundo* se interpreta como un competidor plural general, visto que se sobreentiende una referencia a varias personas.

(589) “es Beatriz la secretaria fea_i/y Ø_i tiene un-una herida a la a la boca/y todo el mundo_j es un poco como ‘qué es’ y ‘qué raro’/ella_i queda un poco blanca en la cara” (A1314202)

No obstante, la oposición entre la referencia singular y el competidor plural también puede posibilitar el uso del pronombre nulo (A: 3, N: 4). Véase el siguiente ejemplo:

(590) “y continúa hablando el anterior jefe de la empresa/bueno Ø_i sigue con el discurso/uhm la gente bueno algunas algunos algunos de los presentes_j se emocionan/porque claro Ø_i está agradeciendo a todos el trabajo/y todas las complicaciones que ha llevado abrir la agencia de modelos” (N171801)

A diferencia de los usos felices del pronombre personal explícito, se consideran pragmáticamente infelices la mayoría de las ocurrencias del sintagma nominal (A: 13, N: 5), que son redundantes. Se trata de 9 empleos redundantes en el corpus de los aprendices y de 4 casos en el corpus nativo²⁹⁴. En (591), por ejemplo, el nombre propio *Bea* podría sustituirse por un pronombre personal explícito o, además, por un pronombre nulo.

(591) “si y después tengo uhm la impresión que **Bea**_i es un poco uhm uhm bang uhm ja uhm uhm sí/y las otras chicas_j; uhm uhm goh pff uhm com-comfortan sí/y pero uhm **Bea**_i no quiere decir qué qué pasa” (A1415201)

Síntesis

En los casos anteriormente discutidos interviene un competidor sujeto entre el antecedente y la referencia singulares. Cuando este competidor tiene el mismo género que el referente que se convierte en el tópico, se observa que los aprendices recurren casi exclusivamente al sintagma nominal, mientras que los nativos producen tres formas diferentes. Con competidores de distinto género o competidores plurales, los resultados siguen en la misma línea que los resultados anteriores: el pronombre personal explícito resulta pragmáticamente feliz, el

²⁹⁴ Los usos calificados como pragmáticamente felices se explican de la misma manera que los usos felices del sintagma nominal en los apartados anteriores.

sintagma nominal suele ser redundante y el pronombre nulo en general resulta identificable por la intervención de factores contextuales.

3.1.2.3. Cambio de tópico – referencias singulares con antecedente singular y sujeto: 2 competidores

Por último, nos centramos en la elección de las expresiones referenciales cuando intervienen dos competidores²⁹⁵ entre el antecedente y la anáfora. Recordemos que la presencia de varios competidores puede provocar que un hablante emplea expresiones referenciales más informativas, como el sintagma nominal.

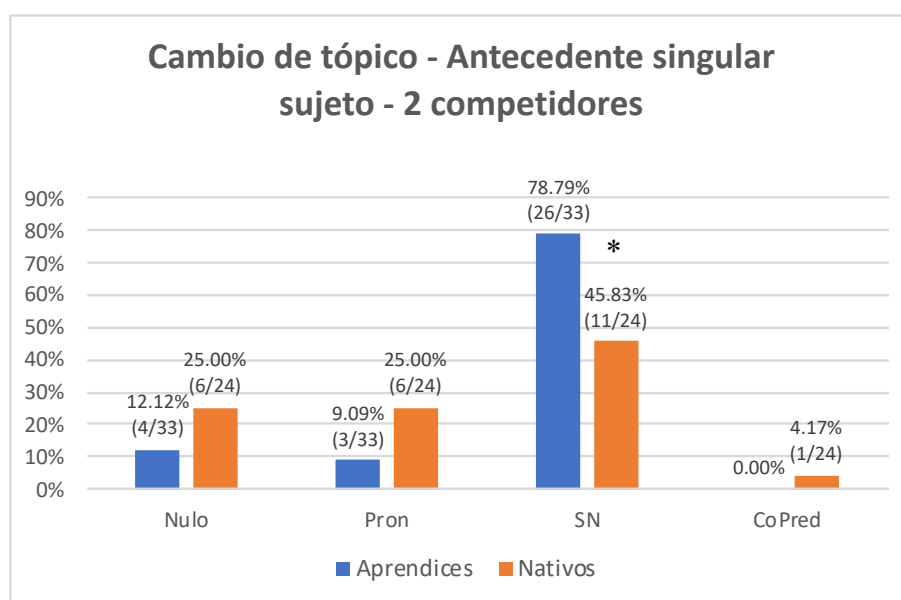


Figura 100: Cambio de tópico: Referencias singulares con antecedente singular sujeto – Intervención de dos competidores

Se observa en la Figura 100 que, de hecho, ambos grupos recurren más a menudo al sintagma nominal para cambiar el tópico después de la intervención de dos competidores, aunque se presenta una diferencia altamente significativa entre los aprendices y los nativos. Además, la mayoría de estos sintagmas nominales se consideran pragmáticamente felices. Sin embargo, también se encuentran cinco casos en cada corpus en que el uso del sintagma nominal resulta

²⁹⁵ No trataremos los casos en que aparecen más de dos competidores. Estos resultados coinciden con la hipótesis de que se emplean expresiones referenciales más informativas, como el sintagma nominal, cuando aumenta el número de competidores. Así, los aprendices emplean cinco sintagmas nominales en seis casos, mientras que los nativos recurren una vez al sintagma nominal y otra vez a la construcción predicativa. Se encuentra también un pronombre personal explícito en el corpus no nativo, pero se califica como subespecífico, o sea, ambiguo.

redundante y podría ser sustituido por un pronombre personal explícito. La posibilidad de emplear una expresión referencial menos informativa se explica por los competidores: suelen ser de otro género que el referente y, además, por lo menos uno desempeña una función no sujeto o funciona como sujeto pasivo. Así, se podría sustituir el nombre propio *Álvaro* por el pronombre *él* en (592) abajo, en que los competidores son un sujeto femenino y un sujeto pasivo femenino.

(592) “y entonces *Álvaro_i* entro entra en el en el oficina donde *Bea_j* se está/*Ø_i* pregunta pasado/y *la amiga_k* explica que que es que que *Ø_i* ha desmayado en el baño uhm/*Álvaro_i* no entiendo” (A1314207)

En (593), intervienen un sujeto femenino plural y un sujeto pasivo masculino entre dos referencias a Beatriz. Por ello, hubiera sido posible cambiar el tópico a Beatriz con el pronombre *ella*.

(593) “uhm *Bea_i* parece todavía más incómoda de que *Álvaro_j* haya vuelto solo/y *sus amigas_k* parecen hacer además de irse/pero *Bea_i* coge a una del brazo” (N151606)

Por cierto, también se presentan algunos pronombres personales explícitos pragmáticamente felices (A: 2, N: 2) en el corpus, por ejemplo, cuando los dos competidores tienen otro género que el referente tópico. Véase un ejemplo en (594).

(594) “*Bea_i* bebe un poco de agua/y de repente aparecen *Álvaro_j* y *Gonzalo_k*/*ella_i* no quiere ni siquiera mirarle a la cara” (N171801)

Sin embargo, el pronombre personal explícito también puede resultar ambiguo, cuando están activados solo referentes que comparten el mismo género. Así, no resulta posible identificar en un primer tiempo a Francisco como referente del pronombre *él* en (595)²⁹⁶.

(595) “*el antiguo director de la compañía_i* diciendo que nunca *Ø_i* hubiera creído que hubiera sido posible desde esa época en la que *Ø_i* trabajaba con [soplo] un amigo que

²⁹⁶ El uso del pronombre personal explícito parece ser deíctico, es decir, refiriéndose directamente a las imágenes mostradas en el vídeo.

*se llama Julio de la Vega_j/entra Gonzalo_k en escena que era el secretario/él_{*i/k} sigue hablando de esta época tan dorada” (N141501)*

En cuanto a los pronombres nulos, por último, se llega a la misma conclusión que en los apartados anteriores: algunos pueden resolverse gracias al conocimiento previo o al conocimiento del mundo (596), mientras que otros resultan ambiguos (597).

(596) “y Álvaro_i quiere pegar uhm a a Diego_j/pero Bea_k entrevina/y accidentalmente paga \emptyset _i pega a a Bea_k” (A1516207)

(597) “y [Álvaro] \emptyset _i les_j tira piropos a todas_j/y su amigo_k también/y bueno una a una las \emptyset _{*k} va saludando” (N131401)

3.1.3. Síntesis

En general, los resultados obtenidos para el cambio de tópico con una referencia singular con un antecedente sujeto (con o sin intervención de competidores) son muy similares a los resultados conseguidos para el cambio de tópico con una referencia singular con un antecedente no sujeto. La expresión referencial típica para marcar el cambio de tópico, el pronombre personal explícito, suele considerarse pragmáticamente feliz, salvo en contextos en que interviene un competidor con el mismo género. Sin embargo, se recurre más al sintagma nominal, que a menudo resulta redundante. Sin embargo, como ya mencionado antes, se puede requerir el uso del sintagma nominal en ciertos contextos específicos, como la activación de un referente pasivo. En cuanto al pronombre nulo, por fin, resulta identificable en la mayoría de los casos, pero también se registran usos ambiguos.

3.2. Cambio de tópico: referencias singulares con antecedente coordinado/plural y sujeto

En el siguiente apartado analizaremos el cambio de tópico con referencias singulares a partir de un antecedente coordinado o plural. Cabe señalar que, por ello, nos basaremos en los

conceptos expuestos hasta ahora e investigaremos principalmente en qué medida intervienen en los casos de cambio de tópico con otro tipo de antecedente²⁹⁷.

El paso de un antecedente coordinado (A: 10, N: 10) o plural (A: 21, N: 40) a una referencia singular lógicamente se relaciona con el empleo de una expresión referencial informativa, como el nombre propio, a fin de especificar cuál de las dos entidades de la referencia coordinada o plural se convierte en tópico²⁹⁸. Lo ilustramos con los dos siguientes ejemplos.

(598) “y de golpe entran por la puerta **Álvaro_i** y **Gonzalo_j**/y uhm Beatriz_k está todavía recuperándose del desmayo/uhm **Álvaro_i** intenta hablar” (N151603)

(599) “[**Álvaro y Gonzalo**] \emptyset_{ij} están hablando en el baño/y Beatriz_k uhm oye todo/sí Gonzalo_j está hablando” (A1617202)

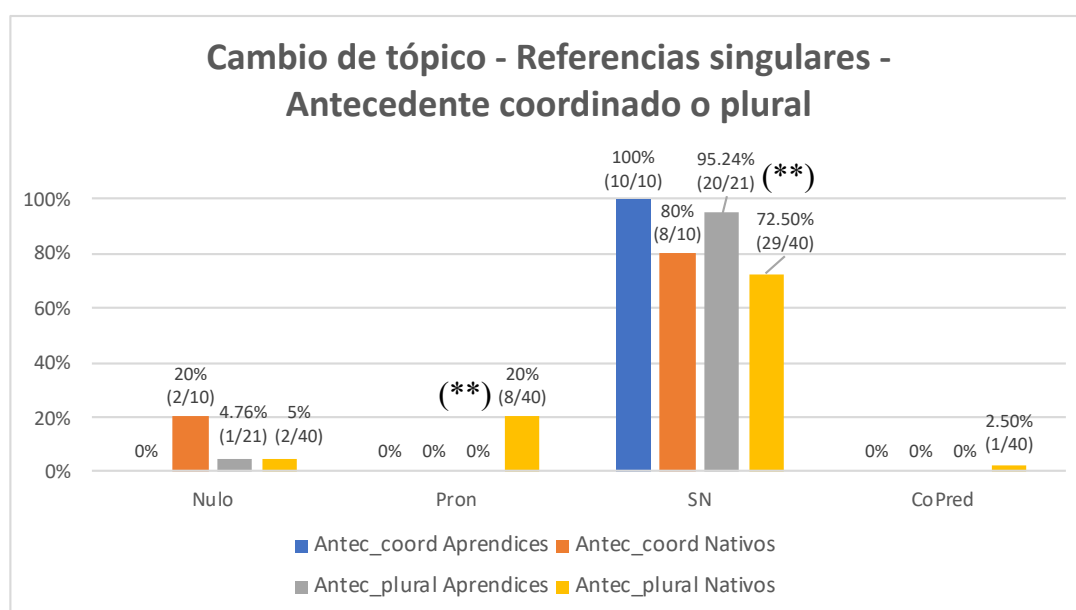


Figura 101: Cambio de tópico – Referencias singulares con antecedente coordinado o plural

La Figura 101 confirma que el sintagma nominal es la expresión referencial preferida en estos casos de cambio de tópico. Con la excepción de un pronombre nulo, los aprendices recurren casi exclusivamente al sintagma nominal, mientras que los nativos también lo emplean en más

²⁹⁷ Como los mismos conceptos sirven para explicar las ocurrencias pragmáticamente infelices en los tres tipos de cambio de tópico, no mantendremos esta división.

²⁹⁸ Se trata, por tanto, de un cambio de tópico “medio”.

del 70% con ambos tipos de antecedentes. Además, las ocurrencias del sintagma nominal se califican como pragmáticamente felices, con la excepción de un caso en que el sintagma nominal podría sustituirse por un pronombre personal explícito.

De hecho, el pronombre personal explícito puede emplearse a fin de pasar a un antecedente coordinado o plural a una referencia singular, a condición de que los dos referentes activados no tengan el mismo género, puesto que esto daría lugar a ambigüedad. En (600) resulta posible el uso del pronombre personal explícito, visto que los dos referentes activados son Beatriz y Álvaro²⁹⁹. Es uno de los cuatro usos pragmáticamente felices del pronombre personal explícito en el corpus nativo.

(600) “y en ese momento ya se quedan **los dos**_{ij} [Álvaro y Beatriz] solo en el despacho/porque las otras compañeras_k salen/**ella**_j sigue sin hablar/**él**_i es el único que habla” (N161702)

Significa, por tanto, que otros cuatro pronombres personales explícitos en el corpus nativo no se consideran pragmáticamente felices, visto que provocan ambigüedad. Es decir, los pronombres deberían sustituirse por un sintagma nominal para que resulte identificable el referente al que se alude. Presentamos un ejemplo en (601).

(601) “y les_{jk} Ø_i está escuchando a Gonzalo_j y a Álvaro_k hablando/de que la_i Ø_{jk} están utilizando como para el bien de la empresa/entonces claro **él**_{*j/k} le está diciendo que se siente mal” (N151607)

Los cinco casos del pronombre nulo también se analizan como casos pragmáticamente infelices, ya que impiden una identificación exitosa del referente en cuestión. A título ilustrativo:

(602) “entonces pues le llama la atención tanto a **Álvaro**_i como a **Diego**_j/en el momento en el que Ø_{*ij} llega a Bea_k/pues no no hay ningún ninguna palabra” (N171803)

²⁹⁹ La mayoría de los antecedentes coordinados y plurales en el corpus se refieren a dos referentes masculinos, por lo que se recurre al sintagma nominal cuando se pasa a una referencia singular. No obstante, se observa que también se prefiere emplear el sintagma nominal para pasar de dos referentes con género diferente a una referencia singular. Por lo tanto, son muy escasos los casos como el en (600).

3.3. Síntesis: cambio de tópico con referencias singulares

En suma, se presentan resultados muy similares para todos los distintos tipos del cambio de tópico con referencias singulares. De acuerdo con los estudios recientes de Blackwell y Quesada (2012), Lozano (2016) y Georgopoulos (2017) el sintagma nominal desempeña un papel prominente por ser la expresión referencial más empleada, tanto en el corpus de los aprendices como en el corpus nativo. No obstante, las diferencias entre los porcentajes nativos y no nativos a menudo alcanzan significancia. Así, las producciones no nativas todavía no se parecen a las producciones nativas, en que el porcentaje de pronombres personales explícitos es más elevado. Las ocurrencias del sintagma nominal pueden dividirse en dos grupos: los casos pragmáticamente infelices o redundantes y los casos pragmáticamente felices, en que el sintagma nominal desempeña una de las siguientes funciones: (i) marca la activación de un referente anteriormente mencionado como referente pasivo, (ii) indica el inicio de la narración de un nuevo acontecimiento dentro de una escena, y (iii) desambigua la referencia cuando están activados dos referentes del mismo género. En segundo lugar, el empleo del pronombre personal explícita suele resultar pragmáticamente feliz, de acuerdo con la idea de que es la expresión referencial típica en español para marcar el cambio de tópico (*cf.* Alonso-Ovalle *et al.* 2002; Blackwell & Quesada 2012). En tercer lugar, destacan los porcentajes bastante elevados de pronombres nulos en los dos corpus. Aunque se califican como pragmáticamente infelices – visto que el pronombre nulo se emplea generalmente en contextos de continuidad de tópico –, hemos observado que gran parte de los pronombres nulos permite la identificación exitosa del referente aludido, debido a la intervención de factores como el conocimiento previo, el conocimiento del mundo y la oposición entre referencias singulares y plurales. Además, esos usos del pronombre nulo se registran tanto en el corpus de los aprendices como en el corpus de los nativos, a diferencia de lo que constató Georgopoulos (2017) en su estudio, es decir, que el “conocimiento compartido” solo se manifiesta en producciones nativas.

4. Cambio de tópico con referencias plurales

Después de analizar los cambios de tópico con una referencia singular, nos centraremos ahora en los cambios de tópico con una referencia plural. Al igual que en el apartado anterior,

dividiremos los diversos cambios de t3pico seg3n el n3mero del antecedente: plural, coordinado y singular.

4.1. Cambio de t3pico: referencias plurales con antecedente plural

En primer lugar, estudiamos el cambio de t3pico con una referencia plural a partir de un antecedente plural. Se presenta la distribuci3n de las formas en la Figura 102.

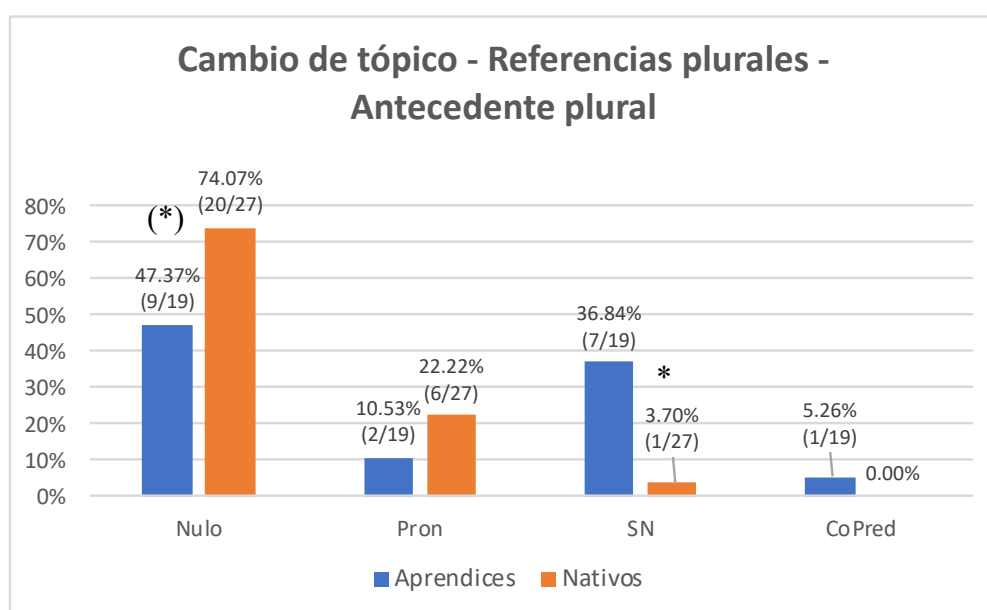


Figura 102: Cambio de t3pico – Referencias plurales con antecedentes plurales

Se observa, ante todo, que la expresi3n referencial t3pica para realizar el cambio de t3pico en espa3ol, el pronombre personal expl3cito, solo se emplea en ocho casos (A: 2, N: 6), que todos se consideran pragm3ticamente felices. A t3tulo de ilustraci3n:

(603) “y ahora *Álvaro_i* est3 hablando con *Gonzalo_j* en el ba3o/y *Beatriz_k* **los_{ij}** est3 escuchando/pero **ellos_{ij}** no saben que *Beatriz_k* est3 escuchando” (N171802)

Sin embargo, resalta tambi3n el n3mero considerable de pronombres nulos en ambos corpus (A: 9, N: 20). De acuerdo con el an3lisis de los casos anteriores, las ocurrencias del pronombre

nulo se marcan como pragmáticamente infelices³⁰⁰, pero al igual que en los casos discutidos anteriormente suele ser posible resolver la referencia plural. Se puede explicar, primero, por la intervención de competidores singulares, o sea, con otro número que el referente, por lo que no se crea ambigüedad cuando se emplea una forma plural³⁰¹. Se ilustra con el siguiente ejemplo:

(604) “Álvaro_i y Gonzalo_j entran uhm/y Ø_{ij} preguntan a uhm Beatriz_k qué pasa/pero ella_k no dice nada/Ø_k está enfadada/y uhm Ø_{ij} dicen que ella_k tiene estrés/o pero no no no Ø_{ij} saben qué ha pasado” (A1516206)

En segundo lugar, la composición de la escena que se está describiendo parece desempeñar un papel en la resolución de las referencias. Es decir, 18 de los 20 casos nativos (90%) y 4 de los 19 casos (44,44%) no nativos se registran en la escena E04a_E05b. En esta escena se alternan imágenes de una conversación entre Álvaro y Gonzalo, por un lado, y de Beatriz escuchando la conversación desde un cuarto distinto. Así pues, las imágenes mismas oponen la referencia plural a la referencia singular, lo que parece reflejarse en las producciones de los participantes por el uso de expresiones referenciales menos informativas, que pueden resolverse gracias al contexto en que se hallan. Se muestra un ejemplo en (605).

(605) “[Álvaro y Gonzalo] Ø_{ij} **bromean** sobre la situación [pausa]/y Bea_k sigue escuchando mientras Ø_k está sentada en en uno de los aseos/finalmente Ø_{ij} salen de del aseo de hombres” (N171801)

Pasamos a las ocurrencias del sintagma nominal (A: 7, N: 1), de las cuales siete resultan redundantes. Es decir, se podrían sustituir por una expresión referencial menos informativa, como el pronombre personal explícito. En (606), por ejemplo, el sintagma nominal *los dos personas* podría reemplazarse con el pronombre personal *ellos*.

³⁰⁰ Con la excepción de un caso en que un oblicuo plural se convierte en uno de los referentes incluidos en el tópico plural que sigue: « Álvaro es feliz con el speech y con sus padres y **hablan** un poco sobre su trabajo pienso » (A1314206)

³⁰¹ Nótese que nos encontramos aquí ante la situación inversa de lo que pasaba en el caso de las referencias singulares con competidores plurales. En estos casos también se podía resolver el pronombre nulo gracias a la oposición del número de la referencia.

(606) “y entonces uhm **dos hombres**_{ij} hablan en los servicios/y uhm Beatriz_k uhm escucha/pero uhm **los dos personas**_{ij} uhm hablan sobre secretos” (A1516202)

4.2. Cambio de tópico: referencias plurales con antecedente coordinado

El corpus también contiene casos en que una referencia plural está precedido de un antecedente coordinado. Aparecen mayoritariamente en el corpus de los aprendices, en que se presentan 20 casos, mientras que solo se hallan dos casos³⁰² en el corpus nativo. En el ejemplo nativo se emplea el pronombre personal explícito para realizar el cambio de tópico, como se ilustra en (607).

(607) “y en la siguiente escena aparecen uhm **Gonzalo**_i y **Álvaro**_j hablando en un baño/y Bea_k parece estar en uno de los baños también/pero sin que **ellos**_{ij} sepan que ella_k está ahí” (N151606)

Los aprendices, en cambio, optan por el pronombre nulo en 16 de los 20 casos (80%). Se observa una similitud con los casos discutidos arriba en que había un antecedente plural. Es decir: 13 de los 16 pronombres nulos (81,25%) se realizan cuando se está describiendo la escena E04a_E05b, en que se contrastan imágenes de Álvaro y Gonzalo con otras de Beatriz. Por lo tanto, la composición de la escena también parece desempeñar un papel en la posibilidad de resolver las referencias. Véase un ejemplo en (608).

(608) “uhm aquí uhm Beatriz_i uhm quiero uhm uhm tratar su he- uhm su herida/pero uhm \emptyset _i oya un una conversación entre **Álvaro**_j y **Diego**_k/uhm pero no sé qué se pasó/pero es chocante para Beatriz_i/uhm sí \emptyset _i es sorprendo [pausa]/pienso que \emptyset _{jk} quieren uhm abusar a alguien” (A1314203)

Quedan por comentar las cuatro ocurrencias del sintagma nominal en el corpus no nativo. Dos casos se consideran redundantes, pero la referencia a Gonzalo y Álvaro con el sintagma nominal *los dos hombres* sí parece adecuada: parece ser una opción estilísticamente más

³⁰² En realidad, se trata de una sola referencia plural, pero como se refiere a dos personajes (Álvaro y Gonzalo) se ha etiquetado dos veces como un caso de cambio de tópico.

apropiada para marcar el contraste entre los sitios donde se encuentran los protagonistas de la escena.

(609) “*uhm están en el los baños creo/uhm es un conversación entre **Gonzalo**_i y **Álvaro**_j/uhm y Beatriz_k está en el baño/y **los dos hombres**_{ij} afuera la baño” (A1516203)*

4.3. Cambio de tópico: referencias plurales con antecedente singular

La última categoría de cambios de tópico con referencias plurales son las referencias que tienen un antecedente singular (A: 43, N: 59). Estos cambios de tópico son la contraparte de los casos discutidos bajo el punto 4.2.2. El antecedente sujeto y singular en el capítulo sobre la continuidad de tópico. En el citado apartado mencionamos que “el paso de singular a plural implica la presencia de otro referente en el contexto discursivo” (véase *supra*) y ya anunciamos que este “otro referente” se analizaría como un caso de cambio de tópico en el presente capítulo. Así, la referencia a Gonzalo como parte de la referencia plural *quieren saber* en (610) se etiqueta como un caso de cambio de tópico, a partir de la referencia singular como oblicuo.

(610) “*y uhm Álvaro_i uhm entra con **Gonzalo**_j/uhm y \emptyset _{ij} quieren saber que se ha pasa” (A1314204)*

En (611) interviene otro tópico entre la referencia *la novia de Álvaro* y la forma plural *hablan*, por lo que se considera la referencia a Cayetana como parte de la forma plural empleada para el cambio de tópico. Este tipo de ejemplo constituye otro caso de un cambio de tópico con una referencia plural a partir de una referencia singular.

(611) “*uhm la la amiga **la novia**_i de **Álvaro**_j es-está aquí también/uhm y su su hermano_i entra/y \emptyset _{ik} hablan un poco” (A1415211)*

Al igual que las ocurrencias analizadas en el capítulo anterior, se observa que la mayoría de los cambios de tópico se realizan por medio del pronombre nulo (A: 33, N: 44). La mayoría de esos pronombres nulos empleados se han calificado pragmáticamente felices. Más específicamente, se trata de 25 ocurrencias en el corpus de los aprendices (75,76%) y de 35 ocurrencias en el corpus nativo (79,55%). Presentamos otro ejemplo, ahora del corpus nativo:

(612) “*ah vemos que Álvaro_i ha visto a **Diego**_j/y Ø_{ij} se saludan con la cabeza*” (N151602)

Sin embargo, el uso del pronombre nulo también puede resultar ambiguo, cuando están activados varios referentes y no resulta posible identificar de forma unívoca a los referentes a los que se alude con la referencia plural. Así, la referencia plural *preguntan* en el siguiente ejemplo podría referirse tanto a Álvaro y Gonzalo como a las secretarías que están ayudando a Beatriz.

(613) “*y la otra mujer_i pregunta lo que pasó/uhm por qué uhm Ø_j le desmayo/uhm pero Beatriz_j no dice nada uhm uhm/Álvaro_k y Dieg- Gonzalo_l entran/y Diego ja Álvaro_k quiere saber lo que pasó también/uhm pero Beatriz_j no dice nada/uhm le_j uhm le Ø_i? preguntan otra vez*” (A1617202)

Además de los pronombres nulos, también se encuentran siete sintagmas nominales en el corpus de los aprendices y cuatro en el corpus nativo. De nuevo, se percibe una similitud con los resultados discutidos bajo el punto 4.2.2. El antecedente sujeto y singular en el capítulo 7, es decir, se trata casi exclusivamente del sintagma nominal *los dos*, que parece tener un funcionamiento estilístico, por lo que se consideran pragmáticamente felices estos sintagmas nominales. Presentamos un ejemplo abajo.

(614) “*Luego están en el ascensor Bea_i y Álvaro_j/y Álvaro_j quiere- la_i va a besar/parece que están enamorados **los dos**_{ij}*” (N161707)

Por fin, cabe mencionar las cinco ocurrencias del pronombre personal explícito en el corpus (A: 1, N: 4). Dos de estos pronombres en el corpus nativo se consideran redundantes, o sea, también hubiera sido exitoso recurrir al pronombre nulo. A título de ilustración, el siguiente ejemplo:

(615) “*y al final Álvaro_i la la_j acaba besando/entonces en este punto parece que **ellos**_{ij} tienen una una relación sentimental/y que Ø_{ij} son pareja*” (N161702)

Otros tres pronombres resultan pragmáticamente felices, lo que se explica por la ausencia de referencias activas a uno de los referentes implicados en la referencia plural durante más de 20

palabras. Así, en (616), Álvaro solo se menciona como sujeto pasivo después de la última referencia plural a él y a Gonzalo (*los dos*). Por lo tanto, cabe referirse a los dos hombres con una expresión referencial más informativa, como el pronombre.

(616) “y deben estar *los dos*_{ij} muy al hilo en el mismo plan/y seguir hasta adelante/entonces *ella*_k está escuchando/y claro *le*_k cambia la cara/*le*_k cambia la actitud/ \emptyset _k empieza a encontrarse realmente mal/porque no \emptyset _k sospechaba que *Álvaro*_i estuviera con *ella*_k solo por su capacidad a la hora de gestionar la revista/*ellos*_{ij} siguen con su discusión”
(N161702)

4.4. Síntesis: Cambio de tópico con referencias plurales

El estudio del cambio de tópico con referencias plurales ha demostrado que difiere bastante del cambio de tópico con referencias singulares. Así, se observa que ambos grupos recurren más frecuentemente al pronombre nulo para marcar el cambio de tópico. Esto se puede explicar de dos maneras: en primer lugar, el pronombre nulo puede permitir una identificación exitosa del referente cuando interviene un competidor singular entre el antecedente plural o coordinado y la referencia plural. Se trata, por tanto, de una situación inversa a lo que pasaba con las referencias singulares: cuando interviene un competidor plural, también se podía emplear un pronombre nulo para marcar el cambio de tópico. Además, constatamos que esos contextos se producen sobre todo en una escena específica de la historia, el episodio E04a_E05b. En segundo lugar, el pronombre nulo puede calificarse como pragmáticamente feliz cuando un antecedente singular se incluye en una referencia plural y así, se convierte en el tópico de una oración. Además de los pronombres nulos, se hallan también pronombres personales explícitos y sintagmas nominales en ambos corpus. El uso del pronombre personal explícito resulta pragmáticamente feliz. El uso del sintagma nominal, en cambio, suele ser redundante, a no ser que desempeñe un papel estilístico, como ocurre con el sintagma nominal *los dos*.

5. Cambio de tópico con referencias coordinadas

Terminamos con el último tipo, el cambio de tópico por medio de una referencia coordinada. No aparece frecuentemente en el corpus: solo se presentan 28 casos en el corpus de los aprendices y 20 casos en el corpus nativo, lo que constituye respectivamente el 6,32% y el 3,80% del conjunto de los casos de cambio de tópico. Además, no permiten mucha variación las referencias coordinadas: siempre se expresan mediante la coordinación de dos nombres propios – independientemente del tipo de antecedente –, lo que resulta pragmáticamente feliz. A continuación, mencionaremos un ejemplo de una referencia coordinada con los tres tipos de antecedente: singular, coordinado y plural.

En este primer ejemplo se pasa de un antecedente singular a una referencia coordinada. Nótese que el uso del pronombre personal explícito *ella* podría funcionar. Sin embargo, la ausencia de pronombres personales explícitos en el corpus indica que los hablantes prefieren repetir el nombre propio cuando pasan a la construcción coordinada.

(617) “y Álvaro_i quiere darle_j un beso a **Beatriz_j**/y en ese momento **Beatriz_j** y uhm Álvaro_i se dan un beso” (A1617201)

En (618) tanto el antecedente como la anáfora son coordinados. Cabe observar que la construcción coordinada en su totalidad resulta redundante aquí, visto que el cambio de tópico a Álvaro y Gonzalo también podría realizarse con el pronombre personal *ellos*.

(618) “uhm Beatriz_i está en el baño uhm/y \emptyset_i oye uhm oye hablar **Álvaro_j y Gonzalo_k**/uhm **Álvaro_j y Gonzalo_k** quieren uhm abusar de Beatriz_i ” (A1718201)

Por último, se presenta un ejemplo de un antecedente plural que pasa a una referencia coordinada redundante.

(619) “y [Álvaro y Gonzalo] \emptyset_{ij} se les siguen preguntando/y ella_k sigue sin responder/y sin mirar a nadie/bueno ahora sí \emptyset_k está mirando/y Álvaro_i y Gonzalo_j están preocupados” (N171802)

6. Síntesis final: el cambio de tópico

En este capítulo hemos profundizado en el funcionamiento del cambio de tópico, del cual distinguimos tres tipos: (i) el cambio de tópico a partir de un antecedente no sujeto, (ii) el cambio de tópico a partir de un sujeto activo con la intervención de otro tópico, y (iii) el cambio de tópico a partir de un sujeto pasivo. También formulamos varias hipótesis con respecto a los tipos de expresiones referenciales que pueden emplearse. De acuerdo con Alonso-Ovalle *et al.* (2002) el pronombre personal explícito se considera la expresión referencial típica en español para marcar el cambio de tópico. Sin embargo, los resultados de algunos estudios más recientes (*cf.* Blackwell & Quesada 2012; Lozano 2016; Georgopoulos 2017) demuestran que se recurre aún más frecuentemente al nombre propio cuando se realiza un cambio de tópico. El pronombre nulo, por fin, se relaciona con la expresión de la continuidad de tópico, así que su aparición en contextos de cambio de tópico sería pragmáticamente infeliz. Teniendo en cuenta esas hipótesis, un primer objetivo en este capítulo era investigar cómo se distribuyen las diferentes expresiones referenciales. Como se podía ver en la Figura 89 (p. 378), ambos grupos de participantes emplean más sintagmas nominales que pronombres personales explícitos, pero se presenta una diferencia significativa entre los resultados de los aprendices y los nativos, lo que indica que las producciones no nativas no siguen completamente la misma línea que las realizaciones nativas. Además, resalta el número bastante elevado de pronombres nulos en ambos corpus, un hecho que no se esperaba, visto que el pronombre nulo se relaciona con la continuidad de tópico. Tampoco sigue la Hipótesis de la Interfaz, la que predice que los aprendices del español con una lengua materna *non pro-drop* no producirían pronombres nulos ambiguos. No obstante, el resultado parece en línea con hallazgos de varios estudios previos, en que también se da prueba de una influencia bidireccional entre lenguas *pro-drop* y *non pro-drop* (*cf.* Blackwell & Quesada 2012; García-Alcaraz & Bel 2011; Judy 2015; Lozano 2009, 2016; Montrul & Rodríguez-Louro 2006; Rothman 2007, 2009). Ahora bien, dada la distribución de formas obtenida, surgió otro objetivo del presente capítulo: investigar el funcionamiento y la felicidad pragmática de las distintas expresiones referenciales. En cuanto al pronombre personal explícito, primero, se confirma en gran parte su adecuación en contextos de cambio de tópico, como se puede ver en la Tabla 18: la gran mayoría de las producciones del pronombre se consideran pragmáticamente felices. Sin embargo, también se registran casos en que el empleo del pronombre personal explícito puede ser subespecífico, es decir, puede dar lugar a ambigüedad. Esta ambigüedad se crea generalmente en contextos en que están activados

varios referentes que comparten el mismo género. Los dos usos redundantes en el corpus nativo se producen cuando se pasa de un antecedente singular a una referencia plural, un contexto en que también es adecuado el uso del pronombre nulo.

<i>Pronombre personal explícito</i>	Aprendices (48)	Nativos (143)
Feliz	45 (93,75%)	126 (88,11%)
Infeliz	3 (6,25%)	17 (11,89%)
<i>Sobre-específico</i>	0	2 (11,76%)
<i>Subespecífico</i>	3	15 (88,24%)

Tabla 18: Cambio de tópico: Felicidad pragmática del pronombre personal explícito

La Tabla 19 presenta los resultados para el sintagma nominal. Observamos que casi la mitad de las realizaciones del sintagma nominal se califican como pragmáticamente infelices y, además, redundantes. Estos sintagmas nominales podrían haber sido sustituidos por pronombres personales explícitos³⁰³. Los dos casos subespecíficos en el corpus no nativo se han calificado como tal visto que se trata de sintagmas nominales descriptivos que pueden dificultar la identificación exitosa de los referentes en cuestión. Además de las previstas realizaciones pragmáticamente infelices, destaca el porcentaje aún más elevado de producciones pragmáticamente felices. Por un lado, entran en esta categoría los sintagmas nominales empleados cuando se pasa de un antecedente coordinado o plural a una referencia singular o cuando se utiliza una referencia coordinada a fin de marcar el cambio de tópico. Por otro lado, constatamos que el uso del sintagma nominal también puede ser adecuado cuando pasamos de un antecedente singular a una anáfora singular, y esto, en las siguientes situaciones: (i) un referente pasivo se convierte en un referente activo, (ii) están activados varios referentes del mismo género, y (iii) se pasa (después de una interrupción) a otro acontecimiento en que está involucrado el referente en cuestión.

³⁰³ Se presenta un caso en el corpus de los aprendices en que el sintagma nominal podría sustituirse por un pronombre nulo. Se trata de un cambio de tópico con una referencia plural a partir de un antecedente singular.

<i>Sintagma nominal</i>	Aprendices (276)	Nativos (226)
Feliz	147 (53,26%)	133 (58,85%)
Infeliz	129 (46,74%)	93 (41,15%)
<i>Sobre-específico</i>	127 (98,45%)	93
<i>Subespecífico</i>	2 (1,55%)	0

Tabla 19: Cambio de tópico: Felicidad pragmática del sintagma nominal

Miremos, por último, las ocurrencias del pronombre nulo. El uso del pronombre nulo se marca como pragmáticamente feliz cuando se pasa de una referencia singular a una referencia plural, el cual integra a los dos referentes activados en aquel momento. En los demás casos se estima pragmáticamente infeliz el empleo del pronombre nulo, visto que se relaciona con contextos de continuidad de tópico. Puesto que el pronombre personal explícito se reconoce como la opción adecuada en contextos de cambio de tópico, el uso del pronombre nulo se considera ambiguo.

<i>Pronombre nulo</i>	Aprendices (116)	Nativos (150)
Feliz	26 (22,41%)	35 (23,33%)
Infeliz	90 (77,59%)	115 (76,67%)
<i>Sobre-específico</i>	0	0
<i>Subespecífico</i>	90	115

Tabla 20: Cambio de tópico: Felicidad pragmática del pronombre nulo

No obstante, constatamos en el análisis que muchas ocurrencias del pronombre nulo pueden resolverse gracias a la intervención de factores contextuales. Por lo tanto, cabe detallar la importancia de cada uno en la resolución de las anáforas. La Figura 103 muestra que solo un número reducido de pronombres nulos es verdaderamente ambiguo: se trata de 18 casos en el corpus de los aprendices (20%) y de 25 casos en el corpus nativo (21,74%). Los demás casos pueden resolverse gracias a varios factores. En primer lugar, se trata de la morfología del verbo, por ejemplo, cuando interviene un competidor plural entre un antecedente y una anáfora singulares o cuando interviene un competidor singular entre un antecedente y una anáfora plurales. En segundo lugar, desempeñan un papel importante el conocimiento previo – es decir, la información ya transmitida anteriormente – y el conocimiento del mundo, por ejemplo, la correlación entre *pegar* y *caer*, o entre *preguntar* y *responder*. En tercer lugar, el pronombre

nulo puede seguirse de información explícita, la que ayuda a resolver la referencia: por ejemplo, la marca de género en el adjetivo o la aparición de un nombre propio en posición de objeto que desambigua la referencia con el pronombre nulo. Subrayamos que no se presentan diferencias significativas entre los resultados de los aprendices y de los nativos. Parece, por tanto, que los aprendices también son conscientes de que el pronombre nulo puede resolverse en contextos de cambio de tópico, siempre y cuando estén activados ciertos factores contextuales.

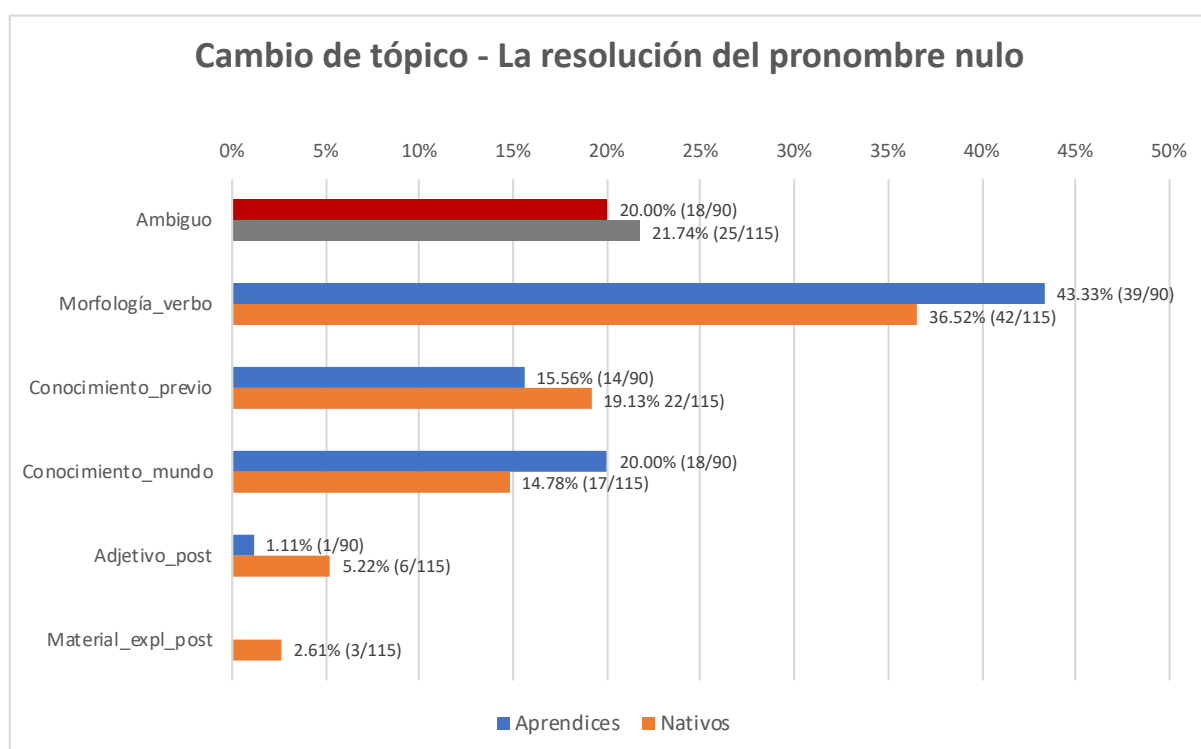


Figura 103: Cambio de tópico – La resolución del pronombre nulo

Para concluir el presente capítulo, retomamos la Figura 90, ya presentada en la página 380, ya que ofrece los resultados globales sobre la felicidad pragmática con el cambio de tópico.

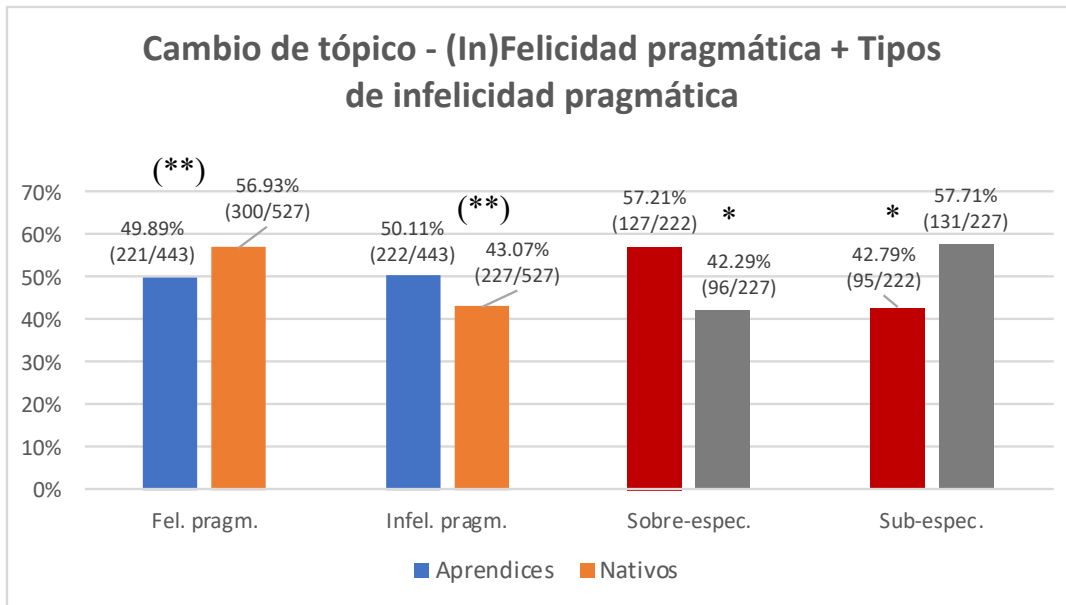


Figura 90: Cambio de tópico – (In)Felicidad pragmática + tipos de infelicidad pragmática

Recordemos que los aprendices del español realizan más cambios de tópicos pragmáticamente infelices que los nativos. Además, se observa una diferencia en el tipo de infelicidad pragmática: los aprendices se muestran más redundantes que ambiguos, mientras que se presentan resultados inversos para los nativos. Parece, por tanto, que los aprendices quieren evitar ser ambiguos, algo que ya observó también Georgopoulos (2017) con respecto a las producciones de aprendices intermedios en su estudio sobre la anáfora en L1 inglés/griego y L2 español. Además, en cuanto a los casos ambiguos, constata que las producciones ambiguas de los nativos, con el pronombre nulo, en gran parte pueden resolverse por la “*shared knowledge*”, otra conclusión que compartimos. No obstante, para los aprendices, llegamos a una conclusión distinta que Georgopoulos (2017): mientras que en su estudio se producen pocos pronombres nulos ambiguos – por el presunto intento de evitar la ambigüedad – nuestros aprendices producen menos casos ambiguos que redundantes. Sin embargo, cuando se muestran ambiguos, se comprueba que están en juego los mismos factores contextuales que permiten resolver los pronombres nulos “ambiguos”.

CONCLUSIÓN

La presente investigación tuvo por objetivo analizar, mediante un estudio de corpus, el empleo de los mecanismos referenciales españoles para referirse a personas en tercera persona del singular o del plural, y esto, por parte de aprendices neerlandófonos del español como lengua extranjera y por nativos del español. Este último apartado presentará un resumen global de la investigación, en donde se correlacionan las teorías empleadas con los resultados obtenidos en el estudio empírico. En esta parte empírica discutimos las diversas expresiones referenciales empleadas para la (re)introducción de referentes, la continuidad de tópico y el cambio de tópico. Para ello, nos basamos en una teoría cognitiva – la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990) –, en una hipótesis sintáctica – la Hipótesis de la Posición del Antecedente (Carminati 2002; Alonso-Ovalle *et al.* 2002) y en dos hipótesis relacionadas con la adquisición de lenguas extranjeras, la Hipótesis de la Interfaz (Sorace y Filiaci 2006) y la “*Pragmatic Principles Violation Hypothesis*” (Lozano 2016, 2018a). A continuación, revisamos las principales premisas de los estudios discutidos en la parte teórica.

Reflexiones sobre la parte teórica

El primer capítulo de la tesis se dedicó al análisis de seis teorías cognitivas con respecto a la referencia: que incluye las propuestas de Chafe (1976, 1996), Prince (1981; 1992), Givón (1983), Ariel (1990), Gundel *et al.* (1993) y Kibrik (2011). Aunque estos autores difieren en la terminología empleada al describir el proceso referencial, las teorías coinciden en que la elección de una expresión referencial apropiada depende del grado de activación de una entidad. Así, se deberían de emplear expresiones referenciales con mucha carga informativa para la referencia a entidades con un grado de activación bajo, mientras que la referencia a referentes con un grado de activación alto puede realizarse con expresiones referenciales reducidas.

En el segundo capítulo profundizamos en las premisas de una teoría cognitiva específica: la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990). Discutimos las tres nociones subyacentes a la teoría – la informatividad, la rigidez y la atenuación – y comentamos de manera pormenorizada la composición de la escala de Accesibilidad propuesta por Ariel (1990) y de su adaptación al

español por Figueras (2002). Después de una discusión crítica de las escalas, llegamos a la siguiente versión de la escala de Accesibilidad en la que hemos fundado nuestra investigación, misma que se reproduce a continuación.

Figueras (2002)

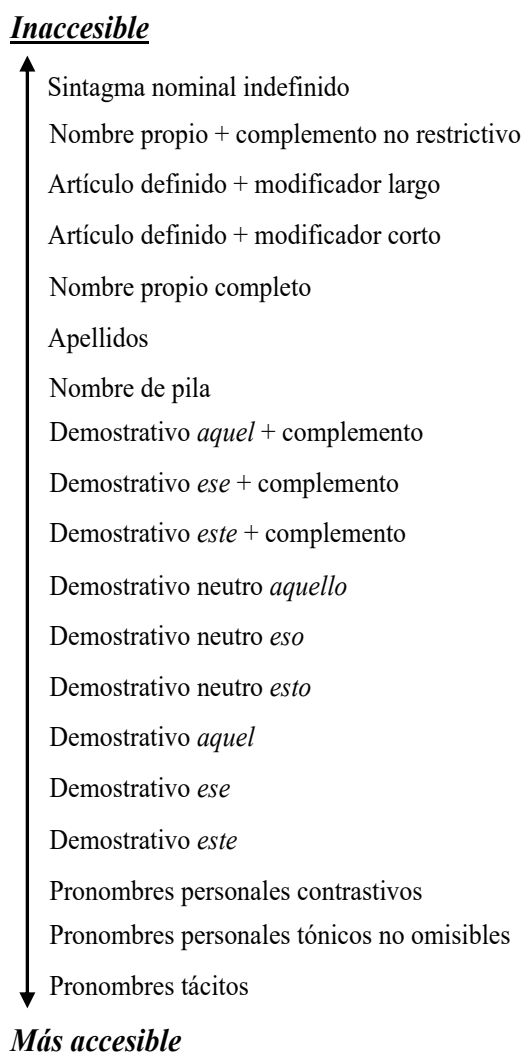


Figura 8: La escala de Accesibilidad (Figueras 2002) modificada

En el segundo capítulo, además, comentamos los cuatro factores de influencia que, según Ariel (1990), pueden impactar en el grado de accesibilidad de un referente: la distancia, la competición, la prominencia y la unidad. Mediante una revisión de distintos estudios sobre el tema, damos prueba de la atención que han recibido esos cuatro factores en la literatura con respecto a la referencia.

El tercer capítulo se enfocó a la expresión del sujeto en las dos lenguas examinadas en el presente estudio, es decir: el neerlandés, la lengua materna de los aprendices del español, y el español, la lengua extranjera en proceso de adquisición por los aprendices neerlandófonos y también la lengua materna del grupo de control. Recordemos que, por lo que atañe a la referencia, la principal diferencia entre ambos idiomas se funda en la clasificación de las lenguas según el “Parámetro del Sujeto Nulo” (Chomsky 1981; Jaeggli 1982; Rizzi 1982, citado en White 1989). Dicho en otras palabras, el español es una lengua *pro-drop*, que dispone de la opción del pronombre nulo, mientras que el neerlandés es una lengua *non pro-drop*, que prescinde de esa opción. Con respecto a la expresión del sujeto en español, nos centramos principalmente en la división de trabajo (*division of labour*) de los pronombres, propuesta por Fernández-Soriano (1999), Luján (1999) y por Alonso-Ovalle *et al.* (2002) en la Hipótesis de la Posición del Antecedente. Estos autores postulan que el pronombre nulo, la forma no marcada en español, suele correferirse con un antecedente sujeto, garantizando así la continuidad de tópico. El pronombre personal explícito, en cambio, es la forma marcada en español, que indica contraste, énfasis o referencia disyuntiva. Además, Alonso-Ovalle *et al.* (2002) constatan que este correfiere a menudo con el antecedente objeto. Así, el pronombre personal explícito se define como la expresión referencial típica para marcar el cambio de tópico. También comentamos la Hipótesis de la Interfaz (Sorace y Filiaci 2006), relacionada con la adquisición de lenguas extranjeras. Se anticipa que a los aprendices de una lengua extranjera les plantea problema la adquisición de las propiedades pragmáticas de uso de los pronombres. Varios estudios (Montrul & Rodríguez-Louro 2006, Rothman 2007, 2009; Lozano 2009, 2016; Quesada & Blackwell 2009; Jegerski *et al.* 2011; Blackwell & Quesada 2012; Bel *et al.* 2016; Georgopoulos 2017) han confirmado esa idea y, además, se ha constatado que la producción de expresiones referenciales redundantes y ambiguas se puede considerar como un resultado de déficits pragmáticos generales en aprendices de una lengua extranjera, visto que esas producciones también se encuentran en producciones de aprendices cuya lengua materna dispone de un sistema referencial idéntico al de la lengua extranjera (Margaza & Bel 2006; García-Alcaraz & Bel 2011; Judy 2015; Bel *et al.* 2016; Lozano 2018a). Para terminar, el capítulo ofreció una discusión detallada de los estudios sobre la adquisición del sistema referencial en el español como lengua extranjera.

Discusión de los resultados

La parte empírica de la presente investigación se inició con el capítulo metodológico (el capítulo 4), en que se comentaron las preguntas de investigación, la prueba oral a la que sometimos a los participantes y el esquema analítico establecido en el UAM Corpus Tool a fin de analizar los datos del corpus.

En el capítulo 5 se presentó la distribución global de las formas empleadas en nuestro corpus. Notamos que los participantes principalmente emplearon las siguientes expresiones referenciales: el pronombre nulo (o tácito), el pronombre personal explícito, el sintagma nominal – el nombre propio o el nombre común con artículo (in)definido o demostrativo – y las construcciones predicativas. En consecuencia, podemos presentar una escala de Accesibilidad sintética, de acuerdo con las producciones de nuestros participantes. Esta escala se muestra en la Figura 104.

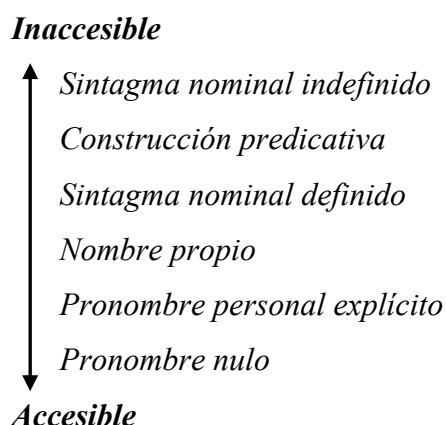


Figura 104: Escala de Accesibilidad sintética según la distribución global de las formas referenciales en el corpus

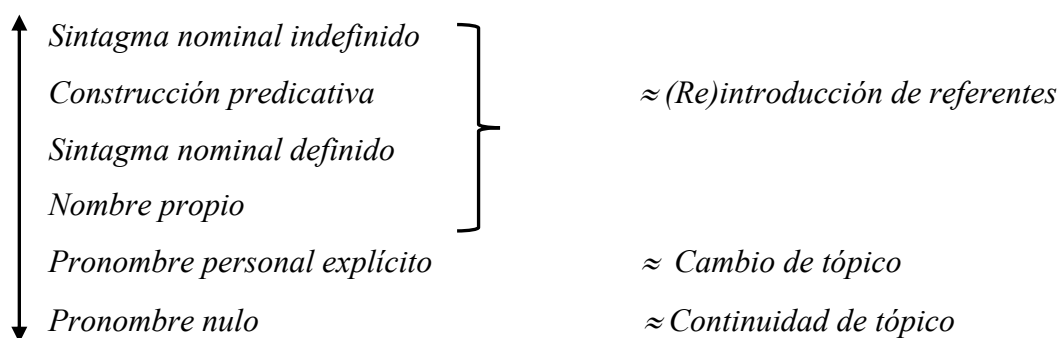
Así pues, esta versión sintética de la Escala de la Accesibilidad contiene cuatro tipos de expresiones referenciales de accesibilidad baja – el sintagma nominal indefinido, la construcción predicativa, el sintagma nominal definido y el nombre propio – y dos expresiones referenciales de accesibilidad alta: el pronombre personal explícito y el pronombre nulo. Recordemos que, según las premisas de la Teoría de la Accesibilidad (Ariel 1990; Figueras 2002), las expresiones de accesibilidad baja deben emplearse para referirse a entidades que todavía no están activadas en la memoria del interlocutor o que se encuentran en la memoria enciclopédica o a largo plazo. Por lo tanto, se correlacionan con la introducción de información

nueva o con la reactivación de información en el discurso. Las expresiones de accesibilidad alta, en cambio, sirven para la referencia a entidades ya activadas en la mente del interlocutor.

También desempeña un papel importante el factor de la prominencia. Ariel (1990) afirma ya que la prominencia de una entidad – es decir, su funcionamiento como tópico o no – influye en el grado de accesibilidad de una entidad. Así, los tópicos – en nuestro estudio son equivalentes de los sujetos – tienen una accesibilidad mayor que los no tópicos (o no sujetos). De esto, se puede deducir que el elemento referencial de accesibilidad más alta, el pronombre nulo, se relaciona con entidades activadas y prominentes, mientras que el pronombre personal explícito se relaciona con entidades activadas, pero no prominentes.

Las premisas de la Teoría de la Accesibilidad se enlazan perfectamente con la división laboral (“*division of labour*”) de los pronombres españoles (cf. Fernández-Soriano 1999; Luján 1999; Alonso-Ovalle *et al.* 2002). Es decir, el pronombre nulo – la expresión referencial de accesibilidad más alta – se emplea para la continuidad de tópico, mientras que el pronombre personal explícito, que se encuentra en un escalón más bajo en la escala de Accesibilidad, se utiliza en contextos de cambio de tópico. Así pues, de acuerdo con las propuestas teóricas, cada expresión referencial en la escala de Accesibilidad sintética parece relacionarse con uno de los tres estatus informativos – (re)introducción de referentes, continuidad y cambio de tópico – analizados en nuestro estudio, como ilustra la Figura 105.

Inaccesible



Accesible

Figura 105: Correlación entre los estatus cognitivos y las expresiones referenciales empleadas en el corpus

Luego, en los capítulos 6, 7 y 8 analizamos las producciones referenciales de los participantes en relación con los tres estatus cognitivos mencionados arriba: la (re)introducción de referentes, la continuidad de tópico y el cambio de tópico. En general, los resultados de nuestro estudio de

corpus demuestran que la elección de las expresiones referenciales da prueba de mayor variación de lo esperado, en cada estatus informativo.

En el capítulo 6 consideremos la introducción de referentes en el discurso. La expresión referencial típica para introducir nueva información, el sintagma nominal indefinido, casi no se emplea. Por el contrario, los participantes optan por las demás expresiones de accesibilidad baja, como la construcción predicativa o el sintagma nominal (mayoritariamente se trata de nombres propios). Son las expresiones típicas que se emplean para la referencia a entidades que se encuentran en la memoria a largo plazo del receptor. Sin embargo, el uso de esas expresiones referenciales podría constituir un sesgo de la prueba oral empleada, como se ha explicado antes: la presencia de la investigadora-entrevistadora puede crear la sensación de que ya está familiarizada con los personajes, por lo que no sería necesario el uso del sintagma nominal indefinido. En segundo lugar, se recurre más frecuentemente al sintagma nominal para los dos tipos de reactivación de referentes. La reactivación en una nueva escena se produce después de un cambio de episodio, uno de los factores que influyen en la accesibilidad de un referente, según el criterio de Unidad (*cf.* Ariel 1990). Además, el impacto del cambio de episodio parece sobrepasar la influencia de otros factores como la distancia y la presencia de competidores, visto que se emplean también expresiones de accesibilidad baja después de un cambio de episodio en contextos en que la distancia entre antecedente y anáfora, por un lado, y las características de los competidores, por otro lado, podrían permitir el uso de expresiones de accesibilidad más alta. Sin embargo, también se hallan algunos ejemplos de pronombres nulos o pronombres explícitos en los tres tipos de (re)introducción de referentes, los que suelen referirse a los protagonistas de la historia. Aunque se registran casos ambiguos, también se nota que pueden resultar identificables gracias a la intervención de factores contextuales como la continuidad temática a través o dentro de la escena o el conocimiento previo.

Pasamos ahora a la continuidad de tópico (capítulo 7). De nuevo, se observa que las producciones de los participantes mayoritariamente están en concordancia con las propuestas teóricas. Es decir, ambos grupos recurren principalmente al pronombre nulo, aunque las diferencias significativas entre los resultados no nativos y nativos indican que los aprendices todavía no alcanzan un nivel nativo. Además de esos pronombres nulos pragmáticamente felices, también se encuentran pronombres personales explícitos y sintagmas nominales pragmáticamente felices, lo que se explica por la inclusión de referencias coordinadas y plurales en el corpus. Sin embargo, también se producen expresiones referenciales

pragmáticamente infelices y, más específicamente, redundantes. Al respecto, cabe mencionar que los aprendices del español producen significativamente más expresiones redundantes que los nativos. Destaca el hecho de que no solo se producen pronombres personales explícitos redundantes, sino también sintagmas nominales, que suelen asociarse con una accesibilidad más baja. En la categoría de las producciones pragmáticamente infelices, también conviene mencionar algunos casos ambiguos del pronombre nulo cuando se pasa de un antecedente coordinado o plural a una referencia singular. Sin embargo, la mitad de esos pronombres nulos pueden interpretarse correctamente gracias al conocimiento previo. Resumiendo, el análisis de la continuidad de tópico nos llevó a concluir que la (in)felicidad pragmática no puede correlacionarse simplemente con una u otra expresión referencial.

El análisis del cambio de tópico (capítulo 8) ha revelado aún más diversidad en el uso de las expresiones referenciales. Destaca el porcentaje elevado de sintagmas nominales empleados para marcar el cambio de tópico, en comparación con el porcentaje más reducido de pronombres personales explícitos. Recordemos que ese resultado coincide con los resultados de Blackwell y Quesada (2012), Lozano (2016) y Georgopoulos (2017) que muestran que el sintagma nominal desempeña un papel importante en la producción de cambios de tópico. Sin embargo, la diferencia entre el uso de esas dos expresiones referenciales resulta estadísticamente significativa, así que los aprendices no parecen comportarse como los nativos al marcar el cambio de tópico. Esa idea se refuerza todavía por los resultados diferentes con respecto a la felicidad pragmática de las producciones: mientras que los aprendices se muestran sobre todo redundantes (por el uso elevado del sintagma nominal), las producciones nativas resultan más ambiguas.

Aunque el sintagma nominal resulta frecuentemente redundante, se considera pragmáticamente feliz en más de la mitad de los casos. Mientras que su uso resulta necesario cuando se producen cambios de tópicos de un antecedente plural o coordinado a una referencia singular, también se califica como pragmáticamente feliz en contextos con antecedentes y referencias singulares, cuando puede desempeñar una de las siguientes funciones: (i) reactivación de un referente después de referencias pasivas, (ii) intervención de dos o más de dos competidores, (iii) activación de dos referentes del mismo género, (iv) inicio de la narración de otro acontecimiento dentro de la misma escena, lo que apunta hacia una relación con el factor de Unidad.

En segundo lugar, el pronombre personal explícito se considera como pragmáticamente feliz en la mayoría de los casos, lo que coincide también con las propuestas teóricas. Su uso

solo viene a ser más complicado cuando compiten dos referentes del mismo género para asumir el papel de tópico.

Por último, el porcentaje de pronombres nulos alcanza casi el 30% en ambos corpus. Es un resultado menos esperado, visto que el uso del pronombre nulo se correlaciona con la continuidad de tópico. Sin embargo, comprobamos que la mayoría de esos pronombres nulos permiten identificar con éxito al referente aludido, debido a la intervención de factores contextuales como el conocimiento previo o el conocimiento del mundo, y por factores sintáctico-contextuales, como la oposición entre referencias singulares y plurales o la concordancia de un adjetivo posterior al pronombre nulo.

Así pues, nuestra investigación del proceso referencial ha demostrado que la elección de expresiones referenciales adecuadas no es un proceso simple, es decir, no se puede establecer una correlación fija entre ciertos tipos de expresiones referenciales y los estatus cognitivos de (re)introducción de referentes, continuidad de tópico y cambio de tópico. Así, registramos, por ejemplo, pronombres nulos pragmáticamente felices en contextos de cambio de tópico o sintagmas nominales pragmáticamente felices en contextos de continuidad de tópico.

Sin embargo, también se produjeron varias referencias redundantes en ambos corpus, aunque los aprendices se muestran significativamente más redundantes que los nativos. La redundancia por los aprendices del español se había previsto en la Hipótesis de la Interfaz, pero llama la atención que también los nativos producen referencias redundantes. Al respecto, conviene señalar que, de acuerdo con la “Pragmatic Principles Violation Hypothesis” (Lozano 2016), la redundancia es un tipo de violación pragmática más suave que la ambigüedad, visto que no da lugar a un fracaso comunicativo. Destaca, sin embargo, el número elevado de sintagmas nominales, mayoritariamente nombres propios, redundantes. El hecho de que los aprendices recurren al nombre propio podría constituir una estrategia por defecto para aligerar la sobrecarga de procesamiento que conlleva la producción de la lengua extranjera (*cf.* García-Alcaraz & Bel 2011: 175), una estrategia también indicada por Sorace *et al.* (2009). Dicho de otro modo, puede resultar más fácil recurrir al nombre propio de los personajes. Puesto que los nativos también producen sintagmas nominales redundantes – aunque en menor medida que los aprendices – también podría jugar un papel la tarea oral en que participaron los hablantes. Es decir, se requería contar lo que estaba pasando en el vídeo siguiendo las imágenes. Por lo tanto, el uso del nombre propio podría constituir una estrategia para facilitar la tarea y continuar la narración de lo observado.

Pasamos entonces a las ocurrencias ambiguas del pronombre nulo, que se produjeron sobre todo en contextos de cambio de tópico. Según la “Pragmatic Principles Violation Hypothesis” (Lozano 2016), la ambigüedad es una violación pragmática grave, puesto que puede volver imposible la resolución de la anáfora. Sin embargo, hemos constatado que la mayoría de las producciones “ambiguas” del pronombre nulo pueden resolverse gracias a la intervención de factores contextuales. La influencia del contexto en la resolución de referencias ya fue comentada por Chafe (1990: 315): *“ambiguities may be more salient to the exocultural linguist than to the endocultural narrator or audience, for whom familiarity and context are likely to remove most problems of keeping third-person referents straight”*. Fedorova (2014: 16) expresa la misma idea, cuando afirma que *“language is rarely ambiguous within context”*. Por cierto, la importancia del contexto en el proceso referencial demostrada en nuestro estudio subraya el interés de investigar el funcionamiento de las referencias mediante estudios de corpus.

Consideraciones finales

En suma, contemplada en su globalidad, la presente investigación ha provisto un análisis de corpus detenido de los mecanismos referenciales empleados para la referencia a personas en tercera persona singular o plural. Nos basamos en varias teorías e hipótesis – cognitivas, sintácticas y de adquisición de lenguas – y compilamos un corpus de narraciones orales producidas por neerlandófonos aprendices del español como lengua extranjera y un grupo de control de nativos españoles. Conviene recordar que, con base en la información de que disponemos, esta combinación de lenguas – neerlandés-español – no ha sido tema de investigaciones parecidas. Los resultados obtenidos nos llevan a concluir que la elección de una expresión referencial no solo se ve influenciada por el estatus cognitivo de la referencia, sino también por una multitud de otros factores, entre los que destaca el contexto lingüístico. Así pues, concordamos con Kibrik (2011; 2016) en denominar el proceso referencial como un proceso multifactorial. Además, los resultados respaldan la idea propuesta por Kibrik (2016: 10) respecto de que la elección referencial no es completamente categórica. Dicho de otro modo, en muchas ocasiones se puede recurrir a varias opciones referenciales y todas serán igualmente válidas.

Ahora bien, somos conscientes de que nuestra investigación, debido al diseño transversal del estudio, solo trata las producciones referenciales de un grupo específico de aprendices neerlandófonos del español. En consecuencia, no hemos podido investigar si se presenta una evolución en las elecciones referenciales hacia el nivel nativo. Recordemos que optamos por un diseño transversal para evitar un riesgo de retirada de los participantes durante el proceso de investigación y para así garantizar la recopilación de datos suficientes para obtener resultados significativos. Además, hemos podido emplear el mismo fragmento de vídeo para todos los participantes, mientras que un diseño longitudinal hubiera implicado el uso de varios vídeos diferentes. Sin embargo, la elaboración de un proyecto longitudinal podría constituir una pista para investigaciones futuras, al igual que la inclusión de participantes con otras lenguas maternas, como el francés. El diseño de un estudio experimental podría constituir otra pista futura, de acuerdo con la idea expresada por Lozano y Mendikoetxea (2018) de que se deberían triangular los estudios de corpus y los estudios experimentales. En otras palabras, los dos tipos de investigación deberían complementarse. Así pues, confiamos en que la presente investigación puede constituir un punto de partida para varias investigaciones futuras sobre el complejo y diverso proceso que constituye la referencia.

BIBLIOGRAFÍA

- Allen, S. E. M., Skarabela, B., & Hughes, A., Mary. (2009). Using corpora to examine discourse effects in syntax. En H. Behrens (Ed.), *Corpora in Language Acquisition Research: History, methods, perspectives* (pp. 99-137). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Almor, A. (1999). Noun-Phrase Anaphora and Focus: The Informational Load Hypothesis. *Psychological Review*, 106(4), 748-765.
- Alonso-Ovalle, L., Fernández-Solera, S., Frazier, L., & Clifton, Jr., C. (2002). Null vs. overt pronouns and the Topic-Focus articulation in Spanish. *Rivista Di Linguistica*, 14(2), 151-169.
- Álvarez, E. (2003). Character introduction in two languages: Its development in the stories of a Spanish-English bilingual child age 6;11-10;11. *Bilingualism: Language and Cognition*, 6(3), 227-243.
- Anderson, A., Garrod, S. C., & Sanford, A. J. (1983). The accessibility of pronominal antecedents as a function of episode shifts in narrative text. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 35A, 427-440.
- Andreou, M., Knopp, E., Bongartz, C., & Tsimpli, I. (2015). Character reference in Greek-German bilingual children's narratives. En *EuroSLA Yearbook* (Vol. 15, pp. 1-40). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Ariel, M. (1990). *Assessing Noun Phrase Antecedents*. London and New York: Routledge.
- Ariel, M. (2006). Accessibility Theory. En K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language & Linguistics* (Vol. 1, pp. 15-18). Boston: Elsevier Science.
- Arnold, J. E. (1998). *Reference Form and Discourse Patterns*. Stanford University, Stanford.
- Arnold, J. E. (2010). How Speakers Refer: The Role of Accessibility. *Language and Linguistics Compass*, 187-203.
- Arnold, J. E., Eisenband, J. G., Brown-Schmidt, S., & Trueswell, J. C. (2000). The rapid use of gender information: Evidence of the time course of pronoun resolution from eyetracking. *Cognition*, 76, B13-B26.
- Arnold, J., & Griffin, Z. M. (2007). The effect of additional characters on choice of referring expression: Everyone counts. *Journal of Memory and Language*, 56(4), 521-536.
- Asher, N. (1993). *Reference to abstract objects in discourse*. Dordrecht: Kluwer Academic.

- Asher, N., & Vieu, L. (2005). Subordinating and coordinating discourse relations. *Lingua*, 115, 591-610.
- Batoréo, H. J., & Costa, A. (1999). Reference Mechanisms in Children's Oral and Written Narratives at the Age of Ten. En M. G. Pinto & J. Veloso (Eds.), *Proceedings of the 5th International Congress of the International Society of Applied Linguistics*. Porto.
- Bel, A., Sagarra, N., Comínguez, J.-P., & García-Alcaraz, E. (2016). Transfer and proficiency effects in L2 processing of subject anaphora. *Lingua*, 184, 134-159.
- Benazzo, S., & Andorno, C. (2010). Discourse cohesion and Topic discontinuity in native and learner production. En L. Roberts, M. Howard, M. Ó Laoire, & D. Singleton (Eds.), *EuroSLA Yearbook: Volume 10* (pp. 92-118). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bentivoglio, P. (1983). Topic Continuity and Discontinuity in Discourse: A Study of Spoken Latin-American Spanish. En T. Givón (Ed.), *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Berman, R. A., & Slobin, D. I. (Eds.). (1994). *Relating events in narrative: A crosslinguistic developmental study*. Hillsdale, New Jersey/ Hove, UK: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Bini, M. (1993). La adquisición del italiano: Más allá de las propiedades sintácticas del parámetro pro-drop. En J. M. Liceras (Ed.), *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos* (pp. 126-139). Ottawa, Canada: Dovehouse Editions.
- Blackwell, S. E. (1998). Constraints on Spanish NP Anaphora: The Syntactic versus the Pragmatic Domain. *Hispania*, 81(3), 606-618.
- Blackwell, S. E., & Quesada, M. (2012). Third-Person Subjects in Native Speakers' and L2 Learners' Narratives: Testing (and Revising) the Givenness Hierarchy for Spanish. En K. Geeslin & M. Díaz-Campos (Eds.), *Selected Proceedings of the 14th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 142-164). Somerville: MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Brown, G., & Yule, G. (1983). *Análisis del discurso*. Madrid: Visor.
- C. Mann & S. A. Thompson (Eds.), *Discourse description: Diverse linguistic analyses of a fund-raising text*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Cameron, R. (1994). Switch reference, verb class and priming in a variable syntax. En K. Beals (Ed.), *Papers from the 30th regional meeting of the Chicago Linguistics Society*.

- Volume 2: The parasession on variation in linguistic theory* (Vol. 2, pp. 27-45). Chicago: Chicago Linguistics Society.
- Cameron, R., & Flores-Ferrán, N. (s. f.). Perseveration of subject expression across regional dialects of Spanish. *Spanish in Context*, 1, 41-65.
- Campbell, A. L., Brooks, P., & Tomasello, M. (2000). Factors Affecting Young Children's Use of Pronouns as Referring Expressions. *Journal of Speech, Language and Hearing Research*, 43, 1337-1349.
- Carminati, M. N. (2002). *The Processing of Italian Subject Pronouns*. University of Massachusetts at Amherst, Amherst.
- Carreiras, M., Gernsbacher, M. A., & Villa, V. (1995). The advantage of first mention in Spanish. *Psychonomic Bulletin & Review*, 2(1), 124-129.
- Chafe, W. (1976). Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view. En C. N. Li (Ed.), *Subject and Topic* (pp. 25-55). New York: Academic Press.
- Chafe, W. (1980). Preface to Volume III. En W. Chafe (Ed.), *The Pear Stories. Cognitive, Cultural and Linguistic Aspects of Narrative Production* (pp. xi-xviii). Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- Chafe, W. (1990). Introduction. *International Journal of American Linguistics*, 56(3), 313-316.
- Chafe, W. (1996). Inferring Identifiability and Accessibility. En T. Fretheim & J. K. Gundel (Eds.), *Reference and referent accessibility* (pp. 37-46). Amsterdam: John Benjamins.
- Chambers, C. G., & Smyth, R. (1998). Structural Parallelism and Discourse Coherence: A Test of Centering Theory. *Journal of Memory and Language*, 39, 593-608.
- Chomsky, N. (1981). *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht - Cinnaminson: Foris Publications.
- Clancy, P. (1980). Referential Choice in English and Japanese Narrative Discourse. En *Advances in Discourse Processes: Vol. 3. The Pear Stories. Cognitive, Cultural, and Linguistic Aspects of Narrative Production* (pp. 127-202). Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- Colonna, S., Schimke, S., & Hemforth, B. (2012). Information structure effects on anaphora resolution in German and French: A crosslinguistic study of pronoun resolution. *Linguistics*, 50(5), 991-1013.
- Dahl, Ö. (2000). Egophoricity in discourse and syntax. *Functions of Language*, 7(1), 37-77.
- Dahl, Ö., & Fraurud, K. (1996). Animacy in Grammar and Discourse. En T. Fretheim & J. K. Gundel (Eds.), *Reference and Referent Accessibility* (pp. 47-64). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Debate con el primer ministro belga, Charles Michel, sobre el futuro de Europa. (2018, abril 30). Recuperado de Noticias - Parlamento Europeo website: <https://www.europarl.europa.eu/news/es/agenda/briefing/2018-05-02/0/debate-con-el-primer-ministro-belga-charles-michel-sobre-el-futuro-de-europa> [consultado el 03/05/19]
- Fedorova, O. V. (2014). The role of potential referential conflict in the choice of a referring expression. *The Russian Journal of Cognitive Science*, 1(1-2), 6-21.
- Fernández Leborans, M. J. (1999). El nombre propio. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Colección Nebrija y Bello, Vol. 1, pp. 77-128). Madrid: Espasa Calpe S.A.
- Fernández Soriano, O. (1999). El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 1, pp. 1209-1273). Madrid: Espasa Calpe S.A.
- Figueras Solanilla, C. (2002). La jerarquía de accesibilidad de las expresiones referenciales en español. *Revista Española de Lingüística*, 32(1), 53-96.
- Filiaci, F. (2010). Null and Overt Subject Biases in Spanish and Italian: A Cross-linguistic comparison. En C. Borgonovo, M. Español-Echevarria, & P. Prevost (Eds.), *Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 171-182). Cascadilla Press.
- Filiaci, F., Sorace, A., & Carreiras, M. (2014). Anaphoric biases of null and overt subjects in Italian and Spanish: a cross-linguistic comparison. *Language and Cognitive Processes*, 29(7), 825-843.
- Flores-Ferrán, N. (2005). La expresión del pronombre personal sujeto en narrativas orales de puertorriqueños de Nueva York. En L. Ortiz López & M. Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los EEUU y en contacto con otras lenguas* (pp. 119-129). Madrid: Iberoamericana.
- Foto Rafael Nadal. (s. f.). *El País*.
- Foto Roger Federer. (s. f.). *El País*.
- Fukumura, K. (2010). *Choosing referring expressions*. University of Dundee, Dundee.
- Fukumura, K., & Van Gompel, P. G. (2011). The effect of animacy on the choice of referring expression. *Language and Cognitive Processes*, 26(10), 1472-1504.
- Fukumura, K., & van Gompel, R. P. G. (2015). Effects of Order of Mention and Grammatical Role on Anaphor Resolution. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*, 41(2), 501-525.

- García Salido, M. (2008). La influencia de la accesibilidad referencial en el empleo de pronombres personales sujeto y objeto en español conversacional. *Boletín de Filología, Tomo XLIII*, 83-108.
- García-Alcaraz, E. (2015). *Comprensión y producción de los pronombres nulos y explícitos de tercera persona en posición de sujeto en la adquisición temprana del español L2*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- García-Alcaraz, E., & Bel, A. (2011). Selección y distribución de los pronombres en el español L2 de los hablantes de árabe. *Revista de Lingüística y Lengua Aplicadas*, 6, 165-179.
- Garrod, S., & Sanford, T. (1988). Thematic subjecthood and cognitive constraints on discourse structure. *Journal of Pragmatics*, 12, 519-534.
- Geeslin, K. L., & Gudmestad, A. (2008). Variable Subject Expression in Second-language Spanish: A comparison of Native and Non-native Speakers. En M. Bowles et al. (Ed.), *Selected Proceedings of the 2007 Second Language Research Forum* (pp. 69-85). Somerville: MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Geeslin, K. L., & Gudmestad, A. (2011). Using Sociolinguistic Analyses of Discourse-Level Features to Expand Research on L2 Variation in Forms of Spanish Subject Expression. En L. Plonsky & M. Schierloh (Eds.), *Selected Proceedings of the 2009 Second Language Research Forum* (pp. 16-30). Somerville: MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Geeslin, K. L., & Gudmestad, A. (2016). Subject expression in Spanish. Contrasts between native and non-native speakers for first and second-person singular referents. *Spanish in Context*, 13(1), 53-79.
- Gelormini-Lezama, C., & Almor, A. (2011). Repeated names, overt pronouns, and null pronouns in Spanish. *Language and Cognitive Processes*, 26(3), 437-454.
- Geluykens, R. (2013). *Pragmatics of Discourse Anaphora in English: Evidence from Conversational Repair*. Tübingen: Walter de Gruyter.
- Georgopoulos, A. (2017). *Anaphora in the interlanguage of English and Greek learners of L2 Spanish: A study based on the CEDEL2 corpus*. Universidad de Granada, Granada.
- Gernsbacher, M. A., & Hargreaves, D. J. (1988). Accessing Sentence Participants: The Advantage of First Mention. *Journal of Memory and Language*, 27(6), 699-717.
- Giuliano, P. (2012). Contrasted and maintained information in a narrative task. Analysis of texts in English and Italian as L1s and L2s. En L. Roberts, C. Lindqvist, C. Bardel, & N. Abrahamsson (Eds.), *EuroSLA Yearbook: Volume 12* (pp. 30-62). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Givón, T. (1983). Topic Continuity in Discourse: An Introduction. En T. Givón (Ed.), *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Givón, T. (2017). *The Story of Zero*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gordon, P. C., Grosz, B. J., & Gilliom, L. A. (1993). Pronouns, Names, and the Centering of Attention in Discourse. *Cognitive Science*, 17, 311-347.
- Granger, S. (2009). The contribution of learner corpora to second language acquisition and foreign language teaching. A critical evaluation. En K. Aijmer (Ed.), *Corpora and Language Teaching* (pp. 13-32). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Granger, S., Gilquin, G., & Meunier, F. (Eds.). (2015). *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grice, H. P. (1975). Logic and Conversation. *Syntax and Semantics*, 3(Speech arts), 41-58.
- Grosz, B. J., Joshi, A. K., & Weinstein, S. (1995). *Centering: A Framework for Modelling the Local Coherence of Discourse* (Cognitive Science Technical Report N.º IRCS-95-01; pp. 1-30). Pennsylvania: University of Pennsylvania.
- Gudmestad, A., House, L., & Geeslin, K. L. (2013). What a Bayesian Analysis Can Do for SLA: New Tools for the Sociolinguistic Study of Subject Expression in L2 Spanish. *Language Learning*, 63(3), 371-399.
- Gundel, J. K. (1996). Relevance Theory Meets the Givenness Hierachy. An Account of Inferrables. En T. Fretheim & J. K. Gundel (Eds.), *Reference and referent accessibility* (pp. 141-154). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gundel, J. K., Hedberg, N., & Zacharski, R. (1993). Cognitive status and the Form of Referring Expressions in Discourse. *Language*, 69(2), 274-307.
- Haeseryn, W., Romijn, K., Geerts, G., de Rooij, J., & van den Toorn, M. C. (1997). *Algemene Nederlandse Spraakkunst* (2.^a ed., Vol. 1). Groningen /Deurne: Martinus Nijhoff / Wolters-Plantyn.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Londen: Longman Group Ltd.
- Haviland, S. E., & Clark, H. H. (1974). What's New? Acquiring New Information as a Process in Comprehension. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 13, 512-521.
- Hemforth, B., Konieczny, L., Scheepers, C., Colonna, S., Schimke, S., Baumann, P., & Pynte, J. (2010). Language specific preferences in anaphor resolution: Exposure or gricean

- maxims? *32nd Annual Conference of the Cognitive Science Society*, 2218-2223. Portland.
- Hendriks, P. (2016). Cognitive Modeling of Individual Variation in Reference Production and Comprehension. *Frontiers in Psychology*, 7, 1-17.
- Herschensohn, J. (2000). *The second time around: Minimalism and L2 acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hertel, T. J. (2003). Lexical and discourse factors in the second language acquisition of Spanish word order. *Second Language Research*, 19(4), 273-304.
- Huang, Y. (1991). A Neo-Gricean Pragmatic Theory of Anaphora. *Journal of Linguistics*, 27(2), 301-335.
- Hughes, M. E., & Allen, Shanley E. M. (2013). The effect of individual discourse-pragmatic features on referential choice in child English. *Journal of Pragmatics*, 56, 15-30.
- Jaeggli, O. (1982). *Topics in Romance Syntax*. Dordrecht - Cinnaminson: Foris Publications.
- Jarvis, S. (2002). Topic Continuity in L2 English Article Use. *Studies in Second Language Acquisition*, 24, 387-418.
- Jegerski, J., Van Patten, B., & Keating, G. D. (2011). Cross-linguistic variation and the acquisition of pronominal reference in L2 Spanish. *Second Language Research*, 27(4), 481-507.
- Judy, T. (2015). Knowledge and processing of subject-related discourse properties in L2 near-native speakers of Spanish, L1 Farsi. En T. Judy & S. Perpiñán (Eds.), *The Acquisition of Spanish in Understudied Language Pairings* (p. 362). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Judy, T., & Feizmohammadpour, A. (2012). *When parsing failures fail: Referential subjects and anaphora resolution in Farsi learners of L2 English*. Poster presentado en Generative Approaches to Language Acquisition North America 5, Lawrence, KS.
- Kail, M., & Sánchez y López, I. (1997). Referent introductions in Spanish narratives as a function of contextual constraints: a crosslinguistic perspective. *First Language*, 17, 103-130.
- Kaiser, E. (2011). Salience and contrast effects in reference resolution: The interpretation of Dutch pronouns and demonstratives. *Language and Cognitive Processes*, 26(10), 1587-1624.
- Kaiser, E., & Trueswell, J. (2004). The Referential Properties of Dutch Pronouns and Demonstratives: Is Salience Enough? En C. Meier & M. Weisgerber (Eds.),

- Proceedings of the Conference «sub8 - Sinn und Bedeutung»* (pp. 137-150). Universität Konstanz, Germany.
- Kaiser, E., & Trueswell, J. C. (2011). Investigating the interpretation of pronouns and demonstratives in Finnish: Going beyond salience. En E. A. Gibson & N. J. Pearlmuter (Eds.), *The Processing and Acquisition of Reference* (p. 456). Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Karmiloff-Smith, A. (1985). Language and cognitive processes from a developmental perspective. *Language and Cognitive Processes*, 1(1), 61-85.
- Keating, G. D., Van Patten, B., & Jegerski, J. (2011). Who was walking on the beach? Anaphora Resolution in Spanish Heritage Speakers and Adult Second Language Learners. *Studies in Second Language Acquisition*, 33, 193-221.
- Keenan, E. L., & Comrie, B. (1977). Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar. *Linguistic Inquiry*, 8(1), 63-99.
- Kibrik, A. A. (2011). *Reference in Discourse*. Oxford University Press.
- Kibrik, A. A., Khudyakova, M. V., Dobrov, G. B., Linnik, A., & Zalmanov, D. A. (2016). Referential Choice: Predictability and Its Limits. *Frontiers in Psychology*, 7, 1-21.
- Kripke, S. A. (1972). Naming and Necessity. En D. Davidson & G. Harman (Eds.), *Semantics of Natural Language* (pp. 253-355). Dordrecht: Springer.
- Lambert, M., Carroll, M., & von Stutterheim, C. (2008). Acquisition en L2 des principes d'organisation de récits spécifiques aux langues. *Acquisition et interaction en langue étrangère*. Recuperado de <http://aile.revues.org/2812>
- Lambrecht, K. (1994). *Information structure and sentence form—Topic, focus and the mental representations of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leclercq, P., & Lenart, E. (2013). Discourse Cohesion and Accessibility of Referents in Oral Narratives: A comparison of L1 and L2 Acquisition of French and English. *Discours*, 12, 1-31.
- Leonetti, M. (1996). Determinantes y contenido descriptivo. *Español Actual: Revista de español vivo*, 66, 5-24.
- Levinson, S. C. (1987). Pragmatics and the grammar of anaphora: A partial pragmatic reduction of Binding and Control phenomena. *Journal of Linguistics*, 23, 379-434.
- Liceras, J. M. (1989). On some properties of the «pro-drop» parameter: looking for missing subjects in non-native Spanish. En S. M. Gass & J. Schachter (Eds.), *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition* (pp. 109-133). Cambridge: Cambridge University Press.

- Liceras, J. M., & Díaz, L. (1999). Topic-drop versus pro-drop: null subjects and pronominal subjects in the Spanish L2 of Chinese, English, French, German and Japanese speakers. *Second Language Research*, 15(1), 1-40.
- Liceras, J. M., Alba de la Fuente, A., & Martínez Sanz, C. (2010). The Distribution of Null Subjects in Non-native Grammars: Syntactic Markedness and Interface Vulnerability. En Iverson, Michael et al. (Ed.), *Proceedings of the 2009 Mind/Context Divide Workshop* (pp. 84-95). Somerville: MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Lozano, C. (2002a). Knowledge of expletive and pronominal subjects by learners of Spanish. *ITL: International Journal of Applied Linguistics*, 135-136, 37-60.
- Lozano, C. (2002b). The interpretation of overt and null pronouns in non-native Spanish. *Durham Working Papers in Linguistics*, 8, 53-66.
- Lozano, C. (2006a). Focus and split-intransitivity: the acquisition of word order alternations in non-native Spanish. *Second Language Research*, 22(2), 145-187.
- Lozano, C. (2006b). The development of the syntax-discourse interface. Greek learners of Spanish. En V. Torrens & L. Escobar (Eds.), *The Acquisition of Syntax in Romance Languages* (pp. 371-400). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Lozano, C. (2008). ¿Déficits de representación o de procesamiento en una segunda lengua? Evidencia de un estudio de resolución de anáfora con griegos adultos aprendices de español. En R. Monroy & A. Sánchez (Eds.), *25 años de Lingüística Aplicada en España: Hitos y retos/ 25 Years of Applied Linguistics in Spain: Milestones and Challenges* (pp. 855-866). Murcia: Editum.
- Lozano, C. (2009). Selective deficits at the syntax-discourse interface: Evidence from the CEDEL2 corpus. En Y. Leung, N. Snape, & M. Sharwood-Smith (Eds.), *Representational Deficits in Second Language Acquisition: Studies in honor of Roger Hawkins* (pp. 127-166). Amsterdam: John Benjamins.
- Lozano, C. (2016). Pragmatic principles in anaphora resolution at the syntax-discourse interface: advanced learners of Spanish in the CEDEL2 corpus. En M. Alonso Ramos (Ed.), *Spanish Learner Corpus Research: Current Trends and Future Perspectives* (pp. 236-265). Amsterdam: John Benjamins.
- Lozano, C. (2018a). The Development of Anaphora Resolution at the Syntax-Discourse Interface: Pronominal Subjects in Greek Learners of Spanish. *Journal of Psycholinguistic Research*, 47(2), 411-430.

- Lozano, C. (2018b). Word Order in Second Language Acquisition. En *Blackwell Handbooks in Linguistics: Vol. 37. The Handbook of Spanish Second Language Acquisition* (2.^a ed., pp. 287-310). Hoboken; New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.
- Lozano, C., & Mendikoetxea, A. (2013). *Learner corpora and Second Language Acquisition: The design and collection of CEDEL2*.
- Luján, M. (1999). Expresión y omisión del pronombre personal. En V. Demonte & I. Bosque (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 1, pp. 1275-1316). Madrid: Espasa Calpe S.A.
- Margaza, P., & Bel, A. (2006). Null Subjects at the Syntax-Pragmatics Interface: Evidence from Spanish Interlanguage of Greek Speakers. En M. G. O'Brien, C. Shea, & J. Archibald (Eds.), *Proceedings of the 8th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference* (pp. 88-97). Calgary: MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Margaza, P., & Bel, A. (2008). Adquirir el mismo valor del parámetro: Los sujetos en la interlengua española de los aprendices griegos. En R. Monroy Casas & A. Sánchez Pérez (Eds.), *25 años de lingüística en España: Hitos y retos* (pp. 115-122). Murcia.
- Marslen-Wilson, W., Levy, E., & Komisarjevsky Tyler, L. (1982). Producing Interpretable Discourse: The Establishment and Maintenance of Reference. En R. J. Jarvella & W. Klein (Eds.), *Speech, Place and Action* (pp. 339-378). John Wiley & Sons Ltd.
- McClelland, J. L., & Rumelhart, D. E. (Eds.). (1986). *Parallel Distributed Processing* (Vols. 1-2). Cambridge: MIT Press.
- Mendikoetxea, A., & Lozano, C. (2018). From Corpora to Experiments: Methodological Triangulation in the Study of Word Order at the Interfaces in Adult Late Bilinguals (L2 learners). *Journal of Psycholinguistic Research*, 47, 871-898.
- Montalbetti, M. M. (1984). *After binding. On the interpretation of pronouns*. Massachusetts Institute of Technology, Massachusetts.
- Montrul, S. (2004). Subject and object expression in Spanish heritage speakers: A case of morphosyntactic convergence. *Bilingualism: Language and Cognition*, 7(2), 125-142.
- Montrul, S., & Rodríguez Louro, C. (2006). Beyond the syntax of the Null Subject Parameter. A look at the discourse-pragmatic distribution of null and overt subjects by L2 learners of Spanish. En V. Torrens & L. Escobar (Eds.), *The acquisition of syntax in Romance languages* (pp. 401-418). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Muñoz, C. (2000). *The over-explicitation of personal reference in L2 narratives*. Presentado en Euroconference on Information Structure, Linguistic Structure and the Dynamics of Acquisition, San Feliu de Guixols.
- O'Donnell, M. (2008). The UAM CorpusTool: Software for corpus annotation and exploration. *Proceedings of the XXVI Congreso de AESLA*. Presentado en AESLA 26, Almería.
- Oliveira, J. da C. (2017). *Metodologia para descrição sintático-semântica em «Los Girasoles Ciegos» de Alberto Mendez: Um estudo contrastivo com UAM CorpusTool* (Universidade Federal de Uberlândia). Recuperado de <https://repositorio.ufu.br/handle/123456789/21288>
- Paradis, J., & Navarro, S. (2003). Subject realization and crosslinguistic interference in the bilingual acquisition of Spanish and English: What is the role of the input? *Journal of Child Language*, 30, 371-393.
- Perales, S., & Portillo, M. R. (2007). Sobre las propiedades referenciales de los sujetos nulos y pronominales del español oral y escrito. *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE)*, 2, 889-900. Logroño.
- Pérez-Leroux, A. T., & Glass, W. R. (1999). Null anaphora in Spanish second language acquisition: probabilistic versus generative approaches. *Second Language Research*, 15(2), 220-249.
- Pladevall Ballester, E. (2013). Adult L2 Spanish Development of Syntactic and Discourse Subject Properties in an Instructional Setting. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 12, 111-129.
- Polio, C. (1995). Acquiring nothing? The use of zero pronouns by nonnative speakers of Chinese and the implications for the acquisition of nominal reference. *Studies in Second Language Acquisition*, 17, 353-377.
- Popescu-Belis, A., & Robba, I. (1997). Cooperation between pronoun and reference resolution for unrestricted texts. *Proceedings of a Workshop on Operational Factors in Practical, Robust Anaphora Resolution for Unrestricted Texts*, 94-99. Madrid.
- Porto Dapena, Á. (1986). *Los pronombres*. Madrid: EDELSA.
- Prat-Sala, M., & Branigan, H. P. (2000). Discourse Constraints on Syntactic Processing in Language Production: A Cross-Linguistic Study in English and Spanish. *Journal of Memory and Language*, 42, 168-182.
- Prince, E. F. (1981). Toward a Taxonomy of Given-New Information. En P. Cole (Ed.), *Radical Pragmatics* (pp. 223-256). New York: Academic Press.

- Prince, E. F. (1992). The ZPG Letter: Subjects, Definiteness, and Information-Status. En W. Purkiss, E. (1978). *The effect of foregrounding on pronominal reference*. University of Glasgow, Glasgow.
- Quesada, M. (2014). Subject pronouns in Second Language Spanish. En K. L. Geeslin (Ed.), *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition* (pp. 253-268). Hoboken; New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.
- Quesada, M., & Blackwell, S. E. (2009). The L2 Acquisition of Null and Overt Spanish Subject Pronouns: A pragmatic approach. En J. Collentine et al. (Ed.), *Selected Proceedings of the 11th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 117-130). Somerville: MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Quesada, T., & Lozano, C. (accepted). Which factors determine the choice of referential expressions in L2 English discourse? New evidence from the COREFL corpus. *Studies in Second Language Acquisition*.
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española* (Vol. 2). Madrid: Espasa Libros, S.L.U.
- Recuperado de https://elpais.com/deportes/2019/03/31/actualidad/1554028567_901340.html [consultado el 10/11/19]
- Recuperado de https://elpais.com/elpais/2018/06/12/inenglish/1528814027_846189.html [consultado el 10/11/19]
- Redeker, G. (1985). *References to story characters in interactive and non-interactive narration*. Presentado en International Pragmatics Conference, Viareggio, Italy.
- Reinhart, T. (1981). Pragmatics and linguistics: An analysis of sentence topics. *Philosophica*, 27, 53-94.
- Rizzi, L. (s. f.). *Issues in Italian Syntax*. Dordrecht: Foris Publications.
- Rosén, V. (1996). The Interpretation of Empty Pronouns in Vietnamese. En T. Fretheim & J. K. Gundel (Eds.), *Reference and Referent Accessibility* (pp. 251-261). Amsterdam: John Benjamins.
- Rothman, J. (2007). *When syntax interfaces with pragmatics: The L2 distribution of subject pronouns*. Presentado en On Linguistic Interfaces, Ulster, Northern Ireland.
- Rothman, J. (2009). Pragmatic deficits with syntactic consequences?: L2 pronominal subjects and the syntax-pragmatic interface. *Journal of Pragmatics*, 41, 951-973.
- Salinas, P. (1933). *La voz a ti debida*. Madrid: Signo.
- Sanford, A. J., & Garrod, S. C. (1981). *Understanding Written Language*. Chichester: John Wiley & Sons.

- Schnedecker, C. (1997). *Nom propre et chaînes de référence*. Metz: Centre d'Etudes Linguistiques des Textes et des Discours - Université de Metz.
- Serratrice, L. (2007a). Null and Overt Subjects at the Syntax-Discourse Interface. Evidence from monolingual and bilingual acquisition. En S. Baauw, J. Van Kampen, & M. Pinto (Eds.), *The Acquisition of Romance Languages. Selected Papers from The Romance Turn II* (pp. 181-200). Utrecht.
- Serratrice, L. (2007b). Referential cohesion in the narratives of bilingual English-Italian children and monolingual peers. *Journal of Pragmatics*, 39, 1058-1087.
- Serratrice, L. (2013). The role of number of referents and animacy in children's use of pronouns. *Journal of Pragmatics*, (56), 31-42.
- Serratrice, L., Sorace, A., & Paoli, S. (2004). Crosslinguistic influence at the syntax-pragmatics interface: Subjects and objects in English-Italian bilingual and monolingual acquisition. *Bilingualism: Language and Cognition*, 7(3), 183-205.
- Sheldon, A. (1974). The role of parallel function in the acquisition of relative clauses in English. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 13, 272-281.
- Shin, N. L., & Smith Cairns, H. (2009). Subject Pronouns in Child Spanish and Continuity of Reference. En J. Collentine et al. (Ed.), *Selected Proceedings of the 11th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 155-164). Somerville: MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Sorace, A., & Filiaci, F. (2006). Anaphora resolution in near-native speakers of Italian. *Second Language Research*, 22(3), 339-368.
- Sorace, A., Serratrice, L., Filiaci, F., & Baldo, M. (2009). Discourse conditions on subject pronoun realization: Testing the linguistic intuitions of older bilingual children. *Lingua*, 119, 460-477.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.
- Sun, Y., & Xang, W. (2011). A Comparative Analysis of Discourse structures in EFL Learners' Oral and Written Narratives. *International Journal of Linguistics*, 3(1), 1-23.
- Taboada, M., & Wiesemann, L. (2010). Subjects and topics in conversation. *Journal of Pragmatics*, 42, 1816-1828.
- Toribio, A. J. (2000). Setting parametric limits on dialectal variation in Spanish. *Lingua*, 10, 315-341.

- Torregrossa, J., Bongartz, C., & Tsimpli, I. (2015). *Testing accessibility: A cross-linguistic comparison of the syntax of referring expressions*. Presentado en LSA Annual Meeting, Portland.
- Tutin, A. (2002). A corpus-based study of pronominal anaphoric expressions in French. *Proceedings of the 4th International Conference on Discourse Anaphora and Anaphor Resolution*. Presentado en The 4th International Conference on Discourse Anaphora and Anaphor Resolution., Lisbon.
- Van Dijk, T. A. (1981). Episodes as units of discourse analysis. En D. Tannen (Ed.), *Analyzing Discourse: Text and Talk* (pp. 177-195). Georgetown: Georgetown University Press.
- Van Hoek, K. (1997). *Anaphora and Conceptual Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Van Vliet, S. (2008). *Proper nouns and pronouns. The production of referential expressions in narrative discourse*. Universiteit van Tilburg, Nederland.
- Vande Castele, A. (2010). *Las construcciones apositivas de referente humano en el discurso periodístico informativo*. Tübingen: Narr.
- Vande Castele, A. (2013). Estatus informativo de las referencias a empresas en la prensa económica. *Du signifiant minimal aux textes. Études de linguistique ibéro-romane.*, 275-288.
- Vandeweghe, W. (2013). *Grammatica van de Nederlandse zin*. Antwerpen-Apeldoorn: Garant.
- Vázquez Rosas, V. (2004). Algunas reflexiones sobre el cálculo de la distancia referencial. *Delta*, 20(1), 27-47.
- Ventura, A. S. (2018). ¿Cómo analizar discursos de 140 caracteres? Propuesta metodológica para el estudio del discurso político de campaña en Twitter a partir del análisis estratégico del discurso con una perspectiva multimodal y crítica. *Chimera: Romance Corpora and Linguistic Studies*, 5(2), 275-287.
- Volle en gereduceerde vormen van persoonlijke en bezittelijke voornaamwoorden (algemeen). (s. f.). Recuperado 14 de marzo de 2019, de Taalunieversum. Website: <https://taaladvies.net/taal/advies/tekst/109>
- Vonk, W., Hustinx, L. G. M. M., & Simons, W. H. G. (1992). The use of referential expressions in structuring discourse. *Language and Cognitive Processes*, 7(3-4), 301-333.
- White, L. (2011). Second language acquisition at the interfaces. *Lingua*, 121, 577-590.
- White, L. (1989). *Universal Grammar and Second Language Acquisition*. En *Language Acquisition & Language Disorders: Vol. 1*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

White, L. (2016). Pro-drop then and now. Changing perspectives on null subjects in second language acquisition. En A. Alba de la Fuente, E. Valenzuela, & C. Martínez Sanz (Eds.), *Language Acquisition beyond Parameters: Studies in honour of Juana M. Licerias* (pp. 17-35). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Ze/Zij. (s. f.). Recuperado 14 de marzo de 2019, de Taaltelefoon. Website: <https://www.taaltelefoon.be/ze-zij>

ANEXOS

Anexo 1: Procedimiento de la prueba oral

Ejercicio oral individual

Procedimiento

1) Vas a mirar algunos fragmentos de un programa de televisión, con sonido.

=> Puedes apuntar todo lo que quieras mientras miras los fragmentos.

2) Después, vuelves a ver los fragmentos, pero sin sonido.

=> Tienes que contar, EN TUS PROPIAS PALABRAS, lo que pasa.

=> Tienes que describir lo que ves.

Algunos personajes

- Álvaro = el nuevo jefe de una revista de moda, muy guapo, le gustan las mujeres guapas/las modelos
- Bea(triz) = la secretaria fea de Álvaro
- Cayetana = la novia de Álvaro
- Diego = el hermano antipático de Cayetana
- Gonzalo = el mejor amigo de Álvaro, y compañero de trabajo
- Francisco y María (Titina) = los padres de Álvaro, el padre se jubila.
- Barbara = la secretaria guapa de Álvaro

Un poco de vocabulario

- Solliciteren = presentarse para un puesto, solicitar
- Een sollicitatie = una solicitud
- Op pensioen gaan = jubilarse
- Iemand slaan = pegar, golpear a alguien
- Een wonde = una herida
- Bedriegen = engañar
- Misbruiken = abusar de alguien
- Flauwvallen = desmayarse

Apuntes

Anexo 2: Árbol genealógico de los personajes



Francisco

+

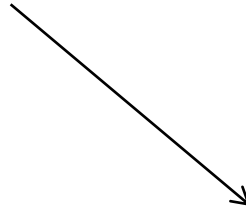
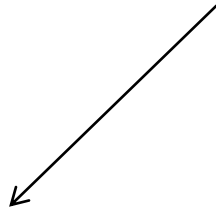


María



Álvaro

Julio +



Cayetana



Diego



Beatriz



Gonzalo

Fuentes de las fotos:

- nafikes.com (foto Bea)
- www.jorgecabello.crearforo.com (foto Álvaro)
- www.seriestvblog.com (foto Gonzalo)
- www.dinstico.freeiz.com (foto Cayetana)
- listas.20minutos.es (fotos Diego + Francisco)
- Screenshot video (María)

Anexo 3: Cuestionario



Cuestionario

1. *¿Cuál es su idioma materno?*
2. *Si su lengua materna no es el español, ¿cuándo aprendió el español?*
3. *¿Qué idioma habló en la escuela primaria?*
4. *¿Qué idioma habló en la escuela secundaria?*
5. *Haga una lista de los idiomas que sepa hablar en el orden en que los aprendió.*
6. *Haga una lista de los idiomas que sepa hablar en el orden en que mejor los habla.*

¿Está de acuerdo en que los datos lingüísticos recogidos a través del ejercicio pasen a formar parte de investigaciones, publicaciones, etc.?

Nombre: _____

Firma:

Anexo 4: Narración no nativa (A1718201)

I: Sí

Uhm sí uhm es uhm Beatriz que es una chica uhm muy tímida uhm y un poco fea *risa*

Uhm *tt* y uhm trabajo como un secretaria uhm

y en el impreso uhm hay uhm muchas chicas uhm muy guapas

y Beatriz es un poco *tt* inti uhm intimidada *risa*

uhm sí Álvaro uhm se habla con habla con los las chicas guapas uhm

y uhm Be Bea uhm Beatriz y uhm

una chica uhm dice a Beatriz

que no tiene imagen uhm para trabajar en la empresa *tt*

uhm ahora es una conferencia uhm de la empresa

y uhm todos los uhm trabajadores uhm las mujeres son muy uhm muy guapas

y si tienen imagen

uhm el jefe uhm dice *tt* dice uhm dice cosas uhm de del empres

y al final uhm *tt* uhm apunta uhm el nuevo director

y es Álvaro

uhm hay muchas uhm secretas

tt uhm por ejemplo con Cayetana y uhm el señor sin sin nombre

pausa

mmm discutan discutan uhm sobre sobre qué sobre qué el jefe dice

pausa

el señor uhm sin nombre pienso que uhm que fue el nueve nuevo director

pero uhm es Alva Álvaro

todos aplaudizan *risa*

pausa

se felicitan al nuevo director

pero es un sueño

uhm *tt* Álvaro quiso golpear a uhm a el hombre

pero golpea a Beatriz uhm

y se de-

y Beatriz se desmaya se desmaya un poco pero

es la herida uhm

él discuta

pausa

se ayudan uhm a Beatriz

y uhm

pausa

y Cayetana se enfadada

Uhm en el elevador es uhm también un uhm

la escena en el elevador es también una sueño uhm

Álvaro besa da da un besa una besa a Beatriz

Pero es un sueño

Uhm Beatriz está en el baño uhm

y oye uhm oye hablar Álvaro y Gonzalo

Uhm Álvaro y Gonzalo quieren uhm abusar de Beatriz uhm

y está uhm enfadada

y y piense que es es es fea y y no guapa y tímida

pausa

Gonzalo es -según mí- el el hombre con las planes uhm

larga pausa

Beatriz uhm se desmayo

cuando oye sobre el plan de los hombres *tt* para abusar de ella

Pausa

En la última escena uhm buscan uhm buscan Beatriz

y uhm intentan de ayudar ayudarla ayudar-le *risa* ayudarle *risa*

Uhm Beatriz uhm no quiere uhm no quiere ver Gonzalo y Álvaro

cuando entran uhm en el lugar

Pausa

Gonzalo y Álvaro uhm quieren ayudarle también

pero no quie-

pero Beatriz no quiere verles

Mmm cuando *tt* las dos mujeres uhm quieren uhm quieren uhm quieren ir a a otro lugar uhm *tt*

Beatriz uhm dice que quiere ir a casa uhm

La mujer dice que va a ir a aco- acompañar acompañarle uhm

tt pero Álvaro dice que él va a acompañarle uhm

y no quiere

Beatriz no lo quiere

porque uhm sabe del plan en el baño

mmm

Sí

Esto es

Anexo 5: Narración nativa (N161704)

Bueno esta es la entrada de de una telenovela
y está iniciando
hablando el personaje principal que se llama Beatriz
que supongo que es la fea más bella o *este*
y ella ahí menciona que
que ella quería ser ministra de economía
pero que se conformaría con ser secretaria
y bueno ahí en la siguiente escena aparece -al parecer- Álvaro
y un conjunto de chicas
alrededor de él
-al parecer- modelos
pausa
y ella está
se encuentra Beatriz en en espera de que la llamen para
al parecer una entrevista de trabajo
y llaman a dos personas
a Beatriz -¿quienes son?- y Bárbara Ortiz
bueno está Álvaro ahí charlando con las chicas
y las chicas coqueteando con él
pausa
[voz baja] creo que me adelanté
pausa larga
y cuando la persona que la va a entrevistar
le dice algo así
como que el aspecto es muy importante
lo es todo o algo así
pausa larga
en la siguiente escena
el director de esta revista está dando sus últimas palabras de despedida
para pasar el la batuta a su hijo Álvaro
y al parecer hubo una situación
donde *eh pausaha* desapareció algo

y hay hay una
querían ver unas cintas de una imag- de de un de una cámara de seguridad

es sí

Gonzalo llega

y habla con con Álvaro al respecto

mientras el padre sigue hablando

de cómo inició uhm la revista bulevar 21

y pues agradece a la a las personas ahí presentes

a su esposa

pausa larga

y luego otro personaje que se llama Diego se le acerca a Cayetana

y nuevamente hablan del de esta cinta o de estas imágenes

pausa

y finalmente el el padre le hace oficial

uhm a su hijo director de la de la revista

pausa muy larga

[voz baja] -creo que he resumido acá-

pausa larga

a ver -¿qué pasó ahí?-

ah sí hay un altercado entre estos dos personajes

se me hace que es Álvaro

y -¿cuál es el otro?-

parece ser Diego

y y golpea

se pone Beatriz

se atraviesa para detener la pelea

y la golpea en la cara

y se desmaya

pausa

y *este*

al darse cuenta que que está en los brazos del jefe

como que se pone algo nerviosa

las compañeras están diciendo tonterías

risa

pausa

y a Cayetana no le hace mucha gracia
que esté muy atento con la secretaria

pausa larga

y se acerca a los dos hombres
y les los regaña por comportarse como adolescentes

pausa larga

pues ahí se acerca Álvaro
y besa a Beatriz

pausa larga

en esta escena

Beatriz está en el baño

los los hombres no se han dado cuenta uhm

que están que está ella ahí

y están charlando sobre el

que están la está engañando Álvaro

para que lo ayude en a cometer un fraude dentro de la revista

para salvarla

y el amigo –Gonzalo- al parecer le está ayudando a a enamorarla

y Álvaro dice que ella no

que no le gusta estar con ella

y que es un sacrificio

y ella se pone muy triste al escuchar a estos dos hombres

y *pausa*

y siguen hablando de de esa situación

pausa muy larga

ah también hablan de de un dinero

que ella sacó

y que él va hacer uso de el

pausa larga

bueno al final se van del baño

y ella se queda ahí triste

pausa

y nada

y sus ami- todas sus amigas la encuentran desmayada

y la llevan a una oficina

puede ser la oficina de Álvaro

pausa larga

ella pues reacciona

entonces están preocupadas por ella

que si qué tiene ella

pausa larga

llega Álvaro a la oficina con Die con Gonzalo

y preguntan cómo está

que si qué tiene

pausa

y le sugieren si le hace o

por tal vez le hace falta comer algo

pausa

él se preocupa

él que como que la quiere llevar al doctor

pero ella no contesta nada

ella solo está callada

y *pausa*

uhm

pausa larga

al final los dos hombres salen

parece a traerle algo

pausa larga

uhm regresa Álvaro con algo en la mano

un sangüich

pausa

y cuando las amigas la quieren dejar sola con él

ella dice que se quiere ir a casa

pausa larga

y él le dice que se debe de comer eso primero

pausa larga

al final las dos amigas se van

y él le deja

[voz baja] -no sé qué es-

pausa larga

algo

le dice que que está cansada a lo mejor

por la por lo que pasó anoche

[voz muy baja] -es todo-

Anexo 6: Resultados UAM Corpus Tool

Véase versión electrónica.